叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 铜盒(the Copper Box) 000001
2. 铜盒(the Copper Box) 000002
3. 铜盒(the Copper Box) 000003
4. 铜盒(the Copper Box) 000004
5. 铜盒(the Copper Box) 000005
6. 铜盒(the Copper Box) 000006
7. 铜盒(the Copper Box) 000007
8. 铜盒(the Copper Box) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铜盒(The copper box)
第1/8页

[ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks]
THE **COPPER** **BOX**
这 铜 盒子

铜盒

[dʒeɪ] . [es] . ['fletʃər]
J **.** **S** **.** **FLETCHER**
J . S . 弗莱彻

JS·弗莱彻

['nɑːvəlz] [baɪ]
Novels **by**
小说 经过

小说家

[dʒeɪ] . [es] . ['fletʃər]
J **.** **S** **.** **FLETCHER**
J . S . 弗莱彻

JS·弗莱彻

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [kɪst] [hɪl]
THE **HEAVEN** **-** **KISSED** **HILL**
这 天堂 - 亲吻 爬坡道

天吻山

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l]
THE **ROOT** **OF** **ALL** **EVIL**
这 根 的 全部 邪恶的

万恶之源

[ɪk'stɪrɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns]
EXTERIOR **TO** **THE** **EVIDENCE**
外部的 到 这 证据

证据之外

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hedstrɔːŋ] [men]
THE **VALLEY** **OF** **HEADSTRONG** **MEN**
这 谷 的 固执己见 男士

倔强男人的山谷

[ðə; ði] [lɔːst] ['mɪstər] .
THE **LOST** **MR** **.**
这 丢失的 先生 .

失踪的先生

[lɪnθweɪt]
LINTHWAITE
林斯韦特

林斯韦特

[ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks]
THE **COPPER** **BOX**
这 铜 盒子

铜盒

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [es] . ['fletʃər]
J . S . FLETCHER
J . S . 弗莱彻

JS·弗莱彻

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1923 ,
版权 , - ,

版权所有，1923年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .
THE COPPER BOX .
这 铜 盒子 .

铜盒。

[aɪ]
I
我

我

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [naɪn]
I The Lady of Kelpieshaw 9
我 这 女士 的 - 9

凯尔皮肖夫人 9

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['sekənd] ['streɪndʒər] -

The	Second	Stranger	27
这	第二	陌生人	-

第二个陌生人 27

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['kɑːpər] -

III	Copper	45
三、	铜	-

III 铜 45

[ˌaɪ 'viː] ['mɪdnaɪt] ['wɔːrnɪŋ] -

IV	Midnight	Warning	63
第四	午夜	警告	-

IV 午夜警告 63

[viː][sɜːr] [tʃɑːrlz] - -

V	Sir	Charles	Sperrigoe	81
V	先生	查尔斯	-	-

V 查尔斯·斯佩里戈爵士 81

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['nuːzmæn] -

VI	The	Irrepressible	Newsman	99
六年级	这	不可抑制的	新闻记者	-

第六章 不屈不挠的新闻人 99

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [sed] -

VII	What	the	Dying	Man	Said	117
七	什么	这	垂死	男人	说	-

第七章 垂死之人说的话 117

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [wʌn] ['mɪnɪt] [pæst] ['mɪdnaɪt] -

VIII	One	Minute	Past	Midnight	135
八	一	分钟	过去的	午夜	-

第八章 午夜过后一分钟 135

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] - ['pɑːrlər] -

IX	The	Whitesmith's	Parlour	153
第九章	这	-	客厅	-

第九章 白铁匠的客厅 153

[eks] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] -

X	Known	at	the	Crown	171
X	已知	在	这	王冠	-

X 已知在皇冠 171

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] -

XI	Back	to	Elizabeth	189
十一	后退	到	伊丽莎白	-

十一、回到伊丽莎白一世189年

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] - ['mɑːtoʊ] -

XII	The	Palkeney	Motto	207
十二	这	-	座右铭	-

XII 帕尔克尼格言 207

[ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] [[naɪn]]

THE	COPPER	BOX	[	9	]
这	铜	盒子	[	9	]

铜盒[9]

[ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks]

THE	COPPER	BOX
这	铜	盒子

铜盒

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] -
The Lady of Kelpieshaw
这 女士 的 -

凯尔皮肖夫人

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spriŋtaid] [baɪ][ðə; ði] ['kælɪndər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei]
ALTHOUGH it was springtide by the calendar , and already some little way
虽然 它 曾是 春潮 经过 这 日历 , 和 已经 一些 小的 方式
[əd'vænst] ,
advanced ,
先进的 ,

虽然按日历算已是春分，而且已经过去了一段时间，

[ðə; ði] [snoʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] [waɪld]['bɔːrdər] ['kʌntri] .
the snow time was by no means over in that wild Border country .
这 雪 时间 曾是 经过 不 方法 超过 在 那 荒野 边界 国家 .

在那片荒野边境地区，雪季远未结束。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [wʌz; wəz]['eɪprəl] - .
The exact date was April 19 .
这 精确的 日期 曾是 四月 - .

确切日期是4月19日。

[aɪ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] 18th ,
I fix it by the fact that my birthday falls on the 18th ,
我 使固定 它 经过 这 事实 那 我的 生日 瀑布 在 这 18th ,

我通过我的生日是18号来解决这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [spent] [ðæt] [wʌn] , [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] , [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊ'tel][æt; ət]
and that I spent that one , the twenty - third , in an old - fashioned hotel at
和 那 我 花费 那 一 , 这 二十 - 第三 , 在 一个 老的 - 造型 酒店 在
['wulə] ,
Wooler ,
伍勒 ,

我把23号那天，也就是23号，安排在伍勒一家老式旅馆里。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['triːtɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði][best]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn]
and celebrated it by treating myself at dinner to the best bottle of wine
和 著名 它 经过 治疗 我 在 晚餐 到 这 最好的 瓶子 的 葡萄酒
[ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd] .
the house afforded .
这 房子 提供 .

为了庆祝，我在晚餐时享用了家里最好的葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] — [bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr]
It may have been the bottle of wine — but more likely it was sheer
它 可能 有 到过 这 瓶子 的 葡萄酒 — 但 更多的 可能 它 曾是 透明
['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [wʌt]
ignorance and presumption — that prompted me next morning to attempt what
无知 和 假定 — 那 提示 我 下一个 早晨 到 试图 什么
[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [pə'destriənizm] .
proved to be an impossible feat of pedestrianism .
已证实 到 是 一个 不可能的 特技 的 步行 .

或许是那瓶酒的缘故——但更有可能是纯粹的无知和自以为是——促使我在第二天早上尝试了一项事实证明是不可能的步行壮举。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ɪn'tendɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

I	set	out	immediately	after	breakfast	intending	before	nightfall	to	make	a	complete
我	放	出去	立即地	后	早餐	意图	前	黄昏	到	制作	一个	完全的

['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['wulə] [ænd; ənd] [-]

circuit	of	the	country	which	lies	between	Wooler	and	[	10	]
电路	的	这	国家	哪个	谎言	之间	伍勒	和	[	-	]

早餐后我立即出发，打算在天黑前环游伍勒和[10]之间的乡村。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] ['kɜːrkˌnuːtən] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeviət] ,

the	Scottish	border	,	going	round	by	Kirknewton	,	Coldburn	,	and	the	Cheviot	,
这	苏格兰	边界	,	去	圆形的	经过	柯克纽顿	,	-	,	和	这	切维厄特	,

苏格兰边境，绕过柯克纽顿、科尔德本和切维厄特山，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [baɪ] - [hɪl] [ænd; ənd] ['kelpi] [strænd] .

and	getting	back	to	my	starting	-	point	by	Hedgehope	Hill	and	Kelpie	Strand	.
和	获得	后退	到	我的	开始	-	观点	经过	-	爬坡道	和	凯尔皮	斯特兰德	.

然后沿着 Hedgehope Hill 和 Kelpie Strand 返回我的出发点。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] ['sʌmər] [deɪ] ;

That	would	have	been	a	big	walk	on	a	long	and	fair	summer	day	;
那	会	有	到过	一个	大的	走	在	一个	长的	和	公平的	夏天	天	;

在一个漫长而晴朗的夏日，那将是一次很长的徒步旅行；

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['eɪprəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] ['ventʃər] ,

in	the	uncertainty	of	a	northern	April	it	was	a	rash	venture	,
在	这	不确定	的	一个	北方	四月	它	曾是	一个	皮疹	风险投资	,

在四月北方变幻莫测的天气中，这是一次鲁莽的冒险。

[wɪtʃ] ['lændɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

which	landed	me	in	a	highly	unpleasant	situation	before	the	close	of	the	afternoon
哪个	登陆	我	在	一个	高度	令人不快的	情况	前	这	关闭	的	这	下午

.

:

.

这让我在下午结束前陷入了非常不愉快的境地。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['aʊərz] [ɔːl]

The	morning	was	bright	and	promising	,	and	for	many	enjoyable	hours	all
这	早晨	曾是	明亮的	和	有前途	,	和	为了	许多	令人愉悦	小时	全部

[went] [wel] .

went	well	.
去	出色地	.

清晨阳光明媚，充满希望，接下来的几个小时都非常愉快，一切都很顺利。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

But	about	three	o'clock	came	a	disappearance	of	the	sun	and	a	suspicious
但	关于	三	点钟	来了	一个	消失	的	这	太阳	和	一个	可疑的

['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;

darkening	of	the	sky	and	lowering	of	temperature	;
变暗	的	这	天空	和	降低	的	温度	;

但大约三点钟的时候，太阳落山了，天空变得昏暗，气温也下降了；

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] , [ə; eɪ] ['sʌðərnər]

before	long	snow	began	to	fall	,	and	in	a	fashion	with	which	I	,	a	Southerner
前	长的	雪	开始	到	落下	,	和	在	一个	时尚	和	哪个	我	,	一个	南方人

,

,

,

不久，雪开始飘落，而我，一个南方人，对此却感到十分陌生。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fə'mɪliər] .

was	not	at	all	familiar	.
曾是	不是	在	全部	熟悉的	.

完全不熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [əb'skjuəd]

It	was	thick	,	it	was	blinding	,	it	was	persistent	;	it	speedily	obscured
它	曾是	厚的	,	它	曾是	失明	,	它	曾是	执着的	;	它	迅速地	模糊不清

[træks] ,

tracks	,
轨道	,

它浓密、刺眼、持久；它迅速掩盖了踪迹。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] ['hɑːloʊz] ; [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	heaped	itself	up	in	hollows	;	I	began	to	have	visions	of	being	lost	in	it	.
和	堆积如山	本身	向上	在	空心	;	我	开始	到	有	愿景	的	存在	丢失的	在	它	.

它堆积在洼地里；我开始幻想自己迷失其中。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ə'klɔk, əu-][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] — [æz; əz][fɑːr]

And	between	five	and	six	o'clock	I	found	myself	in	this	position	—	as	far
和	之间	五	和	六	点钟	我	成立	我	在	这	位置	—	作为	远的

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] - [mæp] ,

as	I	could	make	out	from	my	pocket	-	map	,
作为	我	可以	制作	出去	从	我的	口袋	-	地图	,

五点到六点之间，我发现自己身处这个位置——就我从袖珍地图上所能辨认出的范围而言——

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeviət] , [kern] [hɪl] ,

I	was	at	some	point	of	the	Angle	between	the	Cheviot	,	Cairn	Hill	,
我	曾是	在	一些	观点	的	这	角度	之间	这	切维厄特	,	石堆	爬坡道	,

我当时在切维厄特山和凯恩山之间的某个角度，

[ænd; ənd] - [hɪl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [bɜːrn] ,

and	Hedgehope	Hill	and	at	the	western	extremity	of	Harthope	Burn	,
和	-	爬坡道	和	在	这	西	末端	的	哈索普	烧伤	,

还有 Hedgehope Hill 和 Harthope Burn 的西端，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] .

but	for	all	practical	purposes	I	might	as	well	have	been	in	the	heart	of	the	Andes	.
但	为了	全部	实际的	目的	我	可能	作为	出色地	有	到过	在	这	心	的	这	安第斯山脉	.

但实际上，我感觉自己仿佛置身于安第斯山脉的中心地带。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [-]

I	could	just	[	11	]
我	可以	只是	[	-	]

我简直[11]

[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [hɪlz] ,

make	out	the	presence	of	the	three	great	hills	,
制作	出去	这	在场	的	这	三	伟大的	丘陵	,

辨认出三座大山的存在，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['fɑːrmsted] [ɔːr] ['dwelɪŋ] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [noʊ] [haʊs] ,

but	I	could	see	nothing	of	any	farmstead	or	dwelling	;	what	was	worse	,	no	house	,
但	我	可以	看	没有什么	的	任何	农场	或者	住宅	;	什么	曾是	更糟	,	不	房子	,

但我什么也没看到，既没有农舍也没有房屋；更糟糕的是，连房子都没有。

['weɪsaɪd] [ɪn] , [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɑːn][maɪ][mæp] — [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

wayside	**inn**	**,**	**or**	**village**	**was**	**marked**	**on**	**my**	**map**	**—**	**that**	**is**	**,**	**within**	**any**	**reasonable**
路边	客栈	，或者		村庄	曾是	标记	在	我的	地图	—	那	是	，	之内	任何	合理的

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

我的地图上标出了路边客栈或村庄——也就是说，在任何合理的距离内。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæθ] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ðə; ði] [wʌn][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ,

As	**for**	**a**	**path**	**,**	**I**	**had**	**already**	**lost**	**the**	**one**	**I**	**was**	**on**	**,**
作为	为了	一个	小路	，	我	有	已经	丢失的	这	一	我	曾是	在	，

至于路，我已经迷失了方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [smuːð] [θɪk] [waɪt] ['kɑːrpɪt] [ɪn] [frʌnt]

and	**the**	**snow**	**by**	**that**	**time**	**had**	**become**	**a**	**smooth**	**thick**	**white**	**carpet**	**in**	**front**
和	这	雪	经过	那	时间	有	变得	一个	光滑的	厚的	白色的	地毯	在	正面

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

of	**me**	**;**
的	我	；

那时，积雪已经变成我面前一层光滑厚实的白色地毯；

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] ['stepɪŋ] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːrpɪt] ,

I	**might**	**be**	**safe**	**in**	**stepping**	**farther**	**on**	**that**	**carpet**	**,**
我	可能	是	安全的	在	步进	更远	在	那	地毯	，

我可以安全地继续往前走走那块地毯。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɔːr][bɑːg][ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] .

and	**I**	**might**	**sink**	**into**	**a**	**hole**	**or**	**bog**	**and**	**be**	**unable**	**to**	**get**	**out**	**.**
和	我	可能	下沉	进入	一个	洞	或者	沼泽	和	是	无法	到	得到	出去	.

我可能会陷进洞里或沼泽里，无法脱身。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɪndɪkeɪtɪd] [pleɪs] — ['mɪdltən] — [wʌz; wəz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

And	**the**	**nearest**	**indicated**	**place**	**—**	**Middleton**	**—**	**was**	**miles**	**and**	**miles**	**away**	**,**
和	这	最近的	表明的	地方	—	米德尔顿	—	曾是	英里	和	英里	离开	，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] .

and	**darkness**	**was**	**coming**	**,**	**and**	**coming**	**quickly**	**.**
和	黑暗	曾是	未来	，	和	未来	迅速地	.

而最近的地点——米德尔顿——远在数英里之外，夜幕正在降临，而且来得很快。

[ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ðiːz] [rʌf] ['rekənɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv]

The	**exact**	**spot**	**in**	**which**	**I**	**made**	**these**	**rough**	**reckonings**	**was**	**at**	**the**	**lee**	**side**	**of**
这	精确的	点	在	哪个	我	制成	这些	粗糙的	清算	曾是	在	这	李	边	的

[ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fɜːr] ,

a	**coppice**	**of**	**young**	**fir**	**,**
一个	矮林	的	年轻的	冷杉	，

我进行这些粗略估算的确切地点，是在一片幼小的冷杉林的背风面。

[hwer'æt] [aɪ][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best]

whereat	**I**	**had**	**paused**	**to**	**rest**	**a**	**while**	**and**	**to**	**consider**	**what**	**was**	**best**
哪里	我	有	暂停	到	休息	一个	尽管	和	到	考虑	什么	曾是	最好的

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	**be**	**done**	**.**
到	是	完毕	.

于是我停下来休息了一会儿，思考接下来该怎么做。

['klɪrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ! — [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə]

Clearly	**,**	**there**	**was**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**!**	**—**	**to**	**struggle**	**on**	**and**	**trust**	**to**
清楚地	，	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	！	—	到	斗争	在	和	相信	到

[lʌk] .

luck	**.**
运气	.

显然，只有一条路可走！——那就是坚持下去，听天由命。

[aɪ] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][maɪ][flæsk] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] ,

I	prepared	for	that	by	taking	a	pull	at	my	flask	,	in	which	,	fortunately	,
我	准备	为了	那	经过	采取	一个	拉	在	我的	烧瓶	,	在	哪个	,	幸运的是	,

我为此做了准备，喝了一口我的酒壶，幸运的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːntents] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] [left] ,

there	was	still	half	its	original	contents	of	whisky	and	water	left	,
那里	曾是	仍然	一半	它是	原来的	内容	的	威士忌酒	和	水	左边	,

里面还剩下原来一半的威士忌和水。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌntʃ] .

and	finishing	the	remains	of	my	lunch	.
和	精加工	这	遗迹	的	我的	午餐	.

然后吃完了剩下的午餐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] [feɪst] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [left] [maɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]

But	the	prospect	that	faced	me	when	I	presently	left	my	shelter	and	rounded
但	这	前景	那	面对	我	什么时候	我	目前	左边	我的	庇护所	和	圆润

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] .

the	corner	of	the	coppice	was	by	no	means	pleasant	.
这	角落	的	这	矮林	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	.

但是，当我离开避难所，绕过小树林拐角时，眼前的景象却一点也不令人愉快。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [-]

The	snow	was	[	12	]
这	雪	曾是	[	-	]

雪[12]

['fɔːlɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd] ['θɪkər] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] .

falling	faster	and	thicker	,	and	darkness	was	surely	coming	.
坠落	快点	和	较厚	,	和	黑暗	曾是	一定	未来	.

雨势越来越大，雨量越来越急，夜幕肯定要降临了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [maɪlz]

It	looked	as	if	I	was	either	to	struggle	through	the	snow	for	more	miles
它	看起来	作为	如果	我	曾是	任何一个	到	斗争	通过	这	雪	为了	更多的	英里

[ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

than	I	knew	of	,
比	我	知道	的	,

看来我可能要在雪地里艰难跋涉比我预想的还要远的路程，

[ɔːr][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [kriːp] ['ʌndər] ['eni] ['ʃeltər] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ]

or	be	condemned	to	creep	under	any	shelter	I	could	find	and	pass	a
或者	是	谴责	到	潜行者	在下面	任何	庇护所	我	可以	寻找	和	经过	一个

['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] .

miserable	night	.
悲惨的	夜晚	.

否则，我只能蜷缩在任何能找到的遮蔽处，度过悲惨的夜晚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [maɪ][bæd] [lʌk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɜːrn] .

But	even	then	my	bad	luck	was	on	the	turn	.
但	甚至	然后	我的	坏的	运气	曾是	在	这	转动	.

但即便如此，我的霉运也开始逆转了。

['goʊɪŋ] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] ['daʊnwərd] , [frʌm; frəm] [ɔːf][ðə; ði] ['mʊrlənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli] ,

Going	onward	and	downward	,	from	off	the	moorland	towards	the	valley	,
去	向前	和	向下	,	从	离开	这	荒原	向	这	谷	,

从荒原向山谷方向，一路向下，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][roʊd][ɔːr] [meɪd] [træk] ;

I	suddenly	realised	that	I	had	struck	some	sort	of	road	or	made	track	;
我	突然	意识到	那	我	有	击	一些	种类	的	路	或者	制成	追踪	;

我突然意识到我好像发现了一条路或者踩出了一条小路；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][waɪd] ,

it	was	hard	and	wide	,
它	曾是	难的	和	宽的	,

它又硬又宽。

[æz; əz][aɪ] [æsə'teind] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [stɪk] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] ['veriəs] ['pleɪsɪz] .

as	I	ascertained	by	striking	my	stick	through	the	snow	at	various	places	.
作为	我	已确定	经过	引人注目	我的	戳	通过	这	雪	在	各种各样的	地方	.

我通过在雪地上不同地方敲击木棍来确认这一点。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [aɪ] [sɔː] , [braɪt]

And	just	as	suddenly	,	a	little	way	farther	to	the	east	,	I	saw	,	bright
和	只是	作为	突然	,	一个	小的	方式	更远	到	这	东方	,	我	锯	,	明亮的

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] ,

and	beckoning	,
和	招手	,

突然间，在更东边一点的地方，我看到了，明亮而诱人，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

the	lights	of	a	house	.
这	灯	的	一个	房子	.

房子里的灯光。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɔːlən] ,

The	dusk	was	now	so	much	fallen	,
这	黄昏	曾是	现在	所以	很多	倒下	,

暮色已然降临。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [snoʊ] - [fleɪks] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	the	whirling	snow	-	flakes	so	thick	that	I	had	come	right	up	to	it
和	这	旋转	雪	-	薄片	所以	厚的	那	我	有	来	正确的	向上	到	它

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃænst]

before	I	could	make	out	what	manner	of	house	it	was	that	I	had	chanced
前	我	可以	制作	出去	什么	方式	的	房子	它	曾是	那	我	有	偶然

[ə'pɑːn][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] .

upon	so	opportunely	.
之上	所以	巧	.

漫天飞舞的雪花密密麻麻，我走到房子跟前才看清我偶然发现的究竟是什么样的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ɑːn][ɪts] [nɔːrθ] [saɪd] ,

It	stood	a	little	back	from	the	road	,	on	its	north	side	,
它	站立	一个	小的	后退	从	这	路	,	在	它是	北	边	,

它位于道路北侧，离路边稍远一些。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːses] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrlənd] ,

and	in	a	sort	of	recess	in	the	moorland	,
和	在	一个	种类	的	凹陷处	在	这	荒原	,

在荒原的一处凹陷处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] ['ʃelvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [wɔːlz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ]

with	the	higher	ground	shelving	down	to	its	walls	on	all	sides	except	that	on	which
和	这	更高	地面	货架	向下	到	它是	墙壁	在	全部	侧面	除了	那	在	哪个

[aɪ] [stʊd] .

I	stood	.
我	站立	.

高地四周的架子都一直延伸到墙壁，只有我站立的那一面除外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]

There	was	a	courtyard	all	round	it	;	on	three	sides	of	this	the	walls	were
那里	曾是	一个	庭院	全部	圆形的	它	;	在	三	侧面	的	这	这	墙壁	是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [haɪ] ,

unusually	high	,
异常地	高的	,

房子周围环绕着一个庭院；庭院三面的围墙异常高。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪn] ['loʊər] — [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [-]

but	on	mine	lower	—	low	enough	to	enable	me	to	see	what	[	13	]
但	在	矿	降低	—	低的	足够的	到	使能够	我	到	看	什么	[	-	]

但我的较低——低到足以让我看到[13]

[stʊd] [ˌɪn'saɪd] .

stood	inside	.
站立	里面	.

站在里面。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz]['evər][aɪ][hæd; həd] [siːn] .

And	that	was	as	queer	-	looking	a	house	as	ever	I	had	seen	.
和	那	曾是	作为	酷儿	-	寻找	一个	房子	作为	曾经	我	有	已见	.

那是我见过的最奇特的房子。

[ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [skwer] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætlˌmentɪd] [hed] ;

Its	centre	was	a	high	,	square	tower	,	with	a	battlemented	head	;
它是	中心	曾是	一个	高的	,	正方形	塔	,	和	一个	城垛	头	;

它的中心是一座高大的方形塔楼，塔顶有城垛；

[frʌm; frəm][ɪts] [west] [ænd; ənd] [iːst] ['æŋglz] ['loʊər] ['bɪldɪŋz] [prə'dʒektid] — ['loʊər] , [jet] [ʌv; əv]

from	its	west	and	east	angles	lower	buildings	projected	—	lower	,	yet	of
从	它是	西方	和	东方	角度	降低	建筑物	预计	—	降低	,	然而	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] ;

considerable	height	;
大量	高度	;

从其东西两侧延伸出的较低建筑物——虽然较低，但高度仍然相当可观；

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪŋz] , [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] ,

at	one	of	the	angles	of	these	wings	,	connecting	it	and	the	tower	,
在	一	的	这	角度	的	这些	翅膀	,	连接	它	和	这	塔	,

在这些机翼的某个角度，连接着它和塔楼，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['tɜːrət] ,

there	was	a	round	turret	,
那里	曾是	一个	圆形的	炮塔	,

那里有一个圆形炮塔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [tɑːp] — [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæt]

with	a	conical	top	—	altogether	the	place	was	so	mediæval	in	appearance	that
和	一个	锥	顶部	—	共	这	地方	曾是	所以	中世纪	在	外貌	那

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mə'rɔːdɪŋ] ['bærənz] ,

it	made	me	think	of	marauding	barons	,
它	制成	我	思考	的	劫掠	男爵们	,

顶部呈圆锥形——整个地方看起来如此具有中世纪风格，让我想起了四处劫掠的男爵们。

['kæt(ə)l] ['fɔːrˌeɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cattle	forays	,	and	all	the	rest	of	it	.
牛	突袭	,	和	全部	这	休息	的	它	.

牛群出没，以及其他所有相关事宜。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['sɜːrkəmstæns] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

That	the	house	was	ancient	I	gathered	from	one	circumstance	—	there	was
那	这	房子	曾是	古老的	我	聚集	从	一	环境	—	那里	曾是

[nɑːt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['eniwer] [ɪn] [ɪts] ['loʊər] [pɑːrts] .

not	a	window	anywhere	in	its	lower	parts	.
不是	一个	窗户	任何地方	在	它是	降低	部分	.

我从一件事推断出这栋房子很古老——它的下半部分没有任何窗户。

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['meɪsənri] , [ʌn'pɪrst] [baɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] ;

These	seemed	to	be	of	solid	masonry	,	unpierced	by	window	or	door	;
这些	似乎	到	是	的	坚硬的	石工	,	未穿孔	经过	窗户	或者	门	;

这些建筑似乎都是用实心砖石建造的，没有开窗或开门；

[ðə; ði] [laɪts] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l]

the	lights	I	had	seen	came	from	windows	fifteen	or	twenty	feet	above	the	level
这	灯	我	有	已见	来了	从	视窗	十五	或者	二十	脚	多于	这	等级

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] — [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] ['tɜːrət] ,

of	the	courtyard	—	one	in	the	round	turret	,
的	这	庭院	—	一	在	这	圆形的	炮塔	,

我看到的灯光是从庭院上方十五到二十英尺高的窗户里射出来的——其中一个窗户在圆形塔楼里。

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

one	in	the	left	wing	,	a	third	in	the	right	.
一	在	这	左边	翼	,	一个	第三	在	这	正确的	.

左翼一个，右翼一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [niː] - [diːp] [ɪn] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ,

It	was	not	until	I	was	in	the	courtyard	,	knee	-	deep	in	drifting	snow	,
它	曾是	不是	直到	我	曾是	在	这	庭院	,	膝盖	-	深的	在	漂流	雪	,

直到我身处庭院，积雪没过膝盖时，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] .

that	I	made	out	where	the	door	stood	.
那	我	制成	出去	在哪里	这	门	站立	.

我看清了门的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrət] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	at	the	foot	of	the	turret	,	and	when	I	reached	it	,
它	曾是	在	这	脚	的	这	炮塔	,	和	什么时候	我	达到	它	,

它位于塔楼底部，当我走到它跟前时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [staʊt] [oʊk]

I	saw	that	it	was	in	keeping	with	the	rest	of	the	place	—	a	stout	oak
我	锯	那	它	曾是	在	保持	和	这	休息	的	这	地方	—	一个	肥硕	橡木

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

我发现它和周围环境很协调——都是用结实的橡木建造的。

[blæk] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skwer] - ['hedɪd] ['aɪərn] [neɪlz] , [ænd; ənd] [set] [-]

black	with	age	,	studded	with	great	square	-	headed	iron	nails	,	and	set	[	14	]
黑色的	和	年龄	,	带钉的	和	伟大的	正方形	-	标题	铁	指甲	,	和	放	[	-	]

因年代久远而变黑，上面镶嵌着巨大的方形铁钉，并有[14]

[ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz] ['stɜːrdi] [æz; əz] [ɪt'self] .

in	a	frame	as	sturdy	as	itself	.
在	一个	框架	作为	结实的	作为	本身	.

装在一个和它本身一样坚固的框架里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɔːz] [wɪtʃ] [lʊk] , ['biːɪŋ] [ʃʌt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər]

It	was	one	of	those	doors	which	look	,	being	shut	,	as	if	it	would	never
它	曾是	一	的	那些	门	哪个	看	,	存在	关闭	,	作为	如果	它	会	绝不

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

那是一扇看起来永远也打不开的门。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] [aɪ] [biːt] ['laʊdli] [ɑːn][ɪts]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tɪmbɝz] — [noʊ] [bel]

and	when	after	a	brief	inspection	I	beat	loudly	on	its	formidable	timbers	—	no	bell
和	什么时候	后	一个	简短的	检查	我	打	高声	在	它是	强大	木材	—	不	钟

['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]

being	visible	—	it	was	with	a	wonder	as	to	whether	such	a	feeble
存在	可见的	—	它	曾是	和	一个	想知道	作为	到	无论	这样的	一个	微弱

['sʌmənz] [wʊd] ['kæri] [θruː] [ðæt] ['evɪdənt] ['θɪknəs] .

summons	would	carry	through	that	evident	thickness	.
传票	会	携带	通过	那	明显	厚度	.

短暂检查之后，我用力敲击它厚重的木头——看不到钟——我感到很惊讶，如此微弱的召唤声能否穿透如此厚实的木头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

But	the	great	door	swung	back	almost	at	once	.
但	这	伟大的	门	摇摆	后退	几乎	在	一次	.

但那扇大门几乎立刻又向后打开了。

[ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][læmp] [held] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [stʊd] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [ə; eɪ]

There	,	before	me	,	a	lamp	held	above	her	head	,	stood	an	elderly	woman	,	a
那里	,	前	我	,	一个	灯	握住	多于	她	头	,	站立	一个	老年	女士	,	一个

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

在我面前，一位高大的老妇人举着一盏灯站着，她头顶上

[gɔːnt] , [hɑːrd] - ['fitʃərd] ['wʊmən] , [huː] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]

gaunt	,	hard	-	featured	woman	,	who	first	started	with	obvious	surprise	at	seeing	me
瘦削	,	难的	-	特色	女士	,	WHO	第一的	开始	和	明显的	惊喜	在	看到	我

,

,
,

一位面容憔悴、五官棱角分明的女人，起初看到我时明显露出惊讶的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [ə'pærənt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	then	stared	at	me	with	equally	apparent	suspicion	.
和	然后	凝视	在	我	和	同样地	明显	怀疑	.

然后，他用同样明显的怀疑目光盯着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['frendlinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

There	was	no	friendliness	in	her	face	,
那里	曾是	不	友善	在	她	脸	,

她脸上没有一丝友善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	the	lack	of	it	drove	out	of	my	head	whatever	it	was	that	I	had
和	这	缺少	的	它	驾驶	出去	的	我的	头	任何	它	曾是	那	我	有

[ment] [tuː; tə] [seɪ] .

meant	to	say	.
意思是	到	说	.

而这种缺失让我彻底忘记了我原本想说的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

But	I	managed	to	stammer	an	inquiry	.
但	我	管理	到	结巴	一个	询问	.

但我还是结结巴巴地问了个问题。

“ [oʊ] — [ɜːr; ər] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

“	Oh	—	er	—	can	you	tell	me	where	I	am	?
”	哦	—	呃	—	能	你	告诉	我	在哪里	我	是	?

“哦——呃——你能告诉我我在哪里吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [aɪ] [miːn] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [ɪn] ?

“	I	mean	—	what	is	the	nearest	village	,	or	inn	?
”	我	意思是	—	什么	是	这	最近的	村庄	,	或者	客栈	?

“我的意思是——最近的村庄或旅店在哪里？”

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['wulə] , [ænd; ənd] — —

I'm	making	my	way	to	Wooler	,	and	—	—
我是	制作	我的	方式	到	伍勒	,	和	—	—

我正在前往伍勒的路上，而且——

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;

”	It	seemed	to	me	that	the	door	was	about	to	be	closed	in	my	face	;
”	它	似乎	到	我	那	这	门	曾是	关于	到	是	关闭	在	我的	脸	;

“我觉得那扇门就要在我面前关上了；

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nærəud] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

certainly	the	woman	narrowed	the	already	small	opening	between	us	.
当然	这	女士	范围缩小	这	已经	小的	开幕	之间	我们	.

那女人无疑进一步缩小了我们之间原本就很小的距离。

“ [ðeəz; ðəz] - [biː; bi] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['mɪdltən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [streɪt] [-]

“	There's	nothing'll	be	nearer	than	Middleton	,	”	she	answered	,	“	and	you'll	keep	straight	[	15	]
“	有	-	是	更近	比	米德尔顿	,	”	她	回答	,	“	和	你会	保持	直的	[	-	]

“没有比米德尔顿更近的地方了，”她回答说，“而且你会一直往前走[15]”

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi] ['meɪbi] [sɪks] [maɪlz] . ”

on	the	road	outside	,	and	that'll	be	maybe	six	miles	.	”
在	这	路	外部	,	和	那将	是	或许	六	英里	.	”

在外面的路上，大概有六英里远。”

“ [sɪks] [maɪlz] — [ɪn] [ðɪs] [snoʊ] !

“	Six	miles	—	in	this	snow	!
”	六	英里	—	在	这	雪	!

“在这种雪地里走六英里！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [aɪl] [biː; bi] — — ”

“	I'll	be	—	—	”
”	患病的	是	—	—	”

“我将——”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['nɪrər] , ” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] .

“	There's	nothing	nearer	,	”	she	made	haste	to	say	.
”	有	没有什么	更近	,	”	她	制成	匆忙	到	说	.

“没有更近的了，”她赶紧说道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['mɪdltən] .

“	There's	no	house	at	all	between	this	and	Middleton	.
”	有	不	房子	在	全部	之间	这	和	米德尔顿	.

“这里和米德尔顿之间根本没有房子。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

And	I'd	advise	you	to	be	getting	along	,
和	ID	建议	你	到	是	获得	沿着	,

我建议你们和睦相处。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [bi:; bi][fɑ:r] [wɜ:rs] [er] [ðə; ði] ['naɪts] ['fɔ:lən] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

for	the	snow'll	be	far	worse	ere	the	night's	fallen	than	what	it	is	,
为了	这	-	是	远的	更糟	埃雷	这	夜晚	倒下	比	什么	它	是	,

因为夜幕降临之前，雪势会比现在更加猛烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ɪz][nɑ:t] — —

and	the	road	is	not	—	—
和	这	路	是	不是	—	—

而这条路并非——

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , [klɪr] , ['mju:zɪk(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mæstərfʊlnɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

”	The	voice	of	a	girl	,	clear	,	musical	,	and	with	a	touch	of	masterfulness	in	it	,
”	这	嗓音	的	一个	女孩	,	清除	,	音乐	,	和	和	一个	触碰	的	精湛技艺	在	它	,

“女孩的声音，清澈、悦耳，又略带一丝精湛的技艺。”

[broʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rʃ] ['æksənts] .

broke	in	on	the	woman's	harsh	accents	.
打破	在	在	这	女性的	残酷的	口音	.

打断了那位女士生硬的口音。

“ ['tɪbi] !

“	Tibbie	!
”	蒂比	!

“蒂比！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? — [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?

What	is	it	?	—	who	is	there	?
什么	是	它	?	—	WHO	是	那里	?

那是什么？——那是谁？

” [ðə; ði] ['wʊmən] [fraund] .

”	The	woman	frowned	.
”	这	女士	皱眉	.

女人皱起了眉头。

[bʌt; bət] — [ɪnˌvɑ:lən'terəli] — [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['waɪdər] .

But	—	involuntarily	—	she	opened	the	door	wider	.
但	—	不由自主	—	她	打开	这	门	更广泛	.

但是，她不由自主地把门开得更大了。

[aɪ] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['veri] [smɔ:l] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

I	saw	then	that	she	was	standing	in	a	square	stone	hall	of	very	small	dimensions	,
我	锯	然后	那	她	曾是	常设	在	一个	正方形	石头	大厅	的	非常	小的	方面	,

我当时看到她站在一个非常狭小的方形石厅里。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [stoʊn] [steps] , ['ɑːbviəsli] [set][ɪn][ə; eɪ]['njuːəl] [ster] ,

and	that	from	her	right	hand	stone	steps	,	obviously	set	in	a	newel	stair	,
和	那	从	她	正确的	手	石头	步骤	,	明显地	放	在	一个	新楼	楼梯	,

从她右侧的石阶上，显然是嵌在楼梯立柱上的，

[geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] [pleɪs] .

gave	access	to	the	upper	regions	of	this	queer	old	place	.
给予	使用权	到	这	上	地区	的	这	酷儿	老的	地方	.

使人们能够进入这个古老而奇特的地方的上层区域。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [mɔːr] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [slɪm] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ['æŋklz] , [ɪn][smɑːrt]

And	I	saw	more	—	I	saw	a	pair	of	slim	and	shapely	ankles	,	in	smart
和	我	锯	更多的	—	我	锯	一个	一对	的	苗条的	和	优美	脚踝	,	在	聪明的

['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] ;

stockings	and	shoes	;
长筒袜	和	鞋	;

我还看到了更多——我看到了一双纤细匀称的脚踝，穿着漂亮的丝袜和鞋子；

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti] [skɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [els]

the	edge	of	a	dainty	skirt	,	and	the	projection	of	the	stair	out	of	all	else
这	边缘	的	一个	纤巧	裙子	,	和	这	投影	的	这	楼梯	出去	的	全部	别的

.

:
.

精致裙摆的边缘，以及从万物中凸出的楼梯。

“ [its] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [mɪs] , ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [-]

“	It's	a	young	man	,	miss	,	wants	to	know	his	[	16	]
“	它是	一个	年轻的	男人	,	错过	,	想要	到	知道	他的	[	-	]

“小姐，他是个年轻人，想知道他的[16]

[wei]

way
方式

方式

, ” [sed] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .

,	”	said	the	janitor	.
,	”	说	这	清洁工	.

“,”清洁工说道。

“ ['hiːz] [fɔːr; fər] ['wulə] , [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] — — ”

“	He's	for	Wooler	,	and	I've	told	him	—	—	”
“	他是	为了	伍勒	,	和	我已经	讲述	他	—	—	”

“他支持伍勒，我已经告诉他了——”

“ [fɔːr; fər] ['wulə] ?

“	For	Wooler	?
“	为了	伍勒	?

“对于 Wooler 来说？”

[ɪn] [ðɪs] [snoʊ] ?

In	this	snow	?
在	这	雪	?

在这样的雪里?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['tɪbi] !

Impossible	,	Tibbie	!
不可能的	,	蒂比	!

不可能，蒂比!

[waɪ] — —
Why — —
为什么 — —

为什么 -

" [ðə; ði][smɑːrt] [ʃuːz] ['sʌd(ə)nli] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
" The smart shoes suddenly tripped down the stair .
" 这 聪明的 鞋 突然 绊倒了 向下 这 楼梯 .

"那双漂亮的鞋子突然从楼梯上摔了下来。"

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [maɪ] [lʌk] [ðer; ðər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]
Before I could realise my luck their owner was confronting me with curiosity
前 我 可以 意识到 我的 运气 他们的 所有者 曾是 面对 我 和 好奇心
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and interest .
和 兴趣 .

我还没来得及意识到自己的好运，它们的主人就好奇地走过来和我打招呼。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] ['prɪti] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [træmp] - [laɪk] ; [maɪ] ['wɔːtər] - [pruːf] [koʊt] [wʌz; wəz]
I suppose I looked pretty forlorn and tramp - like ; my water - proof coat was
我 认为 我 看起来 漂亮的 绝望 和 流浪汉 - 喜欢 ; 我的 水 - 证明 外套 曾是
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ,
none of the newest ,
没有任何 的 这 最新 ,

我猜我当时看起来很落寞，像个流浪汉；我的防水外套也不是最新款的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] , ['feɪvərɪt] [oʊld][hæt] .
and I was wearing a disreputable , favourite old hat .
和 我 曾是 穿着 一个 声名狼藉的 , 最喜欢的 老的 帽子 .

我当时戴着一顶名声不太好但又很喜欢的旧帽子。

[bʌt; bət][aɪ] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [best] [baʊ; boʊ] .
But I uncovered and made my best bow .
但 我 裸露 和 制成 我的 最好的 弓 .

但我找到了合适的弓箭，并拉出了我最漂亮的弓。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][stɛərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [læmp]
And if I stared it was because the light of the old woman's lamp
和 如果 我 凝视 它 曾是 因为 这 光 的 这 老的 女性的 灯
[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] .
showed me the prettiest girl I had ever had the good fortune to see .
显示 我 这 最漂亮的 女孩 我 有 曾经 有 这 好的 财富 到 看 .

如果我盯着看，那是因为老妇人的灯火让我看到了我这辈子有幸见过的最漂亮的女孩。

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] , [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] —
Perhaps , because we were both young , I made bold to smile at her —
也许 , 因为 我们 是 两个都 年轻的 , 我 制成 大胆的 到 微笑 在 她 —
['noʊɪŋli] .
knowingly .
明知 .

或许是因为我们都还年轻，我才大胆地对她露出了意味深长的微笑。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
" You think I shall be — lost in the snow and found dead in the morning ?
" 你 思考 我 将 是 — 丢失的 在 这 雪 和 成立 死的 在 这 早晨 ?

"你认为我会——迷失在雪地里，然后早上被发现已经死了吗？"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] ['wulə] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ That's precisely what you will be if you try to reach Wooler to - night , ” she
“ 那就是 恰恰 什么 你 将要 是 如果 你 尝试 到 抵达 伍勒 到 - 夜晚 , ” 她
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“如果你今晚试图联系伍勒，你就会变成那样，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['laɪvlinəs] .
with some liveliness .
和 一些 活力 .

颇具活力。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Such a thing's impossible !
“ 这样的 一个 事物 不可能的 !

“这种事不可能！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] .
even if you knew the way , and I think you don't .
甚至 如果 你 知道 这 方式 , 和 我 思考 你 不 .

即使你知道路，但我认为你不知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] .
Of course , you must stay here .
的 课程 , 你 必须 停留 这里 .

当然，你必须留在这里。

[maɪ] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . - , [ɪz] [aʊt] , [bʌt; bət] — — ” [-]
My guardian , Mr . Parslewe , is out , but — — ” [17]
我的 监护人 , 先生 . - , 是 出去 , 但 — — ” [-]

我的监护人帕斯勒先生不在家，但是——”[17]

“ [ðə; ði]['mæstər][ɪz][nɑːt][wʌn][fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [mɪs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ The master is not one for strangers , miss , ” interrupted the old woman .
“ 这 掌握 是 不是 一 为了 陌生人 , 错过 , ” 中断 这 老的 女士 .

“主人不欢迎陌生人，小姐，”老妇人打断道。

“ [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] — —
“ His orders — —
“ 他的 订单 — —

“他的命令——

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
” The girl turned on her with a flash of her grey eyes that gave me a
” 这 女孩 转向 在 她 和 一个 闪光 的 她 灰色的 眼睛 那 给予 我 一个
[gʊd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['tempər] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['mæstərfʊlnɪs] .
good notion of her imperious temper and general masterfulness .
好的 概念 的 她 专横 脾气 和 一般的 精湛技艺 .

“女孩转过身来，灰色的眼睛里闪过一丝怒火，让我对她专横跋扈的脾气和强大的气场有了深刻的了解。”

“ ['fɪdl] - [diː] - [diː] , ['tɪbi] !
“ Fiddle - de - dee , Tibbie !
“ 小提琴 - 德 - 迪 , 蒂比 !

“费德尔迪迪，蒂比！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [jʊr; jər]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm]

“	Your	master	would	have	a	good	deal	to	say	if	we	turned	anybody	from
”	你的	掌握	会	有	一个	好的	交易	到	说	如果	我们	转向	任何人	从

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

his	door	on	a	night	like	this	.
他的	门	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

“如果今晚有人被我们赶出家门，你的主人肯定会有很多话要说。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	must	come	in	,	”	she	went	on	,	turning	smilingly	to	me	.
你	必须	来	在	,	”	她	去	在	,	转弯	微笑着	到	我	.

“你必须进来，”她一边说着，一边笑着转向我。

“ ['mɪstər] . - [ɪz][ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['hiːd]

“	Mr	.	Parslewe	is	the	most	hospitable	man	alive	,	and	if	he	were	in	he'd
”	先生	.	-	是	这	最多	好客	男人	活	,	和	如果	他	是	在	他会

['welkəm] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] .

welcome	you	heartily	.
欢迎	你	衷心地	.

“帕斯利先生是世上最热情好客的人，如果他在家，一定会热烈欢迎你。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hiːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][nɑːt] .

I	don't	know	whether	he'll	manage	to	get	home	to	-	night	or	not	.
我	不	知道	无论	地狱	管理	到	得到	家	到	-	夜晚	或者	不是	.

我不知道他今晚能不能回家。

[bʌt; bət][aɪm][æt; ət] [hoʊm] !

But	I'm	at	home	!
但	我是	在	家	!

但我现在在家！

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

”	she	concluded	with	a	sudden	glint	in	her	eye	.
”	她	结束	和	一个	突然	闪烁	在	她	眼睛	.

她话音刚落，眼中突然闪过一丝光芒。

“ [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [ster] !

“	Come	up	the	stair	!
”	来	向上	这	楼梯	!

“上楼来！”

” [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	I	waited	for	no	second	invitation	.
”	我	等待	为了	不	第二	邀请	.

“我没有等待第二次邀请。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['trɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ster] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] ['deɪntɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	was	already	tripping	up	the	stair	,	holding	her	skirts	daintily	away	from
她	曾是	已经	绊倒	向上	这	楼梯	,	保持	她	裙子	轻柔地	离开	从

[ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,

the	grey	stone	wall	,
这	灰色的	石头	墙	,

她已经踉跄着上了楼梯，小心翼翼地提着裙摆，不让它们碰到灰色的石墙。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	I	hastened	to	follow	.
和	我	加快	到	跟随	.

于是我赶紧跟了上去。

[wiː; wi] [klaɪmd] [sʌm; səm] ['twenti] [steps] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læmp] ;

We	climbed	some	twenty	steps	,	the	old	woman	following	with	her	lamp	;
我们	攀登	一些	二十	步骤	,	这	老的	女士	下列的	和	她	灯	;

我们爬了大约二十级台阶，老妇人提着灯跟在我们后面；

[ðen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [hɔːl] , [stoʊn] - [wɔːld] [laɪk] [ðæt] [bɪ'loʊ] ,

then	we	emerged	upon	another	and	larger	hall	,	stone	-	walled	like	that	below	,
然后	我们	出现	之上	其他	和	更大的	大厅	,	石头	-	有围墙的	喜欢	那	以下	,

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][oʊld] [paiks] ,

and	ornamented	with	old	pikes	,
和	装饰	和	老的	长矛	,

然后我们来到了另一个更大的大厅，它的墙壁和下面的大厅一样是石砌的，上面装饰着古老的长矛。

['mʌskɪt] , ['brɔːdsɔːrd] , [fɔksiz] - ['mæsks] ; [tuː] [dɔːz] , [dʒʌst] [ðen] [θroʊn] [waɪd] , ['oʊpənd]

muskets	,	broadswords	,	foxes	'	masks	;	two	doors	,	just	then	thrown	wide	,	opened
滑膛枪	,	阔剑	,	狐狸	-	面具	;	二	门	,	只是	然后	抛掷	宽的	,	打开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [-]

from	it	;	one	revealed	a	[	18	]
从	它	;	一	揭晓	一个	[	-	]

火枪、阔剑、狐狸面具；两扇门，就在这时猛地打开；其中一扇门露出了[18]

[greɪt] ['kɪtʃɪn] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn][sæt] [nɪr] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər] ,

great	kitchen	place	in	which	an	old	man	sat	near	a	huge	fire	,
伟大的	厨房	地方	在	哪个	一个	老的	男人	卫星	靠近	一个	巨大的	火	,

宽敞的厨房里，一位老人坐在熊熊燃烧的炉火旁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] , ['koʊzi] ['pɑːrlər] , [wer'ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɑːn]

the	other	admitted	to	a	big	,	cosy	parlour	,	wherein	the	firelight	was	dancing	on
这	其他	承认	到	一个	大的	,	舒适	客厅	,	其中	这	火光	曾是	跳舞	在

['pænld] [wɔːlz] .

panelled	walls	.
镶板	墙壁	.

另一间房则是一个宽敞舒适的客厅，壁炉的火光在镶板墙上跳跃。

“ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tɪbi] , ” [kə'mɑːndid] [maɪ]['hoʊstəs] .

“	Take	off	your	things	and	give	them	to	Tibbie	,	”	commanded	my	hostess	.
“	拿	离开	你的	事物	和	给	他们	到	蒂比	,	”	命令	我的	女主人	.

“把你的东西脱下来交给蒂比，”女主人命令道。

“ [ænd; ənd] , ['tɪbi] — [tiː] !

“	And	,	Tibbie	—	tea	!
“	和	,	蒂比	—	茶	!

“还有，蒂比——茶！”

[æt; ət][wʌns] .

At	once	.
在	一次	.

立刻。

[naʊ] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Now	come	in	,	”	she	went	on	,	leading	me	into	the	parlour	,
现在	来	在	,	”	她	去	在	,	领导	我	进入	这	客厅	,

“进来吧，”她说着，领我进了客厅。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [laɪk] ['wɪski] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tiː] [kʌmz] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

“	and	if	you'd	like	whisky	until	the	tea	comes	,	there	it	is	,	on	the	sideboard	.
“	和	如果	你会	喜欢	威士忌酒	直到	这	茶	来	,	那里	它	是	,	在	这	餐边柜	.

“如果您想在茶上来之前喝点威士忌，威士忌就在餐具柜上。”

[hæv; həv][sʌm; səm] ! ”

Have	some	!	”
有	一些	!	”

来点儿！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][doʊs] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Thank	you	,	but	I've	just	had	a	dose	,	”	I	answered	.
“	感谢	你	,	但	我已经	只是	有	一个	剂量	,	”	我	回答	.

“谢谢，但我刚打了一针，”我回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ɪn][maɪ][flæsk] , ['veri] ['fɔːrtʃənətli] .
“ I had some in my flask , very fortunately .
” 我 有 一些 在 我的 烧瓶 , 非常 幸运的是 .

“幸运的是，我的水壶里还有一些。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] . ”
You are extremely kind to be so hospitable . ”
你 是 极其 种类 到 是 所以 好客 . ”

您真是太热情好客了。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话！

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [tɜːrn][ə; eɪ][dɔːg][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
“ You couldn't turn a dog out on a night like this .
” 你 不能 转动 一个 狗 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 .

“在这样的夜晚，你不可能把狗放出去。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [maɪ] ['gɑːrdiən] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['poʊni]
I don't know if my guardian will manage to get home — he and his old pony
我 不 知道 如果 我的 监护人 将要 管理 到 得到 家 — 他 和 他的 老的 小马
[kæn; kən][duː] ['wʌndɝz] ,
can do wonders ,
能 做 奇迹 ,

我不知道我的监护人能否平安回家——他和他的老马能创造奇迹。

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['sʌmtaɪmz] [gɑːt] [θruː] [wen] [ðə; ði] [drɪfts] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [θɪk] .
and they've sometimes got through when the drifts were two or three feet thick .
和 他们有 有时 得到 通过 什么时候 这 漂移 是 二 或者 三 脚 厚的 .

即使积雪厚达两三英尺，他们有时也能通过。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] — [sɪt] [daʊn] .
But you're all right — sit down .
但 你是 全部 正确的 — 坐 向下 .

但你们都没事——坐下吧。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
” She pointed to a big arm - chair near the fire ,
” 她 尖 到 一个 大的 手臂 - 椅子 靠近 这 火 ,

她指着火炉旁的一张大扶手椅说：“

[ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli]
and I obeyed her and dropped into it — to make a more leisurely
和 我 服从 她 和 掉落 进入 它 — 到 制作 一个 更多的 悠闲
[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,
inspection of my surroundings ,
检查 的 我的 周围环境 ,

于是我听从了她的指示，跳了进去——以便更悠闲地观察周围的环境。

[ænd; ənd][maɪ] ['hoʊstəs] .
and my hostess .
和 我的 女主人 .

还有我的女主人。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [-]
The **room** **was** **[** **19** **]**
这 房间 曾是 [-]

房间是[19]

['evɪdəntli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['taʊər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
evidently **a** **part** **of** **the** **square** **tower** **I** **had** **seen** **from** **without** **,**
显然 一个 部分 的 这 正方形 塔 我 有 已见 从 没有 ,

显然，这是我从外面看到的方形塔楼的一部分。

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **filled** **a** **complete** **story** **of** **it** **;** **there** **were** **two** **high** **windows** **in** **it** **,**
和 已填 一个 完全的 故事 的 它 ; 那里 是 二 高的 视窗 在 它 ,

并占据了整整一层楼；楼上有两扇高窗，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [glæs] ; [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [wʊd] , [oʊld]
filled **with** **coloured** **glass** **;** **the** **panelling** **all** **round** **was** **of** **some** **dark** **wood** **,** **old**
已填 和 有色 玻璃 ; 这 镶板 全部 圆形的 曾是 的 一些 黑暗的 木头 , 老的
[ænd; ənd] [taɪm] - [steɪnd] ;
and **time** **-** **stained** **;**
和 时间 - 染色 ;

里面装满了彩色玻璃；四周的镶板是深色的木头，老旧且有岁月的痕迹；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] ['pɪktʃərz] , [oʊld]['sɪlvər][ænd; ənd] [bræs] ,
the **furniture** **was** **in** **keeping** **;** **there** **were** **old** **pictures** **,** **old** **silver** **and** **brass** **,**
这 家具 曾是 在 保持 ; 那里 是 老的 图片 , 老的 银 和 黄铜 ,

家具风格相符；有老照片、旧银器和铜器。

[oʊld] [bʊks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
old **books** **—** **it** **was** **as** **if** **I** **had** **suddenly** **dropped** **into** **a** **setting** **of** **the**
老的 图书 — 它 曾是 作为 如果 我 有 突然 掉落 进入 一个 环境 的 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
seventeenth **century** **.**
第十七 世纪 .

那些古籍——仿佛让我突然置身于十七世纪的场景之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['mɑːdərn] [ɪ'nʌf] .
But **the** **girl** **was** **modern** **enough** **.**
但 这 女孩 曾是 现代的 足够的 .

但这个女孩思想很现代。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .
She **seemed** **to** **be** **about** **nineteen** **or** **twenty** **years** **old** **.**
她 似乎 到 是 关于 十九 或者 二十 年 老的 .

她看起来大约十九、二十岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːlɪʃ] , ['slɛndərɪʃ] , ['greɪsf(ə)l] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [greɪ] ,
She **was** **tallish** **,** **slenderish** **,** **graceful** **;** **her** **hair** **was** **brown** **,** **her** **eyes** **grey** **,**
她 曾是 高个子 , 纤细 , 优美 ; 她 头发 曾是 棕色的 , 她 眼睛 灰色的 ,

她身材高挑纤细，举止优雅；她有一头棕色的头发，灰色的眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['kʌlər] .
her **face** **bright** **with** **healthy** **colour** **.**
她 脸 明亮的 和 健康 颜色 .

她脸色红润，容光焕发。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
I **thought** **it** **probable** **that** **she** **spent** **most** **of** **her** **life** **out** **of** **doors** **,**
我 想法 它 可能 那 她 花费 最多 的 她 生活 出去 的 门 ,

我认为她很可能一生大部分时间都在户外度过。

[ænd; ənd][aɪ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn] [twiːdz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʃuːz] , ['træmpɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

and	I	pictured	her	in	tweeds	and	strong	shoes	,	tramping	the	hills	.
和	我	如图所示	她	在	粗花呢	和	强的	鞋	,	徒步旅行	这	丘陵	.

我仿佛看到她穿着粗花呢套装和结实的皮鞋，在山间跋涉。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [smɑːrt][ɪn] ['ɪndɔːr] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt]

But	just	then	she	was	very	smart	in	indoor	things	,	and	I	was	thankful	that
但	只是	然后	她	曾是	非常	聪明的	在	室内的	事物	,	和	我	曾是	感恩	那

[aɪ][maɪ'self] ,

I	myself	,
我	我	,

但那时她非常擅长室内活动，我很庆幸自己当时也这么做了。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['aʊtər] ['ræpɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] , [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,

now	that	my	outer	wrappings	had	been	discarded	,	was	wearing	a	new	suit	,
现在	那	我的	外	包装	有	到过	丢弃	,	曾是	穿着	一个	新的	套装	,

现在我的外衣已被脱去，我穿上了一套新西装。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	looked	rather	more	respectable	than	when	I	knocked	at	the	door	.
和	看起来	相当	更多的	可敬	比	什么时候	我	敲门	在	这	门	.

看起来比我敲门时体面多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['riːs(ə)ntli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɪk] ,

There	was	a	lamp	on	the	table	,	recently	lighted	,	and	the	girl	turned	up	the	wick	,
那里	曾是	一个	灯	在	这	桌子	,	最近	照明	,	和	这	女孩	转向	向上	这	灯芯	,

桌上有一盏灯，刚点亮过，女孩调高了灯芯。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [gloʊ] [ɪn'kriːst] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mɔːr] ['næroʊli] . [-]

and	as	its	glow	increased	turned	and	looked	at	me	,	more	narrowly	.	[	20	]
和	作为	它是	辉光	增加	转向	和	看起来	在	我	,	更多的	勉强	.	[	-	]

随着它的光芒越来越强，它转过身来，眯着眼睛看着我。[20]

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	You're	a	stranger	,	aren't	you	?
“	你是	一个	陌生人	,	不是	你	?

“你是陌生人，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] ? ”

“	You	don't	belong	to	these	parts	?	”
“	你	不	属于	到	这些	部分	?	”

“你不属于这里吗？”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	Quite	a	stranger	,	”	I	answered	,
“	相当	一个	陌生人	,	”	我	回答	,

“真是个陌生人，”我回答道。

“ [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] .

“	or	I	shouldn't	have	been	so	foolish	as	to	attempt	what	I	was	attempting	.
“	或者	我	不应该	有	到过	所以	愚蠢	作为	到	试图	什么	我	曾是	尝试	.

或者说，我不应该那么愚蠢地去尝试我正在尝试的事情。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æftər] .

"	I	gave	her	a	brief	account	of	what	I	had	been	after	.
"	我	给予	她	一个	简短的	帐户	的	什么	我	有	到过	后	.

我向她简要地说明了我的目的。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['lʌki] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

"	So	you	see	how	lucky	I	am	to	be	saved	,	as	you	have	saved	me	!
"	所以	你	看	如何	幸运的	我	是	到	是	已保存	,	作为	你	有	已保存	我	!

"所以你看，我多么幸运能得救，因为你救了我！"

[ænd; ənd] [pliːz] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself] — [maɪ] ['neɪmz] - [kreɪ] , [ænd; ənd][aɪ]

And	please	allow	me	to	introduce	myself	—	my	name's	Alvery	Craye	,	and	I
和	请	允许	我	到	介绍	我	—	我的	名字	-	蜡	,	和	我

[kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . "

come	from	London	.	"
来	从	伦敦	.	"

请允许我自我介绍一下——我叫艾尔维·克雷，来自伦敦。

" ['lʌndən] !

"	London	!
"	伦敦	!

"伦敦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['wʌndrɪŋli] .

"	she	exclaimed	,	wonderingly	.
"	她	惊呼	,	惊奇地	.

她惊奇地惊呼道。

" [wer] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] !

"	Where	I	have	never	been	!
"	在哪里	我	有	绝不	到过	!

"我从未去过的地方！"

[maɪ] [neɪm] — [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] — [ɪz] - — - ['dɜːrəm] .

My	name	—	you'll	think	it	a	curious	one	—	is	Madrasia	—	Madrasia	Durham	.
我的	姓名	—	你会	思考	它	一个	好奇的	一	—	是	-	—	-	达勒姆	.

我的名字——你会觉得很奇怪——是玛德拉西亚——玛德拉西亚·达勒姆。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] [æz; əz] - ? "

Did	you	ever	hear	such	a	queer	name	as	Madrasia	?	"
做过	你	曾经	听到	这样的	一个	酷儿	姓名	作为	-	?	"

你听说过马德拉西亚这么古怪的名字吗?

" ['nevər] ! " [sed] [aɪ] . " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Never	!	"	said	I	.	"	How	did	you	get	it	?	"
"	绝不	!	"	说	我	.	"	如何	做过	你	得到	它	?	"

"绝不可能！"我说，"你是怎么得到的？"

" [bɔːrn][ɪn][məˈdræs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Born	in	Madras	,	"	she	answered	.
"	出生	在	马德拉斯	,	"	她	回答	.

"出生于马德拉斯，"她回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ðer; ðər] .

"	My	father	was	a	merchant	there	.
"	我的	父亲	曾是	一个	商人	那里	.

"我父亲在那里做商人。"

['mɪstər] . - , [maɪ] ['gɑːrdiən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

Mr	.	Parslewe	,	my	guardian	,	with	whom	I	live	here	,	was	his	partner	.
先生	.	-	,	我的	监护人	,	和	谁	我	居住	这里	,	曾是	他的	伙伴	.

帕斯勒先生是我的监护人，我和他住在一起，他是他的合伙人。

[ðeɪ] [daɪd] — [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [aɪ] [miːn] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,
They **died** **—** **my** **father** **and** **mother** **,** **I** **mean** **—** **when** **I** **was** **little** **,**
他们 死亡 — 我的 父亲 和 母亲 , 我 意思是 — 什么时候 我 曾是 小的 ,

我的父母在我很小的时候就去世了。

[soʊ]['mɪstər] . - [hæz; həz] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .
so **Mr** **.** **Parslewe** **has** **looked** **after** **me** **ever** **since** **.**
所以 先生 . - 有 看起来 后 我 曾经 自从 .

所以从那时起，帕斯勒先生就一直照顾我。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [bɔːt] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs]
We **came** **to** **England** **three** **years** **ago** **,** **and** **Mr** **.** **Parslewe** **bought** **this** **old** **place**
我们 来了 到 英格兰 三 年 前 , 和 先生 . - 买 这 老的 地方
,
,
,

我们三年前来到英国，帕斯卢先生买下了这栋老房子。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and **fitted** **it** **up** **.**
和 适配 它 向上 .

然后把它安装好了。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
Do **you** **like** **it** **?** **″**
做 你 喜欢 它 ? ″

你喜欢它？ ″

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'mensli] , ″ [aɪ] [-]
“ **From** **what** **I've** **seen** **of** **it** **,** **immensely** **,** **″** **I** **[** **21** **]**
″ 从 什么 我已经 已见 的 它 , 非常 , ″ 我 [-]

“就我所见，非常，”我[21]

['ænsər] .
answered **.**
回答 .

已回答。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] — [ɔːr] , ['ræðər] , [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ? ″
“ **What** **is** **it** **,** **exactly** **—** **or** **,** **rather** **,** **what** **has** **it** **been** **?** **″**
″ 什么 是 它 , 确切地 — 或者 , 相当 , 什么 有 它 到过 ? ″

“它究竟是什么——或者更确切地说，它曾经是什么？ ″

“ ['mɪstər] . - [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [piːl] ['taʊər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
“ **Mr** **.** **Parslewe** **says** **it** **was** **a** **sixteenth** **-** **century** **peel** **tower** **—** **a** **sort** **of**
″ 先生 . - 说道 它 曾是 一个 第十六 - 世纪 果皮 塔 — 一个 种类 的
['kæs(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
castle **,** **you** **know** **,** **″** **she** **answered** **.**
城堡 , 你 知道 , ″ 她 回答 .

“帕斯利先生说那是一座十六世纪的皮尔塔——一种城堡，你知道的，”她回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
“ **There** **are** **a** **good** **many** **here** **and** **there** **,** **on** **each** **side** **of** **the** **Tweed** **.**
″ 那里 是 一个 好的 许多 这里 和 那里 , 在 每个 边 的 这 粗花呢 .

“在特威德河两岸，到处都有不少这样的地方。”

[wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət] ['berik] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,
We **stayed** **for** **some** **time** **at** **Berwick** **when** **we** **came** **to** **England** **,**
我们 入住 为了 一些 时间 在 贝里克 什么时候 我们 来了 到 英格兰 ,

我们来到英国后，在贝里克住了段时间。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [pleɪs] .
looking round for an old place .
寻找 圆形的 为了 一个 老的 地方 .

四处寻找一个老地方。

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] .
Then we found this , and settled down .
然后 我们 成立 这 , 和 定居 向下 .

然后我们找到了这里，就安顿了下来。

[its] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [its] [wɪrd] ! ”
It's delightful in summer , and in winter it's weird ! ”
它是 愉快 在 夏天 , 和 在 冬天 它是 诡异的 ! ”

夏天的时候很宜人，冬天的时候就有点怪异了！

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] ?
“ Has it a name ?
“ 有 它 一个 姓名 ?

它有名字吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [nɑːt] [mɑːrkt] [ɑːn][maɪ][mæp] . ”
“ Because it's not marked on my map . ”
“ 因为 它是 不是 标记 在 我的 地图 . ”

“因为我的地图上没有标记。”

“ [neɪm] ? — [jes] !
“ Name ? — Yes !
“ 姓名 ? — 是的 !

“名字？——是的！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [its] [kɔːld] - — [ðæts] ['kelpi] [strænd] , [ðæt] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] -
“ It's called Kelpieshaw — that's Kelpie Strand , that lies outside it , between Langlee
“ 它是 称为 - — 那就是 凯尔皮 斯特兰德 , 那 谎言 外部 它 , 之间 -
[krægz][ænd; ənd] - [hɪl] .
Crags and Hedgehope Hill .
峭壁 和 - 爬坡道 .

“它叫做凯尔皮肖——那是凯尔皮海滩，位于它外面，在兰格利峭壁和赫奇霍普山之间。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪf] [ðə; ði] ['stɔrmz] [klɪrd] .
But you'll see more in the morning — if the storm's cleared .
但 你会 看 更多的 在 这 早晨 — 如果 这 暴风雨 已清除 .

但明天早上，如果暴风雨停了，你就会看到更多。

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .
” The old woman came in with the tea - tray .
” 这 老的 女士 来了 在 和 这 茶 - 托盘 .

老妇人端着茶盘走了进来。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['duːtiz] ,
Whether she resented my presence or not , she knew her duties ,
无论 她 怨恨 我的 在场 或者 不是 , 她 知道 她 职责 ,

无论她是否反感我的存在，她都清楚自己的职责。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊm] - [meɪd] [keɪks] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] .

and	her	home	-	made	cakes	were	as	good	as	her	face	was	stern	.
和	她	家	-	制成	蛋糕	是	作为	好的	作为	她	脸	曾是	船尾	.

她自制的蛋糕味道很好，就像她严肃的表情一样。

“ [ðæts] ['aʊər; ɑːr][soʊl] [də'mestɪk] , ” [əb'zɜːrvd] [maɪ]['hoʊstəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] .

“	That's	our	sole	domestic	,	”	observed	my	hostess	,	as	she	poured	out	the	tea	.
”	那就是	我们的	唯一	国内的	,	”	观察到	我的	女主人	,	作为	她	倾倒	出去	这	茶	.

“这是我们唯一的家政服务人员，”女主人一边倒茶一边说道。

“ ['tɪbi] ['mjʊr] : [ʃiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .

“	Tibbie	Muir	:	she's	been	with	us	ever	since	we	came	here	.
”	蒂比	缪尔	:	她是	到过	和	我们	曾经	自从	我们	来了	这里	.

“蒂比·缪尔：自从我们来到这里，她就一直和我们在一起。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [-]

The	old	man	you	saw	in	the	kitchen	is	[	22	]
这	老的	男人	你	锯	在	这	厨房	是	[	-	]

你在厨房里看到的老人是[22]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['iːdi] ['mjʊr] .

her	husband	,	Edie	Muir	.
她	丈夫	,	艾迪	缪尔	.

她的丈夫，伊迪·缪尔。

['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['juːsf(ə)l]['ædʒʌŋkt] .

He's	a	sort	of	useful	adjunct	.
他是	一个	种类	的	有用	附件	.

他算是一个有用的助手。

[hiː; hi] [grumz] [ðə; ði]['poʊni] , ['pɑːtɝz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːdz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

He	grooms	the	pony	,	potters	about	the	house	,	and	nods	over	the	fire	.
他	新郎	这	小马	,	陶工	关于	这	房子	,	和	点头	超过	这	火	.

他给小马梳毛，在屋里闲逛，还时不时地在火炉旁点头。

['hiːz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] ['tɪbi] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][æk'tɪvəti] . ”

He's	very	little	to	do	,	but	Tibbie	is	a	marvel	of	activity	.	”
他是	非常	小的	到	做	,	但	蒂比	是	一个	奇迹	的	活动	.	”

他几乎没什么事可做，但蒂比却精力充沛得惊人。

“ [aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	hope	she'll	forgive	me	for	coming	,	”	I	said	.
”	我	希望	壳	原谅	我	为了	未来	,	”	我	说	.

“我希望她能原谅我来，”我说。

“ [oʊ] , [hɜːr; hər][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][baɪt] !

“	Oh	,	her	bark	is	worse	than	her	bite	!
”	哦	,	她	吠	是	更糟	比	她	咬	!

“哦，她叫声比咬人可怕多了！”

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['rerli] [miːt] [ɪn]['riːəl] [laɪf] .

She's	one	of	the	faithful	servants	you	read	about	in	books	and	rarely	meet	in	real	life	.
她是	一	的	这	忠实	仆人	你	读	关于	在	图书	和	很少	见面	在	真实的	生活	.

她是你在书中读到的那种忠诚的仆人，但在现实生活中却很少见到。

[ʃiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . - ['hæpənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm]

She's	under	the	impression	that	if	Mr	.	Parslewe	happens	not	to	be	at	home
她是	在下面	这	印象	那	如果	先生	.	-	发生	不是	到	是	在	家

[its] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] .

it's	her	duty	to	be	on	guard	.
它是	她	责任	到	是	在	警卫	.

她认为，如果帕斯勒先生不在家，那么她就有责任保持警惕。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

I	believe	she	thinks	of	me	as	a	mere	child	.
我	相信	她	思考	的	我	作为	一个	仅仅	孩子	.

我相信她把我当成小孩子。

[bʌt; bət][aɪm] ['mɪstrəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”

But	I'm	mistress	,	of	course	!	”
但	我是	情妇	,	的	课程	!	”

但我当然是女主人！

“ [aɪ][hoʊp]['mɪstər] . - [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'truːdər] ?

“	I	hope	Mr	.	Parslewe	will	not	think	me	an	intruder	?
“	我	希望	先生	.	-	将要	不是	思考	我	一个	入侵者	?

“我希望帕斯莱先生不会认为我是闯入者？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['strʌgld] [θruː] . ”

“	I	suppose	I	could	have	struggled	through	.	”
“	我	认为	我	可以	有	挣扎	通过	.	”

“我想我或许可以勉强坚持下去。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [im'perətivli] .

“	And	I	suppose	you	couldn't	,	”	she	retorted	imperatively	.
“	和	我	认为	你	不能	,	”	她	反驳	必须	.

“我想你肯定做不到，”她斩钉截铁地反驳道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - , ['hiːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	As	for	Mr	.	Parslewe	,	he'll	be	delighted	to	see	you	.
“	作为	为了	先生	.	-	,	地狱	是	高兴极了	到	看	你	.

“至于帕斯卢先生，他见到你一定会很高兴。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [oʊld] — [oʊld] [bʊks] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] , [oʊld][pɔts]

If	you	can	talk	to	him	about	anything	old	—	old	books	,	or	pictures	,	old	pots
如果	你	能	讲话	到	他	关于	任何事物	老的	—	老的	图书	,	或者	图片	,	老的	锅

, [pænz] ,

,	pans	,
,	平底锅	,

如果你能和他聊聊任何旧东西——旧书、旧照片、旧锅碗瓢盆，

[ænd; ənd] [pleɪts] , ['hiːl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] .

and	plates	,	he'll	be	more	than	delighted	.
和	盘子	,	地狱	是	更多的	比	高兴极了	.

如果还有盘子，他一定会非常高兴。

” [aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	I	glanced	round	the	room	.
”	我	瞥了一眼	圆形的	这	房间	.

我环顾了一下房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [laɪt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]
It 它 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **rooms** 房间 **which** 哪个 **are** 是 **difficult** 难的 **to** 到 **light** 光 **—** 一 **there** 那里 **were** 是
[dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] .
dark 黑暗的 **and** 和 **shadowy** 阴暗的 **places** 地方 **and** 和 **recesses** 凹陷处 **.** .

这是一个很难打光的房间——里面有很多黑暗、阴暗的地方和凹陷处。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['kæbɪnəts][ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ʃelvz] [-]
But 但 **I** 我 **could** 可以 **see** 看 **cabinets** 橱柜 **and** 和 **presses** 出版社 **,** , **shelves** 货架 **[** [**23** - **]**]

但我能看到橱柜、橱柜、架子[23]

[ænd; ənd]['keɪsɪz] , ['evɪdəntli] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['dɜːrəm] [hæd; həd]
and 和 **cases** 案例 **,** , **evidently** 显然 **full** 满的 **of** 的 **the** 这 **sort** 种类 **of** 的 **things** 事物 **of** 的 **which** 哪个 **Miss** 错过 **Durham** 达勒姆 **had** 有
[dʒʌst]['spoʊkən] ;
just 只是 **spoken** 说 **;** ;

显然，箱子里装满了杜伦小姐刚才所说的那些东西；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][maɪ] [left] [hænd] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['saɪdbɔːrd] ,
there 那里 **was** 曾是 **also** 还 **,** , **on** 在 **my** 我的 **left** 左边 **hand** 手 **,** , **a** 一个 **massive** 大量的 **sideboard** 餐边柜 **,** ,

我的左边还有一个巨大的餐具柜。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [oʊld] ['sɪlvər] .
covered 涵盖 **with** 和 **what** 什么 **looked** 看起来 **to** 到 **me** 我 **like** 喜欢 **old** 老的 **silver** 银 **.** .

表面覆盖着看起来像是旧银的东西。

“ [ɪz]['mɪstər] . - [ə; eɪ] [kə'lektər] , [ðen] ?
“ 〃 **Is** 是 **Mr** 先生 **.** . **Parslewe** - **a** 一个 **collector** 集电极 **,** , **then** 然后 **?** ?

那么，帕斯勒先生是一位收藏家吗?

〃 [aɪ] [æskt] .
〃 〃 **I** 我 **asked** 问 **.** .

我问道。

“ [ɔːr][ɪz][hiː; hi][æn; ən] ['æntɪkweri] ? 〃
“ 〃 **Or** 或者 **is** 是 **he** 他 **an** 一个 **antiquary** 古董商 **?** ? **〃** 〃

“或者他是一位古董收藏家？〃

“ [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] .
“ 〃 **A** 一个 **bit** 少量 **of** 的 **both** 两个都 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **〃** **she** 她 **answered** 回答 **,** , **as** 作为 **she** 她 **handed** 递交 **me** 我 **a** 一个 **tea** 茶 **-** - **cup** 杯子 **.** .

“我想两者都有一些吧，”她一边回答，一边递给我一杯茶。

“ ['eniweɪ] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] ['hiːz] [pɪkt] [ʌp] .
“ 〃 **Anyway** 反正 **,** , **he's** 他是 **always** 总是 **bringing** 带来 **home** 家 **some** 一些 **curiosity** 好奇心 **or** 或者 **other** 其他 **that** 那 **he's** 他是 **picked** 挑选 **up** 向上 **.** .

总之，他总是会带回家一些他收集到的奇奇怪怪的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [s'pendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm]
And 和 **he** 他 **spends** 花费 **most** 最多 **of** 的 **his** 他的 **time** 时间 **reading** 阅读 **his** 他的 **old** 老的 **books** 图书 **—** — **there's** 有 **a** 一个 **room** 房间
['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] — [bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['skersli] [lɪft] . 〃
higher 更高 **in** 在 **the** 这 **tower** 塔 **full** 满的 **of** 的 **books** 图书 **—** — **big** 大的 **things** 事物 **that** 那 **one** 一 **can** 能 **scarcely** 几乎 **lift** 举起 **.** . **〃** 〃

他大部分时间都用来阅读他的旧书——塔楼更高处有一个房间，里面堆满了书——都是些笨重的大书，几乎抬不动。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] ?
“ And how do you spend your time ?
” 和 如何 做 你 花费 你的 时间 ?

你平时如何安排时间?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [nɑːt] [ðæt] [wei] ?
“ Not that way ?
” 不是 那 方式 ?

“不是那样吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['læfɪŋ] .
” She shook her head , laughing .
” 她 摇晃 她 头 , 笑 .

她笑着摇了摇头。

“ [ðæt] [wei] ?
“ That way ?
” 那 方式 ?

“那样吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ] ! — [nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] ; [aɪl] [liːv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tɪl] [aɪm][oʊld][ænd; ənd] ['frʌmpi] .
“ No ! — not yet , anyway ; I'll leave that sort of thing till I'm old and frumpy .
” 不 ! — 不是 然而 , 反正 ; 患病的 离开 那 种类 的 事物 直到 我是 老的 和 邋遢的 .

“不！——至少现在还不是时候；我会等到我老态龙钟、衣衫褴褛的时候再做那种事。”

[noʊ] , [aɪ] [spend] [maɪ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['moʊstli] .
No , I spend my time out of doors mostly .
不 , 我 花费 我的 时间 出去 的 门 大多 .

不，我大部分时间都在户外度过。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['biːglz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv]
A bit of fishing , a bit of running after the beagles , and a good bit of
一个 少量 的 钓鱼 , 一个 少量 的 跑步 后 这 比格犬 , 和 一个 好的 少量 的
['ʃuːtɪŋ] .
shooting .
射击 .

钓了会儿鱼，追了追猎犬，还打了不少枪。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ; [its] [rʌf] ['ʃuːtɪŋ] , [bʌt; bət] [gʊd] . ”
We have the shooting round about ; it's rough shooting , but good . ”
我们 有 这 射击 圆形的 关于 ; 它是 粗糙的 射击 , 但 好的 . ”

我们这里有射击练习场；射击条件比较艰苦，但效果不错。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [daɪ'ænə] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ You're a regular Diana , ” I remarked .
“ 你是 一个 常规的 戴安娜 , ” 我 评论 .

“你简直就是个活脱脱的戴安娜，”我说道。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [dʌz] [hiː; hi][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][spɔːrt] ? ”
“ And Mr . Parslewe , does he go in for sport ? ”
“ 和 先生 . - , 做 他 去 在 为了 运动 ? ”

“帕斯莱先生，他喜欢运动吗？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ Not much , ” she replied .
“ 不是 很多 , ” 她 回复 .

“不多，”她回答说。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [-]
“ Sometimes he [24]
“ 有时 他 [-]

“有时他[24]

[goʊz] [ˈfɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːl] [ˈkæri] [ə; eɪ] [gʌn] .
goes fishing , and now and then he'll carry a gun .
去 钓鱼 , 和 现在 和 然后 地狱 携带 一个 枪 .

他喜欢去钓鱼，偶尔还会带枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪˈkʌmz] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [striːm] ,
But he usually becomes meditative over a stream ,
但 他 通常 变成 冥想 超过 一个 溪流 ,

但他通常会在溪流边冥想。

[ænd; ənd][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwer] [els] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [gets] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ,
and is generally looking somewhere else if anything gets up in front of his gun ,
和 是 一般来说 寻找 某处 别的 如果 任何事物 获得 向上 在 正面 的 他的 枪 ,

如果有什么东西挡在他的枪口前，他通常会把目光转向其他地方。

[soʊ][hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] [dəunt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
so his performances don't amount to much .
所以 他的 表演 不 数量 到 很多 .

所以他的表演并没有取得多大成就。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [hæf] - [ˈɑːrtʃli] , [hæf] - [ɪnˈkwɪzətɪvli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
” She laughed again , and then looked half - archly , half - inquisitively at me .
” 她 笑了 再次 , 和 然后 看起来 一半 - 傲慢的 , 一半 - 好奇地 在 我 .

她又笑了，然后半是嘲讽半是好奇地看着我。

“ [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm wondering what you do with yourself , ” she said .
“ 我是 好奇 什么 你 做 和 你自己 , ” 她 说 .

“我想知道你平时都做些什么，”她说。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [peɪnt] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
I paint a bit , ” I answered .
我 画 一个 少量 , ” 我 回答 .

“我画画也挺多的，”我回答道。

“ [soʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] , [dʌz] [maɪ] [ˈgɑːrdiən] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
“ So , sometimes , does my guardian , ” she remarked .
“ 所以 , 有时 , 做 我的 监护人 , ” 她 评论 .

“我的监护人有时也会这样，”她说道。

“ [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɔːbɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [bæd] .
“ He calls it daubing , but they aren't bad .
“ 他 呼叫 它 涂抹 , 但 他们 不是 坏的 .

“他称之为涂抹，但它们并不糟糕。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ɑːn] [ðæt] ['pæn(ə)l] .

There	are	two	of	his	works	of	art	on	that	panel	.
那里	是	二	的	他的	作品	的	艺术	在	那	控制板	.

那块展板上有他的两幅作品。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] [smɔːl] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] [wɪtʃ] , [freɪmd] [ɪn][gɪlt] ,

"	She	pointed	to	two	small	water	-	colour	sketches	which	,	framed	in	gilt	,
"	她	尖	到	二	小的	水	-	颜色	草图	哪个	,	框	在	镀金	,

她指着两幅装裱在镀金画框里的小型水彩素描，

[hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

hung	in	a	recess	near	the	hearth	.
悬挂	在	一个	凹陷处	靠近	这	炉	.

悬挂在壁炉附近的壁龛里。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	rose	and	looked	at	them	.
我	玫瑰	和	看起来	在	他们	.

我站起身，看着他们。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeviət] .

One	was	of	the	house	,	the	other	a	view	of	the	Cheviot	.
一	曾是	的	这	房子	,	这	其他	一个	看法	的	这	切维厄特	.

一张是房子的照片，另一张是切维厄特山的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] [ɪn][bəuθ] .

There	was	some	feeling	of	performance	in	both	.
那里	曾是	一些	感觉	的	表现	在	两个都	.

两者都带有一些表演的意味。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

“	What	do	you	think	of	them	?
"	什么	做	你	思考	的	他们	?

你觉得他们怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [pər'hæps] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [swel] [hænd][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”

“	Perhaps	you're	a	swell	hand	at	that	sort	of	thing	?	”
"	也许	你是	一个	膨胀	手	在	那	种类	的	事物	?	”

“或许你很擅长做这类事情？”

“ ['veri] [naɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Very	nice	,	”	I	replied	.
"	非常	好的	,	”	我	回复	.

“非常好，”我回答道。

“ [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	And	interesting	,	to	me	.
"	和	有趣的	,	到	我	.

“对我来说，这很有趣。”

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd]

My	reason	for	wandering	round	to	-	day	was	that	I	wanted	to	find	a	good
我的	原因	为了	漫游	圆形的	到	-	天	曾是	那	我	通缉	到	寻找	一个	好的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

我今天四处闲逛的原因是想找个好题材。

[aɪ] [-]
I [25]
我 [-]

I[25]

[θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [wʌn] , [ðɪs] [pleɪs] .
think I've found one , this place .
思考 我已经 成立 一 , 这 地方 .

我想我找到了，就是这个地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɪlz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] . ”
I could make a good picture of it , with the hills as the background . ”
我 可以 制作 一个 好的 图片 的 它 , 和 这 丘陵 作为 这 背景 . ”

我可以拍一张很好的照片，以群山为背景。

“ [duː] , [duː] !
“ Do , do !
“ 做 , 做 !

“做，做！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [maɪ] ['gɑːrdiən] [bai] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [baɪz] ['pɪktʃərz] .
“ And I'll make my guardian buy it from you ; he often buys pictures .
“ 和 患病的 制作 我的 监护人 买 它 从 你 ; 他 经常 购买 图片 .

“我会让我的监护人从你这里买下它；他经常买画。”

[juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌn] [ænd; ənd][maɪ][dɔːgz] ;
You might put me in it , with my gun and my dogs ;
你 可能 放 我 在 它 , 和 我的 枪 和 我的 狗 ;

你可能会把我放进去，带着我的枪和我的狗；

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][dɔːgz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] — ['bjuːtiːz] !
I'll show you the dogs in the morning — beauties !
患病的 展示 你 这 狗 在 这 早晨 — 美女 !

明天早上我带你们去看狗狗们——它们真漂亮！

” [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] , ['tʃætɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['fæʃ(ə)n] .
” We got on very well together , chatting in this light - hearted fashion .
” 我们 得到 在 非常 出色地 一起 , 聊天 在 这 光 - 心地 时尚 .

“我们相处得非常融洽，聊天气氛轻松愉快。”

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
The evening passed on , but Mr . Parslewe did not come .
这 晚上 通过了 在 , 但 先生 . - 做过 不是 来 .

夜色渐深，但帕斯莱先生仍未到来。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌpər] ; [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
We had supper ; still he did not come .
我们 有 晚餐 ; 仍然 他 做过 不是 来 .

我们吃了晚饭，但他还是没来。

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][maɪ] ['hoʊstəs] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
And at ten o'clock my hostess pronounced a decision .
和 在 十 点钟 我的 女主人 发音 一个 决定 .

十点钟，女主人宣布了决定。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He won't come to - night , now , ” she said .
“ 他 惯于 来 到 - 夜晚 , 现在 , ” 她 说 .

“他今晚不会来了，”她说。

“ [ænd; ənd] [its] [maɪ][bed] - [taɪm] .

“	And	it's	my	bed	-	time	.
”	和	它是	我的	床	-	时间	.

“现在该睡觉了。”

['tɪbi] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kreɪ] ,

Tibbie	will	take	charge	of	you	,	Mr	.	Craye	,
蒂比	将要	拿	收费	的	你	,	先生	.	蜡	,

蒂比会负责照顾你，克雷先生。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][bed][ɪz] ['prɑːpərli] ['ɛrd] .

and	I	can	promise	you	that	your	bed	is	properly	aired	.
和	我	能	承诺	你	那	你的	床	是	适当地	播出	.

我可以向你保证，你的床铺已经彻底通风了。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Don't	be	afraid	of	the	room	;	it	looks	as	if	it	were	haunted	,	but	it
不	是	害怕的	的	这	房间	;	它	看起来	作为	如果	它	是	闹鬼的	,	但	它

['iznt] .

isn't	.
不是	.

不要害怕这个房间；它看起来像闹鬼，但其实不是。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ,

”	She	gave	me	her	hand	,	smiled	,	and	went	off	,
”	她	给予	我	她	手	,	微笑	,	和	去	离开	,

她向我伸出手，笑了笑，然后就走了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn]

and	presently	the	old	woman	appeared	and	conducted	me	to	a	chamber	in
和	目前	这	老的	女士	出现	和	实施	我	到	一个	房间	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] .

one	of	the	wings	.
一	的	这	翅膀	.

随后，老妇人出现，领我到其中一个侧翼的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	more	mediæval	in	appearance	than	the	parlour	,	but	it	was
它	曾是	更多的	中世纪	在	外貌	比	这	客厅	,	但	它	曾是

[rɪ'mɑːrkəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

remarkably	comfortable	,
非常	舒服的	,

它的外观比客厅更具中世纪风格，但却出奇地舒适。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːt] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði][bed] .

and	there	were	hot	bottles	in	the	bed	.
和	那里	是	热的	瓶子	在	这	床	.

床上还放着热水袋。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [hed] [-]

I	believe	I	fell	asleep	as	soon	as	my	head	[	26	]
我	相信	我	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	我的	头	[	-	]

我相信我一睁眼就睡着了[26]

['ferli] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbər] .

fairly	settled	on	the	pillow	,	and	at	once	dropped	into	a	sound	slumber	.
相当	定居	在	这	枕头	,	和	在	一次	掉落	进入	一个	声音	睡眠	.

他舒服地躺在枕头上，立刻就进入了梦乡。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [woʊk]

I	have	no	idea	as	to	what	time	it	was	during	the	night	when	I	woke
我	有	不	主意	作为	到	什么	时间	它	曾是	期间	这	夜晚	什么时候	我	觉醒

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ,

suddenly	and	sharply	,
突然	和	尖锐地	,

我完全不知道那天晚上几点，我突然剧烈醒来。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlz] -

to	find	a	man	standing	at	my	bedside	,	and	,	by	the	light	of	a	bull's	-
到	寻找	一个	男人	常设	在	我的	床头	,	和	,	经过	这	光	的	一个	公牛的	-

[aɪ] ['læntərn] ,

eye	lantern	,
眼睛	灯笼	,

我发现一个男人站在我的床边，借着一盏圆形手电筒的光亮，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ʃruːd] , [hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] . [-]

looking	down	on	me	with	a	half	-	shrewd	,	half	-	whimsical	expression	.	[	27	]
寻找	向下	在	我	和	一个	一半	-	精明	,	一半	-	异想天开	表达	.	[	-	]

他居高临下地看着我，脸上带着半是精明、半是戏谑的表情。[27]

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['sekənd] ['streɪndʒər]

The	Second	Stranger
这	第二	陌生人

第二个陌生人

[aɪ][sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][bed] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts]['hoʊldər] .

I	SAT	straight	up	in	bed	,	blinking	at	the	light	and	its	holder	.
我	卫星	直的	向上	在	床	,	眨眼	在	这	光	和	它是	持有者	.

我猛地坐起身来，眯着眼睛盯着灯和灯座。

[hæf] - [ə'sliːp] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] .

Half	-	asleep	though	I	was	,	I	got	an	impression	of	my	visitor	.
一半	-	睡着了	尽管	我	曾是	,	我	得到	一个	印象	的	我的	游客	.

虽然我当时半睡半醒，但我还是对我的访客有了印象。

[æn; ən] [ə'setɪk] - ['lʊkɪŋ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] , [ænd; ənd]

An	ascetic	-	looking	,	clean	-	shaven	man	,	with	a	big	,	well	-	shaped	nose	,	and
一个	苦行僧	-	寻找	,	干净的	-	剃光	男人	,	和	一个	大的	,	出色地	-	形状	鼻子	,	和

[fɜːrm] [θɪn] [lɪps] , [wɪtʃ] ,

firm	thin	lips	,	which	,
公司	薄的	嘴唇	,	哪个	,

一位外表清瘦、面容清秀的男子，有着高挺的鼻子和紧致的薄唇，

[ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] , [əb'zɜːrvənt] [aɪz] , [kʊd; kəd] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt]['leɪtər] ,

in	unison	with	a	pair	of	keen	,	observant	eyes	,	could	,	as	I	found	out	later	,
在	齐声	和	一个	一对	的	敏锐的	,	观察者	眼睛	,	可以	,	作为	我	成立	出去	之后	,

后来我发现，再加上一双敏锐、观察力强的眼睛，就能做到这一点。

[ə'suːm] ['veriəs] [ɪk'spreʃənz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [tuː; tə][pɪ'kjuːliər]

assume	various	expressions	,	changing	from	intense	disagreeableness	to	peculiar
认为	各种各样的	表达式	,	变化	从	激烈的	令人不快	到	奇特

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

呈现出各种不同的表情，从极度令人不快到奇特的甜美。

[dʒʌst] [ðen] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈgriːəb(ə)l] — [ɪn][fækt] , [ðer; ðər] ['oʊnər] [læft] ['dʒentli]

Just	then	eyes	and	lips	were	quite	agreeable	—	in	fact	,	their	owner	laughed	gently
只是	然后	眼睛	和	嘴唇	是	相当	同意	—	在	事实	,	他们的	所有者	笑了	轻轻地

.

:

.

就在这时，眼睛和嘴唇变得非常悦耳——事实上，它们的主人轻轻地笑了。

“ [ɔːl] [raɪt] , [jʌŋ] ['mæstər] !

“	All	right	,	young	master	!
”	全部	正确的	,	年轻的	掌握	!

“好的，少爷！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['meloʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

”	he	said	,	in	a	voice	as	sweet	and	mellow	as	his	smile	.
”	他	说	,	在	一个	嗓音	作为	甜的	和	醇厚	作为	他的	微笑	.

“他说，”他的声音和他的笑容一样甜美柔和。

“ [fɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [sliːp] [əˈgen] — [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [streɪndʒ] [bɜːrd] [wiːd] [gɑːt]

“	Fall	to	your	sleep	again	—	I	only	just	wanted	to	see	what	strange	bird	we'd	got
”	落下	到	你的	睡觉	再次	—	我	仅有的	只是	通缉	到	看	什么	奇怪的	鸟	我们会	得到

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːst] .

in	our	roost	.
在	我们的	栖息地	.

“你还是继续睡觉吧——我只是想看看我们栖息的地方来了什么奇怪的鸟。”

” [hiː; hi] [læft] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

”	He	laughed	again	and	made	for	the	door	.
”	他	笑了	再次	和	制成	为了	这	门	.

他又笑了，然后朝门口走去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

I	found	my	voice	.
我	成立	我的	嗓音	.

我找到了自己的声音。

“ ['mɪstər] . - ?

“	Mr	.	Parslewe	?
”	先生	.	-	?

“帕斯莱先生？”

” [aɪ] [æskt] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .

”	I	asked	interrogatively	.
”	我	问	疑问句	.

我疑惑地问道。

“ [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɑːk] [pəˈlaɪtnəs] .

“	At	your	service	,	sir	,	”	he	answered	,	with	a	sort	of	mock	politeness	.
”	在	你的	服务	,	先生	,	”	他	回答	,	和	一个	种类	的	嘲笑	礼貌	.

“为您效劳，先生。”他带着一种故作的礼貌回答道。

“ [dʒeɪmz] - . ” [-]

“	James	Parslewe	.	”	[	28	]
”	詹姆斯	-	.	”	[	-	]

“詹姆斯·帕斯莱。”[28]

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪm][nɑːt] — — ” [aɪ][bɪˈgæn] .

“	I	hope	I'm	not	—	—	”	I	began	.
”	我	希望	我是	不是	—	—	”	我	开始	.

“我希望我不是——”我开口说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɔːrm] [ɪ'nʌf] ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] ,

“	Are	you	warm	enough	?	”	he	inquired	,
“	是	你	温暖的	足够的	?	”	他	询问	,

“你觉得够暖和吗？”他问道。

['sʌd(ə)nli] ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ɪts] ['kʌvɜɪŋz] .

suddenly	stepping	back	to	the	bedside	and	laying	a	hand	on	its	coverings	.
突然	步进	后退	到	这	床头	和	躺下	一个	手	在	它是	覆盖物	.

突然退回到床边，把手放在床单上。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] [koʊld] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] . ”

“	It's	a	gey	cold	night	,	and	I'm	thinking	you're	not	of	these	parts	.	”
“	它是	一个	盖伊	寒冷的	夜晚	,	和	我是	思维	你是	不是	的	这些	部分	.	”

“今晚很冷，我想你不是本地人。”

“ [oʊ] , [aɪm][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [ɪn'diːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	I'm	warm	enough	indeed	,	thank	you	,	”	I	assured	him	.
“	哦	,	我是	温暖的	足够的	的确	,	感谢	你	,	”	我	保证	他	.

“哦，我的确很暖和，谢谢。”我向他保证道。

“ ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [sɜːr] . ”

“	Couldn't	be	more	comfortable	,	sir	.	”
“	不能	是	更多的	舒服的	,	先生	.	”

“先生，我感觉非常舒适。”

“ [ðen] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['dʒestɪŋ]

“	Then	go	to	sleep	again	,	”	he	commanded	,	with	another	of	his	half	-	jesting
“	然后	去	到	睡觉	再次	,	”	他	命令	,	和	其他	的	他的	一半	-	开玩笑

, [hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] [lɑːfs] .

,	half	-	cynical	laughs	.
,	一半	-	愤世嫉俗	笑声	.

“那就再去睡觉吧，”他命令道，同时发出他那半开玩笑半讽刺的笑声。

“ [jʊə(r)] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['eɪnʃənt] [ruːf] .

“	You're	heartily	welcome	to	my	ancient	roof	.
“	你是	衷心地	欢迎	到	我的	古老的	屋顶	.

“热烈欢迎您来到我古老的屋顶。”

” [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðen] , ['kwaɪətli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

”	He	went	away	then	,	quietly	closing	the	door	behind	him	,
”	他	去	离开	然后	,	悄悄	结束	这	门	在后面	他	,

“然后他就走了，轻轻地关上了身后的门。”

[ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

and	I	obeyed	his	behest	and	fell	asleep	again	.
和	我	服从	他的	要求	和	跌倒	睡着了	再次	.

于是我遵从了他的吩咐，再次睡着了。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][ðə; ði] [naɪt]

Nor	did	I	awake	until	the	old	man	that	I	had	seen	by	the	kitchen	fire	the	night
也不	做过	我	醒	直到	这	老的	男人	那	我	有	已见	经过	这	厨房	火	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

before	appeared	in	my	room	,
前	出现	在	我的	房间	,

直到昨晚我在厨房火炉旁看到的那个老人出现在我的房间里，我才醒来。

['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hɑːt]['wɔːtər] , ['ʃeɪvɪŋ] ['tæk(ə)l] , [tiː] .

bringing	me	hot	water	,	shaving	tackle	,	tea	.
带来	我	热的	水	,	剃须	处理	,	茶	.

给我送来热水、剃须用具和茶。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][blaɪndz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [greɪ]

He	drew	back	curtains	and	blinds	,	and	I	saw	that	the	sky	was	still	grey
他	画	后退	窗帘	和	百叶窗	,	和	我	锯	那	这	天空	曾是	仍然	灰色的

[ænd; ənd] ['hevi] .

and	heavy	.
和	重的	.

他拉开窗帘和百叶窗，我看到天空依然阴沉沉的。

“ [mɔːr] [snoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ?

“	More	snow	in	the	night	?
”	更多的	雪	在	这	夜晚	?

“夜里还会下雪吗？”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	I	asked	him	.
”	我	问	他	.

我问他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

He	started	,	as	if	unused	to	being	spoken	to	,	and	nodded	his
他	开始	,	作为	如果	未使用的	到	存在	说	到	,	和	点头	他的

[oʊld] [hed] .

old	head	.
老的	头	.

他似乎很不习惯有人跟他说话，愣了一下，然后点了点头。

“ [aɪ] , ['ðɛrəl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [-]

“	Aye	,	there'll	have	been	a	deal	more	[	29	]
”	是的	,	将会	有	到过	一个	交易	更多的	[	-	]

“是的，还会有更多交易[29]

[snoʊ] , ['mæstər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

snow	,	master	,	”	he	answered	.
雪	,	掌握	,	”	他	回答	.

“雪，主人，”他回答道。

“ ['meni] [fiːt] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

“	Many	feet	deep	it	is	all	round	the	house	.
”	许多	脚	深的	它	是	全部	圆形的	这	房子	.

“房子周围到处都是厚厚的水，足有好几英尺深。”

” [aɪ][gɑːt][ʌp] , [dræŋk][ðə; ðɪ] [tiː] , [meɪd] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

”	I	got	up	,	drank	the	tea	,	made	as	careful	a	toilet	as	I	could	,
”	我	得到	向上	,	喝	这	茶	,	制成	作为	小心	一个	洗手间	作为	我	可以	,

我起床后喝了茶，尽可能仔细地上了个厕所，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃʊəli] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ]

and	eventually	went	off	to	the	room	in	the	tower	wherein	I	had	spent	the
和	最终	去	离开	到	这	房间	在	这	塔	其中	我	有	花费	这

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['juːθfl] ['hoʊstəs] .

evening	with	my	youthful	hostess	.
晚上	和	我的	青春	女主人	.

最后，我去了塔楼里的房间，那天晚上我和我的年轻女主人在那里度过了时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['ʌn'tenəntid] ,

It	was	so	far	untenanted	,
它	曾是	所以	远的	空置的	,

此前一直无人居住。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv][lɔːgz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg]['oʊpən] [hɑːrθ] ,

but	there	was	a	great	fire	of	logs	blazing	in	the	big	open	hearth	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	火	的	日志	炽烈	在	这	大的	打开	炉	,

但是，大壁炉里燃着熊熊的柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɪtʃɪn]

and	the	breakfast	table	was	laid	before	it	;	from	the	adjacent	kitchen
和	这	早餐	桌子	曾是	铺设	前	它	;	从	这	邻近的	厨房

[keɪm] ['haɪli] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['əudəz] .

came	highly	appetizing	odours	.
来了	高度	令人垂涎的	气味	.

早餐桌已经摆好；隔壁厨房飘来阵阵诱人的香味。

[aɪ] [wɔ:md] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rθ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ; [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] , [dʌl]

I	warmed	myself	at	the	hearth	,	looking	round	;	now	,	in	the	morning	light	,	dull
我	温暖	我	在	这	炉	,	寻找	圆形的	;	现在	,	在	这	早晨	光	,	乏味的

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

though	it	was	,
尽管	它	曾是	,

我在壁炉旁烤着火，环顾四周；现在，在晨光中，尽管光线昏暗，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ru:m] ['betər] .

I	could	see	the	room	better	.
我	可以	看	这	房间	更好的	.

我能更清楚地看到房间里的情况了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][get][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɚz] [teɪsts] — [ðə; ði]

It	was	easy	to	get	from	it	an	idea	of	its	owner's	tastes	—	the
它	曾是	简单的	到	得到	从	它	一个	主意	的	它是	所有者的	口味	—	这

['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

beautiful	old	furniture	,
美丽的	老的	家具	,

从中很容易看出主人的品味——漂亮的古董家具，

[ðə; ði] ['pænəlɪŋ] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnəts][ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑ:ntents] ,

the	panelling	,	the	arrangement	of	the	cabinets	and	their	contents	,
这	镶板	,	这	安排	的	这	橱柜	和	他们的	内容	,

护墙板、橱柜的摆放及其内部物品，

[ɔ:l] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] ,

all	showed	the	inclination	and	love	of	the	collector	,
全部	显示	这	倾角	和	爱	的	这	集电极	,

所有这些都体现了收藏家的爱好和兴趣。

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kə'lektɪd] .

who	was	also	a	good	judge	of	what	he	collected	.
WHO	曾是	还	一个	好的	法官	的	什么	他	集	.

他对收藏品的鉴赏能力也很强。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ru:m] — [wʌn] [strʌk] [ˌem 'i:] [pər'tɪkjələrli]

There	were	many	things	of	great	interest	in	that	room	—	one	struck	me	particularly
那里	是	许多	事物	的	伟大的	兴趣	在	那	房间	—	一	击	我	特别

,

,

,

那个房间里有很多非常有趣的东西——其中一件尤其让我印象深刻。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['faɪər] [fleɪmz] [kept] [glɪntɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ɪts] ['bɜ:rnɪʃt] [frʌnt] .

perhaps	because	the	fire	flames	kept	glinting	sharply	on	its	burnished	front	.
也许	因为	这	火	火焰	保留	闪闪发光	尖锐地	在	它是	抛光	正面	.

或许是因为火焰在它光亮的正面闪烁着耀眼的光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:pər] [bɑ:ks] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [sʌm; səm][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [skwer] ,

This	was	a	small	copper	box	,	a	thing	some	six	or	seven	inches	square	,
这	曾是	一个	小的	铜	盒子	,	一个	事物	一些	六	或者	七	英寸	正方形	,

这是一个小铜盒，大约六七英寸见方。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['saɪdbɔːrd] , [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['kjʊriəs]

which	stood	in	the	middle	of	the	ancient	sideboard	,	one	out	of	many	curious
哪个	站立	在	这	中间	的	这	古老的	餐边柜	,	一	出去	的	许多	好奇的

['ɑːrtɪk(ə)lz] [pleɪst] [ðer; ðər] .

articles	placed	there	.
文章	放置	那里	.

它摆放在古老的餐具柜中央，是摆放在那里的众多奇特物品之一。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [frʌm; frəm] [-]

I	could	see	,	from	[	30	]
我	可以	看	,	从	[	-	]

我从[30]处可以看到

[wer] [aɪ] [stʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] [wɜːrk] ,

where	I	stood	,	that	it	was	a	bit	of	unusually	good	work	,
在哪里	我	站立	,	那	它	曾是	一个	少量	的	异常地	好的	工作	,

在我看来，这算得上是一份非常出色的作品。

[ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] [went] ['kloʊzər][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

and	I	presently	went	closer	and	took	it	into	my	hands	.
和	我	目前	去	更近	和	采取	它	进入	我的	双手	.

于是我走近它，把它拿在了手里。

['eniθɪŋ] [wɜːrkt] [ɪn][oʊld] [bræs] [ɔːr] ['kɑːpər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [kweɪnt]

Anything	worked	in	old	brass	or	copper	had	always	appealed	to	me	;	this	quaint
任何事物	工作	在	老的	黄铜	或者	铜	有	总是	上诉	到	我	;	这	古雅

['lɪt(ə)l] ['kɔːfər] ,

little	coffer	,
小的	保险箱	,

任何用旧黄铜或紫铜制成的物品都一直很吸引我；这个古朴的小箱子，

[ɔːr] [tʃest] , ['bjuːtɪfli] ['elɪgənt] [ɪn][ɪts] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] , [tʊk] [maɪ]['fænsi] .

or	chest	,	beautifully	elegant	in	its	severe	simplicity	,	took	my	fancy	.
或者	胸部	,	非常漂亮	优雅的	在	它是	严重	简单	,	采取	我的	想要	.

或者说，箱子，它简洁而优雅，深深吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [θɪŋ] [θruː'aʊt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [ɛn'greɪvən] [ə; eɪ] [koʊt]

It	was	a	plain	thing	throughout	,	except	that	on	the	lid	was	engraven	a	coat
它	曾是	一个	清楚的	事物	自始至终	,	除了	那	在	这	盖	曾是	雕刻	一个	外套

- [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,

-	of	-	arms	,
-	的	-	武器	,

它通体朴素，只是盖子上刻着一个纹章。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][skroʊl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['ledʒənd] —

and	on	the	scroll	beneath	it	a	legend	—
和	在	这	滚动	下面	它	一个	传奇	—

卷轴下方写着一段文字——

[θæt] [aɪ] [pliːz] [aɪ] - .

Thatte	I	please	I	wylle	.
塔特	我	请	我	-	.

Thatte I please I wylle。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

I	had	just	replaced	the	copper	box	and	was	turning	away	wondering	what
我	有	只是	替换	这	铜	盒子	和	曾是	转弯	离开	好奇	什么

[ðiːz] [wɜːrdz] ['sɪgnɪfaɪd] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

these	words	signified	when	I	caught	sight	of	something	which	I	had	certainly	not
这些	字	表示	什么时候	我	捕捉	视线	的	某物	哪个	我	有	当然	不是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

expected	to	see	.
预期的	到	看	.

我刚换好铜盒，正转身想着这些字是什么意思，这时我瞥见了一些我绝对没想到会看到的东西。

[ðer; ðər] , [hʌŋ] [ɪn] [tuː] ['pænlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

There	,	hung	in	two	panels	above	the	sideboard	,
那里	,	悬挂	在	二	面板	多于	这	餐边柜	,

那里，两幅画作悬挂在餐具柜上方，

[əb'skjuəd][ɪn] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði]

obscured	in	shadow	the	previous	evening	but	plain	enough	now	,	as	they	faced	the
模糊不清	在	阴影	这	以前的	晚上	但	清楚的	足够的	现在	,	作为	他们	面对	这

[bɪg] ['wɪndoʊ] ,

big	window	,
大的	窗户	,

前一天晚上还笼罩在阴影中，但现在却看得清清楚楚，因为他们正面对着大窗户。

[hʌŋ] [tuː] [smɔːl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

hung	two	small	pictures	of	my	own	,
悬挂	二	小的	图片	的	我的	自己的	,

我挂上了两幅自己的小画。

['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɪn] ['tiːzdeɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl]

water	-	colour	sketches	of	scenery	in	Teesdale	which	I	had	shown	at	the	Royal
水	-	颜色	草图	的	风景	在	蒂斯代尔	哪个	我	有	所示	在	这	皇家

[ə'kædəmi] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [soʊld][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːnd] [striːt] ['diːlər] .

Academy	a	year	before	and	had	subsequently	sold	to	a	Bond	Street	dealer	.
学院	一个	年	前	和	有	随后	卖	到	一个	纽带	街道	经销商	.

一年前，我在皇家艺术学院展出了蒂斯代尔风景的水彩速写，后来卖给了邦德街的一位经销商。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [mɪs] ['dɜːrəm] [keɪm] [ɪn] ,

I	was	looking	at	them	when	Miss	Durham	came	in	,
我	曾是	寻找	在	他们	什么时候	错过	达勒姆	来了	在	,

我正在看它们的时候，杜伦小姐进来了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] .

followed	by	the	old	woman	and	the	breakfast	dishes	.
随后	经过	这	老的	女士	和	这	早餐	菜肴	.

接着是老妇人和早餐菜肴。

[mɪs] ['dɜːrəm] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz] ['sɑːləmli] . [-]

Miss	Durham	and	I	shook	hands	solemnly	.	[	31	]
错过	达勒姆	和	我	摇晃	双手	庄严地	.	[	-	]

我和杜伦小姐郑重地握了握手。[31]

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [læft] .

Then	we	both	smiled	,	and	eventually	laughed	.
然后	我们	两个都	微笑	,	和	最终	笑了	.

然后我们俩都笑了，最后都笑了。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	nodded	at	a	door	in	the	corner	of	the	room	.
她	点头	在	一个	门	在	这	角落	的	这	房间	.

她朝房间角落里的一扇门点了点头。

“ ['mɪstər] . - [keɪm] ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Mr . Parslewe came after all , ” she said .
“ 先生 . - 来了 后 全部 , ” 她 说 .

“帕斯莱先生最终还是来了，”她说。

“ [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] . ”
“ I'm aware of it , ” said I . “ He came to see me — some time or other . ”
“ 我是 意识到的 的 它 , ” 说 我 . “ 他 来了 到 看 我 — 一些 时间 或者 其他 . ”

“我知道，”我说。“他来看过我——不管是什么时候。”

“ [noʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ No ? ” she exclaimed .
“ 不 ? ” 她 惊呼 .

“不？”她惊呼道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？”

“ ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ'd] [ɪ'nʌf] ['blæŋkits] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Wanted to know if I'd enough blankets , I think , ” I answered .
“ 通缉 到 知道 如果 ID 足够的 毯子 , 我 思考 , ” 我 回答 .

“我想知道我的毯子够不够用，”我回答道。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] !
“ Oh , I hope you had !
“ 哦 , 我 希望 你 有 !

“哦，我希望你玩得开心！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ?
“ Had you ?
“ 有 你 ?

你有过吗?

[bʌt; bət] [haʊ] — —
But how — —
但 如何 — —

但是如何——

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['oʊpənd] [ænd; ənd][maɪ][hoʊst] ['entərd] .
” Just then the door in the corner opened and my host entered .
” 只是 然后 这 门 在 这 角落 打开 和 我的 主持人 进入 .

就在这时，角落里的门开了，我的主人走了进来。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [tɔːl] , [luːs] - [lɪmd] [mæn][ʌv; əv] ['prɑːbəbli] ['fɪfti] - [faɪv]
I saw then that he was a rather tall , loose - limbed man of probably fifty - five
我 锯 然后 那 他 曾是 一个 相当 高的 , 松动的 - 有肢的 男人 的 大概 五十 - 五
[tuː; tə]['sɪksti] ,
to sixty ,
到 六十 ,

我当时看到他身材高大，四肢修长，大概五十五到六十岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] , [sfɪŋks] - [laɪk] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

with	a	remarkably	intellectual	face	,	sphinx	-	like	in	expression	,	and	as	I
和	一个	非常	知识分子	脸	,	狮身人面像	-	喜欢	在	表达	,	和	作为	我

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

have	already	said	,
有	已经	说	,

他长着一张极具智慧的脸，表情如同斯芬克斯一般神秘莫测，而且正如我之前所说，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr] ['meltɪŋli] [swiːt] .

capable	of	looking	almost	fiendishly	disagreeable	or	meltingly	sweet	.
有能力的	的	寻找	几乎	邪恶地	令人不快的	或者	融化	甜的	.

既可以看起来极其令人讨厌，也可以看起来甜美可人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]

It	was	sweet	enough	now	as	he	came	forward	,	offering	me	his	hand	with
它	曾是	甜的	足够的	现在	作为	他	来了	向前	,	提供	我	他的	手	和

[oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] .

old	-	fashioned	courtesy	.
老的	-	造型	礼貌	.

他走上前来，以老式的礼貌向我伸出手，这让我感到非常欣慰。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] !

“	Good	morning	,	master	!
”	好的	早晨	,	掌握	!

“师父，早上好！”

” [hiː; hi] [kuːd] — [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [iks'presiz] [hɪz; ɪz]['swɑːvəti][ʌv; əv] [toʊn] .

”	he	cooed	—	no	other	word	expresses	his	suavity	of	tone	.
”	他	咕咕	—	不	其他	单词	表达	他的	温文尔雅	的	语气	.

他轻声细语地说——没有其他词语能够表达他温和的语气。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [slept] [wel] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋli] ['æftər] [ɔːl] [jʊr; jər] [praɪ'veɪʃ(ə)n] . ”

“	I	trust	you	slept	well	and	refreshingly	after	all	your	privations	.	”
”	我	相信	你	睡着了	出色地	和	令人耳目一新	后	全部	你的	匮乏	.	”

“我相信你经历了那么多苦难之后，一定睡得很好，精神焕发。”

“ [maɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duː'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rekəmpens] [fʊl] ,

“	My	privations	,	sir	,	had	been	of	short	duration	,	and	their	recompense	full	,
”	我的	匮乏	,	先生	,	有	到过	的	短的	期间	,	和	他们的	补偿	满的	,

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [-]

”	I	replied	,	[	32	]
”	我	回复	,	[	-	]

“先生，我所受的苦难是短暂的，而且得到了充分的补偿，”我回答说，[32]

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['tʃæfɪŋ] [toʊn] .

imitating	his	half	-	chaffing	tone	.
模仿	他的	一半	-	摩擦	语气	.

模仿他半是抱怨半是轻蔑的语气。

“ [aɪ] [slept] ['eksələntli] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	I	slept	excellently	well	,	thank	you	.	”
”	我	睡着了	非常出色	出色地	,	感谢	你	.	”

“我睡得很好，谢谢。”

“ [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

“	Why	,	that's	a	blessing	!
”	为什么	,	那就是	一个	祝福	!

“那真是件好事！”

” [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

”	he	said	,	rubbing	his	hands	.
”	他	说	,	擦	他的	双手	.

他一边搓着手一边说。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] ! ”
“ So did I ! ”
” 所以 做过 我 ! ”

“我也是！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] , ['dʒɪmi] ,
“ It was very unkind of you , though , Jimmie ,
” 它 曾是 非常 不友善 的 你 , 尽管 , 吉米 ,

“不过，吉米，你这样做很不友善。”

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ” [sed] [mɪs] ['dɜːrəm] .
to wake up a guest in the middle of the night , ” said Miss Durham .
到 唤醒 向上 一个 客人 在 这 中间 的 这 夜晚 , ” 说 错过 达勒姆 .

“半夜把客人叫醒，”杜伦小姐说。

“ [haʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] !
“ How inconsiderate !
” 如何 不体贴 !

“太没同理心了！”

” ['mɪstər] . - ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]
” Mr . Parslewe motioned me to the breakfast table with a bow and
” 先生 . - 示意 我 到 这 早餐 桌子 和 一个 弓 和
[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkətli] ['fɪŋgərd] [hænd] ,
a wave of his delicately fingered hand ,
一个 海浪 的 他的 轻柔地 用手指 手 ,

帕斯勒先生鞠躬并挥动他那手指纤细的手，示意我到餐桌旁去。

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz][wɔːrd][ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːtəst] [smaɪlz] .
and favoured his ward and myself with one of his sweetest smiles .
和 受青睐 他的 病房 和 我 和 一 的 他的 最甜美的 微笑 .

他给了他监护人和我一个最温柔的微笑。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
“ Well , I don't know , my dear , ” he retorted .
” 出色地 , 我 不 知道 , 我的 亲爱的 , ” 他 反驳 .

“嗯，我不知道，亲爱的，”他反驳道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrglər] ! — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
“ He might have been a burglar ! — you never can tell .
” 他 可能 有 到过 一个 窃贼 ! — 你 绝不 能 告诉 .

“他可能是个窃贼！——谁也说不准。”

” [hiː; hi] [læft] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] ,
” He laughed , with full enjoyment , at his own joke ,
” 他 笑了 , 和 满的 享受 , 在 他的 自己的 开玩笑 ,

他为自己的笑话开怀大笑，笑得十分开心。

[ænd; ənd] [bent] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪt] .
and bent towards me as he handed me a plate .
和 弯曲 向 我 作为 他 递交 我 一个 盘子 .

他弯下腰递给我一个盘子。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ] [woʊk] [juː; jʊ] !
“ I was sorry I woke you !
” 我 曾是 对不起 我 觉醒 你 !

“对不起，我吵醒你了！”

” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
” he said , still smiling .
” 他 说 , 仍然 微笑 .

“他笑着说。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ I was enjoying looking at you .
“ 我 曾是 享受 寻找 在 你 .

“我很喜欢看着你。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['mɔːrt(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] !
I thought I'd never seen such a refreshingly innocent young mortal in my life !
我 想法 ID 绝不 已见 这样的 一个 令人耳目一新 清白的 年轻的 凡人 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过如此清新纯真的年轻人!

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
In fact , I was just thinking of fetching Madrasia to look at you when you
在 事实 , 我 曾是 只是 思维 的 获取 - 到 看 在 你 什么时候 你
[woʊk] .
woke .
觉醒 .

事实上，我正想着等你醒来后让玛德拉西亚来见见你。

” [hiː; hi] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə]
” He laughed more than ever at this , and I glanced from him to
” 他 笑了 更多的 比 曾经 在 这 , 和 我 瞥了一眼 从 他 到
[hɪz; ɪz][wɔːrd] . [-]
his ward . [33]
他的 病房 . [-]

“他笑得比以往任何时候都更厉害，我看了看他，又看了看他的病房。[33]

“ [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] !
“ Don't mind him !
“ 不 头脑 他 !

“别理他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] .
“ That's his way .
“ 那就是 他的 方式 .

“这就是他的行事方式。”

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['hjuːmər] — [ə; eɪ] ['veri] ['twɪstɪd] [fɔːrm] ['sʌmtaɪmz] .
He possesses a curious form of humour — a very twisted form sometimes .
他 拥有 一个 好奇的 形式 的 幽默 — 一个 非常 扭曲 形式 有时 .

他有一种奇特的幽默感——有时甚至非常扭曲。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] , ['dʒɪmi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're a queer man , Jimmie , aren't you ?
你是 一个 酷儿 男人 , 吉米 , 不是 你 ?

吉米，你是个同性恋，对吧?

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærəktər] [læst] [naɪt] !
And I gave you such a splendid character last night !
和 我 给予 你 这样的 一个 灿烂 特点 最后的 夜晚 !

昨晚我给了你一个非常棒的角色!

— [sed] [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['fjʊriəs] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪstər] . [kreɪ] [ɪn] ,
— said that you'd have been furious if I hadn't insisted on bringing Mr . Craye in ,
— 说 那 你会 有 到过 狂怒 如果 我 之前没有 坚持 在 带来 先生 . 蜡 在 ,

——你说，如果我不坚持把克雷先生带来，你会非常生气。

[ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] — ['dɪdnt] [aɪ] , ['mɪstər] . [kreɪ] ? ”

and	lots	more	—	didn't	I	,	Mr	.	Craye	?	”
和	很多	更多的	—	没有	我	,	先生	.	蜡	?	”

还有更多——对吧，克雷先生?

“ [wel] , [aɪ'd] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'laɪv] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪkən] ,

“ Well	,	I'd	certainly	rather	see	him	sitting	there	alive	,	eating	his	bacon	,
” 出色地	,	ID	当然	相当	看	他	坐着	那里	活	,	吃	他的	熏肉	,

“嗯，我当然更希望看到他活着坐在那里，吃着他的培根。”

[ðæn; ðən][dɪg][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] , [ded] , ” [rɪ'mɑːkt] ['mɪstər] . - , [gʊd] -

than	dig	him	out	of	the	snow	,	dead	,	”	remarked	Mr	.	Parslewe	,	good	-
比	挖	他	出去	的	这	雪	,	死的	,	”	评论	先生	.	-	,	好的	-

.

humouredly	.
幽默地	.

“与其把他从雪里挖出来，还不如把他从雪里挖出来，虽然他已经死了，”帕斯利先生幽默地说道。

“ [bʌt; bət] [kreɪ] , [naʊ] — [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [kreɪ] , [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp]

“	But	Craye	,	now	—	do	you	happen	to	be	related	to	Craye	,	the	landscape
”	但	蜡	,	现在	—	做	你	发生	到	是	有关的	到	蜡	,	这	景观

['peɪntər] ? ”

painter	?	”
画家	?	”

“不过，克雷，你是不是跟那位风景画家克雷有亲戚关系？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kreɪ] , [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] ['peɪntər] , ['mɪstər] . - , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	Craye	,	the	landscape	painter	,	Mr	.	Parslewe	,	”	I	replied	.
”	我	是	蜡	,	这	景观	画家	,	先生	.	-	,	”	我	回复	.

“我是克雷，风景画家帕斯利先生，”我回答道。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

“ That's	why	I'm	in	this	neighbourhood	.
” 那就是	为什么	我是	在	这	邻里	.

“这就是我住在这个街区的原因。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪkli] ['sʌbdʒekt] .

I	was	looking	out	all	yesterday	for	a	likely	subject	.
我	曾是	寻找	出去	全部	昨天	为了	一个	可能	主题	.

我昨天一整天都在寻找合适的题材。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] ,

” His	face	lighted	up	with	genuine	pleasure	,
” 他的	脸	照明	向上	和	真的	乐趣	,

“他脸上露出了由衷的喜悦，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪn] ['hɑːrtɪli] .

and	he	stretched	out	his	hand	across	the	table	and	shook	mine	heartily	.
和	他	拉伸	出去	他的	手	穿过	这	桌子	和	摇晃	矿	衷心地	.

他伸出手越过桌子，热情地和我握了握。

“ [mæn] !

“ Man	!
” 男人	!

“男人！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] !

” he	exclaimed	,	“ I'm	delighted	to	have	you	in	my	house	!
” 他	惊呼	,	“ 我是	高兴极了	到	有	你	在	我的	房子	!

他惊呼道：“我非常高兴你能来我家！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] ;
You're a clever young fellow ;
你是 一个 聪明的 年轻的 同伴 ;

你是个聪明的年轻人;

[aɪv] [əd'maɪəd] [jʊr; jər] [wɜːrk] ['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I've admired your work ever since I was first privileged to see it .
我已经 钦佩 你的 工作 曾经 自从 我 曾是 第一的 特权 到 看 它 .

自从我有幸第一次欣赏到您的作品以来，我就一直非常钦佩您。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [-]
And bought it , [34]
和 买 它 , [-]

然后买下了它[34]

[tuː] ; [ðeəz; ðəz] [tuː] ['wɔːtər] - ['kʌlərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] — — ”
too ; there's two water - colours of yours behind you there , and — — ”
也 ; 有 二 水 - 颜色 的 你的 在后面 你 那里 , 和 — — ”

还有，你身后还有两幅你的水彩画，而且——”

“ [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] .
“ I've seen them , ” said I .
“ 我已经 已见 他们 , ” 说 我 .

“我见过他们，”我说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [tuː] [mɔːr] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ And I've two more upstairs in my study , ” he continued .
“ 和 我已经 二 更多的 楼上 在 我的 学习 , ” 他 持续 .

“我书房楼上还有两张，”他继续说道。

“ [aɪ] , [wel] , [aɪm] ['greɪtli] [pliːzd] !
“ Aye , well , I'm greatly pleased !
“ 是的 , 出色地 , 我是 非常 高兴 !

“是啊，太好了，我非常高兴！”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? ”
And you're staying in these parts ? ”
和 你是 入住 在 这些 部分 ? ”

你就打算留在这里吗?

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] ['wulə] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]
“ I came to the hotel at Wooler three days ago , just to look round the
“ 我 来了 到 这 酒店 在 伍勒 三 天 前 , 只是 到 看 圆形的 这
['tʃeviət] ,
Cheviots ,
切维厄特人 ,

“三天前我来到伍勒的酒店，只是想看看切维厄特山脉。”

” [aɪ] ['ænsər] .
” I answered .
” 我 回答 .

我回答道。

“ ['eni] ['defɪnət] [taɪm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Any definite time ? ” he asked .
“ 任何 定 时间 ? ” 他 问 .

“有确切时间吗？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜盒(The copper box)
第2/8页

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪm][maɪ] [oʊn] ['mæstər][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . ”
“ No , ” said I . “ I'm my own master as to that . ”
“ 不 , ” 说 我 . “ 我是 我的 自己的 掌握 作为 到 那 . ”

“不,”我说，“在这方面，我自己说了算。”

“ [ðen] [wen] [oʊld] ['iːdi] [kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,
“ Then when old Edie can get through the snow ,
“ 然后 什么时候 老的 艾迪 能 得到 通过 这 雪 ,

“等老伊迪能穿过雪地的时候，

[wiːl] [dʒʌst] [send] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['wulə] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [juːl] [kən'sɪdər] [ðɪs] [haʊs]
we'll just send across to Wooler for your things , and you'll consider this house
出色地 只是 发送 穿过 到 伍勒 为了 你的 事物 , 和 你会 考虑 这 房子
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

我们会把你的东西送到伍勒那里去取，然后你就可以把这房子当成你的了。

['mɪstər] . [kreɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Mr . Craye , ” he said ,
先生 . 蜡 , ” 他 说 ,

“克雷先生,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
with a nod of his head which implied that he would take no refusal .
和 一个 点头 的 他的 头 哪个 暗示 那 他 会 拿 不 拒绝 .

他点了点头，表示不会接受任何拒绝。

“ [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , [sɜːr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Your very obedient servant , sir , as long as you like to stop in it ! ”
“ 你的 非常 听话 仆人 , 先生 , 作为 长的 作为 你 喜欢 到 停止 在 它 ! ”

“您最忠诚的仆人，先生，只要您愿意，我就一直待在这里！”

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɜːrəm] ; “ [aɪ] [nuː] [juːd] [get] [ɑːn] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]
“ There ! ” exclaimed Miss Durham ; “ I knew you'd get on together like a house on
“ 那里 ! ” 惊呼 错过 达勒姆 ; “ 我 知道 你会 得到 在 一起 喜欢 一个 房子 在
['faɪər] !
fire !
火 !

“瞧！”杜伦小姐惊呼道，“我就知道你们会相处得非常融洽！”

[bʌt; bət][pər'hæps]['mɪstər] . [kreɪ] [θɪŋks] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dʌl] ? ”
But perhaps Mr . Craye thinks he might be dull ? ”
但 也许 先生 . 蜡 思考 他 可能 是 乏味的 ? ”

但克雷先生或许觉得自己很无趣?

“ ['mɪstər] . [kreɪ] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [aɪ] [ri'tɔːtid] ['heɪstɪli] .
“ Mr . Craye thinks nothing of the sort , ” I retorted hastily .
“ 先生 . 蜡 思考 没有什么 的 这 种类 , ” 我 反驳 草草 .

“克雷先生根本不这么想,”我赶紧反驳道。

“ ['hiːz] [ˌoʊvər'welmd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
“ He's overwhelmed on all sides .
“ 他是 不堪重负 在 全部 侧面 .

“他四面楚歌，不知所措。”

[jʊə(r)] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd] , ['mɪstər] . - ; [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ɪz] ['prɪnsli] . ” [-]

You're	extremely	kind	,	Mr	.	Parslewe	;	your	sense	of	hospitality	is	princely	.	”	[	35	]
你是	极其	种类	,	先生	.	-	;	你的	感觉	的	热情好客	是	王子	.	”	[	-	]

帕斯勒先生，您真是太好了；您的待客之道堪比王子。”[35]

“ [pu:] , [pu:] !

“	Pooh	,	pooh	!
”	呸	,	呸	!

“噗，噗！

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [wi:l] [dʒʌst][bi:; bi][glæd] .

“	We'll	just	be	glad	.
”	出色地	只是	是	高兴的	.

“我们会很高兴的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] , [maɪ][gɜ:rl] , [wen] [jʊə(r)] [ə'baʊt] !

And	there's	no	need	to	be	dull	,	my	girl	,	when	you're	about	!
和	有	不	需要	到	是	乏味的	,	我的	女孩	,	什么时候	你是	关于	!

姑娘，有你在身边，就没必要那么沉闷！

” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɔ:rd] .

”	he	added	,	nodding	at	his	ward	.
”	他	额外	,	点头	在	他的	病房	.

他一边说着，一边朝他的病人点点头。

“ [ə; eɪ] ['laɪvli] ['dæmzl] , [ðɪs] , [kreɪ] ; [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] ! ”

“	A	lively	damsel	,	this	,	Craye	;	the	air	of	the	hills	is	in	her	blood	!	”
”	一个	热闹	闺女	,	这	,	蜡	;	这	空气	的	这	丘陵	是	在	她	血	!	”

“克雷，这位姑娘活泼灵动，山里的气息都流淌在她的血液里！”

“ [mɪs] ['dɜ:rəm] , [sɜ:r] , [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

“	Miss	Durham	,	sir	,	is	,	I	am	sure	,
”	错过	达勒姆	,	先生	,	是	,	我	是	当然	,

“杜伦小姐，先生，我确信，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l] ['həʊstɪsiz] [hu:] [kʊd; kəd]['nevər] [let][ə; eɪ] [gest] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] ,

one	of	those	admirable	hostesses	who	could	never	let	a	guest	be	anything	but	happy	,
一	的	那些	令人钦佩的	女招待	WHO	可以	绝不	让	一个	客人	是	任何事物	但	快乐的	,

她是一位令人钦佩的女主人，总是竭尽全力让客人感到满意。

” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .

”	I	said	,	with	a	glance	towards	the	object	of	my	compliment	.
”	我	说	,	和	一个	瞥一眼	向	这	目的	的	我的	赞扬	.

“我一边说着，一边瞥了一眼我赞美的对象。”

“ [ænd; ənd] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [mɔ:r] ['sɪriəsli] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [nɑ:t][tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	And	,	”	I	added	,	more	seriously	,	“	I	should	be	very	ungrateful	not	to	accept	your	kind	invitation	.
”	和	,	”	我	额外	,	更多的	严重地	,	“	我	应该	是	非常	忘恩负义	不是	到	接受	你的	种类	邀请	.

“而且，”我更加严肃地补充道，“如果我不接受您的好意邀请，那将是非常忘恩负义的。”

[aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . ”

I	won't	let	you	get	tired	of	me	.	”
我	惯于	让	你	得到	疲劳的	的	我	.	”

我不会让你厌倦我的。

“ ['mɪstər] . [kreɪ] [θɪŋks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪlz]

“	Mr	.	Craye	thinks	he	could	paint	a	picture	of	the	house	,	with	the	hills
“	先生	.	蜡	思考	他	可以	画	一个	图片	的	这	房子	,	和	这	丘陵

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

for	a	background	,
为了	一个	背景	,

“克雷先生认为他可以画一幅房子的画，以群山为背景。”

['dʒɪmi] , ” [riˈmɑːkt] [mɪs] ['dɜːrəm] .

Jimmie	,	”	remarked	Miss	Durham	.
吉米	,	”	评论	错过	达勒姆	.

“吉米，”杜伦小姐说道。

“ [juːd] [baɪ] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You'd	buy	that	,	wouldn't	you	?	”
“	你会	买	那	,	不会	你	?	”

“你会买的，对吧？”

“ [huːts] , [tuːts] !

“	Hoots	,	toots	!
“	猫头鹰	,	嘟嘟	!

“呼呼，嘟嘟！”

[wiːl] [siː] , ['wʊmən] , [wiːl] [siː] !

We'll	see	,	woman	,	we'll	see	!
出色地	看	,	女士	,	出色地	看	!

我们走着瞧，女人，我们走着瞧！

” ['ænsər] ['mɪstər] . - .

”	answered	Mr	.	Parslewe	.
”	回答	先生	.	-	.

“帕斯莱先生回答道。”

“ [ðeəz; ðəz] ['faɪnər] ['sʌbdʒekts] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət] [juːl] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	There's	finer	subjects	than	this	old	place	,	but	you'll	not	see	them	to	-	day	,
“	有	更精细	主题	比	这	老的	地方	,	但	你会	不是	看	他们	到	-	天	,

[maɪ] [læd] ,

my	lad	,
我的	小伙子	,

“比这老地方更美的地方还有很多，但你今天没机会看到了，孩子。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

”	he	added	,	turning	to	me	.
”	他	额外	,	转弯	到	我	.

他转向我，补充道。

“ [ðə; ði] ['snoʊz] [θɪk] [ænd; ənd] [diːp] [ɔːl] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] ,

“	The	snow's	thick	and	deep	all	round	our	walls	,
“	这	雪的	厚的	和	深的	全部	圆形的	我们的	墙壁	,

“我们四周的墙都被厚厚的积雪包围着，

[ænd; ənd] [wʌt] [juːl] [siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd]

and	what	you'll	see	of	the	land	for	the	next	twenty	-	four	hours	,	and
和	什么	你会	看	的	这	土地	为了	这	下一个	二十	-	四	小时	,	和

['meɪbi] [mɔːr] ,

maybe	more	,
或许	更多的	,

以及接下来二十四小时甚至更长时间里你将看到的这片土地的景象，

- [əl][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['taʊər] .

'	ll	be	from	the	top	of	our	tower	.
-	二	是	从	这	顶部	的	我们的	塔	.

将从我们塔顶俯瞰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][poʊst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] !

And	a	grand	observation	post	it	is	,	too	!
和	一个	盛大	观察	邮政	它	是	,	也	!

而且它还是一个绝佳的瞭望台!

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] ['taʊər] ['æftər] ['brekfəst] [-]

"	He	took	me	up	the	tower	after	breakfast	[	36	]
"	他	采取	我	向上	这	塔	后	早餐	[	-	]

“早餐后，他带我上了塔楼[36]

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

结束了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːdz] [æt; ət][ɪts] ['bætlˌmentɪd] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]

From	the	leads	at	its	battlemented	head	there	was	a	wonderful	view	of
从	这	线索	在	它是	城垛	头	那里	曾是	一个	精彩的	看法	的

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

the	surrounding	country	;
这	周围	国家	;

从城垛顶端的瞭望台上可以欣赏到周围乡村的美景;

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [fitʃər] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] -

he	indicated	the	chief	features	as	we	stood	there	,	looking	out	on	the	snow	-
他	表明的	这	首席	特征	作为	我们	站立	那里	,	寻找	出去	在	这	雪	-

[klæd] [ɪk'spæns] .

clad	expanse	.
覆膜	广阔	.

我们站在那里，眺望着白雪皑皑的广阔区域，他向我们指出了主要特征。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

And	I	saw	then	what	I	had	not	been	able	to	see	the	night	before	,
和	我	锯	然后	什么	我	有	不是	到过	有能力的	到	看	这	夜晚	前	,

那一刻，我看到了前一天晚上没能看到的东西。

[ðæt] [ðɪs] [pleɪs] , - , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['aɪsəleɪtɪd] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

that	this	place	,	Kelpieshaw	,	was	absolutely	isolated	;	as	far	as	I	could	see	,
那	这	地方	,	-	,	曾是	绝对地	孤立	;	作为	远的	作为	我	可以	看	,

[ɑːn] ['eni] [saɪd] ,

on	any	side	,
在	任何	边	,

这个地方，凯尔皮肖，完全与世隔绝；就我所见，无论往哪看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃepɜːdz] [hʌt] [ɔːr] ['geɪmˌkiːpərz] [lɑːdʒ] [ɪn] [vjuː] .

there	was	not	even	a	shepherd's	hut	or	gamekeeper's	lodge	in	view	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	牧羊人的	小屋	或者	猎场管理员	小屋	在	看法	.

视线范围内连牧羊人的小屋或猎场管理员的住所都看不到。

“ [juː; jʊ] [lʌv] ['sɑːlətuːd] , ['mɪstər] . - , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	You	love	solitude	,	Mr	.	Parslewe	,	”	I	remarked	as	I	looked	about	me	.
"	你	爱	孤独	,	先生	.	-	,	”	我	评论	作为	我	看起来	关于	我	.

“帕斯勒先生，您喜欢独处啊。”我环顾四周，说道。

“ [ðɪs] , ['ʃʊrli] , [ɪz]['sɑːlətuːd] ! ”

“	This	,	surely	,	is	solitude	!	”
"	这	,	一定	,	是	孤独	!	”

“这，这才是真正的孤独！”

“ [aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ Aye , it is !
“ 是的 , 它 是 !

“没错，就是这样！”

” [hiː; hi] [əˈgriːd] .
” he agreed .
” 他 同意 .

他同意了。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['suːts][ˌem ˈiː] .
“ And it suits me .
“ 和 它 西装 我 .

“这很适合我。”

[wɒts] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ ˈtiː]['suːts][maɪ][wɔːrd] — [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , ['eniweɪ] .
What's more to the purpose , it suits my ward — up to now , anyway .
是什么 更多的 到 这 目的 , 它 西装 我的 病房 — 向上 到 现在 , 反正 .

更重要的是，它很适合我的病房——至少目前为止是这样。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
When I brought her from India , where she was born ,
什么时候 我 带来 她 从 印度 , 在哪里 她 曾是 出生 ,

当我把她从她出生地印度带回来的时候，

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
I looked about for a likely place in this district .
我 看起来 关于 为了 一个 可能 地方 在 这 区 .

我在这片区域内四处寻找合适的地方。

[wiː; wi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðɪs] — [hæf] - ['ruːɪnəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] .
We came across this — half - ruinous it was then .
我们 来了 穿过 这 — 一半 - 毁灭性的 它 曾是 然后 .

我们偶然发现了这个地方——当时它已经半毁了。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I bought it , did it up , furnished it ,
我 买 它 , 做过 它 向上 , 提供 它 ,

我买下了它，进行了装修，添置了家具，

[gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [aɪˈd] [left] [stɔːrd] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
got a lot of things here that I'd left stored in London when I first went to India ,
得到 一个 很多 的 事物 这里 那 ID 左边 存储 在 伦敦 什么时候 我 第一的 去 到 印度 ,

这里有很多东西是我第一次去印度时留在伦敦的。

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] .
many a year ago , and settled down .
许多 一个 年 前 , 和 定居 向下 .

很多年前，我就定居下来了。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .
The girl loves it — and so do I .
这 女孩 爱 它 — 和 所以 做 我 .

女孩很喜欢，我也很喜欢。

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪriəs] , [hæf] - [sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went]
” He gave me one of his half - serious , half - sardonic smiles , and we went
” 他 给予 我 一 的 他的 一半 - 严肃的 , 一半 - 讽刺的 微笑 , 和 我们 去
[daʊn] [ðə; ði] [ster] [-]
down the stair [37]
向下 这 楼梯 [-]

“他给了我一个半认真半讽刺的微笑，然后我们下了楼[37]

[ə'gen] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] , [ə; eɪ] [flɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

again	,	and	into	a	big	room	,	a	floor	above	the	parlour	,
再次	,	和	进入	一个	大的	房间	,	一个	地面	多于	这	客厅	,

再次，进入一个大房间，这个房间在客厅楼上一层。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] .

wherein	he	kept	his	books	and	his	collections	.
其中	他	保留	他的	图书	和	他的	收藏	.

他把他的书籍和收藏品存放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

It	was	something	of	a	cross	between	a	museum	and	a	library	,
它	曾是	某物	的	一个	叉	之间	一个	博物馆	和	一个	图书馆	,

它有点像是博物馆和图书馆的结合体，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	see	that	he	was	remarkably	proud	of	the	things	in	it	.
和	我	可以	看	那	他	曾是	非常	自豪的	的	这	事物	在	它	.

我能看出他对里面的东西感到非常自豪。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] ,

I	saw	,	too	,
我	锯	,	也	,

我也看到了。

[ðæt] [maɪ][hoʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] — ['oʊnli][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn][kʊd; kəd]

that	my	host	was	a	man	of	means	—	only	a	well	-	to	-	do	man	could
那	我的	主持人	曾是	一个	男人	的	方法	—	仅有的	一个	出色地	-	到	-	做	男人	可以

[hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] .

have	afforded	to	bring	together	the	things	that	he	had	there	.
有	提供	到	带来	一起	这	事物	那	他	有	那里	.

我的主人是一位富裕的人——只有富裕的人才能负担得起他所拥有的那些东西。

[laɪk] [ɔːl] ['æntɪkwərɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['treʒərz] ,

Like	all	antiquaries	he	began	to	point	out	to	me	his	chief	treasures	,
喜欢	全部	古董商	他	开始	到	观点	出去	到	我	他的	首席	宝藏	,

他像所有古董收藏家一样，开始向我指出他的主要珍藏品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	to	talk	about	them	,	and	finding	that	I	had	some	knowledge	of
和	到	讲话	关于	他们	,	和	寻找	那	我	有	一些	知识	的

[sʌtʃ] [θɪŋz] ,

such	things	,
这样的	事物	,

谈论这些事情，并发现自己对这些事情略知一二，

[tuː; tə][dɪg]['ɪntuː][oʊld] [tʃests] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] ['ʌðər] .

to	dig	into	old	chests	and	presses	in	order	to	unearth	others	.
到	挖	进入	老的	箱子	和	出版社	在	命令	到	挖掘	其他的	.

翻找旧箱子和柜子，以便发现其他物品。

[wʌns] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

Once	,	while	he	was	thus	engaged	,
一次	,	尽管	他	曾是	因此	已订婚的	,

有一次，当他正忙于此事时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [smɔːl] ['vɑːljəmz] [baʊnd] [ɪn][oʊld][kæf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɪn]

I	was	looking	at	some	small	volumes	bound	in	old	calf	which	were	ranged	in
我	曾是	寻找	在	一些	小的	卷	边界	在	老的	小牛	哪个	是	范围	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ;

one	of	the	recesses	;
一	的	这	凹陷处	;

我正在看一些用旧牛皮装订的小册子，它们摆放在其中一个壁龛里；

[wʌns] [mɔːr] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn]['feɪdɪd][gɪlt] ,

once	more	,	on	the	side	of	one	of	these	,	in	faded	gilt	,
一次	更多的	,	在	这	边	的	一	的	这些	,	在	褪色	镀金	,

再一次，在其中一个侧面，用褪色的镀金写着：

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd]['ledʒənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ;

I	came	across	the	arms	and	legend	which	I	had	noticed	on	the	copper	box	in	the	room	below	;
我	来了	穿过	这	武器	和	传奇	哪个	我	有	注意到	在	这	铜	盒子	在	这	房间	以下	;

我在楼下房间的铜盒上发现了纹章和铭文；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	looked	up	from	his	task	to	find	me	regarding	it	.
他	看起来	向上	从	他的	任务	到	寻找	我	关于	它	.

他放下手里的活儿，抬起头来问我这件事。

“ [æn; ən] [ɑːd] ['mɑːtoʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . - , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

“	An	odd	motto	that	,	Mr	.	Parslewe	,	”	I	observed	.
”	一个	奇怪的	座右铭	那	,	先生	.	-	,	”	我	观察到	.

“帕斯莱先生，这真是一个奇怪的座右铭啊，”我评论道。

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][oʊld] ['kɑːpər] [tʃest] , [ɔːr] ['kɔːfər] , [ˌdaʊn'sterz] , - [ðæt] [aɪ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] !

“	I	noticed	it	on	your	old	copper	chest	,	or	coffer	,	downstairs	,	'	That	I	please	,	I	will	!
”	我	注意到	它	在	你的	老的	铜	胸部	,	或者	保险箱	,	楼下	,	-	那	我	请	,	我	将要	!

“我注意到你楼下那只旧铜箱或铜柜上写着：‘我乐意，我愿意！’

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

'	What	does	it	mean	?
-	什么	做	它	意思是	?

'这是什么意思?

” [hiː; hi] [læft] [sə'tɪrɪkli] .

”	He	laughed	satirically	.
”	他	笑了	讽刺地	.

他讽刺地笑了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði][foʊk] [huː] [-]

“	I	should	say	it	means	that	the	folk	who	[	38	]
”	我	应该	说	它	方法	那	这	民间	WHO	[	-	]

“我应该说这意味着那些[38]

['spɔrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [maɪ] [læd] !

sported	it	were	pretty	much	inclined	to	have	their	own	way	,	my	lad	!
运动	它	是	漂亮的	很多	倾斜	到	有	他们的	自己的	方式	,	我的	小伙子	!

那些运动员基本上都倾向于我行我素，我的孩子!

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ ['weðər] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

“	Whether	they	got	it	or	not	is	another	question	.
”	无论	他们	得到	它	或者	不是	是	其他	问题	.

“他们是否得到了则是另一个问题。”

[naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [æz; əz] [freʃ]

Now	,	here's	a	fifteenth	-	century	Book	of	Hours	,	with	the	illuminations	as	fresh
现在	,	这里是	一个	第十五	-	世纪	书	的	小时	,	和	这	照明	作为	新鲜的

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] .

as	when	they	were	done	.
作为	什么时候	他们	是	完毕	.

这是一本十五世纪的祈祷书，上面的插图依然像刚完成时一样崭新。

[lʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [faɪn] [wɜːrk] !

Look	you	there	for	a	bit	of	fine	work	!
看	你	那里	为了	一个	少量	的	美好的	工作	!

期待你来做点好事!

" [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [huːz] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ænd; ənd] [huːz] ['ledʒənd][ˌaɪ 'tiː]

"	I	had	meant	to	ask	him	whose	coat	-	of	-	arms	and	whose	legend	it
"	我	有	意思是	到	问	他	谁	外套	-	的	-	武器	和	谁	传奇	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

was	that	had	excited	my	curiosity	,
曾是	那	有	兴奋的	我的	好奇心	,

“我原本想问他，究竟是谁的纹章和传说引起了我的好奇心。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['iːðər] [pə'zest] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

but	I	saw	that	the	subject	either	possessed	no	interest	for	him	or	that	he
但	我	锯	那	这	主题	任何一个	拥有	不	兴趣	为了	他	或者	那	他

['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

didn't	want	to	be	questioned	about	it	,
没有	想	到	是	被质问	关于	它	,

但我发现他要么对这个话题不感兴趣，要么就是不想被问及此事。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	turned	to	what	he	was	showing	me	.
和	我	转向	到	什么	他	曾是	显示	我	.

于是我转头去看他给我展示的东西。

[wiː; wi] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ɑːn]

We	spent	most	of	that	morning	examining	his	collection	,	and	we	got	on
我们	花费	最多	的	那	早晨	检查	他的	收藏	,	和	我们	得到	在

[tə'geðər] ['ædmərəbli] .

together	admirably	.
一起	令人钦佩地	.

那天上午的大部分时间我们都在参观他的收藏品，我们相处得非常融洽。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [mɪs] ['dɜːrəm] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

I	was	not	sorry	when	Miss	Durham	appeared	and	insisted	on	dragging	me	away
我	曾是	不是	对不起	什么时候	错过	达勒姆	出现	和	坚持	在	拖拽	我	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] [hɔːrs]

from	him	to	go	out	with	her	into	the	courtyard	to	inspect	her	horse
从	他	到	去	出去	和	她	进入	这	庭院	到	检查	她	马

,

,

,

当杜伦小姐出现并坚持要把我从他身边拉走，陪她到院子里去看她的马时，我并不感到后悔。

[hɜːr; hər][dɔːgz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] .

her	dogs	,	and	other	live	creatures	.
她	狗	,	和	其他	居住	生物	.

她的狗和其他活物。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [klɪrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	old	man	had	cleared	much	of	the	courtyard	of	snow	,
这	老的	男人	有	已清除	很多	的	这	庭院	的	雪	,

老人已经清理了院子里的大部分积雪。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði] [drɪfts] [wɜːr; wər] [diːp] .

but	beyond	its	walls	the	drifts	were	deep	.
但	超过	它是	墙壁	这	漂移	是	深的	.

但城墙外却是深不见底的积雪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] —

From	the	gate	I	looked	across	them	with	a	certain	amount	of	impatience	—
从	这	门	我	看起来	穿过	他们	和	一个	肯定	数量	的	不耐烦	—

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	wanted	to	see	more	of	the	country	,
我	通缉	到	看	更多的	的	这	国家	,

我从大门向对面望去，带着些许不耐烦——我想看看这个国家更多的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nəʊʃnz] [ðæt] [mɪs] ['dɜːrəm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz]

and	I	had	notions	that	Miss	Durham	might	not	be	unwilling	to	act	as
和	我	有	概念	那	错过	达勒姆	可能	不是	是	不情愿	到	行为	作为

[gaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [-]

guide	to	it	.	[	39	]
指导	到	它	.	[	-	]

我当时觉得杜伦小姐或许愿意担任向导。[39]

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

“	Don't	think	you're	going	to	be	a	prisoner	for	very	long	,	”	she	suddenly
“	不	思考	你是	去	到	是	一个	囚犯	为了	非常	长的	,	”	她	突然

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

“别以为你会当很久的囚犯，”她突然说道。

[ɪn'tɜːrprɪt] [maɪ]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [weɪst] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] .

interpreting	my	silent	contemplation	of	the	vast	waste	of	whiteness	.
翻译	我的	沉默的	沉思	的	这	广阔的	浪费	的	白人	.

诠释我对无垠白色荒芜的默默沉思。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [goʊz] ['kwɪkli] .

“	At	this	time	of	the	year	the	snow	goes	quickly	.
“	在	这	时间	的	这	年	这	雪	去	迅速地	.

“每年的这个时候，雪很快就会融化。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

You	needn't	be	surprised	if	you	find	it	vanished	when	you	wake	to	-	morrow	,
你	不必	是	惊讶	如果	你	寻找	它	消失了	什么时候	你	唤醒	到	-	明天	,

[θɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

thick	as	it	is	.	”
厚的	作为	它	是	.	”

即使它很浓稠，明天醒来发现它消失了也不要感到惊讶。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] , [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt]

“	If	it	is	,	and	we	can	get	out	,	you'll	show	me	some	of	your	favourite
“	如果	它	是	,	和	我们	能	得到	出去	,	你会	展示	我	一些	的	你的	最喜欢的

[siːnz] ?

scenes	?
场景	?

“如果真是这样，而且我们能出去，你愿意带我看看你最喜欢的一些场景吗？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɔːr] [tuː] . "
" I could make a sketch or two . "
" 我 可以 制作 一个 草图 或者 二 . "

"我可以画一两张草图。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .
" she assented .
" 她 同意 .

她同意了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] ['rɑːdəm] .
" There's a lovely bit along the road towards Roddam .
" 有 一个 迷人的 少量 沿着 这 路 向 罗德姆 .

"通往罗德姆的路上有一段风景优美的路段。"

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['snoʊz] [gɔːn] ; [juːl] [biː; bi] ['rævɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
I'll take you there as soon as the snow's gone ; you'll be ravished with it
患病的 拿 你 那里 作为 很快 作为 这 雪的 已消失 ; 你会 是 被蹂躏 和 它
!
!
!

等雪化了我就带你去那里；你一定会为之倾倒!

" [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [deɪz] - [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
" We had three days ' wait for that , and during that time ,
" 我们 有 三 天 - 等待 为了 那 , 和 期间 那 时间 ,

"我们等了三天，在这期间，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
as if they felt themselves bound to compensate me for the delay ,
作为 如果 他们 毛毡 他们自己 边界 到 补偿 我 为了 这 延迟 ,

仿佛他们觉得有义务补偿我造成的延误，

[maɪ][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [dɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ,
my host and hostess did all they could to amuse and interest me , though ,
我的 主持人 和 女主人 做过 全部 他们 可以 到 娱乐 和 兴趣 我 , 尽管 ,

我的房东夫妇竭尽所能地逗我开心，让我感兴趣。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd] ['niːdɪd]
to tell the truth , I was interested enough in them personally , and needed
到 告诉 这 真相 , 我 曾是 感兴趣的 足够的 在 他们 亲自 , 和 需要
[noʊ] ['ʌðər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
no other diversion .
不 其他 导流 .

说实话，我对他们个人就很感兴趣，不需要其他消遣。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]
Mr . Parslewe was certainly a character , full of eccentricities , with a strong
先生 . - 曾是 当然 一个 特点 , 满的 的 怪癖 , 和 一个 强的
[sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
sense of humour ,
感觉 的 幽默 ,

帕斯利先生的确是个个性鲜明的人，充满古怪的性格，而且极具幽默感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrd(ə)nt][wɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
and **a** **mordant** **wit** **;** **he** **had** **evidently** **seen** **much** **of** **men** **and** **of** **the**
和 一个 媒染剂 有 ; 他 有 显然 已见 很多 的 男人 和 的 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

他机智幽默，显然对人世间百态了如指掌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **his** **comments** **on** **things** **in** **general** **were** **as** **interesting** **as** **they** **were**
和 他的 评论 在 事物 在 一般的 是 作为 有趣的 作为 他们 是
[-]
[40]
[-]

他对事物的评论总体上也很有趣[40]

[əˈmjuːzɪŋ] .
amusing **.**
有趣 .

有趣。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] , [haʊˈevər] ,
I **made** **out** **,** **however** **,**
我 制成 出去 , 然而 ,

不过，我还是成功了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɪriəd] [wʌz; wəz]
that **his** **knowledge** **of** **our** **own** **country** **and** **our** **own** **period** **was**
那 他的 知识 的 我们的 自己的 国家 和 我们的 自己的 时期 曾是
[kənˈsɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ;
considerably **out** **of** **date** **;**
相当 出去 的 日期 ;

他对我们国家和我们所处时代的了解已经相当过时了；

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [əˈferz] ,
he **appeared** **to** **know** **little** **of** **present** **-** **day** **affairs** **,**
他 出现 到 知道 小的 的 展示 - 天 事务 ,

他似乎对时事知之甚少。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
though **he** **had** **a** **fine** **old** **store** **of** **anecdotes** **of** **a** **previous** **generation** **.**
尽管 他 有 一个 美好的 老的 店铺 的 轶事 的 一个 以前的 一代 .

尽管他有很多关于上一代人的精彩轶事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
But **a** **chance** **remark** **of** **his** **accounted** **for** **this** **.**
但 一个 机会 评论 的 他的 已记录 为了 这 .

但他的一句无意之言却解释了这一切。

“ [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ,
“ **I** **left** **England** **for** **India** **and** **the** **East** **when** **I** **was** **twenty** **-** **one** **,**
“ 我 左边 英格兰 为了 印度 和 这 东方 什么时候 我 曾是 二十 - 一 ,

“我21岁时离开英国前往印度和东方，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['kæʒuəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
” **he** **said** **to** **me** **one** **evening** **in** **casual** **conversation** **,**
” 他 说 到 我 一 晚上 在 随意的 对话 ,

一天晚上，他在与我闲聊时说道：“

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪts] [ʃɔːz] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [aɪˈd] [tɜːrnd] ['fɪfti] .
“ **and** **I** **never** **saw** **its** **shores** **again** **until** **I'd** **turned** **fifty** **.**
“ 和 我 绝不 锯 它是 海岸 再次 直到 ID 转向 五十 .

“直到我五十岁，我才再次见到它的海岸。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [bæk] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

And	now	that	I'm	back	—	and	some	years	,
和	现在	那	我是	后退	—	和	一些	年	,

现在我回来了——也过了几年了，

[tuː] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

too	—	I	don't	want	to	see	any	more	of	it	than	I	can	see	from	the	top
也	—	我	不	想	到	看	任何	更多的	的	它	比	我	能	看	从	这	顶部

[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['taʊər] !

of	my	dear	old	tower	!
的	我的	亲爱的	老的	塔	!

而且——除了从我亲爱的老塔顶上能看到的之外，我不想再看到任何其他东西了！

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [stɪk] !

Here	I	am	,	and	here	I	stick	!
这里	我	是	,	和	这里	我	戳	!

我在这里，而且我会一直待在这里！

" [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wɔːrd][tuː; tə] [stɪk] [ðer; ðər] ,

"	I	wondered	if	he	meant	his	young	and	pretty	ward	to	stick	there	,
"	我	想知道	如果	他	意思是	他的	年轻的	和	漂亮的	病房	到	戳	那里	,

“我当时在想，他是不是想让那个年轻漂亮的养女待在那里。”

[tuː] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [deɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

too	—	but	those	were	early	days	to	put	the	question	to	him	.
也	—	但	那些	是	早期的	天	到	放	这	问题	到	他	.

也——但那时向他提出这个问题还为时尚早。

[stɪl] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ;

Still	,	by	that	time	I	had	fallen	in	love	with	Madrasia	;
仍然	,	经过	那	时间	我	有	倒下	在	爱	和	-	;

然而，那时我已经爱上了马德拉西亚；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] !

it	would	have	been	a	most	unheard	-	of	thing	if	I	hadn't	!
它	会	有	到过	一个	最多	闻所未闻	-	的	事物	如果	我	之前没有	!

如果我没有那样做，那才真是闻所未闻的事！

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [muːv] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

And	already	I	meant	to	move	all	the	powers	that	are	in	heaven	and	earth
和	已经	我	意思是	到	移动	全部	这	权力	那	是	在	天堂	和	地球

[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [wen] ,

to	win	her	—	for	which	reason	I	was	devoutly	thankful	when	,
到	赢	她	—	为了	哪个	原因	我	曾是	虔诚地	感恩	什么时候	,

我早已打算动用天地间的一切力量去赢得她——正因如此，当……时，我才心怀感激。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] , ['wɪntər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

on	the	fourth	day	of	my	stay	,	winter	suddenly	disappeared	as	if	by	magic	,
在	这	第四	天	的	我的	停留	,	冬天	突然	消失	作为	如果	经过	魔法	,

[ænd; ənd] ['spriŋtaid] [ə'gen] [-]

and	springtide	again	[	41	]
和	春潮	再次	[	-	]

在我逗留的第四天，冬天仿佛变了魔法般突然消失了，春天又来了[41]

[ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

asserted	itself	and	flooded	the	hills	and	valleys	with	warmth	and	sunshine	.
断言	本身	和	被淹	这	丘陵	和	山谷	和	温暖	和	阳光	.

大地降临，温暖的阳光洒满山谷。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

For	then	she	and	I	got	out	of	the	old	house	,
为了	然后	她	和	我	得到	出去	的	这	老的	房子	,

于是，她和我一起搬出了那栋老房子。

['liːvɪŋ]	['mɪstər]	.	-	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[bʊks]	[ænd; ənd]	['pepərz]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wɑːndər]
leaving	**Mr**	**.**	**Parslewe**	**with**	**his**	**books**	**and**	**papers**	**,**	**and**	**began**	**to**	**wander**
离开	先生	.	-	和	他的	图书	和	文件	,	和	开始	到	漫步

[ə'brɔːd]	,
abroad	**,**
国外	,

他把帕斯卢先生和他留下的书籍和文件留给了帕斯卢先生，然后开始在国外游荡。

[ɪm'pruːvɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[ə'kweɪntəns]	—	['veri]	['plezntli]	[ænd; ənd]	[sək'sesfəli]	.
improving	**our**	**acquaintance**	**—**	**very**	**pleasantly**	**and**	**successfully**	**.**
改善	我们的	熟人	—	非常	愉快	和	成功地	.

我们之间的友谊得到了非常愉快和成功的提升。

[ðer; ðər][hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['kʌmfərtɪŋ]	[er]	[ʌv; əv]['roʊmæns]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	['miːtɪŋ]	[wɪtʃ]	,	[aɪ]
There	**had**	**been**	**a**	**comforting**	**air**	**of**	**romance**	**about**	**our**	**meeting**	**which**	**,**	**I**
那里	有	到过	一个	令人感到安慰	空气	的	浪漫	关于	我们的	会议	哪个	,	我

[θɪŋk]	,
think	**,**
思考	,

我们的相遇弥漫着一种令人感到舒适的浪漫氛围，我想，

[ə'piːld]	[tuː; tə][bəuθ]	[ʌv; əv][ˌjuː 'es]	;	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[stɪl]	[ðer; ðər]	,	['meɪkɪŋ]	[æn; ən]	['ætməsfɪr]	[ə'raʊnd]
appealed	**to**	**both**	**of**	**us**	**;**	**it**	**was**	**still**	**there**	**,**	**making**	**an**	**atmosphere**	**around**
上诉	到	两个都	的	我们	;	它	曾是	仍然	那里	,	制作	一个	气氛	大约

[ˌjuː 'es]	,
us	**,**
我们	,

它对我们俩都很有吸引力；它依然存在，在我们周围营造出一种氛围。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]	[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]	['pʌzlɪŋ]	[ænd; ənd]	['kjʊriəs]	['mɪstəri]	[wɜːr; wər]
and	**now**	**the**	**elements**	**of**	**a**	**most**	**puzzling**	**and**	**curious**	**mystery**	**were**
和	现在	这	元素	的	一个	最多	令人费解	和	好奇的	神秘	是

[tuː; tə][biː; bi]	['ædɪd]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]	.
to	**be**	**added**	**to**	**it**	**.**
到	是	额外	到	它	.

现在，一个极其令人费解和好奇的谜团又增添了新的元素。

[ðoʊz]	['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər]	[fɜːrst]	[ˌɪntrə'duːst]	[baɪ][ə; eɪ][mæn]	[huː]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]
Those	**elements**	**were**	**first**	**introduced**	**by**	**a**	**man**	**who**	**came**	**along**	**the**	**road**
那些	元素	是	第一的	介绍	经过	一个	男人	WHO	来了	沿着	这	路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]	[ænd; ənd]	['rɑːdəm]	,
leading	**from**	**Wooperton**	**and**	**Roddam**	**,**
领导	从	伍珀顿	和	罗德姆	,

这些元素最初是由一位沿着从伍珀顿和罗德姆之间的道路而来的人引入的。

[ænd; ənd]	['tʃænst]	[tuː; tə][faɪnd]	-	[ænd; ənd][maɪ'self]	['sɪtɪŋ]	[ɑːn][ə; eɪ]	[ʃelf]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	[baɪ][ɪts]
and	**chanced**	**to**	**find**	**Madrasia**	**and**	**myself**	**sitting**	**on**	**a**	**shelf**	**of**	**rock**	**by**	**its**
和	偶然	到	寻找	-	和	我	坐着	在	一个	架子	的	岩石	经过	它是

[saɪd]	,
side	**,**
边	,

然后偶然发现我和玛德拉西亚坐在它旁边的一块岩石平台上。

[aɪ]	['duːɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[pər'fʌŋktəri]	['sketʃɪŋ]	,	[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['wɑtʃɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
I	**doing**	**a**	**bit**	**of**	**perfunctory**	**sketching**	**,**	**and**	**she**	**watching**	**me**	**.**
我	正在做	一个	少量	的	敷衍了事	素描	,	和	她	观看	我	.

我随便画了点草图，她在看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tʊrɪst]	-	['lʊkɪŋ]	[sɔːrt][ʌv; əv][mæn]	;	[ðæt]	[ɪz][tuː; tə]	[seɪ]	,
He	**was**	**a**	**tourist**	**-**	**looking**	**sort**	**of**	**man**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
他	曾是	一个	游客	-	寻找	种类	的	男人	;	那	是	到	说	,

他看起来像个游客；也就是说，

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['gɑːrmənts] [ə'fektɪd] [baɪ] ['tʊrɪsts] ; ['ʌðərwaɪz] ,

he	wore	the	sort	of	garments	affected	by	tourists	;	otherwise	,
他	穿着	这	种类	的	服装	做作的	经过	游客	;	否则	,

他穿着那种游客才会穿的衣服；除此之外，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] ,

I	should	have	said	that	he	was	perhaps	a	commercial	traveller	,
我	应该	有	说	那	他	曾是	也许	一个	商业的	游客	,

我应该说他或许是一名商务旅行者。

[ɔːr][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['treɪdzmən] [huː] [lʌvd] ['kʌntri] [wɔːks] — [ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] , [wel] - [fed] ,

or	a	well	-	to	-	do	tradesman	who	loved	country	walks	—	a	biggish	,	well	-	fed	,
或者	一个	出色地	-	到	-	做	零售商	WHO	喜爱	国家	散步	—	一个	比较大的	,	出色地	-	美联储	,

['flɔːrɪd] - [feɪst] [mæn] , [ʃruːd] [ʌv; əv] [aɪ] ,

florid	-	faced	man	,	shrewd	of	eye	,
佛罗里达	-	面对	男人	,	精明	的	眼睛	,

或者是一位热爱乡村漫步的富裕商人——一个身材魁梧、体态丰腴、面色红润、目光敏锐的男人，

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , ['veri] [pə'laɪt] — [tuː] [pə'laɪt] — [ʌv; əv] ['mænər] .

and	,	as	we	presently	discovered	,	very	polite	—	too	polite	—	of	manner	.
和	,	作为	我们	目前	发现	,	非常	有礼貌的	—	也	有礼貌的	—	的	方式	.

而且，正如我们后来发现的那样，举止非常有礼貌——甚至过于有礼貌。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː 'es] [-]

He	regarded	us	[	42	]
他	认为	我们	[	-	]

他看着我们[42]

['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

closely	as	he	came	up	,	and	when	he	was	abreast	of	us	,
密切	作为	他	来了	向上	,	和	什么时候	他	曾是	并排	的	我们	,

他紧随其后，走到我们跟前时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] ;

he	stopped	in	the	centre	of	the	road	and	lifted	his	cap	;
他	停止	在	这	中心	的	这	路	和	抬起	他的	帽	;

他停在路中央，摘下帽子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [hed] - [gɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

it	was	the	latest	thing	in	head	-	gear	of	that	sort	,
它	曾是	这	最新的	事物	在	头	-	齿轮	的	那	种类	,

这是当时同类头饰中的最新款式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

and	he	raised	it	with	something	of	a	flourish	.
和	他	提高	它	和	某物	的	一个	繁荣	.

他颇为潇洒地举起了它。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	,	with	a	deprecating	,	ingratiating	smile	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	,	和	一个	弃用	,	讨好	微笑	.

“对不起，”他带着谦卑而讨好的笑容说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld]

“	Can	you	tell	me	if	,	somewhere	in	this	neighbourhood	,	there	is	a	house	called
“	能	你	告诉	我	如果	,	某处	在	这	邻里	,	那里	是	一个	房子	称为

-	?

Kelpieshaw	?
-	?

“请问您能否告诉我，在这个街区附近，是否有一栋名叫凯尔皮肖的房子？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] ['ænsər] — ['prɑːmptli] .
" It was Madrasia who answered — promptly .
" 它 曾是 - WHO 回答 — 及时 .

“回答的人是马德拉西亚——而且非常迅速。”

“ [tuː] [maɪlz] [ə'hed] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Two miles ahead , along the valley , " she said .
“ 二 英里 前方 , 沿着 这 谷 , " 她 说 .

“沿着山谷往前走两英里，”她说。

“ [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Can't miss it .
“ 不能 错过 它 .

“绝对不能错过。”

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [əb'siːkwiəsli] , [aɪ] [θɔːt] .
" The man bowed , and smiled again ; a little too obsequiously , I thought .
" 这 男人 鞠躬 , 和 微笑 再次 ; 一个 小的 也 谄媚地 , 我 想法 .

“那人鞠了一躬，又笑了笑；我觉得他的笑容有点太谄媚了。”

“ [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [ɜːr; ər] , ['mɪstər] . - ?
“ The residence of , I believe — er , Mr . Parslewe ?
“ 这 住宅 的 , 我 相信 — 呃 , 先生 . - ?

“我想，那是帕斯莱先生的住所吧?

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

“ ['mɪstər] . [dʒeɪmz] - . "
“ Mr . James Parslewe . "
“ 先生 . 詹姆斯 - . "

“詹姆斯·帕斯莱先生。”

“ ['mɪstər] . - [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , " [ə'sentid] - .
“ Mr . Parslewe lives there , " assented Madrasia .
“ 先生 . - 生活 那里 , " 同意 - .

“帕斯莱先生就住在那里，”马德拉西亚赞同道。

“ [wɑːnt][hɪm; ɪm] ?
“ Want him ?
“ 想 他 ?

“想要他吗? ”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] — [ˌenɪg'mætɪkli] [ðɪs] [taɪm] .
" He smiled again — enigmatically this time .
" 他 微笑 再次 — 神秘地 这 时间 .

他又笑了——这次笑容充满神秘感。

“ [aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - — [ænd; ənd][ʌv; əv]
“ I hope to have the pleasure of waiting upon Mr . Parslewe — and of
“ 我 希望 到 有 这 乐趣 的 等待 之上 先生 . - — 和 的
['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,
finding him at home ,
寻找 他 在 家 ,

“我希望有机会侍奉帕斯卢先生——并且能见到他在家。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

“他回答道。”

“ [ɜːr; ər] — ['mɪstər] . - , [aɪ] [bɪ'liːv] — [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? —
“ Er — Mr . Parslewe , I believe — perhaps you are acquainted with him ? —
“ 呃 — 先生 . - , 我 相信 — 也许 你 是 熟人 和 他 ? —
[ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['lɜːrnɪd] [ɪn] — [ɜːr; ər] ,
is a gentleman learned in — er ,
是 一个 绅士 学习 在 — 呃 ,

“呃——帕斯利先生，我相信——也许您认识他？——是一位博学的绅士——呃，

[æn'tɪkwətiːz] — [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ” [-]
antiquities — and that sort of thing ? ” [43]
古董 — 和 那 种类 的 事物 ? ” [-]

古董之类的东西？”[43]

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [weɪ] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['ɔːlmoʊst] ['flɪpəntli] .
“ He is a bit inclined that way , ” replied Madrasia , almost flippantly .
“ 他 是 一个 少量 倾斜 那 方式 , ” 回复 - , 几乎 轻率地 .

“他有点这方面的倾向，”马德拉西亚几乎是轻率地回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Are you ?
“ 是 你 ?

“你是?

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ʃelvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] .
” He waved his hand , shelving away from us .
” 他 挥手 他的 手 , 货架 离开 从 我们 .

他挥了挥手，转身离开我们。

“ [ə; eɪ] ['niːəfaɪt] — [ə; eɪ] [mɪr] ['niːəfaɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
“ A neophyte — a mere neophyte , ” he said , still smiling .
“ 一个 新手 — 一个 仅仅 新手 , ” 他 说 , 仍然 微笑 .

“一个新手——一个彻头彻尾的新手，”他笑着说。

“ [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] , ['lɜːrnər] !
“ A — er , learner !
“ 一个 — 呃 , 学习者 !

“呃，学习者！”

” [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] : [wiː; wi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ['meditətivli] .
” He strode off up the valley : we looked after him meditatively .
” 他 大步走 离开 向上 这 谷 : 我们 看起来 后 他 冥想地 .

他大步走上山谷：我们默默地目送他离去。

“ [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] - , ['sʌd(ə)nli] .
“ Don't like the looks of that person , ” said Madrasia , suddenly .
“ 不 喜欢 这 看起来 的 那 人 , ” 说 - , 突然 .

“我不喜欢那个人的长相，”玛德拉西亚突然说道。

“ ['niːðər] [duː][aɪ] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Neither do I — though I don't know why , ” I answered .
“ 两者都不 做 我 — 尽管 我 不 知道 为什么 , ” 我 回答 .

“我也没有——虽然我不知道为什么，”我回答道。

“ [keɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fel] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ Case of Dr . Fell , I suppose .
“ 案件 的 博士 . 费尔 , 我 认为 .

“我想，应该是费尔博士的案例吧。”

[bɪt] [tuː] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['smaɪlɪŋ] ['redɪli] , [eɪ] ? ”
Bit too given to smiling readily , eh ? ”
少量 也 给定 到 微笑 容易 , 嗯 ? ”

你是不是太爱笑了?

“ ['ɔɪli] ！ ” [sed] - .
“ Oily ! ” said Madrasia .
“ 油腻的 ！ ” 说 - .

“油腻腻的！”马德拉西亚说道。

“ ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] [wʌt] ['hiːz]['æftər] ？ ”
“ Wonder who he is — and what he's after ? ”
“ 想知道 WHO 他 是 — 和 什么 他是 后 ？ ”

“真想知道他是谁——他想要什么？”

“ ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['æntɪkweri] ， ['enihaʊ] ， ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ Doesn't look like a dry - as - dust antiquary , anyhow , ” I remarked .
“ 不 看 喜欢 一个 干燥 - 作为 - 灰尘 古董商 ， 无论如何 ， ” 我 评论 .

“反正看起来不像个枯燥乏味的古董商，”我评论道。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] ，
But whatever the man looked like ,
但 任何 这 男人 看起来 喜欢 ，

但无论那人长什么样，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - [wen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] — [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
we found him with Parslewe when we went home — one on each side of the
我们 成立 他 和 - 什么时候 我们 去 家 — 一 在 每个 边 的 这
['pɑːrlər] ['faɪər] .
parlour fire .
客厅 火 .

我们回家时发现他和帕斯卢在一起——一人一边，一人一边。

[ænd; ənd] - [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] , [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] — ['mɪstər] . ['pɔli] . [-] [-]
And Parslewe introduced him , unceremoniously — Mr . Pawley . [44] [45]
和 - 介绍 他 ， 不体面地 — 先生 . 波利 . [-] [-]

帕斯鲁不客气地介绍他——波利先生。[44][45]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['kɑːpər]
Copper
铜

铜

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pɔli] , [huː] [lʊkt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ，
PAWLEY , who looked very comfortable in an easy chair ,
波利 ， WHO 看起来 非常 舒服的 在 一个 简单的 椅子 ，

帕利看起来很舒服地坐在扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] [kən'viːniəntli] [æt; ət][hænd] ，
with a glass of whisky and soda conveniently at hand ,
和 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 苏打 方便 在 手 ，

手边正好放着一杯威士忌苏打水，

[smaɪld] [ə'pɑːn][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
smiled upon us as if we were old acquaintances .
微笑 之上 我们 作为 如果 我们 是 老的 熟人 .

他们面带微笑地看着我们，仿佛我们是老相识一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['spiːdəli] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm]

He	was	clearly	one	of	those	gentlemen	who	speedily	make	themselves	at	home
他	曾是	清楚地	一	的	那些	先生们	WHO	迅速地	制作	他们自己	在	家

['eniwer] , [ænd; ənd] ,

anywhere	,	and	,
任何地方	,	和	,

他显然是那种无论走到哪里都能迅速融入当地环境的绅士，而且

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] , [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['bækwərd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

as	it	presently	appeared	,	are	by	no	means	backward	in	the	art	of	finding
作为	它	目前	出现	,	是	经过	不	方法	落后	在	这	艺术	的	寻找

[θɪŋz] [aʊt] .

things	out	.
事物	出去	.

就目前来看，他们在发现事物方面的技巧绝非落后。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] .

Indeed	,	he	at	once	began	to	put	leading	questions	.
的确	,	他	在	一次	开始	到	放	领导	问题	.

事实上，他立刻开始提出诱导性问题。

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] ?

“	Your	daughter	,	I	presume	,	sir	?
“	你的	女儿	,	我	怙	,	先生	?

“先生，我猜想是您的女儿吧？”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - .

”	he	suggested	,	with	a	glance	at	Madrasia	.
”	他	建议	,	和	一个	瞥一眼	在	-	.

“他瞥了一眼马德拉西亚，说道。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” ['ænsər] - , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ɔːf] - [hænd] ['mænər] .

“	Not	a	bit	of	it	!	”	answered	Parslewe	,	in	his	most	off	-	hand	manner	.
“	不是	一个	少量	的	它	!	”	回答	-	,	在	他的	最多	离开	-	手	方式	.

“一点儿也没有！”帕斯卢用他最漫不经心的语气回答道。

“ [maɪ][wɔːrd] . ”

“	My	ward	.	”
“	我的	病房	.	”

“我的监护对象。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

“	Dear	me	,	sir	!
“	亲爱的	我	,	先生	!

“我的天哪，先生！”

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fæməli] [rɪ'zembləns] , ” [sed] ['mɪstər] .

now	I	could	have	thought	that	I	saw	a	distinct	family	resemblance	,	”	said	Mr	.
现在	我	可以	有	想法	那	我	锯	一个	清楚的	家庭	相似	,	”	说	先生	.

['pɔli] .

Pawley	.
波利	.

“我当时就觉得我看到了明显的家族相似之处，”帕利先生说。

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [pər'hæps] — — ”

“	This	young	gentleman	,	perhaps	—	—	”
“	这	年轻的	绅士	,	也许	—	—	”

“这位年轻先生，或许——”

“ ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Visitor	of	mine	,	”	replied	Parslewe	.
“	游客	的	矿	,	”	回复	-	.

“我的访客，”帕斯卢回答道。

“ ['mɪstər] . [kreɪ] — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst] . ” [-]
“ Mr . Craye — a well - known artist . ” [46]
“ 先生 . 蜡 — 一个 出色地 - 已知 艺术家 . ” [-]

“克雷先生是一位知名艺术家。”[46]

“ [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . ['pɔli] .
“ Pleased to meet you , sir , ” murmured Mr . Pawley .
“ 高兴 到 见面 你 , 先生 , ” 低声说道 先生 . 波利 .

“很高兴见到您，先生，”波利先生低声说道。

“ [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd]
“ I observed that you were doing something in your line when I saw you and
“ 我 观察到 那 你 是 正在做 某物 在 你的 线 什么时候 我 锯 你 和
[mɪs] — [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] ,
Miss — I didn't catch the young lady's name ,
错过 — 我 没有 抓住 这 年轻的 女士的 姓名 ,

“我看到你和那位小姐——我没听清那位小姐的名字——在你做事的时候，我注意到你正在你的队伍里忙着什么。”

[aɪ] [θɪŋk] — [mɪs] — — ? ”
I think — Miss — — ? ”
我 思考 — 错过 — — ? ”

我想——小姐——?

“ ['dɜːrəm] ! ” [sed] - .
“ Durham ! ” said Parslewe .
“ 达勒姆 ! ” 说 - .

“达勒姆！”帕斯卢说道。

“ ['dɜːrəm] ! ”
“ Durham ! ”
“ 达勒姆 ! ”

“达勒姆！”

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] — [mɪs] ['dɜːrəm] .
“ Just so , sir — Miss Durham .
“ 只是 所以 , 先生 — 错过 达勒姆 .

“正是如此，先生——杜伦小姐。”

[ɑː] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] , ['mɪstər] . [kreɪ] ,
Ah ! — and a very pleasant country this is , Mr . Craye ,
啊 ! — 和 一个 非常 令人愉快的 国家 这 是 , 先生 . 蜡 ,

啊！——克雷先生，这里真是个令人愉悦的国家啊！

[fɔːr; fər][jʊr; jər][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] — [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kwɔːrtərz] , [aɪm] [ʃʊr] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] .
for your form of art — and very delightful quarters , I'm sure , ” added Mr .
为了 你的 形式 的 艺术 — 和 非常 愉快 四分之一 , 我是 当然 , ” 额外 先生 .
['pɔli] ,
Pawley ,
波利 ,

“很适合你的艺术形式——而且我相信你的住处也一定非常舒适宜人，”波利先生补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .
with a bow towards our host .
和 一个 弓 向 我们的 主持人 .

我们向主人鞠躬致意。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . - — — ?
“ And you were saying , Mr . Parslewe — — ?
“ 和 你 是 说 , 先生 . - — — ?

“帕斯莱先生，您刚才说的是——？”

" - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [glæns] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
" Madrasia , with an odd glance at me , went out of the room , and
" - , 和 一个 奇怪的 瞥一眼 在 我 , 去 出去 的 这 房间 , 和
- , [huː] ,
Parslewe , who ,
- , WHO ,

“马德拉西亚奇怪地看了我一眼，然后走出了房间，帕斯莱维，他，

[aɪ] [θɔːt] , [ɔːlˈredi] [lʊkt] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I thought , already looked bored to death by his visitor , turned to him .
我 想法 , 已经 看起来 无聊的 到 死亡 经过 他的 游客 , 转向 到 他 .

我心想，我已经对他的访客感到厌烦透了，于是转过身去看着他。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ˈbæroʊz; ˈberoʊz]
“ I was saying that if you're really interested in that sort of thing — barrows
" 我 曾是 说 那 如果 你是 真的 感兴趣的 在 那 种类 的 事物 — 墓丘
[ænd; ənd] [stoʊn] [ˈsɜːrkl] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and stone circles and so on ,
和 石头 界 和 所以 在 ,

“我的意思是，如果你真的对这类东西感兴趣——比如墓丘、石圈等等，

[aɪm] [ˈskersli] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .
I'm scarcely the man to come to , " he said .
我是 几乎 这 男人 到 来 到 , " 他 说 .

“我可不是个好来求助的人，”他说。

“ [maɪ] [teɪsts] [laɪ] [mɔːr] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [bʊks] .
“ My tastes lie more chiefly in books .
" 我的 口味 说谎 更多的 主要 在 图书 .

“我的兴趣主要在于书籍。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ə; eɪ] [waɪl] ,
If you're going to stay in the district a while ,
如果 你是 去 到 停留 在 这 区 一个 尽管 ,

如果你打算在这个区待一段时间，

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv] [bʊks] — [ˈloʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] — [ðæt]
I can give you a list of titles of books — local and otherwise — that
我 能 给 你 一个 列表 的 标题 的 图书 — 当地的 和 否则 — 那
[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ʌp] .
you can read up .
你 能 读 向上 .

我可以给你提供一份书单，里面列出了一些本地及其他地区的书籍，你可以阅读一下。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [faɪnd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlaɪbrɛˌriːz][æt; ət] [ˈnjʊˌkæsl] . "
I think you'd find all of them in the various libraries at Newcastle . "
我 思考 你会 寻找 全部 的 他们 在 这 各种各样的 图书馆 在 纽卡斯尔 . "

我想你可以在纽卡斯尔的各个图书馆找到它们。”

“ [ðæts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , [-]
“ That's very kind of you , Mr . Parslewe , [47]
" 那就是 非常 种类 的 你 , 先生 . - , [-]

“帕斯莱先生，您真是太好了[47]”

[aɪm] [ʃʊr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɔli] .
I'm sure , " replied Mr . Pawley .
我是 当然 , " 回复 先生 . 波利 .

“我确信，”波利先生回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvæljuː] [ðæt] , [sɜːr] .
“ I should value that , sir .
" 我 应该 价值 那 , 先生 .

“我应该珍惜这份情谊，先生。”

" - [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Parslewe	rose	from	his	chair	and	left	the	room	.
"	-	玫瑰	从	他的	椅子	和	左边	这	房间	.

帕斯卢从椅子上站起来，离开了房间。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

I	heard	him	climb	the	stair	to	his	library	on	the	next	floor	of	the	tower	.
我	听到	他	爬	这	楼梯	到	他的	图书馆	在	这	下一个	地面	的	这	塔	.

我听到他爬上楼梯，前往塔楼上层的图书馆。

['mɪstər] . ['pɔli] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Pawley	looked	at	me	.
先生	.	波利	看起来	在	我	.

帕利先生看了我一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] ,

It	was	a	peculiarly	scrutinising	,
它	曾是	一个	奇特地	仔细审查	,

这是一种格外仔细的审视，

[ə'preɪzɪŋ] [glæns] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]

appraising	glance	—	it	gave	me	an	idea	that	the	man	was	wondering	how
评估	瞥一眼	—	它	给予	我	一个	主意	那	这	男人	曾是	好奇	如何

[mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

much	he	could	get	out	of	me	in	the	way	of	information	.
很多	他	可以	得到	出去	的	我	在	这	方式	的	信息	.

他打量我的眼神——这让我意识到，他正在琢磨能从我这里套取多少信息。

" [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	A	very	clever	and	learned	gentleman	,	Mr	.	Parslewe	,	"	he	observed	.
"	一个	非常	聪明的	和	学习	绅士	,	先生	.	-	,	"	他	观察到	.

"帕斯利先生是一位非常聪明博学的绅士，"他评价道。

" [ʌn'kɑːmən] ! "

"	Uncommon	!	"
"	罕见	!	"

"不寻常！"

" [aɪ] [ə'griː] ! " [sed] [aɪ] .

"	I	agree	!	"	said	I	.
"	我	同意	!	"	说	我	.

"我同意！"我说。

" [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	Makes	a	man	like	me	—	just	beginning	to	take	an	interest	in	these	things	,
"	制作	一个	男人	喜欢	我	—	只是	开始	到	拿	一个	兴趣	在	这些	事物	,

"这让我这样的人——刚刚开始对这些事情感兴趣——

[duː] [juː; jʊ] [siː] — [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] — [ɑː] , ['nʌθɪŋ] !

do	you	see	—	feel	that	he	knows	—	ah	,	nothing	!
做	你	看	—	感觉	那	他	知道	—	啊	,	没有什么	!

你觉得他知道吗？啊，什么都没有！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ə'sentid] .

"	I	quite	understand	you	,	"	I	assented	.
"	我	相当	理解	你	,	"	我	同意	.

"我完全理解你，"我同意道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] — [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [welθ] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['hiːz] ['gæðərd]
“ And what a — yes , you might call it — wealth of curiosities he's gathered
” 和 什么 一个 — 是的 , 你 可能 称呼 它 — 财富 的 奇闻异事 他是 聚集
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
about him , ” he continued .
关于 他 , ” 他 持续 .

“而且，你或许可以称之为，他收集了多少关于自己的奇闻轶事啊！”他继续说道。

“ [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] .
“ Odds and ends of all sorts .
” 赔率 和 结束 的 全部 排序 .

各种各样的零碎物品。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ðæts] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ɑːrtɪk(ə)l] !
Now , there's an object that's attracted my attention — a very pretty article !
现在 , 有 一个 目的 那就是 吸引 我的 注意力 — 一个 非常 漂亮的 文章 !

现在，有一样东西吸引了我的注意力——一篇非常漂亮的文章！

” [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːpər]
” He rose suddenly , and walking across to the sideboard , picked up the copper
” 他 玫瑰 突然 , 和 步行 穿过 到 这 餐边柜 , 挑选 向上 这 铜
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

他突然站起身，走到餐具柜旁，拿起那个铜盒。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . [-]
holding it to the light , and examining it with exaggerated admiration . [48]
保持 它 到 这 光 , 和 检查 它 和 夸张的 钦佩 . [-]

对着光仔细端详，并表现出夸张的赞赏。[48]

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , ['mɪstər] . — [kreɪ] , [aɪ] [θɪŋk] — ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ Beautiful bit of work , Mr . — Craye , I think — beautiful !
” 美丽的 少量 的 工作 , 先生 . — 蜡 , 我 思考 — 美丽的 !

“克雷先生，这真是一部杰作——太美了！”

” [hiː; hi] [sed] , ['ʌŋktʃuəsli] .
” he said , unctuously .
” 他 说 , 假惺惺 .

他谄媚地说。

“ [nɑːt] [meɪd] ['jestərdeɪ] , [ðæt] , [sɜːr] .
“ Not made yesterday , that , sir .
” 不是 制成 昨天 , 那 , 先生 .

“那不是昨天才做的，先生。”

[oʊld] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːtoʊ] .
Old coat - of - arms , you see , and a motto .
老的 外套 - 的 - 武器 , 你 看 , 和 一个 座右铭 .

你看，这是一枚古老的纹章，还有一句格言。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] ['fæməli] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ðæt] [ɪz] , ['mɪstər] . [kreɪ] ? ”
You don't happen to know whose family coat - of - arms that is , Mr . Craye ? ”
你 不 发生 到 知道 谁 家庭 外套 - 的 - 武器 那 是 , 先生 . 蜡 ? ”

克雷先生，您碰巧知道这是谁家的族徽吗？

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] [aɪ] . “ [duː][juː; jʊ] ? ”

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**Do**	**you**	**?**	**”**
”	不	,	我	不	,	”	说	我	.	“	做	你	?	”

“不，我没有，”我说。“你有吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] !

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**no**	**!**
”	不	,	先生	,	不	!

“不，先生，不！”

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] — [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] — [aɪm]

as	**I**	**remarked**	**—**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**and**	**the**	**young**	**lady**	**down**	**the**	**road**	**—**	**I'm**
作为	我	评论	—	什么时候	我	锯	你	和	这	年轻的	女士	向下	这	路	—	我是

[ə; eɪ] [ˈlɜːrnər] ,

a	**learner**	**,**
一个	学习者	,

正如我刚才所说——当我看到你和那位年轻女士在路边时——我还是个学习者，

[ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] , [ə; eɪ] [ˈniːəfaɪt] , [ˈmɪstər] . [kreɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

a	**novice**	**,**	**a**	**neophyte**	**,**	**Mr**	**.**	**Craye**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
一个	新手	,	一个	新手	,	先生	.	蜡	,	”	他	回复	.

“克雷先生，你是个新手，是个新人，”他回答道。

“ [faɪn] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ðoʊ] , [ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈmɑːtoʊ] .

“	**Fine**	**coat**	**-**	**of**	**-**	**arms**	**,**	**though**	**,**	**that**	**—**	**and**	**a**	**peculiar**	**motto**	**.**
“	美好的	外套	-	的	-	武器	,	尽管	,	那	—	和	一个	奇特	座右铭	.

“不过，这枚纹章确实很漂亮——而且格言也很特别。”

[naʊ] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] , [ˈmɪstər] . [kreɪ] ?

Now	**what**	**would**	**you**	**take**	**those**	**words**	**to**	**signify**	**,**	**Mr**	**.**	**Craye**	**?**
现在	什么	会	你	拿	那些	字	到	表示	,	先生	.	蜡	?

克雷先生，您认为这些话意味着什么?

” [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [wiː; wi] [hɜːrd] - [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,

”	**Before**	**I**	**could**	**reply**	**,**	**we**	**heard**	**Parslewe**	**coming**	**back**	**,**
”	前	我	可以	回复	,	我们	听到	-	未来	后退	,

“我还没来得及回答，就听到帕斯卢回来了。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɔli] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [bɑːks][ænd; ənd] [riˈtriːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**Mr**	**.**	**Pawley**	**hastily**	**put**	**down**	**the**	**copper**	**box**	**and**	**retreated**	**to**	**his**
和	先生	.	波利	草草	放	向下	这	铜	盒子	和	撤退	到	他的

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

于是，波利先生匆匆放下铜盒，退回到椅子上。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɔːr] [bɪn] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]

for	**all**	**the**	**world**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**or**	**been**	**about**	**to**	**be**	**caught**
为了	全部	这	世界	作为	如果	他	有	到过	捕捉	或者	到过	关于	到	是	捕捉

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

in	**the**	**act**	**of**	**stealing**	**something**	**.**
在	这	行为	的	偷窃	某物	.

看起来就好像他偷东西被当场抓住了或者即将被当场抓住了一样。

“ [ðiːz] [ˈæntɪkwərɪ] !

“	**These**	**antiquaries**	**!**
”	这些	古董商	!

“这些古董商！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃənɪŋ] [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [aɪ] [noʊ] - [ɪm] ! — [ðeɪ] [daʊnt]
" he murmured , with a cautioning wink at me , " I know ' em ! — they don't
" 他 低声说道 , 和 一个 警告 眨眼 在 我 , " 我 知道 - 呃 ! — 他们 不
[laɪk] [ðer; ðər] ['treʒərz] ['hændəld] .
like their treasures handled .
喜欢 他们的 宝藏 处理 .

他低声说道，同时警告地朝我眨了眨眼，“我了解他们！——他们不喜欢别人碰他们的宝贝。”

['preʃəs] !
Precious !
宝贵的 !

宝贵的！

[oʊld][pɔts] — [wɜːrθ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][goʊld] , [tuː; tə]
Old pots — worth sixpence to some people — worth their weight in gold , to
老的 锅 — 值得 六便士 到 一些 人们 — 值得 他们的 重量 在 金子 , 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

旧陶罐——对某些人来说只值六便士——对他们来说却价值连城。

[dʒʌst][soʊ] !
Just so !
只是 所以 !

正是如此！

" - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
" Parslewe came into the room with a [49]
" - 来了 进入 这 房间 和 一个 [-]

“帕斯莱走进房间，带着[49]

[ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
sheet of notepaper in his hand ;
床单 的 便笺 在 他的 手 ;

他手里拿着一张便笺纸；

['mɪstər] . ['pɔli] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Mr . Pawley received it with gratitude as exaggerated as his admiration
先生 . 波利 已收到 它 和 感激 作为 夸张的 作为 他的 钦佩
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .
of the copper box .
的 这 铜 盒子 .

帕利先生欣然接受了这份礼物，他的感激之情如同他对铜盒的喜爱一样溢于言表。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ;
And presently he said that he must now be moving ;
和 目前 他 说 那 他 必须 现在 是 移动 ;

随后他表示，他现在必须动身了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] -
I am sure it was with a desire to speed his departure that Parslewe
我 是 当然 它 曾是 和 一个 欲望 到 速度 他的 离开 那 -
['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs]
offered to show him down the stair and to point out a short cut across
提供 到 展示 他 向下 这 楼梯 和 到 观点 出去 一个 短的 切 穿过
[ðə; ði] [mʊr] .
the moor .
这 泊 .

我确信，帕斯卢之所以主动提出带他下楼并指出穿过荒原的捷径，是希望他能尽快离开。

[soʊ] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ,
So they vanished ,
所以 他们 消失了 ,

于是他们消失了。

[ænd; ənd] [wen] - [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd]
and when Parslewe came back the tea - tray had just been brought in and
和 什么时候 - 来了 后退 这 茶 - 托盘 有 只是 到过 带来 在 和
- [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Madrasia was busy at it .
- 曾是 忙碌的 在 它 .

当帕斯莱回来时，茶盘刚刚被端进来，玛德拉西亚正在忙着泡茶。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
She turned on her guardian as he entered .
她 转向 在 她 监护人 作为 他 进入 .

她一看到监护人进来就转过身去。

“ ['dʒɪmi] !
“ Jimmie !
” 吉米 !

“吉米!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kriːtʃər] ?
“ Who on earth was that creature ?
” WHO 在 地球 曾是 那 生物 ?

“那到底是什么样的人？”

” - [læft] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] .
” Parslewe laughed as he dropped into his favourite chair .
” - 笑了 作为 他 掉落 进入 他的 最喜欢的 椅子 .

帕斯勒笑着坐进了他最喜欢的椅子里。

“ [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] !
“ No more idea than you have , my dear !
” 不 更多的 主意 比 你 有 , 我的 亲爱的 !

“我的想法和你一样，亲爱的！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

他回答道。

“ [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] , [ɪn] [wɪtʃ] — [soʊ]
“ Introduced himself as a humble fellow - labourer in the same field , in which — so
” 介绍 他自己 作为 一个 谦逊的 同伴 - 劳动者 在 这 相同的 场地 , 在 哪个 — 所以
[hiː; hi] [sed] — [aɪm][ə; eɪ][pæst]['mæstər] .
he said — I'm a past master .
他 说 — 我是 一个 过去的 掌握 .

“他自称是同一领域的一名谦逊的同行，并说，在这个领域，我是一位行家。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːləˌdeɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Said he was holidaying in the neighbourhood , and had heard of me ,
说 他 曾是 度假 在 这 邻里 , 和 有 听到 的 我 ,

他说他正在附近度假，听说过我。

[soʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

so	ventured	to	call	and	see	me	.
所以	冒险	到	称呼	和	看	我	.

于是他冒险打电话来见我。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['ɑːbdʒekts] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt]

Wanted	to	know	if	there	were	any	objects	worthy	of	his	attention	round	about
通缉	到	知道	如果	那里	是	任何	对象	值得	的	他的	注意力	圆形的	关于

[hɪr] — [sə'pʌlkrəl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

here	—	sepulchral	things	and	so	on	.
这里	—	墓穴	事物	和	所以	在	.

想知道这附近有没有什么值得他注意的东西——墓葬用品等等。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɑːr'dɑːnɪk] [lɑːfs] ,

The	odd	thing	,	”	continued	Parslewe	,	with	one	of	his	sardonic	laughs	,
这	奇怪的	事物	,	”	持续	-	,	和	一	的	他的	讽刺的	笑声	,

“奇怪的是,”帕斯勒韦继续说道，带着他标志性的讽刺笑声。

“ [ðə; ði] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [-]

“	the	very	odd	thing	was	that	[	50	]
“	这	非常	奇怪的	事物	曾是	那	[	-	]

“非常奇怪的是[50]

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊkt] [les] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪkweri] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ! ”

I	never	saw	a	man	who	looked	less	like	an	antiquary	in	my	life	!	”
我	绝不	锯	一个	男人	WHO	看起来	较少的	喜欢	一个	古董商	在	我的	生活	!	”

我这辈子都没见过比他更不像古董收藏家的人!

“ [ɔːr] [tɔːkt] [les] [laɪk] [wʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sə'dʒestɪd] - .

“	Or	talked	less	like	one	,	I	should	think	,	”	suggested	Madrasia	.
“	或者	谈话	较少的	喜欢	一	,	我	应该	思考	,	”	建议	-	.

“或者说，说话不像个大人，我想,”马德拉西亚建议道。

“ [oʊ] , ['hiːd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [kænt] [freɪzɪz] , ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , ” [əb'zɜːrvd] - .

“	Oh	,	he'd	picked	up	a	few	cant	phrases	,	somewhere	or	other	,	”	observed	Parslewe	.
“	哦	,	他会	挑选	向上	一个	很少	不能	短语	,	某处	或者	其他	,	”	观察到	-	.

“哦，他不知从哪儿学来了一些行话,”帕斯勒韦评论道。

“ [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	He	told	me	that	he'd	turned	to	this	sort	of	thing	,	as	he	called	it	,
“	他	讲述	我	那	他会	转向	到	这	种类	的	事物	,	作为	他	称为	它	,

“他告诉我，他开始从事这种他称之为‘这种事’的工作了。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːbi] — [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

for	a	hobby	—	a	man	,	he	observed	,	with	the	air	of	one	uttering	a
为了	一个	爱好	—	一个	男人	,	他	观察到	,	和	这	空气	的	一	发出声音	一个

[ˌhɪðər'tuː] - [ˌʌndɪ'skʌvərd] [truːθ] ,

hitherto	-	undiscovered	truth	,
迄今为止	-	未被发现的	真相	,

他观察着这个人，仿佛在揭示一个前所未见的真理，以此作为爱好。

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

must	have	something	to	do	.
必须	有	某物	到	做	.

肯定有事可做。

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! ”

Ha	-	hah	-	hah	!	”
哈	-	哈哈	-	哈哈	!	”

哈哈哈哈!

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈmjuːzd] [juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] , ” [riˈmɑːkt] - .
“ He seems to have amused you , anyway , ” remarked Madrasia .
” 他 似乎 到 有 觉得好笑 你 , 反正 , ” 评论 - .

“看来他至少逗乐了你，”马德拉西亚说道。

“ [aɪ] ! — [waɪ] [nɑːt] ? ” [əˈsentid] - .
“ Aye ! — why not ? ” assented Parslewe .
” 是的 ! — 为什么 不是 ? ” 同意 - .

“是啊！——为什么不呢？”帕斯莱维赞同道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] ;
“ Of course he did ;
” 的 课程 他 做过 ;

他当然做了；

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]
I thought he looked much more at home with a glass in his hand and a
我 想法 他 看起来 很多 更多的 在 家 和 一个 玻璃 在 他的 手 和 一个
[paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [əˈmʌŋst] [ˈiːðər] [bʊks] [ɔːr][ˈbæroʊz; ˈberoʊz] . ”
pipe in his mouth than he would amongst either books or barrows . ”
管道 在 他的 嘴 比 他 会 在 任何一个 图书 或者 墓丘 . ”

我觉得他手里拿着酒杯，嘴里叼着烟斗，比待在书堆里或手推车旁要自在得多。

“ [wel] , [ˈriːəli] , [aɪ] [ˈwʌndɚd] [wətˈevər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ! ” [sed] - .
“ Well , really , I wondered whatever brought him here ! ” said Madrasia .
” 出色地 , 真的 , 我 想知道 任何 带来 他 这里 ! ” 说 - .

“嗯，说真的，我很好奇他来这里是为什么！”玛德拉西亚说道。

“ [ə; eɪ] [ˈniːəfaɪt] , [ɪnˈdiːd] ! — [ɪn] [laʊd] [twiːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglerɪŋ] [ˈnektaɪ] .
“ A neophyte , indeed ! — in loud tweeds and a glaring necktie .
” 一个 新手 , 的确 ! — 在 大声 粗花呢 和 一个 刺眼 领带 .

“真是个新手啊！——穿着花哨的粗花呢西装，系着一条刺眼的领带。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpʌblɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
I thought he was a sporting publican out for a walk .
我 想法 他 曾是 一个 体育 酒馆老板 出去 为了 一个 走 .

我以为他是一位出来散步的运动型酒吧老板。

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
” I did not say what I thought .
” 我 做过 不是 说 什么 我 想法 .

我没有说出我的真实想法。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kwɪr] [səsˈpiʃənz] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈpɔli] .
The fact was I had some queer suspicions about Mr . Pawley .
这 事实 曾是 我 有 一些 酷儿 怀疑 关于 先生 . 波利 .

事实上，我对波利先生有一些奇怪的怀疑。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːd] , [ʃruːd] , [-]
I had noticed his odd , shrewd , [51]
我 有 注意到 他的 奇怪的 , 精明 , [-]

我注意到他古怪、精明[51]

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [glɑːnsiz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [ə; eɪ]
examining glances ; he looked to me like a man who has an object , a
检查 眼神 ; 他 看起来 到 我 喜欢 一个 男人 WHO 有 一个 目的 , 一个
[ˈmɪʃ(ə)n] ;
mission ;
使命 ;

他审视的目光；在我看来，他像是一个有目标、有使命的人；

[huː] [ɪz] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][lænd] ; [ɪn'devər] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

who	**is**	**spying**	**out**	**the**	**land**	**;**	**endeavouring**	**to**	**get**	**at**	**a**	**discovery**	**.**
WHO	是	间谍活动	出去	这	土地	;	努力	到	得到	在	一个	发现	.

谁在窥探这片土地；试图有所发现。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

That	**he**	**had**	**some**	**purpose**	**in**	**view**	**I**	**was**	**sure**	**,**
那	他	有	一些	目的	在	看法	我	曾是	当然	,

我确信他有自己的目的。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .

but	**I**	**said**	**nothing**	**to**	**Parslewe**	**and**	**Madrasia**	**.**
但	我	说	没有什么	到	-	和	-	.

但我什么也没跟帕斯莱维和马德拉西亚说。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

Just	**then**	**we**	**had**	**a**	**more**	**pertinent**	**and**	**interesting**	**matter**	**to**	**discuss**	**.**
只是	然后	我们	有	一个	更多的	相关	和	有趣的	事情	到	讨论	.

就在这时，我们遇到了一件更相关、更有趣的事情要讨论。

- ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [fɔːr; fər]

Parslewe	**wanted**	**me**	**to**	**stay**	**there**	**a**	**while**	**and**	**to**	**paint**	**a**	**landscape**	**for**
-	通缉	我	到	停留	那里	一个	尽管	和	到	画	一个	景观	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

帕斯莱维希望我在那里待一段时间，为他画一幅风景画。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [vjuː] , [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	**had**	**a**	**favourite**	**view**	**,**	**near**	**the**	**house**	**,**
他	有	一个	最喜欢的	看法	,	靠近	这	房子	,

他最喜欢房子附近的一处风景，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr'oʊvər] ,

and	**was**	**keenly**	**anxious**	**that**	**somebody**	**should**	**do**	**justice**	**to**	**it**	**—**	**moreover**	**,**
和	曾是	敏锐地	焦虑的	那	某人	应该	做	正义	到	它	—	而且	,

他非常希望有人能公正地对待这部作品——此外，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaid] ,

he	**wanted**	**the**	**picture**	**to**	**be**	**painted**	**in**	**the**	**freshness**	**of**	**springtide**	**,**
他	通缉	这	图片	到	是	绘	在	这	新鲜	的	春潮	,

他希望这幅画能展现出春日气息的清新感。

[ðoʊ] [maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

though	**my**	**own**	**private**	**inclination**	**would**	**have**	**led**	**me**	**to**	**paint**	**it**	**in**	**the**	**autumn**	**.**
尽管	我的	自己的	私人的	倾角	会	有	引领	我	到	画	它	在	这	秋天	.

虽然我个人的喜好会让我选择在秋天来画这幅画。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ə'griːɪŋ] , [tuː] ,

And	**he**	**had**	**offered**	**me**	**a**	**handsome**	**price**	**for**	**it**	**,**	**agreeing**	**,**	**too**	**,**
和	他	有	提供	我	一个	英俊的	价格	为了	它	,	同意	,	也	,

他也同意了，并给我开出了一个相当不错的价格。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

that	**I**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**submit**	**it**	**for**	**the**	**next**	**Royal**	**Academy**	**exhibition**	**.**
那	我	应该	是	允许	到	提交	它	为了	这	下一个	皇家	学院	展览	.

我应该被允许将它提交给下一届皇家艺术学院展览。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

I	**was**	**by**	**no**	**means**	**unwilling**	**to**	**accept**	**his**	**offer**	**,**
我	曾是	经过	不	方法	不情愿	到	接受	他的	提供	,

我并非不愿意接受他的提议，

[fɔːr; fər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

for	apart	from	the	advantages	of	the	commission	,
为了	除	从	这	优势	的	这	委员会	,

除了委员会带来的好处之外，

[ðə; ði][wɜːrk] [ment] ['spendɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] [æt; ət] - — [ɪn][ðə; ði]

the	work	meant	spending	at	least	a	month	or	six	weeks	at	Kelpieshaw	—	in	the
这	工作	意思是	开支	在	至少	一个	月	或者	六	周	在	-	—	在	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv] - .

society	of	Madrasia	.
社会	的	-	.

这项工作意味着至少要在凯尔皮肖（马德拉西亚社会）待上一个月或六周。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - .

And	I	had	already	fallen	in	love	with	Madrasia	.
和	我	有	已经	倒下	在	爱	和	-	.

而我早已爱上了马德拉西亚。

[wiː; wi] ['setld] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər] [ðæt] [tiː] - ['teɪbl] .

We	settled	the	affair	of	the	picture	over	that	tea	-	table	.
我们	定居	这	事务	的	这	图片	超过	那	茶	-	桌子	.

我们在茶几上解决了那幅画的事。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [-]

I	decided	to	start	on	it	at	once	,	[	52	]
我	决定	到	开始	在	它	在	一次	,	[	-	]

我决定立即开始做这件事[52]

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['kænvəs] .

and	the	first	thing	then	was	to	get	a	suitable	canvas	.
和	这	第一的	事物	然后	曾是	到	得到	一个	合适的	帆布	.

因此，首要任务就是找到一块合适的画布。

- [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɪn] ['njʊˌkæsl] ,

Parslewe	said	I	should	be	sure	to	find	one	in	Newcastle	,
-	说	我	应该	是	当然	到	寻找	一	在	纽卡斯尔	,

帕斯卢说我一定要在纽卡斯尔找到一个。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər][nekst][deɪ] , [siːk] [aʊt][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['kʌləmən]

and	I	arranged	to	journey	there	next	day	,	seek	out	an	artist's	colourman
和	我	安排	到	旅行	那里	下一个	天	,	寻找	出去	一个	艺术家的	颜色人

,

,

,

于是我安排第二天前往那里，寻找一位艺术家的颜料商。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

and	buy	what	I	wanted	.
和	买	什么	我	通缉	.

买了我想要的东西。

[ɑːn] [ðɪs] ['erənd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['njʊˌkæsl] [ə'baʊt] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	this	errand	I	was	in	Newcastle	about	noon	on	the	following	morning	,
在	这	差事	我	曾是	在	纽卡斯尔	关于	中午	在	这	下列的	早晨	,

这次办事任务让我第二天上午大约中午到达了纽卡斯尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt]['vɪzɪtər] , [ðə; ði] ['sʌmwʌt]

and	the	first	person	I	saw	there	was	our	recent	visitor	,	the	somewhat
和	这	第一的	人	我	锯	那里	曾是	我们的	最近的	游客	,	这	有些

[mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['pɔli] .

mysterious	Mr	.	Pawley	.
神秘	先生	.	波利	.

我在那里见到的第一个人就是我们最近的访客，有点神秘的波利先生。

['mɪstər] . ['pɔli] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Pawley	did	not	see	me	.
先生	.	波利	做过	不是	看	我	.

帕利先生没看见我。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]['æksɪdənt] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

I	caught	sight	of	him	by	accident	,	but	,	having	seen	him	,
我	捕捉	视线	的	他	经过	事故	,	但	,	拥有	已见	他	,

我偶然瞥见了他，但是，看到他之后，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	made	it	my	business	to	watch	him	a	little	.
我	制成	它	我的	商业	到	手表	他	一个	小的	.

我特意留意了一下他。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [p'lætfɔːmz] ,

He	stood	at	the	exit	of	one	of	the	arrival	platforms	,
他	站立	在	这	出口	的	一	的	这	到达	平台	,

他站在其中一个到达站台的出口处，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] .

and	he	was	absorbed	in	looking	for	somebody	or	other	.
和	他	曾是	吸收	在	寻找	为了	某人	或者	其他	.

他全神贯注地寻找着某人或某事。

[æn; ən] [ɪk'spres] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ; [ɪts] ['pæsndʒə˞] [bɪ'gæn][tuː; tə] [striːm] [θruː]

An	express	came	in	from	the	south	;	its	passengers	began	to	stream	through
一个	表达	来了	在	从	这	南	;	它是	乘客	开始	到	溪流	通过

[ðə; ði]['eksɪt] ;

the	exit	;
这	出口	;

一列从南方驶来的快车；车上的乘客开始涌向出口；

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['pɔli] — [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'taɪərd][æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm]

presently	Mr	.	Pawley	—	who	was	still	attired	as	when	I	had	last	seen	him
目前	先生	.	波利	—	WHO	曾是	仍然	穿着	作为	什么时候	我	有	最后的	已见	他

— [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [əb'siːkwiəsnəs] .

—	removed	his	cap	and	bowed	with	sincere	obsequiousness	.
—	已移除	他的	帽	和	鞠躬	和	真诚	谄媚	.

这时，帕利先生——他仍然穿着我上次见到他时的装束——摘下帽子，恭敬地鞠了一躬。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərəns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] , [bɪg] - [freɪmd] , ['veri] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] -

The	object	of	his	reverence	was	an	elderly	,	big	-	framed	,	very	consequential	-
这	目的	的	他的	尊敬	曾是	一个	老年	,	大的	-	框	,	非常	后果	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

他敬仰的对象是一位年迈、身材魁梧、看起来很有分量的老人。

[huːz] [lɑːrdʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪskərz] , [ænd; ənd]

whose	large	face	was	ornamented	by	a	pair	of	old	-	fashioned	whiskers	,	and
谁	大的	脸	曾是	装饰	经过	一个	一对	的	老的	-	造型	胡须	,	和

[huː] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

who	,	in	my	opinion	,
WHO	,	在	我的	观点	,

他那张大脸上蓄着一对老式的胡须，依我看来，

[hæd; həd]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] ['rɪt(ə)n] [bɪg][ɔːl]['oʊvər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,

had	family	solicitor	written	big	all	over	himself	and	his	attire	,
有	家庭	律师	书面	大的	全部	超过	他自己	和	他的	服装	,

他浑身上下和衣着上都写着“家庭律师”几个字。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [staʊt] - [soʊld] , [-]

from	his	silk	hat	to	his	stout	-	soled	,	[	53	]
从	他的	丝绸	帽子	到	他的	肥硕	-	已售出	,	[	-	]

从他的丝绸帽子到他的厚底鞋，[53]

['geɪtəd] , [skwer] - [toʊd] [buːts] .

gaitered	,	square	-	toed	boots	.
绑腿	,	正方形	-	脚趾	靴子	.

带绑腿的方头靴。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['pɔli]

That	he	was	a	person	of	much	greater	importance	than	Mr	.	Pawley
那	他	曾是	一个	人	的	很多	更大的	重要性	比	先生	.	波利

[wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [əb'siːkwiəs]

was	very	evident	from	the	fact	that	he	replied	to	Mr	.	Pawley's	obsequious
曾是	非常	明显	从	这	事实	那	他	回复	到	先生	.	-	低三下四

['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [nɑːd] ,

greeting	with	a	mere	condescending	nod	,
问候	和	一个	仅仅	居高临下的	点头	,

他的身份远比波利先生重要得多，这一点从他对波利先生谄媚的问候仅仅报以一个居高临下点头就显而易见了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['glædstəun][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [rʌg]

and	at	once	resigned	into	his	hands	a	Gladstone	bag	and	a	travelling	rug
和	在	一次	辞职	进入	他的	双手	一个	格拉德斯通	包	和	一个	旅行	小地毯

.

:

.

他立刻将一个格拉德斯通手提袋和一张旅行毯交到了自己手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [briːf] [ri'maːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] — [ðen] [ðeɪ]

There	was	an	interchange	of	brief	remarks	between	the	two	—	then	they
那里	曾是	一个	交汇处	的	简短的	评论	之间	这	二	—	然后	他们

['maːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pɔːrtlz] ,

marched	across	the	platform	to	the	hotel	and	vanished	within	its	portals	,
行军	穿过	这	平台	到	这	酒店	和	消失了	之内	它是	门户	,

两人简短地交谈了几句，然后便穿过站台走向酒店，消失在酒店大门内。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn]['goʊɪŋ][fɜːrst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɔli] ['pleɪɪŋ] ['potər] [bɪ'haɪnd] .

the	large	man	going	first	,	and	Mr	.	Pawley	playing	porter	behind	.
这	大的	男人	去	第一的	,	和	先生	.	波利	玩耍	搬运工	在后面	.

身材高大的男人走在最前面，帕利先生则在后面担任搬运工。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [soʊ] ['kiːnli] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][əb'sɜːrd]

My	curiosity	had	been	aroused	so	keenly	by	that	time	that	I	had	some	absurd
我的	好奇心	有	到过	被唤醒	所以	敏锐地	经过	那	时间	那	我	有	一些	荒诞

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɔli] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['wɪskərd] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

notion	of	following	Pawley	and	the	white	-	whiskered	person	into	the	hotel	,
概念	的	下列的	波利	和	这	白色的	-	胡须	人	进入	这	酒店	,

那时我的好奇心已经被激得非常强烈，以至于我产生了一个荒谬的想法，那就是跟着波利和那个白胡子人进酒店。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃn] .

just	to	see	if	I	could	find	out	a	little	more	about	their	mutual	relation	.
只是	到	看	如果	我	可以	寻找	出去	一个	小的	更多的	关于	他们的	相互的	关系	.

我只是想看看能不能多了解一些他们之间的关系。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [went] [ɔːf] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .

But	on	reflection	I	went	off	about	my	own	business	.
但	在	反射	我	去	离开	关于	我的	自己的	商业	.

但仔细想想，我还是去做自己的事了。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] ,

Having	**some**	**knowledge**	**of**	**Newcastle**	**,**
拥有	一些	知识	的	纽卡斯尔	,

对纽卡斯尔有一些了解，

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restrɑːnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['haɪli]

I	**walked**	**up**	**town**	**to**	**a**	**certain**	**restaurant**	**of**	**which**	**I**	**knew**	**and**	**highly**
我	步行	向上	镇	到	一个	肯定	餐厅	的	哪个	我	知道	和	高度

[ə'pruːvd] ;

approved	**;**
得到正式认可的	;

我步行前往城里一家我熟知且非常认可的餐馆；

[ðer; ðər][aɪ] ['lʌntʃt] [ænd; ənd]['aidld][æn; ən]['aʊər] [ə'weɪ] ['æftərwərdz] .

there	**I**	**lunched**	**and**	**idled**	**an**	**hour**	**away**	**afterwards**	**.**
那里	我	午餐	和	闲置	一个	小时	离开	然后	.

我在那里吃了午饭，之后又闲逛了一个小时。

['æftər] [ðæt] [aɪ][set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [huːz] [neɪm] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

After	**that**	**I**	**set**	**out**	**in**	**quest**	**of**	**a**	**firm**	**whose**	**name**	**Parslewe**	**had**	**given**	**me**	**.**
后	那	我	放	出去	在	寻求	的	一个	公司	谁	姓名	-	有	给定	我	.

之后，我开始寻找帕斯尔韦告诉我的那家公司。

[ɪts]['mænɪdʒər][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [saɪz][aɪ]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Its	**manager**	**had**	**not**	**got**	**a**	**canvas**	**of**	**the**	**precise**	**size**	**I**	**wanted**	**,**	**but**	**he**
它是	经理	有	不是	得到	一个	帆布	的	这	精确的	尺寸	我	通缉	,	但	他

['prɑːmɪst] [-]

promised	**[**	**54**	**]**
承诺	[	-	]

它的经理没有我想要的确切尺寸的画布，但他承诺[54]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn][baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

to	**make**	**me**	**one**	**by**	**noon**	**of**	**the**	**following**	**day**	**,**
到	制作	我	一	经过	中午	的	这	下列的	天	,

请在第二天中午之前给我做好一份。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] ,

and	**I**	**accordingly**	**decided**	**to**	**stay**	**in**	**Newcastle**	**for**	**the**	**night**	**,**	**and**	**,**	**later**	**,**
和	我	因此	决定	到	停留	在	纽卡斯尔	为了	这	夜晚	,	和	,	之后	,

于是我决定在纽卡斯尔过夜，后来，

[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bʊk] [ə; eɪ] [ruːm] .

went	**to**	**the**	**hotel**	**at**	**the**	**station**	**to**	**book**	**a**	**room**	**.**
去	到	这	酒店	在	这	车站	到	书	一个	房间	.

去了车站附近的酒店订房间。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər] , ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['wɪskərd] ['pɜːrs(ə)n] .

In	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**there**	**,**	**writing**	**letters**	**,**	**was**	**the**	**white**	**-**	**whiskered**	**person**	**.**
在	这	吸烟	-	房间	那里	,	写作	信件	,	曾是	这	白色的	-	胡须	人	.

在吸烟室里，正在写信的是一位白胡子人。

['pɔli] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Pawley	**was**	**not**	**with**	**him**	**.**
波利	曾是	不是	和	他	.

波利当时不在他身边。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['pɔli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] , ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Nor	**was**	**Pawley**	**with**	**him**	**when**	**,**	**after**	**dinner**	**that**	**evening**	**,**
也不	曾是	波利	和	他	什么时候	,	后	晚餐	那	晚上	,

当晚晚饭后，波利也不在他身边。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ]

he	came	into	the	smoking	-	room	again	and	took	a	chair	close	by	my	own	in	a
他	来了	进入	这	吸烟	-	房间	再次	和	采取	一个	椅子	关闭	经过	我的	自己的	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər] .

comfortable	corner	.
舒服的	角落	.

他又走进吸烟室，在舒适的角落里，挨着我的椅子坐了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [ə; eɪ]

But	now	he	was	not	alone	;	he	came	in	company	with	a	younger	man	,	a
但	现在	他	曾是	不是	独自的	;	他	来了	在	公司	和	一个	年轻	男人	,	一个

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

middle	-	aged	,
中间	-	老年人	,

但现在他不再孤身一人；他与一个年轻人和一个中年男子一同前来，

[ʃɑːrp] - [aɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [aɪ]['ɔːlsoʊ][set] [daʊn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

sharp	-	eyed	individual	whom	I	also	set	down	as	having	some	connection	with
锋利的	-	眼睛	个人	谁	我	还	放	向下	作为	拥有	一些	联系	和

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

我认定此人眼光敏锐，并且与法律界有一定的联系。

[ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [daɪnd] ; [ə; eɪ] ['weɪtər] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

These	two	men	had	evidently	just	dined	;	a	waiter	brought	them	coffee	and
这些	二	男人	有	显然	只是	用餐	;	一个	服务员	带来	他们	咖啡	和

[lɪ'kɜːz] ;

liqueurs	;
利口酒	;

这两个男人显然刚吃过饭；服务员给他们端来了咖啡和利口酒；

[ðə; ði]['eldər][mæn] [prə'duːst] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

the	elder	man	produced	a	cigar	-	case	and	offered	it	to	his	companion	.
这	长老	男人	生产	一个	雪茄	-	案件	和	提供	它	到	他的	伴侣	.

年长者拿出一个雪茄盒，递给了他的同伴。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ; ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] , [æt; ət] ['ʌðər] , ['sɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə]

They	began	to	talk	;	sometimes	quite	audibly	,	at	others	,	sinking	their	voices	to
他们	开始	到	讲话	;	有时	相当	可听见的	,	在	其他的	,	下沉	他们的	声音	到

['wɪspərɪŋ] .

whisperings	.
耳语	.

他们开始交谈；有时声音很大，有时声音却变得很小，像是在耳语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['laɪtɪd] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	they	had	scarcely	lighted	their	cigars	before	a	word	or	two	from	the
但	他们	有	几乎	照明	他们的	雪茄	前	一个	单词	或者	二	从	这

[waɪt] - ['wɪskərd] [mæn] [meɪd] [ˌem 'iː] [prɪk] [maɪ] [ɪrz] .

white	-	whiskered	man	made	me	prick	my	ears	.
白色的	-	胡须	男人	制成	我	刺	我的	耳朵	.

但他们刚点燃雪茄，那个白胡子男人的一两句话就让我竖起了耳朵。

“ [wɪ'ðaʊt] [daʊt] !

“	Without	doubt	!
“	没有	怀疑	!

毫无疑问！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [daʊt] , [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [bɑːks] — [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] —
“ **Without any doubt , the copper box — its presence there — the coat - of - arms —**
” 没有 任何 怀疑 , 这 铜 盒子 — 它是 在场 那里 — 这 外套 - 的 - 武器 —
[ðə; ði] [ɑːd] [ˈledʒənd][ɑːn][ðə; ði] [-]
the odd legend on the [55]
这 奇怪的 传奇 在 这 [-]

“毫无疑问，铜盒——它在那里——纹章——上面的奇怪铭文[55]

[skroʊl] — [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] !
scroll — is a most valuable piece of evidence !
滚动 — 是 一个 最多 有价值的 片 的 证据 !

卷轴——是一件极其宝贵的证据!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — —
As soon as I heard of it — —
作为 很快 作为 我 听到 的 它 — —

我一听到这件事——

” [hiː; hi] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
” He bent nearer to his companion ,
” 他 弯曲 更近 到 他的 伴侣 ,

他俯身靠近同伴，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and for a minute or two I failed to catch what he was saying .
和 为了 一个 分钟 或者 二 我 失败的 到 抓住 什么 他 曾是 说 .

有一两分钟我没听清他在说什么。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] - ['kɔːrnərz] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz]
Out of my eye - corners , however , I could see that the younger man was
出去 的 我的 眼睛 - 角落 , 然而 , 我 可以 看 那 这 年轻 男人 曾是
['lɪsnɪŋ] , [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋli] ;
listening , attentively and approvingly ;
聆听 , 认真地 和 赞许地 ;

然而，我从眼角余光看到，那个年轻人正在认真地听着，脸上带着赞许的神情；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'sent] .
from time to time he nodded his head as if in assent .
从 时间 到 时间 他 点头 他的 头 作为 如果 在 同意 .

他不时点头，似乎表示同意。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [spoʊk] .
Eventually he spoke .
最终 他 辐 .

最后他开口说话了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['pɔli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðæt]
“ And you say that Pawley , in his opinion , took him to be of about that
” 和 你 说 那 波利 , 在 他的 观点 , 采取 他 到 是 的 关于 那
[eɪdʒ] ?
age ?
年龄 ?

“你说波利认为他大概就是那个年纪？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] . ”
“ That , of course , has to be considered . ”
” 那 , 的 课程 , 有 到 是 经过考虑的 . ”

“这当然必须考虑在内。”

“ ['pɔli] [ɪz][æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] ['feloʊ] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['eldər][mæn] .

“	**Pawley**	**is**	**an**	**observant**	**fellow**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**elder**	**man**	**.**
”	波利	是	一个	观察者	同伴	,	”	评论	这	长老	男人	.

“波利是个观察力很强的人，”老人评论道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['pɔli] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [rɪ'zʌlts] .

“	**I**	**have**	**employed**	**Pawley**	**on**	**several**	**occasions**	**,**	**and**	**with**	**excellent**	**results**	**.**
”	我	有	受雇	波利	在	一些	场合	,	和	和	出色的	结果	.

“我曾多次聘用 Pawley，效果都非常好。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

I	**can**	**trust**	**Pawley's**	**estimate**	**of**	**the**	**age**	**.**
我	能	相信	-	估计	的	这	年龄	.

我可以相信波利对年龄的估计。

[ˌaɪ 'ti:][fɪts][ɪn][ɪg'zæktli] !

It	**fits**	**in**	**exactly**	**!**
它	适合	在	确切地	!

它正好合适！

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ['θɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

”	**The**	**younger**	**man**	**regarded**	**his**	**cigar**	**thoughtfully**	**for**	**a**	**while**	**.**
”	这	年轻	男人	认为	他的	雪茄	深思熟虑	为了	一个	尽管	.

“年轻人若有所思地看了看手中的雪茄，沉默了一会儿。”

“ [ɑ:d] !

“	**Odd**	**!**
”	奇怪的	!

“奇怪的！

” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

“ ['veri] [ɑ:d] !

“	**Very**	**odd**	**!**
”	非常	奇怪的	!

“非常奇怪！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ! ”

But	**I**	**should**	**say**	**it**	**is**	**so**	**!**	**”**
但	我	应该	说	它	是	所以	!	”

但我必须说，事实的确如此！

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [waɪt] - ['wɪskərd] ['pɜ:rs(ə)n] .

“	**I**	**don't**	**think**	**there's**	**any**	**doubt**	**of**	**it**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**white**	**-**	**whiskered**	**person**	**.**
”	我	不	思考	有	任何	怀疑	的	它	,	”	回答	这	白色的	-	胡须	人	.

“我认为这一点毋庸置疑，”白胡子人回答道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]['træv(ə)l][ɔ:l] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

“	**At**	**any**	**rate**	**,**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**travel**	**all**	**this**	**way**	**,**	**and**	**back**	**again**	**,**
”	在	任何	速度	,	我	是	不是	去	到	旅行	全部	这	方式	,	和	后退	再次	,

总之，我不会来回跑这么远的路了。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] .

without	**making**	**sure**	**.**
没有	制作	当然	.

未经确认。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [-]

I	**shall**	**[**	**56**	**]**
我	将	[	-	]

我将[56]

[nɑːt][biː; bi] [diˈsiːvd] !
not **be** **deceived** **!**
不是 是 受骗 !

不要被欺骗!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
" **he** **added** **with** **strong** **emphasis** **on** **the** **personal** **pronoun** **,** **accompanied** **by** **a**
" 他 额外 和 强的 强调 在 这 个人的 代词 , 伴随 经过 一个
[kəm'pleɪs(ə)nt] ['tʃʌk(ə)l] .
complacent **chuckle** **.**
自满 轻笑 .

"他特意强调了人称代词，同时发出了一声得意的轻笑。"

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk][dɪ'naɪəl] [wʊd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] !
" **Even** **a** **point** **-** **blank** **denial** **would** **not** **satisfy** **me** **!**
" 甚至 一个 观点 - 空白的 拒绝 会 不是 满足 我 !

"即使是断然否认也无法让我满意！"

[noʊ] [dʌst] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [aɪz] ! "
No **dust** **will** **be** **thrown** **in** **my** **eyes** **!** **"**
不 灰尘 将要 是 抛掷 在 我的 眼睛 ! "

绝不让灰尘进入我的眼睛!

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "
" **You** **were** **fully** **acquainted** **with** **the** **circumstances** **of** **thirty** **years** **ago** **?** **"**
" 你 是 完全 熟人 和 这 情况 的 三十 年 前 ? "
['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
questioned **the** **other** **.**
被质问 这 其他 .

"你完全了解三十年前的情况？"对方问道。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [miːn] ? "
" **Personally** **,** **I** **mean** **?** **"**
" 亲自 , 我 意思是 ? "

"就我个人而言，我是说？"

" ['fʊli] !
" **Fully** **!**
" 完全 !

"完全！"

['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .
Thirty **-** **five** **years** **ago** **,** **to** **be** **exact** **.**
三十 - 五 年 前 , 到 是 精确的 .

确切地说，是三十五年前。

[hiː; hi] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — [ɪz] [naʊ] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪʤ] .
He **—** **if** **it** **is** **so** **—** **is** **now** **fifty** **-** **six** **years** **of** **age** **.**
他 — 如果 它 是 所以 — 是 现在 五十 - 六 年 的 年龄 .

如果属实，他现在应该五十六岁了。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , " [ə'fɜːrmd] [ðə; ði]['eldər][mæn]
Oh **,** **yes** **,** **I** **knew** **everything** **,** **was** **concerned** **in** **everything** **,** **"** **affirmed** **the** **elder** **man**
哦 , 是的 , 我 知道 一切 , 曾是 担心的 在 一切 , " 确认 这 长老 男人
.
:
.

"哦，是的，我什么都知道，什么都关心，"老人肯定地说。

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .
" **Up** **to** **a** **certain** **point** **,** **you** **know** **,** **up** **to** **a** **certain** **point** **.**
" 向上 到 一个 肯定 观点 , 你 知道 , 向上 到 一个 肯定 观点 .

"在某种程度上，你知道，在某种程度上。"

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][æt; ət][kloʊz] ['kwɔːrtərz] ,

Now	,	if	I	can	only	get	at	close	quarters	,
现在	,	如果	我	能	仅有的	得到	在	关闭	四分之一	,

现在，如果我能近距离接触的话，

[ænd; ənd] ['pɔli] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæts] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ['ræðər] ['klevərli] .

and	Pawley	assures	me	that's	by	no	means	difficult	,	I	can	satisfy	myself	rather	cleverly	.
和	波利	保证	我	那就是	经过	不	方法	难的	,	我	能	满足	我	相当	巧妙地	.

波利向我保证，这绝不是什么难事，我可以很巧妙地满足自己。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — —

For	instance	—	—
为了	实例	—	—

例如 -

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [liːnd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

"	Once	more	he	leaned	nearer	to	his	companion	and	lowered	his	voice	;
"	一次	更多的	他	倾斜	更近	到	他的	伴侣	和	降低	他的	嗓音	;

他再次俯身靠近同伴，压低声音；

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [teɪld] [ɔːf]['ɪntuː] ['wɪspərɪŋ] .

the	conversation	tailed	off	into	whisperings	.
这	对话	有尾巴的	离开	进入	耳语	.

谈话渐渐变成了窃窃私语。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] , [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] ,

And	now	,	fearful	lest	I	should	in	any	way	betray	myself	,	I	rose	from	my	chair	,
和	现在	,	可怕	免得	我	应该	在	任何	方式	背叛	我	,	我	玫瑰	从	我的	椅子	,

现在，我生怕自己有任何不妥之处，便从椅子上站了起来。

[left] [ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] ,

left	their	neighbourhood	,
左边	他们的	邻里	,

离开了他们的社区，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [spred] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sentər] ['teɪbl] ,

and	under	pretence	of	looking	at	the	evening	newspapers	spread	out	on	a	centre	table	,
和	在下面	虚伪	的	寻找	在	这	晚上	报纸	传播	出去	在	一个	中心	桌子	,

假装在看摊在茶几上的晚报，

[went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

went	across	to	another	part	of	the	room	.
去	穿过	到	其他	部分	的	这	房间	.

走到房间的另一边。

[aɪ] [pɪkt] [-]

I	picked	[	57	]
我	挑选	[	-	]

我选择了[57]

[ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

up	a	paper	and	sat	down	,	affecting	to	look	at	it	.
向上	一个	纸	和	卫星	向下	,	影响	到	看	在	它	.

他拿起一份文件坐了下来，假装认真地看。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

But	in	reality	,	I	was	still	watching	the	two	men	,
但	在	现实	,	我	曾是	仍然	观看	这	二	男人	,

但实际上，我当时仍在观察那两个人。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

and	wondering	what	it	was	that	they	were	talking	about	.
和	好奇	什么	它	曾是	那	他们	是	说	关于	.

并想知道他们在谈论什么。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] , - .

For	without	doubt	it	had	to	do	with	my	host	,	Parslewe	.
为了	没有	怀疑	它	有	到	做	和	我的	主持人	,	-	.

毫无疑问，这与我的房东帕斯卢有关。

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	references	to	the	copper	box	,	to	the	coat	-	of	-	arms	engraved	on	it	,
这	参考	到	这	铜	盒子	,	到	这	外套	-	的	-	武器	刻	在	它	,

文中提到的铜盒，以及上面刻着的纹章，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['wɜːrdɪd] ['mɑːtoʊ] [ə'piərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skroʊl] [bɪ'niːθ] , [ɔːl] [ðæt] [ment]

to	the	curiously	worded	motto	appearing	on	the	scroll	beneath	,	all	that	meant
到	这	奇怪的是	措辞	座右铭	出现	在	这	滚动	下面	,	全部	那	意思是

- .

Parslewe	.
-	.

而卷轴下方出现的措辞奇特的格言，则意味着帕斯卢。

['pɔli] , [ə'gen] ; [huːm] [hæd; həd] ['pɔli] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [bʌt; bət] - ?

Pawley	,	again	;	whom	had	Pawley	been	visiting	but	Parslewe	?
波利	,	再次	;	谁	有	波利	到过	访问	但	-	?

又是波利；波利除了帕斯利之外，还能拜访谁呢?

[ænd; ənd] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] ['vælju:d][baɪ] [waɪt] ['wɪskərz] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]

And	Pawley's	estimate	,	so	much	valued	by	White	Whiskers	,	that	was	,	of
和	-	估计	,	所以	很多	有价值的	经过	白色的	胡须	,	那	曾是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

而帕利的估价，对白须公司来说无比重要，当然，

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - .

in	relation	to	the	age	of	Parslewe	.
在	关系	到	这	年龄	的	-	.

相对于帕斯卢的年龄而言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] - ,

It	was	all	Parslewe	,
它	曾是	全部	-	,

一切都是帕斯卢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr][ə'næləsɪs][ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [dɪ'saɪd]

and	it	didn't	require	much	thought	or	reflection	or	analysis	on	my	part	to	decide
和	它	没有	要求	很多	想法	或者	反射	或者	分析	在	我的	部分	到	决定

[ðæt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] - [hʌŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['mɪstəri] .

that	about	and	around	Parslewe	hung	a	decided	mystery	.
那	关于	和	大约	-	悬挂	一个	决定	神秘	.

我几乎不需要思考、反思或分析就能得出结论：帕斯尔韦及其周边地区笼罩着一个不折不扣的谜团。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ?

But	of	what	nature	?
但	的	什么	自然	?

但究竟是什么性质的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] [ʃɔːrt] [jet] ['veri] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

It	seemed	to	me	,	judging	him	by	my	short	yet	very	intimate	acquaintanceship	,
它	似乎	到	我	,	评判	他	经过	我的	短的	然而	非常	亲密的	熟人关系	,

以我短暂而亲密的交往来看，我觉得他.....

[ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [fræŋk][ænd; ənd]['kændɪd][mæn] .

that	Parslewe	was	a	decidedly	frank	and	candid	man	.
那	-	曾是	一个	绝对地	坦率	和	坦率	男人	.

帕斯勒韦是个非常坦率直言的人。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

He	had	told	me	a	good	deal	about	himself	.
他	有	讲述	我	一个	好的	交易	关于	他自己	.

他跟我讲了很多关于他自己的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [gɔːn] [iːst] , ['setld] [daʊn] [ɪn][mə'dræs] ,

He	had	left	England	as	a	very	young	man	,	gone	East	,	settled	down	in	Madras	,
他	有	左边	英格兰	作为	一个	非常	年轻的	男人	,	已消失	东方	,	定居	向下	在	马德拉斯	,

他年轻时就离开英国，去了东方，定居在马德拉斯。

[gɔːn] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] , - ['fɑːðər] , ['treɪdɪŋ] [ɪn]

gone	into	partnership	there	with	another	Englishman	,	Madrasia's	father	,	trading	in
已消失	进入	合伙	那里	和	其他	英国人	,	-	父亲	,	贸易	在

['kɑːt(ə)n][ænd; ənd]['ɪndɪgoʊ] , [meɪd] [ə; eɪ] [-]

cotton	and	indigo	,	made	a	[	58	]
棉布	和	靛青	,	制成	一个	[	-	]

他与另一位英国人（马德拉西亚的父亲）合伙，从事棉花和靛蓝贸易，赚了[58]

[bɪg] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] [waɪf] ,

big	fortune	,	and	,	on	the	death	of	his	partner	and	his	partner's	wife	,
大的	财富	,	和	,	在	这	死亡	的	他的	伙伴	和	他的	合伙人的	妻子	,

他继承了一大笔遗产，并且，在他合伙人及其妻子去世后，

[hæd; həd] [brɔːt] - [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

had	brought	Madrasia	to	England	,	to	settle	down	as	I	had	found	them
有	带来	-	到	英格兰	,	到	定居	向下	作为	我	有	成立	他们

.

:

.

我将马德拉西亚带到了英格兰，让他们像我发现他们时那样定居下来。

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɔːr] [mɪ'stɪriəs]

All	that	seemed	a	plain	and	straight	story	,	with	nothing	remarkable	or	mysterious
全部	那	似乎	一个	清楚的	和	直的	故事	,	和	没有什么	卓越	或者	神秘

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

这一切似乎都是一个平淡无奇的故事，没有什么特别或神秘之处。

[wʌt] , [ðen] , [wɜːr; wər] [ðiːz] [men] ['æftər] ?

What	,	then	,	were	these	men	after	?
什么	,	然后	,	是	这些	男人	后	?

那么，这些人究竟想要什么?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] [ðæt] ['pɔli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

For	there	was	no	doubt	in	my	mind	now	that	Pawley	had	come	to
为了	那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	现在	那	波利	有	来	到

- [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

Kelpieshaw	as	a	spy	,
-	作为	一个	间谍	,

我现在确信无疑，波利来到凯尔皮肖是作为间谍。

['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
seeking **some** **particular** **information** **,**
寻求 一些 特别的 信息 ,

我想获取一些特定信息。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
and **evidently** **getting** **what** **he** **wanted** **in** **an** **inspection** **of** **Parslewe** **and**
和 显然 获得 什么 他 通缉 在 一个 检查 的 - 和
[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .
an **examination** **of** **the** **copper** **box** **.**
一个 考试 的 这 铜 盒子 .

显然，他通过检查帕斯卢和检验铜盒，达到了自己的目的。

[ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
That **copper** **box** **began** **to** **assume** **a** **sinister** **significance** **in** **my** **thoughts** **of** **it**
那 铜 盒子 开始 到 认为 一个 险恶 意义 在 我的 想法 的 它
[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'fer] .
and **its** **relation** **to** **this** **affair** **.**
和 它是 关系 到 这 事务 .

在我看来，那个铜盒子及其与这件事的关系开始变得不祥起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [rɪ'leɪʃn] ?
But **what** **was** **its** **relation** **?**
但 什么 曾是 它是 关系 ?

但它们之间究竟是什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːpər] .
It **was** **a** **box** **,** **and** **it** **was** **made** **of** **copper** **.**
它 曾是 一个 盒子 , 和 它 曾是 制成 的 铜 .

那是一个盒子，是用铜做的。

['bjuːtɪfli] [meɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
Beautifully **made** **,** **to** **be** **sure** **,**
非常漂亮 制成 , 到 是 当然 ,

做工精美，毋庸置疑。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][væst][ɑːr'tɪstɪk] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
and **by** **some** **man** **who** **had** **taken** **vast** **artistic** **pride** **in** **his** **work** **;**
和 经过 一些 男人 WHO 有 已采取 广阔的 艺术 自豪 在 他的 工作 ;

而且出自一位对自己的作品感到无比自豪的艺术家之手;

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [dʌn] .
the **engraving** **of** **the** **coat** **-** **of** **-** **arms** **,** **too** **,** **was** **beautifully** **done** **.**
这 雕刻 的 这 外套 - 的 - 武器 , 也 , 曾是 非常漂亮 完毕 .

纹章的雕刻也十分精美。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːpər] [bɑːks] !
But **,** **after** **all** **,** **it** **was** **only** **a** **copper** **box** **!**
但 , 后 全部 , 它 曾是 仅有的 一个 铜 盒子 !

但说到底，它只不过是一个铜盒子而已!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ɔːr] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [meɪd] [ðiːz] [men] ,
What **was** **there** **about** **it** **,** **then** **,** **or** **appertaining** **to** **it** **,** **that** **made** **these** **men** **,**
什么 曾是 那里 关于 它 , 然后 , 或者 属于 到 它 , 那 制成 这些 男人 ,

那么，究竟是什么让它如此特别，或者说与它有关，使得这些人.....

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
if **not** **exactly** **keen** **about** **it** **,**
如果 不是 确切地 敏锐的 关于 它 ,

即使不是特别热衷，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ?

at	any	rate	remarkably	interested	in	the	mere	fact	of	its	existence	?
在	任何	速度	非常	感兴趣的	在	这	仅仅	事实	的	它是	存在	?

无论如何，仅仅因为它的存在就表现出如此浓厚的兴趣?

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [-]

I	saw	no	more	of	the	two	men	in	the	smoking	-	room	[	59	]
我	锯	不	更多的	的	这	二	男人	在	这	吸烟	-	房间	[	-	]

之后我再也没有在吸烟室里看到那两个人[59]

[ðæt] [naɪt] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɪskərz] ,

that	night	,	except	that	I	caught	a	glimpse	of	White	Whiskers	,
那	夜晚	,	除了	那	我	捕捉	一个	一瞥	的	白色的	胡须	,

那天晚上，除了我瞥见了白胡子之外，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ] ['bɛdwərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][maɪ'self]

as	I	had	come	to	call	him	,	going	bedward	at	the	same	time	as	myself
作为	我	有	来	到	称呼	他	,	去	床边	在	这	相同的	时间	作为	我

,

,

,

正如我后来称呼他的那样，他和我同时上床睡觉。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	on	my	corridor	.
和	在	我的	走廊	.

还有我家走廊上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [æt; ət] ['brekfəst] ; [hiː; hi] [lʊkt]

I	saw	him	again	next	morning	,	in	the	coffee	-	room	,	at	breakfast	;	he	looked
我	锯	他	再次	下一个	早晨	,	在	这	咖啡	-	房间	,	在	早餐	;	他	看起来

[bɪgə(r)] ,

bigger	,
大	,

第二天早上我在咖啡厅吃早餐时又见到了他；他看起来更壮实了。

[mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl][ðæn; ðən]['evər] .

more	solemn	and	judicial	than	ever	.
更多的	庄严	和	司法	比	曾经	.

比以往任何时候都更加严肃和公正。

[bʌt; bət][noʊ] ['pɔli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['pɔli] .

But	no	Pawley	came	to	him	;	I	wondered	what	had	become	of	Pawley	.
但	不	波利	来了	到	他	;	我	想知道	什么	有	变得	的	波利	.

但是波利并没有来找他；我不知道波利去了哪里。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [sniːk] [raʊnd] - [ə'gen] — ['eniweɪ] ,

Perhaps	he	had	gone	back	to	sneak	round	Kelpieshaw	again	—	anyway	,
也许	他	有	已消失	后退	到	潜行	圆形的	-	再次	—	反正	,

或许他又回去偷偷摸摸地绕到凯尔皮肖附近了——总之，

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['kænvəs][wʌz; wəz] ['redi] .

I	myself	was	going	back	there	as	soon	as	my	canvas	was	ready	.
我	我	曾是	去	后退	那里	作为	很快	作为	我的	帆布	曾是	准备好	.

我的画布一准备好，我就要亲自回到那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wen] [aɪ][gɑːt][ðər; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel]

And	I	had	already	made	up	my	mind	that	when	I	got	there	I	should	tell
和	我	有	已经	制成	向上	我的	头脑	那	什么时候	我	得到	那里	我	应该	告诉

\- [ðæt] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Parslewe	that	at	Newcastle	there	were	people	talking	about	him	and	his
-	那	在	纽卡斯尔	那里	是	人们	说	关于	他	和	他的

['kɑːpər] [bɑːks] .

copper	box	.
铜	盒子	.

我已经下定决心，到了那里之后要告诉帕斯卢，在纽卡斯尔有人在谈论他和他的铜盒子。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['kænvəs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɔːf]

The	man	who	was	making	my	canvas	had	his	shop	in	a	side	street	off
这	男人	WHO	曾是	制作	我的	帆布	有	他的	店铺	在	一个	边	街道	离开

['heimɑːkit] ;

Haymarket	;
干草市场	;

为我制作画布的那个人，他的店铺位于干草市场附近的一条小街上；

[aɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ]['pɑːrs(ə)l] ,

I	set	off	to	it	a	little	before	noon	,	intending	to	get	my	parcel	,
我	放	离开	到	它	一个	小的	前	中午	,	意图	到	得到	我的	包裹	,

我中午前不久出发去取包裹，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] ['wulə] .

return	to	the	station	,	and	depart	for	Wooler	.
返回	到	这	车站	,	和	离开	为了	伍勒	.

返回车站，然后前往伍勒。

[bʌt; bət][hæf] - [weɪ] [ʌp] ['pəːsi] [striːt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [waɪt] ['wɪskərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [frʌnt]

But	half	-	way	up	Percy	Street	I	suddenly	saw	White	Whiskers	,	a	little	way	in	front
但	一半	-	方式	向上	珀西	街道	我	突然	锯	白色的	胡须	,	一个	小的	方式	在	正面

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

但走到珀西街一半的时候，我突然看到白胡子酒吧就在我前面不远处。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]

With	him	was	the	man	with	whom	I	had	seen	him	in	conversation	the
和	他	曾是	这	男人	和	谁	我	有	已见	他	在	对话	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

与他在一起的，正是我前一天晚上看到他和他交谈的那个人。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

Once	more	they	were	in	conversation	;	it	seemed	to	be	earnest	and	intense	,
一次	更多的	他们	是	在	对话	;	它	似乎	到	是	认真	和	激烈的	,

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] ;

judging	by	their	attitude	;
评判	经过	他们的	态度	;

他们又开始交谈起来；从他们的态度来看，谈话似乎很认真也很热烈；

[waɪt] [-]

White	[	60	]
白色的	[	-	]

怀特[60]

['wɪskərz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [lɪŋkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bent] ,

Whiskers	had	his	arm	linked	in	that	of	his	companion	,	to	whom	he	bent	,
胡须	有	他的	手臂	链接	在	那	的	他的	伴侣	,	到	谁	他	弯曲	,

['kɑːnfɪdəntli] ;

confidently	;
自信地	;

胡须挽着同伴的胳膊，自信地向同伴弯下腰；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	other	listened	with	rapt	attention	.
这	其他	听着	和	欣喜若狂	注意力	.

另一个人全神贯注地听着。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

Out	of	sheer	curiosity	I	followed	them	.
出去	的	透明	好奇心	我	随后	他们	.

纯粹出于好奇，我跟踪了他们。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ɪ'ventʃuəli] , ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [striːt] ,

They	turned	,	eventually	,	into	St	.	Thomas	Street	,
他们	转向	,	最终	,	进入	英石	.	托马斯	街道	,

最终，它们变成了圣托马斯街。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːps] .

and	then	began	to	look	at	the	names	over	the	shops	.
和	然后	开始	到	看	在	这	姓名	超过	这	商店	.

然后开始查看商店上方的店名。

['faɪnəli] , [waɪt] ['wɪskərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] ;

Finally	,	White	Whiskers	raised	his	umbrella	and	pointed	to	a	sign	;
最后	,	白色的	胡须	提高	他的	伞	和	尖	到	一个	符号	;

最后，白胡子举起伞，指着一个标志；

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	moment	later	they	entered	the	shop	beneath	it	.
一个	片刻	之后	他们	进入	这	店铺	下面	它	.

片刻之后，他们进入了楼下的商店。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪn] : - ,

And	from	a	little	distance	I	saw	what	was	on	the	sign	:	Bickerdale	,
和	从	一个	小的	距离	我	锯	什么	曾是	在	这	符号	:	-	,

['waɪtˌsmɪθ; 'hwaɪtˌsmɪθ][ænd; ənd] ['kɑːpərˌsmɪθ] .

Whitesmith	and	Coppersmith	.
白匠	和	铜匠	.

从不远处，我看到了招牌上的内容：比克代尔、怀特史密斯和科珀史密斯。

['kɑːpər] [ə'gen] !

Copper	again	!
铜	再次	!

又是铜！

['kɑːpər] [bɑːks] , ['kɑːpərˌsmɪθ] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən]

copper	box	,	coppersmith	—	the	whole	thing	was	becoming	more	mysterious	than
铜	盒子	,	铜匠	—	这	所有的	事物	曾是	成为	更多的	神秘	比

['evər] !

ever	!
曾经	!

铜盒、铜匠——这一切变得越来越神秘了！

[hɪr] [wɜːr; wər] [ðiːz] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [bɑːks][ðə; ði] [naɪt]
Here were these men , who had been talking about a copper box the night
这里 是 这些 男人 , WHO 有 到过 说 关于 一个 铜 盒子 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

这些人，前一天晚上还在谈论一个铜盒子呢。

[naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [ɪn] ['kɑːpər] .
now entering the shop of a man who worked in copper .
现在 进入 这 店铺 的 一个 男人 WHO 工作 在 铜 .

现在走进了一位铜匠的店铺。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
I wanted to know .
我 通缉 到 知道 .

我想知道。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['prɑːpər] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
And instead of going off on my own proper business to the artist's
和 反而 的 去 离开 在 我的 自己的 恰当的 商业 到 这 艺术家的
- [ʃɑːp] ,
colourman's shop ,
- 店铺 ,

而我本该去艺术家颜料店办正事，

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tɜːrnd] ,
I crossed the street , walked on a little , turned ,
我 交叉 这 街道 , 步行 在 一个 小的 , 转向 ,

我穿过马路，往前走了一小段，然后转身，

[ænd; ənd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
and kept an eye on the door into which White Whiskers and his companion
和 保留 一个 眼睛 在 这 门 进入 哪个 白色的 胡须 和 他的 伴侣
[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .

他一直留意着白胡子和他的同伴消失的那扇门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
They were in there about half - an - hour .
他们 是 在 那里 关于 一半 - 一个 - 小时 .

他们在那里待了大约半个小时。

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][poʊst] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [-]
I stuck to my post , though I knew I was [61]
我 卡住 到 我的 邮政 , 尽管 我 知道 我 曾是 [-]

我坚持我的岗位，尽管我知道我[61]

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [treɪn] .
running the risk of losing my train .
跑步 这 风险 的 输 我的 火车 .

冒着错过火车的风险。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .
At last they came out .
在 最后的 他们 来了 出去 .

他们终于出来了。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [wət'evər] [hæd; həd][træn'spaɪərd]
They came nodding and wagging their heads as if whatever had transpired
他们 来了 点头 和 摇尾巴 他们的 头部 作为 如果 任何 有 发生了
[wɪ'ðɪn] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [waɪt] ['wɪskərz] ,
within had settled the question — White Whiskers ,
之内 有 定居 这 问题 — 白色的 胡须 ,

他们一边点头摇头，一边走了过来，仿佛里面发生的事情已经解决了这个问题——白胡须，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
in particular , looked uncommonly satisfied with himself .
在 特别的 , 看起来 不寻常地 使满意 和 他自己 .

尤其值得一提的是，他看起来异常满意。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði] ['heimɑːkit] — [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ,
They went away , round the corner into the Haymarket — and thereupon ,
他们 去 离开 , 圆形的 这 角落 进入 这 干草市场 — 和 于是 ,

他们走了，绕过街角，进了干草市场——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ]['boʊldli] ['entərd] [ðə; ði]
with a desperate resolution generated by sheer curiosity , I boldly entered the
和 一个 绝望的 解决 生成的 经过 透明 好奇心 , 我 大胆地 进入 这
- [ɪ'stæblɪʃmənt] .
coppersmith's establishment .
- 建立 .

出于强烈的好奇心，我下定决心，大胆地走进了铜匠铺。

[ɪts] [prə'praɪətər] , [æn; ən][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kæni] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , ['eldərli]
Its proprietor , an uncomfortably canny - looking sort of person , elderly
它是 业主 , 一个 不舒服地 精明 - 寻找 种类 的 人 , 老年
[ænd; ənd] ['spektəkld] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ;
and spectacled , stood behind the counter ;
和 戴眼镜的 , 站立 在后面 这 柜台 ;

店主是一位面容精明、略显不自在的人，年纪较大，戴着眼镜，站在柜台后面；

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃruːd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [aɪ] [felt]
his keen eyes fell upon me at once with such shrewd inquiry that I felt
他的 敏锐的 眼睛 跌倒 之上 我 在 一次 和 这样的 精明 询问 那 我 毛毡
[dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'bærəst] ,
decidedly embarrassed ,
绝对地 尴尬的 ,

他锐利的目光立刻落在我身上，带着一种精明的探询，让我感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [nuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [red] [ə'baʊt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɪrz] .
and knew myself to be growing red about cheeks and ears .
和 知道 我 到 是 生长 红色的 关于 脸颊 和 耳朵 .

我意识到自己的脸颊和耳朵都红了。

“ [oʊ] , [ɑː] , [ɜːr; ər] , ” [aɪ][bɪ'gæn] ['leɪmli] .
“ Oh , ah , er , ” I began lamely .
“ 哦 , 啊 , 呃 , ” 我 开始 跛行 .

“哦，啊，呃，”我蹩脚地说道。

“ [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [oʊld]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['kɑːpər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd]
“ I — that is — have you any old articles in copper , you know — curiosities and
“ 我 — 那 是 — 有 你 任何 老的 文章 在 铜 , 你 知道 — 奇闻异事 和
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [tuː; tə] [sel] ?
that sort of thing — to sell ?
那 种类 的 事物 — 到 卖 ?

“我——我是说——你有没有一些旧铜制品，你知道的——古玩之类的东西——要出售？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ri'plaiŋ] .

"	It	seemed	to	me	that	he	took	an	unconscionable	time	in	replying	.
"	它	似乎	到	我	那	他	采取	一个	丧尽天良	时间	在	回复	.

"我觉得他回复的时间太长了，令人难以接受。"

[wen] [hiː; hi][dɪd][rɪ'plaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] ['mɑːnəsɪləbl] .

When	he	did	reply	,	it	was	with	a	curt	monosyllable	.
什么时候	他	做过	回复	,	它	曾是	和	一个	简短	单音节	.

他回复时，只用了一个简短的单音节词。

" [noʊ] ! " [-]

"	No	!	"	[	62	]
"	不	!	"	[	-	]

"不！"[62]

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] — ['sʌmtaɪmz] — [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] .

"	The	fact	is	I	—	sometimes	—	go	in	for	collecting	such	things	,	"	I	said	.
"	这	事实	是	我	—	有时	—	去	在	为了	收集	这样的	事物	,	"	我	说	.

"事实上，我有时也会收集这类东西，"我说。

" [aɪ] — —

"	I	—	—
"	我	—	—

"我 -

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .

"	He	suddenly	bent	forward	across	his	counter	,	and	gave	me	a	keen	,	searching	look	.
"	他	突然	弯曲	向前	穿过	他的	柜台	,	和	给予	我	一个	敏锐的	,	搜索	看	.

"他突然俯身越过柜台，目光锐利地、审视地看着我。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	What	are	you	after	,	young	man	?
"	什么	是	你	后	,	年轻的	男人	?

"年轻人，你想要什么？"

" [hiː; hi] [æskt] [sɪ'vɪrli] .

"	he	asked	severely	.
"	他	问	严重	.

他严厉地问道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — ['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] . " [-]

"	I	saw	you	—	watching	those	gentlemen	.	"	[	63	]
"	我	锯	你	—	观看	那些	先生们	.	"	[	-	]

"我看到你——在观察那些先生们。"[63]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['mɪdnaɪt] ['wɔːrnɪŋ]

Midnight	Warning
午夜	警告

午夜警报

[aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [sɔː]

I	GLANCED	round	,	involuntarily	,	at	the	window	of	the	man's	shop	,	and	saw
我	瞥了一眼	圆形的	,	不由自主	,	在	这	窗户	的	这	男人的	店铺	,	和	锯

[ðæt] ,

that	,
那	,

我不由自主地瞥了一眼那男人的店面橱窗，看到：

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ,

there	being	little	in	it	,	he	would	certainly	have	been	able	,
那里	存在	小的	在	它	,	他	会	当然	有	到过	有能力的	,

由于这件事本身并没有什么特别之处，他肯定能够做到。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

while	talking	to	White	Whiskers	and	his	companion	,
尽管	说	到	白色的	胡须	和	他的	伴侣	,

在与白胡子和他的同伴交谈时，

[tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

to	command	a	view	of	the	other	side	of	the	street	,
到	命令	一个	看法	的	这	其他	边	的	这	街道	,

占据有利位置，可以看到街道对面的景色。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] [ˌem 'iː] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] .

and	so	had	doubtless	seen	me	hanging	about	.
和	所以	有	毫无疑问	已见	我	绞刑	关于	.

所以他肯定看到我在附近闲逛了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɜːrt] ['mænər] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] ,

But	his	curt	manner	helped	to	disperse	my	embarrassment	and	awkwardness	,
但	他的	简短	方式	帮助	到	分散	我的	尴尬	和	尴尬	,

[ænd; ənd][aɪ]['boʊldli] [tʊk] [ə'nʌðər] [laɪn] .

and	I	boldly	took	another	line	.
和	我	大胆地	采取	其他	线	.

但他冷淡的态度帮助我缓解了尴尬和窘迫，于是我大胆地换了个说法。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[aɪ][hæd; həd] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [æz; əz]

I	had	—	as	far	as	I	knew	—	as	good	a	right	to	ask	questions	as
我	有	—	作为	远的	作为	我	知道	—	作为	好的	一个	正确的	到	问	问题	作为

[waɪt] ['wɪskərz] [hæd; həd] .

White	Whiskers	had	.
白色的	胡须	有	.

据我所知，我有和白胡子一样的权利提出问题。

“ [wel] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ?

“	Well	,	supposing	I	was	watching	them	?
“	出色地	,	假如	我	曾是	观看	他们	?

“那么，假设我当时在观察他们呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜盒(The copper box)
第3/8页

" [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] !
" I may have had a good reason , and very good reason !
" 我 可能 有 有 一个 好的 原因 , 和 非常 好的 原因 !

"我或许有充分的理由，而且是非常充分的理由！"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , ['eɪmləsli] .
" He began to shift about the things on his counter , aimlessly .
" 他 开始 到 转移 关于 这 事物 在 他的 柜台 , 漫无目的地 .

他开始漫无目的地摆弄柜台上的东西。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I remained watching him .
我 剩余 观看 他 .

我一直盯着他。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['nɜ:rvəsli] , [bʌt; bət] [dɪ'faɪəntli] . [-]
Suddenly he looked up , nervously , but defiantly . [64]
突然 他 看起来 向上 , 紧张地 , 但 公然挑衅 . [-]

他突然抬起头，既紧张又挑衅。[64]

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !
" You're not going to get anything out of me !
" 你是 不是 去 到 得到 任何事物 出去 的 我 !

你休想从我这里得到任何东西!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [wɔ:rnd] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
" I've said my say already , and I've been warned against such as you .
" 我已经 说 我的 说 已经 , 和 我已经 到过 警告 反对 这样的 作为 你 .

"我已经表达过我的看法，而且有人警告过我不要和你这样的人来往。"

" [ðen] [hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .
" Then he assumed a sneering look and tone .
" 然后 他 假定 一个 冷笑 看 和 语气 .

然后他摆出一副嘲讽的表情和语气。

" [oʊld] ['kɑ:pər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] !
" Old copper articles !
" 老的 铜 文章 !

"古老的铜器！"

" [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he flung at me .
" 他 扔 在 我 .

他朝我扔了东西。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [iks'kjuːziz] [laɪk] [ðæt] !
" You should think shame of yourself coming in on a man with false excuses like that !
" 你 应该 思考 耻辱 的 你自己 未来 在 在 一个 男人 和 错误的 借口 喜欢 那 !

"你竟然用这种虚假的借口来接近一个男人，真是太丢人了！"

" [aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,
" I saw now that there was something ,
" 我 锯 现在 那 那里 曾是 某物 ,

"我现在明白了，确实有某些东西，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [hoʊm] .
and I gave him a thrust that was intended to go right home .
和 我 给予 他 一个 推力 那 曾是 故意的 到 去 正确的 家 .

我猛地一挺，想要直击他的要害。

" ['kɑːpər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] !
" Copper is a good word !
" 铜 是 一个 好的 单词 !

"铜是个好词！"

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːv] ['evər] [siːn] [ɔːr]['hændəld][æn; ən][oʊld] ['kɑːpər] [bɑːks] ,
" said I . " And I wonder if you've ever seen or handled an old copper box ,
" 说 我 . " 和 我 想知道 如果 你已经 曾经 已见 或者 处理 一个 老的 铜 盒子 ,

"我说，" "我想知道你是否见过或摸过旧铜盒。"

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'juːʒuəl]['mɑːtoʊ] [bɪ'niːθ] [ðæt] ?
a few inches square , with a coat - of - arms engraved on it , and an unusual motto beneath that ?
一个 很少 英寸 正方形 , 和 一个 外套 - 的 - 武器 刻 在 它 , 和 一个 异常 座右铭 下面 那 ?

一块几英寸见方的牌子，上面刻着纹章，纹章下面还有一句不寻常的格言?

[kʌm] , [naʊ] !
Come , now !
来 , 现在 !

快来!

" [hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" He stood straight up at that , and I knew that he had seen such a thing ,
" 他 站立 直的 向上 在 那 , 和 我 知道 那 他 有 已见 这样的 一个 事物 ,

"他听到这话立刻站直了，我知道他肯定见过这种事。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and that the two men who had just gone had been at him about it .
和 那 这 二 男人 WHO 有 只是 已消失 有 到过 在 他 关于 它 .

而且刚才离开的那两个人还就这件事质问过他。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
And having made this discovery , and without another word ,
和 拥有 制成 这 发现 , 和 没有 其他 单词 ,

做出这一发现后，他一言不发，

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['steɪrɪŋ]

I	turned	on	my	heel	and	went	swiftly	out	of	the	shop	,	leaving	him	staring
我	转向	在	我的	脚跟	和	去	迅速地	出去	的	这	店铺	,	离开	他	凝视

['æftər][ˌem 'iː] .

after	me	.
后	我	.

我转身迅速走出商店，留下他呆呆地望着我的背影。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] ,

But	if	he	was	bewildered	,	so	was	I	.	What	on	earth	was	all	this	mystery	,
但	如果	他	曾是	困惑	,	所以	曾是	我	.	什么	在	地球	曾是	全部	这	神秘	,

但他感到困惑，我也一样。这究竟是什么谜团?

['pleɪnli] ['sentərɪŋ] [raʊnd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːpər] [bɑːks] ?

plainly	centring	round	Parslewe	and	his	copper	box	?
显然	定心	圆形的	-	和	他的	铜	盒子	?

显然是以帕斯勒和他的铜盒为中心?

[aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [-]

I	had	walked	up	the	street	,	turned	a	corner	,	and	[	65	]
我	有	步行	向上	这	街道	,	转向	一个	角落	,	和	[	-	]

我沿着街道走了一段路，转过一个街角，然后[65]

[gɔːn] [fɑːr] [daʊn] [ə'nʌðər] [striːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['kænvəs][ænd; ənd][maɪ] [treɪn] .

gone	far	down	another	street	before	I	remembered	my	canvas	and	my	train	.
已消失	远的	向下	其他	街道	前	我	记得	我的	帆布	和	我的	火车	.

走到另一条街很远的地方，我才想起我的画布和我的火车。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [gɑːt][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

I	turned	back	,	got	the	canvas	,	and	made	for	the	hotel	and	the	station	.
我	转向	后退	,	得到	这	帆布	,	和	制成	为了	这	酒店	和	这	车站	.

我转身回去，拿上画布，然后前往酒店和车站。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [θruː] [poʊkɪŋ] [maɪ] [noʊz] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ,

And	of	course	,	through	poking	my	nose	into	other	people's	affairs	,
和	的	课程	,	通过	戳	我的	鼻子	进入	其他	人们的	事务	,

当然，还有我爱管闲事这件事。

[aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['ælnwɪk] [ænd; ənd] ['wulə] ,

I	had	missed	the	train	to	Alnwick	and	Wooler	,
我	有	错过	这	火车	到	阿尼克	和	伍勒	,

我错过了开往阿尼克和伍勒的火车。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	there	wasn't	another	until	late	in	the	afternoon	.
和	那里	不是	其他	直到	晚的	在	这	下午	.

直到下午晚些时候才又有一班。

[soʊ][aɪ] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['aidld] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] [ðer; ðər] — ['tʃiːfli] ['wʌndərɪŋ]

So	I	lunched	in	the	hotel	,	and	idled	the	time	away	there	—	chiefly	wondering
所以	我	午餐	在	这	酒店	,	和	闲置	这	时间	离开	那里	—	主要	好奇

[ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

about	this	thing	.
关于	这	事物	.

于是我在酒店吃了午饭，然后就待在那里消磨时间——主要是在思考这件事。

- — ['pɔli] — [waɪt] ['wɪskərz] — [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kɑːpər]

Parslewe	—	Pawley	—	White	Whiskers	—	the	coppersmith	—	and	that	infernal	copper
-	—	波利	—	白色的	胡须	—	这	铜匠	—	和	那	地狱	铜

[bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

box	in	the	middle	of	them	!
盒子	在	这	中间	的	他们	!

帕斯尔韦——波利——白须——铜匠——还有他们中间那个该死的铜盒子!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	the	mystery	attached	to	them	and	it	?
什么	曾是	这	神秘	随附的	到	他们	和	它	?

它们和它之间究竟存在着怎样的谜团?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [frɔːd] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['feləni] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] ?

Was	it	fraud	?	—	was	it	some	matter	of	felony	?	—	was	it	murder	?
曾是	它	欺诈罪	?	—	曾是	它	一些	事情	的	重罪	?	—	曾是	它	谋杀	?

是诈骗吗? ——是重罪吗? ——是谋杀吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] - [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]

I	was	going	to	tell	Parslewe	what	I	had	discovered	,	anyway	,	and	as
我	曾是	去	到	告诉	-	什么	我	有	发现	,	反正	,	和	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

quickly	as	possible	.
迅速地	作为	可能的	.

无论如何，我打算尽快把我的发现告诉帕斯卢。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [hiːlz] [ʌn'tɪl] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

But	I	had	to	cool	my	heels	until	between	five	and	six	o'clock	,
但	我	有	到	凉爽的	我的	高跟鞋	直到	之间	五	和	六	点钟	,

但我不得不等到五点到六点之间。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][maɪ][treɪn][aɪ] [sɔː] [waɪt]

and	when	at	last	I	walked	out	on	the	platform	to	my	train	I	saw	White
和	什么时候	在	最后的	我	步行	出去	在	这	平台	到	我的	火车	我	锯	白色的

['wɪskərz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

Whiskers	standing	at	the	door	of	a	first	-	class	carriage	talking	to	the	man
胡须	常设	在	这	门	的	一个	第一的	-	班级	运输	说	到	这	男人

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɑːp] .

who	had	gone	with	him	to	the	coppersmith's	shop	.
WHO	有	已消失	和	他	到	这	-	店铺	.

最后，当我走到站台上准备乘火车时，我看到白胡子站在一节头等车厢门口，正和跟他一起去铜匠铺的男人说话。

[waɪt] ['wɪskərz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [aɪ] [glimpst] [ðem; ðəm]

White	Whiskers	had	his	bag	and	his	rug	in	the	carriage	;	I	glimpsed	them
白色的	胡须	有	他的	包	和	他的	小地毯	在	这	运输	;	我	瞥见	他们

[æz; əz][aɪ] [pæst] — ['evɪdəntli] ,

as	I	passed	—	evidently	,
作为	我	通过了	—	显然	,

白胡子把他的包和毯子放在马车里；我经过时瞥见了它们——显然，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['nɔːrθwərd] [baɪ][maɪ] [-]

he	was	going	northward	by	my	[	66	]
他	曾是	去	向北	经过	我的	[	-	]

他正向北走，经过我的[66]

[treɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - .

train	,	and	was	,	of	course	,	on	his	way	to	Kelpieshaw	.
火车	,	和	曾是	,	的	课程	,	在	他的	方式	到	-	.

他乘坐火车，当然，他的目的地是凯尔皮肖。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɔːtəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kæriɪŋ] [maɪ][bæg][ænd; ənd][maɪ]['kænvəs]

I	had	one	of	the	hotel	porters	with	me	,	carrying	my	bag	and	my	canvas
我	有	一	的	这	酒店	搬运工	和	我	,	携带	我的	包	和	我的	帆布

,

,

,

我当时带着一位酒店行李员，他帮我拿着包和帆布包。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [siːt] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	when	he	had	found	me	a	seat	I	engaged	his	attention	.
和	什么时候	他	有	成立	我	一个	座位	我	已订婚的	他的	注意力	.

他帮我找到座位后，我便引起了他的注意。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt]

“	There	are	two	gentlemen	standing	at	the	door	of	a	first	-	class	compartment
“	那里	是	二	先生们	常设	在	这	门	的	一个	第一的	-	班级	隔间

[ʌp][ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] .

up	there	,	”	I	said	.
向上	那里	,	”	我	说	.

“上面头等车厢门口站着两位先生，”我说。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

“	Do	you	happen	to	know	who	they	are	?
“	做	你	发生	到	知道	WHO	他们	是	?

“你碰巧知道他们是谁吗？”

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

”	The	man	looked	,	and	nodded	.
”	这	男人	看起来	,	和	点头	.

那人看了看，点了点头。

“ [dəunt] [noʊ] [ðə; ði][ˈoʊldər][ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	Don't	know	the	older	gentleman	,	sir	,	”	he	replied	.
“	不	知道	这	老	绅士	,	先生	,	”	他	回复	.

“我不认识这位老先生，先生。”他回答说。

“ [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] .

“	He	stopped	at	the	hotel	last	night	,	but	I	didn't	hear	his	name	mentioned	.
“	他	停止	在	这	酒店	最后的	夜晚	,	但	我	没有	听到	他的	姓名	提及	.

“他昨晚在酒店停留过，但我没听到有人提起他的名字。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˈmɪstər] . - , [sɜːr] . ”

The	other	gentleman's	Mr	.	Pebling	,	sir	.	”
这	其他	绅士的	先生	.	-	,	先生	.	”

另一位先生是佩布林先生。

“ [ænd; ənd] [huː] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ɪz][ˈmɪstər] . - ? ”

“	And	who	,	”	I	asked	,	“	is	Mr	.	Pebling	?	”
“	和	WHO	,	”	我	问	,	“	是	先生	.	-	?	”

我问：“那么，佩布林先生是谁？”

“ [ˈlɔɪər] , [sɜːr] — [wel] - [noʊn] [ˈlɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	Lawyer	,	sir	—	well	-	known	lawyer	in	the	town	,	”	he	answered	.
“	律师	,	先生	—	出色地	-	已知	律师	在	这	镇	,	”	他	回答	.

“先生，我是律师——镇上很有名的律师，”他回答道。

“ - , [ˈspɪlzbi] [ænd; ənd] - , [səˈlisitəz] — [greɪ] [striːt] .

“	Pebling	,	Spilsby	and	Pebling	,	solicitors	—	Grey	Street	.
“	-	,	斯皮尔斯比	和	-	,	律师	—	灰色的	街道	.

“Pebling、Spilsby 和 Pebling 律师事务所——格雷街。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

Everybody	knows	him	.
大家	知道	他	.

人人都认识他。

” [əˈkɔːrdɪŋli] ,

”	Accordingly	,
”	因此	,

“因此，

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['mɪstəri] — [aɪ]

I	departed	for	Kelpieshaw	in	an	atmosphere	of	Law	and	Mystery	—	I
我	已离开	为了	-	在	一个	气氛	的	法律	和	神秘	—	我

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['ætməsfɪr] ['sentərɪŋ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [waɪt] ['wɪskərz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [klæs]

imagined	that	atmosphere	centring	thickly	around	White	Whiskers	in	his	first	-	class
想象	那	气氛	定心	浓密	大约	白色的	胡须	在	他的	第一的	-	班级

[kəm'pɑːrtmənt] ([aɪ] ,

compartment	(	I	,
隔间	(	我	,

我启程前往凯尔皮肖，心中充满法律与神秘的气息——我想象着这种氛围浓厚地围绕着坐在头等车厢里的白胡子展开（我，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pens] ,

as	a	matter	of	principle	rather	than	pence	,
作为	一个	事情	的	原则	相当	比	便士	,

这是原则问题，而不是金钱问题。

['trævld] [θɜːrd]) [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['eksələnt] [sɪ'gɑːrz] .

travelled	third	)	and	mingling	with	the	smoke	of	his	very	excellent	cigars	.
旅行	第三	)	和	混杂	和	这	抽烟	的	他的	非常	出色的	雪茄	.

他排在第三位，与他那上等雪茄的烟雾混杂在一起。

[aɪ] [-]

I	[	67	]
我	[	-	]

I[67]

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɪg] ,

would	have	given	a	good	deal	to	pick	the	brains	that	lay	behind	his	big	,
会	有	给定	一个	好的	交易	到	挑选	这	大脑	那	躺	在后面	他的	大的	,

我本可以付出很多代价，去了解他背后那些高手的智慧，

['sɑːləm] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hɪr] [mʌtʃ] [ɑːn]

solemn	,	consequential	countenance	,	but	I	knew	that	I	should	probably	hear	much	on
庄严	,	后果	面容	,	但	我	知道	那	我	应该	大概	听到	很多	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

他神情严肃，一副事关重大的样子，但我知道明天我可能会听到很多消息。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] - [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ðæn; ðən] [ðæt]

For	that	he	was	bound	for	Kelpieshaw	I	had	no	more	doubt	than	that
为了	那	他	曾是	边界	为了	-	我	有	不	更多的	怀疑	比	那

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [wʌn] .

our	train	was	a	slow	one	.
我们的	火车	曾是	一个	慢的	一	.

因为他要去凯尔皮肖，这一点我毫不怀疑，就像我们的火车很慢一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['wulə] — [soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd]

It	was	late	when	we	got	to	Wooler	—	so	late	that	I	had	already	decided
它	曾是	晚的	什么时候	我们	得到	到	伍勒	—	所以	晚的	那	我	有	已经	决定

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

to	spend	the	night	there	and	go	on	to	Parslewe's	in	the	early	morning	.
到	花费	这	夜晚	那里	和	去	在	到	-	在	这	早期的	早晨	.

我们到达伍勒的时候已经很晚了——晚到我决定在那里过夜，第二天一大早再去帕斯卢。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [waɪt] ['wɪskərz] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'per] [tuː; tə]

I	had	some	notion	,	too	,	that	White	Whiskers	would	,	of	course	,	repair	to
我	有	一些	概念	,	也	,	那	白色的	胡须	会	,	的	课程	,	维修	到

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] ,

the	principal	hotel	,
这	主要的	酒店	,

我当时也隐约觉得，白胡子乐队当然会回到主酒店继续演出。

['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [baʊnd] ,

whither	I	was	also	bound	,
往哪里去	我	曾是	还	边界	,

我也将被带到那里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][aɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps]['iːv(ə)n] [get]

and	that	there	I	might	find	out	a	little	more	about	him	—	perhaps	even	get
和	那	那里	我	可能	寻找	出去	一个	小的	更多的	关于	他	—	也许	甚至	得到

['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

into	conversation	with	him	;
进入	对话	和	他	;

在那里，我或许能更多地了解他——甚至可能和他交谈一番；

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['njʊˌkæsl] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

from	what	I	had	seen	of	him	at	Newcastle	,	I	judged	him	to	be
从	什么	我	有	已见	的	他	在	纽卡斯尔	,	我	评判	他	到	是

[ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [mæn] ,

a	talkative	man	,
一个	健谈	男人	,

根据我在纽卡斯尔对他的观察，我认为他是个健谈的人。

[ænd; ənd][æt; ət] ['wulə] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pensɪtiːz] .

and	at	Wooler	he	would	have	small	chance	of	indulging	his	propensities	.
和	在	伍勒	他	会	有	小的	机会	的	沉溺于	他的	倾向	.

在伍勒，他几乎没有机会放纵自己的癖好。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌfɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] — —

Now	if	I	could	only	foregather	with	him	over	a	smoking	-	room	fire	—	—
现在	如果	我	可以	仅有的	聚集	和	他	超过	一个	吸烟	-	房间	火	—	—

如果我能和他一起围坐在吸烟室的炉火旁该多好啊——

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] ['wulə] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [sɔː]

But	no	sooner	had	the	train	come	to	a	halt	in	Wooler	station	than	I	saw
但	不	很快	有	这	火车	来	到	一个	停止	在	伍勒	车站	比	我	锯

[ðæt] [waɪt] ['wɪskərz] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

that	White	Whiskers	was	expected	,
那	白色的	胡须	曾是	预期的	,

但火车刚在伍勒车站停下，我就看到白胡子也在那里等着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] .

and	was	met	.
和	曾是	遇见	.

并被接待了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] , [ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪtli] — ['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] — [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl]

He	was	met	,	and	very	politely	—	almost	reverently	—	received	by	a	tall
他	曾是	遇见	,	和	非常	礼貌地	—	几乎	虔诚地	—	已收到	经过	一个	高的

['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [-]

military	-	looking	man	in	a	[	68	]
军队	-	寻找	男人	在	一个	[	-	]

他受到了一位身材高大、看起来像军人的男子的迎接，这位男子非常礼貌地——几乎是恭敬地——接待了他[68]

[smɑːrt] , [dɑːrk]['juːnɪfɔːrm] , ['breɪdɪd] [ænd; ənd] ['bʌtnd] ,

smart	**,**	**dark**	**uniform**	**,**	**braided**	**and**	**buttoned**	**,**
聪明的	,	黑暗的	制服	,	编织	和	纽扣	,

简洁、深色的制服，编织带扣，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [wen] [waɪt] ['wɪskərz] — [æz; əz][aɪ] [sɔː]

who	**appeared**	**to**	**consider**	**it**	**an**	**honour**	**when**	**White**	**Whiskers**	**—**	**as**	**I**	**saw**
WHO	出现	到	考虑	它	一个	荣誉	什么时候	白色的	胡须	—	作为	我	锯

['pleɪnli] — [ɪk'stendɪd] [tuː] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

plainly	**—**	**extended**	**two**	**fingers**	**to**	**him**	**.**
显然	—	扩展	二	手指	到	他	.

当白须（我亲眼所见）向他伸出两根手指时，他似乎认为这是一种荣幸。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ; [ðen] , ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

They	**conversed**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**;**	**then**	**,**	**talking**	**confidentially**	**,**	**as**	**it**
他们	交谈	为了	一个	分钟	或者	二	;	然后	,	说	保密	,	作为	它

[ə'pɪrd] , [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] .

appeared	**,**	**they**	**set**	**off**	**together**	**.**
出现	,	他们	放	离开	一起	.

他们交谈了一两分钟；然后，似乎是在私下交谈，他们一起出发了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] [mɔːr]

And	**being**	**just**	**behind**	**them**	**as**	**they**	**left**	**the**	**station**	**,**	**I**	**indulged**	**in**	**more**
和	存在	只是	在后面	他们	作为	他们	左边	这	车站	,	我	沉溺其中	在	更多的

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] .

inquisitiveness	**.**
好奇心	.

当他们离开车站时，我紧随其后，更加好奇地打量着他们。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['juːnɪfɔːrm] ?

“	**Who**	**is**	**that**	**in**	**the**	**dark**	**uniform**	**?**
“	WHO	是	那	在	这	黑暗的	制服	?

“那个穿深色制服的人是谁？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

”	**I**	**inquired**	**of**	**the**	**clerk**	**who**	**was**	**collecting**	**the**	**tickets**	**at**	**the**	**entrance**	**.**
”	我	询问	的	这	职员	WHO	曾是	收集	这	门票	在	这	入口	.

我向入口处检票的职员询问了一下。

“ ['mɪstər] . - , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['prɑːmptli] .

“	**Mr**	**.**	**Hilgrave**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**promptly**	**.**
“	先生	.	-	,	”	他	回答	,	及时	.

“希尔格雷夫先生，”他立即回答道。

“ [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

“	**Inspector**	**of**	**police**	**.**
“	检查员	的	警察	.

“警督。”

[naɪs] ['dʒent(ə)lmən] ! — [nɑːt] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , [ðoʊ] .

Nice	**gentleman**	**!**	**—**	**not**	**been**	**here**	**so**	**very**	**long**	**,**	**though**	**.**
好的	绅士	!	—	不是	到过	这里	所以	非常	长的	,	尽管	.

人很不错！——不过来这里时间不长。

” [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

”	**I**	**went**	**on**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
”	我	去	在	到	这	酒店	,

我继续前往酒店，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [waɪt] ['wɪskərz] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [ɪn'spektər] .

wondering	**what**	**on**	**earth**	**White**	**Whiskers**	**wanted**	**with**	**the**	**local**	**police**	**inspector**	**.**
好奇	什么	在	地球	白色的	胡须	通缉	和	这	当地的	警察	检查员	.

真想知道白胡子到底想找当地警督干什么。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

And	upon	getting	into	the	hotel	,	I	found	them	together	.
和	之上	获得	进入	这	酒店	,	我	成立	他们	一起	.

进入酒店后，我发现他们在一起。

[waɪt] ['wɪskərz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ; -

White	Whiskers	was	just	beginning	a	belated	dinner	in	the	coffee	-	room	;	Hilgrave
白色的	胡须	曾是	只是	开始	一个	迟到的	晚餐	在	这	咖啡	-	房间	;	-

[sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

sat	with	him	,
卫星	和	他	,

白胡子先生正在咖啡厅里享用迟来的晚餐；希尔格雷夫和他坐在一起。

[rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

refreshing	himself	with	a	whisky	-	and	-	soda	,	and	listening	with	apparent
令人耳目一新	他自己	和	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	,	和	聆听	和	明显

[diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

deep	interest	to	his	talk	.
深的	兴趣	到	他的	讲话	.

他喝了一杯威士忌苏打水提提神，并饶有兴致地听着他的讲话。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [wɔːmd] - [ʌp] ['dɪnər] [maɪ'self] ,

I	got	some	warmed	-	up	dinner	myself	,
我	得到	一些	温暖	-	向上	晚餐	我	,

我自己也弄了些热腾腾的晚餐。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

but	I	did	not	overhear	anything	that	was	said	between	the	two	.
但	我	做过	不是	无意中听到	任何事物	那	曾是	说	之间	这	二	.

但我并没有听到他们两人之间说了什么。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli] [wʌn] - ['saɪdɪd] ; [waɪt] ['wɪskərz] ['evɪdəntli] [-]

The	conversation	seemed	to	be	chiefly	one	-	sided	;	White	Whiskers	evidently	[	69	]
这	对话	似乎	到	是	主要	一	-	侧面	;	白色的	胡须	显然	[	-	]

对话似乎主要是单方面的；白须显然[69]

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

explaining	and	detailing	,	and	the	police	inspector	nodding	his
解释	和	详细说明	,	和	这	警察	检查员	点头	他的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

一边解释一边详细说明，警官点头表示理解。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

But	towards	the	close	of	this	episode	I	got	some	information	.
但	向	这	关闭	的	这	插曲	我	得到	一些	信息	.

但在这一集的结尾，我得到了一些信息。

[waɪt] ['wɪskərz] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə][æn; ən][end] , ['sʌmənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd]

White	Whiskers	,	bringing	his	dinner	to	an	end	,	summoned	the	waiter	and
白色的	胡须	,	带来	他的	晚餐	到	一个	结尾	,	被召唤	这	服务员	和

[geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ɔːdəbl] [kə'mændz] .

gave	him	some	audible	commands	.
给予	他	一些	可听见的	命令	.

白胡子吃完晚饭后，叫来服务员，并向他下达了一些口头指令。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] [tiː] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

He	must	be	called	,	with	hot	water	and	tea	,	at	seven	o'clock	in	the
他	必须	是	称为	,	和	热的	水	和	茶	,	在	七	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早上七点钟，必须给他送去热水和茶。

['brekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [eɪt] — [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt]

Breakfast	must	be	ready	for	him	at	precisely	eight	—	sharp	to	the	minute
早餐	必须	是	准备好	为了	他	在	恰恰	八	—	锋利的	到	这	分钟

.

:
.

早餐必须在八点整准时准备好——分秒不差。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][best][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

And	at	nine	o'clock	the	best	car	in	the	place	must	be	at	the	door
和	在	九	点钟	这	最好的	车	在	这	地方	必须	是	在	这	门

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

to	take	him	to	Kelpieshaw	.
到	拿	他	到	-	.

九点钟的时候，当地最好的车必须停在门口接他去凯尔皮肖。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] - ? — [naɪn][ɔːr][ten] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ?

How	far	away	was	this	Kelpieshaw	?	—	nine	or	ten	miles	by	the	road	?
如何	远的	离开	曾是	这	-	?	—	九	或者	十	英里	经过	这	路	?

这个凯尔皮肖离这里有多远？——沿着公路走九英里还是十英里？

['veri] [gʊd] ! — [ðen] [naɪn][ə'klɔk, əu-] , [prɪ'saɪsli] .

Very	good	!	—	then	nine	o'clock	,	precisely	.
非常	好的	!	—	然后	九	点钟	,	恰恰	.

很好！——那就正好九点钟。

[ðiːz] [θɪŋz] ['setld] , [waɪt] ['wɪskərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [blænd][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] .

These	things	settled	,	White	Whiskers	turned	to	Hilgrave	,	bland	and	affable	.
这些	事物	定居	,	白色的	胡须	转向	到	-	,	平淡	和	和蔼可亲	.

事情尘埃落定后，白须转向希尔格雷夫，态度温和友善。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] ['æksənts] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi]

“	Well	,	”	he	said	,	now	speaking	in	quite	audible	accents	,	the	occasion	for	secrecy
“	出色地	,	”	他	说	,	现在	请讲	在	相当	可听见的	口音	,	这	场合	为了	保密

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [pæst] ,

having	evidently	passed	,
拥有	显然	通过了	,

“好吧，”他说道，现在他说话的声音清晰可闻，显然保密的时机已经过去了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ? — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [hɪr] ? ”

“	what	do	you	say	to	a	cigar	?	—	I	suppose	there's	a	smoking	-	room	here	?	”
“	什么	做	你	说	到	一个	雪茄	?	—	我	认为	有	一个	吸烟	-	房间	这里	?	”

“你对雪茄说什么好？——我想这里有吸烟室吧？”

“ ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

“	Very	kind	of	you	,	Sir	Charles	,	”	replied	the	inspector	.
“	非常	种类	的	你	,	先生	查尔斯	,	”	回复	这	检查员	.

“您真是太好了，查尔斯爵士，”督察回答道。

“ ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

“	Smoking	-	room	just	across	the	hall	.
“	吸烟	-	房间	只是	穿过	这	大厅	.

“吸烟室就在走廊对面。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər] — ['ræpɪdli] .

" When they had gone away , I thought things over — rapidly .

" 什么时候 他们 有 已消失 离开 , 我 想法 事物 超过 — 快速 .

“他们走后，我迅速地思考了一番。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ten] [-]

It was then close upon ten [70]

它 曾是 然后 关闭 之上 十 [-]

当时接近十点[70]

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock ,

点钟 ,

点钟，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæbɪts] [ʌv; əv] - [æz; əz] [tuː; tə]

and I already knew sufficient of the domestic habits of Kelpieshaw as to

和 我 已经 知道 充足的 的 这 国内的 习惯 的 - 作为 到

[noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kept] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ðer; ðər] .

know that they kept early hours there .

知道 那 他们 保留 早期的 小时 那里 .

我对凯尔皮肖的家庭习惯已经有足够的了解，知道他们那里的人作息时间很早。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] , [mɔːr] [frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

But I felt , more from instinct than anything ,

但 我 毛毡 , 更多的 从 本能 比 任何事物 ,

但我感觉，与其说是出于什么，不如说是出于直觉，

[ðæt] - [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [nuːz] ,

that Parslewe ought to be put in possession of my news ,

那 - 应该 到 是 放 在 拥有 的 我的 消息 ,

应该将我的消息告诉帕斯卢。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and that I ought not to leave the imparting of it until next morning ,

和 那 我 应该 不是 到 离开 这 传授 的 它 直到 下一个 早晨 ,

[haʊ'evər] ['ɜːrli] .

however early .

然而 早期的 .

而且我不应该等到第二天早上，哪怕很早，才把这件事告诉大家。

[soʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,

So going out into the hall , I got hold of the boots , and , taking him aside ,

所以 去 出去 进入 这 大厅 , 我 得到 抓住 的 这 靴子 , 和 , 采取 他 旁边 ,

于是我走到大厅，拿起靴子，把他拉到一边，

[meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːr] , [leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

made inquiries about my chances of getting a car , late as it was .

制成 查询 关于 我的 机会 的 获得 一个 车 , 晚的 作为 它 曾是 .

尽管时间已经很晚了，但我还是询问了自己能否买到车。

[hiː; hi] [gɑːt] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] — [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk]

He got one for me — with considerable delay and difficulty — but I took

他 得到 一 为了 我 — 和 大量 延迟 和 困难 — 但 我 采取

[gʊd] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [nɔːr] [ɪts] ['draɪvər] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd]

good care not to let him nor its driver know where I was going until I had

好的 关心 不是 到 让 他 也不 它是 司机 知道 在哪里 我 曾是 去 直到 我 有

[gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

got clear of the hotel .

得到 清除 的 这 酒店 .

他费了好大劲才帮我弄到一辆车——虽然耽搁了相当长的时间——但我非常小心，直到离开酒店后才让他和司机知道我要去哪里。

[ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑːr]

The	last	stage	of	the	road	to	Kelpieshaw	-	was	of	such	a	nature	that	a	car
这	最后的	阶段	的	这	路	到	-		曾是	的	这样的	一个	自然	那	一个	车

[kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	do	no	more	than	crawl	over	it	,
可以	做	不	更多的	比	爬行	超过	它	,

通往凯尔皮肖的最后一段路况极其恶劣，汽车只能缓慢爬行通过。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

and	it	was	nearly	midnight	when	I	saw	the	tower	of	the	old	house
和	它	曾是	几乎	午夜	什么时候	我	锯	这	塔	的	这	老的	房子

['stændɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [skaɪ] .

standing	dark	and	spectral	against	a	moonlit	sky	.
常设	黑暗的	和	光谱	反对	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空	.

午夜将至，我看到那座老房子的塔楼在月光下的夜空中显得阴森可怖。

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

As	I	expected	,	there	was	not	a	light	to	be	seen	in	any	of	the	windows	,
作为	我	预期的	,	那里	曾是	不是	一个	光	到	是	已见	在	任何	的	这	视窗	,

正如我所料，所有窗户里都没有一丝光亮。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [wer'ɪn] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz]

not	even	in	those	of	the	upper	part	of	the	tower	wherein	Parslewe	had	his
不是	甚至	在	那些	的	这	上	部分	的	这	塔	其中	-	有	他的

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

甚至在帕斯卢的图书馆所在的塔楼上层也没有。

[aɪ] [felt] ['veri] ['loʊnli] [wen] [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] ,

I	felt	very	lonely	when	the	car	had	driven	off	,
我	毛毡	非常	孤独	什么时候	这	车	有	驱动	离开	,

车开走后，我感到非常孤独。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] ['kɔːrtjɑːrd] .

leaving	me	in	the	solitude	of	the	wind	-	swept	courtyard	.
离开	我	在	这	孤独	的	这	风	-	扫荡	庭院	.

留下我独自一人待在风吹拂的庭院里。

[aɪ] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrət] [dɔːr] ['sevrəl] [-]

I	knocked	on	the	turret	door	several	[	71	]
我	敲门	在	这	炮塔	门	一些	[	-	]

我敲了好几下炮塔门[71]

[taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz]

times	without	getting	any	response	,	and	knowing	the	thickness	of	the	walls
时代	没有	获得	任何	回复	,	和	会心	这	厚度	的	这	墙壁

[ænd; ənd] [dɔːz] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

and	doors	as	I	did	,
和	门	作为	我	做过	,

多次尝试均未得到任何回应，而且我明明知道墙壁和门的厚度，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [noʊ] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] ,

I	began	to	fear	that	no	summons	of	mine	would	be	heard	,
我	开始	到	害怕	那	不	传票	的	矿	会	是	听到	,

我开始担心我的任何传唤都不会被听到。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kæmp] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

and	that	I	should	have	to	camp	out	in	one	of	the	buildings	.
和	那	我	应该	有	到	营	出去	在	一	的	这	建筑物	.

我得在其中一栋楼里露营。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈnɔkiŋ] [raʊzd] [ðə; ði][dɔːgz] ; [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɑːkiŋ] ,

But	my	knocking	roused	the	dogs	;	they	set	up	a	great	barking	,
但	我的	敲门	唤醒	这	狗	;	他们	放	向上	一个	伟大的	叫声	,

但我的敲门声惊扰了狗群；它们开始狂吠。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈtɪbi] [mjʊrz] [vɔɪs] , [ˈræθfl] [ɪˈnʌf] ,

and	at	that	a	window	opened	,	and	Tibbie	Muir's	voice	,	wrathful	enough	,
和	在	那	一个	窗户	打开	,	和	蒂比	缪尔的	嗓音	,	愤怒的	足够的	,

这时，一扇窗户开了，传来蒂比·缪尔愤怒的声音。

[diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪl] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] .

demanded	to	know	what	ill	body	was	below	.
要求	到	知道	什么	患病的	身体	曾是	以下	.

要求知道下面那具病重的尸体是什么。

“ [dəunt][biː; bi][ˈæŋgri] , [ˈtɪbi] , ” [aɪ] [kɔːld] .

“	Don't	be	angry	,	Tibbie	,	”	I	called	.
“	不	是	生气的	,	蒂比	,	”	我	称为	.

“别生气，蒂比，”我说道。

“ [its] [aɪ] , [ˈmɪstər] . [kreɪ] .

“	It's	I	,	Mr	.	Craye	.
“	它是	我	,	先生	.	蜡	.

“是我，克雷先生。”

[tel] [jʊr; jər][ˈmæstər][aɪm] [bæk] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][ɪn] .

Tell	your	master	I'm	back	,	and	let	me	in	.
告诉	你的	掌握	我是	后退	,	和	让	我	在	.

告诉你们的主人我回来了，让我进去。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [hɪmˈself] [huː] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [daʊn] .

”	It	was	Parslewe	himself	who	presently	came	down	.
”	它	曾是	-	他自己	WHO	目前	来了	向下	.

“这时，帕斯卢本人走了下来。”

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][noʊ] [wei] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	seemed	in	no	way	surprised	,	and	he	treated	me	to	one	of	his
他	似乎	在	不	方式	惊讶	,	和	他	治疗	我	到	一	的	他的

[sɑːrˈdɑːnɪk] [grɪnz] .

sardonic	grins	.
讽刺的	咧嘴笑	.

他似乎一点也不感到惊讶，还对我露出了他标志性的嘲讽笑容。

“ [wel] , [jʌŋ] [ˈmæstər] ?

“	Well	,	young	master	?
“	出色地	,	年轻的	掌握	?

“少爷，您好？”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][læmp][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ]

”	he	said	,	holding	up	his	lamp	and	giving	me	a	careful	inspection	as	I
”	他	说	,	保持	向上	他的	灯	和	给予	我	一个	小心	检查	作为	我

[stept] [wɪˈðɪn] .

stepped	within	.
步	之内	.

“他一边说着，一边举起灯，在我走进去的时候仔细地打量了我一番。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [wei] - [wɔːrn] !

“	You	look	a	bit	way	-	worn	!
“	你	看	一个	少量	方式	-	磨损	!

你看上去有点疲惫不堪！

" [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] , ['dʒɑ:kjələr] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['boʊltɪd][ænd; ənd] [lɔkt]

"	Then	,	in	his	eccentric	,	jocular	fashion	,	and	as	he	bolted	and	locked
"	然后	,	在	他的	偏心	,	诙谐	时尚	,	和	作为	他	螺栓连接	和	已锁定

[ðə; ði][bɪg] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

the	big	door	behind	me	,
这	大的	门	在后面	我	,

“然后，他以他那古怪而又玩笑的方式，在我身后猛地关上大门并锁好后，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spaʊt] , [drə'mætɪkli] : — “

he	began	to	spout	,	dramatically	:	—	“
他	开始	到	喷口	,	戏剧性地	:	—	"

他开始滔滔不绝地夸张说道：“

- ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ] [feɪnt] , [soʊ] ['spɪrɪtləs] ,

'	Even	such	a	man	,	so	faint	,	so	spiritless	,
-	甚至	这样的	一个	男人	,	所以	头晕的	,	所以	死气沉沉	,

“即使是这样一位虚弱无力、毫无生气的人，

[soʊ] [dʌl] , [soʊ] [ded] , [soʊ] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] ,

So	dull	,	so	dead	,	so	woe	-	begone	,
所以	乏味的	,	所以	死的	,	所以	悲哀	-	走开	,

那么迟钝，那么死气沉沉，那么悲惨，

[dru:] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz]['kɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Drew	Priam's	curtain	in	the	dead	of	night	,
德鲁	普里阿摩斯的	窗帘	在	这	死的	的	夜晚	,

夜深人静之时，德鲁·普里亚姆拉开了窗帘。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hæf][hɪz; ɪz] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [bɜ:nd] ! -

And	would	have	told	him	half	his	Troy	was	burn'd	!	'
和	会	有	讲述	他	一半	他的	特洛伊	曾是	烧焦的	!	-

而且我还会告诉他，他半个特洛伊城都被烧毁了！

“ [bʌt; bət][goʊ][ʌp] , [kreɪ] , [maɪ][læd] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [ɪf] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] - [rɪ'vaɪv] [ju:; jʊ]

“	But	go	up	,	Craye	,	my	lad	,	and	we'll	see	if	a	drop	of	whisky'll	revive	you
"	但	去	向上	,	蜡	,	我的	小伙子	,	和	出色地	看	如果	一个	降低	的	-	复活	你

! ” [-]

!	”	[	72	]
!	"	[	-	]

“但是上去吧，克雷，我的孩子，我们看看一滴威士忌能不能让你恢复过来！”[72]

[hi:; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'i:][ʌp][ðə; ði] [ster] ; [aɪ] [went] , ['wɪlɪŋli] .

He	laughed	again	and	pushed	me	up	the	stair	;	I	went	,	willingly	.
他	笑了	再次	和	推动	我	向上	这	楼梯	;	我	去	,	心甘情愿	.

他又笑了，然后推着我上了楼；我心甘情愿地上了楼。

“ ['mɪstər] . - ! ” [sed] [aɪ] . “ [aɪm] ['ni:ðər] [dʌl] , [nɔ:r] [ded] , [nɔ:r] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] , [bʌt; bət][aɪ]

“	Mr	.	Parslewe	!	”	said	I	.	“	I'm	neither	dull	,	nor	dead	,	nor	woe	-	begone	,	but	I
"	先生	.	-	!	”	说	我	.	“	我是	两者都不	乏味的	,	也不	死的	,	也不	悲哀	-	走开	,	但	我

[ˌeɪ 'em][koʊld] ,

am	cold	,
是	寒冷的	,

“帕斯鲁先生！”我说。“我既不迟钝，也不死，更没有悲伤，只是觉得冷。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪts] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][kɑ:r][aɪ][gɑ:t][ɪz][ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər]

for	the	night's	bitter	,	and	that	miserable	old	car	I	got	is	a	trap	for
为了	这	夜晚	苦的	,	和	那	悲惨的	老的	车	我	得到	是	一个	陷阱	为了

[dræfts] .

draughts	.
起草	.

夜色寒冷，我那辆破旧的汽车又容易漏风。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['praɪəm][ænd; ənd] [trɔɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [biːts] [ðæt] ! ”

And	**as**	**to**	**Priam**	**and**	**Troy**	**,**	**I've**	**a**	**tale**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**beats**	**that**	**!**	**”**
和	作为	到	普里阿姆	和	特洛伊	,	我已经	一个	故事	到	告诉	你	那	节拍	那	!	”

至于普里阿摩斯和特洛伊的故事，我有个故事要讲，比那精彩多了！

“ [aɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Aye**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	是的	?	”	他	说	.

“是吗？”他说道。

“ [wel] , [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [teɪl] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [wʌn] [ðæts] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

“	**Well**	**,**	**a**	**midnight**	**tale**	**is**	**generally**	**one**	**that's**	**worth**	**hearing**	**.**
”	出色地	,	一个	午夜	故事	是	一般来说	一	那就是	值得	听力	.

“嗯，午夜的故事通常都值得一听。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [koʊld] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn]

And	**if**	**you're**	**cold**	**,**	**I**	**believe**	**there's**	**a**	**bit**	**of**	**fire**	**burning**	**,**	**and**	**we'll**	**soon**
和	如果	你是	寒冷的	,	我	相信	有	一个	少量	的	火	燃烧	,	和	出色地	很快

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

improve	**it**	**.**
提升	它	.

如果你觉得冷，我相信这里有一点火在燃烧，我们会尽快改善的。

[bʌt; bət] — —

But	**—**	**—**
但	—	—

但 -

” [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] - ['sʌd(ə)nli] [kɔːld]

”	**We**	**were**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stair**	**by**	**then**	**,**	**and**	**Madrasia**	**suddenly**	**called**
”	我们	是	在	这	头	的	这	楼梯	经过	然后	,	和	-	突然	称为

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .

from	**her**	**room**	**.**
从	她	房间	.

“那时我们已经走到楼梯口了，玛德拉西亚突然从她的房间里喊了一声。”

“ ['dʒɪmi] ! — [ɪz] [ðæt] [hɪm; ɪm] ?

“	**Jimmie**	**!**	**—**	**is**	**that**	**him**	**?**
”	吉米	!	—	是	那	他	?

“吉米！——是他吗？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['kerləs] [ʌv; əv] ['græmər] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .

”	**she**	**demanded**	**,**	**careless**	**of**	**grammar**	**in**	**her**	**eagerness**	**.**
”	她	要求	,	粗心	的	语法	在	她	渴望	.

“她急切地问道，全然不顾语法。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [hiː; hi]['æftər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? ”

“	**And**	**what's**	**he**	**after**	**at**	**this**	**time**	**?**	**”**
”	和	是什么	他	后	在	这	时间	?	”

“他此时的目的是什么？”

“ [aɪ] , [its] [ˌem 'iː] !

“	**Aye**	**,**	**it's**	**me**	**!**
”	是的	,	它是	我	!

“没错，是我！”

” [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

”	**I**	**called**	**out**	**,**	**catching**	**at**	**her**	**spirit**	**.**
”	我	称为	出去	,	捕捉	在	她	精神	.

我喊了出来，抓住了她的灵魂。

“ [ænd; ənd][aɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] — — ”

“	And	I'm	safe	and	sound	,	too	,	with	a	pack	of	adventures	—	—	”
”	和	我是	安全的	和	声音	,	也	,	和	一个	盒	的	冒险	—	—	”

“我也安然无恙，身边还有一群冒险家——”

“ ['ðætəl] [kiːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	That'll	keep	till	morning	,	”	interrupted	Parslewe	,	pushing	me	into	the	room	.
”	那将	保持	直到	早晨	,	”	中断	-	,	推动	我	进入	这	房间	.

“那东西能保存到明天早上，”帕斯卢打断我的话，把我推进了房间。

“ [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [maɪ][gɜːrl] !

“	Go	to	sleep	again	,	my	girl	!
”	去	到	睡觉	再次	,	我的	女孩	!

“再睡吧，我的女孩！”

” [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [druː] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	shut	the	door	on	us	,	drew	the	heavy	curtain	across	it	,
”	他	关闭	这	门	在	我们	,	画	这	重的	窗帘	穿过	它	,

他把门关上了，拉上了厚重的窗帘。

[ænd; ənd]['æftər] [poʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp] ,

and	after	poking	up	the	fire	and	lighting	the	lamp	,
和	后	戳	向上	这	火	和	灯光	这	灯	,

然后，他拨弄着火堆，点亮了油灯。

[helpt] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] ['wɪski] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] [-]

helped	us	both	to	whisky	from	the	decanter	[	73	]
帮助	我们	两个都	到	威士忌酒	从	这	醒酒器	[	-	]

帮助我们俩从醒酒器中喝威士忌[73]

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	lighted	his	pipe	.
和	照明	他的	管道	.

他点燃了烟斗。

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [teɪl] , [kreɪ] ?

“	Aye	,	and	what's	the	tale	,	Craye	?
”	是的	,	和	是什么	这	故事	,	蜡	?

“是啊，克雷，到底发生了什么事？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['wulə] — [dɪ'beɪtɪŋ]

I	had	been	considering	the	telling	of	that	all	the	way	from	Wooler	—	debating
我	有	到过	考虑	这	讲述	的	那	全部	这	方式	从	伍勒	—	辩论

[ðə; ðɪ][best] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['ɛpɪˌsoʊdz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	best	way	of	putting	the	various	episodes	before	him	.
这	最好的	方式	的	推杆	这	各种各样的	剧集	前	他	.

我从伍勒那里就开始考虑如何讲述这件事——一直在讨论如何以最好的方式把各种事件呈现在他面前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] ['nærətɪv] ,

It	seemed	to	me	that	the	best	fashion	was	one	of	consecutive	narrative	,
它	似乎	到	我	那	这	最好的	时尚	曾是	一	的	连续的	叙述	,

在我看来，最好的时尚是连贯的叙事方式。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['infərənsiz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] .

leaving	him	to	draw	his	own	inferences	and	conclusions	.
离开	他	到	画	他的	自己的	推断	和	结论	.

让他自己去推断和得出结论。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	I	began	at	the	beginning	,	which	was	,	of	course	,
所以	我	开始	在	这	开始	,	哪个	曾是	,	的	课程	,

所以我从头开始，当然，这指的是.....

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['pɔli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]

at	the	point	where	I	first	saw	Pawley	awaiting	the	arrival	of	the	train	from
在	这	观点	在哪里	我	第一的	锯	波利	等待中	这	到达	的	这	火车	从

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	south	.
这	南	.

我第一次见到波利的地方，他正在等待从南方开来的火车。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [æz; əz][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ,

I	watched	him	carefully	as	I	told	the	story	,
我	观看	他	小心	作为	我	讲述	这	故事	,

我一边讲述故事，一边仔细观察着他。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest]

being	anxious	to	see	how	it	struck	him	and	how	things	that	had	impressed
存在	焦虑的	到	看	如何	它	击	他	和	如何	事物	那	有	印象深刻

[ˌem 'iː] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

me	impressed	him	.
我	印象深刻	他	.

很想看看他对此有何反应，以及那些让我印象深刻的事物对他又会产生怎样的影响。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [steɪdʒ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	as	I	went	on	from	one	stage	to	another	I	was	conscious	of	a
和	作为	我	去	在	从	一	阶段	到	其他	我	曾是	有意识的	的	一个

['kjʊriəs] ,

curious	,
好奇的	,

随着我从一个舞台走向另一个舞台，我意识到一种奇特的现象，

[hæf] - ['hjuːmərəs] , [hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [mæsk] -

half	-	humorous	,	half	-	cynical	imperturbability	about	him	;	his	face	remained	mask	-
一半	-	幽默	,	一半	-	愤世嫉俗	不扰动性	关于	他	;	他的	脸	剩余	面具	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

他身上带着一种半幽默、半愤世嫉俗的镇定；他的表情始终像戴着面具一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

except	for	a	sly	gleam	in	his	expressive	eyes	,
除了	为了	一个	狡猾	闪耀	在	他的	富有表现力的	眼睛	,

除了他那双充满表现力的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒之外，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [bɪ'treɪd] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [ɔːr] ['stɑːrtld] [bʌt; bət] [wʌns] ,

and	he	never	betrayed	any	sign	of	being	surprised	or	startled	but	once	,
和	他	绝不	背叛	任何	符号	的	存在	惊讶	或者	惊慌	但	一次	,

除了有一次之外，他从未流露出任何惊讶或惊愕的神色。

[wen] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .

when	his	lips	moved	a	little	at	the	first	mention	of	the	copper	box	.
什么时候	他的	嘴唇	已搬	一个	小的	在	这	第一的	提到	的	这	铜	盒子	.

第一次提到铜盒时，他的嘴唇微微动了一下。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] — [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

And	twice	he	smiled	and	nodded	his	head	slightly	—	the	first	time
和	两次	他	微笑	和	点头	他的	头	轻微地	—	这	第一的	时间

[wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] - [ʃɑːp] ,

was	when	I	mentioned	the	coppersmith's	shop	,
曾是	什么时候	我	提及	这	-	店铺	,

他两次微微微笑并点头——第一次是我提到铜匠铺的时候。

[hwer'æt] [hiː; hi] [stɜːrd] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , “ [aɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [oʊld] - ! ”

whereat	he	stirred	a	bit	and	said	softly	,	“	Aye	,	that	would	be	old	Bickerdale	!	”
哪里	他	搅拌	一个	少量	和	说	轻轻	,	“	是的	,	那	会	是	老的	-	!	”

[-]
[74]
[-]

他动了动身子，轻声说道：“是啊，那一定是老比克代尔！”[74]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [ə'drest] [waɪt]

and	the	second	when	I	said	that	the	police	inspector	had	addressed	White
和	这	第二	什么时候	我	说	那	这	警察	检查员	有	已解决	白色的

['wɪskərz] [æz; əz] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

Whiskers	as	Sir	Charles	.
胡须	作为	先生	查尔斯	.

第二件事是我说警督称呼怀特·威斯克为查尔斯爵士。

[hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət] [ðæt] .

He	laughed	outright	at	that	.
他	笑了	直接	在	那	.

他听了这话哈哈大笑。

“ [aɪ] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Aye	,	likely	enough	,	”	he	muttered	.
“	是的	,	可能	足够的	,	”	他	低声说道	.

“嗯，很有可能，”他嘟囔道。

“ ['hiːz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] !

“	He's	the	sort	that	would	turn	out	Sir	Charles	,	for	sure	!
“	他是	这	种类	那	会	转动	出去	先生	查尔斯	,	为了	当然	!

“他绝对是那种能把查尔斯爵士培养成爵士的人！”

[bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	I	hadn't	heard	of	it	.	”
但	我	之前没有	听到	的	它	.	”

但我之前没听说过。

“ [ðæts] [ðə; ði] [lɑːt] , ['mɪstər] . - , ” [aɪ] [kən'kluːdid] .

“	That's	the	lot	,	Mr	.	Parslewe	,	”	I	concluded	.
“	那就是	这	很多	,	先生	.	-	,	”	我	结束	.

“帕斯莱先生，就这些了。”我总结道。

“ [aɪ] [left] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [sɪ'gɑːrz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

“	I	left	Sir	Charles	and	the	police	inspector	smoking	their	cigars	and	drinking
“	我	左边	先生	查尔斯	和	这	警察	检查员	吸烟	他们的	雪茄	和	喝

[ðer; ðər] ['wɪski] .

their	whisky	.
他们的	威士忌酒	.

“我离开时，查尔斯爵士和那位警督正在抽雪茄、喝威士忌。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	saw	them	through	the	open	door	of	the	smoking	-	room	,	and	they	were
我	锯	他们	通过	这	打开	门	的	这	吸烟	-	房间	,	和	他们	是

[hɑːb] - ['nɑːbɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] .

hob	-	nobbing	comfortably	enough	.
炉灶	-	敲击	舒适地	足够的	.

我透过吸烟室敞开的门看到了他们，他们正轻松地谈笑风生。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ! ”

And	then	I	raced	through	the	night	—	to	tell	you	!	”
和	然后	我	比赛	通过	这	夜晚	—	到	告诉	你	!	”

然后我连夜赶来——就是为了告诉你!

“ [aɪ] !

“	Aye	!
”	是的	!

“是！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] ? ”

“	But	to	tell	me	—	what	?	”
”	但	到	告诉	我	—	什么	?	”

“但要告诉我——什么？”

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	What	I	have	told	you	,	”	I	replied	.
”	什么	我	有	讲述	你	,	”	我	回复	.

“我告诉过你的那些，”我回答道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .

He	gave	me	a	queer	,	questioning	look	.
他	给予	我	一个	酷儿	,	提问	看	.

他用一种古怪而疑惑的眼神看着我。

“ [saʊndz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , [maɪ] [læd] , [eɪ] !

“	Sounds	very	mysterious	,	my	lad	,	eh	!
”	声音	非常	神秘	,	我的	小伙子	,	嗯	!

“听起来很神秘，我的孩子，是吧！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʌn'kɑːmənli] [soʊ] ! ” [sed] [aɪ] .

“	To	me	—	uncommonly	so	!	”	said	I	.
”	到	我	—	不寻常地	所以	!	”	说	我	.

“对我来说——确实非同寻常！”我说。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] .

He	rubbed	his	chin	thoughtfully	,	and	then	took	a	pull	at	his	glass	.
他	摩擦	他的	下巴	深思熟虑	,	和	然后	采取	一个	拉	在	他的	玻璃	.

他若有所思地摸了摸下巴，然后喝了一口杯子里的酒。

“ [juːv] [noʊ] [daʊt] [ə'mjuːzd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You've	no	doubt	amused	yourself	with	theories	about	it	?
”	你已经	不	怀疑	觉得好笑	你自己	和	理论	关于	它	?

“你肯定也曾饶有兴致地思考过相关的各种理论吧？”

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [its] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['θɪərɪz] , [-]
" It's too deep for theories , [75]
" 它是 也 深的 为了 理论 , [-]

"这太深奥了，无法用理论来解释[75]"。

['mɪstər] . - .
Mr . Parslewe .
先生 . - .

帕斯莱先生。

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['θiːəraɪz; 'θɪraɪz] [ə'baʊt] , [aɪ] [miːn] . "
Too deep for me to theorise about , I mean . "
也 深的 为了 我 到 理论化 关于 , 我 意思是 . "

对我来说，这个问题太深奥了，我无法进行理论探讨。

" [aɪ] — [wel] , [wiːl] [seɪ] ['spekjuleɪt] , [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['θiːəraɪz; 'θɪraɪz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" Aye — well , we'll say speculate , then , instead of theorise , " he remarked ,
" 是的 — 出色地 , 出色地 说 推测 , 然后 , 反而 的 理论化 , " 他 评论 ,
['draɪli] .
drily .
干巴巴地 .

"是啊——那我们就用'推测'而不是'理论化'吧，"他冷冷地说道。

" [juːv] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ?
" You've indulged in speculations ?
" 你已经 沉溺其中 在 猜测 ?

你参与了猜测吗?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" I pointed towards the sideboard behind him .
" 我 尖 向 这 餐边柜 在后面 他 .

我指了指他身后的餐具柜。

" [aɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" I've certainly been wondering what on earth that copper box has to do with
" 我已经 当然 到过 好奇 什么 在 地球 那 铜 盒子 有 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

"我一直很想知道那个铜盒子到底跟这件事有什么关系！"

" [sed] [aɪ] . " [hɪəz] [ə; eɪ][fæt] , ['sɑːləm] ,
" said I . " Here's a fat , solemn ,
" 说 我 . " 这里是 一个 胖的 , 庄严 ,

"我说。"这里有一个肥胖、庄严的，

[self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][oʊld] ['bʌfər] ['trævlz] — ['pɑːsəbli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] — [tuː; tə] [tɔːk]
self - important old buffer travels — possibly all the way from London — to talk
自己 - 重要的 老的 缓冲 旅行 — 可能 全部 这 方式 从 伦敦 — 到 讲话
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [bɑːks][ɪn][ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] [hoʊ'tel] !
about a copper box in a Newcastle hotel !
关于 一个 铜 盒子 在 一个 纽卡斯尔 酒店 !

一个自以为是的老家伙，可能从伦敦一路赶来，只为谈论纽卡斯尔一家酒店里的一个铜盒子！

[ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] ['ʃɑːpkiːpər] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [bɑːks][tuː; tə]
A Newcastle shopkeeper starts with surprise when I mention a copper box to
一个 纽卡斯尔 店主 开始 和 惊喜 什么时候 我 提到 一个 铜 盒子 到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

当我向纽卡斯尔的一位店主提到铜盒时，他先是惊讶不已！

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [glɪntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ! ”
And there — with the firelight glinting on it — there is the copper box ! ”
和 那里 — 和 这 火光 闪闪发光 在 它 — 那里 是 这 铜 盒子 ! ”

就在那里——在火光的映照下——那个铜盒子就在那里！

“ [aɪ] !
“ Aye !
” 是的 !

“是！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪtl] [rɪ'meɪn] , ['mæstər] !
“ Aye , there it is — and there it'll remain , master !
” 是的 , 那里 它 是 — 和 那里 它将 保持 , 掌握 !

“是的，它就在那里——而且它将一直留在那里，主人！”

” [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ,
” He closed his lips in a tight ,
” 他 关闭 他的 嘴唇 在 一个 紧的 ,

他紧紧地闭上了嘴唇，

[fɜːrm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
firm fashion that I had already come to know very well , in spite of our
公司 时尚 那 我 有 已经 来 到 知道 非常 出色地 , 在 尽管如此 的 我们的
[briːf] [ə'kweɪntəns] ,
brief acquaintance ,
简短的 熟人 ,

尽管我们相识时间不长，但我已经非常熟悉她那坚定的时尚风格。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːtəst] ['fæʃ(ə)n]
and when he relaxed them again it was to smile in his sweetest fashion
和 什么时候 他 轻松 他们 再次 它 曾是 到 微笑 在 他的 最甜美的 时尚
.
:
.

当他再次放松双眼时，脸上露出了他最甜美的笑容。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] , [kreɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But that doesn't explain anything , Craye , does it ?
” 但 那 不 解释 任何事物 , 蜡 , 做 它 ?

“但这并不能解释任何事情，克雷，对吧？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

"他说道。"

" [ɪkˈspleɪnz] [ˈnʌθɪŋ] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [əˈsentid] .
" Explains nothing — to me , " I assented .
" 解释 没有什么 — 到 我 , " 我 同意 .

"对我来说，这根本解释不了什么，"我同意道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] [lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
He got up , threw two or three small logs of wood on the fire ,
他 得到 向上 , 扔 二 或者 三 小的 日志 的 木头 在 这 火 ,

他起身，往火里扔了两三根小木柴，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]
and standing with his [76]
和 常设 和 他的 [-]

与他站在一起[76]

[bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
back to it , thrust his hands in the pockets of his dressing - gown .
后退 到 它 , 推力 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 敷料 - 袍 .

他重新开始，把手插进睡袍的口袋里。

[hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['steɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]
He puffed at his big pipe for a while , staring across the shadowy corners of
他 膨胀的 在 他的 大的 管道 为了 一个 尽管 , 凝视 穿过 这 阴暗的 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他抽了好一会儿烟斗，目光扫过房间阴暗的角落。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] .
and suddenly he laughed .
和 突然 他 笑了 .

他突然笑了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can tell all that to Madrasia in the morning , " he said .
" 你 能 告诉 全部 那 到 - 在 这 早晨 , " 他 说 .

"你明天早上可以把这些都告诉马德拉西亚，"他说。

" ['itl] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] . "
" It'll amuse her . "
" 它将 娱乐 她 . "

"她会觉得好笑的。"

" ['mɪstɪfaɪ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [miːn] !
" Mystify her , you mean !
" 故弄玄虚 她 , 你 意思是 !

你是说要让她感到困惑吗！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wel] , [bəuθ] , [ðen] — [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Well , both , then — they come to the same thing , " he answered .
" 出色地 , 两个都 , 然后 — 他们 来 到 这 相同的 事物 , " 他 回答 .

"嗯，两者都是——它们最终殊途同归，"他回答道。

“ [pliːz] [hɜːr; hər] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]
“ Please her , too ; she thought — being a woman , and having feminine intuition
“ 请 她 , 也 ; 她 想法 — 存在 一个 女士 , 和 拥有 女性 直觉
— [ðæt] ['mæstər] ['pɔli] [wʌz; wəz] — [wel] ,
— that Master Pawley was — well ,
— 那 掌握 波利 曾是 — 出色地 ,

“也想取悦她；她心想——作为一个女人，又有着女性的直觉——波利少爷——嗯，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] . ”
something of what he seems to be . ”
某物 的 什么 他 似乎 到 是 . ”

他看起来有点像那样。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɔli] [keɪm] [hɪr] [ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] — [dɪ'zaɪn] ?
“ Then you think Pawley came here of set purpose — design ?
“ 然后 你 思考 波利 来了 这里 的 放 目的 — 设计 ?

“那么你认为波利来到这里是有特定目的的——精心策划的吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['meɪbi] !
“ Maybe !
“ 或许 !

“或许！

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['kuːlli] .
” he answered , coolly .
” 他 回答 , 冷静地 .

他冷冷地回答道。

“ ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
“ Didn't strike me at the time .
“ 没有 罢工 我 在 这 时间 .

“当时我并没有注意到。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] — [ðoʊ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli]
I took the fellow for being what he professed to be — though I certainly
我 采取 这 同伴 为了 存在 什么 他 声称 到 是 — 尽管 我 当然
['wɔznt] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'kweriən] ['nɑːlɪdʒ] .
wasn't impressed by his antiquarian knowledge .
不是 印象深刻 经过 他的 古玩 知识 .

我认定这个人就是他自称的那样——尽管他的古董知识并没有给我留下深刻的印象。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][mæn] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] , [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] .
But then , the man described himself as a neophyte , a novice .
但 然后 , 这 男人 描述 他自己 作为 一个 新手 , 一个 新手 .

但随后，该男子自称是个新手，一个初学者。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] ! ”
Well , he was — very much so ! ”
出色地 , 他 曾是 — 非常 很多 所以 ! ”

没错，他的确如此！

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['pɔli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] ! ” [sed] [aɪ] .
“ My opinion is that Pawley was a spy ! ” said I .
“ 我的 观点 是 那 波利 曾是 一个 间谍 ! ” 说 我 .

“我认为波利是间谍！”我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	a	direct	challenge	to	him	to	let	me	into	his	mind	.
它	曾是	一个	直接的	挑战	到	他	到	让	我	进入	他的	头脑	.

这是对他的直接挑战，他要让我了解他的内心世界。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

But	as	soon	as	I	had	thrown	it	down	,
但	作为	很快	作为	我	有	抛掷	它	向下	,

但我刚把它扔到地上，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [-]

I	saw	that	he	was	not	going	to	take	[	77	]
我	锯	那	他	曾是	不是	去	到	拿	[	-	]

我看到他不会接受[77]

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

把它搞定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ]

There	was	that	about	his	attitude	which	showed	me	that	he	was	not	going
那里	曾是	那	关于	他的	态度	哪个	显示	我	那	他	曾是	不是	去

[tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] — [ðen] ,

to	say	one	word	in	elucidation	of	the	mystery	—	then	,
到	说	一	单词	在	阐明	的	这	神秘	—	然后	,

他的态度让我觉得，他根本不会透露一个字来解释这个谜团——然后，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

But	just	then	I	remembered	something	.
但	只是	然后	我	记得	某物	.

但就在这时，我想起了一件事。

“ [aɪ][fər'gɑːt] [ðɪs] ! ” [sed] [aɪ] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] —

“	I	forgot	this	!	”	said	I	—	“	It	didn't	seem	of	much	moment	at	the	time	—
“	我	忘了	这	!	”	说	我	—	“	它	没有	似乎	的	很多	片刻	在	这	时间	—

[bʌt; bət] [its] [ðɪs] :

but	it's	this	:
但	它是	这	:

“我忘了这件事！”我说，“当时觉得没什么大不了的，但就是这件事：

[wen] ['pɔli] [wʌz; wəz] [hɪr] , [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

when	Pawley	was	here	,	you	left	him	and	me	together	,	here	,	in	this	room	,
什么时候	波利	曾是	这里	,	你	左边	他	和	我	一起	,	这里	,	在	这	房间	,

当波利在这里的时候，你把我们俩单独留在了这里，在这个房间里。

[waɪl] [juː; jʊ] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [sʌm; səm] [noʊts] [ɔːr] [ˌmemə'rændə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

while	you	went	upstairs	to	write	down	some	notes	or	memoranda	for	him	.
尽管	你	去	楼上	到	写	向下	一些	笔记	或者	备忘录	为了	他	.

当你上楼去给他写一些笔记或备忘录的时候。

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ,

During	your	absence	he	picked	up	the	copper	box	,
期间	你的	缺席	他	挑选	向上	这	铜	盒子	,

你不在的时候，他取走了那个铜盒。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ri'mɑːks] [ɑːn][ɪts] ['wɜːrkmənʃɪp] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [huːz] [koʊt] -
and **after** **some** **remarks** **on** **its** **workmanship** **asked** **me** **if** **I** **knew** **whose** **coat** **-**
和 后 一些 评论 在 它是 做工 问 我 如果 我 知道 谁 外套 -
[ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
of **-** **arms** **that** **was** **,**
的 - 武器 那 曾是 ,

在对它的做工发表了一些评论之后，他问我是否知道那是谁的纹章。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **some** **other** **questions** **about** **it** **.**
和 一些 其他 问题 关于 它 .

以及其他一些相关问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [sə'spɪʃəsli] ['ɪntrəstɪd] . ”
He **was** **—** **suspiciously** **interested** **.** **”**
他 曾是 — 可疑地 感兴趣的 . ”

他表现出——可疑的兴趣。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [sə'spɪʃəsli] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **How** **do** **you** **mean** **—** **suspiciously** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 如何 做 你 意思是 — 可疑地 ? ” 他 问 .

“你的意思是——以可疑的方式吗？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] — [pər'hæps] ['æftərwərdz] — [ðæt] ['pɔli] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði]
“ **It** **struck** **me** **—** **perhaps** **afterwards** **—** **that** **Pawley** **could** **have** **answered** **the**
“ 它 击 我 — 也许 然后 — 那 波利 可以 有 回答 这
['kwestʃən] [hɪm'self] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
question **himself** **,** **”** **I** **replied** **.**
问题 他自己 , ” 我 回复 .

“我当时突然意识到——或许是事后才意识到——波利其实可以自己回答这个问题，”我回答道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [nuː] — [ɔːl'redi] . ”
“ **Although** **he** **asked** **me** **,** **he** **knew** **—** **already** **.** **”**
“ 虽然 他 问 我 , 他 知道 — 已经 . ”

“虽然他问了，但他其实早就知道了。”

“ [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [nuː] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] ['herəldri] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt]
“ **Then** **the** **gentleman** **knew** **a** **bit** **more** **about** **heraldry** **than** **he** **did** **about**
“ 然后 这 绅士 知道 一个 少量 更多的 关于 纹章学 比 他 做过 关于
[sə'pʌlkrəl] ['bæroʊz; 'beroʊz] !
sepulchral **barrows** **!**
墓穴 墓丘 !

“那么这位先生对纹章学的了解比对墓冢的了解要多得多！”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .
” **he** **remarked** **with** **a** **sardonic** **laugh** **.**
” 他 评论 和 一个 讽刺的 笑 .

“他带着嘲讽的笑声说道。”

“ [wel] , [tel] [ðæt] , [tuː] , [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['mistəriz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
“ **Well** **,** **tell** **that** **,** **too** **,** **to** **Madrasia** **in** **the** **morning** **—** **she** **likes** **mysteries** **in** **fiction**
“ 出色地 , 告诉 那 , 也 , 到 - 在 这 早晨 — 她 点赞 谜团 在 小说
[ænd; ənd] [hɪəz] [-]
and **here's** **[** **78** **]**
和 这里是 [-]

“嗯，明天早上也跟马德拉西亚说说吧——她喜欢小说里的悬疑故事，这是[78]

[wʌn][ɪn]['riːəl][laɪf] .
one **in** **real** **life** **.**
一 在 真实的 生活 .

现实生活中有一个。

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['wɪski] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

Finish	**your**	**whisky**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**and**	**let's**	**go**	**to**	**bed**	**.**
结束	你的	威士忌酒	,	我的	小伙子	,	和	我们来吧	去	到	床	.

喝完你的威士忌，孩子，咱们去睡觉吧。

" [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [get] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - .

"	**I**	**knew**	**then**	**that**	**it**	**was**	**hopeless**	**to**	**get**	**any**	**explanation**	**from**	**Parslewe**	**.**
"	我	知道	然后	那	它	曾是	绝望	到	得到	任何	解释	从	-	.

“我当时就知道，从帕斯莱那里得到任何解释都是徒劳的。”

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

I	**knew**	**,**	**too**	**,**	**that**	**he**	**could**	**tell**	**me**	**a**	**lot**	**,**	**if**	**he**	**wanted**	**.**
我	知道	,	也	,	那	他	可以	告诉	我	一个	很多	,	如果	他	通缉	.

我也知道，如果他愿意，他可以告诉我很多事情。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] .

But	**after**	**all**	**it**	**was**	**no**	**concern**	**of**	**mine**	**and**	**I**	**rose**	**.**
但	后	全部	它	曾是	不	忧虑	的	矿	和	我	玫瑰	.

但毕竟这与我无关，于是我起身离开。

“ [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['kænvəs] [aɪ] ['wɑːntɪd] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

“	**I**	**got**	**the**	**canvas**	**I**	**wanted**	**,**	**”**	**I**	**told**	**him**	**,**	**as**	**we**	**were**	**leaving**	**the**	**room**	**.**
"	我	得到	这	帆布	我	通缉	,	"	我	讲述	他	,	作为	我们	是	离开	这	房间	.

“我买到了我想要的画布，”我们离开房间时，我告诉他。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	**That's**	**all**	**right**	**.**	**”**
"	那就是	全部	正确的	.	"

“没关系。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**Then**	**you**	**can**	**make**	**a**	**start**	**on**	**your**	**picture**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
"	然后	你	能	制作	一个	开始	在	你的	图片	,	"	他	回答	.

“那你就可以开始画画了，”他回答道。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mæstər] !

“	**Good**	**night**	**,**	**master**	**!**
"	好的	夜晚	,	掌握	!

“晚安，主人！”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['noʊɪŋli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] ;

"	**He**	**grinned**	**knowingly**	**at**	**me**	**as**	**we**	**shook**	**hands**	**at**	**the**	**door**	**of**	**my**	**room**	**;**
"	他	咧嘴一笑	明知	在	我	作为	我们	摇晃	双手	在	这	门	的	我的	房间	;

“我们在我的房间门口握手时，他意味深长地冲我笑了笑；

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

then	**he**	**moved**	**off**	**to**	**his**	**own**	**.**
然后	他	已搬	离开	到	他的	自己的	.

然后他就搬去自己住处了。

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [kloʊzd] .

His	**door**	**closed**	**.**
他的	门	关闭	.

他的门关上了。

[ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

The	**queer**	**old**	**house**	**became**	**silent**	**.**
这	酷儿	老的	房子	成为	沉默的	.

那栋古怪的老房子安静了下来。

[aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] — [soʊ] ['saʊndli] , [ɪn'diːd] ,

I	slept	like	a	top	the	remainder	of	that	night	—	so	soundly	,	indeed	,
我	睡着了	喜欢	一个	顶部	这	余	的	那	夜晚	—	所以	稳固地	,	的确	,

那天晚上剩下的时间里，我睡得像个婴儿一样香甜——真的睡得非常香甜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .

that	it	was	late	when	I	awoke	.
那	它	曾是	晚的	什么时候	我	醒来	.

我醒来时已经很晚了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɜːri] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] , [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] ,

I	had	to	hurry	over	my	shaving	and	dressing	,	but	after	all	,
我	有	到	匆忙	超过	我的	剃须	和	敷料	,	但	后	全部	,

我得赶紧刮胡子穿衣服，但毕竟，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

I	was	first	in	the	parlour	.
我	曾是	第一的	在	这	客厅	.

我是第一个进客厅的。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] ['faɪər] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

A	cheery	fire	burned	in	the	hearth	;	the	table	was	laid	for	breakfast	,
一个	欢快的	火	烧伤	在	这	炉	;	这	桌子	曾是	铺设	为了	早餐	,

壁炉里燃着熊熊的炉火；餐桌上已经摆好了早餐。

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [pleɪt] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['envəloʊp] ; [ə'nʌðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] - .

and	on	my	plate	I	saw	an	envelope	;	another	lay	before	Madrasia's	.
和	在	我的	盘子	我	锯	一个	信封	;	其他	躺	前	-	.

我在盘子里看到了一个信封；马德拉西亚的盘子前面也放着一个信封。

[aɪ] [snætʃt] [maɪn] [ʌp] , ['rɛkəgˌnaɪzd] - ['kræbɪd] ['raɪtɪŋ] ,

I	snatched	mine	up	,	recognised	Parslewe's	crabbed	writing	,
我	抢夺	矿	向上	,	已确认	-	螃蟹	写作	,

我一把抓起我的那本，认出了帕斯卢那潦草的字迹。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] — [tuː; tə] [ster] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

and	broke	the	seal	—	to	stare	and	wonder	at	what	he	had	written	on
和	打破	这	海豹	—	到	盯	和	想知道	在	什么	他	有	书面	在

[ə; eɪ] [hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪ'ðɪn] . [-]

a	half	-	sheet	of	paper	within	.	[	79	]
一个	一半	-	床单	的	纸	之内	.	[	-	]

然后他打开了封条，盯着里面半张纸上写的内容，心想这究竟是怎么回事。[79]

“ [dɪr] [kreɪ] , ” [ræn] [hɪz; ɪz] [noʊt] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] .

“	Dear	Craye	,	”	ran	his	note	,	“	you're	a	good	fellow	and	dependable	.
“	亲爱的	蜡	,	”	跑	他的	笔记	,	“	你是	一个	好的	同伴	和	可靠的	.

“亲爱的克雷，”他的纸条上写道，“你是个好人，值得信赖。”

[dʒʌst] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['iːðər] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɔːr] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Just	take	good	care	of	the	girl	until	you	either	hear	from	or	see	me	again	.
只是	拿	好的	关心	的	这	女孩	直到	你	任何一个	听到	从	或者	看	我	再次	.

在我再次联系你或见到我之前，请好好照顾那个女孩。

[wʌt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [in'klainz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [ə'tend]

What	you	told	me	early	this	morning	inclines	me	to	believe	that	I'd	better	attend
什么	你	讲述	我	早期的	这	早晨	斜坡	我	到	相信	那	ID	更好的	出席

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['ɜːrdʒənt] [ə'fer] ,

to	a	possibly	urgent	affair	,
到	一个	可能	紧迫的	事务	,

你今天早上跟我说的话让我觉得我最好去处理一件可能很紧急的事情。

[æt; ət] [wʌns] . — [veɪl] ! — [dʒeɪ] . [piː] .
at **once** **.** **—** **Vale** **!** **—** **J** **.** **P** **.**
在 一次 . — 谷 ! — J . P .

立刻。——Vale！——JP

〞 [aɪ] [hæd; həd] ['skersli] [riːd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðɪs] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wen]
〞 **I** **had** **scarcely** **read** **and** **comprehended** **this** **truly** **remarkable** **message** **when**
〞 我 有 几乎 读 和 理解 这 真的 卓越 信息 什么时候
- [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Madrasia **ran** **into** **the** **room** **.**
- 跑 进入 这 房间 .

“我还没来得及仔细阅读和理解这条非凡的信息，马德拉西亚就跑进了房间。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] — [sʌm; səm] [oʊld] ['kʌntri] [sɔːŋ] .
She **was** **singing** **—** **some** **old** **country** **song** **.**
她 曾是 歌唱 — 一些 老的 国家 歌曲 .

她在唱歌——一首老乡村歌曲。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [leɪ] [baɪ]
It **came** **to** **a** **dead** **stop** **as** **she** **saw** **me** **pointing** **to** **the** **envelope** **that** **lay** **by**
它 来了 到 一个 死的 停止 作为 她 锯 我 指向 到 这 信封 那 躺 经过
[hɜːr; hər] [pleɪt] . [-] [-]
her **plate** **.** **[** **80** **]** **[** **81** **]**
她 盘子 . [-] [-]

当她看到我指着放在她盘子旁边的信封时，她立刻停了下来。[80][81]

[viː]
V
V

V

[sɜːr] [tʃɑːrlz] -
Sir **Charles** **Sperrigoe**
先生 查尔斯 -

查尔斯·斯佩里戈爵士

[aɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['oʊpən] [hɜːr; hər] ['letər] ,
I **STOOD** **silently** **watching** **Madrasia** **as** **she** **broke** **open** **her** **letter** **,**
我 站立 默默 观看 - 作为 她 打破 打开 她 信 ,

我静静地站在那里，看着玛德拉西亚拆开她的信。

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ˌɪn'saɪd] (- , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] ,
drew **out** **the** **scrap** **of** **paper** **inside** **(** **Parslewe** **,** **as** **I** **had** **already** **noticed** **,**
画 出去 这 废料 的 纸 里面 (- , 作为 我 有 已经 注意到 ,

抽出里面的纸片（正如我之前注意到的，是欧芹），

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['maɪzər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːz] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri] ,
was **an** **absolute** **miser** **in** **his** **use** **of** **stationery** **,**
曾是 一个 绝对 吝啬鬼 在 他的 使用 的 静止的 ,

他在文具使用方面极其吝啬。

[ænd; ənd] [meɪd] ['eni] [streɪ] ['frægmənt] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs]) , [ænd; ənd] [riːd] [wət'evər]
and **made** **any** **stray** **fragment** **serve** **his** **immediate** **purpose** **)** **,** **and** **read** **whatever**
和 制成 任何 流浪 分段 服务 他的 即时 目的) , 和 读 任何
[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] .
was **there** **written** **.**
曾是 那里 书面 .

并利用任何零散的碎片来达到他眼前的目的），并阅读上面写的一切。

[ðə; ði] [slaɪt] ['pʌkər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['diːpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
The **slight** **pucker** **of** **astonishment** **between** **her** **eyebrows** **deepened** **to** **a** **frown** **,**
这 轻微 撅嘴 的 惊讶 之间 她 眉毛 加深 到 一个 皱眉 ,

她眉间原本微微的惊讶变成了紧皱的眉头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [dɪ'faɪnəbl] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'krɔːs]
and **with** **a** **gesture** **that** **was** **not** **exactly** **definable** **she** **tossed** **the** **paper** **across**
和 和 一个 手势 那 曾是 不是 确切地 可定义的 她 抛掷 这 纸 穿过
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

她用一种难以言喻的手势把纸扔给了我。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
“ **What** **on** **earth** **does** **that** **mean** **?**
“ 什么 在 地球 做 那 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **she** **exclaimed** **.**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ **And** **where** **is** **he** **?**
“ 和 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] [ɪn][wʌn] [laɪn] —
” **I** **glanced** **at** **this** **second** **communication** **;** **it** **was** **comprised** **in** **one** **line** **—**
” 我 瞥了一眼 在 这 第二 沟通 ; 它 曾是 包括 在 一 线 —

我瞥了一眼第二条信息；它只有一行字——

“ [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] . ”
“ **Be** **a** **good** **girl** **and** **do** **as** **you're** **told** **.** **”**
“ 是 一个 好的 女孩 和 做 作为 你是 讲述 . ”

“乖乖听话。”

“ [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] !
“ **Do** **as** **you're** **told** **!**
“ 做 作为 你是 讲述 !

“照我说的做！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” **she** **added** **.**
” 她 额外 .

她补充道。

“ [gʊd] ['hevəns] ! — [huːz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['telɪŋ] ?
“ **Good** **heavens** **!** **—** **who's** **to** **do** **the** **telling** **?**
“ 好的 天 ! — 谁是 到 做 这 讲述 ?

“我的天哪！——谁来告诉大家呢？”

” [aɪ]['saɪləntli] ['hændɪd] [hɜːr; hər][maɪ] ['letər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi]
” **I** **silently** **handed** **her** **my** **letter** **;** **she** **looked** **more** **astonished** **than** **ever** **when** **she**
” 我 默默 递交 她 我的 信 ; 她 看起来 更多的 惊讶 比 曾经 什么时候 她
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
read **it** **.** **[** **82** **]**
读 它 . [-]

“我默默地把信递给她；她读完信后，脸上露出了比以往任何时候都更加惊讶的表情。[82]

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
“ **What** **does** **it** **all** **mean** **?**
“ 什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hæz; həz] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .
" Has — but he evidently has gone away .
" 有 一 但 他 显然 有 已消失 离开 .

“曾经是——但他显然已经离开了。”

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] !
In consequence of something you told him , too !
在 结果 的 某物 你 讲述 他 , 也 !

这也都是因为你跟他说过的话!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等!

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [bel] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ;
" She rang a small hand - bell that stood on the corner of the breakfast table ;
" 她 响铃 一个 小的 手 - 钟 那 站立 在 这 角落 的 这 早餐 桌子 ;

她摇响了放在早餐桌角上的小手铃;

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [ʃɑːrp] ['tɪŋklɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] .
before its sharp tinkling had died away the old woman came hurrying in .
前 它是 锋利的 叮叮当当 有 死亡 离开 这 老的 女士 来了 匆忙 在 .

叮叮当当的响声还没消失，老妇人就匆匆走了进来。

" ['tɪbi] ! " [sed] - .
" Tibbie ! " said Madrasia .
" 蒂比 ! " 说 - .

“蒂比！”玛德拉西亚说道。

" [hæz; həz]['mɪstər] . - [gɔːn] [ə'weɪ] ?
" Has Mr . Parslewe gone away ?
" 有 先生 . - 已消失 离开 ?

帕斯莱先生走了吗?

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候? "

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['tɪbi] .
" He went off at five o'clock this morning , Miss , " replied Tibbie .
" 他 去 离开 在 五 点钟 这 早晨 , 错过 , " 回复 蒂比 .

“他今天早上五点就走了，小姐，”蒂比回答道。

" [hiː; hi][dʒʌst] [tæpt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ['hiːd][biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['laɪkli] ,
" He just tapped of me and said he'd be away a day or two , likely ,
" 他 只是 轻敲 的 我 和 说 他会 是 离开 一个 天 或者 二 , 可能 ,

“他刚才挂断了我的电话，说他可能要离开一两天。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] ['hiːd] [gɔːn] ,
I looked out of the window when he'd gone ,
我 看起来 出去 的 这 窗户 什么时候 他会 已消失 ,

他走后，我向窗外望去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] . ”
and I saw him riding off on his pony . ”
和 我 锯 他 骑术 离开 在 他的 小马 . ”

我看见他骑着小马走了。

“ [wɪtʃ] [wei] ? ” [di'mɑːndid] - .
“ Which way ? ” demanded Madrasia .
“ 哪个 方式 ? ” 要求 - .

“哪条路？”马德拉西亚问道。

“ [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] , [mɪs] , ” ['ænsər] ['tɪbi] .
“ Across the moor , Miss , ” answered Tibbie .
“ 穿过 这 泊 , 错过 , ” 回答 蒂比 .

“穿过荒原，小姐，”蒂比回答道。

“ ['rɑːdəm] [wei] .
“ Roddam way .
“ 罗德姆 方式 .

“罗德姆之路。

” - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]
” Madrasia hesitated a moment , nodded , and turning to the table
” - 犹豫了一下 一个 片刻 , 点头 , 和 转弯 到 这 桌子
[bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːfi] ;
began to pour out the coffee ;
开始 到 倒 出去 这 咖啡 ;

“马德拉西亚犹豫了一下，点了点头，然后转身走向桌子，开始倒咖啡；

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð'druː] .
the old woman withdrew .
这 老的 女士 退出 .

老妇人退下了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɔːdəʃip] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt]
And as a beginning of my wardership , I turned my attention to the hot
和 作为 一个 开始 的 我的 监护权 , 我 转向 我的 注意力 到 这 热的
['dɪʃɪz] .
dishes .
菜肴 .

在我担任狱长之初，我便将注意力转向了热菜。

“ [fɪʃ] [ɔːr]['beɪkən] ?
“ Fish or bacon ?
“ 鱼 或者 熏肉 ?

“鱼还是培根？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [hæŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkən] !
“ Hang the fish — and the bacon !
“ 悬挂 这 鱼 — 和 这 熏肉 !

“把鱼和培根都挂起来！”

” [riˈtɔːtid] [-]
” retorted [83]
” 反驳 [-]

反驳道[83]

- .
Madrasia .
- .

马德拉西亚。

“ [wel] , [fɪʃ] , [ðen] .
“ Well , fish , then .
“ 出色地 , 鱼 , 然后 .

“好吧，那就鱼吧。”

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ?
What is all this mystery ?
什么 是 全部 这 神秘 ?

这一切究竟是什么谜团?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ? ”
What did you tell him last night ? ”
什么 做过 你 告诉 他 最后的 夜晚 ? ”

你昨晚跟他说什么了?

“ [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈræðər] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ This morning , rather , ” said I . “ Early this morning .
“ 这 早晨 , 相当 , ” 说 我 . “ 早期的 这 早晨 .

“确切地说，是今天早上，”我说。“今天一大早。”

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Well , I was to tell you .
出色地 , 我 曾是 到 告诉 你 .

我本来应该告诉你的。

[hiː; hi] [sed] [juːd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
He said you'd enjoy it .
他 说 你会 享受 它 .

他说你会喜欢的。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfɪkʃ(ə)n] !
Better than any fiction !
更好的 比 任何 小说 !

比任何小说都精彩!

[bʌt; bət] [wʌt] [its] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
But what it's all about , I don't know .
但 什么 它是 全部 关于 , 我 不 知道 .

但它到底是怎么回事，我并不清楚。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] !
I wish I did !
我 希望 我 做过 !

我真希望我当时那样做了!

[pərˈhæps][juː; jʊ][duː] . ”
Perhaps you do . ”
也许 你 做 . ”

或许你确实如此。

“ [aɪ] [meɪ] [duː] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ I may do , when you tell me , ” she answered .
“ 我 可能 做 , 什么时候 你 告诉 我 , ” 她 回答 .

“也许吧，等你告诉我的时候，”她回答道。

“ [goʊ][ɑːn] !
“ Go on !
” 去 在 !

“继续!

” [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] ,
” Between mouthfuls I told her the whole story of my adventures ,
” 之间 一口一口 我 讲述 她 这 所有的 故事 的 我的 冒险 ,

“我一边吃东西一边把我的冒险经历全部告诉了她。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] ['pɔli] [tuː; tə]['faɪndɪŋ] - [noʊt][ɑːn][maɪ] [pleɪt] .
from the moment of recognising Pawley to finding Parslewe's note on my plate .
从 这 片刻 的 识别 波利 到 寻找 - 笔记 在 我的 盘子 .

从认出波利的那一刻起，到在我的盘子里发现帕斯卢的字条。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt]
At the first mention of the copper box she turned and gazed at that
在 这 第一的 提到 的 这 铜 盒子 她 转向 和 凝视 在 那
[mɪ'stɪriəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
mysterious article ,
神秘 文章 ,

一提到铜盒，她就转过身，凝视着那个神秘的物件。

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ;
reposing in its usual place on the sideboard ;
休息 在 它是 通常 地方 在 这 餐边柜 ;

静静地躺在餐具柜的惯常位置;

[wen] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
when I made an end of my narrative she stared at it again .
什么时候 我 制成 一个 结尾 的 我的 叙述 她 凝视 在 它 再次 .

当我讲完故事后，她又盯着它看了一遍。

“ [dʒʌst][soʊ] !
“ Just so !
” 只是 所以 !

“正是如此！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] .
“ I wish it could speak .
” 我 希望 它 可以 说话 .

“我希望它会说话。”

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] .
But — it can't .
但 — 它 不能 .

但是——它做不到。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
And what I want to know is precisely what you want to know — what is it all
和 什么 我 想 到 知道 是 恰恰 什么 你 想 到 知道 — 什么 是 它 全部
[ə'baʊt] ?
about ?
关于 ?

而我想知道的，也正是你想知道的——这一切究竟是怎么回事?

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['mɪstəri] , [ðɪs] , ['eniweɪ] !
A first - class mystery , this , anyway !
一个 第一的 - 班级 神秘 , 这 , 反正 !

这绝对是一个一流的悬疑故事!

['pɔli] [kʌmz] , [ænd; ənd][ɪz] [siːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .
Pawley comes , and is seen examining the copper box .
波利 来 , 和 是 已见 检查 这 铜 盒子 .

波利来了，人们看到他正在检查铜盒。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['njʊˌkæsl] , [ænd; ənd] [siː] ['pɔli] [miːt] [ə; eɪ][fæt] - [feɪst] , [waɪt] - ['wɪskərd] [oʊld]
I go to Newcastle , and see Pawley meet a fat - faced , white - whiskered old
我 去 到 纽卡斯尔 , 和 看 波利 见面 一个 胖的 - 面对 , 白色的 - 胡须 老的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

我去了纽卡斯尔，看到波利遇到了一位脸胖乎乎、满脸白胡子的老家伙。

[aɪ] [hɪr] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [-]
I hear this person talk of the copper [84]
我 听到 这 人 讲话 的 这 铜 [-]

我听到这个人谈论铜[84]

[bɑːks][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .
box to another man , who turns out to be a solicitor .
盒子 到 其他 男人 , WHO 转弯 出去 到 是 一个 律师 .

把盒子交给另一个人，结果发现他是一名律师。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːpərˌsmɪθ] , [huː] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,
I have a passage - at - arms with a coppersmith , who , I feel sure ,
我 有 一个 通道 - 在 - 武器 和 一个 铜匠 , WHO , 我 感觉 当然 ,

我与一位铜匠有一份武器学徒关系，我确信，

[hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] — [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
has seen and known the copper box — I have other passages .
有 已见 和 已知 这 铜 盒子 — 我 有 其他 段落 .

已经见过并了解了铜盒——我还有其他段落。

[aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] - — [ænd; ənd] - [fliːz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]
I come home and tell Parslewe — and Parslewe flees in the night , leaving me
我 来 家 和 告诉 - — 和 - 逃跑 在 这 夜晚 , 离开 我
[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] — — ”
in charge of — — ”
在 收费 的 — — ”

我回到家告诉了帕斯勒——帕斯勒趁夜逃走了，留下我负责——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['hiːd] [fɑːr] ['betər] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ Thank you , but he'd far better have left you in charge of me !
“ 感谢 你 , 但 他会 远的 更好的 有 左边 你 在 收费 的 我 !

“谢谢，但他最好还是让我由你来管着我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪl] ['hiːz] [ə'weɪ] , [aɪm] [bɔːs] !
“ And don't you forget it — while he's away , I'm boss !
” 和 不 你 忘记 它 — 尽管 他是 离开 , 我是 老板 !

“你可别忘了——他不在的时候，我就是老大！”

— ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]

—	never	mind	what	he	said	—	and	you've	got	to	be	as	good	and
—	绝不	头脑	什么	他	说	—	和	你已经	得到	到	是	作为	好的	和

[ə'biːdiənt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] !

obedient	as	they	make	'	em	!
听话	作为	他们	制作	-	呃	!

别管他说了什么——你必须像他们要求的那样乖巧听话!

[aɪ] ['kaʊntərmænd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [soʊ] [jʊə(r)] [dɪ'pəʊzd] — [baɪ][ˌem 'iː] !

I	countermand	his	order	,	so	you're	deposed	—	by	me	!
我	撤销	他的	命令	,	所以	你是	被罢免	—	经过	我	!

我撤销他的命令，所以你被我罢免了!

[bʌt; bət] — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . ”

But	—	I'm	thinking	.	”
但	—	我是	思维	.	”

但是——我在思考。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ?

“	What	about	?
”	什么	关于	?

“那又怎样？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] ['miːkli] .

”	I	inquired	meekly	.
”	我	询问	温顺地	.

我怯生生地问道。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][fɔːrk][æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

She	pointed	her	fork	at	the	sideboard	.
她	尖	她	叉	在	这	餐边柜	.

她用叉子指着餐具柜。

“ [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] !

“	The	copper	box	!
”	这	铜	盒子	!

“铜盒子！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [wʌt] [els] ?

“	What	else	?
”	什么	别的	?

还有什么?

” [aɪ] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə] [mɔːr] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [eɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	I	helped	myself	to	more	bacon	,	and	ate	for	a	while	in	silent	meditation	.
”	我	帮助	我	到	更多的	熏肉	,	和	吃	为了	一个	尽管	在	沉默的	冥想	.

“我又给自己盛了些培根，一边吃一边静静地冥想了一会儿。

“ [pər'hæps] [its] [bɪ'wɪtʃt] !

“	Perhaps	it's	bewitched	!
”	也许	它是	着迷	!

“也许它中了魔法！”

” [aɪ] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [læst] .

”	I	observed	at	last	.
”	我	观察到	在	最后的	.

我最终观察到了这一点。

“ [sɔːrt][ʌv; əv][ə'reɪbiən] [naɪts] - ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Sort	of	Arabian	Nights	'	business	,	you	know	.	”
”	种类	的	阿拉伯	夜晚	-	商业	,	你	知道	.	”

“有点像《一千零一夜》里的情节，你知道的。”

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !

“	Don't	be	silly	!
”	不	是	愚蠢的	!

别傻了！

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

”	she	commanded	.
”	她	命令	.

她命令道。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] ,

“	The	more	I	think	of	it	,	the	more	I'm	sure	this	is	,	or	may	be	,
”	这	更多的	我	思考	的	它	,	这	更多的	我是	当然	这	是	,	或者	可能	是	,

“我越想越觉得，这很可能就是，或者说，这可能是……”

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ə'fer] .

a	very	serious	affair	.
一个	非常	严肃的	事务	.

一件非常严重的事情。

[naʊ] [tuː; tə] [-]

Now	to	[	85	]
现在	到	[	-	]

现在到[85]

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɔːr][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] . ”

begin	with	,	the	copper	box	wasn't	always	where	it	is	,	nor	in	this	house	at	all	.	”
开始	和	,	这	铜	盒子	不是	总是	在哪里	它	是	,	也不	在	这	房子	在	全部	.	”

首先，这个铜盒子并非一直都在这里，甚至一开始也从未在这所房子里出现过。

“ [noʊ] ? ” [aɪ] [sed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

“	No	?	”	I	said	,	inquiringly	.
”	不	?	”	我	说	,	询问地	.

“不？”我问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , ['evɪdəntli] [rɪ'flektɪŋ] .

She	remained	silent	a	moment	or	two	,	evidently	reflecting	.
她	剩余	沉默的	一个	片刻	或者	二	,	显然	反思	.

她沉默了一会儿，显然是在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

Then	she	turned	to	me	with	an	air	of	confidence	.
然后	她	转向	到	我	和	一个	空气	的	信心	.

然后她自信地转向我。

“ [æz; əz] ['dʒɪmi] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , “ [aɪ] — — ”

“	As	Jimmie	put	me	under	your	charge	,	”	she	said	ingratiatingly	,	“	I	—	—	”
”	作为	吉米	放	我	在下面	你的	收费	,	”	她	说	谄媚地	,	“	我	—	—	”

“既然吉米把我托付给你管，”她谄媚地说，“我——”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['kaʊntəˌmændid] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

“	You	told	me	just	now	that	his	orders	were	countermanded	,	and	that	you
”	你	讲述	我	只是	现在	那	他的	订单	是	撤销	,	和	那	你

[wɜːr; wər] [bɔːs] ,

were	boss	,
是	老板	,

“你刚才告诉我他的命令被撤销了，而你是老大，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

"我说。"

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !

"那好吧!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
You know what I mean !
你 知道 什么 我 意思是 !

你知道我的意思!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" ['eniweɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]
" Anyway , as he said you were to tell me all about this extraordinary
" 反正 , 作为 他 说 你 是 到 告诉 我 全部 关于 这 非凡的
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

"总之，正如他所说，你要把这段非凡的冒险经历都告诉我。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I suppose there's no reason why I shouldn't be equally straightforward with you .
我 认为 有 不 原因 为什么 我 不应该 是 同样地 直截了当 和 你 .

我想，我也应该对你坦诚相待。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [pæs] [wer] ['fræŋknəs] [ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] . "
It seems to me that we're at a pass where frankness is advisable . "
它 似乎 到 我 那 是 在 一个 经过 在哪里 坦率 是 建议 . "

在我看来，我们现在正处于一个坦诚相待的关键时刻。

" [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] .
" Absolutely necessary , I should think , " said I .
" 绝对地 必要的 , 我 应该 思考 , " 说 我 .

"我认为这是绝对必要的，"我说。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" Very well , " she went on .
" 非常 出色地 , " 她 去 在 .

"很好，"她接着说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
" I remember the copper box coming here . "
" 我 记住 这 铜 盒子 未来 这里 . "

"我记得那个铜盒子运到这里来过。"

" [juː; jʊ][duː] ?
" You do ?
" 你 做 ?

"你做?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ɑː] ！ ”
“ Ah ！ ”
“ 啊 ！ ”

“啊！ ”

“ ['dʒɪmi] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ，
“ Jimmie ， ” she continued ，
“ 吉米 ， ” 她 持续 ，

“吉米，”她继续说道，

“ [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪv] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] ，
“ to give him the name by which I've called him ever since I was that high ，
“ 到 给 他 这 姓名 经过 哪个 我已经 称为 他 曾经 自从 我 曾是 那 高的 ，

“给他取一个我从小就叫他的名字，

[ɪz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːrs(ə)n] — ['veri] ！ [-]
is an eccentric person — very ！ [86]
是 一个 偏心 人 — 非常 ！ [-]

是一个古怪的人——非常古怪！[86]

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'sentrɪk] [ðæn; ðən] [juːv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .
Much more eccentric than you've any idea of .
很多 更多的 偏心 比 你已经 任何 主意 的 .

比你想象的要古怪得多。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪts] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɔːr][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sens] ， [bʌt; bət] [fɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
He has fits — not in the medical or pathological sense ， but fits all the same .
他 有 适合 — 不是 在 这 医疗的 或者 病理 感觉 ， 但 适合 全部 这 相同的 .

他会发脾气——不是医学上或病理学意义上的脾气，但确实是发脾气。

[ðeɪ] [teɪk] ['veriəs] [fɔːrmz] .
They take various forms .
他们 拿 各种各样的 表格 .

它们以多种形式出现。

[wʌn] [fɔːrm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf] ， [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ， [baɪ] [hɪm'self] — [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz]
One form is that of going off ， all of a sudden ， by himself — the Lord knows
一 形式 是 那 的 去 离开 ， 全部 的 一个 突然 ， 经过 他自己 — 这 主 知道
[wer] ！ ”
where ！ ”
在哪里 ！ ”

其中一种方式就是突然独自离开——天知道他去了哪里！

“ [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ， ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ As in the present instance ， ” I suggested .
“ 作为 在 这 展示 实例 ， ” 我 建议 .

“就像现在这种情况一样，”我建议道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！
“ To be sure ！
“ 到 是 当然 ！

“当然！ ”

[ðɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['tɪbi]
This ， ” she said ， “ is by no means the first time Tibbie
这 ， ” 她 说 ， “ 是 经过 不 方法 这 第一的 时间 蒂比

“这绝不是蒂比第一次……”她说道。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and I have been suddenly bereft of his presence .
和 我 有 到过 突然 失去 的 他的 在场 .

我突然间失去了他的陪伴。

[hiː; hi] [diˈpɑːts] !
He **departs** **!**
他 离开 !

他走了!

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːrz] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˌriːəˈpɪrəns] [æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
and **no** **more's** **heard** **or** **seen** **of** **him** **until** **a** **reappearance** **as** **unexpected**
和 不 更多 听到 或者 已见 的 他 直到 一个 再次出现 作为 意外
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
as **his** **disappearance** **.**
作为 他的 消失 .

之后便杳无音讯，直到他再次出现，其出人意料的程度与他消失时如出一辙。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ['ɔːlweɪz] — [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [brɪŋz] [θɪŋz]
And **usually** **—** **indeed** **,** **I** **suppose** **always** **—** **when** **he** **returns** **he** **brings** **things**
和 通常 — 的确 , 我 认为 总是 — 什么时候 他 返回 他 带来 事物
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
with **him** **.** **”**
和 他 . ”

而且通常——实际上，我想总是——他回来的时候都会带些东西来。”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['ɑːbviəs] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] .
“ **The** **thing** **is** **obvious** **,** **”** **I** **remarked** **.**
“ 这 事物 是 明显的 , ” 我 评论 .

“这显而易见，”我说道。

“ ['hiːz] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] . ”
“ **He's** **been** **hunting** **for** **curiosities** **.** **”**
“ 他是 到过 打猎 为了 奇闻异事 . ”

“他一直在寻找奇珍异宝。”

“ [pərˈhæps] !
“ **Perhaps** **!**
“ 也许 !

“也许!

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['siːkrəsi] ? ”
But **why** **in** **such** **secrecy** **?** **”**
但 为什么 在 这样的 保密 ? ”

但为什么要如此秘密地进行呢?

“ [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
“ **Part** **of** **the** **game** **.**
“ 部分 的 这 游戏 .

“这是游戏的一部分。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['siːkrəsi] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] .
The **more** **secrecy** **,** **the** **more** **pleasure** **.**
这 更多的 保密 , 这 更多的 乐趣 .

越是保密，乐趣越多。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [ˌæntɪ'kweriən] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . ”
Human **nature** **—** **antiquarian** **human** **nature** **.** **”**
人类 自然 — 古玩 人类 自然 . ”

人性——古人性。

“ [wel] , [əˈbaʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] [əˈgoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Well** **,** **about** **twelve** **or** **fifteen** **months** **ago** **he** **was** **away** **like** **that** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 出色地 , 关于 十二 或者 十五 几个月 前 他 曾是 离开 喜欢 那 , ” 她 说 .

“嗯，大概十二到十五个月前，他也是那样不在家的，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['hiːd] [bɪn] , [hiː; hi] ['nevər] [telz] .

“	I	don't	know	where	he'd	been	,	he	never	tells	.
〃	我	不	知道	在哪里	他会	到过	,	他	绝不	讲述	.

“我不知道他去了哪里，他从来不说。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	when	he	returned	the	copper	box	was	with	him	.
但	什么时候	他	返回	这	铜	盒子	曾是	和	他	.

但他回来时，铜盒就在他身边。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [-]

He	polished	it	up	the	night	he	came	[	87	]
他	抛光	它	向上	这	夜晚	他	来了	[	-	]

他来当晚就把它擦亮了[87]

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] , ['iːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] ['hiːd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

Of	course	,	I	admired	it	,	equally	,	of	course	,	I	asked	him	where	he'd	got	it	.
的	课程	,	我	钦佩	它	,	同样地	,	的	课程	,	我	问	他	在哪里	他会	得到	它	.

:
.

我当然很欣赏它，同样，我也问他从哪里弄来的。

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [seɪ] , ['hiːd][dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

All	he	said	was	what	he	always	does	say	,	he'd	just	picked	it	up	.
全部	他	说	曾是	什么	他	总是	做	说	,	他会	只是	挑选	它	向上	.

他说的和往常一样，他只是随口说了句什么。

[ɔːf] [ðə; ði] [striːt] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [ɔːr][ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] !

Off	the	street	,	no	doubt	,	or	on	the	moor	,	or	in	an	omnibus	,	or	on	a	train	!
离开	这	街道	,	不	怀疑	,	或者	在	这	泊	,	或者	在	一个	综合	,	或者	在	一个	火车	!

毫无疑问，他是在街上、荒原上、公共汽车上或火车上遇到的！

[bʌt; bət] [ðæts] ['dʒɪmi] .

But	that's	Jimmie	.
但	那就是	吉米	.

但那是吉米。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n][oʊld] [bʊks] — ['veri]

And	on	the	same	occasion	he	brought	back	some	half	-	dozen	old	books	—	very
和	在	这	相同的	场合	他	带来	后退	一些	一半	-	打	老的	图书	—	非常

[oʊld] ,

old	,
老的	,

在同一场合，他还带回了大约六本旧书——非常古老的书。

[ə'pærəntli] [rer] [bʊks] — [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ,

apparently	rare	books	—	about	which	I	noticed	a	certain	thing	,
显然	稀有的	图书	—	关于	哪个	我	注意到	一个	肯定	事物	,

显然是一些稀有书籍——关于这些书籍，我注意到了一件事：

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [gʊd] ! ”

though	I	never	said	a	word	to	him	about	it	—	no	good	!	”
尽管	我	绝不	说	一个	单词	到	他	关于	它	—	不	好的	!	”

虽然我从未跟他提起过这件事——但没用！

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ? ”

“	What	was	the	certain	thing	?	”
”	什么	曾是	这	肯定	事物	?	”

“究竟是什么事是确定无疑的？”

“ [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [ʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

“	The	books	are	upstairs	in	his	library	;	you	may	have	seen	them	.
”	这	图书	是	楼上	在	他的	图书馆	;	你	可能	有	已见	他们	.

“那些书都在他楼上的图书馆里；你可能已经见过它们了。”

[ɪn] [iːtʃ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,

In	each	there's	a	book	-	plate	with	a	coat	-	of	-	arms	,
在	每个	有	一个	书	-	盘子	和	一个	外套	-	的	-	武器	,

每本书里都有一张带有纹章的藏书票。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] . ”

and	a	legend	exactly	like	those	on	the	copper	box	.	”
和	一个	传奇	确切地	喜欢	那些	在	这	铜	盒子	.	”

以及与铜盒上的铭文一模一样的图案。

“ [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [bʊks] .

“	I've	seen	the	books	.
”	我已经	已见	这	图书	.

“我看过这些书。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [tuː] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɑːd] !

I	saw	the	coat	-	of	-	arms	,	too	,	”	said	I	.	“	Odd	!
我	锯	这	外套	-	的	-	武器	,	也	,	”	说	我	.	“	奇怪的	!

“我也看到了纹章，”我说。“真奇怪！”

[ænd; ənd] — [sɪg'nɪfɪkənt] . ”

And	—	significant	.	”
和	—	重要的	.	”

而且——意义重大。”

“ [waɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ? ”

“	Why	significant	?	”
”	为什么	重要的	?	”

“为什么意义重大？”

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

“	Looks	as	if	they'd	all	come	from	the	same	source	.
”	看起来	作为	如果	他们会	全部	来	从	这	相同的	来源	.

“看起来它们似乎都来自同一个来源。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][gɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] ? ”

And	he	didn't	tell	you	anything	as	to	where	he	got	these	things	?	”
和	他	没有	告诉	你	任何事物	作为	到	在哪里	他	得到	这些	事物	?	”

他也没告诉你这些东西是从哪儿来的?

“ [hiː; hi] ['nevər] [telz] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [gets] [θɪŋz] — ['nevər] !

“	He	never	tells	anybody	anything	as	to	where	he	gets	things	—	never	!
”	他	绝不	讲述	任何人	任何事物	作为	到	在哪里	他	获得	事物	—	绝不	!

“他从来不告诉任何人他的东西是从哪里来的——从来不！

[hiː; hi][dʒʌst] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['sʌmwer] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

He	just	brings	them	in	and	puts	them	down	,	somewhere	—	and	that's	all	.
他	只是	带来	他们	在	和	放置	他们	向下	,	某处	—	和	那就是	全部	.

他只是把它们带进来，随便放在某个地方——仅此而已。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

However	,	the	copper	box	disappeared	for	a	while	—	not	so	very	long	ago	.
然而	,	这	铜	盒子	消失	为了	一个	尽管	—	不是	所以	非常	长的	前	.

然而，就在不久前，那个铜盒消失了一段时间。

[aɪ] [-]
I [88]
我 [-]

我[88]

['noʊtɪst] [ðæt] ,
noticed that ,
注意到 那 ,

注意到这一点，

[ænd; ənd][hiː; hi] [vaʊtʃseɪft] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːd] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] [baɪ][ə; eɪ]
and he vouchsafed to tell me that he'd taken it to be repaired by a
和 他 担保 到 告诉 我 那 他会 已采取 它 到 是 已修复 经过 一个
[mæn][ɪn] ['njʊˌkæsl] . ”
man in Newcastle . ”
男人 在 纽卡斯尔 . ”

他向我保证，他已经把手机送到纽卡斯尔找人修理了。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [laɪt] !
“ Now I see some light !
” 现在 我 看 一些 光 !

“现在我看到了一丝曙光！”

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] .
That man was Bickerdale , the coppersmith .
那 男人 曾是 - , 这 铜匠 .

那个人是铜匠比克代尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
Of course . ”
的 课程 . ”

当然。”

“ [aɪ'd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] — [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]
“ I'd thought of that already — thought of it as soon as you told me of
” ID 想法 的 那 已经 — 想法 的 它 作为 很快 作为 你 讲述 我 的
[ðə; ði] - ['epɪsoʊd] .
the Bickerdale episode .
这 - 插曲 .

“我早就想到了——你一跟我讲比克戴尔那一集，我就想到了。”

[bʌt; bət] — [wʌt] [ðen] ? ”
But — what then ? ”
但 — 什么 然后 ? ”

但是——然后呢?

“ [ʌm; əm] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['kwestʃən] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Um ! That's a very big question , ” I answered .
” 嗯 ! 那就是 一个 非常 大的 问题 , ” 我 回答 .

“嗯！这真是个大问题，”我回答道。

“ [wʌt] , [ðen] , [ɪn'diːd] !
“ What , then , indeed !
“ 什么 , 然后 , 的确 !

“那么，究竟是什么呢！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks] — [waɪ] , ['oʊnli]
But I think somebody is very much concerned about that copper box — why , only
但 我 思考 某人 是 非常 很多 担心的 关于 那 铜 盒子 — 为什么 , 仅有的
['hev(ə)n] [noʊz] .
heaven knows .
天堂 知道 .

但我认为有人非常关心那个铜盒子——至于原因，只有老天知道。

[ðɪs] ['fætʃuəs] , [waɪt] - ['wɪskərd] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
This fatuous , white - whiskered old person , for instance .
这 昏庸 , 白色的 - 胡须 老的 人 , 为了 实例 .

例如，这位愚蠢的、满脸白胡子的老人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — ['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .
And that reminds me — he'll turn up here this morning , sure as fate .
和 那 提醒 我 — 地狱 转动 向上 这里 这 早晨 , 当然 作为 命运 .

这让我想起来——他今天早上肯定会来这里，这是命中注定的。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
What are we to say to him ? ”
什么 是 我们 到 说 到 他 ? ”

我们该对他说些什么呢?

“ [waɪ] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [ə'weɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Why say more than that the master is away ? ” she asked .
“ 为什么 说 更多的 比 那 这 掌握 是 离开 ? ” 她 问 .

“除了说主人不在家之外，还需要多说什么吗？”她问道。

“ [ðæt] [wəʊnt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] . “ ['hiːz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [oʊld]['pɑːrti] .
“ That won't satisfy him , ” said I . “ He's a pertinacious old party .
“ 那 惯于 满足 他 , ” 说 我 . “ 他是 一个 顽强的 老的 派对 .

“那不会让他满意的，”我说。“他是个顽固的老顽固。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sʌmbɑːdi] - [ɔːr] - ['ʌðər] ,
And he's Sir Charles Somebody - or - other ,
和 他是 先生 查尔斯 某人 - 或者 - 其他 ,

他就是查尔斯·某某爵士，

[ænd; ənd] ['hiːl] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['liːvɪŋ] [kɑːrdz] .
and he'll resent being treated as if he were a footman leaving cards .
和 地狱 怨恨 存在 治疗 作为 如果 他 是 一个 男仆 离开 牌 .

他会很反感被当作送卡片的男仆对待。

[let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] . ”
Let me suggest something . ”
让 我 建议 某物 . ”

我有个建议。

“ [wel] — [wʌt] ?
“ Well — what ?
“ 出色地 — 什么 ?

“嗯——什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['duːbiəsli] .
” she asked dubiously .
” 她 问 可疑地 .

她疑惑地问道。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] . ” [-]
“ We've got to be careful . ” [89]
“ 我们已经 得到 到 是 小心 . ” [-]

“我们必须小心。”[89]

“ [wiːl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [aɪ] . “ [lets] [duː] [ðɪs] .
“ We'll be careful enough , ” said I . “ Let's do this .
“ 出色地 是 小心 足够的 , ” 说 我 . “ 我们来吧 做 这 .

“我们会足够小心的，”我说。“开始吧。”

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [kʌmz] — [ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi] [wɪl] — [let] ['tɪbi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] .
If the old chap comes — and come he will — let Tibbie bring him up here .
如果 这 老的 小伙子 来 — 和 来 他 将要 — 让 蒂比 带来 他 向上 这里 .

如果那老家伙来了——他肯定会来的——就让蒂比把他带上来吧。

[wiːl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [steɪt] ; [juːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] , [jʊr; jər]['prɑːpər][pɑːrt] ,
We'll receive him in state ; you'll , of course , play the part , your proper part ,
出色地 收到 他 在 状态 ; 你会 , 的 课程 , 玩 这 部分 , 你的 恰当的 部分 ,
[ʌv; əv] ['ʃætəlein] ;
of chatelaine ;
的 女管家 ;

我们将以国宾礼仪迎接他；你当然要扮演好你的角色，扮演好女主人应有的角色；

[aɪ] , [ʌv; əv] [gest] .
I , of guest .
我 , 的 客人 .

我，客人。

[juːl] [rɪ'gret] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ɪn'defɪnətli] — [ænd; ənd] [wiːl]
You'll regret that Mr . Parslewe is away from home — indefinitely — and we'll
你会 后悔 那 先生 . - 是 离开 从 家 — 无限期 — 和 出色地
[bəuθ][biː; bi] ['werəli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['nʌθɪŋ] .
both be warily careful to tell the old man nothing .
两个都 是 谨慎地 小心 到 告诉 这 老的 男人 没有什么 .

你会后悔帕斯勒先生不在家——而且是无限期地不在家——我们俩都会小心翼翼地不告诉老人任何事。

[bʌt; bət] [wiːl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
But we'll watch him .
但 出色地 手表 他 .

但我们会密切关注他。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] , [siːz] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
I particularly want to see if he looks for , sees , and seems to recognise
我 特别 想 到 看 如果 他 看起来 为了 , 看到 , 和 似乎 到 认出
[ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .
the copper box .
这 铜 盒子 .

我特别想看看他是否会寻找、看到并认出那个铜盒子。

['pɔli] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [its] [kept] — [ɑːn] [ðæt] ['saɪdbɔːrd] ;
Pawley will have told him where it's kept — on that sideboard ;
波利 将要 有 讲述 他 在哪里 它是 保留 — 在 那 餐边柜 ;

波利会告诉他东西放在哪里——就在那个餐具柜上；

[naʊ] [lets] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
now let's see if his eyes turn to it .
现在 我们来吧 看 如果 他的 眼睛 转动 到 它 .

现在让我们看看他的目光是否会转向它。

['hiːl] [kʌm] ! — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”
He'll come ! — and before long . ”
地狱 来 ! — 和 前 长的 . ”

他会来的！——而且很快就会来。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

” [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
” she agreed .
” 她 同意 .

她同意了。

“ [naʊ] , [səˈpoʊz] [hiː; hi] [gets] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [juː ˈes] ? ”
“ Now , suppose he gets cross - examining us ? ”
” 现在 , 认为 他 获得 叉 - 检查 我们 ? ”

“现在，假设他开始盘问我们呢？”

“ [fens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ Fence with him — tell him nothing , ” I answered .
” 栅栏 和 他 — 告诉 他 没有什么 , ” 我 回答 .

“跟他周旋——什么都别告诉他，”我回答道。

“ [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪz] — [ˈmɪstər] . - [ɪz] [əˈweɪ] .
“ Our part is — Mr . Parslewe is away .
” 我们的 部分 是 — 先生 . - 是 离开 .

“我们这边的情况是——帕斯莱先生不在。”

” [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] ; [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] ; [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] , [ˈtʃætɪŋ] .
” We finished breakfast ; the table was cleared ; we waited , chatting .
” 我们 完成的 早餐 ; 这 桌子 曾是 已清除 ; 我们 等待 , 聊天 .

“我们吃完早餐；桌子被收拾干净了；我们一边聊天一边等待。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɔkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] .
And before long a loud knocking was heard at the door of the turret .
和 前 长的 一个 大声 敲门 曾是 听到 在 这 门 的 这 炮塔 .

不久，炮塔的门上传来一阵响亮的敲门声。

[ˈtɪbi] [ˈmjʊr] , [ɔːlˈredi] [ɪnˈstrʌktɪd] , [went] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Tibbie Muir , already instructed , went down to respond to it .
蒂比 缪尔 , 已经 指示 , 去 向下 到 回应 到 它 .

蒂比·缪尔事先已接到指示，下去处理此事。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈpɑːndərəs] [ˈfutsteps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] . [-]
Presently we heard ponderous footsteps on the winding stair . [90]
目前 我们 听到 沉重的 脚步声 在 这 绕线 楼梯 . [-]

随后，我们听到了蜿蜒楼梯上沉重的脚步声。[90]

[ˈtɪbi] [lʊkt] [ɪn] ; [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [luːmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fɜːr] - [ˈkɑːlər] - [ˈkoʊtɪd] [bʌlk] .
Tibbie looked in ; behind her loomed a large , fur - collar - coated bulk .
蒂比 看起来 在 ; 在后面 她 迫近 一个 大的 , 毛皮 - 衣领 - 涂层 大部分 .

蒂比往里看了一眼；在她身后，耸立着一个身形庞大、穿着毛皮领子的人。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːlz] [hɪmˈself] [sɜːr] [tʃɑːrlz] — [sɜːr] [tʃɑːrlz] — — ” [bɪˈgæn] [ˈtɪbi] .
“ There's a gentleman calls himself Sir Charles — Sir Charles — — ” began Tibbie .
” 有 一个 绅士 呼叫 他自己 先生 查尔斯 — 先生 查尔斯 — — ” 开始 蒂比 .

“有一位先生自称查尔斯爵士——查尔斯爵士——”蒂比开口说道。

[ðə; ði] [bʌlk] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [hæt][ɪn][hænd] .
The bulk came forward , hat in hand .
这 大部分 来了 向前 , 帽子 在 手 .

大多数人上前，低声下气。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˈʌŋktʃuəsli] .
“ Allow me , my good woman , ” it said unctuously .
” 允许 我 , 我的 好的 女士 , ” 它 说 假惺惺 .

“请允许我，我的好女人，”它谄媚地说。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [səbˈduːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌlərd] - [glæs] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd]
It looked round in the subdued light of the old coloured - glass windows , and
它 看起来 圆形的 在 这 低沉的 光 的 这 老的 有色 - 玻璃 视窗 , 和
[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
seeing a lady ,
看到 一个 女士 ,

它环顾四周，沐浴在古老彩色玻璃窗柔和的光线中，看到一位女士，

[boʊd] [ɪtˈself] .
bowed itself .
鞠躬 本身 .

它鞠躬了。

“ [sɜːr] [tʃɑːrlz] - !
“ Sir Charles Sperrigoe !
“ 先生 查尔斯 - !

“查尔斯·斯佩里戈爵士！

” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnaʊnst] .
” it announced .
” 它 宣布 .

它宣布道。

“ [əˈhemˌəˈhəm] ! [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˈmɪstər] . - , [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] - . ”
“ Ahem ! to call on Mr . Parslewe , Mr . James Parslewe . ”
“ 嗯 ! 到 称呼 在 先生 . - , 先生 . 詹姆斯 - . ”

“咳！请帕斯莱先生，詹姆斯·帕斯莱先生。”

“ [ˈmɪstər] . - [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ” [rɪˈplaɪd] - .
“ Mr . Parslewe is not at home , ” replied Madrasia .
“ 先生 . - 是 不是 在 家 , ” 回复 - .

“帕斯莱先生不在家，”马德拉西亚回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜盒(The copper box)
第4/8页

“ [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] — [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
“ He is away — on business .
“ 他 是 离开 — 在 商业 .

“他出差了。”

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
” Sir Charles showed his disappointment .
” 先生 查尔斯 显示 他的 失望 .

查尔斯爵士表达了他的失望之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkiːnli] [æt; ət] - [ænd; ənd] [boʊd] [əˈgen] , [mɔːr] [pəˈlaɪtli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
But he glanced keenly at Madrasia and bowed again , more politely than ever .
但 他 瞥了一眼 敏锐地 在 - 和 鞠躬 再次 , 更多的 礼貌地 比 曾经 .

但他敏锐地瞥了马德拉西亚一眼，再次鞠躬，比以往任何时候都更加礼貌。

“ [pərˈhæps] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [mɪs] - ? ”
“ Perhaps , ” he said , “ I have the honour of seeing Miss Parslewe ? ”
“ 也许 , ” 他 说 , “ 我 有 这 荣誉 的 看到 错过 - ? ”

“或许，”他说，“我有幸能见到帕斯尔小姐？”

“ [noʊ] , ” [ˈænsər] - .
“ No , ” answered Madrasia .
“ 不 , ” 回答 - .

“不，”马德拉西亚回答道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdɜːrəm] .
“ My name is Durham .
“ 我的 姓名 是 达勒姆 .

我的名字叫杜伦。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈmɪstər] . - [wɔːrd] .
I am Mr . Parslewe's ward .
我 是 先生 . - 病房 .

我是帕斯勒先生的监护人。

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
” Sir Charles looked at me .
” 先生 查尔斯 看起来 在 我 .

查尔斯爵士看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [ˈkiːpɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ruːm] ; [ˌaɪ ˈtiː]
I was purposely keeping myself in the shadowy part of the old room ; it
我 曾是 故意 保持 我 在 这 阴暗的 部分 的 这 老的 房间 ; 它
[wʌz; wəz] [ˈdɑːkiʃ] [ðer; ðər] ,
was darkish there ,
曾是 暗色 那里 ,

我故意待在老房间阴暗的角落里；那里光线比较暗。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] ,
and I saw that he did not recognise me ,
和 我 锯 那 他 做过 不是 认出 我 ,

我发现他没有认出我。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['njʊˌkæsl] [ænd; ənd][æt; ət] ['wulə] . [-

though	he	had	certainly	set	eyes	on	me	at	Newcastle	and	at	Wooler	.	[	91	]	]
尽管	他	有	当然	放	眼睛	在	我	在	纽卡斯尔	和	在	伍勒	.	[	-		

虽然他肯定在纽卡斯尔和伍勒见过我。[91]

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	This	young	gentleman	,	”	he	suggested	.
”	这	年轻的	绅士	,	”	他	建议	.

“这位年轻先生，”他建议道。

“ ['mɪstər] . - [sʌn] , [pər'hæps] ? ”

“	Mr	.	Parslewe's	son	,	perhaps	?	”
”	先生	.	-	儿子	,	也许	?	”

“或许是帕斯勒先生的儿子？”

“ [noʊ] ! ” [sed] - .

“	No	!	”	said	Madrasia	.
”	不	!	”	说	-	.

“不！”玛德拉西亚说道。

“ [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

“	A	visitor	.
”	一个	游客	.

一位访客。

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [lʊkt] ['sɑːri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

”	Sir	Charles	looked	sorry	and	discomfited	.
”	先生	查尔斯	看起来	对不起	和	不安	.

查尔斯爵士看起来很抱歉，也很尴尬。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nɜːrvəsli] .

He	fidgeted	a	little	,	nervously	.
他	坐立不安	一个	小的	,	紧张地	.

他有些紧张地扭动着身子。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ? ” [æskt] - .

“	Will	you	sit	down	,	Sir	Charles	?	”	asked	Madrasia	.
”	将要	你	坐	向下	,	先生	查尔斯	?	”	问	-	.

“查尔斯爵士，请坐好好吗？”玛德拉西亚问道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

He	took	a	chair	between	the	centre	table	and	the	sideboard	.
他	采取	一个	椅子	之间	这	中心	桌子	和	这	餐边柜	.

他搬了一把椅子，坐在餐桌中央和餐具柜之间。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪd]

He	looked	at	Madrasia	with	interest	—	and	,	I	thought	,	with	decided
他	看起来	在	-	和	兴趣	—	和	,	我	想法	,	和	决定

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他饶有兴致地看着马德拉西亚——我想，其中也充满了钦佩之情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
” 感谢 你 !

“谢谢你!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] — [ɑː] , ['diːpli] [rɪ'gret] ['mɪstər] . - ['æbsəns] .
“ I — ah , deeply regret Mr . Parslewe's absence .
” 我 — 啊 , 深 后悔 先生 . - 缺席 .

“我——啊，非常遗憾帕斯勒先生缺席。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - — [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æntɪkweri] . ”
I have heard of Mr . Parslewe — as a distinguished antiquary . ”
我 有 听到 的 先生 . - — 作为 一个 杰出的 古董商 . ”

我听说过帕斯卢先生——他是一位杰出的古董收藏家。

“ [oʊ] ! ” [sed] - .
“ Oh ! ” said Madrasia .
” 哦 ! ” 说 - .

“哦！”玛德拉西亚说道。

“ [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ? ”
“ Distinguished ? ”
” 杰出的 ? ”

“杰出人士？”

“ [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ! ” [kuːd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
“ Distinguished ! ” cooed Sir Charles .
” 杰出的 ! ” 咕咕 先生 查尔斯 .

“尊敬的先生！”查尔斯爵士赞叹道。

“ [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ! ”
“ Distinguished ! ”
” 杰出的 ! ”

“杰出人士！”

“ [ɑːd] ! ” [ri'mɑːkt] - .
“ Odd ! ” remarked Madrasia .
” 奇怪的 ! ” 评论 - .

“奇怪！”马德拉西亚说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dæblər] .
“ I thought he was only a dabbler .
” 我 想法 他 曾是 仅有的 一个 半瓶醋 .

“我原以为他只是个浅尝辄止的人。”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪm] [ʃʊr] .
That's what he considers himself to be , I'm sure .
那就是 什么 他 考虑 他自己 到 是 , 我是 当然 .

我确信他自己就是这么认为的。

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [weɪvd] [ə; eɪ][fæt] , [waɪt] [hænd] .
” Sir Charles waved a fat , white hand .
” 先生 查尔斯 挥手 一个 胖的 , 白色的 手 .

查尔斯爵士挥了挥他那只肥硕的白手。

“ ['prɔfits] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɑ:nər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

“	Prophets	,	my	dear	young	lady	,	are	said	to	have	no	honour	in	their	own
”	先知	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	是	说	到	有	不	荣誉	在	他们的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“我亲爱的小姐，据说先知在自己的国家没有尊严。”

” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .

”	he	observed	with	a	knowing	smile	.
”	他	观察到	和	一个	会心	微笑	.

他带着意味深长的微笑说道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['tru:li] ['lɜ:rnɪd] [mæn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [-]

“	And	your	truly	learned	man	usually	considers	himself	[	92	]
”	和	你的	真的	学习	男人	通常	考虑	他自己	[	-	]

“而你真正博学的人通常认为自己[92]

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] .

to	be	a	novice	.
到	是	一个	新手	.

成为一名新手。

[wʌt] [sez] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] ? “

What	says	one	of	my	favourite	poets	?	“
什么	说道	一	的	我的	最喜欢的	诗人	?	“

我最喜欢的诗人之一说了什么?

- ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [praʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ;

'	Knowledge	is	proud	that	he	has	learned	so	much	;
-	知识	是	自豪的	那	他	有	学习	所以	很多	;

知识为他学到了这么多东西而感到自豪;

['wɪzdəm] [ɪz]['hʌmb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [noʊ] [mɔ:r] .

Wisdom	is	humble	that	he	knows	no	more	.
智慧	是	谦逊的	那	他	知道	不	更多的	.

智慧是谦逊的，因为它知道自己已经知道得够多了。

- — [dʒʌst][soʊ] — [prɪ'saɪsli] ! ”

'	—	Just	so	—	precisely	!	”
-	—	只是	所以	—	恰恰	!	”

“——正是如此——完全正确！”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv]['poʊətri] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ? ” [sə'dʒestɪd] - .

“	You	are	fond	of	poetry	,	Sir	Charles	?	”	suggested	Madrasia	.
”	你	是	喜爱	的	诗	,	先生	查尔斯	?	”	建议	-	.

“查尔斯爵士，您喜欢诗歌吗？”马德拉西亚问道。

“ ['emɪnəntli] [soʊ] !

“	Eminently	so	!
”	非常	所以	!

“完全如此！”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti:z] , ” [ə'sentid] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:lər] .

And	of	antiquities	,	”	assented	our	caller	.
和	的	古董	,	”	同意	我们的	呼叫者	.

“还有古董，”来电者赞同道。

“ [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

“	And	being	in	the	neighbourhood	,	and	hearing	of	Mr	.	Parslewe	,
”	和	存在	在	这	邻里	,	和	听力	的	先生	.	-	,

“而且我当时就在附近，也听说过帕斯莱先生的事迹，

[aɪ][dɪd][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	did	myself	the	honour	of	waiting	upon	him	in	the	hope	of	being	able	to
我	做过	我	这	荣誉	的	等待	之上	他	在	这	希望	的	存在	有能力的	到

[peɪ] [hɪm; ɪm][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

pay	him	my	respects	,
支付	他	我的	尊重	,

我荣幸地觐见了他，希望能有机会向他表达我的敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] — — ”

and	to	—	—	”
和	到	—	—	”

以及——”

“ [dʒʌst][soʊ] ！ ” [broʊk] [ɪn] - .

“	Just	so	!	”	broke	in	Madrasia	.
“	只是	所以	！	”	打破	在	-	.

“正是如此！”马德拉西亚人喊道。

“ [soʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	So	very	kind	of	you	!
“	所以	非常	种类	的	你	！

“您真是太好了！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiːənz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən] ['æntɪkweri]

I	don't	think	we	were	quite	aware	that	my	guardian's	fame	as	an	antiquary
我	不	思考	我们	是	相当	意识到的	那	我的	监护人的	名声	作为	一个	古董商

[hæd; həd] [spred] ,

had	spread	,
有	传播	,

我想我们当时并没有意识到我的监护人作为古董收藏家的名声已经传开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .

but	he	appears	to	be	getting	celebrated	.
但	他	出现	到	是	获得	著名	.

但他似乎受到了赞扬。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['sekənd]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd]

You	are	the	second	person	who	has	called	to	see	him	,	on	the	same	errand
你	是	这	第二	人	WHO	有	称为	到	看	他	,	在	这	相同的	差事

,

,

,

你是第二个打电话来见他的人，也是办同一件事。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

within	the	last	few	days	.
之内	这	最后的	很少	天	.

就在过去几天里。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] — [ɜːr; ər] — ['pɔli] .

The	other	,	”	she	continued	,	“	was	a	gentleman	named	—	er	—	Pawley	.
这	其他	,	”	她	持续	,	“	曾是	一个	绅士	命名	—	呃	—	波利	.

“另一个，”她继续说道，“是一位名叫——呃——波利的先生。

['mɪstər] . ['pɔli] . ”

Mr	.	Pawley	.	”
先生	.	波利	.	”

帕利先生。”

“ [ɑː] ！ ” [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

“	Ah	!	”	said	Sir	Charles	.
“	啊	！	”	说	先生	查尔斯	.

“啊！”查尔斯爵士说道。

“ [ɪn'di:d] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['æntɪkwərɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
“ Indeed ! — I am not acquainted with many antiquaries ; I am something of
” 的确 ! — 我 是 不是 熟人 和 许多 古董商 ; 我 是 某物 的
[ə; eɪ] ['reklu:s] .
a recluse .
一个 隐士 .

“的确如此！——我并不认识很多古董收藏家；我有点像个隐士。”

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['mɪstər] . — [ɑ:] — ['krɔli] — [oʊ] , ['pɔli] ? — [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [-]
And , perhaps , Mr . — ah — Crawley — oh , Pawley ? — was fortunate [93]
和 , 也许 , 先生 . — 啊 — 克劳利 — 哦 , 波利 ? — 曾是 幸运 [-]

或许，克劳利先生——啊——哦，波利先生？——很幸运[93]

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd]['mɪstər] . - [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] — [dʒʌst][soʊ]
enough to find Mr . Parslewe at home and to enjoy the benefit — just so
足够的 到 寻找 先生 . - 在 家 和 到 享受 这 益处 — 只是 所以
, [dʒʌst][soʊ] !
, just so !
, 只是 所以 !

足以找到帕斯勒先生在家并享受好处——就是这样，就是这样！

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔ:rtʃənət] . ”
And I — am unfortunate . ”
和 我 — 是 不幸 . ”

而我——很不幸。

“ ['mɪstər] . - [went] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [ri'mɑ:kt] - , [ɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
“ Mr . Parslewe went away this morning , ” remarked Madrasia , in matter - of - fact
” 先生 . - 去 离开 这 早晨 , ” 评论 - , 在 事情 - 的 - 事实
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“帕斯莱先生今天早上离开了，”马德拉西亚用平静的语气说道。

“ [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [hi:; hi] [meɪnt] .
“ He may return to - morrow ; he mayn't .
” 他 可能 返回 到 - 明天 ; 他 可能不会 .

“他明天可能会回来，也可能不会。”

[hi:; hi] [meɪnt] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ; [hi:; hi] [meɪ] .
He mayn't return for a week ; he may .
他 可能不会 返回 为了 一个 星期 ; 他 可能 .

他可能一周内不会回来；也可能回来。

['hi:z] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
He's uncertain .
他是 不确定 .

他犹豫不决。

[bʌt; bət] [aɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [tel] [hɪm; ɪm] [ju:v] [kɔ:ld] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . ”
But I'll certainly tell him you've called , Sir Charles . ”
但 患病的 当然 告诉 他 你已经 称为 , 先生 查尔斯 . ”

但我一定会告诉他您打过电话，查尔斯爵士。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! ” [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
“ Thank you , thank you ! ” said Sir Charles .
” 感谢 你 , 感谢 你 ! ” 说 先生 查尔斯 .

“谢谢，谢谢！”查尔斯爵士说道。

“ [mʌtʃ] [rɪ'gret] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
“ Much regret — and I don't know how long I shall remain in these parts .
” 很多 后悔 — 和 我 不 知道 如何 长的 我 将 保持 在 这些 部分 .

“非常遗憾——我不知道我还能在这里待多久。”

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [roʊ'mæntɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [moʊst][roʊ'mæntɪk] !

Delightful	**,**	**romantic**	**situation**	**—**	**most**	**romantic**	**!**
愉快	,	浪漫的	情况	—	最多	浪漫的	!

多么令人愉悦、浪漫的场景——简直太浪漫了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? ”

You	**have**	**been**	**here**	**long**	**?**	**”**
你	有	到过	这里	长的	?	”

你在这里待了很久了吗?

“ ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , ” [rɪ'plaɪd] - , [fə'getiŋ] ['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] .

“	**Ever**	**since**	**we**	**came**	**from**	**India**	**,**	**”**	**replied**	**Madrasia**	**,**	**forgetting**	**our**	**compact**	**.**
”	曾经	自从	我们	来了	从	印度	,	”	回复	-	,	遗忘	我们的	袖珍的	.

“自从我们从印度来到这里,”马德拉西亚回答道，忘记了我们之间的约定。

“ [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

“	**Some**	**few**	**years**	**ago**	**.**	**”**
”	一些	很少	年	前	.	”

“几年前。”

“ [ɑː] , ['mɪstər] . - [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [dɪd][hiː; hi] ? ” [æskt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['iːgərli] .

“	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Parslewe**	**came**	**from**	**India**	**,**	**did**	**he**	**?**	**”**	**asked**	**Sir**	**Charles**	**eagerly**	**.**
”	啊	,	先生	.	-	来了	从	印度	,	做过	他	?	”	问	先生	查尔斯	急切地	.

“啊，帕斯利先生是从印度来的，是吗?”查尔斯爵士急切地问道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [nɑːt][bɔːrn] ['ʌndər] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪz] ? ”

“	**But**	**you**	**?**	**—**	**you**	**were**	**surely**	**not**	**born**	**under**	**those**	**burning**	**skies**	**?**	**”**
”	但	你	?	—	你	是	一定	不是	出生	在下面	那些	燃烧	天空	?	”

“但是你呢? ——你肯定不是在那片烈日炙烤下出生的吧? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ! ” ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	**I**	**was**	**!**	**”**	**answered**	**Madrasia**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
”	我	曾是	!	”	回答	-	,	和	一个	笑	.

“我就是! ”玛德拉西亚笑着回答道。

“ [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['perənts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sə'dʒestɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

“	**Of**	**English**	**parents**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**suggested**	**Sir**	**Charles**	**.**
”	的	英语	父母	,	的	课程	,	”	建议	先生	查尔斯	.

“当然是英国父母,”查尔斯爵士说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [roʊz] ! — [ɑː] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [roʊz] !

“	**Of**	**course**	**!**	**—**	**the**	**English**	**rose**	**!**	**—**	**ah**	**,**	**the**	**English**	**rose**	**!**
”	的	课程	!	—	这	英语	玫瑰	!	—	啊	,	这	英语	玫瑰	!

“当然! ——英国玫瑰! ——啊，英国玫瑰! ”

[noʊ][wʌn] , [mɪs] ['dɜːrəm] , [-]

No	**one**	**,**	**Miss**	**Durham**	**,**	**[**	**94**	**]**
不	一	,	错过	达勒姆	,	[	-	]

没有，杜伦小姐[94]

[kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] !

could	**mistake**	**you**	**for**	**anything**	**else**	**than**	**that**	**!**
可以	错误	你	为了	任何事物	别的	比	那	!

绝对不会把你错认成别的什么人!

” [aɪ] [kɔft] — [dɪ'skriːtli] .

”	**I**	**coughed**	**—**	**discreetly**	**.**
”	我	咳嗽	—	谨慎地	.

我轻咳了一声。

[ænd; ənd] - [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] .

And	**Madrasia**	**took**	**the**	**hint**	**.**
和	-	采取	这	暗示	.

马德拉西亚领会了其中的含义。

“ [aɪm] ['sɑːri] ['mɪstər] . - [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

“	I'm	sorry	Mr	.	Parslewe	is	not	at	home	,	”	she	began	.
”	我是	对不起	先生	.	-	是	不是	在	家	,	”	她	开始	.

“很抱歉，帕斯勒先生不在家，”她开口说道。

“ [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['mesɪdʒ] ?

“	Can	I	give	him	any	message	?
”	能	我	给	他	任何	信息	?

我可以给他带个口信吗?

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] [keɪs] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	Sir	Charles	drew	out	a	card	case	,	and	laid	a	card	on	the	table	.
”	先生	查尔斯	画	出去	一个	卡片	案件	,	和	铺设	一个	卡片	在	这	桌子	.

查尔斯爵士掏出一个牌盒，在桌子上放了一张牌。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .

Then	he	rose	,	and	we	both	saw	his	eyes	turn	to	the	copper	box	.
然后	他	玫瑰	,	和	我们	两个都	锯	他的	眼睛	转动	到	这	铜	盒子	.

然后他站了起来，我们俩都看到他的目光转向了那个铜盒子。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] , [streɪt] [glæns] .

He	gave	it	a	good	,	straight	glance	.
他	给予	它	一个	好的	,	直的	瞥一眼	.

他直勾勾地看了它一眼。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	,	thank	you	!
”	感谢	你	,	感谢	你	!

“谢谢，谢谢！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ [maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ,

“	My	card	,	and	my	compliments	and	regrets	,
”	我的	卡片	,	和	我的	赞美	和	遗憾	,

“我的卡片，以及我的赞扬和遗憾，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [duː] [maɪ'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .

and	perhaps	I	may	do	myself	the	pleasure	of	waiting	upon	him	again	,	if	he	returns	soon	.
和	也许	我	可能	做	我	这	乐趣	的	等待	之上	他	再次	,	如果	他	返回	很快	.

如果他很快回来，也许我会再次荣幸地侍奉他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] — [ɑː] — [kə'lekʃənz] .

I	should	much	like	to	see	his	—	ah	—	collections	.
我	应该	很多	喜欢	到	看	他的	—	啊	—	收藏	.

我很想看看他的——啊——收藏品。

” - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrd] .

”	Madrasia	picked	up	the	card	.
”	-	挑选	向上	这	卡片	.

“马德拉西亚拿起了那张牌。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ?

“	And	you	are	staying	,	Sir	Charles	?
”	和	你	是	入住	,	先生	查尔斯	?

“查尔斯爵士，您打算留下来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] ['wulə] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" For a day or two at the hotel at Wooler , " he replied .
" 为了 一个 天 或者 二 在 这 酒店 在 伍勒 , " 他 回复 .

“在伍勒的酒店住一两天吧，”他回答说。

" ['æftər] [ðæt] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['berik] .
" After that , perhaps , for a few days in Berwick .
" 后 那 , 也许 , 为了 一个 很少 天 在 贝里克 .

“之后，或许会在贝里克待上几天。”

[ðə; ði] [əˈdres] [æt; ət] ['wulə] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;
The address at Wooler will find me , at any rate , during my stay in these parts ;
这 地址 在 伍勒 将要 寻找 我 , 在 任何 速度 , 期间 我的 停留 在 这些 部分 ;

无论如何，在我逗留这些地方期间，伍勒的地址都能找到我；

['letərz] [wʊd] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] .
letters would be forwarded .
信件 会 是 转发 .

信件将被转发。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]
" He was still looking at the copper box , and presently he became
" 他 曾是 仍然 寻找 在 这 铜 盒子 , 和 目前 他 成为
[menˈdeɪʃəs] .
mendacious .
虚伪的 .

“他仍然盯着那个铜盒子，突然开始说谎。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['saɪdbɔːrd] !
“ What a truly beautiful old sideboard !
“ 什么 一个 真的 美丽的 老的 餐边柜 !

“多么漂亮的老式餐边柜啊！”

" [hiː; hi] [-]
" he [95]
" 他 [-]

“他[95]

[riˈmɑːkt] , ['goʊɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
remarked , going nearer to that article of furniture .
评论 , 去 更近 到 那 文章 的 家具 .

他边说边走近那件家具。

“ ['mɪstər] . - [ɪz] , [aɪ] [siː] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ɪn] ['tʃɪpəndeɪl] [wɜːrk] .
“ Mr . Parslewe is , I see , a connoisseur in Chippendale work .
“ 先生 . - 是 , 我 看 , 一个 行家 在 奇彭代尔 工作 .

“看来，帕斯莱先生是一位奇彭代尔风格的鉴赏家。”

" [hiː; hi] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,
" He went nearer to the sideboard ,
" 他 去 更近 到 这 餐边柜 ,

他走近餐具柜，

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ;
but we both saw that he was not looking at it at all ;
但 我们 两个都 锯 那 他 曾是 不是 寻找 在 它 在 全部 ;

但我们俩都看出他根本没看它；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .

he	was	staring	at	the	coat	-	of	-	arms	on	the	copper	box	.
他	曾是	凝视	在	这	外套	-	的	-	武器	在	这	铜	盒子	.

他盯着铜盒上的纹章。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'suːt] , [kə'lektɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['streitniŋ] [hɪm'self] .

“	Delightful	pursuit	,	collecting	,	”	he	said	,	straightening	himself	.
”	愉快	追逐	,	收集	,	”	他	说	,	拉直	他自己	.

“收集是一种令人愉悦的爱好，”他一边说着，一边挺直了身子。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] .

“	Well	,	I	must	run	away	.
”	出色地	,	我	必须	跑步	离开	.

“好吧，我必须逃走。”

['pleʒər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][pʊt] [bɪ'fɔːr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr] ['weɪtɪŋ] ,

Pleasure	must	not	be	put	before	business	,	and	I	have	a	car	waiting	,
乐趣	必须	不是	是	放	前	商业	,	和	我	有	一个	车	等待	,

享乐不应凌驾于公事之上，而且我已经安排好车了。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] .

and	business	at	the	other	end	of	a	drive	.
和	商业	在	这	其他	结尾	的	一个	驾驶	.

车道另一端则是商铺。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [θɔːt] — [ʌn'nesəseri] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

”	He	shook	hands	with	Madrasia	with	—	I	thought	—	unnecessary	cordiality	.
”	他	摇晃	双手	和	-	和	—	我	想法	—	不必要	亲切	.

“他与马德拉西亚握手时，我觉得他的热情过头了。”

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Madrasia	turned	to	me	.
-	转向	到	我	.

马德拉西亚转向我。

“ [pər'hæps] [juːl] [siː] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ?

“	Perhaps	you'll	see	Sir	Charles	safely	down	the	stair	?
”	也许	你会	看	先生	查尔斯	安全	向下	这	楼梯	?

“或许你会看到查尔斯爵士平安地走下楼梯？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

”	she	suggested	.
”	她	建议	.

她建议道。

“ [its] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	rather	dangerous	if	you	don't	know	it	.
”	它是	相当	危险的	如果	你	不	知道	它	.

“如果你不知道的话，那就相当危险。”

” [aɪ] [ˌpri'siːdid] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

”	I	preceded	Sir	Charles	down	the	stair	and	opened	the	door	at	its	foot	.
”	我	之前	先生	查尔斯	向下	这	楼梯	和	打开	这	门	在	它是	脚	.

“我走在查尔斯爵士前面，下了楼梯，打开了楼梯脚下的门。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

It	had	been	shadowy	in	the	room	,	and	more	so	on	the	stair	,
它	有	到过	阴暗的	在	这	房间	,	和	更多的	所以	在	这	楼梯	,

房间里光线昏暗，楼梯上更是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [gler] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː]

but	there	was	a	full	glare	of	spring	sunlight	on	us	as	we	emerged	into
但	那里	曾是	一个	满的	强光	的	春天	阳光	在	我们	作为	我们	出现	进入

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

the	courtyard	,
这	庭院	,

但当我们走出庭院时，耀眼的春日阳光洒在我们身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

and	now	,	seeing	me	clearly	for	the	first	time	,
和	现在	,	看到	我	清楚地	为了	这	第一的	时间	,

而现在，他们第一次看清了我，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][let] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] . [-]

the	old	gentleman	let	out	a	sudden	sharp	exclamation	.	[	96	]
这	老的	绅士	让	出去	一个	突然	锋利的	感叹	.	[	-	]

这位老先生突然发出了一声尖锐的惊呼。[96]

“ [hə'ləu] , [jʌŋ] [mæn] !

“	Hallo	,	young	man	!
”	你好	,	年轻的	男人	!

“你好，年轻人！”

” [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	he	said	,	staring	at	me	,	while	his	face	flushed	under	the	surprise	of	his
”	他	说	,	凝视	在	我	,	尽管	他的	脸	酡	在下面	这	惊喜	的	他的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

“他盯着我说道，脸上因认出我而惊讶得涨红了脸。”

“ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] !

“	I've	seen	you	before	!
”	我已经	已见	你	前	!

“我以前见过你！”

[læst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] ['wulə] .

Last	night	,	at	the	hotel	in	Wooler	.
最后的	夜晚	,	在	这	酒店	在	伍勒	.

昨晚在伍勒的酒店。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ! ”

And	—	and	—	somewhere	before	that	!	”
和	—	和	—	某处	前	那	!	”

而且——而且——在那之前某个地方！”

“ [ɪn] ['njʊˌkæsl] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

“	In	Newcastle	,	no	doubt	,	”	said	I	.	“	I	saw	you	there	two	or	three	times	.
“	在	纽卡斯尔	,	不	怀疑	,	”	说	我	.	“	我	锯	你	那里	二	或者	三	时代	.

“毫无疑问是在纽卡斯尔，”我说。“我在那里见过你两三次。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [stɪl] ['sterɪŋ] .

”	He	stopped	dead	in	the	middle	of	the	courtyard	,	still	staring	.
”	他	停止	死的	在	这	中间	的	这	庭院	,	仍然	凝视	.

他突然停在院子中央，仍然盯着那里。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðə; ði][gɜːrl][ʌp][ðer; ðər] [sed] — [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !
" The girl up there said — a visitor !
" 这 女孩 向上 那里 说 — 一个 游客 !

“上面的女孩说——有访客！”

" [hɪz; ɪz][blænd] ['mænər] [ænd; ənd] [swɑːv] [toʊn] [hæd; həd] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
" His bland manner and suave tone had gone now , and he was almost
" 他的 平淡 方式 和 温文尔雅 语气 有 已消失 现在 , 和 他 曾是 几乎
['hektərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
hectoring in his attitude .
训斥 在 他的 态度 .

“他平淡的举止和温文尔雅的语气消失了，取而代之的是近乎训斥的态度。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
I looked at him wonderingly .
我 看起来 在 他 惊奇地 .

我疑惑地看着他。

“ [mɪs] ['dɜːrəm] [dɪ'skraɪbd] [ˌem 'iː][æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] ['ænsər] .
“ Miss Durham described me as what I am , " I answered .
" 错过 达勒姆 描述 我 作为 什么 我 是 , " 我 回答 .

“杜伦小姐把我描述得就像我本人一样，”我回答道。

“ [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ! "
“ A visitor ! "
" 一个 游客 ! "

“有访客！”

“ - ['vɪzɪtər] ?
“ Parslewe's visitor ?
" - 游客 ?

“帕斯卢的访客是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

“ ['mɪstər] . - ['vɪzɪtər] — ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [aɪ] . “ [hɪz; ɪz] [gest] . "
“ Mr . Parslewe's visitor — certainly , " said I . “ His guest . "
" 先生 . - 游客 — 当然 , " 说 我 . “ 他的 客人 . "

“帕斯卢先生的访客——当然，”我说。“他的客人。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] - ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
“ How long have you known Parslewe ? " he inquired .
" 如何 长的 有 你 已知 - ? " 他 询问 .

他问道：“你认识帕斯卢多久了？”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
But his manner was getting somewhat too much for my patience .
但 他的 方式 曾是 获得 有些 也 很多 为了 我的 耐心 .

但他那种态度越来越让我难以忍受。

“ ['riːəli] !
“ Really !
" 真的 !

“真的吗！

" [aɪ] [bɪ'gæn] .
" I began .
" 我 开始 .

"我开始了。"

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [waɪ] — —
" I fail to see why — —
" 我 失败 到 看 为什么 — —

我不明白为什么——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tæpt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] . [-]
" He suddenly tapped me on the chest with a strange sort of familiarity . [97]
" 他 突然 轻敲 我 在 这 胸部 和 一个 奇怪的 种类 的 熟悉 . [-]

"他突然用一种奇怪的熟悉感拍了拍我的胸口。[97]

" [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] !
" Look you here , young man !
" 看 你 这里 , 年轻的 男人 !

"瞧瞧你，年轻人！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɪn] ['njʊˌkæsl] .
" You say you saw me in Newcastle .
" 你 说 你 锯 我 在 纽卡斯尔 .

"你说你在纽卡斯尔见过我。"

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ? "
With anybody ? "
和 任何人 ? "

和任何人一起吗?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

" [aɪ] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] .
" I answered , somewhat nettled .
" 我 回答 , 有些 荨麻 .

我有些恼火地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['pɔli] . "
" I saw you with the man who called himself Pawley . "
" 我 锯 你 和 这 男人 WHO 称为 他自己 波利 . "

"我看到你和那个自称波利的人在一起。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['wulə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] .
" And you saw me last night at Wooler , with the police inspector .
" 和 你 锯 我 最后的 夜晚 在 伍勒 , 和 这 警察 检查员 .

"昨晚你在伍勒看到我和警督在一起了。"

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔli] ['ɪnsɪdənt] — [tuː; tə] - ?

Did	you	come	here	and	tell	that	—	and	the	Pawley	incident	—	to	Parslewe	?
做过	你	来	这里	和	告诉	那	—	和	这	波利	事件	—	到	-	?

你来这里把这件事——还有波利事件——告诉帕斯卢了吗?

[kʌm] [naʊ] ! ”

Come	now	!	”
来	现在	!	”

快来!

“ [aɪ][dɪd] ! ” [sed] [aɪ] . “ [waɪ] [nɑːt] ?

“	I	did	!	”	said	I	.	“	Why	not	?
”	我	做过	!	”	说	我	.	“	为什么	不是	?

“我做了!”我说。“为什么不呢?”

” [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ɪts]['draɪvər] , [ænd; ənd]

”	Without	another	word	he	strode	off	to	his	car	,	motioned	to	its	driver	,	and
”	没有	其他	单词	他	大步走	离开	到	他的	车	,	示意	到	它是	司机	,	和

[went] [əˈweɪ] . [-] [-]

went	away	.	[	98	]	[	99	]
去	离开	.	[	-	]	[	-	]

“他一言不发地大步走向他的车，向司机示意，然后就走了。[98][99]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['nuːzmæn]

The	Irrepressible	Newsman
这	不可抑制的	新闻记者

不屈不挠的新闻人

[aɪ] [wɑːtʃt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [draɪv] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [roʊd] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

I	WATCHED	Sir	Charles	Sperrigoe	drive	off	along	the	moorland	road	,	and	closing	the
我	观看	先生	查尔斯	-	驾驶	离开	沿着	这	荒原	路	,	和	结束	这

['tɜːrət] [dɔːr] ,

turret	door	,
炮塔	门	,

我看着查尔斯·斯佩里戈爵士驾车沿着荒原公路驶离，并关上了炮塔的门。

[went] ['sloʊli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

went	slowly	and	full	of	meditation	up	the	stair	to	the	parlour	.
去	缓慢地	和	满的	的	冥想	向上	这	楼梯	到	这	客厅	.

他缓缓地、心不在焉地走上通往客厅的楼梯。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

Madrasia	was	standing	where	we	had	left	her	,	on	the	hearth	;
-	曾是	常设	在哪里	我们	有	左边	她	,	在	这	炉	;

玛德拉西亚仍然站在我们离开她时的地方，壁炉旁;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

she	had	the	copper	box	in	her	hands	and	was	examining	it	carefully	.
她	有	这	铜	盒子	在	她	双手	和	曾是	检查	它	小心	.

她手里拿着铜盒，正在仔细查看。

[ɑːn][maɪ] ['entrəns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

On	my	entrance	she	put	it	down	on	the	table	,	and	we	looked	at	each	other	.
在	我的	入口	她	放	它	向下	在	这	桌子	,	和	我们	看起来	在	每个	其他	.

我进来时，她把它放在桌子上，我们互相看了一眼。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [kʌm] [bæk] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**Do**	**you**	**think**	**he'll**	**come**	**back**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
”	做	你	思考	地狱	来	后退	?	”	她	问	.

“你觉得他会回来吗？”她问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːl] [duː] , ” [aɪ] ['ænsər] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**he'll**	**do**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**
”	我	不	知道	什么	地狱	做	,	”	我	回答	,

“我不知道他会怎么做，”我回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔli] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] !

“	**but**	**I**	**think**	**he**	**and**	**Pawley**	**are**	**pretty**	**much**	**of**	**a**	**muchness**	**!**
”	但	我	思考	他	和	波利	是	漂亮的	很多	的	一个	黎	!

但我认为他和波利非常相似！

[ɪf] ['hiːz] ['mæstər][ænd; ənd] - [mæn] , [ðen] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [mæn]

If	**he's**	**master**	**and**	**Pawley's**	**man**	**,**	**then**	**there's**	**not**	**much**	**to**	**choose**	**between**	**man**
如果	他是	掌握	和	-	男人	,	然后	有	不是	很多	到	选择	之间	男人

[ænd; ənd]['mæstər] !

and	**master** **!**
和	掌握 !

如果他是主人又是波利的手下，那么主人和手下之间就没什么区别了！

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['pɔli] ,

Did	**you**	**notice**	**that**	**he**	**wouldn't**	**allow**	**that**	**he**	**knew**	**Pawley**	**,**
做过	你	注意	那	他	不会	允许	那	他	知道	波利	,

你有没有注意到他始终不肯承认自己认识波利？

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔli] [met] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] ['oʊnli] [deɪ]

whereas	**he**	**knew**	**well**	**enough**	**that**	**he**	**and**	**Pawley**	**met**	**at**	**Newcastle**	**only**	**day**
然而	他	知道	出色地	足够的	那	他	和	波利	遇见	在	纽卡斯尔	仅有的	天

[bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ?

before	**yesterday** **?**
前	昨天 ?

但他明明知道他和波利前天才在纽卡斯尔见过面？

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ˌdaʊn'sterz] .

But	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**happened**	**downstairs** **.**
但	患病的	告诉	你	什么	发生	楼下 .

但我会告诉你楼下发生了什么。

” [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [-]

”	**I**	**gave**	**her**	**a**	**full**	**account**	**of**	**the**	**brief**	**interchange**	**[**	**100**	**]**
”	我	给予	她	一个	满的	帐户	的	这	简短的	交汇处	[	-	]

“我向她完整地讲述了那次简短的交流[100]

[ʌv; əv] [riˈmaːks] [bɪ'twiːn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

of	**remarks**	**between**	**Sir**	**Charles**	**and**	**myself**	**in**	**the**	**courtyard** **.**
的	评论	之间	先生	查尔斯	和	我	在	这	庭院 .

查尔斯爵士和我于庭院中的谈话。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .

She	**listened**	**eagerly**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**lit**	**up** **.**
她	听着	急切地	,	和	她	眼睛	点燃	向上 .

她认真地听着，眼睛闪闪发光。

“ [ɑː] !

“	**Ah** **!**
”	啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] !
" I see what he meant !
" 我 看 什么 他 意思是 !

我明白他的意思了!

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] ['telɪŋ] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] ,
He meant that on your telling Jimmie of the doings at Newcastle ,
他 意思是 那 在 你的 讲述 吉米 的 这 行为 在 纽卡斯尔 ,

他的意思是，当你把纽卡斯尔发生的事情告诉吉米时，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['dʒɪmi] [klɪrd] [aʊt] [kwɪk] ! "
and that Sir Charles might be expected , Jimmie cleared out quick ! "
和 那 先生 查尔斯 可能 是 预期的 , 吉米 已清除 出去 快的 ! "

考虑到查尔斯爵士可能会来，吉米赶紧离开了!

" [wel] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [klɪr] [aʊt] ? " [sed] [aɪ] .
" Well , didn't he clear out ? " said I .
" 出色地 , 没有 他 清除 出去 ? " 说 我 .

"嗯，他不是已经离开了吗？"我问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ,
She looked at me a moment in silence ; then she nodded her head ,
她 看起来 在 我 一个 片刻 在 沉默 ; 然后 她 点头 她 头 ,

她沉默地看了我一会儿，然后点了点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
as much as to assent to an undeniable proposition .
作为 很多 作为 到 同意 到 一个 无可否认 主张 .

就好比同意一个无可辩驳的提议。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] !
" I suppose he did !
" 我 认为 他 做过 !

我想他确实这么做了!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [sə'poʊz] ?
" Suppose ?
" 认为 ?

"认为?

[hiː; hi][dɪd] [klɪr] [aʊt] !
He did clear out !
他 做过 清除 出去 !

他确实离开了!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] !
" Before morning !
" 前 早晨 !

"天亮之前！"

[waɪ] ？ ”
Why ? ”
为什么 ？ ”

为什么？ ”

“ ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['pɑ:mpəs] [oʊld]['pɜ:rs(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Didn't want to meet this pompous old person , ” she said .
“ 没有 想 到 见面 这 傲慢 老的 人 , ” 她 说 .

“我不想见这个傲慢的老家伙，”她说。

“ [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ That seems to be about it .
“ 那 似乎 到 是 关于 它 .

“大概就是这样了。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] ['dʒɪmi] [dɪ'saɪdɪdli] [klɪrd] [aʊt] ！ ”
Yes , I think Jimmie decidedly cleared out ! ”
是的 , 我 思考 吉米 绝对地 已清除 出去 ！ ”

是的，我觉得吉米肯定是离开了！

“ ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .
“ Leaving us to face this sort of thing , ” I said .
“ 离开 我们 到 脸 这 种类 的 事物 , ” 我 说 .

“把这种事情留给我们来面对，”我说。

“ [ɪf] [wʌn]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ,
“ If one only knew what it's all about , what it means ,
“ 如果 一 仅有的 知道 什么 它是 全部 关于 , 什么 它 方法 ,

“如果一个人知道这一切的来龙去脉，它的意义是什么，

[waɪ] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ]['æftər] [ðæt] [bɑ:ks] — — ”
why there's this hue - and - cry after that box — — ”
为什么 有 这 色调 - 和 - 哭 后 那 盒子 — — ”

为什么那个箱子之后会引起这么大的骚动——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [bɑ:ks][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ I think the copper box is only a small part of it , ” she interrupted .
“ 我 思考 这 铜 盒子 是 仅有的 一个 小的 部分 的 它 , ” 她 中断 .

“我认为那个铜盒只是其中的一小部分，”她插话道。

“ [its] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hænd(ə)l] , [ə; eɪ] [klu:] , [ə; eɪ] — ['sʌmθɪŋ] ！ ”
“ It's — a sort of handle , a clue , a — something ! ”
“ 它是 — 一个 种类 的 处理 , 一个 线索 , 一个 — 某物 ！ ”

“它就像一个把手，一条线索，某种东西！ ”

“ [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [aɪ] [ə'sentid] .
“ Decidedly a something , ” I assented .
“ 绝对地 一个 某物 , ” 我 同意 .

“绝对是某种东西，”我同意道。

“ ['daʊtləs] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [oʊld] [waɪt] [-]
“ Doubtless you observed that old White [101]
“ 毫无疑问 你 观察到 那 老的 白色的 [-]

“毫无疑问，你观察到老怀特[101]

['wɪskərz] ['veri] [su:n] ['spɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Whiskers very soon spotted it .
胡须 非常 很快 斑 它 .

胡须很快就发现了它。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][rɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] ！
That was all rot about the sideboard !
那 曾是 全部 腐烂 关于 这 餐边柜 ！

那些关于餐具柜的说法全是胡说八道！

[hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [æt; ət][ɔːl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər]
He wasn't looking at the sideboard at all ; his eyes were glued on the copper
他 不是 寻找 在 这 餐边柜 在 全部 ; 他的 眼睛 是 胶合 在 这 铜
[bɑːks] . ”
box . ”
盒子 . ”

他根本没看餐具柜，眼睛一直盯着那个铜盒子。

“ ['hiːl] [kʌm] [bæk] !
“ He'll come back !
” 地狱 来 后退 !

他会回来的！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] .
” she exclaimed , suddenly .
” 她 惊呼 , 突然 .

她突然惊呼道。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [kʌm] [bæk] !
“ I'm sure he'll come back !
” 我是 当然 地狱 来 后退 !

“我相信他一定会回来的！”

[ænd; ənd][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , ['hiːl] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] . ”
And I'm wondering if , when he comes back , he'll bring the police . ”
和 我是 好奇 如果 , 什么时候 他 来 后退 , 地狱 带来 这 警察 . ”

我在想，他回来的时候会不会带警察来。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] !
“ The police !
” 这 警察 !

“警察！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What on earth makes you think that ?
什么 在 地球 制作 你 思考 那 ?

你究竟是出于什么想法?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [pə'liːs] ? [kʌm] ! ”
“ Police ? Come ! ”
” 警察 ? 来 ! ”

“警察？快来！”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - — [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
“ Didn't you see Sir Charles Sperrigoe — whoever he may be — in conversation with
” 没有 你 看 先生 查尔斯 - — 谁 他 可能 是 — 在 对话 和
['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [ɪn'spektər] [læst] [naɪt] ?
our local police inspector last night ?
我们的 当地的 警察 检查员 最后的 夜晚 ?

“昨晚你没看到查尔斯·斯佩里戈爵士——不管他是谁——和我们当地的警督交谈吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ ['ɑːbviəs] !
“ Obvious !
” 明显的 !

“明显的!

[ðə; ði][oʊld]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .
The old person is in consultation with the police .
这 老的 人 是 在 咨询 和 这 警察 .

老人正在与警方协商。

[pər'hæps] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? — [ðə; ði][bɑːks][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] . ”
Perhaps — don't you see ? — the box has been stolen . ”
也许 — 不 你 看 ? — 这 盒子 有 到过 被盗 . ”

或许——你没看出来吗? ——盒子被偷了。

“ [juː; jʊ][dəunt][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You don't imply that Mr . Parslewe stole it ?
” 你 不 意味着 那 先生 . - 偷窃 它 ?

“你不是暗示帕斯勒先生偷了它吧? ”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['æntɪkwərɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [ə'prəʊprɪət] [θɪŋz] !
“ Well , I have heard that antiquaries are not above appropriating things !
” 出色地 , 我 有 听到 那 古董商 是 不是 多于 挪用 事物 !

“嗯，我听说古董商们不介意私藏东西！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” she answered with a laugh .
” 她 回答 和 一个 笑 .

她笑着回答。

“ [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn'defɪnət] .
“ Their sense of mine and thine , I believe , is somewhat indefinite .
” 他们的 感觉 的 矿 和 你的 , 我 相信 , 是 有些 不定 .

我认为，他们对“我的”和“你的”的理解有些模糊不清。

[bʌt; bət] [wiːl] [ə'kwɪt] ['dʒɪmi] .
But we'll acquit Jimmie .
但 出色地 开释 吉米 .

但我们会宣告吉米无罪。

['oʊnli] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [huː] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Only , he may have bought it from somebody who stole it . ”
仅有的 , 他 可能 有 买 它 从 某人 WHO 偷窃 它 . ”

只不过，他可能是从偷窃者手中买的。

“ [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] ?
“ That's more like it , ” said I . “ But in that case , why all this mystery ?
” 那就是 更多的 喜欢 它 , ” 说 我 . “ 但 在 那 案件 , 为什么 全部 这 神秘 ?

“这才像话嘛，”我说。“但如果是这样的话，为什么还要搞得这么神秘呢? ”

[waɪ] ['dɪdnt] ['pɔli] — [huː] [-]
Why didn't Pawley — who [102]
为什么 没有 波利 — WHO [-]

为什么 Pawley——[102]

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [keɪm] ['æftər][ðə; ði][bɑːks] — [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ?
without doubt came after the box — say what he wanted ?
没有 怀疑 来了 后 这 盒子 — 说 什么 他 通缉 ?

毫无疑问，他是在盒子后面来的——他想说什么?

[waɪ] ['dɪdnt] - ? ”
Why didn't Sperrigoe ? ”
为什么 没有 - ? ”

为什么斯佩里戈没有?

“ [oʊ] , ['pɔli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪr] !
“ Oh , Pawley came to see if the box was really here !
“ 哦 , 波利 来了 到 看 如果 这 盒子 曾是 真的 这里 !

“哦，波利过来看看盒子是不是真的在这里！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
” she declared .
” 她 声明 .

她宣称。

“ - [keɪm] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] !
“ Sperrigoe came to ask how it got here !
“ - 来了 到 问 如何 它 得到 这里 !

“斯佩里戈过来问它是怎么到这儿来的！”

[ðæts] [pleɪn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That's plain , to me .
那就是 清楚的 , 到 我 .

对我来说，这显而易见。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But what I want to know is , why such a fuss about it ? ”
但 什么 我 想 到 知道 是 , 为什么 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 ? ”

但我真正想知道的是，为什么这件事会引起这么大的争议?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [meɪd] - ['vænɪʃ] ?
“ And what I want to know is , what made Parslewe vanish ?
“ 和 什么 我 想 到 知道 是 , 什么 制成 - 消失 ?

“我想知道的是，是什么让帕斯卢消失了？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ðæts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] . ”
“ That's much more of a mystery . ”
“ 那就是 很多 更多的 的 一个 神秘 . ”

“那才是真正的谜团。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ]
“ Didn't you tell me that he seemed to know whom you meant when you
“ 没有 你 告诉 我 那 他 似乎 到 知道 谁 你 意思是 什么时候 你
[dɪ'skraɪbd] - [æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlz] ?
described Sperrigoe as Sir Charles ?
描述 - 作为 先生 查尔斯 ?

“你不是跟我说过，当你把斯佩里戈称为查尔斯爵士时，他似乎知道你指的是谁吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['veri] [wel] !
“ Very well !
“ 非常 出色地 !

“非常好！”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [huːm] ['dʒɪmi] [nuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Sir	Charles	is	somebody	whom	Jimmie	knew	years	ago	.
先生	查尔斯	是	某人	谁	吉米	知道	年	前	.

查尔斯爵士是吉米多年前就认识的人。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

And	Jimmie	doesn't	want	to	meet	him	.
和	吉米	不	想	到	见面	他	.

吉米不想见他。

['dʒɪmi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] — [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

Jimmie	,	as	I	have	told	you	,	is	a	queer	man	—	an	eccentric	person	.
吉米	,	作为	我	有	讲述	你	,	是	一个	酷儿	男人	—	一个	偏心	人	.

正如我之前告诉过你的，吉米是个古怪的人——一个特立独行的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [kʌm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] . ”

And	I	don't	think	he'll	come	home	until	Sir	Charles	Sperrigoe	has	gone	away	.	”
和	我	不	思考	地狱	来	家	直到	先生	查尔斯	-	有	已消失	离开	.	”

我认为，在查尔斯·斯佩里戈爵士离开之前，他是不会回家的。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [siːn] - ,

“	And	I	don't	think	Sir	Charles	Sperrigoe	will	go	away	until	he's	seen	Parslewe	,
“	和	我	不	思考	先生	查尔斯	-	将要	去	离开	直到	他是	已见	-	,

“而且我认为查尔斯·斯佩里戈爵士在见到帕斯卢之前是不会离开的。”

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

“ [soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ! ”

“	So	there	we	are	!	”
“	所以	那里	我们	是	!	”

“就是这样！”

“ [oʊ] , [wel] ! [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] ?

“	Oh	,	well	!	does	it	matter	very	much	?
“	哦	,	出色地	!	做	它	事情	非常	很多	?

“哦，那又怎样！这很重要吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Aren't	we	going	out	this	fine	morning	?
“	不是	我们	去	出去	这	美好的	早晨	?

“今天早上天气这么好，我们是不是要出门呢？”

[wɪə(r)] ['duːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [hɪr] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [-]

We're	doing	no	good	here	,	staring	at	[	103	]
是	正在做	不	好的	这里	,	凝视	在	[	-	]

我们在这里盯着[103]看，没有任何好处。

[ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	wretched	thing	and	speculating	about	it	.
那	可怜	事物	和	推测	关于	它	.

那件讨厌的事，以及对它的种种猜测。

[lets] [biː; bi] [ɔːf] !

Let's	be	off	!
我们来吧	是	离开	!

出发吧！

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [muːv] , ['tɪbi] ['mjʊr] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	before	we	could	make	any	move	,	Tibbie	Muir	came	into	the	room	,
"	但	前	我们	可以	制作	任何	移动	,	蒂比	缪尔	来了	进入	这	房间	,

“但还没等我们采取任何行动，蒂比·缪尔就走进了房间。”

['lʊkɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ænd; ənd]['saʊər][ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] - [wɪð; wɪθ]

looking	very	disapproving	and	sour	of	face	,	and	presented	Madrasia	with
寻找	非常	不赞同	和	酸的	的	脸	,	和	呈现	-	和

[ə'nʌðər] [kɑːrd] .

another	card	.
其他	卡片	.

他一脸不赞同和不悦，递给马德拉西亚另一张牌。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['vɑːljəb(ə)l] .

She	became	voluble	.
她	成为	健谈的	.

她变得滔滔不绝。

“ [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] ['betər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɚz] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ”

“	I've	told	him	,	and	I've	better	told	him	,	that	the	master's	not	at	home	,	”
“	我已经	讲述	他	,	和	我已经	更好的	讲述	他	,	那	这	硕士学位	不是	在	家	,	”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

she	declared	,
她	声明	,

“我已经告诉他了，而且最好再告诉他一遍，主人不在家，”她说道。

“ [bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][nɔːr][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [diːl] [wɪð; wɪθ]

“	but	he'll	not	take	my	word	nor	go	away	,	and	you	must	just	deal	with
"	但	地狱	不是	拿	我的	单词	也不	去	离开	,	和	你	必须	只是	交易	和

[hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ,

him	yourself	,
他	你自己	,

“但他既不听我的话，也不肯离开，你只能自己去对付他了。”

[mɪs] - .

Miss	Madrasia	.
错过	-	.

马德拉西亚小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

And	if	there's	going	to	be	this	coming	and	going	at	the	door	all	day	long
和	如果	有	去	到	是	这	未来	和	去	在	这	门	全部	天	长的
一	一														
二	二														
一	一														

如果一整天都有人进进出出地敲门——

" - [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Madrasia	glanced	at	the	card	and	passed	it	over	to	me	.
"	-	瞥了一眼	在	这	卡片	和	通过了	它	超过	到	我	.

“马德拉西亚瞥了一眼卡片，然后把它递给了我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərɪŋ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'presɪv] .

It	was	a	printed	card	,	and	the	lettering	was	meant	to	be	impressive	.
它	曾是	一个	打印	卡片	,	和	这	字母	曾是	意思是	到	是	感人的	.

这是一张印刷卡片，上面的字迹旨在给人留下深刻印象。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['wiːtʃ] .

Mr	.	Augustus	Weech	.
先生	.	奥古斯都	威奇	.

奥古斯都·威奇先生。

['njʊˌkæsl] ['i:vnɪŋ] ['plænɪt] .
Newcastle Evening Planet .
纽卡斯尔 晚上 行星 .

纽卡斯尔晚报。

" [wel] ? " [di'mɑ:ndid] - .
" Well ? " demanded Madrasia .
" 出色地 ? " 要求 - .

"怎么样？"马德拉西亚问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] .
" I think I should see this gentleman , " said I .
" 我 思考 我 应该 看 这 绅士 , " 说 我 .

"我想我应该去见见这位先生，"我说。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['tɪbi] , " [kə'mɑ:ndid] - .
" Bring him up , Tibbie , " commanded Madrasia .
" 带来 他 向上 , 蒂比 , " 命令 - .

"把他带上来，蒂比，"马德拉西亚命令道。

" [pər'hæps] ['hi:l] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] .
" Perhaps he'll be the last .
" 也许 地狱 是 这 最后的 .

"或许他会是最后一个。"

[wʌt] [kæn; kən] [-]
What can [104]
什么 能 [-]

什么可以[104]

[hi:; hi] [wɑ:nt] ?
he want ?
他 想 ?

他想要什么?

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['tɪbi] ['grʌmblɪŋli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" she went on , turning to me as Tibbie grumblingly departed .
" 她 去 在 , 转弯 到 我 作为 蒂比 咕哝着 已离开 .

"她继续说道，一边转向我，而蒂比则嘟囔着离开了。"

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] ? "
" A reporter ? "
" 一个 记者 ? "

"记者？"

" ['nu:zpeɪpər] [tʃæp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] , ['evɪdəntli] , " [aɪ] [sed] .
" Newspaper chap of some sort , evidently , " I said .
" 报纸 小伙子 的 一些 种类 , 显然 , " 我 说 .

"显然是某种报社记者，"我说。

" [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [nu:z] !
" And wanting news !
" 和 想要 消息 !

"而且想要新闻！"

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər] [nu:z] ?
But how does he come to know where to apply for news ?
但 如何 做 他 来 到 知道 在哪里 到 申请 为了 消息 ?

但他怎么会知道去哪里应聘新闻工作呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [nu:z] ? "
And what news ? "
和 什么 消息 ? "

有什么新闻?

“ [wɪə(r)] ['oʊnlɪ] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɑːg] - [baʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] .
“ We're only getting more and more fog - bound , ” she remarked .
” 是 仅有的 获得 更多的 和 更多的 多雾路段 - 边界 , ” 她 评论 .

“我们越来越被浓雾笼罩了，”她说道。

“ [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ; [pər'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər]
“ Wait till we hear what he's got to say ; perhaps he has some news for
” 等待 直到 我们 听到 什么 他是 得到 到 说 ; 也许 他 有 一些 消息 为了
[juː 'es] .
us .
我们 .

“等着瞧他要说什么吧；或许他有一些消息要告诉我们。”

['hiːz] [hɪr] !
He's here !
他是 这里 !

他来了！

” [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] , [ə'lɜːrt] , ['noʊɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
” A sharp - eyed , alert , knowing - looking young person entered the room and
” 一个 锋利的 - 眼睛 , 警报 , 会心 - 寻找 年轻的 人 进入 这 房间 和
[meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .
made his bow .
制成 他的 弓 .

“一个目光锐利、机敏敏锐、神情老练的年轻人走进房间，鞠了一躬。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smɑːrtlɪ] [drest] , ['evɪdəntlɪ] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [vaɪ'tælətɪ] .
He was smartly dressed , evidently quite at his ease , and full of vitality .
他 曾是 聪明地 穿着 , 显然 相当 在 他的 舒适 , 和 满的 的 活力 .

他衣着考究，显然十分放松自在，而且精神矍铄。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
And his first proceeding was remarkable .
和 他的 第一的 进行中 曾是 卓越 .

他的第一次诉讼就非常引人注目。

[æz; əz] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] ['æftər] ['duːɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði]
As he straightened himself after doing obeisance to Madrasia his eyes fell on the
作为 他 拉直 他自己 后 正在做 服从 到 - 他的 眼睛 跌倒 在 这
['kɑːpər] [bɑːks] ,
copper box ,
铜 盒子 ,

他向马德拉西亚行礼后直起身子，目光落在了那个铜盒上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and without preface he pointed a long , slender forefinger at it .
和 没有 前言 他 尖 一个 长的 , 苗条 食指 在 它 .

他没有丝毫预兆，用他那根又长又细的食指指着它。

“ [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] !
“ That's the identical article !
” 那就是 这 完全相同的 文章 !

“那篇文章一模一样！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
” 当然 !

“当然！

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː] [ˌem 'iː] , [grɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Then** **he** **looked** **round** **,** **saw** **me** **,** **grinned** **as** **if** **reassured** **by** **the** **sight** **of** **a**
" 然后 他 看起来 圆形的 , 锯 我 , 咧嘴一笑 作为 如果 放心 经过 这 视线 的 一个
['feloʊ] [mæn] ,
fellow **man** **,**
同伴 男人 ,

"然后他环顾四周，看到了我，咧嘴一笑，仿佛看到同胞后感到安心。"

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] - .
and **turned** **again** **to** **Madrasia** **.**
和 转向 再次 到 - .

然后又转向马德拉西亚。

" ['mɪstər] . - [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['æfəbli] .
" **Mr** **.** **Parslewe's** **not** **at** **home** **,** **I** **understand** **,** **Miss** **,** **"** **he** **said** **,** **affably** **.**
" 先生 . - 不是 在 家 , 我 理解 , 错过 , " 他 说 , 和蔼可亲 .

"我听说帕斯勒先生不在家，小姐，"他和蔼地说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɪs] [-]
" **But** **you're** **Miss** **[** **105** **]**
" 但 你是 错过 [-]

"但是你是小姐[105]

['dɜːrəm] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
Durham **,** **ain't** **you** **?**
达勒姆 , 不是 你 ?

是达勒姆，对吧?

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I've **heard** **of** **you** **.**
我已经 听到 的 你 .

我听说过你。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [daʊn] — —
Now **if** **I** **might** **sit** **down** **—** **—**
现在 如果 我 可能 坐 向下 — —

现在，如果我可以坐下的话——

" [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] -
" **He** **had** **dropped** **into** **a** **chair** **at** **the** **side** **of** **the** **table** **before** **Madrasia**
" 他 有 掉落 进入 一个 椅子 在 这 边 的 这 桌子 前 -
[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [ˌðer'tuː] ;
had **had** **time** **to** **invite** **him** **thereto** **;**
有 有 时间 到 邀请 他 到 ;

"马德拉西亚还没来得及邀请他，他就径直坐到了桌子旁的椅子上；

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θruː] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'bʌndənt] [krɑːp]
laying **his** **hat** **by** **his** **side** **he** **ran** **his** **right** **hand** **through** **a** **rather** **abundant** **crop**
躺下 他的 帽子 经过 他的 边 他 跑 他的 正确的 手 通过 一个 相当 丰富 庄稼
[ʌv; əv] [fer] [her] — [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
of **fair** **hair** **—** **his** **action** **seemed** **to** **signify** **a** **preliminary** **to** **business** **.**
的 公平的 头发 — 他的 行动 似乎 到 表示 一个 初步的 到 商业 .

他将帽子放在一旁，右手捋了捋浓密的金发——他的这个动作似乎表明，事情即将开始。

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] !
" **I** **recognized** **that** **as** **soon** **as** **I** **walked** **in** **!**
" 我 认可 那 作为 很快 作为 我 步行 在 !

"我一走进去就认出来了！"

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [fræŋk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] .
" **he** **said** **,** **with** **another** **frank** **and** **almost** **child** **-** **like** **smile** **.**
" 他 说 , 和 其他 坦率 和 几乎 孩子 - 喜欢 微笑 .

"他说着，脸上又露出了坦率而近乎孩子般的笑容。"

“ [kwɪr] ['bɪznəs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][bɑːks] ? ”
“ Queer business , ain't it , about that old box ? ”
“ 酷儿 商业 , 不是 它 , 关于 那 老的 盒子 ? ”

“关于那个旧盒子，真是件怪事，不是吗？”

“ [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] - .
“ I gather that you know something about it , ” observed Madrasia .
“ 我 收集 那 你 知道 某物 关于 它 , ” 观察到 - .

“看来你对这方面有所了解，”马德拉西亚说道。

“ [aɪ][duː] , [mɪs] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kændɪdli] .
“ I do , Miss , that's why I'm here , ” he answered candidly .
“ 我 做 , 错过 , 那就是 为什么 我是 这里 , ” 他 回答 坦率地说 .

“是的，小姐，所以我才来的，”他坦率地回答道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] — [soʊ] , [tuː] , [aɪ] [ges] , [dʌz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
“ Yes , I know something — so , too , I guess , does that young gentleman .
“ 是的 , 我 知道 某物 — 所以 , 也 , 我 猜测 , 做 那 年轻的 绅士 .

“是的，我知道一些事情——我想，那位年轻先生也知道一些事情。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tʌðər] [deɪ] — ['jestərdeɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] -
I saw him t'other day — yesterday , to be exact — coming out of Bickerdale's
我 锯 他 另一个 天 — 昨天 , 到 是 精确的 — 未来 出去 的 -
[ʃɑːp] . ”
shop . ”
店铺 . ”

我前几天——确切地说是昨天——看到他从比克代尔的店里出来了。

“ [juː; jʊ][dɪd] ?
“ You did ?
“ 你 做过 ?

“你真的这么做了？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ][dɪd] !
“ I did !
“ 我 做过 !

“我做到了！”

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
You came out as I was crossing over to it , ” he answered .
你 来了 出去 作为 我 曾是 过境 超过 到 它 , ” 他 回答 .

“你出来的时候，我正要穿过马路，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [oʊld] - ['dʒɑːli]['wæksi] , [tuː] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .
“ You made old Bickerdale jolly waxy , too , some way or other .
“ 你 制成 老的 - 快乐的 蜡状的 , 也 , 一些 方式 或者 其他 .

“你也以某种方式让老比克代尔变得快乐起来。”

[juː; jʊ] [siː] - , ['hiːz] [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
You see Bickerdale , he's my father - in - law .
你 看 - , 他是 我的 父亲 - 在 - 法律 .

你看，比克代尔，他是我岳父。

” - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
” Madrasia and I looked at each other .
” - 和 我 看起来 在 每个 其他 .

“我和马德拉西亚对视了一眼。”

[aɪ] [-]
I [106]
我 [-]

I[106]

[θɪŋk] [wiː; wi] [bəuθ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [lʊkt] ['veri]
think we both had the same thought — that our visitor looked very
思考 我们 两个都 有 这 相同的 想法 — 那 我们的 游客 看起来 非常
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
juvenile to be married .
少年 到 是 已婚 .

我想我们俩的想法是一样的——这位来访者看起来太年轻，不像已婚人士。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ɪn'diːd] ? ”
“ Indeed ? ”
“ 的确 ? ”

“的确？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Yes , ” he continued .
“ 是的 , ” 他 持续 .

“是的，”他继续说道。

“ [bɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪr] [ænd; ənd] ['daʊər] ['tempər]
“ Been that for the last three years — a man of a queer and dour temper
“ 到过 那 为了 这 最后的 三 年 — 一个 男人 的 一个 酷儿 和 阴沉 脾气
[ɪz] - .
is Bickerdale .
是 - .

“过去三年一直如此——比克代尔是一个脾气古怪、阴郁的人。”

[juː; jʊ] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
You set his back up yesterday , Mr . — I don't know your name ? ”
你 放 他的 后退 向上 昨天 , 先生 . — 我 不 知道 你的 姓名 ? ”

昨天是你帮他设置了备用电源，先生——我不知道你叫什么名字?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kreɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ My name is Craye , ” I replied .
“ 我的 姓名 是 蜡 , ” 我 回复 .

“我的名字叫克雷，”我回答道。

“ ['mɪstər] . [kreɪ] — [ɔːl] [raɪt] .
“ Mr . Craye — all right .
“ 先生 . 蜡 — 全部 正确的 .

“克雷先生——好的。”

[wel] , ['mɪstər] . [kreɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɜːrəm] — [ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] , [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] — [its]
Well , Mr . Craye and Miss Durham — or vice versa , if I'm to be polite — it's
出色地 , 先生 . 蜡 和 错过 达勒姆 — 或者 副 反之亦然 , 如果 我是 到 是 有礼貌的 — 它是
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

嗯，克雷先生和杜伦小姐——或者如果我客气点的话，反过来也行——事情是这样的：

" [hiː; hi] [prə'siːdid] ['geɪli] .
" he proceeded gaily .
" 他 继续 兴高采烈地 .

他兴高采烈地继续说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
" There's a mystery about that copper box , isn't there ?
" 有 一个 神秘 关于 那 铜 盒子 , 不是 那里 ?

"那个铜盒子里肯定藏着一个谜团，不是吗？"

[aɪ] [ges] ['mɪstər] . - [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] — [bʌt; bət][jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] [sez] ['hiːz] [ə'weɪ] —
I guess Mr . Parslewe knows there is — but your old woman says he's away —
我 猜测 先生 . - 知道 那里 是 — 但 你的 老的 女士 说道 他是 离开 —
[kwɪr] [oʊld]['pɑːrti] ,
queer old party ,
酷儿 老的 派对 ,

我想帕斯利先生知道有这么个——但你老太太说他不在家——古怪的老家伙，

[ðæt] [oʊld] ['wʊmən] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? — [ə; eɪ] ['kærəktər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
that old woman , isn't she ? — a character , I should think .
那 老的 女士 , 不是 她 ? — 一个 特点 , 我 应该 思考 .

那个老太太，是吧？——我觉得她挺有个性的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . - [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [eint] !
But if Mr . Parslewe's away , you ain't !
但 如果 先生 . - 离开 , 你 不是 !

但如果帕斯勒先生不在，你就不在！

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
And I want to get at something — and to get at it ,
和 我 想 到 得到 在 某物 — 和 到 得到 在 它 ,

我想弄明白一些事情——为了弄明白这件事，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
I don't mind telling what I know .
我 不 头脑 讲述 什么 我 知道 .

我不介意说出我知道的事情。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Between ourselves , of course .
之间 我们自己 , 的 课程 .

当然，这是我们俩之间的事。

" - [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə'nʌðər] [glæns] ; [ðen] [wiː; wi][bəuθ][sæt] [daʊn] ,
" Madrasia and I exchanged another glance ; then we both sat down ,
" - 和 我 交换 其他 瞥一眼 ; 然后 我们 两个都 卫星 向下 ,

"我和马德拉西亚交换了一个眼神；然后我们都坐了下来。"

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lə'kweɪʃəs] ['vɪzɪtər] .
one on either side of our loquacious visitor .
一 在 任何一个 边 的 我们的 贫嘴 游客 .

我们这位健谈的访客两侧各站着一位。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['wiːtʃ] ?
" What do you know , Mr . Weech ?
" 什么 做 你 知道 , 先生 . 威奇 ?

"你知道些什么，威奇先生？"

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][maɪ] ['frɛndliːəst] [toʊn] . [-]
" I asked , in my friendliest tone . [107]
" 我 问 , 在 我的 最友善 语气 . [-]

"我用最友好的语气问道。[107]

“ [jes] , ” [sed] - .
“ Yes , ” said Madrasia .
“ 是的 , ” 说 - .

“是的，”马德拉西亚说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] !
“ It would be so kind of you to tell us that !
“ 它 会 是 所以 种类 的 你 到 告诉 我们 那 !

“如果您能告诉我们，那就太好了！”

” [ˈmɪstər] . [ˈwiːtʃ] [smaɪld] , [ˈdrʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
” Mr . Weech smiled , drumming his fingers on the crown of his hat .
” 先生 . 威奇 微笑 , 打鼓 他的 手指 在 这 王冠 的 他的 帽子 .

威奇先生笑了笑，手指轻轻敲着帽顶。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [sed] , [ˈgreɪʃəsli] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
” he said , graciously , “ I'll tell you !
” 他 说 , 亲切地 , “ 患病的 告诉 你 !

他和蔼地说：“我会告诉你的！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . - — [bʌt; bət] [juːl] [duː] .
Of course , I came to tell Mr . Parslewe — but you'll do .
的 课程 , 我 来了 到 告诉 先生 . - — 但 你会 做 .

当然，我是来告诉帕斯莱先生的——不过你也行。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .
And no doubt you'll be able to tell me something .
和 不 怀疑 你会 是 有能力的 到 告诉 我 某物 .

毫无疑问，你肯定能告诉我一些事情。

[wel] , [ˌem ˈiː][fɜːrst] , [ðen] .
Well , me first , then .
出色地 , 我 第一的 , 然后 .

那我先来。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪm] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
As I said , I'm Bickerdale's son - in - law .
作为 我 说 , 我是 - 儿子 - 在 - 法律 .

正如我所说，我是比克代尔的女婿。

[aɪ] [ˈmærid] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [ˈdɔːtər] , [məˈlɪsə] — [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
I married his third daughter , Melissa — she's all right .
我 已婚 他的 第三 女儿 , 梅丽莎 — 她是 全部 正确的 .

我娶了他的三女儿梅丽莎——她还不错。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] - ,
Naturally , being in the relation I am to Bickerdale ,
自然 , 存在 在 这 关系 我 是 到 - ,

当然，鉴于我和比克代尔的关系，

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [goʊ][ðer; ðər][ˈsʌndiz; -deiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I'm a good deal in and out of his place — go there Sundays , with the
我是 一个 好的 交易 在 和 出去 的 他的 地方 — 去 那里 星期日 , 和 这
[waɪf] [ænd; ənd][kɪd] .
wife and kid .
妻子 和 孩子 .

我经常去他家——星期天会带着妻子和孩子去。

[naʊ] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] ['sʌndeɪ] ,
Now , not so very long ago , I was there one Sunday ,
现在 , 不是 所以 非常 长的 前 , 我 曾是 那里 一 星期日 ,

就在不久前的一个星期天，我去过那里。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] — [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
and happening to go into his workshop for a smoke — my mother - in - law
和 发生 到 去 进入 他的 车间 为了 一个 抽烟 — 我的 母亲 - 在 - 法律
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['bækoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] — [aɪ][set] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l]
having a decided objection to tobacco in the parlour — I set eyes on that article
拥有 一个 决定 异议 到 烟草 在 这 客厅 — 我 放 眼睛 在 那 文章
— [ðæt] ['veri] ['kɑːpər] [bɑːks] !
— that very copper box !
— 那 非常 铜 盒子 !

碰巧我去他的工作室抽烟——我的岳母坚决反对在客厅里抽烟——我一眼就看到了那件东西——就是那个铜盒子！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvd] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwɪr]
I was a bit taken with the engraved coat - of - arms and the queer
我 曾是 一个 少量 已采取 和 这 刻 外套 - 的 - 武器 和 这 酷儿
['mɑːtoʊ] [ˌʌndər'niːθ] ,
motto underneath ,
座右铭 下 ,

我有点被上面刻着的纹章和下面那句奇特的格言吸引住了。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] - [wer] ['hiːd] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
and I asked Bickerdale where he'd got it .
和 我 问 - 在哪里 他会 得到 它 .

我问比克代尔是从哪里弄来的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʌv; əv] - [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
He told me that Mr . Parslewe of Kelpieshaw had brought it to him
他 讲述 我 那 先生 . - 的 - 有 带来 它 到 他
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] ,
to be repaired — it had got slightly damaged by a fall ,
到 是 已修复 — 它 有 得到 轻微地 损坏的 经过 一个 落下 ,

他告诉我，凯尔皮肖的帕斯利先生把它拿来给他修理——它被摔了一下，有点损坏。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] - [ə'tenʃ(ə)n] .
and needed a coppersmith's attention .
和 需要 一个 - 注意力 .

需要铜匠的修理。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We talked a bit about it .
我们 谈话 一个 少量 关于 它 .

我们稍微谈了一下。

- [-]
Bickerdale [108]
- [-]

比克代尔[108]

[sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — ['biːtn] ['kɑːpər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
said it had been made — beaten copper , you know — at least a hundred
说 它 有 到过 制成 — 被打败 铜 , 你 知道 — 在 至少 一个 百
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

据说它是用锤打的铜制成的，至少有一百年历史了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] .

and	was	a	very	pretty	bit	of	work	.
和	曾是	一个	非常	漂亮的	少量	的	工作	.

而且这真是一件非常漂亮的作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɪn][wʌn] [saɪd] ,

It	had	got	a	bulge	in	one	side	,
它	有	得到	一个	凸出	在	一	边	,

它一侧鼓了起来，

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

and	Bickerdale	had	to	straighten	it	out	—	very	delicate	and	gentle
和	-	有	到	拉直	它	出去	—	非常	精美的	和	温和的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

比克代尔不得不处理这件事——这是非常微妙和棘手的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːðər] ['mɪstər] . - [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	he	did	it	,	and	either	Mr	.	Parslewe	fetched	it	away	,	or	it	was
但	他	做过	它	,	和	任何一个	先生	.	-	已获取	它	离开	,	或者	它	曾是

[sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sent	to	him	.
发送	到	他	.

但他确实这么做了，要么是帕斯利先生把它取走了，要么是有人把它寄给了他。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [ðæts] [ðə; ði][bɑːks] !

Anyhow	,	there	it	is	!	—	that's	the	box	!
无论如何	,	那里	它	是	!	—	那就是	这	盒子	!

总之，就是它！——那就是盒子！

" ['mɪstər] . ['wiːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][ə; eɪ][tæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪl][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	Mr	.	Weech	gave	the	copper	box	a	tap	with	his	finger	-	nail	as	if	to
"	先生	.	威奇	给予	这	铜	盒子	一个	轻敲	和	他的	手指	-	指甲	作为	如果	到

[ɪ'voʊk] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

evoke	a	confirmation	of	his	words	,
唤起	一个	确认	的	他的	字	,

"威奇先生用指甲轻轻敲了敲铜盒，仿佛是为了印证他的话。"

[ænd; ənd] [prə'siːdid] .

and	proceeded	.
和	继续	.

然后继续进行。

" [naʊ] , [ə; eɪ][bɪt] — [kɑːnt] [seɪ] [naʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪg'zæktli] — ['æftər][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [kʌm] [bæk]

"	Now	,	a	bit	—	can't	say	now	how	long	exactly	—	after	the	box	had	come	back
"	现在	,	一个	少量	—	不能	说	现在	如何	长的	确切地	—	后	这	盒子	有	来	后退

[hɪr] ,

here	,
这里	,

"现在，过了一段时间——具体多久我现在还不能确定——箱子被送回来之后，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] - [wʌn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] - [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

I	was	up	at	Bickerdale's	one	Sunday	,	and	after	dinner	Bickerdale	took	me	into
我	曾是	向上	在	-	一	星期日	,	和	后	晚餐	-	采取	我	进入

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

某个星期天，我去了比克代尔家，晚饭后，比克代尔带我去了他的办公室。

- [aɪ] [seɪ] !
' I say !
- 我 说 !

我说!

- [hiː; hi] [sez] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
' he says , when we were alone .
- 他 说道 , 什么时候 我们 是 独自的 .

他说，当我们单独相处的时候。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] ? — [ʌv; əv]
' You remember that copper box that I was repairing , that you admired ? — of
- 你 记住 那 铜 盒子 那 我 曾是 维修 , 那 你 钦佩 ? — 的
[kɔːrs] [juː; jʊ][duː] !
course you do !
课程 你 做 !

“你还记得我修理的那个铜盒子吗？你当时很欣赏它。——当然记得！”

[wel] , [lʊk] [hɪr] ,
Well , look here ,
出色地 , 看 这里 ,

你看这里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊdz] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][æn; ən][oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
there was some goods came the other day in an old copy of The Times ,
那里 曾是 一些 商品 来了 这 其他 天 在 一个 老的 复制 的 这 《时代周刊》 ,

前几天，有人在一份旧版的《泰晤士报》里收到了一些东西。

- [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] ,
' he says , ' and my eye just happened to fall on this , on the front page ,
- 他 说道 , - 和 我的 眼睛 只是 发生 到 落下 在 这 , 在 这 正面 页 ,

他说：“我的目光碰巧落在了头版上。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [poʊld] [aʊt] [æn; ən][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt]
' and he pulled out an old Times and pointed to an advertisement
- 和 他 拉 出去 一个 老的 《时代周刊》 和 尖 到 一个 广告
[ðæt] ['hiːd] [mɑːrkt] ,
that he'd marked ,
那 他会 标记 ,

“然后他掏出一份旧的《泰晤士报》，指着他标记过的一则广告，”

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːləm] .
in the personal column .
在 这 个人的 柱子 .

在个人信息栏中。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
I read it , and I gaped at it !
我 读 它 , 和 我 张开的 在 它 !

我读了之后，目瞪口呆!

[ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['wiːtʃ] , ['sʌd(ə)nli] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] [-]
This , " continued Mr . Weech , suddenly producing a folded newspaper [109]
这 , " 持续 先生 . 威奇 , 突然 生产 一个 折叠 报纸 [-]

“这个，”威奇先生继续说道，突然拿出了一份折叠好的报纸[109]

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt]
from an inner pocket , “ this is not the identical copy of The Times that
从 一个 内 口袋 , “ 这 是 不是 这 完全相同的 复制 的 这 《时代周刊》 那
- [hæd; həd] ;
Bickerdale had ;
- 有 ;

从内袋中取出，“这不是比克代尔拥有的那份《泰晤士报》的同一版本；

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃu:] — [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbər] , [fɔ:r; fər]

this	is	another	copy	of	the	same	issue	—	I	got	it	,	as	a	back	number	,	for
这	是	其他	复制	的	这	相同的	问题	—	我	得到	它	,	作为	一个	后退	数字	,	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

这是同一期杂志的另一份——是我自己买的过刊。

[naʊ] , [mɪs] ['dɜ:rəm] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kreɪ] , [ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] !

Now	,	Miss	Durham	and	Mr	.	Craye	,	you	read	that	!
现在	,	错过	达勒姆	和	先生	.	蜡	,	你	读	那	!

现在，杜伦小姐和克雷先生，请你们读一下！

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['getɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]

and	you'll	be	getting	at	a	very	good	notion	of	what	it	is	that	I	want	to
和	你会	是	获得	在	一个	非常	好的	概念	的	什么	它	是	那	我	想	到

[get] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - !

get	out	of	Mr	.	Parslewe	!
得到	出去	的	先生	.	-	!

这样你就能很清楚地了解我想从帕斯莱先生那里得到什么了！

[ðer; ðər] , [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [red] [ɪŋk] .

There	,	marked	with	red	ink	.
那里	,	标记	和	红色的	墨水	.

那里用红墨水做了标记。

" [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	laid	the	newspaper	on	the	table	before	us	,	and	we	bent	over	it	,
"	他	铺设	这	报纸	在	这	桌子	前	我们	,	和	我们	弯曲	超过	它	,

他把报纸放在我们面前的桌子上，我们俯身去看。

['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [mɪkst]

reading	with	feelings	which	—	so	far	as	I	was	concerned	—	rapidly	became	mixed
阅读	和	情怀	哪个	—	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	—	快速	成为	混合

.

:
.

阅读时，我的心情很快变得复杂起来。

“ £250 [rɪ'wɔ:rd] .

“	£250	Reward	.
“	£250	报酬	.

“奖励250英镑。”

[tu:; tə] [ˌɔ:kʃə'nɪəz] , [ˌæntɪ'kweriən] [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkselər] , ['baɪərz] [ʌv; əv] [rer] [bʊks]

To	Auctioneers	,	Antiquarian	and	Second	-	hand	Booksellers	,	Buyers	of	Rare	Books
到	拍卖师	,	古玩	和	第二	-	手	书店	,	买家	的	稀有的	图书

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :

,	etc	.	:
,	ETC	.	:

致拍卖行、古籍书商、二手书商、珍本书买家等：

['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['stoʊlən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['praɪvət] ['laɪbreri] , [ðə; ði]

Missing	,	and	Probably	Stolen	,	from	a	well	-	known	Private	Library	,	the
丢失的	,	和	大概	被盗	,	从	一个	出色地	-	已知	私人的	图书馆	,	这

['fɑ:loʊɪŋ] [skers] [wɜ:rks] . [wʌn] .

following	Scarce	Works	.	1	.
下列的	稀少	作品	.	1	.

以下珍稀作品从一家著名的私人图书馆丢失，很可能是被盗。1.

['hʌbɜ·dz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] , - ; [ˌtuː'tuː] .

Hubbard's	**Present**	**State**	**of**	**New**	**England**	**,**	**1677**	**;**	**2**	**.**
哈伯德的	展示	状态	的	新的	英格兰	,	-	;	2	.

哈伯德《新英格兰现状》，1677 年；2.

[brænts] [ɪp] [ʌv; əv] [fuːlz] , - ; [θriː] .

Brandt's	**Ship**	**of**	**Fooles**	**,**	**1570**	**;**	**3**	**.**
布兰特的	船	的	傻瓜	,	-	;	3	.

勃兰特的愚人船，1570 年；3.

['bɜ·ːtənz] [ə'nætəmi] , - ; [fɔːr] .

Burton's	**Anatomy**	**,**	**1621**	**;**	**4**	**.**
伯顿的	解剖学	,	-	;	4	.

伯顿解剖学，1621 年；4。

[hoʊl] [wɜːrks] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['dænjəl] , ['eskwaɪə] , [ɪn] - , - ; [faɪv] .

Whole	**Works**	**of**	**Samuel**	**Daniel**	**,**	**Esquire**	**,**	**in**	**Poetrie**	**,**	**1623**	**;**	**5**	**.**
所有的	作品	的	塞缪尔	丹尼尔	,	《时尚先生》	,	在	-	,	-	;	5	.

塞缪尔·丹尼尔先生诗集全集，1623 年；5。

- - , - ; [sɪks] .

Drayton's	**Polyolbion**	**,**	**1622**	**;**	**6**	**.**
-	-	,	-	;	6	.

德雷顿的《多元论》，1622 年；6。

- - , - ; ['sɛvən] .

Higden's	**Polycronicon**	**,**	**1527**	**;**	**7**	**.**
-	-	,	-	;	7	.

希格登的 Polycronicon，1527； 7.

['flɔriːoʊz] [man'tɛn] , - .

Florio's	**Montaigne**	**,**	**1603**	**.**
弗洛里奥的	蒙田	,	-	.

弗洛里奥的《蒙田》，1603年。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːpiz] , [ɔːl] [ɪk'striːmli] [skers] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Each	**of**	**these**	**copies**	**,**	**all**	**extremely**	**scarce**	**,**	**contains**	**a**	**book**	**-**	**plate**	**of**	**which**	**the**
每个	的	这些	副本	,	全部	极其	稀少	,	包含	一个	书	-	盘子	的	哪个	这

['fɑːloʊɪŋ] [-]

following	**[**	**110**	**]**
下列的	[	-	]

这些副本都非常稀少，每本都包含一张藏书票，其中如下[110]

[ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] .

is	**a**	**full**	**description**	**.**
是	一个	满的	描述	.

这是完整描述。

[[hɪr] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] , [he'rældɪk][ɪn] ['diːteɪl] .]

[	**Here**	**followed**	**a**	**technical**	**account**	**,**	**heraldic**	**in**	**detail**	**.**	**]**
[	这里	随后	一个	技术的	帐户	,	纹章学	在	细节	.	]

[接下来是一篇技术性描述，详细阐述了纹章学知识。]

['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['stoʊlən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən] [æn'tiːk] [bɑːks] , [ʌv; əv]

Also	**Missing**	**,**	**and**	**probably**	**stolen**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**an**	**Antique**	**Box**	**,**	**of**
还	丢失的	,	和	大概	被盗	在	这	相同的	时间	,	一个	古董	盒子	,	的

['biːtn] ['kɑːpər] ,

Beaten	**Copper**	**,**
被打败	铜	,

同时失踪的还有一个古董铜盒，很可能也是同时被盗的。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ænd; ənd]['ledʒənd] [pər'tɪkjələˌraɪzd]
on **the** **front** **of** **which** **is** **engraved** **the** **coat** **-** **of** **-** **arms** **and** **legend** **particularised**
在 这 正面 的 哪个 是 刻 这 外套 - 的 - 武器 和 传奇 特定的
[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .
in **the** **foregoing** **description** **.**
在 这 前文 描述 .

正面刻有前面描述中详细说明的纹章和铭文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['prɑːpərtiz] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wel] - [noʊn] [kə'lektəz] , [hɪr]
It **is** **probable** **that** **these** **properties** **will** **be** **offered** **to** **well** **-** **known** **collectors** **,** **here**
它 是 可能 那 这些 特性 将要 是 提供 到 出色地 - 已知 收藏家 , 这里
[ɔːr] [ə'brɔːd] .
or **abroad** **.**
或者 国外 .

这些房产很可能会出售给国内外知名的收藏家。

[ðə; ði] [bʊk] - [pleɪts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
The **book** **-** **plates** **may** **have** **been** **removed** **.**
这 书 - 盘子 可能 有 到过 已移除 .

藏书票可能已被移除。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] £250 [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['gɪvɪŋ]
The **above** **mentioned** **reward** **of** **£250** **will** **be** **paid** **to** **any** **person** **giving**
这 多于 提及 报酬 的 £250 将要 是 有薪酬的 到 任何 人 给予
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] .
information **which** **will** **lead** **to** **their** **recovery** **.**
信息 哪个 将要 带领 到 他们的 恢复 .

凡提供线索帮助其获救者，均可获得上述250英镑的奖励。

[sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] .
Such **information** **should** **be** **given** **to** **the** **undersigned** **.**
这样的 信息 应该 是 给定 到 这 下方签名 .

此类信息应提供给下方署名人。

“ - , [tʃɪlɪŋgli] , [ænd; ənd] ['wɑːtsn] ,
“ **Sperrigoe** **,** **Chillingley** **,** **and** **Watson** **,**
“ - , 奇林利 , 和 沃森 ,

“斯佩里戈、奇林利和沃森，

“ [sə'lisitəz] .
“ **Solicitors** **.**
“ 律师 .

“律师。

“ [θriː] , ['fraɪərz] - ['peɪvmənt] ,
“ **3** **,** **Friars** **'** **Pavement** **,**
“ 3 , 修士们 - 路面 ,

“3，修士人行道，

- .
Medminster **.**
- .

梅德明斯特。

” [aɪ] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] .
” **I** **took** **matters** **into** **my** **own** **hands** **on** **reading** **this** **.**
” 我 采取 事情 进入 我的 自己的 双手 在 阅读 这 .

“读到这篇文章后，我决定亲自采取行动。”

[fɜːrst] ['nʌdʒɪŋ] - ['elboʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː]

First	nudging	Madrasia's	elbow	to	give	her	warning	that	I	was	about	to	do
第一的	轻推	-	弯头	到	给	她	警告	那	我	曾是	关于	到	做

['sʌmθɪŋ] [rɪ'kwaɪərɪŋ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] ,

something	requiring	delicacy	and	diplomacy	,
某物	需要	美味	和	外交	,

我先轻轻碰了碰玛德拉西亚的胳膊肘，提醒她我接下来要做的事情需要技巧和外交手腕。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wiːtʃ] .

I	turned	to	Mr	.	Weech	.
我	转向	到	先生	.	威奇	.

我转向威奇先生。

“ [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] — ['kjʊriəs] ! [-]

“	That's	very	interesting	,	”	said	I	.	“	And	—	curious	!	[	111	]
“	那就是	非常	有趣的	,	”	说	我	.	“	和	—	好奇的	!	[	-	]

“这很有意思，”我说。“而且——真奇怪！[111]

[ɜːr; ər] — [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] , ['mɪstər] . ['wiːtʃ] , ['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ?

Er	—	perhaps	you'd	like	a	little	refreshment	,	Mr	.	Weech	,	after	your	journey	?
呃	—	也许	你会	喜欢	一个	小的	清爽	,	先生	.	威奇	,	后	你的	旅行	?

呃——威奇先生，您旅途劳顿之后，或许想喝点东西提提神?

[ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [naʊ] ? ”

A	whisky	-	and	-	soda	,	now	?	”
一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	,	现在	?	”

现在来杯威士忌苏打水?

“ [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['redɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

“	Well	,	thank	you	,	”	he	answered	,	readily	,	with	a	glance	at	the	sideboard	.
“	出色地	,	感谢	你	,	”	他	回答	,	容易	,	和	一个	瞥一眼	在	这	餐边柜	.

“嗯，谢谢，”他爽快地回答道，同时瞥了一眼餐具柜。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kʌm] [ə'mɪs] , ['mɪstər] . [kreɪ] ; [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [pʊʃ] - ['baɪsɪkl] [æt; ət] ['wulə] ,

“	It	wouldn't	come	amiss	,	Mr	.	Craye	;	I	hired	a	push	-	bicycle	at	Wooler	,
“	它	不会	来	错误	,	先生	.	蜡	;	我	雇用	一个	推	-	自行车	在	伍勒	,

[bʌt; bət] , [maɪ][wɜːrd] !

but	,	my	word	!
但	,	我的	单词	!

“克雷先生，这倒也不错；我在伍勒租了一辆自行车，但是，我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hæf] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [roʊdz] — [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]

it	wasn't	half	a	job	shoving	the	old	thing	over	your	roads	—	some	part	of
它	不是	一半	一个	工作	推搡	这	老的	事物	超过	你的	道路	—	一些	部分	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

把那辆旧车推到你们的路上可不是件轻松的活儿——至少有一部分是这样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] !

at	any	rate	!
在	任何	速度	!

好歹!

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	!

残忍的!

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] ['mɪkstʃər] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɑːks][ʌv; əv] ['bɪskɪts] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd]
" I gave him a good stiff mixture and put a box of biscuits at the side
" 我 给予 他 一个 好的 僵硬的 混合物 和 放 一个 盒子 的 饼干 在 这 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] .
of his glass .
的 他的 玻璃 .

“我给他倒了一杯浓稠的饮料，并在他的杯子旁边放了一盒饼干。”

[ðen] [aɪ][gɑːt] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Then I got Madrasia's attention once more , and , holding The Times in my hand ,
然后 我 得到 - 注意力 一次 更多的 , 和 , 保持 这 《时代周刊》 在 我的 手 ,

然后我又一次引起了马德拉西亚的注意，手里拿着《泰晤士报》，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
turned to the door .
转向 到 这 门 .

转身走向门口。

“ [dʒʌst][ɪk'skjuːs] [mɪs] ['dɜːrəm] [ænd; ənd][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . ['wiːtʃ] , " [aɪ]
“ Just excuse Miss Durham and myself for a few minutes , Mr . Weech , " I
“ 只是 原谅 错过 达勒姆 和 我 为了 一个 很少 分钟 , 先生 . 威奇 , " 我
[sed] .
said .
说 .

“威奇先生，请允许我和杜伦小姐暂时离开几分钟，”我说。

“ [wiːl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
“ We'll not keep you long .
“ 出色地 不是 保持 你 长的 .

“我们不会耽误你太久。”

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːr] ['seɪfli] [ʃʌt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , [aɪ] [lʊkt]
" Outside the parlour , and with its door safely shut on our visitor , I looked
" 外部 这 客厅 , 和 和 它是 门 安全 关闭 在 我们的 游客 , 我 看起来
[æt; ət] - ,
at Madrasia ,
在 - ,

“走出客厅，关上门，把访客挡在外面后，我看着玛德拉西亚，

[huː] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ˌem 'iː] .
who , in her turn , looked inquiringly at me .
WHO , 在 她 转动 , 看起来 询问地 在 我 .

她转过头，疑惑地看着我。

“ [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] !
“ Come up to the library !
“ 来 向上 到 这 图书馆 !

“来图书馆吧！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [ðoʊz] [bʊks] ! "
“ Those books ! "
“ 那些 图书 ! "

“那些书！”

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" I thought of that !
" 我 想法 的 那 !

“我也想到了！”

" [wiː; wi] [stoʊl] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ,
" We stole up the stair ,
" 我们 偷窃 向上 这 楼梯 ,

我们蹑手蹑脚地上了楼，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [nɪ'feriəs] [diːd] ,
for all the world as if we were going to commit some nefarious deed ,
为了 全部 这 世界 作为 如果 我们 是 去 到 犯罪 一些 邪恶 契据 ,

就好像我们要去干什么坏事一样，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer'ɪn] - [kept] [hɪz; ɪz] [-]
and into the room wherein Parslewe kept his [112]
和 进入 这 房间 其中 - 保留 他的 [-]

进入帕斯勒存放他的[112]的房间

['veriəs] [ænd; ənd] ['meni] ['treʒərz] .
various and many treasures .
各种各样的 和 许多 宝藏 .

种类繁多，宝物琳琅满目。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kwestʃənɪŋli]
Within five minutes we had satisfied ourselves , and stood looking questioningly
之内 五 分钟 我们 有 使满意 我们自己 , 和 站立 寻找 质疑地
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at each other .
在 每个 其他 .

不到五分钟，我们就确信无疑，彼此疑惑地对视着。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] ; [ðə; ði] [bʊks] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] !
We had reason ; the books specified in the advertisement were all there !
我们 有 原因 ; 这 图书 指定的 在 这 广告 是 全部 那里 !

我们的理由很充分；广告中列出的书籍全部都有！

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! — [bʊk] - [pleɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Every one of them ! — book - plates and all .
每一个 一 的 他们 ! — 书 - 盘子 和 全部 .

每一本都是！——包括藏书票在内。

" [wʌt] [nekst] ? " ['mʌtəd] - [æt; ət] [læst] .
" What next ? " muttered Madrasia at last .
" 什么 下一个 ? " 低声说道 - 在 最后的 .

“接下来呢？”玛德拉西亚最后低声问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [tel] [hɪm; ɪm] !
" Of course , we mustn't tell him !
" 的 课程 , 我们 不得 告诉 他 !

“当然，我们绝不能告诉他！”

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" She nodded at the floor ,
" 她 点头 在 这 地面 ,

她朝地板点了点头，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [bɪ'nɪːθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wiːtʃ] [wʌz; wəz] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd]

indicating	the	spot	beneath	which	Mr	.	Weech	was	sipping	his	drink	and
表明	这	点	下面	哪个	先生	.	威奇	曾是	啜饮	他的	喝	和

['nɪblɪŋ] ['bɪskɪts] .

nibbling	biscuits	.
轻咬	饼干	.

指着威奇先生当时正在啜饮饮料和吃饼干的地方。

“ [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] !

“	Tell	him	nothing	!
”	告诉	他	没有什么	!

“什么都别告诉他！”

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

“ [bʌt; bət] , [let][hɪm; ɪm] [tel] [ˌjuː 'es] !

“	But	,	let	him	tell	us	!
”	但	,	让	他	告诉	我们	!

“但是，让他告诉我们吧！”

[kʌm] [daʊn] !

Come	down	!
来	向下	!

坠落！

” [wiː; wi] [went] [daʊn] [ə'gen] ; ['mɪstər] . ['wiːtʃ] [lʊkt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

”	We	went	down	again	;	Mr	.	Weech	looked	very	comfortable	.
”	我们	去	向下	再次	;	先生	.	威奇	看起来	非常	舒服的	.

“我们又下去了；威奇先生看起来很轻松。”

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['wiːtʃ] , ” [aɪ]

“	We	should	like	to	hear	more	of	your	very	interesting	story	,	Mr	.	Weech	,	”	I
”	我们	应该	喜欢	到	听到	更多的	的	你的	非常	有趣的	故事	,	先生	.	威奇	,	”	我

[sed] .

said	.
说	.

“我们很想听听您更多精彩的故事，威奇先生，”我说。

“ [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] - [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] .

“	You	got	to	the	point	where	Bickerdale	showed	you	this	advertisement	.
”	你	得到	到	这	观点	在哪里	-	显示	你	这	广告	.

“你甚至看到比克代尔给你看了这则广告。”

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ? ”

What	happened	after	that	?	”
什么	发生	后	那	?	”

之后发生了什么?

“ [waɪ] , [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['evɪdəntli] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæn; ðən] ['evər] .

“	Why	,	this	,	”	he	answered	,	evidently	more	ready	to	talk	than	ever	.
”	为什么	,	这	,	”	他	回答	,	显然	更多的	准备好	到	讲话	比	曾经	.

“为什么，就是这个，”他回答道，显然比以往任何时候都更愿意开口说话。

“ - [ænd; ənd][aɪ] [kən'sʌltid] .

“	Bickerdale	and	I	consulted	.
”	-	和	我	咨询	.

“我和比克代尔进行了磋商。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][æt; ət][wʌns] , [di'naunsɪŋ] ['mɪstər] .

He	was	all	for	writing	to	these	lawyers	at	once	,	denouncing	Mr	.
他	曾是	全部	为了	写作	到	这些	律师	在	一次	,	谴责	先生	.

- [æz; əz][ðə; ði] [θiːf] .

Parslewe	as	the	thief	.
-	作为	这	贼	.

他非常赞成立即写信给这些律师，谴责帕斯莱先生是窃贼。

[aɪ] [sed] , [ˌmetə'fɔːrɪklɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

I	said	,	metaphorically	,	you	know	—	that	he	was	an	ass	;	it	was	much
我	说	,	比喻意义上的	,	你	知道	—	那	他	曾是	一个	屁股	;	它	曾是	很多

[mɔːr] ['laɪklɪ] [-]

more	likely	[	113	]
更多的	可能	[	-	]

我用比喻的方式说，你知道——他是个蠢货；更有可能的是[113]

[ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['æktʃuəl] [θiːf] .

that	Mr	.	Parslewe	had	been	taken	in	by	the	real	and	actual	thief	.
那	先生	.	-	有	到过	已采取	在	经过	这	真实的	和	实际的	贼	.

帕斯利先生被真正的窃贼骗了。

[aɪ] [əd'vaɪzd] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . - .

I	advised	seeing	Mr	.	Parslewe	.
我	建议	看到	先生	.	-	.

我建议去见帕斯勒先生。

[bʌt; bət] - , [hiː; hi] [roʊt] , [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ðiːz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

But	Bickerdale	,	he	wrote	,	unbeknown	to	me	,	to	these	lawyers	,
但	-	,	他	写道	,	未知	到	我	,	到	这些	律师	,

但比克代尔在我不知情的情况下，给这些律师写信说：

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hiːd][hæd; həd] [ðɪs] ['kɑːpər] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

saying	that	he	was	sure	he'd	had	this	copper	box	in	his	hands	,
说	那	他	曾是	当然	他会	有	这	铜	盒子	在	他的	双手	,

他说他确信自己手里一直拿着这个铜盒子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] .

and	that	where	it	was	,	probably	the	books	would	be	.
和	那	在哪里	它	曾是	,	大概	这	图书	会	是	.

而书可能就在那里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][sent][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] — [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] —

And	those	lawyers	sent	a	man	—	a	private	detective	—	down	to	investigate	—
和	那些	律师	发送	一个	男人	—	一个	私人的	侦探	—	向下	到	调查	—

— ″

—	”
—	″

于是，那些律师派了一个人——一个私家侦探——去调查——”

“ [neɪm] [ʌv; əv] ['pɔli] , [eɪ] ? ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Name	of	Pawley	,	eh	?	”	I	suggested	.
″	姓名	的	波利	,	嗯	?	″	我	建议	.

“叫波利吗？”我提议道。

“ ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Never	heard	it	,	but	I	shouldn't	wonder	if	it	was	,	”	he	answered	.
″	绝不	听到	它	,	但	我	不应该	想知道	如果	它	曾是	,	″	他	回答	.

“我从未听说过，但如果真是这样，我也不应该感到奇怪，”他回答道。

“ [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	I	only	heard	of	him	.
″	我	仅有的	听到	的	他	.

我只是听说过他。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [keɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][bɪg] , ['pɑːmpəs] [mæn] ,

Anyway	,	he	came	—	and	his	principal	followed	him	—	a	big	,	pompous	man	,
反正	,	他	来了	—	和	他的	主要的	随后	他	—	一个	大的	,	傲慢	男人	,

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] - ['jestərdeɪ] .

who	was	at	Bickerdale's	yesterday	.
WHO	曾是	在	-	昨天	.

总之，他来了——他的校长也跟着来了——他是个身材魁梧、趾高气扬的人，昨天还在比克代尔学校。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] - [ænd; ənd][aɪ] ['kwɑːrəld] , [siː] ? ”

And	that's	where	Bickerdale	and	I	quarrelled	,	see	?	”
和	那就是	在哪里	-	和	我	争吵	,	看	?	”

这就是我和比克代尔争吵的原因，明白吗?

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Not	quite	,	”	I	replied	.
“	不是	相当	,	”	我	回复	.

“不完全是，”我回答道。

“ [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ['kwɑːrəl] ? ”

“	How	,	and	why	,	did	you	quarrel	?	”
“	如何	,	和	为什么	,	做过	你	争吵	?	”

“你们是怎么吵架的？为什么吵架？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kwɪr] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

“	Because	Bickerdale	,	for	some	queer	reason	or	other	,
“	因为	-	,	为了	一些	酷儿	原因	或者	其他	,

“因为比克代尔，出于某种奇怪的原因，

['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['æftər] [ðæt] [fæt][oʊld]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] ,

suddenly	shut	his	mouth	after	that	fat	old	party	had	been	,
突然	关闭	他的	嘴	后	那	胖的	老的	派对	有	到过	,

那位肥胖的老太太离开后，他突然闭上了嘴。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][skræp][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['wiːtʃ] , [wɪð; wɪθ]

and	wouldn't	give	me	one	scrap	of	information	,	”	answered	Mr	.	Weech	,	with
和	不会	给	我	一	废料	的	信息	,	”	回答	先生	.	威奇	,	和

[ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪndʒərd] [er] .

a	highly	injured	air	.
一个	高度	受伤	空气	.

“他们连一点信息都不肯告诉我，”威奇先生带着极度受伤的神情回答道。

“ [ded] ['saɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [eɪ] ?

“	Dead	silence	on	his	part	,	eh	?
“	死的	沉默	在	他的	部分	,	嗯	?

“他那边一片死寂，是吗？”

[flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] !

Flat	refusal	!
平坦的	拒绝	!

断然拒绝!

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

That	was	after	I	saw	you	leaving	him	.
那	曾是	后	我	锯	你	离开	他	.

那是在我看到你离开他之后的事。

['eˌbi] - [soʊ] - [luːt] - [li] [rɪ'fjuːzd] ['refjuːs][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] !

Ab	-	so	-	lute	-	ly	refused	to	tell	me	one	word	about	what	was	going	on	!
艾布	-	所以	-	琵琶	-	ly	拒绝	到	告诉	我	一	单词	关于	什么	曾是	去	在	!

他完全拒绝告诉我发生了什么事!

[ˌem ˈiː] !
Me !
我 !

我!

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [-]
his son - in - law , and more than , [114]
他的 儿子 - 在 - 法律 , 和 更多的 比 , [-]

他的女婿，以及更多[114]

[fɔːr; fər] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] [ˈpɪntʃɪz] , [ə; eɪ] [ˈpresmæn] ! ”
for that's where the shoe pinches , a pressman ! ”
为了 那就是 在哪里 这 鞋 捏 , 一个 新闻记者 ! ”

因为鞋子就是在这里夹住的，印刷工!

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsiːɪŋ] [laɪt] [æt; ət] [læst] .
” I exclaimed , seeing light at last .
” 我 惊呼 , 看到 光 在 最后的 .

“我惊呼道，终于看到了光明。”

“ [aɪ] [siː] !
“ I see !
” 我 看 !

“我懂了!

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
You want to make what they call a story of it ? ”
你 想 到 制作 什么 他们 称呼 一个 故事 的 它 ? ”

你想把这件事拍成他们所谓的“故事”吗?

“ [wʌt] [els] ? ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɪŋk] .
“ What else ? ” he answered , with a knowing wink .
” 什么 别的 ? ” 他 回答 , 和 一个 会心 眨眼 .

“还有什么？”他眨了眨眼，意味深长地回答道。

“ [wʌt] [-] [səˈpoʊz] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
“ What d'ye suppose I'm here for ?
” 什么 染料 认为 我是 这里 为了 ?

“你们觉得我来这里是做什么的？”

[aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˈmɪstər] . - — [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] — [stoʊl] [ðæt]
I don't believe Mr . Parslewe — I've heard of him , many a time — stole that
我 不 相信 先生 . - — 我已经 听到 的 他 , 许多 一个 时间 — 偷窃 那
[ˈblesɪd; blest] [bɑːks] — [nɑːt] [aɪ] !
blessed box — not I !
蒙福 盒子 — 不是 我 !

我不相信帕斯勒先生——我听说过他很多次——会偷走那个珍贵的盒子——反正我不会!

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈroʊmæns] , [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
But there's romance , and mystery , and what not about the whole thing ,
但 有 浪漫 , 和 神秘 , 和 什么 不是 关于 这 所有的 事物 ,

但整件事充满了浪漫、神秘等等元素。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['kɑːləm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] -

and	I	want	to	work	it	up	and	make	a	live	column	,	or	a	couple	of	'
和	我	想	到	工作	它	向上	和	制作	一个	居住	柱子	,	或者	一个	夫妻	的	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

我想把它完善成一篇或几篇专栏文章。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊntnhed] , [ænd; ənd]['mɪstər] . -

out	of	it	,	and	so	I	came	to	the	fountainhead	,	and	Mr	.	Parslewe's
出去	的	它	,	和	所以	我	来了	到	这	源泉	,	和	先生	.	-

[ə'weɪ] , [wɜːrs] [lʌk] .

away	,	worse	luck	.
离开	,	更糟	运气	.

脱离了困境，于是我来到了源头，而帕斯鲁先生不在家，真是倒霉。

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ?

Now	,	can	you	tell	me	anything	?
现在	,	能	你	告诉	我	任何事物	?

现在，你能告诉我些什么吗?

" [wiː; wi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wiːtʃ] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] [ðæt] [ɑːn]['mɪstər] .

"	We	got	rid	of	Mr	.	Weech	by	promising	him	faithfully	that	on	Mr	.
"	我们	得到	摆脱	的	先生	.	威奇	经过	有前途	他	忠实	那	在	先生	.

- [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ,

Parslewe's	return	we	would	tell	him	all	that	had	transpired	,
-	返回	我们	会	告诉	他	全部	那	有	发生了	,

“我们向威奇先生保证，等帕斯勒先生回来后，我们会把所有发生的事情都告诉他，以此摆脱了他。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['feɪvər] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	would	entreat	him	to	favour	our	visitor	with	his	exclusive	confidence	,
和	会	恳求	他	到	偏爱	我们的	游客	和	他的	独家的	信心	,

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ,

and	after	another	whisky	-	and	-	soda	,
和	后	其他	威士忌酒	-	和	-	苏打	,

并恳求他给予我们这位访客绝对的信任，然后又喝了一杯威士忌苏打水之后，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

during	his	consumption	of	which	he	told	us	confidentially	that	he	meant	to
期间	他的	消耗	的	哪个	他	讲述	我们	保密	那	他	意思是	到

[raɪd] [haɪ] ,

Ride	High	,
骑	高的	,

在他饮酒期间，他曾私下告诉我们，他打算乘胜追击。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

he	went	away	,	leaving	us	more	mystified	than	ever	.
他	去	离开	,	离开	我们	更多的	困惑	比	曾经	.

他走了，留下我们更加困惑不解。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] [wen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

And	we	were	still	more	mystified	when	,	during	the	course	of	that	afternoon	,
和	我们	是	仍然	更多的	困惑	什么时候	,	期间	这	课程	的	那	下午	,

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [-]

a	telegraph	[	115	]
一个	电报	[	-	]

那天下午，我们更加困惑了，因为一份电报[115]

[bɔɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] [frʌm; frəm] ['wulə] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

boy	came	all	the	way	over	the	moors	from	Wooler	,	bringing	me	a	message	.
男生	来了	全部	这	方式	超过	这	沼泽地	从	伍勒	,	带来	我	一个	信息	.

一个男孩从伍勒一路穿过荒原来到这里，给我带来了一个消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] , [æz; əz] - [æt; ət][wʌns]
It **was** **,** **of** **course** **,** **from** **Parslewe** **,** **and** **,** **as** **Madrasia** **at** **once**
它 曾是 , 的 课程 , 从 - , 和 , 作为 - 在 一次
[riˈmɑːkt] , [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .
remarked **,** **just** **like** **him** **.**
评论 , 只是 喜欢 他 .

当然，这件东西来自帕斯莱，而且，正如马德拉西亚立刻指出的那样，它和他本人一模一样。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː] [ˈnjʊˌkæsl] [ˈsentrəl] [ˈsteɪʃ(ə)n] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . [-] [-]
Both **of** **you** **meet** **me** **Newcastle** **Central** **Station** **noon** **to** **-** **morrow** **.** **[** **116** **]** **[** **117** **]**
两个都 的 你 见面 我 纽卡斯尔 中央 车站 中午 到 - 明天 . [-] [-]

你们俩明天中午在纽卡斯尔中央车站与我见面。[116][117]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [sed]
What **the** **Dying** **Man** **Said**
什么 这 垂死 男人 说

垂死之人说的话

[wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
WE **discussed** **that** **telegram** **during** **the** **greater** **part** **of** **the** **next** **few** **hours** **,**
我们 讨论 那 电报 期间 这 更大的 部分 的 这 下一个 很少 小时 ,

接下来的几个小时里，我们几乎都在讨论那份电报。

[ˈɑːrgjuːɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈmiːnɪŋz] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənsɪz] ; [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [noʊ][ˈwaɪzər][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] ,
arguing **out** **its** **meanings** **and** **significances** **;** **we** **became** **no** **wiser** **in** **the** **process** **,**
争论 出去 它是 含义 和 意义 ; 我们 成为 不 更明智 在 这 过程 ,

我们争论它的含义和重要性，结果却并没有变得更聪明。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] .
but **it** **seemed** **hopeless** **to** **endeavour** **to** **settle** **down** **to** **anything** **else** **.**
但 它 似乎 绝望 到 努力 到 定居 向下 到 任何事物 别的 .

但想要安定下来，过上其他任何生活似乎都是不可能的。

- , [aɪ] [θɪŋk] , [gɑːt][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
Madrasia **,** **I** **think** **,** **got** **some** **relief** **in** **making** **the** **necessary** **arrangements** **for**
- , 我 思考 , 得到 一些 宽慰 在 制作 这 必要的 安排 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
our **departure** **in** **the** **morning** **;**
我们的 离开 在 这 早晨 ;

我认为，马德拉西亚在为我们早上的出发做好必要安排方面得到了一些缓解；

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,
I **think** **,** **too** **,**
我 思考 , 也 ,

我也这么认为。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsentrɪk]
that **she** **was** **further** **relieved** **at** **the** **prospect** **of** **meeting** **her** **eccentric**
那 她 曾是 更远 松了口气 在 这 前景 的 会议 她 偏心
[ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] — [ɔːr] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][get] — [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]
guardian **and** **getting** **—** **or** **attempting** **to** **get** **—** **some** **explanation** **of** **these**
监护人 和 获得 — 或者 尝试 到 得到 — 一些 解释 的 这些
[ˈkjʊriəs] [prəˈsiːdɪŋz] .
curious **proceedings** **.**
好奇的 诉讼程序 .

她更加感到欣慰的是，即将见到她那古怪的监护人，并能得到（或者说试图得到）对这些奇怪行为的一些解释。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

For	that	they	were	curious	,	to	the	last	degree	,	was	beyond	question	.
为了	那	他们	是	好奇的	,	到	这	最后的	程度	,	曾是	超过	问题	.

对此，他们的好奇心达到了极致，这一点毋庸置疑。

[maɪ] [oʊn] ['ræpɪd] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

My	own	rapid	review	of	them	,
我的	自己的	迅速的	审查	的	他们	,

我本人对它们进行了快速审阅，

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] .

taking	in	everything	from	the	first	coming	of	Pawley	to	the	visit	of	Mr	.
采取	在	一切	从	这	第一的	未来	的	波利	到	这	访问	的	先生	.

[ɔː'gʌstəs] ['wiːtʃ] ,

Augustus	Weech	,
奥古斯都	威奇	,

从波利先生的初次到来到奥古斯都·威奇先生的来访，一切都被记录了下来。

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hoʊpləsli] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ]

only	served	to	convince	me	that	we	were	becoming	hopelessly	entangled	in	a
仅有的	服务	到	说服	我	那	我们	是	成为	绝望地	纠缠	在	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv]['prɔːbləms][ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

series	of	problems	and	theories	about	which	it	was	as	useless	as	it
系列	的	问题	和	理论	关于	哪个	它	曾是	作为	无用	作为	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['spekjuleɪt] . [-]

was	impossible	to	speculate	.	[	118	]
曾是	不可能的	到	推测	.	[	-	]

这只会让我更加确信，我们正无可救药地陷入一系列问题和理论之中，对此进行推测既无用又不可能。[118]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜盒(The copper box)
第5/8页

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [kloʊzd] .

But	there	was	more	to	come	before	the	afternoon	closed	.
但	那里	曾是	更多的	到	来	前	这	下午	关闭	.

但下午结束前还有更多精彩内容。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈwaɪər][frʌm; frəm] - .

First	of	all	came	another	wire	from	Parslewe	.
第一的	的	全部	来了	其他	金属丝	从	-	.

首先，帕斯莱韦那边又发来了一条电报。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr]

It	was	short	and	peremptory	,	like	the	first	,	but	it	was	more
它	曾是	短的	和	蛮横	,	喜欢	这	第一的	,	但	它	曾是	更多的

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

illuminating	,	and	,
启发性的	,	和	,

它像第一篇一样简短而果断，但更具启发性，而且

[ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪrd] [ˌjuː ˈes] [ʌp] .

in	some	queer	way	,	it	cheered	us	up	.
在	一些	酷儿	方式	,	它	欢呼	我们	向上	.

不知为何，它让我们振作起来。

[brɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Bring	the	box	with	you	.
带来	这	盒子	和	你	.

请把盒子带上。

- [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

Madrasia	clapped	her	hands	.
-	鼓掌	她	双手	.

玛德拉西亚拍了拍手。

“ [ðæts] [ˈbetər] !

“ That's	better	!
” 那就是	更好的	!

“这样好多了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

” she	exclaimed	.
” 她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðæts] [lɑːts] [ˈbetər] !

“ That's	lots	better	!
” 那就是	很多	更好的	!

“好多了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈklɪrɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] , [ɔːr] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] .

It	means	that	he's	clearing	things	up	,	or	he's	going	to	.
它	方法	那	他是	清理	事物	向上	,	或者	他是	去	到	.

这意味着他正在澄清事情，或者他即将澄清事情。

[fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [lets] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [bɑːks] !

For	heaven's	sake	,	don't	let's	forget	the	copper	box	!
为了	天	清酒	,	不	我们来吧	忘记	这	铜	盒子	!

看在老天的份上，别忘了那个铜盒子！

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] ? ”

Which	of	us	is	most	to	be	depended	upon	for	remembering	?	”
哪个	的	我们	是	最多	到	是	取决于	之上	为了	记住	?	”

我们之中谁的记忆力最强?

“ [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [aɪ] , “ ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] . ”

“	I	,	of	course	,	”	said	I	,	“	being	a	man	.	”
”	我	,	的	课程	,	”	说	我	,	“	存在	一个	男人	.	”

“当然,”我说,“因为我是个男人。”

“ [wiːl] [dɪ'beɪt] [ðæt] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

“	We'll	debate	that	on	some	other	occasion	,	”	she	retorted	.
”	出色地	辩论	那	在	一些	其他	场合	,	”	她	反驳	.

“我们改天再讨论这个问题吧,”她反驳道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [lɔːrd] !

“	As	a	woman	—	Lord	!
”	作为	一个	女士	—	主	!

“作为一个女人——主啊!

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

” [oʊld] ['tɪbi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

”	Old	Tibbie	was	just	entering	with	the	tea	-	tray	;	as	she	opened	the	door	,
”	老的	蒂比	曾是	只是	进入	和	这	茶	-	托盘	;	作为	她	打开	这	门	,

[ə; eɪ] [laʊd] ,

a	loud	,
一个	大声	,

“老蒂比端着茶盘刚走进来;她打开门时,一声巨响,

[ɪn'sɪstənt] ['nɔkiŋ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] - ['stʌdɪd] ['pænlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

insistent	knocking	came	on	the	iron	-	studded	panels	at	the	foot	of	the	stair	.
坚持	敲门	来了	在	这	铁	-	带钉的	面板	在	这	脚	的	这	楼梯	.

楼梯底部的铁钉板上传来急促的敲击声。

['tɪbi] [groʊn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [treɪ] , [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [ə'piːlɪŋli]

Tibbie	groaned	and	almost	dropped	her	tray	,	and	Madrasia	turned	appealingly
蒂比	呻吟	和	几乎	掉落	她	托盘	,	和	-	转向	吸引人的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

蒂比呻吟了一声,差点把托盘掉在地上,玛德拉西亚则转向我,示意我看她。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We're	all	getting	nervous	,	”	she	said	.
”	是	全部	获得	紧张的	,	”	她	说	.

“我们都很紧张,”她说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [daʊn] ? ” [-]

“	Will	you	run	down	?	”	[	119	]
”	将要	你	跑步	向下	?	”	[	-	]

“你会跑下去吗?”[119]

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ]

I	went	down	the	stair	,	opened	the	great	door	,	and	found	myself	confronting	a
我	去	向下	这	楼梯	,	打开	这	伟大的	门	,	和	成立	我	面对	一个

[freʃ] - ['kʌlərd] ,

fresh	-	coloured	,
新鲜的	-	有色	,

我走下楼梯,打开大门,发现自己面对着一个色彩鲜艳的.....

['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [bʌt; bət]

pleasant	-	faced	man	who	had	just	dismounted	from	a	serviceable	but
令人愉快的	-	面对	男人	WHO	有	只是	下马	从	一个	可用	但

['hænsəm] [kɑːb][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['braɪd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

handsome	cob	and	stood	in	the	courtyard	with	its	bridle	over	his	arm	.
英俊的	玉米	和	站立	在	这	庭院	和	它是	辔	超过	他的	手臂	.

一位面容和善的男子刚刚从一匹体格健壮但外形俊朗的小马上下来，站在院子里，胳膊上搭着马笼头。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	smiled	at	sight	of	me	.
他	微笑	在	视线	的	我	.

他看到我时笑了。

“ ['mɪstər] . [kreɪ] , [aɪm] [ʃʊr] ?

“	Mr	.	Craye	,	I'm	sure	?
“	先生	.	蜡	,	我是	当然	?

“克雷先生，我确定吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I've	heard	of	you	.
“	我已经	听到	的	你	.

“我听说过你。”

['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .

Staying	here	with	Mr	.	Parslewe	.
入住	这里	和	先生	.	-	.

我和帕斯勒先生一起住在这里。

[naʊ] , [ɪz]['mɪstər] . - [ɪn] ?

Now	,	is	Mr	.	Parslewe	in	?
现在	,	是	先生	.	-	在	?

帕斯莱先生现在可以了吗?

[aɪ] [miːn] , [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ? ”

I	mean	,	has	he	returned	?	”
我	意思是	,	有	他	返回	?	”

我的意思是，他回来了吗?

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不!

” [aɪ] ['ænsər] , ['blʌntli] [ɪ'nʌf] .

”	I	answered	,	bluntly	enough	.
”	我	回答	,	直截了当地	足够的	.

我直截了当地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

He	looked	at	me	with	a	glance	that	was	at	once	understanding	and
他	看起来	在	我	和	一个	瞥一眼	那	曾是	在	一次	理解	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

confidential	;	there	was	,
机密的	;	那里	曾是	,

他看着我，眼神中既有理解又有信任；那里，

[aɪ] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

I	thought	,	something	very	like	the	suspicion	of	a	wink	in	his	eye	.
我	想法	,	某物	非常	喜欢	这	怀疑	的	一个	眨眼	在	他的	眼睛	.

我当时想，这很像是他眨眼的暗示。

“ [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] , [aɪm][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	The	fact	of	the	case	is	,	I'm	his	solicitor	,	”	he	remarked	.
“	这	事实	的	这	案件	是	,	我是	他的	律师	,	”	他	评论	.

“事实是，我是他的律师，”他说道。

“ [ænd; ənd] — —

“	And	—	—
“	和	—	—

“和 -

” [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] - [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

”	But	just	then	Madrasia	came	flying	down	the	stairs	,
”	但	只是	然后	-	来了	飞行	向下	这	楼梯	,

“但就在这时，玛德拉西亚飞快地从楼梯上冲了下来，”

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [soʊ] ['wɔːrmli] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] ['riːəli]

and	greeted	the	visitor	so	warmly	that	for	the	fraction	of	a	second	I	really
和	问候	这	游客	所以	热情地	那	为了	这	分数	的	一个	第二	我	真的

[felt] ['dʒeləs] .

felt	jealous	.
毛毡	嫉妒的	.

他热情地迎接了来访者，以至于在那一瞬间，我真的感到有些嫉妒。

“ ['mɪstər] . - !

“	Mr	.	Murthwaite	!
“	先生	.	-	!

“默斯韦特先生！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['redɪli] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['fɜːrvəntli]

”	she	cried	,	catching	his	readily	extended	hand	and	shaking	it	almost	fervently
”	她	哭	,	捕捉	他的	容易	扩展	手	和	摇晃	它	几乎	热切地

.

:
.

她喊道，一把抓住他伸出的手，几乎是热情地摇晃着。

“ [oʊ] ! — [ðɪs] [ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Oh	!	—	this	is	awfully	good	of	you	.
“	哦	!	—	这	是	非常	好的	的	你	.

“哦！——你真是太好了。”

[wɪə(r)] [ɪn][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mʌd(ə)l] [hɪr] — ['mentəli] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [klɪr]

We're	in	an	absolute	muddle	here	—	mentally	,	I	mean	—	and	now	you'll	clear
是	在	一个	绝对	混乱	这里	—	精神上	,	我	意思是	—	和	现在	你会	清除

['evriθɪŋ] [ʌp] [-]

everything	up	[	120	]
一切	向上	[	-	]

我们现在一团糟——我是说精神上的——现在你要把一切都理顺[120]

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

for	us	!
为了	我们	!

对我们来说！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ['æftər][stɔːrm] .

The	sight	of	you	is	as	good	as	sunshine	after	storm	.
这	视线	的	你	是	作为	好的	作为	阳光	后	风暴	.

见到你就像暴风雨后的阳光一样美好。

[kʌm] [ɪn] ! — [oʊld] ['i:di] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [hɔ:rs] .

Come	in	!	—	old	Edie	shall	take	your	horse	.
来	在	！	—	老的	艾迪	将	拿	你的	马	。

进来吧！——老伊迪会牵着你的马。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mɪstər] . - [kreɪ] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑ:rtɪst] ,

This	gentleman	is	Mr	.	Alvery	Craye	,	a	famous	artist	,
这	绅士	是	先生	.	-	蜡	,	一个	著名的	艺术家	,

这位先生是著名艺术家阿尔维·克雷先生。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”

and	he's	nearly	as	much	out	of	his	wits	as	I	am	!	”
和	他是	几乎	作为	很多	出去	的	他的	智慧	作为	我	是	！	”

他几乎和我一样神志不清！

“ [ðen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [kwɪr] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni] ! ” [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] .

“	Then	I	find	myself	in	queer	and	possibly	dangerous	company	!	”	remarked	Mr	.
“	然后	我	寻找	我	在	酷儿	和	可能	危险的	公司	！	”	评论	先生	。

- ,

Murthwaite	,
-	,

“那我岂不是发现自己身处一群古怪甚至可能危险的人之中了！”默斯韦特先生说道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hæf] [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

with	another	half	wink	at	me	.
和	其他	一半	眨眼	在	我	。

他还朝我眨了眨眼。

“ [haʊ'evər] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [ti:] , [mɪs] ['dɜ:rəm] ?

“	However	,	I	hope	you're	sane	enough	to	give	me	some	tea	,	Miss	Durham	?
“	然而	,	我	希望	你是	理智	足够的	到	给	我	一些	茶	,	错过	达勒姆	?

“不过，我希望你神智清醒，能给我泡杯茶，杜伦小姐？”

[gʊd] ! — [ðen]

Good	!	—	then
好的	！	—	然后

好！——然后

[aɪl] [kʌm] [ɪn] .

I'll	come	in	.
患病的	来	在	。

我进来。

” [hi:; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['oʊvər][tu:; tə][oʊld]['mjʊr] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] - [ʌp][ðə; ði] [ster] , [aɪ]

”	He	handed	his	horse	over	to	old	Muir	and	followed	Madrasia	up	the	stair	,	I
”	他	递交	他的	马	超过	到	老的	缪尔	和	随后	-	向上	这	楼梯	,	我

['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

coming	behind	.
未来	在后面	。

“他把马交给老缪尔，然后跟着马德拉西亚上了楼梯，我跟在后面。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðen] ,

His	tone	had	been	light	and	bantering	up	to	then	,
他的	语气	有	到过	光	和	玩笑	向上	到	然后	,

此前他的语气一直轻松愉快，带着几分玩笑的意味。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][aɪ]

but	as	soon	as	the	three	of	us	had	reached	the	parlour	and	I
但	作为	很快	作为	这	三	的	我们	有	达到	这	客厅	和	我

[hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

had	closed	the	door	he	turned	to	both	with	a	quick	,
有	关闭	这	门	他	转向	到	两个都	和	一个	快的	,

但我们三人刚走到客厅，我关上门后，他就迅速地转向我们俩，

['sɜːrtʃɪŋ] , ['ɜːrnɪst] [glæns] , [ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [aɪ] [θɪŋk] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

searching	**,**	**earnest**	**glance**	**,**	**and**	**,**	**unconsciously**	**,**	**I**	**think**	**,**	**lowered**	**his**	**voice**	**.**
搜索	,	认真	瞥一眼	,	和	,	不知不觉	,	我	思考	,	降低	他的	嗓音	.

他眼神中流露出探寻和认真的神情，而且，我想，他无意识地压低了声音。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ðiː] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] .

"	**Now**	**look**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**man**	**who**	**wants**	**a**	**direct**	**answer**	**.**
"	现在	看	这里	,	"	他	说	,	在	这	语气	的	一个	男人	WHO	想要	一个	直接的	回答	.

"现在听我说，"他用一种想要得到直接答案的语气说道。

" [duː][juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] [wer] - [ɪz] ?

"	**Do**	**you**	**young**	**people**	**,**	**either**	**of**	**you**	**,**	**know**	**where**	**Parslewe**	**is**	**?**
"	做	你	年轻的	人们	,	任何一个	的	你	,	知道	在哪里	-	是	?

"你们两个年轻人，知道帕斯卢在哪里吗？"

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [miːn] , [ðoʊ] , [ɪz] — [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

What	**I**	**really**	**mean**	**,**	**though**	**,**	**is**	**—**	**is**	**he**	**in**	**this**	**house**	**?**	**"**
什么	我	真的	意思是	,	尽管	,	是	—	是	他	在	这	房子	?	"

但我真正的意思是——他是不是在这房子里?

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

"	**In**	**this**	**house**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Madrasia**	**.**
"	在	这	房子	!	"	惊呼	-	.

"就在这栋房子里！"玛德拉西亚惊呼道。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

"我的天哪!

[duː][juː; jʊ] [miːn] — ['hɪd(ə)n] ? "

Do	**you**	**mean**	**—**	**hidden**	**?**	**"**
做	你	意思是	—	隐	?	"

你是说——隐藏的吗?

" [waɪ] [nɑːt] ? " ['ænsər] - .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**answered**	**Murthwaite**	**.**
"	为什么	不是	?	"	回答	-	.

"为什么不呢？"默斯韦特回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [wʌn] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][haɪd][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [-]

"	**I**	**dare**	**say**	**one**	**who**	**knows**	**it**	**could**	**hide**	**in**	**this**	**old**	**[**	**121**	**]**
"	我	敢	说	一	WHO	知道	它	可以	隐藏	在	这	老的	[	-	]

"我敢说，知道这件事的人可以藏在这栋古老的[121]中

[pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

place	**for**	**a**	**month**	**.**
地方	为了	一个	月	.

待一个月的地方。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ?

But	**is**	**he**	**?**
但	是	他	?

但他真的是吗?

[ɔːr] ['eniwer] [ə'baʊt] ?

Or	**anywhere**	**about**	**?**
或者	任何地方	关于	?

或者附近其他地方?

" - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	**Madrasia**	**looked**	**at**	**me**	**;**
"	-	看起来	在	我	;

"马德拉西亚看着我;

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tiː] -
I looked at the two telegrams which were lying on the table beyond the tea -
我 看起来 在 这 二 电报 哪个 是 说谎 在 这 桌子 超过 这 茶 -
[treɪ] .
tray .
托盘 .

我看了看放在茶盘后面桌子上的两份电报。

" [æz; əz]['mɪstər] . - [ɪz]['mɪstər] . - [sə'lɪsɪtər] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ]
" As Mr . Murthwaite is Mr . Parslewe's solicitor , " said I , " I should show
" 作为 先生 . - 是 先生 . - 律师 , " 说 我 , " 我 应该 展示
[hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .
him those wires .
他 那些 电线 .

"由于默斯韦特先生是帕斯莱先生的律师，"我说，"我应该把那些电线给他看看。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] . "
They are the best answer to his question . "
他们 是 这 最好的 回答 到 他的 问题 . "

这是对他的问题的最佳回答。

" [jes] ! " [ə'griːd] - .
" Yes ! " agreed Madrasia .
" 是的 ! " 同意 - .

"没错！"马德拉西亚赞同道。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] - [hænd] ;
She snatched up the telegrams , and put them in Murthwaite's hand ;
她 抢夺 向上 这 电报 , 和 放 他们 在 - 手 ;

她一把抓起电报，放在默斯韦特的手里；

[wiː; wi][bəuθ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentlɪ] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .
we both watched him intently while he read .
我们 两个都 观看 他 专注地 尽管 他 读 .

我们俩都目不转睛地看着他读书。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðem; ðəm] [ə'gen] .
" she said , as he folded them again .
" 她 说 , 作为 他 折叠 他们 再次 .

"她说着，他又把它们叠了起来。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

"你怎么认为？"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [mæn] ! " [rɪ'plaɪd] - .
" I think that Parslewe is a very strange man ! " replied Murthwaite .
" 我 思考 那 - 是 一个 非常 奇怪的 男人 ! " 回复 - .

"我觉得帕斯卢是个非常奇怪的人！"默斯韦特回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bəuθ] — [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" I think , too , that I must have a talk to you — both — about him .
" 我 思考 , 也 , 那 我 必须 有 一个 讲话 到 你 — 两个都 — 关于 他 .

"我也觉得，我必须和你们俩谈谈他。"

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tiː] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] — —

Now	,	as	the	tea	is	there	,	and	you	are	so	hospitable	—	—
现在	,	作为	这	茶	是	那里	,	和	你	是	所以	好客	—	—

既然茶都准备好了，而且你们又如此热情好客——

" [wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	We	gathered	round	the	table	,	and	Madrasia	began	to	busy	herself	with	the
"	我们	聚集	圆形的	这	桌子	,	和	-	开始	到	忙碌的	她自己	和	这

['tiːpɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] .

teapot	and	the	cups	.
茶壶	和	这	杯子	.

“我们围坐在桌旁，玛德拉西亚开始忙着摆弄茶壶和茶杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋz] ;

It	was	useless	to	attempt	the	talking	of	nothings	;
它	曾是	无用	到	试图	这	说	的	什么也没有	;

试图谈论无关紧要的事情是徒劳的；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt] ,

we	were	all	full	of	the	occasion	of	Murthwaite's	visit	,
我们	是	全部	满的	的	这	场合	的	-	访问	,

我们都沉浸在默斯韦特来访的喜悦之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] - [ænd; ənd][maɪ'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	he	was	acute	enough	not	to	keep	Madrasia	and	myself	waiting	for
和	他	曾是	急性	足够的	不是	到	保持	-	和	我	等待	为了

[hɪz; ɪz] [nuːz] . [-]

his	news	.	[	122	]
他的	消息	.	[	-	]

而且他非常机敏，没有让马德拉西亚和我等他的消息。[122]

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['briːfli] , [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][kʌp] .

“	I'll	tell	you	,	briefly	,	what	brought	me	here	,	”	he	said	,	after	his	first	cup	.
“	患病的	告诉	你	,	简要地	,	什么	带来	我	这里	,	”	他	说	,	后	他的	第一的	杯子	.

“我简单说说我来这里的原因吧，”他喝完第一杯后说道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [ə'baʊt] [nuːn] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] - , [huː] ,

“	To	-	day	,	about	noon	,	I	had	a	visit	from	a	Sir	Charles	Sperrigoe	,	who	,
“	到	-	天	,	关于	中午	,	我	有	一个	访问	从	一个	先生	查尔斯	-	,	WHO	,

“今天中午左右，查尔斯·斯佩里戈爵士来访，他

['æftər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [sə'lɪsɪtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

after	introducing	himself	as	a	fellow	solicitor	from	a	distant	part	of	the
后	介绍	他自己	作为	一个	同伴	律师	从	一个	遥远	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他先是自我介绍说，自己也是来自英国远方的一名律师。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [æsə'teind] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə]

told	me	that	he	had	just	ascertained	in	the	town	that	I	was	solicitor	to
讲述	我	那	他	有	只是	已确定	在	这	镇	那	我	曾是	律师	到

['mɪstər] . [dʒeɪmz] - [ʌv; əv] - ;

Mr	.	James	Parslewe	of	Kelpieshaw	;
先生	.	詹姆斯	-	的	-	;

他告诉我，他刚刚在镇上查明，我是凯尔皮肖的詹姆斯·帕斯利先生的律师；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] - [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . - , [hæd; həd] [feɪld]

that	he	had	been	out	to	Kelpieshaw	to	find	Mr	.	Parslewe	,	had	failed
那	他	有	到过	出去	到	-	到	寻找	先生	.	-	,	有	失败的

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

to	find	him	,
到	寻找	他	,

他曾前往凯尔皮肖寻找帕斯莱先生，但没有找到。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	so	had	come	to	me	.
和	所以	有	来	到	我	.

于是，他来到了我身边。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel]

He	then	told	me	a	very	wonderful	tale	,	which	I	am	quite	at	liberty	to	tell
他	然后	讲述	我	一个	非常	精彩的	故事	,	哪个	我	是	相当	在	自由	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然后他给我讲了一个非常精彩的故事，我可以很自由地把它讲给你听。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

and	will	tell	to	you	presently	.
和	将要	告诉	到	你	目前	.

稍后我会告诉你。

[bʌt; bət][fɜːrst] ,

But	first	,
但	第一的	,

但首先，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kreɪ] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt]

I	want	to	hear	from	Mr	.	Craye	a	story	which	I	think	he	can	tell	about
我	想	到	听到	从	先生	.	蜡	一个	故事	哪个	我	思考	他	能	告诉	关于

['njʊˌkæsl] .

Newcastle	.
纽卡斯尔	.

我想听克雷先生讲一个关于纽卡斯尔的故事，我觉得他可以讲讲这个故事。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [kreɪ] [toʊld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

Sir	Charles	is	under	the	impression	that	Mr	.	Craye	told	something	to	Mr	.
先生	查尔斯	是	在下面	这	印象	那	先生	.	蜡	讲述	某物	到	先生	.

- [læst] [naɪt] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

Parslewe	last	night	which	sent	him	off	on	his	travels	.
-	最后的	夜晚	哪个	发送	他	离开	在	他的	旅行	.

查尔斯爵士认为克雷先生昨晚告诉了帕斯利先生一些事情，导致他踏上了旅程。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['stɔːri] ,

I	should	like	to	hear	that	story	,
我	应该	喜欢	到	听到	那	故事	,

我很想听听那个故事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [toʊld][ˌem 'iː] , ['ʌndər] [pər'sweɪʒ(ə)n] . ”

and	then	I'll	tell	you	what	Sir	Charles	Sperrigoe	told	me	,	under	persuasion	.	”
和	然后	患病的	告诉	你	什么	先生	查尔斯	-	讲述	我	,	在下面	劝说	.	”

然后我会告诉你查尔斯·斯佩里戈爵士在劝说下告诉我的话。

“ [aɪd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

“	I'd	better	tell	you	the	plain	facts	about	the	whole	affair	,
“	ID	更好的	告诉	你	这	清楚的	事实	关于	这	所有的	事务	,

“我最好把整件事的真相告诉你们。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['pɔli] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l][dʒʌst] [naʊ] ,

from	the	coming	here	of	a	man	named	Pawley	until	your	own	arrival	just	now	,
从	这	未来	这里	的	一个	男人	命名	波利	直到	你的	自己的	到达	只是	现在	,

从名叫波利的人来到这里，到你刚才到达为止，

" [sed] [aɪ] . " [juːl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

"	said	I	.	"	You'll	then	have	the	entire	history	of	the	matter	before	you	,
"	说	我	.	"	你会	然后	有	这	全部的	历史	的	这	事情	前	你	,

“我说，”“这样你就能了解事情的全部来龙去脉了。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	far	as	I	know	it	.
作为	远的	作为	我	知道	它	.

据我所知。

[its] [ðɪs] — — " [-]

It's	this	—	—	"	[	123	]
它是	这	—	—	"	[	-	]

就是这个——”[123]

[hiː; hi] ['lisnd] ['kerfəli] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊst] , [waɪl] [aɪ][toʊld]

He	listened	carefully	,	sipping	his	tea	and	munching	his	toast	,	while	I	told
他	听着	小心	,	啜饮	他的	茶	和	咀嚼	他的	吐司	,	尽管	我	讲述

[hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

him	everything	.
他	一切	.

他一边啜饮着茶，一边嚼着吐司，认真地听我把事情的来龙去脉都告诉了他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - [kə'rektɪd] [ɔːr] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Now	and	then	Madrasia	corrected	or	prompted	me	a	little	;
现在	和	然后	-	已更正	或者	提示	我	一个	小的	;

马德拉西亚偶尔会纠正或提醒我一下；

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['seɪlɪənt][fækts][ænd; ənd] ['diːteɪlz] ,

between	us	we	gave	him	all	the	salient	facts	and	details	,
之间	我们	我们	给予	他	全部	这	显著的	事实	和	细节	,

我们私下里把所有重要的事实和细节都告诉了他。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['wiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['telɪgræm] ;

down	to	the	visit	of	Weech	and	the	receipt	of	the	last	telegram	;
向下	到	这	访问	的	威奇	和	这	收据	的	这	最后的	电报	;

直至威奇的来访和收到最后一封电报；

- [hæd; həd][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

Madrasia	had	the	last	word	.
-	有	这	最后的	单词	.

马德拉西亚最后说了算。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] , ['mɪstər] . - !

“	And	then	you	came	,	Mr	.	Murthwaite	!
"	和	然后	你	来了	,	先生	.	-	!

“然后你就来了，默斯韦特先生！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] , [wiːl] [bles] [juː; jʊ] !

And	if	you	can	tell	us	what	it	all	means	,	we'll	bless	you	!
和	如果	你	能	告诉	我们	什么	它	全部	方法	,	出色地	保佑	你	!

如果你能告诉我们这一切意味着什么，我们将感激不尽！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ Can you ?
“ 能 你 ?

“你可以吗?

” [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'saɪdɪdli] .
” But Murthwaite shook his head , decidedly .
” 但 - 摇晃 他的 头 , 绝对地 .

但默斯韦特果断地摇了摇头。

“ [aɪ] [kɑːnt] !
“ I can't !
” 我 不能 !

“我不能！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

他回答道。

“ ['iːv(ə)n] [naʊ] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['evər] ,
“ Even now it's as much a mystery to me as ever ,
” 甚至 现在 它是 作为 很多 一个 神秘 到 我 作为 曾经 ,

“即使到了现在，它对我来说仍然是个谜。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
though I think I see a little gleam of light — a very , very little one .
尽管 我 思考 我 看 一个 小的 闪耀 的 光 — 一个 非常 , 非常 小的 一 .

虽然我觉得我看到了一丝光亮——非常非常微弱的光亮。

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
No , I can only tell you what Sperrigoe told me this morning .
不 , 我 能 仅有的 告诉 你 什么 - 讲述 我 这 早晨 .

不，我只能告诉你斯佩里戈今天早上告诉我的话。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] ['eksələnt] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ]
If I may have another cup of your very excellent tea , and a cigarette with
如果 我 可能 有 其他 杯子 的 你的 非常 出色的 茶 , 和 一个 卷烟 和
[ˌaɪ 'tiː] — —
it — —
它 — —

如果可以的话，我再来一杯您这绝妙的茶，再来一支烟——

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
” He waited during a moment's silent reflection , then , leaning back in his chair ,
” 他 等待 期间 一个 瞬间 沉默的 反射 , 然后 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

他沉默地沉思了一会儿，然后向后靠在椅子上，

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,
and using his cigarette occasionally to point his remarks ,
和 使用 他的 卷烟 偶尔 到 观点 他的 评论 ,

他时不时地用香烟指着自己的话语，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ]['dʒʊri] .
he began to address us pretty much as if we constituted a jury .
他 开始 到 地址 我们 漂亮的 很多 作为 如果 我们 构成 一个 陪审团 .

他开始像对待陪审团成员一样对我们讲话。

“ [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [ɪz] ['siːniər] ['pɑːrtnər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ The firm of which Sir Charles Sperrigoe is senior partner , ” he said ,
“ 这 公司 的 哪个 先生 查尔斯 - 是 高级的 伙伴 , ” 他 说 ,

他说：“查尔斯·斯佩里戈爵士是这家公司的资深合伙人。”

“ [hæz; həz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æktɪd][æz; əz]['liːg(ə)l][əd'vaɪzəz][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] ['eɪnʃənt]['fæməli] [-]

“	has	for	many	years	acted	as	legal	advisers	to	a	very	ancient	family	[	124	]
“	有	为了	许多	年	行动	作为	合法的	顾问	到	一个	非常	古老的	家庭	[	-	]

“多年来一直担任一个非常古老的家族的法律顾问[124]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['mænər] ,

in	the	Midlands	,	the	Palkeneys	of	Palkeney	Manor	,
在	这	米德兰兹	,	这	-	的	-	庄园	,

在英格兰中部地区，帕尔克尼庄园的帕尔克尼家族

[huːz] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] ['kɑːpər] [bɑːks][ɑːn] [ðæt] ['saɪdbɔːrd] ,

whose	coat	-	of	-	arms	you	see	on	the	now	famous	copper	box	on	that	sideboard	,
谁	外套	-	的	-	武器	你	看	在	这	现在	著名的	铜	盒子	在	那	餐边柜	,

你在餐具柜上那个现在著名的铜盒上看到的，就是他的纹章。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kjʊriəs] ['ledʒənd] , [ɔːr]['mɑːtoʊ] .

complete	with	its	curious	legend	,	or	motto	.
完全的	和	它是	好奇的	传奇	, 或者		座右铭	.

还附带一段奇特的传说或格言。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət] - ['evər] [sɪns] ['tuːdər] [taɪmz] — [ɪn][fækt] , [sɪns]

The	Palkeneys	have	been	there	at	Palkeney	ever	since	Tudor	times	—	in	fact	,	since
这	-	有	到过	那里	在	-	曾经	自从	都铎王朝	时代	—	在	事实	,	自从

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['tuːdər] [taɪmz] .

the	earliest	Tudor	times	.
这	最早	都铎王朝	时代	.

自都铎王朝时期以来，帕尔克尼家族就一直居住在帕尔克尼——事实上，从都铎王朝最早的时期起就一直居住在那里。

[ə; eɪ] ['welθi] [reɪs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['grædʒuəli] ['dwindld] .

A	wealthy	race	,	I	understand	,	but	one	of	those	which	have	gradually	dwindled	.
一个	富裕	种族	,	我	理解	,	但	一	的	那些	哪个	有	逐步地	减少	.

据我了解，这是一个富裕的种族，但却是逐渐衰落的种族之一。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][kwaɪt]['riːs(ə)nt][taɪmz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

And	to	come	down	to	quite	recent	times	,	a	few	years	ago	,
和	到	来	向下	到	相当	最近的	时代	,	一个	很少	年	前	,

再回到几年前，也就是最近的情况，

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

an	old	gentleman	who	was	believed	to	be	the	very	last	of	the	Palkeneys	,
一个	老的	绅士	WHO	曾是	相信	到	是	这	非常	最后的	的	这	-	,

['mɪstər] . ['mæθjuː] - ,

Mr	.	Matthew	Palkeney	,
先生	.	马修	-	,

一位老绅士，据信是帕尔克尼家族的最后一位成员，马修·帕尔克尼先生。

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ['mænər] .

was	living	at	Palkeney	Manor	.
曾是	活的	在	-	庄园	.

当时住在帕尔克尼庄园。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , ['nɪrli] ['naɪnti] .

He	was	a	very	old	man	,	nearly	ninety	.
他	曾是	一个	非常	老的	男人	,	几乎	九十	.

他年纪很大了，快九十岁了。

[wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [dʒɑːn] - ,

Once	,	in	his	early	days	,	he	had	had	a	younger	brother	,	John	Palkeney	,
一次	,	在	他的	早期的	天	,	他	有	有	一个	年轻	兄弟	,	约翰	-	,

[bʌt; bət][hiː; hi] ,

but	he	,
但	他	,

他年轻的时候曾有一个弟弟，名叫约翰·帕尔克尼，但是他

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sʌnz] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

as	a	young	man	,	had	taken	his	portion	,	a	younger	son's	portion	,
作为	一个	年轻的	男人	,	有	已采取	他的	部分	,	一个	年轻	儿子的	部分	,

年轻时，他拿走了自己的那份，也就是他幼子的那份。

[gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] ,

gone	away	from	the	ancestral	home	,
已消失	离开	从	这	祖先的	家	,

离开了祖籍地，

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] — [ðə; ði][læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	never	been	heard	of	again	—	the	last	that	was	heard	of	him	was
和	绝不	到过	听到	的	再次	—	这	最后的	那	曾是	听到	的	他	曾是

[frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

from	South	America	,
从	南	美国	,

此后便杳无音信——最后一次听到他的消息是在南美洲。

['sɪksti][ɔːr] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ['ɪntuː] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['kʌntri] ,

sixty	or	seventy	years	ago	,	when	he	was	starting	into	hitherto	unexplored	country	,
六十	或者	七十	年	前	,	什么时候	他	曾是	开始	进入	迄今为止	未探索的	国家	,

[wer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] ,

where	,	it	was	believed	,
在哪里	,	它	曾是	相信	,

六七十年前，当他开始进入一片此前未被探索过的地区时，人们相信，

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	lost	his	life	.
他	丢失的	他的	生活	.

他失去了生命。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , ['mæθjuː] - , [æz; əz][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wʌz; wəz]

And	so	,	in	his	old	age	,	Matthew	Palkeney	,	as	last	of	his	race	,	was
和	所以	,	在	他的	老的	年龄	,	马修	-	,	作为	最后的	的	他的	种族	,	曾是

['veri] ['loʊnli] .

very	lonely	.
非常	孤独	.

因此，晚年的马修·帕尔克尼作为他族群的最后一人，感到非常孤独。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]

And	one	day	he	was	stricken	down	in	his	last	illness	,	and	for	some
和	一	天	他	曾是	受打击的	向下	在	他的	最后的	疾病	,	和	为了	一些

['aʊərz] - ,

hours	Sperrigoe	,
小时	-	,

有一天，他病入膏肓，卧床数小时，斯佩里戈

[ðə; ði]['dɑːktər] , [-]

the	doctor	,	[	125	]
这	医生	,	[	-	]

医生[125]

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɔːl] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

the	housekeeper	,	the	nurse	,	all	gathered	about	his	death	-	bed	,
这	管家	,	这	护士	,	全部	聚集	关于	他的	死亡	-	床	,

管家、护士，所有人都围在他的床边，守候着他走完最后一程。

[wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
were **considerably** **disturbed** **and** **puzzled** **by** **the** **old** **man's** **repetition** **of** **certain**
是 相当 不安 和 困惑 经过 这 老的 男人的 重复 的 肯定
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

老人反复说某些话，这让他们感到非常不安和困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['æftər] ['biːɪŋ] [strʌk] [daʊn] ,
They **were** **the** **only** **words** **he** **murmured** **after** **being** **struck** **down** **,**
他们 是 这 仅有的 字 他 低声说道 后 存在 击 向下 ,

这是他倒地后唯一喃喃自语的几个字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
and **he** **said** **them** **over** **and** **over** **again** **before** **he** **died** **.**
和 他 说 他们 超过 和 超过 再次 前 他 死亡 .

他在临终前一遍又一遍地重复着这些话。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I **will** **tell** **you** **what** **they** **were** **.**
我 将要 告诉 你 什么 他们 是 .

我会告诉你它们是什么。

[ðiːz] — [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] — [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - — [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] !
These **—** **The** **copper** **box** **—** **a** **Palkeney** **—** **a** **Palkeney** **—** **the** **copper** **box** **!**
这些 — 这 铜 盒子 — 一个 - — 一个 - — 这 铜 盒子 !

这些——铜盒子——帕尔克尼——帕尔克尼——铜盒子!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ] [duː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" **He** **paused** **,** **with** **due** **appreciation** **of** **the** **dramatic** **effect** **,** **and** **looked** **at**
" 他 暂停 , 和 到期的 欣赏 的 这 戏剧性 影响 , 和 看起来 在
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

他停顿了一下，似乎很欣赏这种戏剧性的效果，然后看着我们。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .
Madrasia **gave** **a** **little** **shudder** **.**
- 给予 一个 小的 不寒而栗 .

马德拉西亚微微颤抖了一下。

" ['kriːpi] !
" Creepy !
" 爬行 !

"爬行!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['veri] ! " [ə'griːd] - .
" Very ! " agreed Murthwaite .
" 非常 ! " 同意 - .

"非常赞同！"默斯韦特表示赞同。

" [wel] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ment] ,
" Well , nobody knew what the old man meant ,
" 出色地 , 无人 知道 什么 这 老的 男人 意思是 ,

"唉，谁也不知道老人这话是什么意思。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

and	it	was	useless	to	try	to	get	him	to	give	any	explanation	.
和	它	曾是	无用	到	尝试	到	得到	他	到	给	任何	解释	.

试图让他做出任何解释都是徒劳的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ðiː][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈkʌdʒ(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪnz] ,

But	when	he	was	dead	,	the	old	housekeeper	,	after	much	cudgelling	of	her	brains	,
但	什么时候	他	曾是	死的	,	这	老的	管家	,	后	很多	棍棒击打	的	她	大脑	,

但他死后，老管家在绞尽脑汁之后，

[rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kæbɪnət][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː]['laɪbreri][ðer; ðər]

remembered	that	in	a	certain	cabinet	in	a	certain	corner	of	the	library	there
记得	那	在	一个	肯定	内阁	在	一个	肯定	角落	的	这	图书馆	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] ['biːtn] ['kɑːpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mæθjuː] -

was	a	small	box	of	beaten	copper	which	she	had	seen	Matthew	Palkeney
曾是	一个	小的	盒子	的	被打败	铜	哪个	她	有	已见	马修	-

['pɑːlɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn][pæst] ['jɪrz] .

polish	with	his	own	hands	in	past	years	.
抛光	和	他的	自己的	双手	在	过去的	年	.

她记得在图书馆某个角落的某个柜子里，有一个装着铜锤的小盒子，几年前她曾亲眼看到马修·帕尔克尼亲手打磨过它。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] !

She	and	Sperrigoe	went	to	look	for	it	;	it	was	gone	!
她	和	-	去	到	看	为了	它	;	它	曾是	已消失	!

她和斯佩里戈去找它；它不见了！

- [hæd; həd][ðə; ðiː] [haʊs] [səːtʃt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] !

Sperrigoe	had	the	house	searched	from	top	to	bottom	for	it	;	it	was	not	in	the	house	!
-	有	这	房子	搜索	从	顶部	到	底部	为了	它	;	它	曾是	不是	在	这	房子	!

斯佩里戈让人把房子从上到下搜了个遍；结果房子里根本没有！

[ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [-]

That	copper	box	had	been	[	126	]
那	铜	盒子	有	到过	[	-	]

那个铜盒子曾经是[126]

['stoʊlən] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɑːn] - ['saɪdbɔːrd] , [hɪr] [ɪn] [nɔːˈθʌmbələnd] .

stolen	—	and	there	it	is	,	on	Parslewe's	sideboard	,	here	in	Northumberland	.
被盗	—	和	那里	它	是	,	在	-	餐边柜	,	这里	在	诺森伯兰郡	.

被偷了——它就在那里，在诺森伯兰郡帕斯卢的餐具柜上。

[ðæt] [ɪz] — [fækt] .

That	is	—	fact	.
那	是	—	事实	.

这是事实。

[fækt] !

Fact	!
事实	!

事实！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kept] ['saɪləns] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

"	He	paused	again	,	and	we	kept	silence	until	it	pleased	him	to	go	on	.
"	他	暂停	再次	,	和	我们	保留	沉默	直到	它	高兴	他	到	去	在	.

他再次停顿了一下，我们保持沉默，直到他愿意继续说下去。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get] [hɪr] ? — [ɔːr] , ['ræðər] , [sɪns] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] - [noʊz] [ðæt] ,

“	How	did	it	get	here	?	—	or	,	rather	,	since	nobody	but	Parslewe	knows	that	,
“	如何	做过	它	得到	这里	?	—	或者	,	相当	,	自从	无人	但	-	知道	那	,

“它是怎么到这儿来的？——或者更确切地说，因为除了帕斯勒韦之外没人知道这一点，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [haʊ] [dɪd] - [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ?

we	can	only	deal	with	this	—	how	did	Sperrigoe	find	out	that	it	was	here	?
我们	能	仅有的	交易	和	这	—	如何	做过	-	寻找	出去	那	它	曾是	这里	?

我们只能处理这个问题——斯佩里戈是如何发现它在这里？

['mɪstər] . [kreɪ] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə'nʌðər] .

Mr	.	Craye	has	just	told	me	one	side	of	that	,	I	can	tell	another	.
先生	.	蜡	有	只是	讲述	我	一	边	的	那	,	我	能	告诉	其他	.

克雷先生刚才只跟我说了其中一方面，我可以说说另一方面。

[wen] - [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'daʊtɪdli] ['stoʊlən] ,

When	Sperrigoe	found	that	the	copper	box	had	been	undoubtedly	stolen	,
什么时候	-	成立	那	这	铜	盒子	有	到过	无疑	被盗	,

当斯佩里戈发现铜盒无疑已被盗时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]

he	had	a	thorough	examination	made	of	the	contents	of	the	library
他	有	一个	彻底	考试	制成	的	这	内容	的	这	图书馆

[ænd; ənd] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['kætəlɔːg] [kept] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri][ɪz] ['feɪməs] .

and	checked	by	a	printed	catalogue	kept	there	—	for	the	library	is	famous	.
和	已检查	经过	一个	打印	目录	保留	那里	—	为了	这	图书馆	是	著名的	.

他让人对图书馆的藏书进行了彻底检查，并对照保存在那里的印刷目录进行了核对——因为这座图书馆非常有名。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['sevrəl] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][oʊld] [bʊks] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]

Then	he	found	that	several	rare	and	valuable	old	books	had	disappeared	with
然后	他	成立	那	一些	稀有的	和	有价值的	老的	图书	有	消失	和

[ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .

the	copper	box	.
这	铜	盒子	.

后来他发现，铜箱里还少了几个珍贵稀有的古籍。

[ðen] [hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] .

Then	he	advertised	.
然后	他	广告	.

然后他开始做广告。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

- [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][tuː; tə] - ; - [sɔː] -

Parslewe	had	taken	the	copper	box	to	Bickerdale	;	Bickerdale	saw	Sperrigoe's
-	有	已采取	这	铜	盒子	到	-	;	-	锯	-

[ˌædvər'taɪzmənt] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

advertisement	—	and	so	on	.
广告	—	和	所以	在	.

帕斯卢把铜盒带到了比克代尔；比克代尔看到了斯佩里戈的广告——等等。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['pɔli] , [æz; əz] - [æd'væns] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ðen] -

And	now	,	when	Pawley	,	as	Sperrigoe's	advance	agent	,	and	then	Sperrigoe
和	现在	,	什么时候	波利	,	作为	-	进步	代理人	,	和	然后	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而现在，当波利作为斯佩里戈的先遣代理人，以及斯佩里戈本人……

[tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

turn	**up**	**to**	**ask**	**a**	**direct**	**question**	**as**	**to**	**how**	**he**	**became**	**possessed**	**of**	**the**
转动	向上	到	问	一个	直接的	问题	作为	到	如何	他	成为	拥有	的	这

[ˈkɑːpər] [bɑːks] ,

copper	**box**	**,**
铜	盒子	,

他现身，直接询问他是如何得到那个铜盒的。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [rʌn] [ɔːf] ? ”

why	**does**	**he**	**run**	**off**	**?**	**”**
为什么	做	他	跑步	离开	?	”

他为什么要跑掉?

“ [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] - [-]

“	**Happening**	**to**	**know**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Madrasia**	**[**	**127**	**]**
“	发生	到	知道	他	,	”	说	-	[	-	]

“碰巧认识他，”马德拉西亚说道[127]

[ˈkwɪkli] , “ [aɪ] [kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] .

quickly	**,**	**“**	**I**	**can**	**answer**	**that**	**.**
迅速地	,	“	我	能	回答	那	.

很快，“我可以回答这个问题。”

[fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ! ”

For	**good**	**and**	**honest**	**reasons**	**of**	**his**	**own**	**!**	**”**
为了	好的	和	诚实的	原因	的	他的	自己的	!	”

出于他自己正当而真诚的理由!

“ [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtər] , ” [riˈmɑːkt] - , “ [aɪ] [seɪ] [eɪˈmenˌɑːˈmen] [tuː; tə]

“	**As**	**his**	**friend**	**and**	**solicitor**	**,**	**”**	**remarked**	**Murthwaite**	**,**	**“**	**I**	**say**	**Amen**	**to**
“	作为	他的	朋友	和	律师	,	”	评论	-	,	“	我	说	阿门	到

[ðæt] !

that	**!**
那	!

“作为他的朋友和律师，”默斯韦特评论道，“我对此表示赞同！”

[bʌt; bət] — [waɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [sʌm; səm] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

But	**—**	**why**	**not**	**have**	**given**	**some**	**explanation**	**?**
但	—	为什么	不是	有	给定	一些	解释	?

但是——为什么不给出一些解释呢?

” [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ðer; ðər] .

”	**But**	**it**	**was**	**time**	**for**	**me**	**to**	**step**	**in**	**there**	**.**
”	但	它	曾是	时间	为了	我	到	步	在	那里	.

“但现在是我出手的时候了。”

“ [ˈmɪstər] . - !

“	**Mr**	**.**	**Murthwaite**	**!**
“	先生	.	-	!

“默斯韦特先生!

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [ˈniːðər] [ˈpɔli] [nɔːr] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - [æskt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] !

“	**Neither**	**Pawley**	**nor**	**Sir**	**Charles**	**Sperrigoe**	**asked**	**for**	**any**	**explanation**	**!**
“	两者都不	波利	也不	先生	查尔斯	-	问	为了	任何	解释	!

“无论是波利爵士还是查尔斯·斯佩里戈爵士都没有要求任何解释！”

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [sɔː] ['mɪstər] . - ; ['pɔli] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]
Sperrigoe , of course , never saw Mr . Parslewe ; Pawley came here as a mere
- , 的 课程 , 绝不 锯 先生 . - ; 波利 来了 这里 作为 一个 仅仅
[spaɪ] — — ”
spy — — ”
间谍 — — ”

当然，斯佩里戈从未见过帕斯卢先生；波利来这里只是个间谍——”

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
” 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [miːn] [ɪz] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [gɪv] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ But what I really mean is , why didn't he give some explanation to you ? ”
” 但 什么 我 真的 意思是 是 , 为什么 没有 他 给 一些 解释 到 你 ? ”

但我真正想问的是，他为什么不给你一个解释呢?

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ To me !
” 到 我 !

“大部头书!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [waɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ Why to me ? ”
” 为什么 到 我 ? ”

“为什么偏偏是我？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ðə; ði] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɪ'miːdiət]
“ Because you were the only person who knew the — shall we say immediate
因为 你 是 这 仅有的 人 WHO 知道 这 — 将 我们 说 即时
[fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
facts of the case ?
事实 的 这 案件 ?

“因为你是唯一一个了解——我们姑且说，了解案件直接事实的人？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ ['evɪdəntli] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ]
“ Evidently , although you have only known each other a few days , he trusts you
” 显然 , 虽然 你 有 仅有的 已知 每个 其他 一个 很少 天 , 他 信托 你
, ['mɪstər] . [kreɪ] .
, Mr . Craye .
, 先生 . 蜡 .

“显然，虽然你们只认识了几天，但他信任你，克雷先生。”

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['mɪstəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Why didn't he give you a brief explanation of this seeming mystery instead of
为什么 没有 他 给 你 一个 简短的 解释 的 这 似乎 神秘 反而 的
['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
stealing away in the night ?
偷窃 离开 在 这 夜晚 ?

为什么他不给你简要解释一下这个看似神秘的事情，而是在夜里偷偷溜走呢?

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [æz; əz][aɪ] [sed] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ As I said ! ” exclaimed Madrasia .
“ 作为 我 说 ! ” 惊呼 - .

“正如我所说！”马德拉西亚喊道。

“ [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . ” [-]
“ For good reasons — of his own . ” [128]
“ 为了 好的 原因 — 的 他的 自己的 . ” [-]

“出于他自己的正当理由。”[128]

- [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː 'es] [ɪn'tentli] .
Murthwaite drummed his fingers on the table , regarding us intently .
- 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 , 关于 我们 专注地 .

默斯韦特用手指敲着桌子，专注地看着我们。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
“ Don't you see ?
“ 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
” he said suddenly .
” 他 说 突然 .

“他突然说道。”

“ [dəunt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɑːn] [hɪm'self] ?
“ Don't you realise the suspicion he has brought on himself ?
“ 不 你 意识到 这 怀疑 他 有 带来 在 他自己 ?

“你难道没有意识到他给自己招来了怀疑吗？”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] - ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
Sir Charles Sperrigoe doesn't know him . ”
先生 查尔斯 - 不 知道 他 . ”

查尔斯·斯佩里戈爵士不认识他。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sʌdnnəs] .
“ I'm not so sure of that ! ” said I , with equal suddenness .
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 ! ” 说 我 , 和 平等的 突然 .

“我可不这么认为！”我同样突然说道。

“ ['eniweɪ] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] - — [ɔːr] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʌns] .
“ Anyway , I'm quite sure he knows Sperrigoe — or knew him once .
“ 反正 , 我是 相当 当然 他 知道 - — 或者 知道 他 一次 .

“总之，我很确定他认识斯佩里戈——或者曾经认识他。”

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][hiː; hi] [meɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt]

Sure **of** **it** **from** **a** **remark** **he** **made** **when** **I** **was** **telling** **him** **about**

当然 的 它 从 一个 评论 他 制成 什么时候 我 曾是 讲述 他 关于

- . ”

Sperrigoe **.** **”**

- . ”

“我跟他讲斯佩里戈的事时，他曾说过一句话，所以我确信这一点。”

“ [eɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] - .

“ **Eh** **!** **”** **exclaimed** **Murthwaite** **.**

” 嗯 ！ ” 惊呼 - .

“呃！”默斯韦特惊呼道。

“ [wʌt] [rɪ'mɑːrk] ?

“ **What** **remark** **?**

” 什么 评论 ?

“什么评论？”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

” **I** **told** **him** **.**

” 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[hiː; hi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

He **rose** **suddenly** **from** **his** **chair** **,** **as** **if** **an** **idea** **had** **struck** **him** **,**

他 玫瑰 突然 从 他的 椅子 , 作为 如果 一个 主意 有 击 他 ,

他突然从椅子上站了起来，仿佛想到了什么。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] .

and **for** **a** **minute** **or** **two** **paced** **the** **room** **,** **evidently** **thinking** **.**

和 为了 一个 分钟 或者 二 踱步 这 房间 , 显然 思维 .

他在房间里踱步了一两分钟，显然是在思考。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn]

Then **he** **came** **back** **to** **the** **table** **,** **resumed** **his** **seat** **,** **and** **turned** **from** **one**

然后 他 来了 后退 到 这 桌子 , 恢复 他的 座位 , 和 转向 从 一

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to **the** **other** **,**

到 这 其他 ,

然后他回到桌边，重新坐下，从一个人转向另一个人。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .

pointing **to** **the** **two** **telegrams** **which** **still** **lay** **where** **he** **had** **put** **them** **down** **.**

指向 到 这 二 电报 哪个 仍然 躺 在哪里 他 有 放 他们 向下 .

他指着仍然躺在原地的两份电报。

“ [let] [juː 'es][get][tuː; tə] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Let** **us** **get** **to** **business** **,** **”** **he** **said** **.**

” 让 我们 得到 到 商业 , ” 他 说 .

“让我们进入正题吧，”他说。

“ [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] - [æt; ət] ['njʊˌkæsl]

“ **Now** **I** **suppose** **you** **two** **young** **people** **are** **going** **to** **meet** **Parslewe** **at** **Newcastle**

” 现在 我 认为 你 二 年轻的 人们 是 去 到 见面 - 在 纽卡斯尔

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ? ”

to **-** **morrow** **morning** **in** **response** **to** **those** **wires** **?** **”**

到 - 明天 早晨 在 回复 到 那些 电线 ? ”

“现在我猜你们两个年轻人明天早上会去纽卡斯尔和帕斯卢会面，回应那些电报事件吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ænsər] - .

“ **Certainly** **,** **”** **answered** **Madrasia** **.**

” 当然 , ” 回答 - .

“当然，”马德拉西亚回答道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][wɪð; wɪθ][juː 'es] . ” [-]
“ And we shall take the copper box with us . ” [129]
“ 和 我们 将 拿 这 铜 盒子 和 我们 . ” [-]

“我们将把铜箱带走。”[129]

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Very well , ” he continued .
“ 非常 出色地 , ” 他 持续 .

“很好，”他继续说道。

“ [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [θriː] [θɪŋz] .
“ Then I want you to do three things .
“ 然后 我 想 你 到 做 三 事物 .

“那么，我希望你做三件事。”

[fɜːrst] , [tel] - [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] - [ə'fer] .
First , tell Parslewe all that I have told you as regards the Palkeney affair .
第一的 , 告诉 - 全部 那 我 有 讲述 你 作为 问候 这 - 事务 .

首先，把我告诉你的关于帕尔克尼事件的一切都告诉帕斯卢。

['sekənd] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
Second , tell him that on my own responsibility , and as his friend and
第二 , 告诉 他 那 在 我的 自己的 责任 , 和 作为 他的 朋友 和
[sə'lɪsɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,

第二，我以我个人的责任，以及作为他的朋友和律师的身份告诉他，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sɜːr] [tʃɑːrlz] - [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] — [ə; eɪ] [pledʒ] , [ɪn][fækt] — [ðæt] [hiː; hi]
I have given Sir Charles Sperrigoe an assurance — a pledge , in fact — that he
我 有 给定 先生 查尔斯 - 一个 保证 — 一个 保证 , 在 事实 — 那 他
[wɪl] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
will , as quickly as possible ,
将要 , 作为 迅速地 作为 可能的 ,

我已经向查尔斯·斯佩里戈爵士保证——实际上是郑重承诺——他将尽快.....

[gɪv] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [bɑːks][ænd; ənd] [bʊks] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
give Sir Charles a full account of how box and books came into his possession ,
给 先生 查尔斯 一个 满的 帐户 的 如何 盒子 和 图书 来了 进入 他的 拥有 ,

请向查尔斯爵士详细说明他是如何得到这些箱子和书籍的。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] - ['mænər][tuː; tə] - [meɪ] [biː; bi] [treɪst] — [its]
so that their progress from Palkeney Manor to Kelpieshaw may be traced — it's
所以 那 他们的 进步 从 - 庄园 到 - 可能 是 追踪 — 它是
[ˌɪnkən'siːvəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
inconceivable , of course ,
不可思议 , 的 课程 ,

因此，要追踪他们从帕尔克尼庄园到凯尔皮肖的行进路线——当然，这是不可想象的。

[ðæt] ['mɪstər] . - [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪ] .
that Mr . Parslewe came by them in any other than an honest way .
那 先生 . - 来了 经过 他们 在 任何 其他 比 一个 诚实的 方式 .

帕斯莱先生获得这些物品的方式绝非正当。

[θɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — [wer] [hiː; hi] [ə'weɪts] ['mɪstər] .
Third , I have persuaded Sir Charles to go home — where he awaits Mr .
第三 , 我 有 被说服 先生 查尔斯 到 去 家 — 在哪里 他 等待 先生 .
- [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . ”
Parslewe's communication . ”
- 沟通 . ”

第三，我已经说服查尔斯爵士回家——他正在那里等待帕斯卢先生的消息。”

“ [oʊ] ！ ” [sed] - .
“ Oh ! ” said Madrasia .
“ 哦 ！ ” 说 - .

“哦！”玛德拉西亚说道。

“ [bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ？ ”
“ But has he gone ? ”
“ 但 有 他 已消失 ？ ”

“但他走了吗？”

“ [hiː; hi] [went] [saʊθ] ['æftər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] — [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ He went south after seeing me — by the next train , ” replied Murthwaite .
“ 他 去 南 后 看到 我 — 经过 这 下一个 火车 , ” 回复 - .

“他见到我之后就乘下一班火车往南走了，”默斯韦特回答说。

“ ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] [æt; ət] ['wulə] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [ɪz][ə; eɪ]
“ Leaving the police inspector at Wooler under the impression that my guardian is a
“ 离开 这 警察 检查员 在 伍勒 在下面 这 印象 那 我的 监护人 是 一个
['pɑːsəb(ə)l] [θiːf] ,
possible thief ,
可能的 贼 ,

“我离开伍勒警局时，警督误以为我的监护人可能是个小偷。”

[eɪ] ？ ” [sə'dʒestɪd] - .
eh ? ” suggested Madrasia .
嗯 ？ ” 建议 - .

“嗯？”马德拉西亚说道。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ！ ” [ri'tɔːtid] - .
“ Nothing of the sort ! ” retorted Murthwaite .
“ 没有什么 的 这 种类 ！ ” 反驳 - .

“绝无此事！”默斯韦特反驳道。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ！ — [θɪŋz] [ɑːnt] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
“ Come , come , my dear young lady ! — things aren't done in that way .
“ 来 , 来 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ！ — 事物 不是 完毕 在 那 方式 .

“来吧，来吧，我亲爱的小姐！——事情不是那样做的。”

[ɔːl] [ðæt] - [dɪd][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [-]
All that Sperrigoe did in that quarter was to make [130]
全部 那 - 做过 在 那 四分之一 曾是 到 制作 [-]

斯佩里戈在那一季度所做的就是制作[130]

['sɜːrt(ə)n] ['gɑːrdɪd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] - ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
certain guarded inquiries as to Parslewe's status in the neighbourhood .
肯定 守卫 查询 作为 到 - 地位 在 这 邻里 .

对帕斯勒在社区中的地位进行了一些谨慎的询问。

[ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The police know nothing , of course .
这 警察 知道 没有什么 , 的 课程 .

当然，警方对此一无所知。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , ['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ] - .
” There was a brief silence , broken at last by Madrasia .
” 那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 破碎的 在 最后的 经过 - .

“短暂的沉默之后，马德拉西亚的声音打破了沉默。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['gɑːrdiən] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Of course , we will give my guardian your message , ” she said .
“ 的 课程 , 我们 将要 给 我的 监护人 你的 信息 , ” 她 说 .

“当然，我们会把你的话转达给我的监护人，”她说。

“ ['evri] [wɜ:rd] !
“ Every word !
” 每一个 单词 !

“每一个字!

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] ?
But , Mr . Murthwaite , haven't you any idea of what all this is about ?
但 , 先生 . - , 还没有 你 任何 主意 的 什么 全部 这 是 关于 ?

但是，默斯韦特先生，您难道一点都不知道这一切是怎么回事吗?

[ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] , ['mɪstəri] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['kʌntri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [bɑ:ks] — [ðæt]
All this fuss , mystery , running up and down country about a copper box — that
全部 这 大惊小怪 , 神秘 , 跑步 向上 和 向下 国家 关于 一个 铜 盒子 — 那
[bɑ:ks] ?
box ?
盒子 ?

这一切喧嚣、神秘，以及围绕一个铜盒子——就是那个盒子——在全国各地奔波忙碌?

” - [læft] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [bɑ:ks]
” Murthwaite laughed , and turning to the sideboard took the copper box
” - 笑了 , 和 转弯 到 这 餐边柜 采取 这 铜 盒子
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
from it .
从 它 .

默斯韦特笑了，转身走到餐具柜前，从里面拿出了铜盒。

“ [aɪv] [noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] , ” [hi:; hi]
“ I've no more idea of the solution of the mystery than you have , ” he
“ 我已经 不 更多的 主意 的 这 解决方案 的 这 神秘 比 你 有 , ” 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我对这个谜团的解开也一无所知,”他回答道。

“ [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn] [ɪt'self] .
“ This article is certainly a curiosity in itself .
“ 这 文章 是 当然 一个 好奇心 在 本身 .

“这篇文章本身确实很有意思。”

[faɪn] [oʊld] ['bi:tn] ['kɑ:pər] , ['bju:tɪfli] [meɪd] , [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [ɪn'greɪvd] .
Fine old beaten copper , beautifully made , and beautifully engraved .
美好的 老的 被打败 铜 , 非常漂亮 制成 , 和 非常漂亮 刻 .

精美的老式锻造铜器，做工精良，雕刻精美。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] .
But why all this fuss about it — as you say — I can't think .
但 为什么 全部 这 大惊小怪 关于 它 — 作为 你 说 — 我 不能 思考 .

但是，正如你所说，我实在想不明白为什么会引起这么大的骚动。

[stɪl] , [wen] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['mʌtərz] [wʌt] [oʊld] ['mæθju:] - [dɪd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
Still , when a dying man mutters what old Matthew Palkeney did , over and over
仍然 , 什么时候 一个 垂死 男人 低声嘟囔 什么 老的 马修 - 做过 , 超过 和 超过
[ə'gen] , [eɪ] ?
again , eh ?
再次 , 嗯 ?

但是，当一个垂死之人一遍又一遍地喃喃自语着老马修·帕尔克尼说过的话时，是吧?

['nætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz][mæn] - [ʌv; əv] - [lɔ:] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .
Naturally his man - of - law wants to get at some sort of clearing up .
自然 他的 男人 - 的 - 法律 想要 到 得到 在 一些 种类 的 清理 向上 .

他的岳父自然希望能够澄清一些事情。

[maɪ] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ,

My	own	notion	is	that	it's	not	the	copper	box	,
我的	自己的	概念	是	那	它是	不是	这	铜	盒子	,

我个人认为，问题不在于那个铜盒子。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] !

but	what	may	have	been	in	the	copper	box	!
但	什么	可能	有	到过	在	这	铜	盒子	!

但铜盒里究竟装的是什么呢?

[nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːntents] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ” [-]

Not	the	case	,	but	the	contents	—	don't	you	see	?	”	[	131	]
不是	这	案件	,	但	这	内容	—	不	你	看	?	”	[	-	]

事实并非如此，而是内容——你难道看不出来吗? [131]

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - ['mænər] ?

“	You	think	something	was	kept	in	it	at	Palkeney	Manor	?
“	你	思考	某物	曾是	保留	在	它	在	-	庄园	?

“你认为帕尔克尼庄园里藏着什么东西吗? ”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ ['prɑːbəbli] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] .

“	Probably	,	”	he	assented	.
“	大概	,	”	他	同意	.

“大概吧,”他同意道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][duː] [θɪŋk] . ”

“	That's	just	about	what	I	do	think	.	”
“	那就是	只是	关于	什么	我	做	思考	.	”

“我的想法也差不多就是这样。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [θiːf] [hæz; həz]['stoʊlən] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? ”

“	And	that	the	original	thief	has	stolen	whatever	it	was	?	”
“	和	那	这	原来的	贼	有	被盗	任何	它	曾是	?	”

“那么，最初的窃贼是否已经偷走了东西? ”

“ [dʒʌst][soʊ] !

“	Just	so	!
“	只是	所以	!

“正是如此! ”

[ðə; ði][bɑːks] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] ['sevrəl] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] - .

The	box	may	have	passed	through	several	hands	before	it	came	into	Parslewe's	.
这	盒子	可能	有	通过了	通过	一些	双手	前	它	来了	进入	-	.

这个盒子在到达帕斯卢之前可能已经辗转多人之手。

- [noʊ] [daʊt] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['kjʊrioʊ] [ʃɑːp] — [ðə; ði] [bʊks] , [tuː] . ”

Parslewe	no	doubt	picked	up	this	thing	in	some	curio	shop	—	the	books	,	too	.	”
-	不	怀疑	挑选	向上	这	事物	在	一些	古玩	店铺	—	这	图书	,	也	.	”

帕斯卢无疑是从某个古玩店里淘到了这些东西——还有这些书。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ['mænər] ['eni] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [θeft] [ə'kɜːrd] ?

“	Have	the	people	of	Palkeney	Manor	any	idea	as	to	how	the	theft	occurred	?
“	有	这	人们	的	-	庄园	任何	主意	作为	到	如何	这	盗窃	发生	?

“帕尔克尼庄园的居民是否知道这起盗窃案是如何发生的? ”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [nʌn] ! — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - .
“ None ! — according to Sperrigoe .
“ 没有任何 ! — 根据 到 - .

“一个也没有！——斯佩里戈如是说。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] - ['mænər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃoʊ] - [pleɪs] .
But I understand that Palkeney Manor is a sort of show - place .
但 我 理解 那 - 庄园 是 一个 种类 的 展示 - 地方 .

但我了解到帕尔克尼庄园是一个展示场所。

[ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪn'kluːdɪŋ]
That is , there are certain rooms which are shown to the public , including
那 是 , 那里 是 肯定 房间 哪个 是 所示 到 这 民众 , 包括
[ðə; ði]['laɪbreri] .
the library .
这 图书馆 .

也就是说，有些房间是向公众开放的，包括图书馆。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fiː] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] — [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ɑːr; ər]
A shilling fee is charged on certain mornings of the week — the proceeds are
一个 先令 费用 是 带电 在 肯定 早晨 的 这 星期 — 这 收益 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tʃæritiz] .
given to the local charities .
给定 到 这 当地的 慈善机构 .

每周某些早晨会收取一先令的费用——所得款项将捐给当地慈善机构。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And , of course ,
和 , 的 课程 ,

当然，

- [θɪŋks] [ðæt] [ðɪs] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər]['stoʊlən][baɪ][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] ['oʊnli]
Sperrigoe thinks that this box and the books were stolen by some visitor only
- 思考 那 这 盒子 和 这 图书 是 被盗 经过 一些 游客 仅有的
[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [oʊld]['mɪstər] . ['mæθjuː] - [deθ] .
just before old Mr . Matthew Palkeney's death .
只是 前 老的 先生 . 马修 - 死亡 .

斯佩里戈认为，这个盒子和里面的书是在老马修·帕尔克尼先生去世前不久被某个访客偷走的。

[soʊ] — [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] !
So — there we are !
所以 — 那里 我们 是 !

好了，就是这样！

[ɔːl] [ðæts] ['wɑːntɪd] [naʊ] [ɪz] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] - .
All that's wanted now is — a few words from Parslewe .
全部 那就是 通缉 现在 是 — 一个 很少 字 从 - .

现在我们只希望帕斯卢能说几句话。

” [hiː; hi] [ðen] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ,
” He then said he must go ,
” 他 然后 说 他 必须 去 ,

然后他说他必须走了，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [-]
and presently we went down the stair and out into the courtyard [132]
和 目前 我们 去 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 庭院 [-]

于是我们下了楼梯，来到了院子里[132]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

和他一起。

[oʊld] ['i:di] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [kɑ:b] ; [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ɪts] ['braɪd(ə)l] - [tɜ:rnd] [tu:; tə]

Old	Edie	brought	out	the	cob	;	with	his	hand	on	its	bridle	Murthwaite	turned	to
老的	艾迪	带来	出去	这	玉米	;	和	他的	手	在	它是	辔	-	转向	到

- .

Madrasia	.

- .

老伊迪牵出了那匹小马；默斯韦特一手抓着马缰绳，转向了马德拉西亚。

“ [naʊ] [dʒʌst] [get] - [tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [ðæt]

“	Now	just	get	Parslewe	to	come	straight	back	and	tell	me	all	about	it	so	that
“	现在	只是	得到	-	到	来	直的	后退	和	告诉	我	全部	关于	它	所以	那

[aɪ] [kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

I	can	write	to	Sperrigoe	and	clear	up	the	mystery	,
我	能	写	到	-	和	清除	向上	这	神秘	,

“现在只要让帕斯卢立刻回来，把事情的来龙去脉都告诉我，这样我就可以写信给斯佩里戈，解开这个谜团了。”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Tell	him	all	I	have	said	,	and	that	he	must	come	at	once	.
“	告诉	他	全部	我	有	说	,	和	那	他	必须	来	在	一次	.

“把我说的话都告诉他，让他立刻过来。”

” [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mju:tənəs] ['spɪrɪt] .

”	But	Madrasia	was	beginning	to	show	signs	of	a	certain	mutinous	spirit	.
”	但	-	曾是	开始	到	展示	标志	的	一个	肯定	叛逆的	精神	.

“但马德拉西亚开始显露出某种叛逆精神的迹象。”

“ [wi:l] [tel] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɜ:rd] [ju:v] [sed] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] - ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

“	We'll	tell	him	every	word	you've	said	,	and	all	about	Sperrigoe	coming	here	,
“	出色地	告诉	他	每一个	单词	你已经	说	,	和	全部	关于	-	未来	这里	,

[ænd; ənd] ['wi:tʃ] ['kʌmɪŋ] ,

and	Weech	coming	,
和	威奇	未来	,

“我们会把你说的每一句话都告诉他，还有斯佩里戈来这里以及威奇来这里的一切事，

[tu:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

too	,	”	she	answered	.
也	,	”	她	回答	.

“我也是，”她回答道。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , [jʊə(r)] [kəm'pli:tli] [ig'nɔ:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['lɔɪər]

“	But	,	you	know	,	Mr	.	Murthwaite	,	you're	completely	ignoring	something	,	lawyer
“	但	,	你	知道	,	先生	.	-	,	你是	完全地	忽略	某物	,	律师

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! ”

though	you	are	!	”
尽管	你	是	!	”

“但是，你知道吗，默斯韦特先生，你完全忽略了一些事情，尽管你是一名律师！”

“ [wʌt] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mju:zd] [læf] .

“	What	?	”	he	asked	,	with	an	amused	laugh	.
“	什么	?	”	他	问	,	和	一个	觉得好笑	笑	.

“什么？”他笑着问道。

“ [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['nevər] [hæv; həv] ['waɪərd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] .

“	That	my	guardian	would	never	have	gone	away	,	never	have	wired	for	Mr	.
”	那	我的	监护人	会	绝不	有	已消失	离开	,	绝不	有	有线	为了	先生	.

[kreɪ] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

Craye	and	myself	,
蜡	和	我	,

“我的监护人永远不会离开，永远不会为克雷先生和我打电话，

['nevər] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

never	asked	that	the	copper	box	should	be	brought	to	him	,
绝不	问	那	这	铜	盒子	应该	是	带来	到	他	,

他从未要求把铜盒拿给他。

[ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

unless	he	had	very	good	and	strong	reasons	,	”	she	answered	.
除非	他	有	非常	好的	和	强的	原因	,	”	她	回答	.

“除非他有非常充分且强有力的理由，”她回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ?

“	Do	you	think	he's	playing	at	something	?
”	做	你	思考	他是	玩耍	在	某物	?

你认为他是在演戏吗?

[rɑːt] !

Rot	!
腐烂	!

腐烂!

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

The	whole	thing's	much	more	serious	than	you	think	!
这	所有的	事物	很多	更多的	严肃的	比	你	思考	!

整件事比你想象的要严重得多!

” - [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . [-]

”	Murthwaite	looked	from	her	to	me	.	[	133	]
”	-	看起来	从	她	到	我	.	[	-	]

“默斯韦特看了看她，又看了看我。[133]

“ [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [tuː] , ['mɪstər] . [kreɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	That	your	opinion	,	too	,	Mr	.	Craye	?	”	he	asked	.
”	那	你的	观点	,	也	,	先生	.	蜡	?	”	他	问	.

“这也是你的看法吗，克雷先生？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! ” [sed] [aɪ] . “ [maɪ] ['æbsəluːt] [ə'pɪnjən] .

“	It	is	!	”	said	I	.	“	My	absolute	opinion	.
”	它	是	!	”	说	我	.	”	我的	绝对	观点	.

“没错！”我说。“这是我的绝对意见。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

”	He	shook	hands	with	us	,	and	got	into	his	saddle	.
”	他	摇晃	双手	和	我们	,	和	得到	进入	他的	鞍	.

他与我们握手，然后骑上马鞍。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] .

He	bent	down	for	a	last	word	.
他	弯曲	向下	为了	一个	最后的	单词	.

他弯下腰，说了最后一句话。

“ ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

“	Never	been	so	curious	about	a	matter	in	my	life	!
”	绝不	到过	所以	好奇的	关于	一个	事情	在	我的	生活	!

“我这辈子从来没有对一件事如此好奇过！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] !
" But it must end !
" 但 它 必须 结尾 !

但这一切终将结束!

" [ðen] [hiː; hi][roʊd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" Then he rode off across the moor and disappeared .
" 然后 他 骑 离开 穿过 这 泊 和 消失 .

然后他骑马穿过荒原，消失不见了。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [ænd; ənd][aɪ] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] , [ʃiː; ʃi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]
And next morning Madrasia and I journeyed to Newcastle , she carrying the
和 下一个 早晨 - 和 我 旅程 到 纽卡斯尔 , 她 携带 这
['kɑːpər] [bɑːks] ,
copper box ,
铜 盒子 ,

第二天早上，我和玛德拉西亚前往纽卡斯尔，她带着那个铜盒。

['niːtli] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [siːld] .
neatly tied up and sealed .
整齐地 系 向上 和 密封 .

包装整齐，密封完好。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] [ræn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] - .
Our train ran in at the very time at which we were to meet Parslewe .
我们的 火车 跑 在 在 这 非常 时间 在 哪个 我们 是 到 见面 - .

我们的火车正好在我们和帕斯卢碰面的时间到达。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] - .
But we saw no Parslewe .
但 我们 锯 不 - .

但我们没看到欧芹。

[wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːl] - ['potər] [keɪm]
We stood staring around us until a man in the livery of a hall - porter came
我们 站立 凝视 大约 我们 直到 一个 男人 在 这 涂装 的 一个 大厅 - 搬运工 来了
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

我们站在那里四处张望，直到一个身穿门房制服的男人走了过来。

['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
eyeing us closely , and stopped at my side .
觊觎 我们 密切 , 和 停止 在 我的 边 .

他仔细地打量着我们，然后停在我身边。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] — ['mɪstər] . [kreɪ] , [sɜːr] ?
" Beg pardon , sir — Mr . Craye , sir ?
" 求 赦免 , 先生 — 先生 . 蜡 , 先生 ?

“请问，先生——克雷先生，先生？”

[dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] — ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] ,
Just so , sir — Mr . Parslewe's compliments ,
只是 所以 , 先生 — 先生 . - 赞美 ,

正是如此，先生——帕斯莱先生的问候，

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

and	will	you	and	the	young	lady	join	him	at	lunch	in	the	hotel	?
和	将要	你	和	这	年轻的	女士	加入	他	在	午餐	在	这	酒店	?

你和那位年轻女士愿意和他一起在酒店共进午餐吗?

[ðɪs] [wei] , [sɜːr] . ” [-] [-]

This	way	,	sir	.	”	[	134	]	[	135	]
这	方式	,	先生	.	”	[	-	]	[	-	]

这边请，先生。”[134][135]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[wʌn] ['mɪnɪt] [pæst] ['mɪdnaɪt]

One	Minute	Past	Midnight
一	分钟	过去的	午夜

午夜过一分钟

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] - ['mesɪndʒər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

WE	followed	Parslewe's	messenger	across	the	platform	to	the	hotel	in	a	state
我们	随后	-	信使	穿过	这	平台	到	这	酒店	在	一个	状态

[ʌv; əv] [mjuːt] [ə'biːdiəns] ,

of	mute	obedience	,
的	沉默的	服从	,

我们默默地跟随帕斯勒的信使穿过站台，来到酒店。

['biːɪŋ] , [æz; əz] - [riˈmɑːkt] ['æftərwərdz] , [rɪ'zaɪnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt]

being	,	as	Madrasia	remarked	afterwards	,	resigned	by	that	time	to	anything	that
存在	,	作为	-	评论	然后	,	辞职	经过	那	时间	到	任何事物	那

- [dɪd][ɔːr] [kə'mɑːndid] .

Parslewe	did	or	commanded	.
-	做过	或者	命令	.

正如马德拉西亚后来所说，那时她已经对帕斯莱韦所做的或命令言听计从了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hʌŋgər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['miːknəs] ; [wiː; wi]

But	I	think	hunger	had	something	to	do	with	our	meekness	;	we
但	我	思考	饥饿	有	某物	到	做	和	我们的	谦逊	;	我们

[hæd; həd] ['brekfəstid] ['ɜːrli] ,

had	breakfasted	early	,
有	早餐	早期的	,

但我认为饥饿与我们的温顺有关；我们很早就吃了早餐，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ,

and	had	had	nothing	since	,
和	有	有	没有什么	自从	,

此后便一无所有。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪts]

and	as	far	as	I	was	concerned	the	thought	of	this	hotel	and	its
和	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	这	想法	的	这	酒店	和	它是

['eksələnt] [fer] — [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'welkəm] .

excellent	fare	—	already	known	to	me	—	was	by	no	means	unwelcome	.
出色的	票价	—	已经	已知	到	我	—	曾是	经过	不	方法	不受欢迎	.

就我而言，想到这家酒店及其美味的菜肴——我早已有所耳闻——我当然非常欢迎。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ,

I	turned	instinctively	towards	the	coffee	-	room	as	we	entered	,
我	转向	本能地	向	这	咖啡	-	房间	作为	我们	进入	,

我们进门时，我本能地转向了咖啡厅。

[ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪts] ['pleʒərz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .

already	anticipating	its	pleasures	more	than	my	meeting	with	Parslewe	.
已经	预期	它是	快乐	更多的	比	我的	会议	和	-	.

我已经开始期待与它的相遇，甚至超过了与帕斯尔维的会面。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [stiəd] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'sterz] , [ə'lɔːŋ]

But	our	guide	steered	us	away	from	it	;	he	took	us	upstairs	,	along
但	我们的	指导	转向	我们	离开	从	它	;	他	采取	我们	楼上	,	沿着

['kɒrɪdɔːz] , [daʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

corridors	,	down	passages	,
走廊	,	向下	段落	,

但我们的导游引导我们避开了那里；他带我们上楼，沿着走廊，穿过通道，

['faɪnəli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

finally	opened	a	door	.
最后	打开	一个	门	.

终于打开了一扇门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

And	there	was	a	private	sitting	-	room	,	and	a	table	laid	for	lunch	,
和	那里	曾是	一个	私人的	坐着	-	房间	,	和	一个	桌子	铺设	为了	午餐	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ,

and	on	the	hearth	,
和	在	这	炉	,

还有一个私人起居室，一张摆好午餐的桌子，壁炉旁，

['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz][æt; ət][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] [-]

warming	his	coat	-	tails	at	a	blazing	fire	,	his	[	136	]
变暖	他的	外套	-	尾巴	在	一个	炽烈	火	,	他的	[	-	]

他在熊熊燃烧的篝火旁烤着外套的下摆，[136]

['sætərnaɪn] ['kaʊntənəns] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪnɪk(ə)l][grɪn][ðæn; ðən]['evər] , - .

saturnine	countenance	wearing	a	more	cynical	grin	than	ever	,	Parslewe	.
土星	面容	穿着	一个	更多的	愤世嫉俗	咧嘴笑	比	曾经	,	-	.

帕斯尔维面容阴郁，脸上却挂着比以往任何时候都更加愤世嫉俗的笑容。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['kuːlli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	greeted	us	as	coolly	and	unconcernedly	as	if	we	were	in	his	own
他	问候	我们	作为	冷静地	和	毫不在意	作为	如果	我们	是	在	他的	自己的

['pɑːrlər] [æt; ət] - [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ;

parlour	at	Kelpieshaw	and	had	just	come	down	to	breakfast	;
客厅	在	-	和	有	只是	来	向下	到	早餐	;

他冷淡地、毫不在意地迎接我们，就好像我们是在他位于凯尔皮肖的家中客厅里，刚下来吃早餐一样；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['skersli] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kerləs] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

indeed	,	he	scarcely	did	more	than	give	us	a	careless	good	morning	,
的确	,	他	几乎	做过	更多的	比	给	我们	一个	粗心	好的	早晨	,

事实上，他只是漫不经心地跟我们说了声“早上好”。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kən'sɜːrn][dʒʌst] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

his	chief	concern	just	then	seemed	to	be	to	catch	the	porter's	attention	before
他的	首席	忧虑	只是	然后	似乎	到	是	到	抓住	这	搬运工	注意力	前

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

he	closed	the	door	on	us	.
他	关闭	这	门	在	我们	.

他当时最关心的似乎是在门卫把门关上之前引起他的注意。

“ [haɪ] , [juː; jʊ] !

“	Hi	,	you	!
“	你好	,	你	!

“嗨，你！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

" [dʒʌst] [tel] [ðæt] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [lʌntʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
" Just tell that waiter to bring up lunch , will you ? — there's a good fellow !
" 只是 告诉 那 服务员 到 带来 向上 午餐 , 将要 你 ? — 有 一个 好的 同伴 !

“你就跟那个服务员说把午饭送上来，好吗？——他是个好人！”

[wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː 'es] ['spekjələtɪvli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [went] [ɔːf] .
Well , " he went on , regarding us speculatively as the man went off .
出色地 , " 他 去 在 , 关于 我们 推测性地 作为 这 男人 去 离开 .

“嗯，”他继续说道，一边若有所思地看着我们，然后那个人就离开了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [eɪ] ? "
" I suppose you're hungry , eh ? "
" 我 认为 你是 饥饿的 , 嗯 ? "

“看来你饿了吧？”

" ['veri] ! " [sed] [aɪ] .
" Very ! " said I .
" 非常 ! " 说 我 .

“非常！”我说。

" ['fæmɪʃɪŋ] ! " [dɪ'klerd] - .
" Famishing ! " declared Madrasia .
" 饥饿 ! " 声明 - .

“饿死了！”马德拉西亚喊道。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] .
He inspected her critically , rubbed his chin , and pointed to a side table .
他 检查 她 关键 , 摩擦 他的 下巴 , 和 尖 到 一个 边 桌子 .

他审视地打量了她一番，摸了摸下巴，指了指旁边的一张桌子。

" [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɔːf] [ænd; ənd] [θroʊ] - [ɪm] [ɑːn][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take your things off and throw ' em on there , my dear , " he said .
" 拿 你的 事物 离开 和 扔 - 呃 在 那里 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“亲爱的，把你的东西脱下来扔到那儿去，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ['æftərwərdz] .
" You can take ' em to your own room afterwards .
" 你 能 拿 - 呃 到 你的 自己的 房间 然后 .

“之后你可以把它们带回你自己的房间。”

" - , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Madrasia , in the act of divesting herself , turned on him .
" - , 在 这 行为 的 撤资 她自己 , 转向 在 他 .

“玛德拉西亚在脱下衣服的过程中，转而攻击他。”

" [ruːm] ?
" Room ?
" 房间 ?

“房间？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" ['nʌmbər] - , [jɔːrz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɑːmli] .
" Number 186 , yours , " he answered , calmly .
" 数字 - , 你的 , " 他 回答 , 平静地 .

“186号，你的，”他平静地回答道。

“ [jɔːrz] , [kreɪ] , [ɪz] - — [nekst] [maɪn] .
“ Yours , Craye , is 95 — next mine .
“ 此致 , 蜡 , 是 - — 下一个 矿 .

“克雷，你的年龄是95岁——紧随我的之后。”

[dəunt] [fər'get] [-]
Don't forget [137]
不 忘记 [-]

别忘了[137]

[ðə; ði] ['nʌmbərz] — [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
the numbers — however , if you do , they'll tell you at the office .
这 数字 — 然而 , 如果 你 做 , 他们会 告诉 你 在 这 办公室 .

具体数字是怎样的呢？不过，如果你真的想知道，办公室里的人会告诉你的。

[ðeə(r)] [bʊkt] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] [neɪmz] . ”
They're booked in your respective names . ”
它们是 已预订 在 你的 各自 姓名 . ”

房间是以你们各自的名义预订的。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ? ” [di'mɑːndid] - .
“ Do you mean that we've got to stay the night here ? ” demanded Madrasia .
“ 做 你 意思是 那 我们已经 得到 到 停留 这 夜晚 这里 ? ” 要求 - .

“你的意思是说，我们今晚得在这里过夜吗？”玛德拉西亚问道。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [rɪ'plaɪd] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [lə'kɑːnɪk] ['mænər] .
“ Precisely , ” replied Parslewe , in his most laconic manner .
“ 恰恰 , ” 回复 - , 在 他的 最多 简洁 方式 .

“正是如此，”帕斯勒用他最简洁的方式回答道。

“ [tuː] , ['meɪbi] . ”
“ Two , maybe . ”
“ 二 , 或许 . ”

“或许两个吧。”

“ [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪ] ['eni] [naɪts] , ” [sed] - .
“ I haven't come prepared to stay any nights , ” said Madrasia .
“ 我 还没有 来 准备 到 停留 任何 夜晚 , ” 说 - .

“我没有做好过夜的准备，”马德拉西亚说。

“ [aɪ] ['hævnt] [brɔːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] ! ”
“ I haven't brought even a toothbrush ! ”
“ 我 还没有 带来 甚至 一个 牙刷 ! ”

“我连牙刷都没带！”

“ [bai] [wʌn] !
**“ Buy one ! **
“ 买 一 !

“买一个！”

” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
” he retorted .
” 他 反驳 .

他反驳道。

“ ['eksələnt] [ʃɑːps] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] .
“ Excellent shops in the place , my dear .
“ 出色的 商店 在 这 地方 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这里有很多很棒的商店。”

” - [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] .
” Madrasia stared at him harder than ever .
” - 凝视 在 他 更难 比 曾经 .

“马德拉西亚比以往任何时候都更加用力地盯着他。”

“ [jʊə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənerɪ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔ:rdərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] , ['dʒɪmi] !
“ You're developing a very extraordinary habit of ordering people about , Jimmie !
“ 你是 发展 一个 非常 非凡的 习惯 的 订购 人们 关于 , 吉米 !

“吉米，你养成了一个非常不寻常的习惯，那就是指挥别人！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] .
” she exclaimed at last .
” 她 惊呼 在 最后的 .

“她最后惊呼道。”

“ [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] ? ”
“ Why all this insistence ? ”
” 为什么 全部 这 坚持 ? ”

“为什么这么坚持？”

“ [ni:dz] [mʌst; məst] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['draɪvz] !
“ Needs must where the devil drives !
” 需求 必须 在哪里 这 魔鬼 驱动 !

“迫不得已，即使魔鬼驱使也无济于事！”

” [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [læf] .
” he answered with a cynical laugh .
” 他 回答 和 一个 愤世嫉俗 笑 .

他冷笑着回答道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði]['dev(ə)l] ?
“ Are you the devil ?
” 是 你 这 魔鬼 ?

你是魔鬼吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] , [sɪns] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ I don't know exactly what I am , my dear , since night before last , ” he replied ,
“ 我 不 知道 确切地 什么 我 是 , 我的 亲爱的 , 自从 夜晚 前 最后的 , ” 他 回复 ,

“亲爱的，从前天晚上开始，我就不知道自己到底是什么了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntu:] ['maɪldnəs] .
with a relapse into mildness .
和 一个 复发 进入 温和 .

病情随后有所缓解。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .
“ But I'm hoping to know before long .
“ 但 我是 希望 到 知道 前 长的 .

但我希望不久就能知道结果。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [lets] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [hɪəz] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
And in the meantime , let's be comfortable — here's food and drink .
和 在 这 与此同时 , 我们来吧 是 舒服的 — 这里是 食物 和 喝 .

与此同时，让我们放松一下——这里有吃的喝的。

” [tu:] ['weitəz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɑ:t] ['dɪʃɪz] ; [wi:; wi][sæt] [daʊn] .
” Two waiters came in with hot dishes ; we sat down .
” 二 服务员 来了 在 和 热的 菜肴 ; 我们 卫星 向下 .

“两位服务员端着热菜进来，我们坐了下来。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] - [hæd; həd] [-]
I don't know if Parslewe had [138]
我 不 知道 如果 - 有 [-]

我不知道帕斯莱韦是否拥有[138]

[ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hʌŋgri] ，

expected	**us**	**to**	**be**	**unusually**	**hungry**	**，**
预期的	我们	到	是	异常地	饥饿的	，

预计我们会异常饥饿，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lʌntʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]

but	**he**	**had**	**certainly**	**taken**	**pains**	**to**	**order**	**a**	**delightful**	**lunch**	**and**	**to**
但	他	有	当然	已采取	疼痛	到	命令	一个	愉快	午餐	和	到

[pruːv] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] [ɪn] [ʃæm'peɪn] .

prove	**to**	**us**	**that**	**he**	**had**	**a**	**very**	**nice**	**and**	**critical**	**taste**	**in**	**champagne**	**.**
证明	到	我们	那	他	有	一个	非常	好的	和	批判的	品尝	在	香槟酒	.

但他确实煞费苦心地点了一份美味的午餐，并向我们证明他对香槟有着非常高雅且挑剔的品味。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['weitəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ， ['ɑːrtfəli]

And	**all**	**the**	**time**	**we**	**were**	**lunching**	**he**	**kept**	**the**	**waiters**	**in**	**the**	**room**	**，**	**artfully**
和	全部	这	时间	我们	是	午餐	他	保留	这	服务员	在	这	房间	，	巧妙地

，

，

，

我们吃午饭的时候，他巧妙地把服务员都留在房间里。

[aɪ] [θɔːt] ， [lest] - [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts]

I	**thought**	**，**	**lest**	**Madrasia**	**should**	**open**	**out**	**on**	**the**	**subject**	**uppermost**	**in**	**our**	**thoughts**
我	想法	，	免得	-	应该	打开	出去	在	这	主题	最上层	在	我们的	想法

; [truː] ，

； **true** **，**

； 真的 ，

我心想，万一马德拉西亚开口谈论我们最关心的话题呢？的确如此。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['friːli] [hɪm'self] ，

he	**talked**	**freely**	**himself**	**，**
他	谈话	自由	他自己	，

他自己也畅所欲言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] [ɑːn]

but	**it**	**was**	**all**	**about**	**a**	**play**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**at**	**the**	**Theatre**	**Royal**	**on**
但	它	曾是	全部	关于	一个	玩	那	他	有	已见	在	这	剧院	皇家	在

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ，

the	**previous**	**evening**	**，**
这	以前的	晚上	，

但这一切都与他前一天晚上在皇家剧院观看的一部戏剧有关。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [fʊl] .

and	**of**	**which**	**he**	**was**	**enthusiastically**	**full**	**.**
和	的	哪个	他	曾是	踊跃	满的	.

他对此充满热情。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] ， ” [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] .

“	**But**	**you**	**shall**	**see**	**it**	**yourself**	**to**	**-**	**night**	**，**	**”**	**he**	**wound**	**up**	**.**
“	但	你	将	看	它	你自己	到	-	夜晚	，	”	他	伤口	向上	.

“但你今晚就会亲眼看到，”他最后说道。

“ [aɪv] [bʊkt] [tuː] [siːts] — [kreɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] . ”

“	**I've**	**booked**	**two**	**seats**	**—**	**Craye**	**shall**	**take**	**you**	**.**	**”**
“	我已经	已预订	二	座位	—	蜡	将	拿	你	.	”

“我已经订了两个座位——克雷会带你们去。”

“ [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ? ” [æskt] - .

“	**And**	**—**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Madrasia**	**.**
“	和	—	你	?	”	问	-	.

“还有——你？”玛德拉西亚问道。

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ber] ['siːɪŋ] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ? ”
“ Won't it bear seeing twice in succession ? ”
” 惯于 它 熊 看到 两次 在 演替 ? ”

“连续看两遍难道不觉得腻吗？”

“ [aɪv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I've some business , ” he answered .
” 我已经 一些 商业 , ” 他 回答 .

“我还有些事要办，”他回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ; [wiːl] [kəm'per] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I shall be out when you return ; we'll compare notes in the morning .
” 我 将 是 出去 什么时候 你 返回 ; 出色地 比较 笔记 在 这 早晨 .

“你回来的时候我应该不在，我们明天早上再交流一下情况。”

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ,
” I saw that Madrasia was dying to ask him what his business was ,
” 我 锯 那 - 曾是 垂死 到 问 他 什么 他的 商业 曾是 ,

“我看出马德拉西亚很想问他究竟是做什么的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weitəz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
but the waiters were still in the room .
但 这 服务员 是 仍然 在 这 房间 .

但服务员们还在房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
It was not until they had served us with coffee and gone away for
它 曾是 不是 直到 他们 有 服务 我们 和 咖啡 和 已消失 离开 为了
[gʊd] [ðæt] - [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['bɪznəs] .
good that Parslewe came to what we certainly regarded as business .
好的 那 - 来了 到 什么 我们 当然 认为 作为 商业 .

直到他们给我们上了咖啡，然后彻底离开后，帕斯尔韦才开始谈我们真正认为的生意。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [-]
Giving me a cigar and [139]
给予 我 一个 雪茄 和 [-]

给我一支雪茄和[139]

['laɪtɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
lighting one himself , he turned his chair towards the hearth ,
灯光 一 他自己 , 他 转向 他的 椅子 向 这 炉 ,

他自己点燃了一支烟，然后把椅子转向壁炉。

['setld] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
settled in an easy position with one elbow on the table ,
定居 在 一个 简单的 位置 和 一 弯头 在 这 桌子 ,

以一个舒适的姿势坐好，一只胳膊肘放在桌子上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and flung us a glance over his shoulder .
和 扔 我们 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

他回头瞥了我们一眼。

“ [naʊ] , [ðen] !
“ Now , then !
” 现在 , 然后 !

“那么，现在！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wɒts] [gɔːn] [ɑːn] [ʌp] ['jɑːndər] [sɪns] [aɪ] [left] ?
“ What's gone on up yonder since I left ?
” 是什么 已消失 在 向上 远处 自从 我 左边 ?

“自从我离开后，上面发生了什么事？”

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bəuθ] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] , ['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [jɔːr'selvz] [wɪtʃ] [ɪz] ['goʊɪŋ]
And as you can't both speak at once , settle between yourselves which is going
和 作为 你 不能 两个都 说话 在 一次 , 定居 之间 你们自己 哪个 是 去
[tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊksmən] .
to be spokesman .
到 是 发言人 .

由于你们两人不能同时发言，所以你们自己决定由谁来担任发言人。

[bʌt; bət] [fɜːrst] — [wer] [ɪz] [ðæt] [bɑːks] ?
But first — where is that box ?
但 第一的 — 在哪里 是 那 盒子 ?

但首先——那个盒子在哪里?

” - , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['biːɪŋ] [koʊld] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [fəːz] ; [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪg]
” Madrasia , the morning being cold , had come in furs ; amongst them a big
” - , 这 早晨 存在 寒冷的 , 有 来 在 毛皮 ; 在 他们 一个 大的
[mʌf] ,
muff ,
耳罩 ,

“马德拉西亚，早晨天气寒冷，穿着皮毛进来了；其中还有一只大手筒，

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .
in the pocket of which she had carried the copper box .
在 这 口袋 的 哪个 她 有 携带 这 铜 盒子 .

她把铜盒放在了她的口袋里。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]
She rose , extracted it from its hiding - place , and laid it on the table at
她 玫瑰 , 提取 它 从 它是 隐藏 - 地方 , 和 铺设 它 在 这 桌子 在
- [saɪd] ;
Parslewe's side ;
- 边 ;

她起身，把它从藏身之处取出，放在帕斯卢身边的桌子上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
then she pointed a finger at me .
然后 她 尖 一个 手指 在 我 .

然后她用手指着我。

“ [let] [hɪm; ɪm] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Let him tell , ” she said .
” 让 他 告诉 , ” 她 说 .

“让他自己说吧，”她说。

“ [aɪl] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] [wer] ['hiːz] [rɔːŋ] . ”
“ I'll correct him where he's wrong . ”
” 患病的 正确的 他 在哪里 他是 错误的 . ”

“我会纠正他的错误。”

“ [goʊ] [ə'hed] , [kreɪ] , ” [kə'mɑːndid] - .
“ Go ahead , Craye , ” commanded Parslewe .
” 去 前方 , 蜡 , ” 命令 - .

“去吧，克雷，”帕斯卢命令道。

“ ['diːteɪl] !
“ Detail !
” 细节 !

“细节！

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] - [sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" I told him of everything that had happened at Kelpieshaw since his own
" 我 讲述 他 的 一切 那 有 发生 在 - 自从 他的 自己的
[mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
mysterious disappearance ,
神秘 消失 ,

"我把自从他神秘失踪以来，凯尔皮肖发生的一切都告诉了他。"

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['nærəʊli] [æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] .
watching him carefully and even narrowly as I talked .
观看 他 小心 和 甚至 勉强 作为 我 谈话 .

我说话的时候，目光一直紧紧地、甚至可以说是死死地盯着他。

[hi:; hi] ['lisnd] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪvli] ; ['oʊnli][wʌns][dɪd][hi:; hi] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] ,
He listened silently and impassively ; only once did he interrupt me ,
他 听着 默默 和 面无表情地 ; 仅有的 一次 做过 他 打断 我 ,

他默默地听着，面无表情；只有一次他打断了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [-]
and that was to ask for a more particular [140]
和 那 曾是 到 问 为了 一个 更多的 特别的 [-]

那就是要求一个更具体的[140]

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɔ:'gʌstəs] ['wi:tʃ] .
description of Mr . Augustus Weech .
描述 的 先生 . 奥古斯都 威奇 .

对奥古斯都·威奇先生的描述。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [ðæt] ,
He seemed to reflect a good deal when he got that ,
他 似乎 到 反映 一个 好的 交易 什么时候 他 得到 那 ,

他得到那东西时似乎反思了一番。

[bʌt; bət][hi:; hi] [let] [ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənɪŋ] ,
but he let me go on to the end without further questioning ,
但 他 让 我 去 在 到 这 结尾 没有 更远 提问 ,

但他没有再追问，就让我一直走到最后。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] - [dʒʌst][æz; əz] [fleg'mætɪkli] [æz; əz][hi:; hi]
and received the message from Murthwaite just as phlegmatically as he
和 已收到 这 信息 从 - 只是 作为 冷静地 作为 他
[hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
had taken in everything else .
有 已采取 在 一切 别的 .

他像对待其他一切事情一样，平静地接受了默斯韦特的消息。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ɪnˌskru:tə'bɪləti] [ænd; ənd] [im'pə:viəsnis] - [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
In point of absolute inscrutability and imperviousness Parslewe in that particular
在 观点 的 绝对 难以捉摸 和 不透水 - 在 那 特别的
[mu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] .
mood of his could have given points to the Sphinx .
情绪 的 他的 可以 有 给定 积分 到 这 狮身人面像 .

论绝对的神秘莫测和坚不可摧，帕斯卢在那种特定状态下，甚至可以给斯芬克斯打分。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] , " [aɪ] [kən'klu:did] .
" And that's all , " I concluded .
" 和 那就是 全部 , " 我 结束 .

"就这些了。"我总结道。

" [ɔ:l] ! "
" All ! "
" 全部 ! "

"全部！"

“ [ɔːl] ! ” [rɪ'piːtɪd] - .
“ All ! ” repeated Madrasia .
” 全部 ! ” 重复 - .

“全部！”马德拉西亚重复道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [ri'ɪtəreɪt] [prɪ'saɪsli] [wʌt] - [sed] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
“ Except that I reiterate precisely what Murthwaite said — you've got to go back to
” 除了 那 我 重申 恰恰 什么 - 说 — 你已经 得到 到 去 后退 到
['wulə] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Wooler and see him and tell him all about it and enable him to
伍勒 和 看 他 和 告诉 他 全部 关于 它 和 使能够 他 到
[kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] - .
keep his word to Sir Charles Sperrigoe .
保持 他的 单词 到 先生 查尔斯 - .

“但我还是要重申默斯韦特所说的——你必须回到伍勒那里去见他，把所有的事情都告诉他，让他能够履行对查尔斯·斯佩里戈爵士的承诺。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] !
And that's that !
和 那就是 那 !

就这样！

” - [θɪn] [lɪps] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðæt] [streɪt] ,
” Parslewe's thin lips resolved themselves into that straight ,
” - 薄的 嘴唇 已解决 他们自己 进入 那 直的 ,

“帕斯鲁的薄唇凝固成一条直线，

['rɪdʒɪd][laɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ] [oʊn]
rigid line which I had already come to know as well as I knew my own
死板的 线 哪个 我 有 已经 来 到 知道 作为 出色地 作为 我 知道 我的 自己的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
reflection in a mirror .
反射 在 一个 镜子 .

这条笔直的线，我早已熟知，就像我熟知镜子里的自己一样。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [lɑːfs] ,
When he relaxed them it was to indulge in one of his sardonic laughs ,
什么时候 他 轻松 他们 它 曾是 到 放纵 在 一 的 他的 讽刺的 笑声 ,

他放松双眼，是为了发出他那标志性的嘲讽式笑声。

[wɪtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk] [smaɪlz] ,
which died away into a cynical chuckle and ended in one of his angelic smiles ,
哪个 死亡 离开 进入 一个 愤世嫉俗 轻笑 和 结束 在 一 的 他的 天使般的 微笑 ,

那声音渐渐消失，变成一声冷笑，最后又浮现出他天使般的微笑。

[kæst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔrdz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
cast , of course , in his ward's direction .
投掷 , 的 课程 , 在 他的 病房 方向 .

当然，这目光投向了他所照料的人。

“ [oʊ] , [ðæts] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['swiːtli] .
“ Oh , that's that , is it , my dear ? ” he said , sweetly .
” 哦 , 那就是 那 , 是 它 , 我的 亲爱的 ? ” 他 说 , 甜蜜地 .

“哦，就这样吧，亲爱的？”他温柔地说。

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
“ Well , then , it isn't !
” 出色地 , 然后 , 它 不是 !

“那么，就不是了！”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [-]
I'm not going [141]
我是 不是 去 [-]

我不去[141]

[tuː; tə] [treɪps] [bæk] [tuː; tə] ['wulə] — [tɪl] [aɪ] [pliːz] !
to traipse back to Wooler — till I please !
到 拖曳 后退 到 伍勒 — 直到 我 请 !

想走就走，想走就走！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][suːt][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['iːðər] ['tʃɑːrli] - [ɔːr] ['dʒæki]
I'm not going to suit the convenience of either Charlie Sperrigoe or Jackie
我是 不是 去 到 套装 这 方便 的 任何一个 查理 - 或者 杰基
- — [tɪl] [aɪ] [pliːz] !
Murthwaite — till I please !
- — 直到 我 请 !

我不会为了迎合查理·斯佩里戈或杰基·默斯韦特的方便而改变自己——直到我愿意为止！

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] ,
I reckon I know my own business as well as the next man ,
我 估计 我 知道 我的 自己的 商业 作为 出色地 作为 这 下一个 男人 ,

我认为我对自己的业务了解得并不比别人少。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [æz; əz][aɪ] [pliːz] !
and I shall just carry it out — as I please !
和 我 将 只是 携带 它 出去 — 作为 我 请 !

我将随心所欲地执行它！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['mɑːdərn] [slæŋ] — [ðæts] [ðæt] ! ”
And if you want me to indulge in modern slang — that's that ! ”
和 如果 你 想 我 到 放纵 在 现代的 俚语 — 那就是 那 ! ”

如果你想让我用现代俚语——那就随你便吧！

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːv] [let] [aʊt] !
“ And it all means that you know a great deal more than you've let out !
“ 和 它 全部 方法 那 你 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 你已经 让 出去 !

“这一切都意味着你知道的比你透露出来的要多得多！”

” [ɪk'skleɪmd] - .
” exclaimed Madrasia .
” 惊呼 - .

“马德拉西亚惊呼道。”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [ðæt] .
He treated us to another of his sardonic bursts of laughter at that .
他 治疗 我们 到 其他 的 他的 讽刺的 爆发 的 笑声 在 那 .

他为此又一次发出他那标志性的讽刺性大笑。

“ [aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪv] [let] [aʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][fɑːr] !
“ I'm not aware that I've let out anything at all , my dear , so far !
“ 我是 不是 意识到的 那 我已经 让 出去 任何事物 在 全部 , 我的 亲爱的 , 所以 远的 !

“亲爱的，到目前为止，我还没有透露任何信息！”

” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
” he retorted .
” 他 反驳 .

他反驳道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [ʌn'tɪl] — — ”
“ And I've no intention of doing so until — — ”
“ 和 我已经 不 意图 的 正在做 所以 直到 — — ”

“而且我并不打算这样做，直到——”

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ！ ” [sed] - .
“ Until you please ！ ” said Madrasia .
“ 直到 你 请 ！ ” 说 - .

“直到您满意为止！”玛德拉西亚说道。

“ [prɪ'saɪsli] ！
“ Precisely ！
“ 恰恰 ！

“恰恰！

[mɔːr] ['mɪstəri] ！
More mystery ！
更多的 神秘 ！

更多谜团！

['riːəli] , ['dʒɪmi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] — —
Really , Jimmie , for a respectable elderly gentleman — —
真的 , 吉米 , 为了 一个 可敬 老年 绅士 — —

说真的，吉米，对于一位受人尊敬的老绅士来说——

” [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [skəuldid] , [roʊz]
” He laughed again , throwing up his head as if he enjoyed being scolded , rose
” 他 笑了 再次 , 投掷 向上 他的 头 作为 如果 他 享受 存在 责骂 , 玫瑰
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,

他又笑了，扬起头，好像很享受被责骂的样子，然后从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
and , standing on the hearth with his hands in his pockets ,
和 , 常设 在 这 炉 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他双手插在口袋里，站在壁炉旁，

[lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['wʌndər]
looked from one to the other of us as if he enjoyed seeing us wonder
看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 作为 如果 他 享受 看到 我们 想知道
.
:
.

他看看我们，又看看我们，好像很享受看到我们疑惑的样子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [wʌn][hænd] [aʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] [-]
Suddenly he drew one hand out , full of [142]
突然 他 画 一 手 出去 , 满的 的 [-]

突然，他伸出一只手，里面装满了[142]

['mʌni] .
money .
钱 .

钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][goʊld][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ！ — ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] - [hæd; həd][ə; eɪ]
There was gold in those days ！ — plenty of it — and Parslewe had a
那里 曾是 金子 在 那些 天 ！ — 很多 的 它 — 和 - 有 一个
[fɪst] [fʊl] .
fist full .
拳头 满的 .

那时候到处都是黄金！——到处都是——帕斯卢手里攥着一大把。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - .
He held it out to Madrasia .
他 握住 它 出去 到 - .

他把它递给了马德拉西亚。

“ [goʊ][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] !
“ Go and buy a toothbrush !
“ 去 和 买 一个 牙刷 !

“去买把牙刷吧！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taʊn] — [goʊ][ænd; ənd][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] .
“ You know the town — go and do a bit of shopping .
“ 你 知道 这 镇 — 去 和 做 一个 少量 的 购物 .

“你熟悉这个小镇——去逛逛街吧。”

['betər] [get] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] — ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [naɪts] ?
Better get all you want — didn't I say we might be two nights ?
更好的 得到 全部 你 想 — 没有 我 说 我们 可能 是 二 夜晚 ?

想买什么就买什么——我不是说过我们可能会待两个晚上吗?

[goʊ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [liːv] ['mistəriz] [ə'loʊn] .
Go and amuse yourself , my dear , and leave mysteries alone .
去 和 娱乐 你自己 , 我的 亲爱的 , 和 离开 谜团 独自的 .

亲爱的，去自娱自乐吧，别再管那些谜团了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['mistəriz] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .
There are no mysteries — to me , anyway .
那里 是 不 谜团 — 到 我 , 反正 .

对我来说，没有什么神秘之处。

” [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [stʊd] ['smaɪlɪŋli] [baɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]
” He thrust the money into her hands , stood smilingly by while she put on her
” 他 推力 这 钱 进入 她 双手 , 站立 微笑着 经过 尽管 她 放 在 她
[fəːz] ,
furs ,
毛皮 ,

他把钱塞到她手里，面带微笑地站在一旁，看着她穿上皮草。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
and when she had gone , turned to me with a laugh .
和 什么时候 她 有 已消失 , 转向 到 我 和 一个 笑 .

她走后，转过身来笑着看着我。

“ [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [kreɪ] !
“ Trust a woman for making the most of a mystery , Craye !
” 相信 一个 女士 为了 制作 这 最多 的 一个 神秘 , 蜡 !

“相信女人能把谜团发挥到极致，克雷！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [ʃiːl] [ɪn'vent] [wʌn] . ”
“ If there isn't one she'll invent one . ”
” 如果 那里 不是 一 壳 发明 一 . ”

“如果没有，她就会自己发明一个。”

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ðen] ?
“ Is there no mystery in this matter , then ?
” 是 那里 不 神秘 在 这 事情 , 然后 ?

那么，这件事难道就没有一点神秘之处吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['hænsəm] [wʌn] .
" It seems to me that there's a pretty handsome one .
" 它 似乎 到 我 那 有 一个 漂亮的 英俊的 一 .

“我觉得他长得挺帅的。”

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] .
But evidently not to you — you're in the inside of things , you see , Mr .
但 显然 不是 到 你 — 你是 在 这 里面 的 事物 , 你 看 , 先生 .
- . "
Parslewe . "
- . "

但显然你并不这么认为——你身处事件的核心，帕斯莱先生。

" [aɪ] , [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Aye , well , " he answered .
" 是的 , 出色地 , " 他 回答 .

“是啊，嗯，”他回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l] .
" I dare say I see the game from another angle .
" 我 敢 说 我 看 这 游戏 从 其他 角度 .

“我敢说我对这场比赛的看法与其他人不同。”

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌθɪk'hedɪd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɒts] ['prɪti] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I'm not quite so thickheaded as not to realise that what's pretty plain to me
我是 不是 相当 所以 笨蛋 作为 不是 到 意识到 那 是什么 漂亮的 清楚的 到 我
[meint] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊk] ,
mayn't be at all plain to other folk ,
可能不会 是 在 全部 清楚的 到 其他 民间 ,

我还没傻到看不懂，对我来说显而易见的事情，对其他人来说可能并非如此。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [-]
and I'm going to let [143]
和 我是 去 到 让 [-]

我要让[143]

[juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
you into a bit of my confidence .
你 进入 一个 少量 的 我的 信心 .

你让我稍微放松了一些自信。

[kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd]
Come downstairs to the smoking - room , and we'll have these windows opened
来 楼下 到 这 吸烟 - 房间 , 和 出色地 有 这些 视窗 打开
— [ðɪs] ['ruːmz] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['stʌfi] .
— this room's got a bit stuffy .
— 这 房间的 得到 一个 少量 闷 .

请下楼到吸烟室来，我们会打开窗户——这个房间有点闷。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz] [ə'baʊt] ['ventɪleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

"	He	rang	the	bell	and	gave	some	orders	about	ventilating	the	room	and
"	他	响铃	这	钟	和	给予	一些	订单	关于	通风	这	房间	和

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] ['sʌpər] [leɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ([ɪn]

about	having	some	light	supper	laid	there	for	eleven	o'clock	that	evening	(	in
关于	拥有	一些	光	晚餐	铺设	那里	为了	十一	点钟	那	晚上	(	在

['redinəs] ,

readiness	,
准备就绪	,

他按响了门铃，吩咐人给房间通风，并准备一些简单的晚餐，以便当晚十一点享用（做好准备）。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ]) ,

he	said	in	an	aside	to	me	,	for	our	return	from	the	play	)	,
他	说	在	一个	旁边	到	我	,	为了	我们的	返回	从	这	玩	)	,

他私下对我说（等我们看完戏回来），

[ænd; ənd] [ðen] [led][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

and	then	led	me	down	to	a	quiet	corner	of	the	smoking	-	room	.
和	然后	引领	我	向下	到	一个	安静的	角落	的	这	吸烟	-	房间	.

然后他领着我来到吸烟室一个安静的角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ,

And	there	,	having	first	lighted	another	cigar	,
和	那里	,	拥有	第一的	照明	其他	雪茄	,

于是，他先点燃了另一支雪茄，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][daɪ'vest][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] ['ræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] -

he	proceeded	to	divest	the	copper	box	of	the	neat	wrappings	in	which	Madrasia
他	继续	到	剥离	这	铜	盒子	的	这	整洁的	包装	在	哪个	-

[hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - .

had	carried	it	from	Kelpieshaw	.
有	携带	它	从	-	.

他开始剥去马德拉西亚从凯尔皮肖带回来的铜盒上整齐的包装。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	set	it	on	the	little	table	before	us	,	and	we	both	stared	at	it	.
他	放	它	在	这	小的	桌子	前	我们	,	和	我们	两个都	凝视	在	它	.

他把它放在我们面前的小桌子上，我们俩都盯着它看。

[hiː; hi] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

He	,	in	particular	,
他	,	在	特别的	,

他，尤其是，

[stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

stared	at	it	so	hard	that	I	began	to	think	the	mere	sight	of	the	thing
凝视	在	它	所以	难的	那	我	开始	到	思考	这	仅仅	视线	的	这	事物

[wʌz; wəz] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	hypnotising	him	.
曾是	催眠	他	.

他目不转睛地盯着它，以至于我开始觉得仅仅是看到那东西就催眠了他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

Suddenly	he	started	,	and	began	to	fumble	in	his	waistcoat	pocket	.
突然	他	开始	,	和	开始	到	摸索	在	他的	马甲	口袋	.

他突然动了动，开始在马甲口袋里摸索。

“ [aɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Aye	,	"	he	muttered	,	more	to	himself	than	to	me	.
"	是的	,	"	他	低声说道	,	更多的	到	他自己	比	到	我	.

“是啊，”他喃喃自语，与其说是对我说，不如说是自言自语。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
" I shouldn't wonder if it is so !
" 我 不应该 想知道 如果 它 是 所以 !

"如果真是这样，我一点也不奇怪！"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['taɪni] [fʊt] - [ruːl] , ['aɪvəri] ,
" With that he pulled out of his waistcoat pocket a tiny foot - rule , ivory ,
" 和 那 他 拉 出去 的 他的 马甲 口袋 一个 微小的 脚 - 规则 , 象牙 ,
[ɪn] ['foʊldɪŋ] ['sekʃnz] ,
in folding sections ,
在 折叠式的 部分 ,

"说着，他从马甲口袋里掏出一把小小的象牙尺，尺子是可折叠的。"

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] , ['meʒərd] [ɪts] [ɪn'tɪriər] [depθ] .
and , opening the copper box , measured its interior depth .
和 , 开幕 这 铜 盒子 , 测量 它是 内部的 深度 .

然后，他打开铜盒，测量了它的内部深度。

[ðen] [hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] [-]
Then he measured the [144]
然后 他 测量 这 [-]

然后他测量了[144]

[ɪk'stɪriər] [depθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəsli] [swiːt] [smaɪlz]
exterior depth , and turned to me with one of his dangerously sweet smiles
外部的 深度 , 和 转向 到 我 和 一 的 他的 危险地 甜的 微笑
.
:
.

他外表深邃，然后转过身来，对我露出他那危险而又甜蜜的笑容。

" [ðə; ði]['devɪl] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

"魔鬼！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [kreɪ] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːls] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [ðɪs] [bɑːks] !
" Craye ! — there's a false bottom to this box !
" 蜡 ! — 有 一个 错误的 底部 到 这 盒子 !

"克雷！——这个盒子底部有暗格！"

[aɪv] [bɪn] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] , [its] [truː] !
I've been suspecting that for the last half - hour , and by all that is , it's true !
我已经 到过 怀疑 那 为了 这 最后的 一半 - 小时 , 和 经过 全部 那 是 , 它是 真的 !

我过去半小时一直在怀疑这一点，事实证明，我的怀疑是真的！

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] ,
" I was beginning to get excited ,
" 我 曾是 开始 到 得到 兴奋的 ,

我开始感到兴奋起来，

[ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɑːks][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
and I stared at the box as hard as he had done .
和 我 凝视 在 这 盒子 作为 难的 作为 他 有 完毕 .

我像他一样，目不转睛地盯着那个盒子。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] [baɪ] ['meʒərmənt] ?
“ You make that out by measurement ?
” 你 制作 那 出去 经过 测量 ?

你是通过测量得出的结论吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [prɪ'saɪsli] !
“ Precisely !
” 恰恰 !

“恰恰!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd]
There's a difference of a quarter of an inch between the interior and
有 一个 不同之处 的 一个 四分之一 的 一个 英寸 之间 这 内部的 和
[ɪk'stɪriər] [depθs] ,
exterior depths ,
外部的 深度 ,

内径和外径的深度相差四分之一英寸。

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [ðæt] [miːnz] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['kævitiz] , [bʌt; bət]['æmp(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] —
“ That means there's the very slightest of cavities , but ample to conceal —
” 那 方法 有 这 非常 丝毫 的 空腔 , 但 充足 到 隐藏 —
[wʌt] ? ”
what ? ”
什么 ? ”

“这意味着牙齿上只有极小的空洞，但足以掩盖——什么？”

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] .
“ Nothing much , I should think , ” said I .
” 没有什么 很多 , 我 应该 思考 , ” 说 我 .

“我想应该没什么大事吧。”我说。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['feɪtfl] [θɪŋz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [smɔːl]
“ No ; but I've heard of very important and fateful things going into small
” 不 ; 但 我已经 听到 的 非常 重要的 和 命运的 事物 去 进入 小的
['kʌmpəs] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
compass , ” he remarked .
罗盘 , ” 他 评论 .

“不，但我听说过一些非常重要且影响深远的事情都发生在小小的罗盘里，”他说道。

“ ['eniweɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Anyway , there it is !
” 反正 , 那里 它 是 !

“总之，就是这样！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meʒərmənts] .
You can't get away from the measurements .
你 不能 得到 离开 从 这 测量 .

你无法逃避测量。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [speɪs] — [ðer; ðər] !
There's a space — there !
有 一个 空间 — 那里 !

那里有个空位!

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] —

And	**there'll**	**be**	**some**	**trick**	**of**	**opening**	**the**	**thing**	**from**	**the**	**bottom**	**—**
和	将会	是	一些	诡计	的	开幕	这	事物	从	这	底部	—

['prɑːbəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fiːt] .

probably	**connected**	**with**	**these**	**feet**	**.**
大概	连接	和	这些	脚	.

而且，打开这个东西肯定有某种技巧——可能与这些脚有关。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['sɜːrkjələr] [nɑːbz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ['restɪd] ,

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**four**	**circular**	**knobs**	**on**	**which**	**the**	**copper**	**box**	**rested**	**,**
"	他	尖	到	这	四	圆	旋钮	在	哪个	这	铜	盒子	休息	,

他指着铜盒所放置的四个圆形旋钮说："

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [-]

but	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**touch**	**them**	**;**	**his**	**thoughts**	**seemed**	**[**	**145**	**]**
但	制成	不	试图	到	触碰	他们	;	他的	想法	似乎	[	-	]

但他并没有试图触摸它们；他的思绪似乎[145]

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌðə(h)weə] .

to	**be**	**otherwhere**	**.**
到	是	其他地方	.

去别的地方。

[ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

And	**after**	**thinking**	**a**	**little**	**,**	**he**	**suddenly**	**turned**	**to**	**me**	**confidentially**	**.**
和	后	思维	一个	小的	,	他	突然	转向	到	我	保密	.

略作思考后，他突然转向我，语气中带着一丝神秘。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**told**	**you**	**I'd**	**tell**	**you**	**something**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	讲述	你	ID	告诉	你	某物	,	"	他	说	.

"我说过我会告诉你一些事，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜盒(The copper box)
第6/8页

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'pendəb(ə)l] [tʃæp] , [kreɪ] — [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][jʊr; jər]
“ You're a dependable chap , Craye — I showed that by leaving the girl in your
“ 你是 一个 可靠的 小伙子 , 蜡 — 我 显示 那 经过 离开 这 女孩 在 你的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

“克雷，你真是个可靠的小伙子——我把那个女孩托付给你照顾，就证明了这一点。”

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [ju:; jʊ] , [tu:] ,
She likes you , too ,
她 点赞 你 , 也 ,

她也喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ju:; jʊ]
and I suppose you two young people will fall in love with each other if you
和 我 认为 你 二 年轻的 人们 将要 落下 在 爱 和 每个 其他 如果 你
['hævnt] [dʌn] [soʊ] [ɔ:l'redi] ,
haven't done so already ,
还没有 完毕 所以 已经 ,

我想，如果你们两个年轻人还没有相爱的话，迟早会相爱的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [læd] — [ɔ:l] [raɪt] !
and if you have , my lad — all right !
和 如果 你 有 , 我的 小伙子 — 全部 正确的 !

如果你有的话，我的孩子——好极了！

[ju:l] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rt] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ;
You'll make a big name in your art — but never mind that ;
你会 制作 一个 大的 姓名 在 你的 艺术 — 但 绝不 头脑 那 ;

你会在艺术界声名鹊起——但那又怎样呢?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɑ:ks] .
I'll tell you a bit about this box .
患病的 告诉 你 一个 少量 关于 这 盒子 .

我来给你简单介绍一下这个盒子。

[nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [pə'zeʃn] ; [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [jet] .
Not how it came into my possession ; the time for that is not yet .
不是 如何 它 来了 进入 我的 拥有 ; 这 时间 为了 那 是 不是 然而 .

不是说它是怎么到我手里的；时机还没到。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] [get] [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ki:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
But when I did get it it was locked , and I had no key to it ,
但 什么时候 我 做过 得到 它 它 曾是 已锁定 , 和 我 有 不 钥匙 到 它 ,

但是当我拿到门的时候，它却锁着，而我没有钥匙。

[ænd; ənd] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [get] [wʌn] [faʊnd] [ɔ:r] [meɪd] .
and never bothered to get one found or made .
和 绝不 烦恼 到 得到 一 成立 或者 制成 .

而且从来没费心去找过或制作过。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] ['dæmɪdʒd] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
When it got a wee bit damaged , I took it to Bickerdale , here in this town ,
什么时候 它 得到 一个 哇 少量 损坏的 , 我 采取 它 到 - , 这里 在 这 镇 ,

它有点损坏后，我就把它送到这个镇上的比克代尔修理厂。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

and	asked	him	to	put	it	right	.
和	问	他	到	放	它	正确的	.

并要求他改正。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['weri] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ,

He	was	a	bit	wary	of	dealing	with	it	,	but	said	he	knew	a	man	who	would	,
他	曾是	一个	少量	警惕	的	处理	和	它	,	但	说	他	知道	一个	男人	WHO	会	,

他有点担心处理这件事，但他说他认识一个愿意帮忙的人。

[soʊ][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	left	it	with	him	,	and	,	incidentally	,	asked	him	,	while	they	were	about	it	,
所以	我	左边	它	和	他	,	和	,	顺便	,	问	他	,	尽管	他们	是	关于	它	,

所以我把东西留给了他，顺便问了他一下，当时他们正在讨论这件事。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] .

to	have	it	unlocked	.
到	有	它	已解锁	.

解锁。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kreɪ] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [hændz] ,

And	now	,	Craye	,	now	I	think	that	while	it	was	in	Bickerdale's	hands	,
和	现在	,	蜡	,	现在	我	思考	那	尽管	它	曾是	在	-	双手	,

而现在，克雷，现在我认为，当它在比克代尔手中时，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz][hændz] ,

or	in	the	other	man's	hands	,
或者	在	这	其他	男人的	双手	,

或者落入他人之手，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɑːks] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

something	was	abstracted	from	that	box	—	something	that	I	never	knew	was	in	it	.
某物	曾是	摘要	从	那	盒子	—	某物	那	我	绝不	知道	曾是	在	它	.

从那个盒子里，我隐约看到了某种东西——某种我从未想过会在里面看到的东西。

[æb'stræktɪd] [ðen] — [ən'les] — — ” [-]

Abstracted	then	—	unless	—	—	”	[	146	]
摘要	然后	—	除非	—	—	”	[	-	]

然后抽象化——除非——”[146]

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['spekjuleitɪŋ] ['grɪməs] .

He	paused	,	making	a	queer	,	speculating	grimace	.
他	暂停	,	制作	一个	酷儿	,	推测	鬼脸	.

他停顿了一下，脸上露出一种古怪的、疑惑的表情。

“ [ən'les] — [wʌt] ? ” [aɪ] [æskt] .

“	Unless	—	what	?	”	I	asked	.
”	除非	—	什么	?	”	我	问	.

“除非——什么？”我问。

[hiː; hi] [liːnd] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

He	leaned	nearer	to	my	shoulder	,	dropping	his	voice	,
他	倾斜	更近	到	我的	肩膀	,	下降	他的	嗓音	,

他俯身靠近我的肩膀，压低了声音，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] [nɪr] [juː ˈes] .
though **there** **was** **no** **one** **at** **all** **near** **us** **.**
尽管 那里 曾是 不 一 在 全部 靠近 我们 .

虽然我们附近根本没有其他人。

“ [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æbˈstræktɪd] [æt; ət] - [ˈjestərdeɪ] , [baɪ] [ðæt] [tʃæp] [ˈwiːtʃ] !
“ **Unless** **it** **was** **abstracted** **at** **Kelpieshaw** **yesterday** **,** **by** **that** **chap** **Weech** **!**
“ 除非 它 曾是 摘要 在 - 昨天 , 经过 那 小伙子 威奇 !

“除非昨天在凯尔皮肖被那个叫威奇的家伙提取出来了!

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” **he** **replied** **.**
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [ˈwiːtʃ] ?
“ **Weech** **?**
“ 威奇 ?

“Weech?

[ɔːˈgʌstəs] ?
Augustus **?**
奥古斯都 ?

奥古斯都?

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! ”
What **a** **name** **!** **”**
什么 一个 姓名 ! ”

真是个奇特的名字!

“ [ˈwiːtʃ] !
“ **Weech** **!**
“ 威奇 !

“Weech!

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” **I** **exclaimed** **.**
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [baɪ][hɪm; ɪm] !
“ **By** **him** **!**
“ 经过 他 !

“以他的名义!”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”
Impossible **!** **”**
不可能的 ! ”

不可能的! ”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [læd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **And** **why** **impossible** **,** **my** **lad** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 和 为什么 不可能的 , 我的 小伙子 ? ” 他 问 .

“为什么不可能，孩子？”他问道。

“ [noʊ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ **No** **impossibility** **about** **it** **!**
“ 不 不可能 关于 它 !

“这绝非不可能!”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , [ˌʌpˈsterz] ,
Didn't **you** **tell** **me** **just** **now** **,** **upstairs** **,**
没有 你 告诉 我 只是 现在 , 楼上 ,

你刚才不是在楼上告诉我了吗?

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ,

while	you	were	giving	your	account	of	all	that	had	transpired	,
尽管	你	是	给予	你的	帐户	的	全部	那	有	发生了	,

在你讲述所有发生的事情的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['laɪbreri][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

that	you	and	Madrasia	went	up	to	my	library	to	compare	the	titles	of	the
那	你	和	-	去	向上	到	我的	图书馆	到	比较	这	标题	的	这

[bʊks] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['vɑːljəmz] [ɑːn][maɪ] [ʃelvz] ,

books	in	The	Times	advertisement	with	certain	volumes	on	my	shelves	,
图书	在	这	《时代周刊》	广告	和	肯定	卷	在	我的	货架	,

你和马德拉西亚曾到我的图书馆，将《泰晤士报》广告中的书名与我书架上的某些书籍进行比对。

['liːvɪŋ] ['mæstər] [ɔː'gʌstəs] ['wiːtʃ] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

leaving	Master	Augustus	Weech	alone	—	with	the	copper	box	in	front	of	him	?
离开	掌握	奥古斯都	威奇	独自的	—	和	这	铜	盒子	在	正面	的	他	?

留下奥古斯都·威奇少爷一个人——面前摆着那个铜盒子?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”

Of	course	!	”
的	课程	!	”

当然！ ”

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
”	好的	天	!

“我的天哪!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”

“	I	certainly	never	thought	of	that	!	”
”	我	当然	绝不	想法	的	那	!	”

“我当然从来没想过这一点！”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['kuːlli] .

“	No	doubt	,	”	he	remarked	coolly	.
”	不	怀疑	,	”	他	评论	冷静地	.

“毫无疑问，”他冷冷地说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

“	But	I	did	.
”	但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[haʊ'evər] , [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mætər] , [ðoʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [wʌn] .

However	,	now	we	come	to	another	matter	,	though	connected	with	the	main	one	.
然而	,	现在	我们	来	到	其他	事情	,	尽管	连接	和	这	主要的	一	.

然而，现在我们要谈的是另一个问题，虽然它与主要问题有关。

[aɪ] [-]

I	[	147	]
我	[	-	]

I[147]

[hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] , [aɪ] [hoʊp] ,

have	business	to	-	night	which	,	I	hope	,
有	商业	到	-	夜晚	哪个	,	我	希望	,

今晚有事要办，我希望.....

[wɪl] [ɪ'luːmɪneɪt] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ɔːr][hæz; həz] [bɪn] [æb'stræktɪd]
will illuminate me as to if anything was in the box or has been abstracted
将要 照亮 我 作为 到 如果 任何事物 曾是 在 这 盒子 或者 有 到过 摘要
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] — [baɪ] ['wiːtʃ] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz]
from it since — by Weech — and I want you to do two or three things
从 它 自从 — 经过 威奇 — 和 我 想 你 到 做 二 或者 三 事物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

这会让我明白盒子里是否曾经有过什么东西，或者之后是否有人从盒子里拿走了什么东西——是威奇拿走的——我还想请你帮我做两三件事。

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] - .
chiefly in the way of looking after Madrasia .
主要 在 这 方式 的 寻找 后 - .

主要是在照管马德拉西亚方面。

[wiːl] [daɪn] ['ɜːrli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
We'll dine early , to begin with .
出色地 用餐 早期的 , 到 开始 和 .

我们先早点吃晚饭。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] — [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɪkɪts] [waɪl] [aɪ]
Then you can take her to the play — here are the tickets while I
然后 你 能 拿 她 到 这 玩 — 这里 是 这 门票 尽管 我
[rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
remember them .
记住 他们 .

然后你就可以带她去看戏了——趁我还记得票，这是票。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] [ɪn] [ðæt] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
When you come back , you'll find a bit of supper in that private sitting - room .
什么时候 你 来 后退 , 你会 寻找 一个 少量 的 晚餐 在 那 私人的 坐着 - 房间 .

回来的时候，你会发现那间私人休息室里已经准备好了晚餐。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
Before you go , I shall tell Madrasia that I may be very late in coming in ,
前 你 去 , 我 将 告诉 - 那 我 可能 是 非常 晚的 在 未来 在 ,

在你走之前，我会告诉马德拉西亚，我可能会很晚才到。

[soʊ]['æftər] ['sʌpər] [ʃiːl] [goʊ][tuː; tə][bed] .
so after supper she'll go to bed .
所以 后 晚餐 壳 去 到 床 .

所以晚饭后她就会去睡觉。

[naʊ] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Now comes in a job for you !
现在 来 在 一个 工作 为了 你 !

现在有个工作机会等着你!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] [ʌp] , [ɪn] [ðæt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] — ['mɪdnaɪt] .
I want you to wait up , in that sitting - room , until twelve o'clock — midnight .
我 想 你 到 等待 向上 , 在 那 坐着 - 房间 , 直到 十二 点钟 — 午夜 .

我希望你待在客厅里，一直等到十二点——午夜。

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ɪn][baɪ][ɪg'zæktli] [twelv] ” — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [siːld]
If I'm not in by exactly twelve ” — here he paused and produced a sealed
如果 我是 不是 在 经过 确切地 十二 ” — 这里 他 暂停 和 生产 一个 密封
['envəloʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd] — “ [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] ,
envelope which he placed in my hand — “ put on your overcoat ,
信封 哪个 他 放置 在 我的 手 — “ 放 在 你的 大衣 ,

如果我十二点之前没到——说到这里，他停顿了一下，拿出一个密封的信封放在我手里——“穿上你的外套，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [raʊnd] , [jɔːr'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] — [its] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] — [æsk][tuː; tə]

and	take	that	round	,	yourself	,	to	the	police	station	—	it's	not	far	off	—	ask	to
和	拿	那	圆形的	,	你自己	,	到	这	警察	车站	—	它是	不是	远的	离开	—	问	到

[siː] [ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

see	a	responsible	person	,
看	一个	负责任的	人	,

然后你自己拿着那份证据去警察局——离这儿不远——要求见负责人。

[ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	hand	it	to	him	.
和	手	它	到	他	.

然后把它递给他。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

Do	you	understand	?	”
做	你	理解	?	”

你明白吗? ”

“ ['evri] [wɜːrd] ! ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] — [pə'liːs] ?

“	Every	word	!	”	said	I	.	“	But	—	police	?
“	每一个	单词	!	”	说	我	.	“	但	—	警察	?

“每个字都对!”我说。“但是——警察? ”

[duː][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['deɪndʒər] ? ”

Do	you	anticipate	danger	?	”
做	你	预料	危险	?	”

你预料到会有危险吗?

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][æz; əz] ['dɪfɪkəlti] , [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]

“	Not	so	much	danger	as	difficulty	,	though	I	won't	deny	that	there	may	be
“	不是	所以	很多	危险	作为	困难	,	尽管	我	惯于	否定	那	那里	可能	是

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

与其说是危险，不如说是困难，虽然我不会否认可能存在危险。

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

“他回答道。”

“ [bʌt; bət][duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

“	But	do	what	I	say	.
“	但	做	什么	我	说	.

“但你要听我的。”

[juːl] [faɪnd] [-]

You'll	find	[	148	]
你会	寻找	[	-	]

你会发现[148]

[æn; ən] [ɪn'spektər] [ɑːn] [naɪt] ['duːti] — ['hiːl] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [maɪ][noʊt] ,

an	inspector	on	night	duty	—	he'll	know	my	name	when	he	reads	my	note	,
一个	检查员	在	夜晚	责任	—	地狱	知道	我的	姓名	什么时候	他	阅读	我的	笔记	,

值夜班的检查员——他读到我的纸条时就会知道我的名字了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mædʒɪstreɪt] .

because	I'm	a	county	magistrate	.
因为	我是	一个	县	地方法官	.

因为我是县治安法官。

[ɪf] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] ， ['ænsər] 。

If	he	asks	you	a	question	or	two	，	answer	。
如果	他	问	你	一个	问题	或者	二	，	回答	。

如果他问你一两个问题，就回答。

[ænd; ənd] ， [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ， [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [hɪm'self] ， [ɔːr][wɪð; wɪθ] [huː'evər] [hiː; hi] [sendz] 。

And	，	if	you	like	，	go	with	him	if	he	goes	himself	，	or	with	whoever	he	sends	。
和	，	如果	你	喜欢	，	去	和	他	如果	他	去	他自己	，	或者	和	谁	他	发送	。

如果你愿意，可以和他一起去（如果他亲自去的话），或者和他派的人一起去。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr] ？ — ['mɪdnaɪt] ？ ”

Is	it	all	clear	?	—	midnight	?	”
是	它	全部	清除	？	—	午夜	？	”

都清楚了吗？——午夜？

“ [its] [ɔːl] [klɪr] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ， ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːld] ['envələʊp] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] 。

“	It's	all	clear	，	”	I	replied	，	putting	the	sealed	envelope	in	my	pocket	。
“	它是	全部	清除	，	”	我	回复	，	推杆	这	密封	信封	在	我的	口袋	。

“一切都清楚了，”我回答道，并将密封的信封放进口袋里。

“ [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] 。

“	And	I'll	carry	it	out	。
“	和	患病的	携带	它	出去	。

“我会执行它。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] , ['mɪstər] . - !

But	I	hope	you're	not	running	into	personal	danger	，	Mr	.	Parslewe	!
但	我	希望	你是	不是	跑步	进入	个人的	危险	，	先生	.	-	!

但我希望您不会遇到人身危险，帕斯利先生！

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ，

”	His	lips	tightened	，	and	he	looked	away	，
”	他的	嘴唇	收紧	，	和	他	看起来	离开	，

他抿紧了嘴唇，目光移开。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dɪ'skʌs] ，

as	if	to	intimate	that	that	was	a	matter	he	wouldn't	discuss	，
作为	如果	到	亲密的	那	那	曾是	一个	事情	他	不会	讨论	，

仿佛在暗示这是他不愿讨论的事情。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .

and	presently	he	began	to	talk	about	something	of	a	totally	different	nature	.
和	目前	他	开始	到	讲话	关于	某物	的	一个	完全	不同的	自然	。

随后，他开始谈论一些完全不同的话题。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [sə'poʊzɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	wanted	to	ask	him	what	I	should	do	supposing	anything	did	happen	to	him	,
我	通缉	到	问	他	什么	我	应该	做	假如	任何事物	做过	发生	到	他	，

我想问他，万一他出了什么事，我该怎么办。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] ;

but	I	dared	not	;
但	我	敢于	不是	；

但我不敢；

[aɪ] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] ，

I	saw	well	enough	that	he	had	done	with	things	for	the	time	being	,
我	锯	出色地	足够的	那	他	有	完毕	和	事物	为了	这	时间	存在	，

我看得很清楚，他暂时已经把事情处理完了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	that	there	was	nothing	to	be	done	but	to	carry	out	his
和	那	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	携带	出去	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

除了执行他的指示之外，别无他法。

[wiː; wi] [daind] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks] ; [wen] , ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

We	dined	quietly	downstairs	at	half	-	past	six	;	when	,	nearly	an	hour	later	,
我们	用餐	悄悄	楼下	在	一半	-	过去的	六	;	什么时候	,	几乎	一个	小时	之后	,

六点半，我们在楼下安静地吃了晚饭；将近一个小时后，

- [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

Madrasia	and	I	drove	off	to	the	theatre	,
-	和	我	驾驶	离开	到	这	剧院	,

我和玛德拉西亚开车去了剧院。

[wiː; wi] [left] - ['kɑːmli] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] .

we	left	Parslewe	calmly	chatting	to	an	old	gentleman	in	the	lounge	.
我们	左边	-	平静地	聊天	到	一个	老的	绅士	在	这	休息室	.

我们离开帕斯卢时，正和休息室里的一位老先生平静地聊天。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] , [ðen] [kɔːld] - [bæk] . [-]

He	waved	his	cigar	to	us	as	we	passed	,	then	called	Madrasia	back	.	[	149	]
他	挥手	他的	雪茄	到	我们	作为	我们	通过了	,	然后	称为	-	后退	.	[	-	]

我们经过时，他向我们挥了挥雪茄，然后叫回了马德拉西亚。[149]

“ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [juː; jʊ][get][ɪn] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	go	to	bed	when	you	get	in	,	child	,	”	he	said	.
”	你	去	到	床	什么时候	你	得到	在	,	孩子	,	”	他	说	.

“孩子，你回家后就得睡觉，”他说。

“ [æt; ət] [liːst] , [wen] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sʌpər] .

“	At	least	,	when	you've	had	some	supper	.
”	在	至少	,	什么时候	你已经	有	一些	晚餐	.

“至少，在你吃过晚饭之后。”

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [meint] [biː; bi][ɪn] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['aʊərz] .

Don't	wait	for	me	;	I	mayn't	be	in	till	the	early	hours	.
不	等待	为了	我	;	我	可能不会	是	在	直到	这	早期的	小时	.

别等我了，我可能要到凌晨才能到。

” [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ə'weɪ] ,

”	Then	he	waved	her	off	,	and	we	went	away	,
”	然后	他	挥手	她	离开	,	和	我们	去	离开	,

然后他挥手让她离开，我们就走了。

- ['maɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɑːmənli]

Madrasia	mildly	excited	at	the	thought	of	the	play	,	and	I	feeling	uncommonly
-	轻微地	兴奋的	在	这	想法	的	这	玩	,	和	我	感觉	不寻常地

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

anxious	and	depressed	.
焦虑的	和	郁闷	.

玛德拉西亚一想到这部戏就略感兴奋，而我却感到异常焦虑和沮丧。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɜːr; wər][nɑːt]

For	the	possibilities	of	the	situation	which	might	arise	at	midnight	were	not
为了	这	可能性	的	这	情况	哪个	可能	出现	在	午夜	是	不是

['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,

pleasant	to	contemplate	,
令人愉快的	到	沉思	,

因为想到午夜时分可能出现的情况，实在令人不快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

and	the	more	I	thought	about	them	the	less	I	liked	them	.
和	这	更多的	我	想法	关于	他们	这	较少的	我	喜欢	他们	.

我越想越觉得他们不好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [mæn] ,

It	was	useless	to	deny	that	Parslewe	was	a	strange	,	even	an	eccentric	man	,
它	曾是	无用	到	否定	那	-	曾是	一个	奇怪的	,	甚至	一个	偏心	男人	,

否认帕斯卢是个古怪甚至行为怪异的人是没用的。

[huː] [wʊd] [duː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ,

who	would	do	things	in	his	own	fashion	,
WHO	会	做	事物	在	他的	自己的	时尚	,

他做事总是按照自己的方式进行，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [wʌz; wəz] ,

and	I	was	sufficiently	learned	in	the	ways	of	the	world	,	young	as	I	was	,
和	我	曾是	足够	学习	在	这	方式	的	这	世界	,	年轻的	作为	我	曾是	,

虽然年纪轻轻，但我已对世事有所了解。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [rʌn] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] .

to	know	that	such	men	run	into	danger	.
到	知道	那	这样的	男人	跑步	进入	危险	.

要知道这样的人会身处险境。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] — [wʌt] ?

Where	was	he	going	that	night	,	and	to	do	—	what	?
在哪里	曾是	他	去	那	夜晚	,	和	到	做	—	什么	?

他那天晚上要去哪里，做什么?

[ˈevɪdəntli] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [niːd] [pəˈliːs] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

Evidently	on	some	mission	which	might	need	police	interference	.
显然	在	一些	使命	哪个	可能	需要	警察	干涉	.

显然，他正在执行一项可能需要警方介入的任务。

[ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ˌɪntərˈfɪrəns] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [tuː] [leɪt] ?

And	supposing	that	interference	came	along	too	late	?
和	假如	那	干涉	来了	沿着	也	晚的	?

假设干预措施来得太晚了呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] [ðen] ?

What	was	I	to	do	then	?
什么	曾是	我	到	做	然后	?

那我该怎么办?

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

When all	was	said	and	done	,
什么时候全部	曾是	说	和	完毕	,

总而言之，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [maɪˈself][ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

and	in	spite	of	what	he	had	said	about	myself	and	Madrasia	in	his	easy	-	going	fashion	,
和	在	尽管如此	的	什么	他	有	说	关于	我	和	-	在	他的	简单的	-	去	时尚	,

尽管他曾以他那轻松随意的口吻说过我和马德拉西亚的那些话，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	was	almost	a	stranger	to	him	and	to	her	,
我	曾是	几乎	一个	陌生人	到	他	和	到	她	,

我对他和她来说几乎都是陌生人。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːˈsɔː] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	foresaw	complications	if	anything	serious	happened	to	him	.
和	我	预见	并发症	如果	任何事物	严肃的	发生	到	他	.

我预见到如果他发生什么严重的事情，将会出现很多问题。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [-]

I	did	not	[	150	]
我	做过	不是	[	-	]

我没有[150]

[pərˈtɪkjələrli] [lʌv] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr]

particularly	love	Parslewe	that	evening	;	I	thought	he	might	have	given	me	more
特别	爱	-	那	晚上	;	我	想法	他	可能	有	给定	我	更多的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

of	his	confidence	.
的	他的	信心	.

那天晚上我特别喜欢帕斯卢；我以为他可能会给我更多信任。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

But	there	it	was	!
但	那里	它	曾是	!

但它就在那里!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - .

and	there	was	Madrasia	.
和	那里	曾是	-	.

还有马德拉西亚。

[ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [səˈriːn] [steɪt] [ʌv; əv]

And	Madrasia	seemed	to	have	been	restored	to	a	more	serene	state	of
和	-	似乎	到	有	到过	恢复	到	一个	更多的	安详	状态	的

[maɪnd][baɪ] [ðɪs] [riːˈdʒɔɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ;

mind	by	this	rejoining	of	her	guardian	;
头脑	经过	这	重新加入	的	她	监护人	;

监护人的回归似乎让玛德拉西亚恢复了平静的心境；

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn] - ['paʊɝz] .

evidently	she	possessed	a	sound	belief	in	Parslewe's	powers	.
显然	她	拥有	一个	声音	信仰	在	-	权力	.

显然，她对帕斯鲁的神力深信不疑。

“ [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ?

“	Did	he	tell	you	anything	this	afternoon	when	I	was	out	shopping	?
“	做过	他	告诉	你	任何事物	这	下午	什么时候	我	曾是	出去	购物	?

“今天下午我出去购物的时候，他有没有跟你说过什么？”

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ʌp] [greɪ] [striːt] .

”	she	inquired	suddenly	as	we	rode	up	Grey	Street	.
”	她	询问	突然	作为	我们	骑	向上	灰色的	街道	.

“当我们沿着格雷街骑行时，她突然问道。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] . ”

“	I'm	sure	you	must	have	talked	.	”
”	我是	当然	你	必须	有	谈话	.	”

“我相信你们肯定聊过天。”

“ [wel] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Well , ” I answered .
” 出色地 , ” 我 回答 .

“嗯，”我回答道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ A little .
” 一个 小的 .

“一点。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːls] ['bɑːtəm] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kævəti] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
He thinks the copper box has a false bottom , a narrow cavity , in it ,
他 思考 这 铜 盒子 有 一个 错误的 底部 , 一个 狭窄的 空腔 , 在 它 ,

他认为这个铜盒底部是暗的，里面有个狭窄的空腔。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'siːld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and that something has been concealed there , and stolen from it .
和 那 某物 有 到过 暗 那里 , 和 被盗 从 它 .

那里藏着一些东西，后来被偷走了。

['pɑːsəbli] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend] ['wiːtʃ] . ”
Possibly by our friend Weech . ”
可能 经过 我们的 朋友 威奇 . ”

可能是我们的朋友威奇写的。”

“ ['wiːtʃ] !
“ Weech !
” 威奇 !

“Weech!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
” 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [wen] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] [waɪl] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,
“ When we left him alone with the box while we went up to the library ,
” 什么时候 我们 左边 他 独自的 和 这 盒子 尽管 我们 去 向上 到 这 图书馆 ,

“当我们上楼去图书馆，把他一个人留在那儿照看盒子的时候，

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” I replied .
” 我 回复 .

我回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] — [ɪf] ['wiːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] .
“ Of course , that's possible — if Weech knew the secret .
” 的 课程 , 那就是 可能的 — 如果 威奇 知道 这 秘密 .

“当然，这并非不可能——如果威奇知道这个秘密的话。”

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪ'diːəz] .
” This seemed to fill her with new ideas .
” 这 似乎 到 充满 她 和 新的 想法 .

“这似乎让她充满了新的想法。”

“ [aɪ] ['wʌndər] !
“ I wonder !
” 我 想知道 !

“我想知道！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmjuːziŋli] .
" she said , musingly .
" 她 说 , 若有所思地 .

她若有所思地说。

" [ænd; ənd][ɪz] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈæftər] , [hɪr] , [ɪn] [ˈnjʊˌkæsl] ? "
" And is — is that what he's after , here , in Newcastle ? "
" 和 是 — 是 那 什么 他是 后 , 这里 , 在 纽卡斯尔 ? "

"那么，他来纽卡斯尔的目的就是这个吗？"

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [aɪ] [əˈsentid] .
" Something of the sort , " I assented .
" 某物 的 这 种类 , " 我 同意 .

"差不多吧，"我同意道。

" [æt; ət] [-]
" At [151]
" 在 [-]

"在[151]

[liːst] , [aɪ] [ˈgæðər] [soʊ] .
least , I gather so .
至少 , 我 收集 所以 .

至少我是这么认为的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
You know what he is — better than I do .
你 知道 什么 他 是 — 更好的 比 我 做 .

你比我更了解他是什么样的人。

" [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ˈsaɪləns] — [ɪn][fækt] , [tɪl] [ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
" She sat for a time in silence — in fact , till the cab drew up at the theatre .
" 她 卫星 为了 一个 时间 在 沉默 — 在 事实 , 直到 这 出租车 画 向上 在 这 剧院 .

她默默地坐了一会儿——事实上，直到出租车停在剧院门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Then she spoke .
然后 她 辐 .

然后她开口说话了。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , " [ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [get][ðə; ði]
" There's one thing about Jimmie , " she remarked , reassuringly , " nobody will get the
" 有 一 事物 关于 吉米 , " 她 评论 , 令人安心 , " 无人 将要 得到 这
[ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
better of him !
更好的 的 他 !

"吉米有一点很了不起，"她安慰道，"没有人能胜过他！"

[soʊ][let][hɪm; ɪm][wɜːrk] [θɪŋz] [aʊt] .
So let him work things out .
所以 让 他 工作 事物 出去 .

就让他自己解决吧。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" I did not tell her that there was no question of choice on my part .
" 我 做过 不是 告诉 她 那 那里 曾是 不 问题 的 选择 在 我的 部分 .

"我没有告诉她，对我来说根本没有选择的余地。"

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kə'mendid] [soʊ] ['haɪli] ; [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə]

We	saw	the	play	which	Parslewe	had	commended	so	highly	;	we	went	back	to
我们	锯	这	玩	哪个	-	有	赞扬	所以	高度	;	我们	去	后退	到

[ðə; ði][hoʊ'tel] ;

the	hotel	;
这	酒店	;

我们看了帕斯勒高度赞扬的那部戏剧；然后我们回到了酒店；

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌpər] [tə'geðər] ; [ðen] - [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

we	had	supper	together	;	then	Madrasia	went	off	to	her	room	.
我们	有	晚餐	一起	;	然后	-	去	离开	到	她	房间	.

我们一起吃了晚饭；然后玛德拉西亚回房间去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [aʊt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

And	it	was	then	twenty	minutes	to	twelve	,	and	I	sat	out	every	one	of
和	它	曾是	然后	二十	分钟	到	十二	,	和	我	卫星	出去	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当时距离十二点还有二十分钟，我全程都没坐下。

['weɪtɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] .

waiting	,	watching	the	door	,	listening	for	a	step	in	the	corridor	without	.
等待	,	观看	这	门	,	聆听	为了	一个	步	在	这	走廊	没有	.

等待着，盯着门口，倾听走廊里是否有脚步声。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	Parslewe	did	not	come	.
但	-	做过	不是	来	.

但帕斯莱并没有来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] ['mɪnɪt] [pæst] [twelv] [aɪ] [siːzd] [maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

And	at	one	minute	past	twelve	I	seized	my	overcoat	and	cap	and	left	the
和	在	一	分钟	过去的	十二	我	查获	我的	大衣	和	帽	和	左边	这

[ruːm] . [-] [-]

room	.	[	152	]	[	153	]
房间	.	[	-	]	[	-	]

十二点过一分，我抓起大衣和帽子离开了房间。[152][153]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] - ['pɑːrlər]

The	Whitesmith's	Parlour
这	-	客厅

白铁匠的客厅

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

THERE	were	few	people	about	in	the	big	hall	of	the	hotel	,
那里	是	很少	人们	关于	在	这	大的	大厅	的	这	酒店	,

酒店大厅里人烟稀少。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɔːl] - ['potər] , [huː] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ,

but	amongst	them	was	the	principal	hall	-	porter	,	who	,	as	I	came	there	,
但	在	他们	曾是	这	主要的	大厅	-	搬运工	,	WHO	,	作为	我	来了	那里	,

但其中就包括大厅的首席门房，当我走到他跟前时，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['depjuti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

appeared	to	be	handing	over	his	duties	to	his	deputy	for	the	night	.
出现	到	是	处理	超过	他的	职责	到	他的	副	为了	这	夜晚	.

他似乎正在将当晚的工作交接给副手。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

An	idea	occurred	to	me	,	and	I	went	up	to	him	,	drawing	him	aside	.
一个	主意	发生	到	我	,	和	我	去	向上	到	他	,	绘画	他	旁边	.

我突然想到一个主意，于是走上前去，把他拉到一边。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . - ?

“	You	know	Mr	.	Parslewe	?
”	你	知道	先生	.	-	?

你认识帕斯莱先生吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['mɪstər] . - , [sɜːr] — [jes] , [sɜːr] !

“	Mr	.	Parslewe	,	sir	—	yes	,	sir	!
”	先生	.	-	,	先生	—	是的	,	先生	!

“帕斯利先生，先生——是的，先生！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”

“	Have	you	seen	him	go	out	this	evening	?	”
”	有	你	已见	他	去	出去	这	晚上	?	”

“你今晚看到他出去了吗？”

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['mɪstər] . - [went] [aʊt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'levə(ə)n] ,

Mr	.	Parslewe	went	out	just	about	eleven	,
先生	.	-	去	出去	只是	关于	十一	,

帕斯莱先生大约十一点钟出门了。

[sɜːr] — [nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”

sir	—	not	many	minutes	before	you	came	in	with	the	young	lady	.	”
先生	—	不是	许多	分钟	前	你	来了	在	和	这	年轻的	女士	.	”

先生——就在几分钟前，您带着那位年轻女士进来的。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ? ”

“	You	haven't	seen	him	come	in	again	?	”
”	你	还没有	已见	他	来	在	再次	?	”

“你没再看到他进来吗？”

“ [nɑːt] [jet] , [sɜːr] — [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sɪns] [ðen] .

“	Not	yet	,	sir	—	not	been	in	since	then	.
”	不是	然而	,	先生	—	不是	到过	在	自从	然后	.

“还没有，先生——从那时起我就没进去过。”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

”	I	nodded	,	and	went	out	into	the	street	.
”	我	点头	,	和	去	出去	进入	这	街道	.

我点了点头，然后走到了街上。

[soʊ] - ['bɪznəs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

So	Parslewe's	business	,	whatever	it	was	,	had	been	fixed	for	a	late	hour	,
所以	-	商业	,	任何	它	曾是	,	有	到过	固定的	为了	一个	晚的	小时	,

['æftər][ɪ'lev(ə)n] .

after	eleven	.
后	十一	.

所以，帕斯卢的生意，不管是什么，都安排在晚上十一点以后。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðen] ! [-]

He	might	have	gone	with	us	to	the	theatre	,	then	!	[	154	]
他	可能	有	已消失	和	我们	到	这	剧院	,	然后	!	[	-	]

那么他当时可能和我们一起去剧院了！[154]

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Unless	,	indeed	,	he	had	been	doing	other	business	at	the	hotel	.
除非	,	的确	,	他	有	到过	正在做	其他	商业	在	这	酒店	.

除非，他当时确实是在酒店处理其他事务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

But	it	was	no	use	speculating	on	these	things	,	my	job	was	to	do	his
但	它	曾是	不	使用	推测	在	这些	事物	,	我的	工作	曾是	到	做	他的

['bɪdɪŋ] .

bidding	.
投标	.

但猜测这些事情毫无用处，我的工作就是执行他的命令。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊərdɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [dis'laikt] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv]

And	it	was	not	cowardice	on	my	part	that	I	heartily	disliked	the	doing	of
和	它	曾是	不是	怯懦	在	我的	部分	那	我	衷心地	不喜欢	这	正在做	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我并非出于懦弱才如此厌恶做这件事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

I	had	no	idea	as	to	the	whereabouts	of	the	police	station	.
我	有	不	主意	作为	到	这	下落	的	这	警察	车站	.

我完全不知道警察局在哪里。

- [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ]

Parslewe	had	said	it	was	close	by	,	but	I	did	not	know	in	which
-	有	说	它	曾是	关闭	经过	,	但	我	做过	不是	知道	在	哪个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

帕斯勒说它就在附近，但我不知道在哪个方向。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [in'kwaiəd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I	might	have	inquired	in	the	hotel	,
我	可能	有	询问	在	这	酒店	,

我本可以向酒店询问的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːr][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

but	I	did	not	wish	the	hotel	people	to	know	that	we	were	or	were	about
但	我	做过	不是	希望	这	酒店	人们	到	知道	那	我们	是	或者	是	关于

[tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ;

to	be	mixed	up	with	the	police	;
到	是	混合	向上	和	这	警察	;

但我不想让酒店的人知道我们已经或即将与警方扯上关系；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] - [ɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [bæk] .

it	might	have	got	to	Madrasia's	ears	before	I	got	back	.
它	可能	有	得到	到	-	耳朵	前	我	得到	后退	.

在我回来之前，这件事可能已经传到马德拉西亚的耳朵里了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [aɪ][kʊd; kəd][æsk][maɪ] [weɪ] .

There	were	still	people	in	the	streets	,	I	could	ask	my	way	.
那里	是	仍然	人们	在	这	街道	,	我	可以	问	我的	方式	.

街上还有人，我可以问路。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]

And	just	then	,	as	I	might	have	expected	,	a	policeman	came	round	the
和	只是	然后	,	作为	我	可能	有	预期的	,	一个	警察	来了	圆形的	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

就在这时，不出我所料，一名警察从拐角处走了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] .

and	at	my	question	directed	me	.
和	在	我的	问题	指导	我	.

他回答了我的问题并指引了我。

- [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [kə'rekt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

Parslewe	had	been	quite	correct	,	the	place	was	close	at	hand	.
-	有	到过	相当	正确的	,	这	地方	曾是	关闭	在	手	.

帕斯卢说得完全正确，那个地方就在附近。

[aɪ] [went] [ɪn] , ['wʌndrɪŋli] , ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

I	went	in	,	wonderingly	,	having	never	been	in	such	a	building	before	,
我	去	在	,	惊奇地	,	拥有	绝不	到过	在	这样的	一个	建筑	前	,

我走了进去，心中充满好奇，因为我以前从未去过这样的建筑。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

and	not	knowing	what	to	expect	,
和	不是	会心	什么	到	预计	,

由于不知道会发生什么，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

I	had	no	more	idea	of	what	a	police	headquarters	was	like	than	of
我	有	不	更多的	主意	的	什么	一个	警察	总部	曾是	喜欢	比	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] ['pæləs] ,

the	interior	of	an	Eastern	palace	,
这	内部的	的	一个	东	宫殿	,

我对警察总部的了解，就如同对东方宫殿内部的了解一样少。

[pər'hæps] [les] .

perhaps	less	.
也许	较少的	.

或许更少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] , [wen] [aɪ][gɑːt][ˌɪn'saɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] ['ɑːfɪs]

It	was	all	very	ordinary	,	when	I	got	inside	;	there	was	a	well	-	lighted	office
它	曾是	全部	非常	普通的	,	什么时候	我	得到	里面	;	那里	曾是	一个	出色地	-	照明	办公室

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

,	with	a	counter	,
,	和	一个	柜台	,

我进去之后发现一切都很普通；里面有一间灯光明亮的办公室，里面有一个柜台。

[ænd; ənd] [teiblz] , [ænd; ənd] [desks] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pə'liːsmən] [-]

and	tables	,	and	desks	;	three	or	four	policemen	[	155	]
和	表格	,	和	桌子	;	三	或者	四	警察	[	-	]

还有桌子和办公桌；三四个警察[155]

[stʊd] [ɔːr][sæt][əˈbaʊt] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈpepərz][ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [bʊks] .

stood	or	sat	about	,	examining	papers	or	writing	in	books	.
站立	或者	卫星	关于	,	检查	文件	或者	写作	在	图书	.

他或站或坐着，翻阅文件或在书上写字。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ]

One	of	them	,	seeing	me	approach	the	counter	and	probably	noticing	my
一	的	他们	,	看到	我	方法	这	柜台	和	大概	注意到	我的

[ˈdɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ˈgriːnhɔːrn] [er] ,

diffident	and	greenhorn	air	,
羞怯	和	菜鸟	空气	,

其中一人看到我走向柜台，可能也注意到了我那副羞怯生生、初来乍到的样子，

[gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] , [pʊt][hɪz; ɪz][pen][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

got	off	his	stool	,	put	his	pen	behind	his	ear	,
得到	离开	他的	凳子	,	放	他的	笔	在后面	他的	耳朵	,

他从凳子上下来，把笔别到耳后。

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɑːðərli] [səˈlɪsɪtuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freʃ] - [ˈkʌlərd] [feɪs]

and	came	across	with	an	almost	fatherly	solicitude	on	his	fresh	-	coloured	face
和	来了	穿过	和	一个	几乎	父爱	关怀	在	他的	新鲜的	-	有色	脸

.

:
.

他面色红润，带着近乎父亲般的关切之情。

“ [kæn; kən][aɪ] [siː] [sʌm; səm][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] ?

“	Can	I	see	some	responsible	official	?
“	能	我	看	一些	负责任的	官方的	?

我可以见一位负责人吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [breɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkloʊsli] [ˈbʌtnd] [ˈtuːnɪk] ,

He	half	turned	,	indicating	a	man	who	wore	braid	on	his	closely	buttoned	tunic	,
他	一半	转向	,	表明	一个	男人	WHO	穿着	编织	在	他的	密切	纽扣	束腰外衣	,

他半转过身，指着一个穿着扣子紧紧扣着的束腰外衣、胸前戴着编织饰带的男人。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

and	sat	at	a	desk	in	the	corner	.
和	卫星	在	一个	桌子	在	这	角落	.

然后坐在角落里的一张桌子旁。

“ [ɪnˈspektər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Inspector	,	sir	,	”	he	said	.
“	检查员	,	先生	,	”	他	说	.

“警官，先生，”他说。

“ [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Speak	to	him	.
“	说话	到	他	.

“和他谈谈。”

” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [hɪndʒd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn]

”	He	lifted	a	hinged	door	in	the	counter	,	and	I	went	across	to	the	man	in
”	他	抬起	一个	铰链	门	在	这	柜台	,	和	我	去	穿过	到	这	男人	在

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

“他掀开柜台上的铰链门，我走到那个男人跟前。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə]

He	looked	up	as	I	drew	near	,	and	gave	me	a	swift	glance	from	top	to
他	看起来	向上	作为	我	画	靠近	,	和	给予	我	一个	迅速	瞥一眼	从	顶部	到

[toʊ] .

toe	.
脚趾	.

我走近时，他抬起头，迅速地从头到脚打量了我一番。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [drest] .

I	had	a	vague	sense	of	thankfulness	that	I	was	well	dressed	.
我	有	一个	模糊的	感觉	的	感恩	那	我	曾是	出色地	穿着	.

我隐隐感到庆幸自己衣着得体。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[aɪ] [gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	got	close	to	him	.
我	得到	关闭	到	他	.

我和他关系很亲近。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ] [lʊkt] [mɪˈstɪriəs] — [ˈeniweɪ] , [aɪ] [felt] [soʊ] .

Possibly	I	looked	mysterious	—	anyway	,	I	felt	so	.
可能	我	看起来	神秘	—	反正	,	我	毛毡	所以	.

或许我看起来很神秘——反正我是这么觉得的。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] - [ʌv; əv] - , [nɪr] [ˈwulə] ?

“	You	know	Mr	.	James	Parslewe	of	Kelpieshaw	,	near	Wooler	?
“	你	知道	先生	.	詹姆斯	-	的	-	,	靠近	伍勒	?

“您认识伍勒附近凯尔皮肖的詹姆斯·帕斯利先生吗？”

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [jes] ! ”

“	Yes	!	”
“	是的	!	”

“是的！ ”

“ [ˈmɪstər] . - [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈiːstərn] [ˈsteɪʃ(ə)n] [hoʊˈtel] .

“	Mr	.	Parslewe	is	staying	at	the	North	Eastern	Station	Hotel	.
“	先生	.	-	是	入住	在	这	北	东	车站	酒店	.

“帕斯莱先生住在东北车站酒店。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] [-]

I	am	staying	there	[	156	]
我	是	入住	那里	[	-	]

我就住在那里[156]

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪˌventʃu'æləti] — —

He	asked	me	,	in	case	of	a	certain	eventuality	—	—
他	问	我	,	在	案件	的	一个	肯定	可能性	—	—

他问我，万一发生某种情况——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [smaɪl] — [ə'mjuːzd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	He	interrupted	me	with	an	almost	imperceptible	smile	—	amused	,	I	think	,
"	他	中断	我	和	一个	几乎	难以察觉的	微笑	—	觉得好笑	,	我	思考	,

[æt; ət][maɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

at	my	precision	of	language	.
在	我的	精确	的	语言	.

"他打断了我，脸上带着几乎难以察觉的微笑——我想，他是被我语言的精准逗乐了。"

" [wʌt] [ˌɪventʃu'æləti] ? "

"	What	eventuality	?	"
"	什么	可能性	?	"

"什么可能性？"

" [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][baɪ] ['mɪdnaɪt] ,

"	In	case	he	was	not	back	at	his	hotel	by	midnight	,
"	在	案件	他	曾是	不是	后退	在	他的	酒店	经过	午夜	,

"如果他午夜前还没回到酒店，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [noʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ænsər] ,

I	was	to	bring	and	give	you	this	note	from	him	,	"	I	answered	,
我	曾是	到	带来	和	给	你	这	笔记	从	他	,	"	我	回答	,

"我奉命将他的这张便条带给你，"我回答道。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

and	laid	the	letter	on	his	desk	.
和	铺设	这	信	在	他的	桌子	.

他把信放在桌子上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bæk] — [soʊ][aɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	was	not	back	—	so	I	came	straight	to	you	.
"	他	曾是	不是	后退	—	所以	我	来了	直的	到	你	.

"他没有回来——所以我直接来找你了。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	picked	up	and	opened	the	letter	and	began	to	read	it	;
"	他	挑选	向上	和	打开	这	信	和	开始	到	读	它	;

他拿起信，打开，开始阅读；

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

from	where	I	stood	I	could	see	that	it	covered	three	sides	of	a	sheet	of
从	在哪里	我	站立	我	可以	看	那	它	涵盖	三	侧面	的	一个	床单	的

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['noʊtpeɪpər] .

the	hotel	notepaper	.
这	酒店	便笺	.

从我站的地方可以看到，它覆盖了酒店便笺纸的三面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [sər'praɪz] , [pər'pleksəti] ,

There	was	not	a	sign	of	anything	—	surprise	,	perplexity	,
那里	曾是	不是	一个	符号	的	任何事物	—	惊喜	,	困惑	,

没有丝毫惊讶或困惑的迹象。

['wʌndər] — [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] — [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [riːd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər]

wonder	—	on	the	man's	face	as	he	read	—	and	he	only	read	the	thing	over
想知道	—	在	这	男人的	脸	作为	他	读	—	和	他	仅有的	读	这	事物	超过

[wʌns] .

once	.
一次	.

当他阅读时，脸上露出了惊奇的表情——而他只读了一遍。

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	**he**	**folded**	**the**	**letter**	**,**	**put**	**it**	**in**	**his**	**desk**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**me**	**.**
然后	他	折叠	这	信	,	放	它	在	他的	桌子	,	和	转向	到	我	.

然后他把信折好，放在桌子里，转过身来看着我。

“ ['mɪstər] . - [kreɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ?

“	**Mr**	**.**	**Alvery**	**Craye**	**,**	**I**	**think**	**?**
”	先生	.	-	蜡	,	我	思考	?

“我想是阿尔维·克雷先生吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	是的	,	”	说	我	.

“是的，”我说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , ['mɪstər] . [kreɪ] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**what's**	**in**	**this**	**letter**	**,**	**Mr**	**.**	**Craye**	**?**
“	做	你	知道	是什么	在	这	信	,	先生	.	蜡	?

“克雷先生，你知道这封信里写了什么吗？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	**he**	**went**	**on**	**.**
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [dɪd]['mɪstər] . - [tel] [juː; jʊ][ɪts] ['kɑːntents] ? ”

“	**Did**	**Mr**	**.**	**Parslewe**	**tell**	**you**	**its**	**contents**	**?**	**”**
”	做过	先生	.	-	告诉	你	它是	内容	?	”

“帕斯莱先生有没有告诉你里面的内容？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**No**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	不	,	”	我	回复	.

“不，”我回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [-]

“	**But**	**he**	**said**	**I**	**could**	**[**	**157**	**]**
”	但	他	说	我	可以	[	-	]

“但他表示我可以[157]

['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [æskt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['eniwer] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

answer	**any**	**questions**	**you**	**asked**	**,**	**and**	**,**	**if**	**you**	**go**	**anywhere**	**in**	**consequence**	**of**
回答	任何	问题	你	问	,	和	,	如果	你	去	任何地方	在	结果	的

[ðə; ði] ['letər] ,

the	**letter**	**,**
这	信	,

回答你提出的任何问题，并且，如果你因为这封信而采取任何行动，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	**could**	**go**	**with**	**you**	**.**	**”**
我	可以	去	和	你	.	”

我可以和你一起去。

“ [aɪv] ['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	**I've**	**only**	**one**	**question**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**.**
“	我已经	仅有的	一	问题	,	”	他	评论	.

“我只有一个问题，”他说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] ['mɪstər] . - [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] ? ”

“	Do	you	know	what	time	Mr	.	Parslewe	left	the	hotel	?	”
”	做	你	知道	什么	时间	先生	.	-	左边	这	酒店	?	”

“你知道帕斯勒先生是什么时候离开酒店的吗？”

“ [jes] ， ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
”	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .

“	I	found	that	out	.
”	我	成立	那	出去	.

“我发现了这一点。”

[hiː; hi] [left] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] — [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] -

He	left	just	about	eleven	—	a	few	minutes	before	,	I	gathered	from	the	hall	-
他	左边	只是	关于	十一	—	一个	很少	分钟	前	,	我	聚集	从	这	大厅	-

['potər] .

porter	.
搬运工	.

据门房说，他大约在十一点钟离开——比十一点钟早几分钟。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] , [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [roʊz] ,

”	He	nodded	,	turned	a	key	in	his	desk	,	put	the	key	in	his	pocket	,	rose	,
”	他	点头	,	转向	一个	钥匙	在	他的	桌子	,	放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	玫瑰	,

他点点头，转动桌上的钥匙，把钥匙放进口袋，站了起来。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	asking	me	to	sit	down	a	moment	,
和	问	我	到	坐	向下	一个	片刻	,

然后他让我坐下一会儿，

[went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] .

went	across	the	room	and	through	a	door	at	its	farther	extremity	.
去	穿过	这	房间	和	通过	一个	门	在	它是	更远	末端	.

穿过房间，从房间尽头的门走了出去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn]

Within	a	couple	of	minutes	he	was	back	again	,	in	company	with	a	man	in
之内	一个	夫妻	的	分钟	他	曾是	后退	再次	,	在	公司	和	一个	男人	在

[pleɪn] [kloʊðz] ;

plain	clothes	;
清楚的	衣服	;

几分钟后，他又回来了，这次和一个便衣男子在一起；

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [piːkt] [kæp] .

he	himself	had	put	on	a	uniform	overcoat	and	peaked	cap	.
他	他自己	有	放	在	一个	制服	大衣	和	巅峰	帽	.

他自己穿上了制服大衣和鸭舌帽。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['wɪspəd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ]

He	made	some	whispered	communication	to	a	sergeant	who	was	busily	writing
他	制成	一些	低声说道	沟通	到	一个	军士	WHO	曾是	忙碌地	写作

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

at	a	table	in	the	centre	of	the	room	;
在	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	;

他低声和一位正在房间中央桌子旁忙着写东西的军士交谈了几句；

[ðen] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

then	he	beckoned	to	me	,	and	the	three	of	us	went	out	into	the	night	.
然后	他	招手	到	我	,	和	这	三	的	我们	去	出去	进入	这	夜晚	.

然后他向我招了招手，我们三人便走进了夜色中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	that	moment	I	had	not	the	slightest	idea	as	to	our	destination	.
在	那	片刻	我	有	不是	这	丝毫	主意	作为	到	我们的	目的地	.

当时我对我们的目的地一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] , ['ʌtərli] ['klaʊdi] ,

There	was	a	vague	notion	,	utterly	cloudy	,
那里	曾是	一个	模糊的	概念	,	完全地	多云	,

那是一种模糊不清、极其朦胧的感觉，

[ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ['kwɔːrtər]

in	my	mind	that	we	might	be	going	to	some	dark	and	unsavoury	quarter
在	我的	头脑	那	我们	可能	是	去	到	一些	黑暗的	和	令人不快的	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

of	the	city	;
的	这	城市	;

我当时想，我们可能会去到城里某个阴暗肮脏的街区；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [-]

I	had	been	in	Newcastle	[	158	]
我	有	到过	在	纽卡斯尔	[	-	]

我当时在纽卡斯尔[158]

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['priːviəsli] ,

two	or	three	times	previously	,
二	或者	三	时代	之前	,

之前两三次，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrbər] [sʌm; səm] [slʌmz] [wɪtʃ]

and	in	my	wanderings	had	realised	that	it	harboured	some	slums	which
和	在	我的	漫游	有	意识到	那	它	窝藏	一些	贫民窟	哪个

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪs'repjətəbl] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn] ['livəpuːl] [ɔːr] ['kɑːrdɪf] .

were	quite	as	disreputable	as	anything	you	can	find	in	Liverpool	or	Cardiff	.
是	相当	作为	声名狼藉的	作为	任何事物	你	能	寻找	在	利物浦	或者	卡迪夫	.

我在四处游荡的过程中发现，那里有一些贫民窟，其声名狼藉程度丝毫不亚于利物浦或卡迪夫的任何地方。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjənz] [tɜːrnd] [ʌp] [taʊn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [best] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

But	my	companions	turned	up	town	,	towards	the	best	parts	of	the	place	.
但	我的	同伴	转向	向上	镇	,	向	这	最好的	部分	的	这	地方	.

但我的同伴们却去了城里，去了城里最好的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn] [ðoʊz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['steɪtli] [striːts] ,

It	was	quiet	in	those	spacious	and	stately	streets	,
它	曾是	安静的	在	那些	宽敞	和	庄严	街道	,

那些宽敞庄严的街道上静悄悄的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ['saʊndɪd] ['ɪri] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

and	the	echo	of	our	footsteps	sounded	eerie	in	the	silence	.
和	这	回声	的	我们的	脚步声	听起来	怪异	在	这	沉默	.

我们的脚步声在寂静中回荡，显得格外诡异。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ; [ðen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜːrnd]

Nobody	spoke	until	we	had	walked	some	distance	;	then	the	inspector	turned
无人	辐	直到	我们	有	步行	一些	距离	;	然后	这	检查员	转向

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我们走了一段路后，才有人开口说话；然后，检查员转向我。

“ [dɪd]['mɪstər] . - [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] , ['mɪstər] . [kreɪ] ,

“	Did	Mr	.	Parslewe	speak	to	you	of	any	possible	danger	,	Mr	.	Craye	,
“	做过	先生	.	-	说话	到	你	的	任何	可能的	危险	,	先生	.	蜡	,

“帕斯莱先生有没有跟你说过任何可能的危险，克雷先生？”

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

as	regards	what	he	was	after	?	”	he	asked	.
作为	问候	什么	他	曾是	后	?	”	他	问	.

“至于他想要什么？”他问道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	I'll	tell	you	precisely	what	he	did	say	,	”	I	answered	.
”	患病的	告诉	你	恰恰	什么	他	做过	说	,	”	我	回答	.

“我会把他说的话原原本本告诉你，”我回答道。

“ [hiː; hi] [sed] , - [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] [æz; əz] ['dɪfɪkəlti] , [ðoʊ] [aɪ] [wəʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒər] .

“	He	said	,	'	Not	so	much	danger	as	difficulty	,	though	I	won't	deny	that	there	may	be	danger	.
”	他	说	,	-	不是	所以	很多	危险	作为	困难	,	尽管	我	惯于	否定	那	那里	可能	是	危险	.

他说：“与其说是危险，不如说是困难，虽然我不会否认可能存在危险。”

- [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] ! ”

'	His	exact	words	!	”
-	他的	精确的	字	!	”

“他的原话！”

“ [dʒʌst] [soʊ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	Just	so	,	”	he	remarked	.
”	只是	所以	,	”	他	评论	.

“正是如此，”他说道。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ? ”

“	And	he	didn't	tell	you	much	more	?	”
”	和	他	没有	告诉	你	很多	更多的	?	”

“他没跟你透露更多吗？”

“ [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ,

“	He	told	me	nothing	,	except	that	he	was	hoping	to	get	hold	of	a	possible	something	,
”	他	讲述	我	没有什么	,	除了	那	他	曾是	希望	到	得到	抓住	的	一个	可能的	某物	,

“他什么也没告诉我，只说他希望能得到一些可能的东西。”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

”	I	replied	.
”	我	回复	.

我回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [hɪm; ɪm] ,

“	If	you	know	Mr	.	Parslewe	,	you	know	that	on	occasion	,	when	it	suits	him	,
”	如果	你	知道	先生	.	-	,	你	知道	那	在	场合	,	什么时候	它	西装	他	,

“如果你认识帕斯勒先生，你就会知道，有时候，当这对他有利的时候，

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [bəuθ] [veɪg] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] . ”

he	can	be	both	vague	and	ambiguous	.	”
他	能	是	两个都	模糊的	和	模糊的	.	”

他说话有时含糊不清，有时模棱两可。

“ [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . - — [wel] [ɪ'nʌf] !

“	I	know	Mr	.	Parslewe	—	well	enough	!
”	我	知道	先生	.	-	—	出色地	足够的	!

“我认识帕斯莱先生——足够了解他！”

" [hiː; hi] [-]
" he [159]
" 他 [-]

"他[159]

['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
answered , with a sly chuckle .
回答 , 和 一个 狡猾 轻笑 .

他狡黠地轻笑一声，回答道。

" ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
" Highly eccentric gentleman , Mr . Parslewe , and uncommonly fond of having
" 高度 偏心 绅士 , 先生 . - , 和 不寻常地 喜爱 的 拥有
[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
his own way ,
他的 自己的 方式 ,

"帕斯利先生是一位非常古怪的绅士，他特别喜欢我行我素。"

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
and going his own way , and taking his own line about everything .
和 去 他的 自己的 方式 , 和 采取 他的 自己的 线 关于 一切 .

他我行我素，对所有事情都有自己的看法。

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mædʒɪstrɪts] [ɪn][ɔːl] [nɔː'θʌmbələnd] [huː] ['iznt] [ə'wer] [ʌv; əv]
There isn't one of his brother magistrates in all Northumberland who isn't aware of
那里 不是 一 的 他的 兄弟 地方法官 在 全部 诺森伯兰郡 WHO 不是 意识到的 的
[ðæt] , ['mɪstər] . [kreɪ] !
that , Mr . Craye !
那 , 先生 . 蜡 !

克雷先生，诺森伯兰郡所有与他同僚的法官们，没有一个不知道这件事！

[ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][dʒʌst] [naʊ] ? "
Then , you have no idea of where we are going just now ? "
然后 , 你 有 不 主意 的 在哪里 我们 是 去 只是 现在 ? "

那么，你完全不知道我们现在要去哪里吗?

" [noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] !
" No idea whatever !
" 不 主意 任何 !

"完全没有头绪！"

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [wel] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ,
" Well , as he said you could go with us , I may as well tell you ,
" 出色地 , 作为 他 说 你 可以 去 和 我们 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 ,

"既然他说你可以跟我们一起去，那我不妨告诉你……"

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] .
" he remarked , with another laugh .
" 他 评论 , 和 其他 笑 .

"他笑着说道。"

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ʌv; əv][wʌn] - , [ə; eɪ]['waɪtˌsmɪθ; 'hwaɪtˌsmɪθ]
" We're going to the house and shop of one Bickerdale , a whitesmith
" 是 去 到 这 房子 和 店铺 的 一 - , 一个 白匠
[ænd; ənd] ['kɑːpərˌsmɪθ] ,
and coppersmith ,
和 铜匠 ,

"我们要去拜访一位名叫比克代尔的白铁匠兼铜匠的家和店铺，

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [dʒʌst][ʌp] [hɪr] .
in a side street just up here .
在 一个 边 街道 只是 向上 这里 .

就在这附近的一条小街上。

[ðæts] [wer] ['mɪstər] . - [gɔːn] .
That's where Mr . Parslewe's gone .
那就是 在哪里 先生 . - 已消失 .

帕斯莱先生去了那里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Of course , I might have known it !
" 的 课程 , 我 可能 有 已知 它 !

“当然，我可能早就知道了！”

[aɪ] [felt] [maɪ'self][æn; ən] [æs] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I felt myself an ass for not having thought of it before .
我 毛毡 我 一个 屁股 为了 不是 拥有 想法 的 它 前 .

我之前怎么没想到这一点，真是觉得自己蠢透了。

[bʌt; bət][aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
But I started , involuntarily .
但 我 开始 , 不由自主 .

但我却不由自主地开始了。

" [ðə; ði] [neɪm] [siːmz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" The name seems familiar to you , " suggested the inspector .
" 这 姓名 似乎 熟悉的 到 你 , " 建议 这 检查员 .

“这个名字你似乎很熟悉，”督察说道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , I know it !
" 是的 , 我 知道 它 !

“是的，我知道！”

" [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] .
" I asserted .
" 我 断言 .

我断言道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] .
" I've been in that shop .
" 我已经 到过 在 那 店铺 .

“我去过那家店。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[soʊ] ['hiːz] [ðer; ðər] , [ɪz][hiː; hi] ? "
so he's there , is he ? "
所以 他是 那里 , 是 他 ? "

所以他就在那儿，是吗?

" [ðæts] [wer] [wɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That's where we're to look for him , anyway , " he replied .
" 那就是 在哪里 是 到 看 为了 他 , 反正 , " 他 回复 .

“反正我们也要去那里找他，”他回答说。

“ [bʌt; bət] ['weðər] [wi:; wi][du:][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɔ:r] , [ɪf] [wi:; wi][du:] , ['ʌndər] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz]

“	But	whether	we	do	find	him	there	,	or	,	if	we	do	,	under	what	conditions
”	但	无论	我们	做	寻找	他	那里	,	或者	,	如果	我们	做	,	在下面	什么	状况

['itl] [bi:; bi] ,

it'll	be	,
它将	是	,

“但是，我们是否真的能在那里找到他，或者，如果找到了，那会是在什么样的条件下，

[ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

that	I	don't	know	.
那	我	不	知道	.

我不知道。

[haʊ'evər] , [wɪə(r)] [-]

However	,	we're	[	160	]
然而	,	是	[	-	]

然而，我们是[160]

['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

carrying	out	his	instructions	,	and	here's	the	corner	of	the	street	.
携带	出去	他的	指示	,	和	这里是	这	角落	的	这	街道	.

按照他的指示，这里就是街角。

” [aɪ] [nu:] [ðæt] ['kɔ:rnər] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] , [tu:] .

”	I	knew	that	corner	well	enough	,	and	the	street	,	too	.
”	我	知道	那	角落	出色地	足够的	,	和	这	街道	,	也	.

“我对那个街角很熟悉，对那条街也很熟悉。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʃædoʊd] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njʊˌkæsl]

It	was	there	that	I	had	shadowed	White	Whiskers	and	the	Newcastle
它	曾是	那里	那	我	有	阴影	白色的	胡须	和	这	纽卡斯尔

[sə'lɪsɪtər] ,

solicitor	,
律师	,

正是在那里，我跟踪观察了怀特·威斯克和那位纽卡斯尔的律师。

[ænd; ənd] [ðens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ri'tri:tid] ['æftər][maɪ] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] -

and	thence	that	I	had	retreated	after	my	passage	-	at	-	arms	with	Bickerdale
和	因此	那	我	有	撤退	后	我的	通道	-	在	-	武器	和	-

.

:
.

由此，我便在与比克代尔并肩作战之后退隐了。

['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [ʃɑ:p] ,

Presently	we	stood	before	the	side	door	of	Bickerdale's	shop	,
目前	我们	站立	前	这	边	门	的	-	店铺	,

我们此刻正站在比克代尔商店的侧门前，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [prɪ'zu:məbli] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

the	door	which	presumably	led	to	his	house	at	the	rear	.
这	门	哪个	想必	引领	到	他的	房子	在	这	后部	.

那扇门大概通往他家后院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['trænsəm]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p]

There	was	no	light	visible	through	the	transom	over	the	door	,	none	in	the	shop
那里	曾是	不	光	可见的	通过	这	横梁	超过	这	门	,	没有任何	在	这	店铺

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

门上方的横梁里看不到一丝光线，商店橱窗里也一片漆黑。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] .

none	in	the	windows	over	the	shop	.
没有任何	在	这	视窗	超过	这	店铺	.

商店楼上的窗户里什么也没有。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['ɔːrdər] ,

And	when	the	plain	-	clothes	man	,	in	response	to	the	inspector's	order	,
和	什么时候	这	清楚的	-	衣服	男人	,	在	回复	到	这	检查员的	命令	,

而当便衣男子遵照督察的命令时，

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] .

rang	the	bell	and	knocked	in	addition	,	no	reply	came	.
响铃	这	钟	和	敲门	在	添加	,	不	回复	来了	.

按了门铃又敲了门，但都没有回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [nɑːkt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [θriː] [taɪmz] , [iːtʃ] [mɔːr] ['laʊdli]

It	was	not	until	we	had	knocked	and	rung	three	times	,	each	more	loudly
它	曾是	不是	直到	我们	有	敲门	和	梯子	三	时代	,	每个	更多的	高声

[ænd; ənd]['ɜːrdʒəntli] ,

and	urgently	,
和	紧急	,

直到我们敲门按铃三次，一次比一次响亮、一次比一次急切，才有人来敲门。

[ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [saʊndz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

that	we	heard	sounds	inside	the	door	.
那	我们	听到	声音	里面	这	门	.

我们听到门里有动静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['kɔːʃəsli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

They	were	the	sounds	of	somebody	cautiously	drawing	back	a	bolt	and	turning
他们	是	这	声音	的	某人	谨慎地	绘画	后退	一个	螺栓	和	转弯

[ə; eɪ] [kiː] .

a	key	.
一个	钥匙	.

那是有人小心翼翼地拉开螺栓并转动钥匙的声音。

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [ʃoʊd] [θruː] ['kiːhoʊl] [ɔːr] ['letər] - [bɑːks] , [ɔːr][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['trænsəm] ,

But	no	light	showed	through	keyhole	or	letter	-	box	,	or	the	glass	in	the	transom	,
但	不	光	显示	通过	锁孔	或者	信	-	盒子	,	或者	这	玻璃	在	这	横梁	,

但是，无论是钥匙孔、信箱，还是船尾横梁上的玻璃，都透不出任何光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [geɪv] [hɪz; ɪz][mæn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	inspector	gave	his	man	a	whispered	instruction	.
和	这	检查员	给予	他的	男人	一个	低声说道	操作说明	.

督察低声向手下交代了几句。

“ [tɜːrn][jʊr; jər][læmp] [fʊl] [ɑːn] [huː'evər] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] !

“	Turn	your	lamp	full	on	whoever	opens	the	door	!
“	转动	你的	灯	满的	在	谁	打开	这	门	!

“谁开门就把灯全亮！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . ” [-]

“	And	get	a	foot	over	the	threshold	.	”	[	161	]
”	和	得到	一个	脚	超过	这	临界点	.	”	[	-	]

“然后迈出一步，跨过门槛。”[161]

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

I	held	my	breath	as	the	door	was	opened	.
我	握住	我的	气息	作为	这	门	曾是	打开	.

门打开的那一刻，我屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [bæk] ; [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] ['mænz] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] [flæʃt]

It	moved	back	;	the	plain	-	clothes	man's	light	from	a	bull's	-	eye	lantern	flashed
它	已搬	后退	;	这	清楚的	-	衣服	男人的	光	从	一个	公牛的	-	眼睛	灯笼	闪光灯

[ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,

on	a	frightened	,
在	一个	害怕	,

它后退了一步；便衣男子手提的牛眼灯照亮了一只受惊的.....

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

inquiring	face	looking	round	the	edge	of	the	door	.
查询	脸	寻找	圆形的	这	边缘	的	这	门	.

一张疑惑的脸从门边探了出来。

['wiːtʃ] !

Weech	!
威奇	!

威奇！

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] [æz; əz] ['wiːtʃ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ,

I	could	have	laughed	aloud	as	Weech	turned	and	fled	,
我	可以	有	笑了	大声	作为	威奇	转向	和	逃亡	,

当威奇转身逃跑时，我真想放声大笑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skwiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

for	he	let	out	a	squeal	at	the	sight	of	us	,
为了	他	让	出去	一个	尖叫	在	这	视线	的	我们	,

因为他一看到我们就发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['boʊltɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .

and	bolted	for	all	the	world	like	a	frightened	rabbit	.
和	螺栓连接	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	害怕	兔子	.

然后像受惊的兔子一样，撒腿就跑。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns]

And	,	of	course	,	he	left	the	door	wide	open	,	and	we	were	at	once
和	,	的	课程	,	他	左边	这	门	宽的	打开	,	和	我们	是	在	一次

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

on	his	heels	,
在	他的	高跟鞋	,

当然，他把门敞开着，我们立刻就追了上去。

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	after	him	down	the	passage	.
和	后	他	向下	这	通道	.

然后跟着他沿着通道往下走。

[hiː; hi] [swept] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] , [flʌŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	swept	aside	a	curtain	,	flung	open	a	door	behind	it	,
他	扫荡	旁边	一个	窗帘	,	扔	打开	一个	门	在后面	它	,

他掀开窗帘，猛地推开后面的门，

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] ['pɑːrlər] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ʌv; əv]

and	burst	into	a	well	-	lighted	parlour	or	living	-	room	with	a	sharp	cry	of
和	爆裂	进入	一个	出色地	-	照明	客厅	或者	活的	-	房间	和	一个	锋利的	哭	的

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

然后冲进灯火通明的客厅或起居室，发出尖锐的警告声。

“ [pə'liːs] !
“ Police !
“ 警察 !

“警察!

” [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪn] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]
” I got a full view of the men in that room in one quick glance from between
” 我 得到 一个 满的 看法 的 这 男人 在 那 房间 在 一 快的 瞥一眼 从 之间
[ðə; ðɪ] [tuː] [pə'liːsmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] .
the two policemen as they walked in .
这 二 警察 作为 他们 步行 在 .

“我从两个警察走进房间时，一眼就看清了房间里所有人的模样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ɪts] ['sentər] , [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['teɪbl] ; [æt; ət]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
There was a table in its centre , an oblong table ; at our end of it ,
那里 曾是 一个 桌子 在 它是 中心 , 一个 长方形 桌子 ; 在 我们的 结尾 的 它 ,

房间中央摆着一张桌子，一张长方形的桌子；在我们坐的那一头，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sæt] - , ['kɑːmli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
with his back to us , sat Parslewe , calmly smoking a cigar ; at the other ,
和 他的 后退 到 我们 , 卫星 - , 平静地 吸烟 一个 雪茄 ; 在 这 其他 ,
[mə'roʊs] ,
morose ,
忧郁 ,

帕斯卢背对着我们坐着，平静地抽着雪茄；另一边，他神情阴郁。

[pər'plekst] , [dɪ'faɪənt] , [sæt] - .
perplexed , defiant , sat Bickerdale .
困惑 , 桀骜不驯 , 卫星 - .

比克代尔一脸困惑，桀骜不驯地坐着。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] - , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dresər] [ɔːr] ['saɪdbɔːrd] , [stʊd] ['pɔli] ! [-]
And behind Bickerdale , leaning against a dresser or sideboard , stood Pawley ! [162]
和 在后面 - , 倾斜 反对 一个 梳妆台 或者 餐边柜 , 站立 波利 ! [-]

在比克代尔身后，靠着梳妆台或餐具柜站着波利！[162]

[ðiːz] [θriː] [ɔːl] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
These three all looked towards us as we entered , each with a different
这些 三 全部 看起来 向 我们 作为 我们 进入 , 每个 和 一个 不同的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

我们进去的时候，这三个人都看向我们，每个人的表情都不一样。

- [feɪs] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] ; ['pɔli] [ə'pɪrd] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns]
Bickerdale's face became angry , almost savage ; Pawley appeared , after his first glance
- 脸 成为 生气的 , 几乎 野蛮的 ; 波利 出现 , 后 他的 第一的 瞥一眼
[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
of surprise ,
的 惊喜 ,

比克代尔的脸色变得愤怒，几乎凶狠；波利在最初惊讶的表情之后出现了。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensli] [ə'nɔɪd] .
to be intensely annoyed .
到 是 强烈地 恼怒 .

感到极度恼火。

[bʌt; bət] - , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː]
But Parslewe , half turning , motioned to the inspector and whispered a few
但 - , 一半 转弯 , 示意 到 这 检查员 和 低声说道 一个 很少
[wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
words to him ;
字 到 他 ;

但帕斯卢半转过身，向督察示意，并低声对他说了几句话；

[ðə; ði] [ɪn'spektər] , [hɪz; ɪz] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] ,
the inspector , his plain - clothes man ,
这 检查员 , 他的 清楚的 - 衣服 男人 ,

督察，他的便衣手下，

[ænd; ənd][maɪ'self] [rɪ'meɪnd] ['æftər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ,
and myself remained after that in the doorway by which we had entered ,
和 我 剩余 后 那 在 这 门口 经过 哪个 我们 有 进入 ,

之后，我一直站在我们进来的门口。

[ænd; ənd] - [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [huːz] [saɪd] , [nɪr] [ðə; ði]
and Parslewe gave his attention to Bickerdale , to whose side , near the
和 - 给予 他的 注意力 到 - , 到 谁 边 , 靠近 这
['faɪərpleɪs] , ['wiːtʃ] ,
fireplace , Weech ,
壁炉 , 威奇 ,

帕斯卢将注意力转向比克代尔，在他身旁，靠近壁炉的地方，是威奇。

[stɪl] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
still nervous and upset , had made his way round the table .
仍然 紧张的 和 沮丧的 , 有 制成 他的 方式 圆形的 这 桌子 .

他仍然紧张不安，绕着桌子走了一圈。

“ [naʊ] [ðen] , - !
“ Now then , Bickerdale !
” 现在 然后 , - !

“那么，比克代尔！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːkjumənt] — [juː; jʊ] , [ɔːr]
“ Without any more to do about it , you'll give me that document — you , or
” 没有 任何 更多的 到 做 关于 它 , 你会 给 我 那 文档 — 你 , 或者
[wiːtʃ] ,
Weech ,
威奇 ,

“既然别无他法，你就把那份文件给我——你或者威奇，

[ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
or both of you !
或者 两个都 的 你 !

或者你们两个！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] — [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ! ”
Do you hear — hand it over ! ”
做 你 听到 — 手 它 超过 ! ”

你听到了吗——把它交出来！

“ [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['pɔli] .
“ No ! ” exclaimed Pawley .
” 不 ! ” 惊呼 波利 .

“不！”波利惊呼道。

“ [aɪ]['ɑːbdʒekt] .
“ I object .
“ 我 目的 .

我反对。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] ['hændɪŋ] ['oʊvər] , ['mɪstər] . - , ['itl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .
If there's any handing over , Mr . Parslewe , it'll be to me .
如果 有 任何 处理 超过 , 先生 . - , 它将 是 到 我 .

帕斯勒先生，如果真要交接什么，那也应该是交给我。

[ænd; ənd][æz; əz] [juːv] [brɔːt] [pə'liːs] [hɪr] , [aɪ'd] ['betər] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] — —
And as you've brought police here , I'd better say at once that — —
和 作为 你已经 带来 警察 这里 , ID 更好的 说 在 一次 那 — —

既然你们把警察带来了，那我最好马上说明——

” - ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Parslewe suddenly rose from his chair .
” - 突然 玫瑰 从 他的 椅子 .

帕斯卢突然从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [tɔːrdz] ['pɔli] .
He held up his left hand — towards Pawley .
他 握住 向上 他的 左边 手 — 向 波利 .

他举起左手——指向波利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər] [ðæt] [meɪd] ['pɔli] [breɪk] [ɔːf] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
There was something in the gesture that made Pawley break off short in his words
那里 曾是 某物 在 这 手势 那 制成 波利 休息 离开 短的 在 他的 字
[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
and remain silent .
和 保持 沉默的 .

这个举动中似乎有什么特别之处，让波利突然停住了话头，沉默不语。

[æz; əz][fɔːr; fər] - [raɪt] [hænd] , [-]
As for Parslewe's right hand , [163]
作为 为了 - 正确的 手 , [-]

至于帕斯勒的右手，[163]

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] .
it went into his pocket and brought out his cigar case .
它 去 进入 他的 口袋 和 带来 出去 他的 雪茄 案件 .

他把手伸进口袋，掏出了雪茄盒。

['saɪləntli] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
Silently he handed it to the inspector ,
默默 他 递交 它 到 这 检查员 ,

他默默地把东西递给了督察。

['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] .
motioning him to help himself and to pass it to his man .
示意 他 到 帮助 他自己 和 到 经过 它 到 他的 男人 .

示意他自己拿过来，然后递给他的人。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɔli] [ə'gen] .
Then he turned to Pawley again .
然后 他 转向 到 波利 再次 .

然后他又转向了波利。

“ ['mɪstər] . ['pɔli] !
“ Mr . Pawley !
“ 先生 . 波利 !

“帕利先生！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] .
" he said in his most matter - of - fact tones .
" 他 说 在 他的 最多 事情 - 的 - 事实 音调 .

"他用最平淡的语气说道。"

" [its] ['veri] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" It's very evident to me that you and I had better have a little
" 它是 非常 明显 到 我 那 你 和 我 有 更好的 有 一个 小的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [strɪkt] ['praɪvəsi] .
conversation in strict privacy .
对话 在 严格的 隐私 .

"在我看来，你我最好在绝对私密的环境下好好谈谈。"

- ! — [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [sper] [ruːm] ?
Bickerdale ! — where have you a spare room ?
- ! — 在哪里 有 你 一个 空闲的 房间 ?

比克代尔！——你们哪里有空房间?

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wiːtʃ] , ['graʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs]
" Bickerdale turned to Weech , growling something that sounded more like a curse
" - 转向 到 威奇 , 咆哮 某物 那 听起来 更多的 喜欢 一个 诅咒
[ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .
than an intimation .
比 一个 暗示 .

比克代尔转向威奇，低声咆哮着，那声音与其说是暗示，不如说是诅咒。

[bʌt; bət] ['wiːtʃ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]
But Weech opened a door in the rear of the room , and revealed a lighted
但 威奇 打开 一个 门 在 这 后部 的 这 房间 , 和 揭晓 一个 照明
['kɪtʃɪn] [pleɪs] ,
kitchen place ,
厨房 地方 ,

但威奇打开了房间后方的一扇门，露出了一个灯火通明的厨房。

[ænd; ənd] - , ['moʊʃənɪŋ] ['pɔli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [went] [wɪ'ðɪn] .
and Parslewe , motioning Pawley to follow him , went within .
和 - , 示意 波利 到 跟随 他 , 去 之内 .

帕斯鲁示意波利跟着他，然后走了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
The door closed on them .
这 门 关闭 在 他们 .

门在他们面前关上了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] .
They were in that kitchen a good half - hour .
他们 是 在 那 厨房 一个 好的 一半 - 小时 .

他们在厨房里待了足足半个小时。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [faɪv] [men] — [huː] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wiː; wi]
As for those of us — five men — who were left in the sitting - room , we
作为 为了 那些 的 我们 — 五 男人 — WHO 是 左边 在 这 坐着 - 房间 , 我们
[kept] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [kæmps] .
kept to our respective camps .
保留 到 我们的 各自 营地 .

至于我们五个留在客厅里的人，我们各自待在自己的阵营里。

- [ænd; ənd] ['wiːtʃ] , [æt; ət][ðer; ðər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [hʌŋ] [tə'geðər] , ['aɪɪŋ] [juː 'es]

Bickerdale	**and**	**Weech**	**,**	**at**	**their**	**end**	**of**	**the**	**place**	**,**	**hung**	**together**	**,**	**eyeing**	**us**
-	和	威奇	,	在	他们的	结尾	的	这	地方	,	悬挂	一起	,	觊觎	我们

['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɪspərɪŋ] .

furtively	**,**	**and**	**occasionally**	**whispering**	**.**
偷偷摸摸	,	和	偶尔	耳语	.

比克代尔和威奇在房子的另一头，形影不离，偷偷地打量着我们，偶尔还会低声交谈。

['wiːtʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [lʊkt] ['venəməs] ,

Weech	**in**	**particular**	**looked**	**venomous**	**,**
威奇	在	特别的	看起来	有毒	,

尤其是威奇，看起来充满毒液。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [blʌft]

and	**by**	**that**	**time**	**I**	**had**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**he**	**had**	**bluffed**
和	经过	那	时间	我	有	来	到	这	结论	那	他	有	虚张声势

- [ænd; ənd][maɪ'self] ['veri] ['klevərli] [ɑːn] [-]

Madrasia	**and**	**myself**	**very**	**cleverly**	**on**	**[**	**164**	**]**
-	和	我	非常	巧妙地	在	[	-	]

到那时，我已经得出结论，他非常巧妙地欺骗了马德拉西亚和我[164]。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - .

the	**occasion**	**of**	**his**	**visit**	**to**	**Kelpieshaw**	**.**
这	场合	的	他的	访问	到	-	.

他访问凯尔皮肖的场合。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd][maɪ'self] , [wiː; wi][sæt][ɪŋ][ə; eɪ][laɪn] ,

As	**for**	**the**	**inspector**	**and**	**his**	**man**	**and**	**myself**	**,**	**we**	**sat**	**in**	**a**	**line**	**,**
作为	为了	这	检查员	和	他的	男人	和	我	,	我们	卫星	在	一个	线	,

至于那位督察和他的手下以及我，我们排成一排坐着。

[ɑːn] [θriː] ['veri] [stɪf] - ['siːtɪd] , [streɪt] - [bækt] [tʃerz] , ['smoʊkɪŋ] - [sɪ'gɑːrz] , [fɔːr; fər]

on	**three**	**very**	**stiff**	**-**	**seated**	**,**	**straight**	**-**	**backed**	**chairs**	**,**	**smoking**	**Parslewe's**	**cigars**	**,**	**for**
在	三	非常	僵硬的	-	坐着	,	直的	-	支持的	椅子	,	吸烟	-	雪茄	,	为了

[læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ,

lack	**of**	**anything**	**better**	**to**	**do**	**,**
缺少	的	任何事物	更好的	到	做	,

他们坐在三张非常硬挺、靠背笔直的椅子上，抽着帕斯鲁雪茄，因为实在没什么更好的事可做。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	**watched**	**and**	**waited**	**.**
和	观看	和	等待	.

于是，他们观察、等待。

['oʊnli] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sə'spens] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [spiːk] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wen]

Only	**once**	**during**	**that**	**period**	**of**	**suspense**	**did**	**any**	**of**	**us**	**speak**	**;**	**that**	**was**	**when**
仅有的	一次	期间	那	时期	的	悬念	做过	任何	的	我们	说话	;	那	曾是	什么时候

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

the	**inspector**	**,**
这	检查员	,

在那段令人揪心的等待期间，我们当中只有一人开口说话；那就是当督察……

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɪspər] .

happening	**to**	**catch**	**my**	**eye**	**,**	**gave**	**me**	**a**	**quiet**	**whisper**	**.**
发生	到	抓住	我的	眼睛	,	给予	我	一个	安静的	耳语	.

碰巧与我的目光相遇，他轻轻地跟我耳语了几句。

“ [kwɪr] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [kreɪ] !

“	**Queer**	**business**	**,**	**Mr**	**.**	**Craye**	**!**
“	酷儿	商业	,	先生	.	蜡	!

“克雷先生，这可真是古怪的生意啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɑːd] ！ "
" Odd ! "
" 奇怪的 ！ "

“奇怪的！ ”

" ['veri] , " [sed] [aɪ] .
" Very , " said I .
" 非常 , " 说 我 .

“非常，”我说。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæn] .
He smiled and looked round at his man .
他 微笑 和 看起来 圆形的 在 他的 男人 .

他笑了笑，环顾了一下他身边的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɑːlɪd] - [feɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [siːm] [æz; əz] [ɪf]
But the man was one of those stolid - faced individuals who seem as if
但 这 男人 曾是 一 的 那些 沉稳 - 面对 个人 WHO 似乎 作为 如果
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm] ;
nothing could move them ;
没有什么 可以 移动 他们 ;

但这个人是那种面无表情、似乎什么都无法打动他的人；

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['reliʃ] - [sɪ'gɑːr] .
also , he appeared to be relishing Parslewe's cigar .
还 , 他 出现 到 是 享受 - 雪茄 .

此外，他似乎很喜欢帕斯勒的雪茄。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi][sæt] [ɪ'muːvəbl] ,
With this in one corner of his lips he sat immovable ,
和 这 在 一 角落 的 他的 嘴唇 他 卫星 不可移动的 ,

他嘴角噙着这番话，一动不动地坐在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['pɔli] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
watching the door through which Parslewe and Pawley had vanished .
观看 这 门 通过 哪个 - 和 波利 有 消失了 .

望着帕斯利和波利消失的那扇门。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ; ['eniweɪ] ,
I think he never took his eyes off it ; anyway ,
我 思考 他 绝不 采取 他的 眼睛 离开 它 ; 反正 ,

我觉得他一直盯着它看；总之，

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]
my recollection of him is as of a man who could sit down and watch a
我的 回忆 的 他 是 作为 的 一个 男人 WHO 可以 坐 向下 和 手表 一个
[θɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,
thing or a person for hours and hours and hours ,
事物 或者 一个 人 为了 小时 和 小时 和 小时 ,

我印象中的他，是一个可以坐下来，连续几个小时观察一件事物或一个人的人。

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['flɪkərɪŋ] [æn; ən] ['aɪlɪd] — [æn; ən] [ʌn'kæni] , [ˌʌn'kʌmfətɪŋ] [mæn] —
without as much as flickering an eyelid — an uncanny , uncomforting man —
没有 作为 很多 作为 闪烁 一个 眼皮 — 一个 不可思议 , 令人不安的 男人 —
['daʊtləs] ['fɪtɪd] , [baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
doubtless fitted , by some freak of nature ,
毫无疑问 适配 , 经过 一些 怪物 的 自然 ,

他连眼皮都没眨一下——一个怪异、令人不安的男人——无疑是由某种自然界的异类所造。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] [sluːθ] - [haʊnd] . [-]

to	his	trade	of	sleuth	-	hound	.	[	165	]
到	他的	贸易	的	侦探	-	猎犬	.	[	-	]

他从事侦探工作。[165]

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [əˈfer] .

As	for	me	,	I	was	wondering	all	round	the	affair	.
作为	为了	我	,	我	曾是	好奇	全部	圆形的	这	事务	.

至于我，我一直在琢磨这件事到底是怎么回事。

[wʌt] [wʌz; wəz] - [ˈæftər] ?

What	was	Parslewe	after	?
什么	曾是	-	后	?

帕斯莱维的目的是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpɔli] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	was	Pawley	doing	there	?
什么	曾是	波利	正在做	那里	?

波利在那里做什么?

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɔli] , [ˈeniweɪ] ?

Who	was	Pawley	,	anyway	?
WHO	曾是	波利	,	反正	?

帕利究竟是谁?

[waɪ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈdʒʌŋktʃər] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [dɪd] - [wɑːnt]

Why	,	at	that	juncture	,	when	his	reinforcements	had	come	up	,	did	Parslewe	want
为什么	,	在	那	契机	,	什么时候	他的	增援部队	有	来	向上	,	做过	-	想

[tuː; tə] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔli] ?

to	parley	with	Pawley	?
到	谈判	和	波利	?

为什么在援军赶到的那个关键时刻，帕斯利还要与波利谈判?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɑːrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

For	a	parley	it	was	that	was	going	on	in	that	kitchen	,	without	a	doubt	.
为了	一个	谈判	它	曾是	那	曾是	去	在	在	那	厨房	,	没有	一个	怀疑	.

毫无疑问，当时厨房里正在进行一场谈判。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [reɪzd] [ˈvɔɪsɪz] , [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæŋgri] [ɔːr] [ˈwɜːrdi] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

We	heard	nothing	;	there	were	no	raised	voices	,	no	evidence	of	any	angry	or	wordy	discussion	.
我们	听到	没有什么	;	那里	是	不	提高	声音	,	不	证据	的	任何	生气的	或者	冗长	讨论	.

我们什么也没听到；没有大声喧哗，也没有任何愤怒或激烈争论的迹象。

[ɔːl] [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [ˈwiːtʃ] , [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [graʊl] [frʌm; frəm] - [ɪn] [rɪˈspɑːns] .

All	we	heard	was	an	occasional	whisper	from	Weech	,	a	muttered	growl	from	Bickerdale	in	response	.
全部	我们	听到	曾是	一个	偶然	耳语	从	威奇	,	一个	低声说道	咆哮	从	-	在	回复	.

我们只听到威奇偶尔低声说话，比克代尔则低声咆哮着回应。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌg]

But	on	the	hearth	a	kettle	was	singing	,	and	at	a	corner	of	the	rug
但	在	这	炉	一个	壶	曾是	歌唱	,	和	在	一个	角落	的	这	小地毯

,

,

,

但壁炉上水壶在鸣叫，地毯的一角，

[nɪr] - ['slɪpərd] [fiːt] , [ə; eɪ][kæt][sæt][ænd; ənd] [pɜːd] [ænd; ənd] [pɜːd] . . . .

near	Bickerdale's	slippered	feet	,	a	cat	sat	and	purred	and	purred	.	.	.	.
靠近	-	拖鞋	脚	,	一个	猫	卫星	和	咕噜咕噜	和	咕噜咕噜	.	.	.	.

在比克代尔穿着拖鞋的脚边，一只猫坐着，发出咕噜咕噜的呼噜声.....

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ; [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wət'evər]

The	door	of	the	kitchen	suddenly	opened	;	just	as	suddenly	I	saw	that	whatever
这	门	的	这	厨房	突然	打开	;	只是	作为	突然	我	锯	那	任何

[hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

had	been	said	,
有	到过	说	,

厨房的门突然开了；我也立刻意识到，无论之前说了什么，

[ɔːr] [wət'evər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

or	whatever	had	taken	place	in	that	kitchen	,	a	marvellous	transformation	had
或者	任何	有	已采取	地方	在	那	厨房	,	一个	奇妙	转型	有

[dɪ'veləpt] [ɪn] - ['mænər] .

developed	in	Pawley's	manner	.
发达	在	-	方式	.

无论厨房里发生了什么，波利的风格都发生了奇妙的转变。

[hiː; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz]

He	held	open	the	door	for	Parslewe	,	and	stood	aside	deferentially	as
他	握住	打开	这	门	为了	-	,	和	站立	旁边	恭敬地	作为

- [pæst] [hɪm; ɪm] .

Parslewe	passed	him	.
-	通过了	他	.

他为帕斯勒打开了门，并在帕斯勒经过时恭敬地让到一边。

[wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

When	he	followed	Parslewe	into	the	parlour	it	was	with	the	air	of	a	man
什么时候	他	随后	-	进入	这	客厅	它	曾是	和	这	空气	的	一个	男人

[huː] [hæz; həz] ['iːðər] [met] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɔːr] [bɪn] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][sʌm; səm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

who	has	either	met	his	master	or	been	made	subject	to	some	revelation	.
WHO	有	任何一个	遇见	他的	掌握	或者	到过	制成	主题	到	一些	启示	.

当他跟着帕斯卢走进客厅时，他的神情就像是见到了主人，或者受到了某种启示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] — [ɪn] [-]

And	it	was	he	who	spoke	first	—	in	[	166	]
和	它	曾是	他	WHO	辐	第一的	—	在	[	-	]

是他先发言——[166]

['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] - .

answer	to	a	nod	from	Parslewe	.
回答	到	一个	点头	从	-	.

帕斯尔韦点头回应。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

He	turned	to	Bickerdale	.
他	转向	到	-	.

他转向比克代尔。

“ ['mɪstər] . - !

“	Mr	.	Bickerdale	!
“	先生	.	-	!

“比克代尔先生！

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [swɑːv] , ['pleɪkətɔːri] [toʊnz] .

”	he	said	in	suave	,	placatory	tones	.
”	他	说	在	温文尔雅	,	安抚性的	音调	.

“他用温和、安抚的语气说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [duː] [wʌt] ['mɪstər] . - [æsks] !
“ I think you'd better do what Mr . Parslewe asks !
” 我 思考 你会 更好的 做 什么 先生 . - 问 !

“我觉得你最好还是听帕斯勒先生的话！”

[aɪ] — [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ]
I — I've had some conversation with Mr . Parslewe , and — and I
我 — 我已经 有 一些 对话 和 先生 . - , 和 — 和 我
[θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [juːd] ['betər] [duː] ,
think that's what you'd better do ,
思考 那就是 什么 你会 更好的 做 ,

我——我和帕斯勒先生谈过一些事情，而且——我认为你最好也这样做。

['mɪstər] . - — [dʒʌst][soʊ] !
Mr . Bickerdale — just so !
先生 . - — 只是 所以 !

比克代尔先生——正是如此！

” - [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gler] [wɪtʃ] [di'nəutid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪr]
” Bickerdale turned on him with a sudden glare which denoted nothing but sheer
” - 转向 在 他 和 一个 突然 强光 哪个 表示 没有什么 但 透明
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“比克代尔猛地转过身来，狠狠地瞪了他一眼，那眼神里除了惊讶之外，什么也没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'stɑːnɪʃt] — [ə'meɪzd] .
I could see that the man was fairly astonished — amazed .
我 可以 看 那 这 男人 曾是 相当 惊讶 — 惊叹 .

我看得出那个人相当惊讶——简直难以置信。

“ [waɪ] — [waɪ] !
“ Why — why !
” 为什么 — 为什么 !

“为什么——为什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! — [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
“ It was you — you ! — that told me just now to do nothing of the sort !
” 它 曾是 你 — 你 ! — 那 讲述 我 只是 现在 到 做 没有什么 的 这 种类 !

“是你——是你！——刚才告诉我绝对不能那样做！”

” ['pɔli] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['sɪkli] , ['deprəkeɪtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
” Pawley smiled in a queer , sickly , deprecating sort of fashion .
” 波利 微笑 在 一个 酷儿 , 病弱的 , 弃用 种类 的 时尚 .

“波利露出一种怪异、病态、自嘲的笑容。

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]['keɪsɪz] , ['mɪstər] . - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Circumstances alter cases , Mr . Bickerdale , ” he said .
” 情况 改变 案例 , 先生 . - , ” 他 说 .

“情况会改变案件，比克代尔先生，”他说。

“ [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
“ I — I didn't know then what I know now .
” 我 — 我 没有 知道 然后 什么 我 知道 现在 .

“我——我当时并不知道我现在所知道的一切。”

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , [naʊ] — [duː] [æz; əz] ['mɪstər] . - ['wɒnts] .

My	advice	is	,	now	—	do	as	Mr	.	Parslewe	wants	.
我的	建议	是	,	现在	—	做	作为	先生	.	-	想要	.

我的建议是，现在就按照帕斯勒先生的意愿去做。

" ['wiːtʃ] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .

"	Weech	sprang	to	his	feet	—	an	epitome	of	anger	and	chagrin	.
"	威奇	弹簧	到	他的	脚	—	一个	缩影	的	愤怒	和	懊恼	.

“威奇猛地站了起来——一副愤怒和懊恼的模样。”

" [bʌt; bət] [ˌjuː 'es] !

"	But	us	!
"	但	我们	!

但是我们!

" [hiː; hi] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] .

"	he	vociferated	.
"	他	大声喊叫	.

他大声喊道。

" [ˌjuː 'es] — [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] !

"	Us	—	me	and	him	!
"	我们	—	我	和	他	!

“我们——我和他！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	are	we	going	to	get	out	of	it	?
什么	是	我们	去	到	得到	出去	的	它	?

我们能从中获得什么?

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['prɑːfɪt] ?

Where	shall	we	profit	?
在哪里	将	我们	利润	?

我们从中能获得什么好处?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [-]

"	He	turned	almost	[	167	]
"	他	转向	几乎	[	-	]

“他几乎[167]

['sævɪdʒli] [ɑːn] - .

savagely	on	Bickerdale	.
野蛮地	在	-	.

狠狠地抨击比克代尔。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	you	do	it	!
"	不	你	做	它	!

“你别这么做！”

['nevər] [maɪnd] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['oʊvər] [ðer; ðər] !

Never	mind	those	fellows	over	there	!
绝不	头脑	那些	伙伴们	超过	那里	!

别理会那边那些家伙!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pə'liːs] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] — — ”
there's no police business in this that I know of , and — — ”
有 不 警察 商业 在 这 那 我 知道 的 , 和 — — ”

据我所知，这件事不涉及警方的调查，而且——”

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] [læd] ! ” [sed] -
“ I'll give you in charge of the police in two minutes , my lad ! ” said Parslewe
“ 患病的 给 你 在 收费 的 这 警察 在 二 分钟 , 我的 小伙子 ! ” 说 -
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“两分钟后我就把警局的指挥权交给你，小子！”帕斯卢突然说道。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — — ”
“ Just to show you — — ”
“ 只是 到 展示 你 — — ”

“只是想让你看看——”

“ ['mɪstər] . - , ” [sed] ['pɔli] .
“ Mr . Bickerdale , ” said Pawley .
“ 先生 . - , ” 说 波利 .

“比克代尔先生，”波利说道。

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] !
“ Take my advice !
“ 拿 我的 建议 !

听我的劝告！

[aɪ] — [aɪ] [ʌndər'stænd] — [frʌm; frəm]['mɪstər] . - — [juːl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər] .
I — I understand — from Mr . Parslewe — you'll not be a loser .
我 — 我 理解 — 从 先生 . - — 你会 不是 是 一个 失败者 .

我——我听帕斯勒先生说——你不会失败的。

” - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .
” Bickerdale gave him a searching look .
” - 给予 他 一个 搜索 看 .

比克代尔审视地看了他一眼。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
Then , suddenly ,
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer]
he thrust a hand into his inner breast pocket and drew out a small square
他 推力 一个 手 进入 他的 内 胸部 口袋 和 画 出去 一个 小的 正方形
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

他将一只手伸进胸前的内袋，掏出一个小小的方形信封。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kwɪknəs] , [hiː; hi]['hændɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] - .
which , with equal quickness , he handed across the table to Parslewe .
哪个 , 和 平等的 速度 , 他 递交 穿过 这 桌子 到 - .

他以同样迅速的速度将球递给了桌子对面的帕斯卢。

[ɪn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [gliːmd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['envəloʊp] ;
In its passage , the light from the lamp gleamed upon this envelope ;
在 它是 通道 , 这 光 从 这 灯 闪闪发光 之上 这 信封 ;

在传递的过程中，灯光照射到这个信封上；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [krest] [ɑːn][ðə; ði][flæp] .
it **seemed** **to** **me** **that** **I** **saw** **a** **crest** **on** **the** **flap** **.**
它 似乎 到 我 那 我 锯 一个 波峰 在 这 瓣膜 .

我好像看到襟翼上有一道脊状突起。

“ [rɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈeniweɪ] ! ” [grauld] - , [ˈsʌlənli] .
“ Rid of it now , anyway ! ” growled Bickerdale , sullenly .
” 摆脱 的 它 现在 , 反正 ! ” 咆哮 - , 闷闷不乐地 .

“反正现在就把它扔掉！”比克戴尔闷闷不乐地咆哮道。

“ [dʌn] !
“ Done !
” 完毕 !

“完毕!

” [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɑtʃɪŋ] - .
” We were all watching Parslewe .
” 我们 是 全部 观看 - .

“我们当时都在看《帕斯尔维》。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He drew back to a corner of the room ,
他 画 后退 到 一个 角落 的 这 房间 ,

他退到房间的角落里，

[wer] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [læmp] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [ˈbrækɪt] .
where a second lamp stood on a wall bracket .
在哪里 一个 第二 灯 站立 在 一个 墙 括号 .

第二盏灯则放置在墙壁支架上。

[bɪˈniːθ] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈoʊvər] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] ;
Beneath this he turned the envelope over , examining it back and front ;
下面 这 他 转向 这 信封 超过 , 检查 它 后退 和 正面 ;

他把信封翻过来，正反两面都仔细查看了一遍；

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [slɪt][ˈoʊpən][baɪ] - [ɔːr] [ˈwiːtʃ] , [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [-
I saw then that it had been slit open by Bickerdale or Weech , or somebody [168
我 锯 然后 那 它 有 到过 缝隙 打开 经过 - 或者 威奇 , 或者 某人 [-
]
]
]

我当时看到它被比克代尔或威奇，或者其他人划开了[168]

[θruː] [huːz] [hændz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] .
through whose hands it had passed .
通过 谁 双手 它 有 通过了 .

它曾经手过谁?

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - [druː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ʃiːt] [ʌv; əv]
And out of it Parslewe drew what seemed to be an ordinary sheet of
和 出去 的 它 - 画 什么 似乎 到 是 一个 普通的 床单 的
[ˈnoʊtpeɪpər] .
notepaper .
便笺 .

帕斯勒从中抽出了一张看似普通的便笺纸。

[wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Whatever was written on it , he had read through in a minute .
任何 曾是 书面 在 它 , 他 有 读 通过 在 一个 分钟 .

无论上面写的是什么，他只用了一分钟就读完了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

There	were	six	pairs	of	eyes	watching	him	,
那里	是	六	对	的	眼睛	观看	他	,

有六双眼睛盯着他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [nuːz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [æz; əz]

but	you	might	as	well	have	hoped	to	get	news	out	of	a	stone	wall	as
但	你	可能	作为	出色地	有	希望	到	得到	消息	出去	的	一个	石头	墙	作为

[geɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

gain	any	information	from	his	face	;
获得	任何	信息	从	他的	脸	;

但你还不如指望从石墙上得到消息，才能从他的脸上获得任何信息；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	more	inscrutable	and	impassive	than	I	had	ever	seen	it	.
它	曾是	更多的	难以捉摸	和	冷漠	比	我	有	曾经	已见	它	.

它比我以往见过的任何时候都更加深不可测、冷漠无情。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θrʌst] ['peɪpər][ænd; ənd] ['envəloʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	showed	nothing	—	and	suddenly	he	thrust	paper	and	envelope	into	his
他	显示	没有什么	—	和	突然	他	推力	纸	和	信封	进入	他的

['pɑːkɪt] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

pocket	,	sat	down	at	the	table	,
口袋	,	卫星	向下	在	这	桌子	,

他什么也没表现出来——突然，他把纸和信封塞进口袋，在桌边坐了下来。

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

pulled	out	a	cheque	-	book	and	a	fountain	-	pen	,	and	began	to	write	.
拉	出去	一个	查看	-	书	和	一个	喷泉	-	笔	,	和	开始	到	写	.

他拿出支票簿和钢笔，开始书写。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

A	moment	later	,	he	threw	a	cheque	across	to	Bickerdale	;	then	,	without	a
一个	片刻	之后	,	他	扔	一个	查看	穿过	到	-	;	然后	,	没有	一个

[wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

word	to	him	,
单词	到	他	,

片刻之后，他把一张支票扔给了比克代尔；然后，一句话也没跟他说，

[ɔːr][tuː; tə] ['wiːtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] ['pɔli] , [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] , ['moʊʃənɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

or	to	Weech	,	or	to	Pawley	,	he	strode	out	,	motioning	us	to	follow	.
或者	到	威奇	,	或者	到	波利	,	他	大步走	出去	,	示意	我们	到	跟随	.

他大步走了出去，示意我们跟上，然后走向威奇或波利。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [taʊn] .

We	made	a	little	procession	down	town	.
我们	制成	一个	小的	游行	向下	镇	.

我们在市中心举行了一个小型游行。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [wɔːkt] [fɜːrst] ;

Parslewe	and	the	inspector	walked	first	;
-	和	这	检查员	步行	第一的	;

帕斯勒和督察先走了一步；

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['kaʊnti] ['bɪznəs] — [ðə; ði] ['leviɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [reɪt] ,

I	heard	them	talking	about	county	business	—	the	levying	of	a	new	rate	,
我	听到	他们	说	关于	县	商业	—	这	征收	的	一个	新的	速度	,

我听到他们在谈论县里的事务——征收新税，

[ɔːr][sʌm; səm] [ˌtrɪvi'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	some	triviality	of	that	sort	.
或者	一些	琐碎	的	那	种类	.

或者诸如此类的琐事。

[ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn]

The	plain	-	clothes	man
这	清楚的	-	衣服	男人

便衣男子

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ; [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] ,

and	I	brought	up	the	rear	;	we	talked	about	the	weather	,
和	我	带来	向上	这	后部	;	我们	谈话	关于	这	天气	,

我落在队伍最后；我们聊了聊天气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈlɑːtmənt] [ˈgɑːrdn] [ˈsʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði]

and	he	told	me	that	he	had	an	allotment	garden	somewhere	on	the
和	他	讲述	我	那	他	有	一个	分配	花园	某处	在	这

[ˈaʊtskɜːrts] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [reɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [plaːntid] . [-]

outskirts	and	wanted	rain	for	what	he	had	just	planted	.	[	169	]
郊区	和	通缉	雨	为了	什么	他	有	只是	已种植	.	[	-	]

他还告诉我，他在郊区的某个地方有一块分配的菜园，他希望下雨，好让刚刚种下的作物发芽。[169]

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [ɔːl] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] -

Presently	we	all	parted	,	and	Parslewe
目前	我们	全部	分手了	,	和	-

随后我们都告别了，帕斯尔韦

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	I	went	to	the	hotel	and	up	to	the	private	sitting	-	room	.
和	我	去	到	这	酒店	和	向上	到	这	私人的	坐着	-	房间	.

然后我去了酒店，上了私人休息室。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈsoʊdə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɪkst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

There	was	whisky	and	soda	on	the	sideboard	,	and	he	mixed	a	couple
那里	曾是	威士忌酒	和	苏打	在	这	餐边柜	,	和	他	混合	一个	夫妻

[ʌv; əv] [ˈglæsɪz] ,

of	glasses	,
的	眼镜	,

餐具柜上放着威士忌苏打水，他调了两杯。

[ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [wʌn] , [ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] .

handed	me	one	,	and	drank	his	own	off	at	a	draught	.
递交	我	一	,	和	喝	他的	自己的	离开	在	一个	草稿	.

他递给我一杯，然后自己在吧台喝光了一杯。

[ðen] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] .

Then	,	when	I	had	finished	mine	,	he	gave	me	a	questioning	look	.
然后	,	什么时候	我	有	完成的	矿	,	他	给予	我	一个	提问	看	.

然后，当我吃完后，他疑惑地看着我。

“ [bed] , [maɪ] [læd] ?

“	Bed	,	my	lad	?
“	床	,	我的	小伙子	?

“睡觉去吗，孩子？”

” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

”	he	suggested	.
”	他	建议	.

他建议道。

“ [dʒʌst] [soʊ] !

“	Just	so	!
”	只是	所以	!

“正是如此！”

[kʌm] [ɑːn] , [ðen] — [jʊr; jər] ['ruːmz] [nekst][tuː; tə][maɪn] ; [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] .

Come	on	,	then	—	your	room's	next	to	mine	;	we'll	go	together	.
来	在	,	然后	—	你的	房间的	下一个	到	矿	;	出色地	去	一起	.

那我们就一起去吧——你的房间就在我隔壁；我们一起去。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

"	We	walked	along	the	corridor	outside	.
"	我们	步行	沿着	这	走廊	外部	.

我们沿着外面的走廊走了一圈。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən][aɪ'diːə] — [nɑːt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ,

"	Do	you	want	an	idea	—	not	an	original	one	—	to	go	to	bed	with	,
"	做	你	想	一个	主意	—	不是	一个	原来的	一	—	到	去	到	床	和	,

[kreɪ] ?

Craye	?
蜡	?

"克雷，你想带着一个想法——而不是一个原创的想法——入睡吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] .

"	he	asked	abruptly	,	as	we	reached	our	doors	.
"	他	问	突然	,	作为	我们	达到	我们的	门	.

"当我们走到门口时，他突然问道。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] .

"	I'll	give	you	one	.
"	患病的	给	你	一	.

"我给你一个。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [dæmd] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

There	are	some	damned	queer	things	in	this	world	!
那里	是	一些	该死的	酷儿	事物	在	这	世界	!

这世上真有一些极其古怪的事情!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] , [sɑːr'dɑːnɪk] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

"	Then	,	with	one	of	his	loud	,	sardonic	peals	of	laughter	,
"	然后	,	和	一	的	他的	大声	,	讽刺的	果皮	的	笑声	,

然后，他发出了一声响亮而讽刺的笑声，

[hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] . [-] [-]

he	shook	my	hand	and	shot	into	his	room	.	[	170	]	[	171	]
他	摇晃	我的	手	和	射击	进入	他的	房间	.	[	-	]	[	-	]

他和我握了握手，然后冲进了他的房间。[170][171]

[eks]

X
X

X

[noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn]

Known	at	the	Crown
已知	在	这	王冠

王室

[ðə; ði] ['veriəs] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kən'duːst]

THE	various	doings	of	that	evening	had	not	been	of	a	nature	that	conduced
这	各种各样的	行为	的	那	晚上	有	不是	到过	的	一个	自然	那	进行

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

当晚发生的种种事情都让人难以入眠。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	I	lay	awake	for	a	long	time	wondering	about	them	.
和	我	躺	醒	为了	一个	长的	时间	好奇	关于	他们	.

我躺在床上辗转反侧，久久无法入眠，心中充满了对他们的思念。

['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['tʃiːfli] [ræn][ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [bæk] ['pɑːrlər]

Naturally	,	my	speculations	chiefly	ran	on	what	I	had	seen	in	Bickerdale's	back	parlour
自然	,	我的	猜测	主要	跑	在	什么	我	有	已见	在	-	后退	客厅

.

:

.

当然，我的推测主要基于我在比克代尔的后客厅里看到的东西。

[haʊ] [keɪm] ['pɔli] [ðer; ðər] ?

How	came	Pawley	there	?
如何	来了	波利	那里	?

波利怎么会出现在那里?

[wʌt] [dɪd] - [seɪ] [tuː; tə] ['pɔli] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [meɪd] ['pɔli] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd]

What	did	Parslewe	say	to	Pawley	in	that	kitchen	that	made	Pawley	suddenly	transformed
什么	做过	-	说	到	波利	在	那	厨房	那	制成	波利	突然	转变

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['sɜːrv(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] - ['fɜːrðər] ['duːɪŋz] ?

into	a	state	of	almost	servile	acquiescence	in	Parslewe's	further	doings	?
进入	一个	状态	的	几乎	奴性的	默认	在	-	更远	行为	?

帕斯鲁在厨房里对波利说了什么，以至于波利突然变得近乎奴性地顺从帕斯鲁接下来的所作所为?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ðæt] - ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə] - ?

What	was	the	document	that	Bickerdale	handed	over	to	Parslewe	?
什么	曾是	这	文档	那	-	递交	超过	到	-	?

比克代尔交给帕斯卢的文件是什么?

[hæd; həd] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ,

Had	Bickerdale	found	it	during	his	repairing	of	the	copper	box	,
有	-	成立	它	期间	他的	维修	的	这	铜	盒子	,

如果比克代尔是在修理铜盒时发现它的，

[ɔːr][hæd; həd] [ɔː'gʌstəs] ['wiːtʃ] [æb'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] - [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn]

or	had	Augustus	Weech	abstracted	it	when	Madrasia	and	I	left	him	alone	in
或者	有	奥古斯都	威奇	摘要	它	什么时候	-	和	我	左边	他	独自的	在

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət] - ?

the	parlour	at	Kelpieshaw	?
这	客厅	在	-	?

或者，当马德拉西亚和我离开奥古斯都·威奇独自一人在凯尔皮肖的客厅时，他是否已经把它摘录下来了?

[ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ræn] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [θruː] [maɪ] [breɪn] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['eniθɪŋ]

All	these	questions	ran	helter	-	skelter	through	my	brain	as	I	lay	there	,	anything
全部	这些	问题	跑	杂乱	-	滑梯	通过	我的	脑	作为	我	躺	那里	,	任何事物

[bʌt; bət] ['sliːpi] ,

but	sleepy	,
但	困	,

我躺在那里，一点睡意都没有，所有这些问题在我脑海中乱作一团。

[ænd; ənd] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] ['hædnt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen]

and	,	needless	to	say	,	I	hadn't	satisfactorily	answered	one	of	them	when
和	,	不必要	到	说	,	我	之前没有	令人满意地	回答	一	的	他们	什么时候

[æt; ət][læst][aɪ] [-]

at	last	I	[	172	]
在	最后的	我	[	-	]

不言而喻，当我最终[172]回答其中一个问题时，我还没有令人满意地回答。

[drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] .

dropped	off	to	a	more	or	less	uneasy	slumber	.
掉落	离开	到	一个	更多的	或者较少的		不安	睡眠	.

昏昏沉沉地睡去，但睡得并不太安稳。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['veriəs] [di'veləpmənts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	truth	was	that	in	spite	of	various	developments	the	whole	thing	,	at	two	o'clock	that	morning	,
这	真相	曾是	那	在	尽管如此	的	各种各样的	发展	这	所有的	事物	,	在	二	点钟	那	早晨	,

事实是，尽管发生了各种变故，但整件事在那天凌晨两点钟结束了。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['mɪstəri] [ðæn; ðən]['evər] .

was	to	me	a	bigger	and	more	exasperating	mystery	than	ever	.
曾是	到	我	一个	大	和	更多的	可气	神秘	比	曾经	.

对我来说，这比以往任何时候都更加令人费解，也更加令人恼火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [woʊk] , ['ɑːrpli] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , ,

And	it	was	still	there	when	I	woke	,	sharply	,	at	six	o'clock	;	so	much	so
和	它	曾是	仍然	那里	什么时候	我	觉醒	,	尖锐地	,	在	六	点钟	;	所以	很多	所以

当我六点钟猛然惊醒时，它依然在那里；而且如此强烈。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] - [ruːm] [nekst] [dɔːr] ,

indeed	,	that	I	felt	as	if	I	should	like	to	march	into	Parslewe's	room	next	door	,
的确	,	那	我	毛毡	作为	如果	我	应该	喜欢	到	行进	进入	-	房间	下一个	门	,

的确，我当时感觉自己很想径直走进隔壁帕斯卢的房间。

[ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊ] [daʊt] [saʊnd] [sliːp] ,

shake	him	out	of	his	no	doubt	sound	sleep	,
摇	他	出去	的	他的	不	怀疑	声音	睡觉	,

把他从睡梦中摇醒，他肯定睡得很沉。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːd][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

and	tell	him	that	he'd	got	to	make	a	clean	breast	of	things	,	there	and	then	.
和	告诉	他	那	他会	得到	到	制作	一个	干净的	胸部	的	事物	,	那里	和	然后	.

然后告诉他，他必须当场把事情说清楚。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [kən'feʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] ,

As	I	knew	no	man	in	the	world	less	likely	to	be	forced	into	confession	until	such	time	as	he	chose	to	speak	,
作为	我	知道	不	男人	在	这	世界	较少的	可能	到	是	强制	进入	忏悔	直到	这样的	时间	作为	他	选择	到	说话	,

据我所知，世界上没有哪个人比他更不可能被迫认罪，除非他自己选择开口。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [tuː; tə][kɑːm][maɪ] [pər'plekst] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	took	another	course	to	calm	my	perplexed	state	of	mind	.
我	采取	其他	课程	到	冷静的	我的	困惑	状态	的	头脑	.

为了平复我困惑的心情，我又选修了一门课程。

[aɪ] [roʊz] , [ʃeɪvd] , [drest] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['steɪʃ(ə)n] .

I	rose	,	shaved	,	dressed	,	and	going	downstairs	,	went	out	into	the	big	station	.
我	玫瑰	,	剃光	,	穿着	,	和	去	楼下	,	去	出去	进入	这	大的	车站	.

我起床、刮胡子、穿好衣服，然后下楼，走进了大车站。

['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Railway	**stations**	**,**	**at**	**any**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**,**	**but**	**especially**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
铁路	车站	,	在	任何	小时	的	这	天	,	但	尤其	早期的	在	这	早晨	,

火车站，一天中的任何时间，尤其是在清晨，

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['goʊɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪnz] ,

have	**a**	**fascination**	**for**	**me**	**—**	**the**	**goings**	**and**	**comings**	**of**	**the**	**first**	**trains**	**,**
有	一个	魅力	为了	我	—	这	行进	和	来访	的	这	第一的	火车	,

我着迷于首班列车的来来往往。

[ðə; ði] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]

the	**gradually**	**increasing**	**signs**	**of**	**waking**	**up**	**,**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**newspapers**	**and**
这	逐步地	增加	标志	的	醒来	向上	,	这	到达	的	这	报纸	和

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkstɔːl] ,

opening	**of**	**the**	**bookstalls**	**,**
开幕	的	这	书摊	,

逐渐增强的苏醒迹象，报纸的送达和书摊的开门，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [kænz] , [ɑːr; ər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

even	**the**	**unloading**	**and**	**carrying**	**away**	**of**	**the**	**milk**	**cans**	**,**	**are**	**sources**	**of**
甚至	这	卸货	和	携带	离开	的	这	牛奶	罐头	,	是	来源	的

['maɪti] [ə'trækʃ(ə)n] .

mighty	**attraction**	**.**
强大的	景点	.

就连卸下和搬运牛奶罐的过程，都极具吸引力。

[aɪ] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] ; ['faɪnəli] , [æz; əz] [ðə; ði]

I	**lounged**	**about**	**for**	**some**	**time**	**,**	**watching**	**and**	**observing**	**;**	**finally**	**,**	**as**	**the**
我	休闲	关于	为了	一些	时间	,	观看	和	观察	;	最后	,	作为	这

[hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [-]

hands	**of**	**the**	**clock**	**[**	**173**	**]**
双手	的	这	钟	[	-	]

我懒洋洋地躺了一会儿，看着，观察着；最后，当时钟的指针[173]

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sev(ə)n] ,

pointed	**to**	**seven**	**,**
尖	到	七	,

指向七，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['niːðər] - [nɔːr] - [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst]

and	**knowing**	**that**	**neither**	**Parslewe**	**nor**	**Madrasia**	**would**	**be**	**ready**	**for**	**breakfast**
和	会心	那	两者都不	-	也不	-	会	是	准备好	为了	早餐

[mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [naɪn] ,

much	**before**	**nine**	**,**
很多	前	九	,

而且他们也知道，帕斯莱和马德拉西亚在九点之前都不会准备好吃早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜盒(The copper box)
第7/8页

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

I	turned	into	the	refreshment	room	for	a	cup	of	coffee	.
我	转向	进入	这	清爽	房间	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

我走进茶水间，想喝杯咖啡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər]

And	there	at	the	counter	,	a	suit	-	case	at	his	feet	and	a	rug	over
和	那里	在	这	柜台	,	一个	套装	-	案件	在	他的	脚	和	一个	小地毯	超过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

柜台前，他脚边放着一个手提箱，胳膊上搭着一条毯子。

[stʊd] ['pɔli] .

stood	Pawley	.
站立	波利	.

站着的是波利。

['pɔli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [blænd][ænd; ənd] [hæf] ['sɪkli] , [ænd; ənd] ['hoʊlli]

Pawley	gave	me	a	smile	which	was	half	bland	and	half	sickly	,	and	wholly
波利	给予	我	一个	微笑	哪个	曾是	一半	平淡	和	一半	病弱的	,	和	完全

[mɪ'stɪriəs] .

mysterious	.
神秘	.

波利给了我一个笑容，那笑容一半平淡无奇，一半病态诡异，充满了神秘感。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

And	suddenly	feeling	that	I	had	as	good	a	right	as	another	to	indulge
和	突然	感觉	那	我	有	作为	好的	一个	正确的	作为	其他	到	放纵

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,

an	entirely	natural	sense	of	inquisitiveness	,
一个	完全	自然的	感觉	的	好奇心	,

突然间，我觉得自己和其他人一样，有充分的权利去满足一种完全自然的好奇心。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

I	went	up	to	him	and	bade	him	good	morning	.
我	去	向上	到	他	和	巴德	他	好的	早晨	.

我走上前去，向他道了声早安。

[hiː; hi] [ri'spɔndid] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ,

He	responded	civilly	enough	,
他	回应	文明地	足够的	,

他的回应还算客气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt]

and	it	struck	me	that	he	was	rather	glad	to	see	me	and	not
和	它	击	我	那	他	曾是	相当	高兴的	到	看	我	和	不是

[ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] .

indisposed	to	talk	.
不适	到	讲话	.

我注意到他很高兴见到我，而且也乐于和我交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [tiː] ; [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['kɔːfi]

He	was	eating	bread	and	butter	and	sipping	tea	;	I	got	some	coffee
他	曾是	吃	面包	和	黄油	和	啜饮	茶	;	我	得到	一些	咖啡

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] ,

and	biscuits	,
和	饼干	,

他一边吃着涂了黄油的面包，一边啜饮着茶；我则喝了些咖啡，吃了些饼干。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['saɪlənt] .

and	for	a	moment	or	two	we	stood	side	by	side	,	silent	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	我们	站立	边	经过	边	,	沉默的	.

我们并肩站了一会儿，沉默不语。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['pɔli] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

But	I	had	an	idea	that	Pawley	wanted	me	to	speak	.
但	我	有	一个	主意	那	波利	通缉	我	到	说话	.

但我感觉波利想让我发言。

“ ['liːvɪŋ] ?

“	Leaving	?
”	离开	?

“要走了吗？”

” [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

”	I	asked	,	with	a	glance	at	his	belongings	.
”	我	问	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	财物	.

我一边打量着他的物品，一边问道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [kreɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .

“	That's	it	,	Mr	.	Craye	,	”	he	replied	,	almost	eagerly	.
”	那就是	它	,	先生	.	蜡	,	”	他	回复	,	几乎	急切地	.

“就是这样，克雷先生，”他几乎是迫不及待地回答道。

“ [baɪ][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] - ['fɔːrti] , [sɜːr] .

“	By	the	seven	-	forty	,	sir	.
”	经过	这	七	-	四十	,	先生	.

“先生，七点四十分之前。”

[aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɑːb]['æftər][læst] [naɪt] .

I'm	through	with	my	job	after	last	night	.
我是	通过	和	我的	工作	后	最后的	夜晚	.

昨晚之后我就不干了。

” [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .

”	I	noticed	a	difference	in	his	tone	and	manner	.
”	我	注意到	一个	不同之处	在	他的	语气	和	方式	.

我注意到他的语气和举止有所不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðɪ] ['æmətər] ['æntɪkweri] , [-]

He	was	no	longer	the	amateur	antiquary	,	[	174	]
他	曾是	不	更长	这	业余	古董商	,	[	-	]

他不再是业余古董收藏家了[174]

['fektɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːrgən] ['kerfəli] [ə'kwaɪrd] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [wʌt]

affecting	a	knowledge	and	a	jargon	carefully	acquired	;	he	talked	like	what
影响	一个	知识	和	一个	行话	小心	获得	;	他	谈话	喜欢	什么

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ,

he	probably	was	,
他	大概	曾是	,

他装出一副精心习得的知识和行话；他说话的语气就像他可能真的是那样。

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

an	inquiry	agent	of	some	sort	.
一个	询问	代理人	的	一些	种类	.

某种类型的查询代理人。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['priːviəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

And	in	consonance	with	my	previous	feeling	of	intuition	,
和	在	和谐	和	我的	以前的	感觉	的	直觉	,

与我之前的直觉一致，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [bæk] ,

I	thought	that	however	much	he	might	keep	back	,
我	想法	那	然而	很多	他	可能	保持	后退	,

我想，不管他可能隐瞒了多少，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'genst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

he	was	not	against	communicating	some	of	his	knowledge	.
他	曾是	不是	反对	沟通	一些	的	他的	知识	.

他并不反对传授自己的一些知识。

“ [læst] ['naɪts] [prə'siːdɪŋz] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , “ [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs] , ['mɪstər] . ['pɔli] . ”

“	Last	night's	proceedings	,	”	I	remarked	,	“	were	somewhat	mysterious	,	Mr	.	Pawley	.	”
“	最后的	夜晚	诉讼程序	,	”	我	评论	,	“	是	有些	神秘	,	先生	.	波利	.	”

“昨晚的事件，”我说道，“有点神秘，波利先生。”

“ [mɪ'stɪriəs] !

“	Mysterious	!
“	神秘	!

“神秘！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

“	I	believe	you	!
“	我	相信	你	!

我相信你！

[aɪv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][taɪm] , ['mɪstər] . [kreɪ] ,

I've	been	concerned	in	some	queer	things	in	my	time	,	Mr	.	Craye	,
我已经	到过	担心的	在	一些	酷儿	事物	在	我的	时间	,	先生	.	蜡	,

克雷先生，我这辈子也关注过一些古怪的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] ['kwɪrər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

but	in	none	queerer	than	this	!
但	在	没有任何	更酷儿	比	这	!

但没有比这更奇怪的了！

[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] !

Beyond	me	!
超过	我	!

我简直无法理解！

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”

But	no	doubt	you	know	more	than	I	do	.	”
但	不	怀疑	你	知道	更多的	比	我	做	.	”

但毫无疑问，你比我懂得多。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ I know nothing , ” I answered .
” 我 知道 没有什么 , ” 我 回答 .

“我什么都不知道,”我回答道。

“ ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪv] [siːn] .
“ Nothing , that is , beyond what I've seen .
” 没有什么 , 那 是 , 超过 什么 我已经 已见 .

“也就是说，除了我所看到的以外，没有别的了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [siːn] [aɪ] ['hævnt] [ˌʌndər'stʊd] .
And what I've seen I haven't understood .
和 什么 我已经 已见 我 还没有 理解 .

而我所看到的，我却不明白。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [læst] [naɪt]
For instance , I didn't understand how you came to be at Bickerdale's last night
为了 实例 , 我 没有 理解 如何 你 来了 到 是 在 - 最后的 夜晚
. ”
: ”
. ”

例如，我不明白你昨晚怎么会出现在比克代尔酒吧。

“ [oʊ] , [ðæts] ['iːzi] !
“ Oh , that's easy !
” 哦 , 那就是 简单的 !

“哦，那太简单了！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [left] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
“ I was left here to keep an eye on Bickerdale and to get in touch with
” 我 曾是 左边 这里 到 保持 一个 眼睛 在 - 和 到 得到 在 触碰 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我被留在这里是为了监视比克代尔并与他取得联系。”

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
And , incidentally , to find out , if I could ,
和 , 顺便 , 到 寻找 出去 , 如果 我 可以 ,

顺便问一下，如果我能.....

['weðər] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
whether Bickerdale had discovered anything in that copper box when he had
无论 - 有 发现 任何事物 在 那 铜 盒子 什么时候 他 有
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“比克代尔是否在那个铜盒里发现了什么？”

“ [dɪd] ['enibɑːdi] [sə'spekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [-]
“ Did anybody suspect that something [175]
” 做过 任何人 怀疑 那 某物 [-]

“有人怀疑过什么事吗[175]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ?
might have been concealed in the copper box ?
可能 有 到过 暗 在 这 铜 盒子 ?

可能藏在铜盒里?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [kreɪ] !
" To be sure , Mr . Craye !
" 到 是 当然 , 先生 . 蜡 !

“当然，克雷先生！”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] - [sə'spektɪd] — [dʌz] [sə'spekt] .
Sir Charles Sperrigoe suspected — does suspect .
先生 查尔斯 - 怀疑 — 做 怀疑 .

查尔斯·斯佩里戈爵士怀疑——确实怀疑。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [lʊk] [raʊnd] .
That's what he sent me up here for — to take a preliminary look round .
那就是 什么 他 发送 我 向上 这里 为了 — 到 拿 一个 初步的 看 圆形的 .

他派我来这里就是为了初步考察一下。

[ðen] — [keɪm] [hɪm'self] .
Then — came himself .
然后 — 来了 他自己 .

然后——他自己来了。

[gɔːn] [bæk] [naʊ] — [bʌt; bət] [kept] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Gone back now — but kept me here for a day or two .
已消失 后退 现在 — 但 保留 我 这里 为了 一个 天 或者 二 .

现在回去了——不过让我在这里待了一两天。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] - — [æz; əz] [aɪ] [sed] .
To watch Bickerdale — as I said .
到 手表 - — 作为 我 说 .

正如我所说，去看《比克戴尔一家》。

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrm] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] -
And last night , just as I was hoping to worm something out of Bickerdale
和 最后的 夜晚 , 只是 作为 我 曾是 希望 到 蠕虫 某物 出去 的 -
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
and his son - in - law ,
和 他的 儿子 - 在 - 法律 ,

昨晚，正当我希望能从比克代尔和他的女婿那里套出点什么话的时候，

[ðæt] ['ræti] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] — ['wiːtʃ] — [ɪn] [wɔːks] ['mɪstər] . - ! "
that ratty little chap — Weech — in walks Mr . Parslewe ! "
那 老鼠 小的 小伙子 — 威奇 — 在 散步 先生 . - ! "

那个邋遢的小家伙——威奇——帕斯莱先生走了进来！

" [ænd; ənd] [dɪd] — [wʌt] ?
" And did — what ?
" 和 做过 — 什么 ?

然后呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ˌenɪg'mætɪkli] .
He smiled , enigmatically .
他 微笑 , 神秘地 .

他露出了一个意味深长的微笑。

“ ['mɪstər] . - , [sɜːr] , [ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['dʒent(ə)lmən] !
“ Mr . Parslewe , sir , is an odd gentleman !
” 先生 . - , 先生 , 是 一个 奇怪的 绅士 !

“帕斯利先生是一位古怪的绅士！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

他回答道。

“ [juːl] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [kreɪ] ,
“ You'll know that by now , I think , Mr . Craye ,
” 你会 知道 那 经过 现在 , 我 思考 , 先生 . 蜡 ,

“我想，克雷先生，您现在应该已经知道了。”

[ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
though I understand you're almost a stranger to him .
尽管 我 理解 你是 几乎 一个 陌生人 到 他 .

虽然我知道你对他来说几乎是个陌生人。

[wel] — ['mɪstər] . - , [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .
Well — Mr . Parslewe , he lost no time .
出色地 — 先生 . - , 他 丢失的 不 时间 .

嗯——帕斯勒先生，他没有浪费任何时间。

[hiː; hi][toʊld] - [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] [ɪn] [ðæt]
He told Bickerdale that he knew he'd found a document in a secret place in that
他 讲述 - 那 他 知道 他会 成立 一个 文档 在 一个 秘密 地方 在 那
['kɑːpər] [bɑːks] — ['hiːd] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
copper box — he'd the copper box with him ,
铜 盒子 — 他会 这 铜 盒子 和 他 ,

他告诉比克代尔，他知道自己在那个铜盒的某个秘密地方找到了一份文件——他当时就带着那个铜盒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and he showed us the trick of opening it . ”
和 他 显示 我们 这 诡计 的 开幕 它 . ”

他给我们展示了打开它的诀窍。

“ [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] ?
“ Oh , he did , did he ?
” 哦 , 他 做过 , 做过 他 ?

“哦，他真的这么做了？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
” I interrupted , in surprise .
” 我 中断 , 在 惊喜 .

我惊讶地打断了他。

“ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [eɪ] ? ”
“ Found it out , eh ? ”
” 成立 它 出去 , 嗯 ? ”

“找到了啊？”

“ [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɔli] . [-]
“ He knew it , anyway , ” replied Pawley . [176]
” 他 知道 它 , 反正 , ” 回复 波利 . [-]

“反正他知道，”波利回答说。[176]

“ [its] [dʌn] [baɪ] [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːbz] — [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [stændz][ɑːn] .
“ It's done by unscrewing the feet — the little knobs — that the thing stands on .
” 它是 完毕 经过 拧开 这 脚 — 这 小的 旋钮 — 那 这 事物 站立 在 .

“只需拧下支撑物底部的那些小旋钮——也就是底座上的那些小螺丝——就可以了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hænd] [ðæt] [ˈdɑːkjumənt][ˈoʊvər][ðer; ðər]

And	he	demanded	of	Bickerdale	that	he	should	hand	that	document	over	there
和	他	要求	的	-	那	他	应该	手	那	文档	超过	那里

[ænd; ənd] [ðen] !

and	then	!
和	然后	!

他要求比克代尔当场交出那份文件!

[ʃɑːrp] ! ”

Sharp	!	”
锋利的	!	”

锋利的! ”

“ [ænd; ənd] — [wʌt] [ðen] ?

“	And	—	what	then	?
”	和	—	什么	然后	?

然后呢?

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

[ˈpɔli] [pɔːd] [aʊt] [mɔːr] [tiː] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɔːtfəli] .

Pawley	poured	out	more	tea	,	and	stirred	it	thoughtfully	.
波利	倾倒	出去	更多的	茶	,	和	搅拌	它	深思熟虑	.

波利又倒了些茶，若有所思地搅拌着。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	was	where	I	came	in	,	”	he	said	.
”	那	曾是	在哪里	我	来了	在	,	”	他	说	.

“我就是从那时开始参与进来的，”他说。

“ [aɪ] [ˈɔbdʒiktid] — [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - .

“	I	objected	—	as	representing	Sir	Charles	Sperrigoe	.
”	我	反对	—	作为	代表	先生	查尔斯	-	.

“我表示反对——我是代表查尔斯·斯佩里戈爵士的。”

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	said	he	was	the	proper	person	to	have	any	document	,	and	I	was
我	说	他	曾是	这	恰当的	人	到	有	任何	文档	,	和	我	曾是

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] .

his	representative	.
他的	代表	.

我说他是持有任何文件的合适人选，而我是他的代表。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [disˈpjuːtɪŋ] [ðæt] ,

We	were	disputing	that	,
我们	是	争议	那	,

我们当时对此事有异议。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt] ['hændɪŋ] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

and	Bickerdale	was	getting	more	obstinate	about	handing	anything	over	to
和	-	曾是	获得	更多的	顽固	关于	处理	任何事物	超过	到

['enibɑːdi] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

anybody	till	he	knew	what	he	was	getting	out	of	it	,
任何人	直到	他	知道	什么	他	曾是	获得	出去	的	它	,

比克代尔越来越固执，除非弄清楚自己能从中得到什么好处，否则他不会轻易把任何东西交给任何人。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [pəˈliːs] [tʃæps] [əˈraɪvd] .

when	you	and	those	police	chaps	arrived	.
什么时候	你	和	那些	警察	小伙子们	到达的	.

当你和那些警察到达的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [kreɪ] . ”

And	the	rest	you	know	,	Mr	.	Craye	.	”
和	这	休息	你	知道	,	先生	.	蜡	.	”

剩下的事您都知道了，克雷先生。

“ [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ” [sed][aɪ] , “ [aɪ][dəunt] !

“	On	the	contrary	,	”	said	I	,	“	I	don't	!
”	在	这	相反	,	”	说	我	,	”	我	不	!

“恰恰相反，”我说，“我没有！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	anything	.
我	不	知道	任何事物	.

我什么都不知道。

[wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɪn][ðæt] ['kɪtʃɪn] ?

What	happened	between	you	and	Mr	.	Parslewe	in	that	kitchen	?
什么	发生	之间	你	和	先生	.	-	在	那	厨房	?

你和帕斯莱先生在厨房里发生了什么事?

” [bʌt; bət][æt; ət][ðæt][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi]

”	But	at	that	he	shook	his	head	,	and	I	saw	that	there	were	things	he
”	但	在	那	他	摇晃	他的	头	,	和	我	锯	那	那里	是	事物	他

['wʊdnt] [tel] .

wouldn't	tell	.
不会	告诉	.

“但他摇了摇头，我看出有些事他不想说。”

“ [æz; əz][tuː; tə][ðæt] , ['mɪstər] . [kreɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ ['mɪstər] . - [kloʊzd][maɪ][lɪps] !

“	As	to	that	,	Mr	.	Craye	,	”	he	answered	,	“	Mr	.	Parslewe's	closed	my	lips	!
”	作为	到	那	,	先生	.	蜡	,	”	他	回答	,	”	先生	.	-	关闭	我的	嘴唇	!

“至于这件事，克雷先生，”他回答说，“帕斯卢先生已经让我闭嘴了！”

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd]

But	he's	a	gentleman	of	his	word	,	and	after	what	he	said	to	me	,	I'd
但	他是	一个	绅士	的	他的	单词	,	和	后	什么	他	说	到	我	,	ID

[noʊ] [tʃɔɪs] ,

no	choice	,
不	选择	,

但他是个信守承诺的绅士，听了他对我说的话之后，我别无选择。

[sɜːr] , [noʊ] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl] [-]

sir	,	no	choice	at	all	,	but	to	fall	[	177	]
先生	,	不	选择	在	全部	,	但	到	落下	[	-	]

先生，别无选择，只能倒下[177]

[ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ðæt][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə]

in	with	his	suggestion	that	the	document	should	be	handed	over	to
在	和	他的	建议	那	这	文档	应该	是	递交	超过	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他建议将文件交给他。

[aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] — ['æftər] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

I	couldn't	do	anything	else	—	after	what	he	told	me	.
我	不能	做	任何事物	别的	—	后	什么	他	讲述	我	.

听了他的话之后，我别无选择。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [mʌm] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , ['mɪstər] . [kreɪ] ! — [mʌm] !

But	as	to	what	he	told	me	—	mum	is	the	word	,	Mr	.	Craye	!	—	mum	!
但	作为	到	什么	他	讲述	我	—	妈妈	是	这	单词	,	先生	.	蜡	!	—	妈妈	!

但至于他告诉我什么——克雷先生，你最好闭嘴！——闭嘴！

[æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

At	present	.	”
在	展示	.	”

现在。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni][aɪ'di:ə] [wʌt] [ðæt]['dɑ:kjumənt][ɪz] ?

“	Have	you	any	idea	what	that	document	is	?
”	有	你	任何	主意	什么	那	文档	是	?

你知道那份文件是什么吗?

” [aɪ] [æskt] , ['goʊɪŋ][æt; ət][læst] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɔɪnt] .

”	I	asked	,	going	at	last	straight	to	a	principal	point	.
”	我	问	,	去	在	最后的	直的	到	一个	主要的	观点	.

“我终于直奔主题，问道。”

“ [nʌn] !

“	None	!
”	没有任何	!

“没有任何!

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

”	he	replied	quickly	.
”	他	回复	迅速地	.

他迅速回答道。

“ [bʌt; bət] — [aɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] ! ”

“	But	—	I've	a	very	good	idea	!	”
”	但	—	我已经	一个	非常	好的	主意	!	”

“但是——我有个非常好的主意！”

“ [wʌt] , [ðen] ?

“	What	,	then	?
”	什么	,	然后	?

“然后呢？”

” [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

”	I	put	it	to	him	.
”	我	放	它	到	他	.

我把这件事告诉了他。

“ [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [noʊ] .

“	I'd	give	a	good	deal	to	know	.
”	ID	给	一个	好的	交易	到	知道	.

“我非常想知道。”

” [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	He	glanced	round	,	as	if	he	feared	to	be	overheard	,	though	there	was
”	他	瞥了一眼	圆形的	,	作为	如果	他	害怕	到	是	无意中听到	,	尽管	那里	曾是

[noʊ][wʌn] [nɪr] [ju: 'es] .

no	one	near	us	.
不	一	靠近	我们	.

他环顾四周，好像害怕被人听到似的，尽管我们附近并没有人。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Well	,	”	he	said	.
”	出色地	,	”	他	说	.

“嗯，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] - , ['mɪstər] . ['mæθjuː]
“ Have you heard of an old gentleman named Palkeney , Mr . Matthew
“ 有 你 听到 的 一个 老的 绅士 命名 - , 先生 . 马修
- , [ʌv; əv] - ['mænər] ,
Palkeney , of Palkeney Manor ,
- , 的 - 庄园 ,

“你听说过一位名叫帕尔克尼的老先生吗？马修·帕尔克尼先生，住在帕尔克尼庄园？”

[ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] , [huː] [daɪd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] ,
away there in the Midlands , who died some little time ago ,
离开 那里 在 这 米德兰兹 , WHO 死亡 一些 小的 时间 前 ,

住在英格兰中部地区的那位，不久前去世了。

['liːvɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][noʊ] ['relətɪvz] ,
leaving money and a fine place and no relatives ,
离开 钱 和 一个 美好的 地方 和 不 亲属 ,

留下一笔钱和一处好房子，却没有亲戚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] ['laɪbreri] [ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks][ænd; ənd] [ðoʊz] [bʊks] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli]
and from whose library that copper box and those books were undoubtedly
和 从 谁 图书馆 那 铜 盒子 和 那些 图书 是 无疑
['stoʊlən] ? ”
stolen ? ”
被盗 ? ”

而那个铜箱和那些书无疑是从谁的图书馆里偷来的?

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I've heard of him — and of the rest , ” I replied .
“ 我已经 听到 的 他 — 和 的 这 休息 , ” 我 回复 .

“我听说过他，也听说过其他人，”我回答说。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Just so , ” he said .
“ 只是 所以 , ” 他 说 .

“正是如此，”他说。

“ [wel] , ['mɪstər] . [kreɪ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
“ Well , Mr . Craye , between you and me ,
“ 出色地 , 先生 . 蜡 , 之间 你 和 我 ,

“嗯，克雷先生，你我之间，

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt]['mɪstər] . - [gɑːt][frʌm; frəm] - [-]
it's my belief that the document Mr . Parslewe got from Bickerdale [178]
它是 我的 信仰 那 这 文档 先生 . - 得到 从 - [-]

我认为帕斯莱先生从比克代尔[178]那里得到的这份文件

[læst] [naɪt] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]
last night — or , rather , early this morning — was neither more nor less than
最后的 夜晚 — 或者 , 相当 , 早期的 这 早晨 — 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比
['mɪstər] . ['mæθjuː] - [wɪl] ,
Mr . Matthew Palkeney's will ,
先生 . 马修 - 将要 ,

昨晚——或者更确切地说，今天凌晨——所公布的，正是马修·帕尔克尼先生的遗嘱。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] — [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [stɪk] ! — [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['kɑːpər] [bɑːks] !
which the old fellow — a queer old stick ! — had hidden in that copper box !
哪个 这 老的 同伴 — 一个 酷儿 老的 戳 ! — 有 隐 在 那 铜 盒子 !

那个老家伙——一个古怪的老家伙！——把它藏在了那个铜盒子里！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ! ”
That's what I think ! ”
那就是 什么 我 思考 ! ”

我也是这么想的！

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [wɪl] ?
“ Is it known that he made any will ?
” 是 它 已知 那 他 制成 任何 将要 ?

“有人知道他是否立过遗嘱吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ In the ordinary way , no , ” he answered .
” 在 这 普通的 方式 , 不 , ” 他 回答 .

“通常情况下，不，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] .
“ But things come out .
” 但 事物 来 出去 .

但事情总会水落石出。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsloʊnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [foʊk][tuː; tə]
This would have come out before , but for the slowness of country folk to
这 会 有 来 出去 前 , 但 为了 这 缓慢 的 国家 民间 到
[tel] [ˈeniθɪŋ] .
tell anything .
告诉 任何事物 .

如果不是因为乡下人说话慢，这件事早就曝光了。

- , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [səˈlisitəz] , [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Sperrigoes , as the old gentleman's solicitors , have never been able to
- , 作为 这 老的 绅士的 律师 , 有 绝不 到过 有能力的 到
[faɪnd] [ˈeni] [wɪl] ,
find any will ,
寻找 任何 将要 ,

作为这位老先生的律师，斯佩里戈律师事务所始终未能找到任何遗嘱。

[ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] .
or trace of any .
或者 痕迹 的 任何 .

或任何痕迹。

[bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] — [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] — [ðeɪv] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ɑːn]
But recently — quite recently — they've come across this — a couple of men on
但 最近 — 相当 最近 — 他们有 来 穿过 这 — 一个 夫妻 的 男人 在
[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [wʌn][ə; eɪ] [ˈwʊdmən] ,
the estate , one a woodman ,
这 财产 , 一 一个 樵夫 ,

但最近——就在不久前——他们遇到了这种情况——庄园里有两个男人，其中一个是伐木工，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈgeɪmkiːpər] ,
the other a gamekeeper ,
这 其他 一个 猎场管理员 ,

另一个是猎场管理员，

[hæv; həv] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]
have come forward to say that some time ago they set their names to a
有 来 向前 到 说 那 一些 时间 前 他们 放 他们的 姓名 到 一个
[ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər][oʊld][ˈmæstər] [saɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] .
paper which they saw their old master sign his name to .
纸 哪个 他们 锯 他们的 老的 掌握 符号 他的 姓名 到 .

他们站出来说，不久前，他们在一张纸上签了名，这张纸是他们亲眼看到他们的老主人签的名。

[wɒts] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . [kreɪ] ?
What's that but a will , Mr . Craye ?
是什么 那 但 一个 将要 , 先生 . 蜡 ?

克雷先生，那不就是一份遗嘱吗?

[kʌm] ! ”
Come ! ”
来 ! ”

来！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [ə'griːd] .
“ It sounds like it , ” I agreed .
“ 它 声音 喜欢 它 , ” 我 同意 .

“听起来像那样，”我同意道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['mɪstər] . - [rɪ'kʌvərd] [læst] [naɪt] ? ”
“ And you think that it was that that Mr . Parslewe recovered last night ? ”
“ 和 你 思考 那 它 曾是 那 那 先生 . - 恢复 最后的 夜晚 ? ”

“你认为帕斯勒先生昨晚康复是因为这件事吗？ ”

“ [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ I do , ” he answered .
“ 我 做 , ” 他 回答 .

“我愿意，”他回答道。

“ [fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] — [sɜːr] [tʃɑːrlz] [toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] — [ðæt] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]
“ For I've heard — Sir Charles told me himself — that when the old man was
“ 为了 我已经 听到 — 先生 查尔斯 讲述 我 他自己 — 那 什么时候 这 老的 男人 曾是
[strʌk] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
struck down and lay dying ,
击 向下 和 躺 垂死 ,

“因为我听说——查尔斯爵士亲口告诉我的——当那位老人倒下奄奄一息时，

[ɔːl] [-]
all [179]
全部 [-]

全部[179]

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ,
he spoke of — as far as they could make out — was the copper box ,
他 辐 的 — 作为 远的 作为 他们 可以 制作 出去 — 曾是 这 铜 盒子 ,
['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .
coupled with the family name .
耦合 和 这 家庭 姓名 .

据他们所理解，他所说的就是那个铜盒子，以及他的家族姓氏。

['mɪstər] . [kreɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hɪd] [ðæt] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] ,
Mr . Craye , I think he hid that will in the copper box ,
先生 . 蜡 , 我 思考 他 隐藏 那 将要 在 这 铜 盒子 ,

我认为克雷先生把遗嘱藏在了铜盒里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . - [naʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !
and that Mr . Parslewe now has it in his pocket !
和 那 先生 . - 现在 有 它 在 他的 口袋 !

而帕斯利先生现在把它揣进了口袋!

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [ə'sent] .
” It seemed a probable suggestion , and I nodded my assent .
” 它 似乎 一个 可能 建议 , 和 我 点头 我的 同意 .

“这似乎是一个合理的建议，我点头表示同意。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .
“ I suppose we shall hear , ” I said .
“ 我 认为 我们 将 听到 , ” 我 说 .

“我想我们很快就会听到消息了，”我说。

['pɔli] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [suːt] - [keɪs] .
Pawley picked up his suit - case .
波利 挑选 向上 他的 套装 - 案件 .

波利拿起他的行李箱。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] [treɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I must go to my train , ” he said .
“ 我 必须 去 到 我的 火车 , ” 他 说 .

“我得去赶火车了，”他说。

“ [hɪr] ?
“ Hear ?
“ 听到 ?

“听到?

[jes] — [ænd; ənd] [siː] , [tuː] , ['mɪstər] . [kreɪ] !
Yes — and see , too , Mr . Craye !
是的 — 和 看 , 也 , 先生 . 蜡 !

是的——你也看到了，克雷先生！

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
I think you'll hear and see some queer things within this next day or two ,
我 思考 你会 听到 和 看 一些 酷儿 事物 之内 这 下一个 天 或者 二 ,

我想在接下来的一两天里，你可能会听到或看到一些奇怪的事情。

[ɪf] [jʊə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . - ['kʌmpəni] .
if you're remaining in Mr . Parslewe's company .
如果 你是 其余的 在 先生 . - 公司 .

如果你继续留在帕斯勒先生的公司的话。

[bʌt; bət] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] — ['mɪstər] . - , [ðoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr]
But , I'll say this — Mr . Parslewe , though unmistakably a queer , a very queer
但 , 患病的 说 这 — 先生 . - , 尽管 毫无疑问 一个 酷儿 , 一个 非常 酷儿
, [ɪk'sentrɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,
, eccentric gentleman ,
, 偏心 绅士 ,

但是，我要说的是——帕斯利先生虽然无疑是个古怪的、非常古怪的绅士，

[ɪz][ə; eɪ] [streɪt] - [ən] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] - , [its] [seɪf] [wɪð; wɪθ]
is a straight ' un , and whatever he got from Bickerdale , it's safe with
是 一个 直的 - 联合国 , 和 任何 他 得到 从 - , 它是 安全的 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他为人正直，无论他从比克戴尔那里得到了什么，在他那里都是安全的。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [saʊθ] .
Otherwise I shouldn't be going south .
否则 我 不应该 是 去 南 .

否则我就不应该往南走。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv]
And , as I say , if you're stopping with Mr . Parslewe , I think you'll have
和 , 作为 我 说 , 如果 你是 停止 和 先生 . - , 我 思考 你会 有
[sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] .
some entertainment .
一些 娱乐 .

正如我所说，如果你和帕斯莱先生一起度过一段美好时光，我想你会觉得很愉快。

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪl] , [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] !

Better	**than**	**a**	**tale**	**,**	**I**	**call**	**it**	**!**
更好的	比	一个	故事	,	我	称呼	它	!

我觉得它比故事还精彩!

" [hi:; hi] [sed] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [treɪn] ,

"	**He**	**said**	**good**	**morning**	**at**	**that**	**,**	**and**	**went**	**off**	**to**	**his**	**train**	**,**
"	他	说	好的	早晨	在	那	,	和	去	离开	到	他的	火车	,

他说了声"早上好",然后就去赶火车了。

[ænd; ənd]['æftər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['nu:zpeɪpər] ,

and	**after**	**buying**	**a**	**morning**	**newspaper**	**,**
和	后	购买	一个	早晨	报纸	,

买完晨报后,

[aɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

I	**turned**	**into**	**the**	**hotel**	**and**	**went**	**up**	**to**	**the**	**private**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
我	转向	进入	这	酒店	和	去	向上	到	这	私人的	坐着	-	房间	.

我拐进酒店,然后上楼去了私人休息室。

[ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] , [keɪm] - . [-]

And	**then**	**,**	**presently**	**,**	**came**	**Madrasia**	**.**	**[**	**180**	**]**
和	然后	,	目前	,	来了	-	.	[	-	]

然后,不久之后,马德拉西亚出现了。[180]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - — [aɪ] [mi:n] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]

I	**was**	**not**	**going**	**to**	**say**	**anything**	**to**	**Madrasia**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**as**	**regarded**	**the**
我	曾是	不是	去	到	说	任何事物	到	-	—	我	意思是	,	作为	认为	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

events	**of**	**the**	**night**	**.**
活动	的	这	夜晚	.

我本来没打算跟马德拉西亚说任何事——我是说,关于当晚发生的事情。

['fɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] — [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

Fortunately	**,**	**she**	**asked**	**no**	**questions**	**—**	**about**	**the**	**past**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**;**
幸运的是	,	她	问	不	问题	—	关于	这	过去的	,	在	任何	速度	;

幸运的是,她没有问任何问题——至少没有问关于过去的事情;

[hɜ:r; hər] [soʊl] [kən'sɜ:rn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər] .

her	**sole**	**concern**	**seemed**	**to**	**be**	**about**	**the**	**immediate**	**future**	**.**
她	唯一	忧虑	似乎	到	是	关于	这	即时	未来	.

她似乎只关心眼前的未来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [wen] [ʃi:; ʃi]

There	**was**	**a**	**waiter**	**in**	**the**	**room**	**,**	**laying**	**the**	**table**	**for**	**breakfast**	**,**	**when**	**she**
那里	曾是	一个	服务员	在	这	房间	,	躺下	这	桌子	为了	早餐	,	什么时候	她

[keɪm] [ɪn] ;

came	**in**	**;**
来了	在	;

她进来的时候,房间里有一位服务员正在摆放早餐餐具;

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	**and**	**I**	**withdrew**	**into**	**the**	**embrasure**	**of**	**the**	**window**	**,**
她	和	我	退出	进入	这	炮眼	的	这	窗户	,

她和我退到了窗台的角落里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [stri:ts] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] ['bɪzi] .

looking	**out**	**on**	**streets**	**that**	**had**	**now**	**grown**	**busy**	**.**
寻找	出去	在	街道	那	有	现在	生长	忙碌的	.

向窗外望去,街道已经变得熙熙攘攘。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
“ Have you seen him this morning ?
” 有 你 已见 他 这 早晨 ?

你今天早上见过他吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” she asked significantly .
” 她 问 显著地 .

她意味深长地问道。

“ [noʊ] ? [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ? ”
“ No ? Did you see him last night ? ”
” 不 ? 做过 你 看 他 最后的 夜晚 ? ”

“没有？你昨晚见到他了吗？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ For a few minutes , ” I answered .
” 为了 一个 很少 分钟 , ” 我 回答 .

“几分钟吧，”我回答道。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Did he say what we're going to do to - day ?
” 做过 他 说 什么 是 去 到 做 到 - 天 ?

“他有没有说我们今天要做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ! ” [sed] [aɪ] . “ [sed] ['nʌθɪŋ] ! ”
“ Not a word ! ” said I . “ Said nothing ! ”
” 不是 一个 单词 ! ” 说 我 . “ 说 没有什么 ! ”

“一句话也没说！”我说。“什么也没说！”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] ['weðər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɔːr][nɑːt] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
“ Not even whether we're going home or not — or anything ? ” she demanded .
” 不是 甚至 无论 是 去 家 或者 不是 — 或者 任何事物 ? ” 她 要求 .

“甚至连我们是否回家——或者任何事——都不问吗？”她质问道。

“ [noʊ] ?
“ No ?
” 不 ?

“不?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”
But what are we here for ? ”
但 什么 是 我们 这里 为了 ? ”

但我们来到这里是为了什么呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I don't know , ” I replied .
” 我 不 知道 , ” 我 回复 .

“我不知道，”我回答道。

“ [æsk][hɪm; ɪm] ! ”
“ Ask him ! ”
” 问 他 ! ”

“去问他！”

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði][mæn][ɑːn] [ðæt] ['mɑːnjumənt] !
“ Might as well ask the man on that monument !
” 可能 作为 出色地 问 这 男人 在 那 纪念碑 !

“还不如去问问纪念碑上的人呢！”

〞 [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
〞 she retorted , pointing out of the window .
〞 她 反驳 , 指向 出去 的 这 窗户 .

她指着窗外反驳道。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæriəˈnet] ! — [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmi] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz]
“ I feel like a marionette ! — with Jimmie pulling the strings just as he pleases
〞 我 感觉 喜欢 一个 木偶 ! — 和 吉米 拉 这 字符串 只是 作为 他 请
. 〞
: 〞
. 〞

“我觉得自己就像个木偶！——吉米随心所欲地操纵着我。”

“ [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
“ Do you mind ?
〞 做 你 头脑 ?

“你介意吗?

〞 [aɪ] [æskt] . [-]
〞 I asked . [181]
〞 我 问 . [-]

我问道。[181]

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ,
“ Well , it does seem as if one hadn't a mind or a will of one's own ,
〞 出色地 , 它 做 似乎 作为 如果 一 之前没有 一个 头脑 或者 一个 将要 的 一个人的 自己的 ,

“嗯，看起来好像这个人没有自己的思想或意志似的。”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
〞 she said .
〞 她 说 .

“她说。”

“ [lʊk] [hɪr] ! — [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] [skiːm] , [ɔːr] [plæn] , [ɔːr]
“ Look here ! — if he comes to breakfast with some new scheme , or plan , or
〞 看 这里 ! — 如果 他 来 到 早餐 和 一些 新的 方案 , 或者 计划 , 或者
[mæd] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,
mad notion ,
疯狂的 概念 ,

“听着！——如果他带着什么新计划、新计谋、新想法来吃早餐，

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [jɔːrˈself] ?
what are you going to do — yourself ?
什么 是 你 去 到 做 — 你自己 ?

你打算怎么做——你自己呢?

〞 [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəsli] [ˈstedi] [lʊk] .
〞 I gave her a purposely steady look .
〞 我 给予 她 一个 故意 稳定的 看 .

我故意用一种平静的眼神看着她。

“ [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , 〞 [aɪ] [ˈænsər] .
“ Fall in with it , 〞 I answered .
〞 落下 在 和 它 , 〞 我 回答 .

“那就跟着做吧。”我回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
“ You are !
〞 你 是 !

“你是!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Nothing else to do , " I replied .
" 没有什么 别的 到 做 , " 我 回复 .

“没别的事可做了，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
She regarded me steadily for a while .
她 认为 我 稳步 为了 一个 尽管 .

她凝视了我一会儿。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi]['hæznt] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope he hasn't hypnotised us , " she said .
" 我 希望 他 还没有 被催眠 我们 , " 她 说 .

“我希望他没有催眠我们，”她说。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['hiːz]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːk] ['æftər][hɪm; ɪm][laɪk]
" Seems to me he's only got to lift a finger and we walk after him like
" 似乎 到 我 他是 仅有的 得到 到 举起 一个 手指 和 我们 走 后 他 喜欢
[læmz] ! "
lambs ! "
羔羊 ! "

“在我看来，他只需要动动手指，我们就会像羔羊一样跟着他走！ ”

" ['ræðər] [əˈmjuːzɪŋ] , [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" Rather amusing , though , after all , " I observed .
" 相当 有趣 , 尽管 , 后 全部 , " 我 观察到 .

“不过，说到底，这还挺有趣的，”我评论道。

" [ædz] [vəˈraɪəti][tuː; tə][laɪf] .
" Adds variety to life .
" 添加 种类 到 生活 .

“为生活增添多样性。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] . "
He may have something quite exciting in store for us to - day . "
他 可能 有 某物 相当 激动人心 在 店铺 为了 我们 到 - 天 . "

他今天可能会给我们带来一些非常精彩的惊喜。

" [oʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , well , " she said .
" 哦 , 出色地 , " 她 说 .

“哦，好吧，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ber] — [haʊˈevər] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
" If you like to be led about like a performing bear — however , here he is !
" 如果 你 喜欢 到 是 引领 关于 喜欢 一个 表演 熊 — 然而 , 这里 他 是 !

“如果你喜欢像表演熊一样被人牵着走——不过，他就是！ ”

" - [ænd; ənd] ['brekfəst] [keɪm] [təˈgeðər] .
" Parslewe and breakfast came together .
" - 和 早餐 来了 一起 .

“欧芹和早餐完美地结合在一起。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['peɪpər] ,

He	had	evidently	been	down	to	the	bookstall	to	buy	a	financial	paper	,
他	有	显然	到过	向下	到	这	书摊	到	买	一个	金融的	纸	,

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ,

and	he	sat	,
和	他	卫星	,

他显然是去书摊买了份财经报纸，然后坐了下来。

[grɪm] [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [riːd] ['fɪgjərz]

grim	and	fixed	of	expression	,	as	he	ate	and	drank	,	and	read	figures
严峻	和	固定的	的	表达	,	作为	他	吃	和	喝	,	和	读	数据

[ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] .

and	statistics	.
和	统计数据	.

他表情严肃而凝重，一边吃喝，一边阅读数字和统计数据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [

It	was	not	until	he	had	made	an	end	of	his	food	that	he	betrayed	[
它	曾是	不是	直到	他	有	制成	一个	结尾	的	他的	食物	那	他	背叛	[

-]

182	]
-	]

直到他吃完食物后，他才背叛了[182]

['eni] [pər'tɪkjələr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

any	particular	consciousness	of	our	presence	.
任何	特别的	意识	的	我们的	在场	.

我们对自己存在的某种特定意识。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [hiː; hi] [bent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

Then	,	laying	down	his	paper	,	he	bent	across	the	table	to	his	ward	,
然后	,	躺下	向下	他的	纸	,	他	弯曲	穿过	这	桌子	到	他的	病房	,

然后，他放下报纸，弯腰越过桌子走向他的病房。

['feɪvərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪlz] .

favouring	her	with	one	of	his	charming	smiles	.
偏爱	她	和	一	的	他的	迷人	微笑	.

他露出迷人的微笑，宠溺地看着她。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dɪd][juː; jʊ] [bai] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ? ”

“	Well	,	my	dear	,	”	he	said	,	“	did	you	buy	all	that	you	wanted	yesterday	afternoon	?	”
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	做过	你	买	全部	那	你	通缉	昨天	下午	?	”

“亲爱的，”他说，“你昨天下午买到所有想要的东西了吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['prɑːmptli] , “ [aɪ][dɪd] . ”

“	Yes	,	”	replied	Madrasia	,	promptly	,	“	I	did	.	”
“	是的	,	”	回复	-	,	及时	,	“	我	做过	.	”

“是的，”马德拉西亚立即回答道，“我做到了。”

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][get] [hoʊm] ? ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Enough	to	last	you	till	you	get	home	?	”	he	continued	.
“	足够的	到	最后的	你	直到	你	得到	家	?	”	他	持续	.

“够你撑到回家吗？”他接着说。

“ [kwaɪt] ! ” [sed] - .

“	Quite	!	”	said	Madrasia	.
“	相当	!	”	说	-	.

“没错！”玛德拉西亚说道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][bæg] , [ɔːr][ə; eɪ] [keɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər]
“ You didn't happen to buy a bag , or a case , or something to carry your
” 你 没有 发生 到 买 一个 包 , 或者 一个 案件 , 或者 某物 到 携带 你的
[ɪmˌpedɪ'mentə] [ɪn] ?
impedimenta in ?
障碍 在 ?

“你难道没买个包、个箱子或者什么东西来装你的杂物吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
” he asked with a grin .
” 他 问 和 一个 咧嘴笑 .

他笑着问道。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [ri'tɔːtid] - .
“ Yes , I did , ” retorted Madrasia .
” 是的 , 我 做过 , ” 反驳 - .

“是的，我做了，”马德拉西亚反驳道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] [bæk] [tuː; tə] ['wulə] ?
“ Do you think I was going to carry a brown paper parcel back to Wooler ?
” 做 你 思考 我 曾是 去 到 携带 一个 棕色的 纸 包裹 后退 到 伍勒 ?

“你认为我会带着一个棕色纸包裹回伍勒吗？”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][bæg] . ”
I bought a very nice bag . ”
我 买 一个 非常 好的 包 . ”

我买了一个很漂亮的包。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [sed] ['swiːtli] .
” he said sweetly .
” 他 说 甜蜜地 .

“他温柔地说。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的！

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][gɜːrl] ,
Then you can just go and pack it , my girl ,
然后 你 能 只是 去 和 盒 它 , 我的 女孩 ,

那你就可以收拾东西走了，我的女孩。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɪn] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] . ”
and be ready in three quarters of an hour , for we're going . ”
和 是 准备好 在 三 四分之一 的 一个 小时 , 为了 是 去 . ”

请在四十五分钟后做好准备，我们出发。

“ ['goʊɪŋ] [wer] ? ” [di'mɑːndid] - .
“ Going where ? ” demanded Madrasia .
” 去 在哪里 ? ” 要求 - .

“去哪儿？”马德拉西亚问道。

“ [hoʊm] ? ”
“ Home ? ”
” 家 ? ”

“家？ ”

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Not just yet , ” he said .
“ 不是 只是 然而 , ” 他 说 .

“还没到时候，”他说。

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [saʊθ] — [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspres] .
“ We're going south — by the express .
“ 是 去 南 — 经过 这 表达 .

“我们要乘快车往南走。”

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [tuː] , [ænd; ənd] [-]
A good way , too , and [183]
一个 好的 方式 , 也 , 和 [-]

这也是一种好方法，而且[183]

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [kɑːr] .
we must get seats in the luncheon car .
我们 必须 得到 座位 在 这 午餐 车 .

我们必须要在午餐车厢里找到座位。

[soʊ][juː; jʊ][biː; bi] [ˈredi] .
So you be ready .
所以 你 是 准备好 .

所以，做好准备吧。

” - [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪŋgər][æt; ət][ˌem ˈiː] .
“ Madrasia pointed a slim finger at me .
” - 尖 一个 苗条的 手指 在 我 .

“马德拉西亚用一根细长的手指指着我。”

“ [juːv] [ˈnevər] [æskt] [hɪm; ɪm] !
“ You've never asked him !
“ 你已经 绝不 问 他 !

“你从来没问过他！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈkɑːmli] .
“ That's all right , ” replied Parslewe , calmly .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 回复 - , 平静地 .

“没关系，”帕斯卢平静地回答道。

“ [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː] .
“ He's going too .
“ 他是 去 也 .

“他也要去。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] .
We're all going .
是 全部 去 .

我们都要去。

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [pæk] [jʊr; jər] [dʌdz] .
You go and pack your duds .
你 去 和 盒 你的 失败 .

你去收拾你的脏衣服。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz]

"	He	turned	to	me	as	she	went	out	of	the	room	and	his	smile	was
"	他	转向	到	我	作为	她	去	出去	的	这	房间	和	他的	微笑	曾是

[swiːtər] [ðæn; ðən]['evər] .

sweeter	than	ever	.
更甜	比	曾经	.

"她走出房间时，他转过身来看着我，他的笑容比以往任何时候都更加甜美。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [kreɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	may	as	well	see	it	through	,	Craye	,	"	he	said	.
"	你	可能	作为	出色地	看	它	通过	,	蜡	,	"	他	说	.

"你最好还是坚持到底，克雷，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv] [ə'baʊt] ['setld] [θɪŋz] [ʌp] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	think	we'll	have	about	settled	things	up	by	noon	to	-	morrow	.
"	我	思考	出色地	有	关于	定居	事物	向上	经过	中午	到	-	明天	.

"我想我们明天中午之前就能把事情处理妥当了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] .

And	I'll	show	you	something	that'll	appeal	to	your	artistic	eye	.
和	患病的	展示	你	某物	那将	上诉	到	你的	艺术	眼睛	.

我会给你看一些能吸引你艺术眼光的东西。

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	In	for	a	penny	,	in	for	a	pound	,	Mr	.	Parslewe	,	"	I	replied	.
"	在	为了	一个	一分钱	,	在	为了	一个	磅	,	先生	.	-	,	"	我	回复	.

"既然已经做了，那就要做到最好，帕斯利先生，"我回答道。

" [aɪm] [geɪm] ! — [bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ! "

"	I'm	game	!	—	but	hanged	if	I	know	what	it's	all	about	!	"
"	我是	游戏	!	—	但	绞刑	如果	我	知道	什么	它是	全部	关于	!	"

"我奉陪！——但我不知道这到底是怎么回事！"

" [aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ'self] , [maɪ] [læd] !

"	I'm	not	so	certain	that	I	know	that	myself	,	my	lad	!
"	我是	不是	所以	肯定	那	我	知道	那	我	,	我的	小伙子	!

"我自己也不太确定，孩子！"

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	think	we're	getting	near	it	.
"	但	我	思考	是	获得	靠近	它	.

但我认为我们快要成功了。

[wel] , [biː; bi] ['redi] !

Well	,	be	ready	!
出色地	,	是	准备好	!

做好准备!

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ðen] ,

"	He	went	off	then	,
"	他	去	离开	然后	,

然后他就走了，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [met] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] .

and	I	saw	him	no	more	until	we	all	met	to	walk	across	to	the	express	.
和	我	锯	他	不	更多的	直到	我们	全部	遇见	到	走	穿过	到	这	表达	.

之后我就再也没见过他，直到我们一起走到快车道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,

There	was	considerable	satisfaction	in	travelling	with	Parslewe	,
那里	曾是	大量	满意	在	旅行	和	-	,

与帕斯尔韦一起旅行令人十分满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

for	he	reduced	the	whole	thing	to	the	perfection	of	comfort	.
为了	他	减少	这	所有的	事物	到	这	完美	的	舒适	.

因为他把一切都简化到了极致的舒适。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bʊkt] [θri:] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] ['daɪnɪŋ] -

He	had	already	booked	three	places	and	a	table	in	the	first	-	class	dining	-
他	有	已经	已预订	三	地方	和	一个	桌子	在	这	第一的	-	班级	用餐	-

[kɑ:r] , [ɑ:rmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [-]

car	,	armed	himself	with	[	184	]
车	,	武装	他自己	和	[	-	]

他已经预订了头等餐车上的三个座位和一张桌子，并武装了自己[184]

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

a	heap	of	magazines	and	newspapers	,	and	,	as	he	said	,
一个	堆	的	杂志	和	报纸	,	和	,	作为	他	说	,

一堆杂志和报纸，正如他所说，

[wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][drɑ:p][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pædɪd] [si:ts] , [pʊt]['aʊər; ɑ:r][toʊz]

we	had	nothing	to	do	but	drop	on	our	padded	seats	,	put	our	toes
我们	有	没有什么	到	做	但	降低	在	我们的	带衬垫	座位	,	放	我们的	脚趾

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

under	the	table	,
在下面	这	桌子	,

我们除了瘫坐在软垫座椅上，把脚趾伸到桌子底下之外，什么也做不了。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['aɪdlnəs] .

and	go	away	in	luxurious	idleness	.
和	去	离开	在	豪华	懒惰	.

然后悠然自得地离开，享受奢华的闲适生活。

[wi:; wi] [went] — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [treɪn] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ɪts]

We	went	—	but	when	that	train	moved	out	of	Newcastle	and	started	on	its
我们	去	—	但	什么时候	那	火车	已搬	出去	的	纽卡斯尔	和	开始	在	它是

[lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ['saʊθwərd] ,

long	journey	southward	,
长的	旅行	向南	,

我们去了——但当那列火车驶出纽卡斯尔，开始漫长的南下旅程时，

['ni:ðər] - [nɔ:r][maɪ'self][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

neither	Madrasia	nor	myself	had	the	faintest	idea	as	to	where	we	were
两者都不	-	也不	我	有	这	最微弱	主意	作为	到	在哪里	我们	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

我和马德拉西亚都完全不知道我们要去哪里。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kredɪt] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɜːrz] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪd]
I think it was much to our credit — especially to hers — that we made
我 思考 它 曾是 很多 到 我们的 信用 — 尤其 到 她的 — 那 我们 制成
[noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
no inquiry ,
不 询问 ,

我认为我们没有追问，这对我们来说，尤其是对她来说，都是值得称赞的。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] - [tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and allowed Parslewe to do just as he liked with us .
和 允许 - 到 做 只是 作为 他 喜欢 和 我们 .

他任由帕斯莱维随意处置我们。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] , ['ʃædoʊi] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
Certainly I had some vague , shadowy idea as to our destination ;
当然 我 有 一些 模糊的 , 阴暗的 主意 作为 到 我们的 目的地 ;
['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mænər] ,
probably it was Palkeney Manor ,
大概 它 曾是 - 庄园 ,

当然，我对我们的目的地有一些模糊的概念；很可能是帕尔克尼庄园。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] ['sʌmbɑːdi] — - , [pər'hæps] — [lɪvd] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm]
or to some place where somebody — Sperrigoe , perhaps — lived who had some
或者 到 一些 地方 在哪里 某人 — - , 也许 — 居住地 WHO 有 一些
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
connection with it .
联系 和 它 .

或者去某个与它有某种联系的人居住的地方——也许是斯佩里戈。

[bʌt; bət] [ðen] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] - ['mænər][wʌz; wəz] ; ['pɔli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
But then — I did not know where Palkeney Manor was ; Pawley , to be sure ,
但 然后 — 我 做过 不是 知道 在哪里 - 庄园 曾是 ; 波利 , 到 是 当然 ,

但是——我当时并不知道帕尔克尼庄园在哪里；当然，波利肯定不在。

[hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪdləndz] [ɑːr; ər] [waɪd] -
had referred to it as being in the Midlands , but the Midlands are wide -
有 指 到 它 作为 存在 在 这 米德兰兹 , 但 这 米德兰兹 是 宽的 -
['stretʃɪŋ] .
stretching .
伸展 .

之前有人说它位于英格兰中部地区，但英格兰中部地区范围很广。

['eniweɪ] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spres] [ʌn'tɪl] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [lʌntʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ræn]
Anyway , we remained in that express until , after we had had lunch , it ran
反正 , 我们 剩余 在 那 表达 直到 , 后 我们 有 有 午餐 , 它 跑
['ɪntuː] ['piːtərbəroʊ] .
into Peterborough .
进入 彼得伯勒 .

总之，我们一直乘坐那趟快车，直到吃过午饭后，它才开往彼得伯勒。

[ðer; ðər] - , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] , ['bʌndəld] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
There Parslewe , without notice , bundled us out .
那里 - , 没有 注意 , 捆绑式 我们 出去 .

帕斯卢毫无预兆地把我们赶了出去。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk][grɪnz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃepəd] [ˌjuː 'es]
He treated us to one of his sardonic grins when he had shepherded us
他 治疗 我们 到 一 的 他的 讽刺的 咧嘴笑 什么时候 他 有 牧羊人 我们
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
on to the platform .
在 到 这 平台 .

他领着我们上了站台，还露出了他标志性的嘲讽笑容。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [-]
“ This is where we begin to travel , ” he remarked , [185]
“ 这 是 在哪里 我们 开始 到 旅行 , ” 他 评论 , [-]

“这就是我们开始旅行的地方，”他说道，[185]

['draɪli] .
drily .
干巴巴地 .

干巴巴地。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] — [noʊ] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] — [ɔːl] [streɪt] ['rʌnɪŋ] .
“ That was a preliminary — no bother about that — all straight running .
“ 那 曾是 一个 初步的 — 不 打扰 关于 那 — 全部 直的 跑步 .

“那只是预赛——没什么大不了的——全程直奔主题。”

[bʌt; bət] [naʊ] — —
But now — —
但 现在 — —

但现在——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ; ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz]
” He broke off abruptly , and left us ; presently we saw him in close
” 他 打破 离开 突然 , 和 左边 我们 ; 目前 我们 锯 他 在 关闭
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .
conversation with an official .
对话 和 一个 官方的 .

“他突然中断了谈话，离开了我们；不久，我们看到他正和一个官员亲密地交谈着。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Madrasia turned to me .
- 转向 到 我 .

马德拉西亚转向我。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ Of course , you haven't the least idea where we're going , ” she suggested .
“ 的 课程 , 你 还没有 这 至少 主意 在哪里 是 去 , ” 她 建议 .

“当然，你根本不知道我们要去哪里，”她说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [duː][aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] , [noʊ] !
“ If you mean , do I know exactly and precisely , no !
“ 如果 你 意思是 , 做 我 知道 确切地 和 恰恰 , 不 !

“如果你的意思是，我是否完全清楚，答案是：不！”

” [aɪ] ['ænsər] .
” I answered .
” 我 回答 .

我回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [duː][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [jes] ! ”
“ If you mean , do I know to within fifty or a hundred miles , yes ! ”
“ 如果 你 意思是 , 做 我 知道 到 之内 五十 或者 一个 百 英里 , 是的 ! ”

“如果你问的是，我是否知道误差在五十英里或一百英里以内，是的！”

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
“ Well ? ” she demanded .
“ 出色地 ? ” 她 要求 .

“怎么样？”她追问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] , ” [aɪ] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
“ I think we're going into one of the Midland counties , ” I said , resignedly .
“ 我 思考 是 去 进入 一 的 这 米德兰 县 , ” 我 说 , 无奈地 .

“我想我们要去米德兰地区的某个县了，”我无奈地说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	There	are	several	of	them	.
”	那里	是	一些	的	他们	.

“有好几个。”

[aɪ] [rɪ'membər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dʒi'ɑːgrəfi] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr]

I	remember	sufficient	geography	to	repeat	their	names	if	you	want	to	hear
我	记住	充足的	地理	到	重复	他们的	姓名	如果	你	想	到	听到

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

我记得一些地理知识，如果你想听的话，我可以把他们的名字复述一遍。

“ [aɪ][dəunt] !

“	I	don't	!
”	我	不	!

“我不！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	But	I	wish	we	were	there	,	wherever	it	is	.
”	但	我	希望	我们	是	那里	,	无论	它	是	.

但我希望我们能在那里，无论它在哪里。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?

Where	are	we	now	?
在哪里	是	我们	现在	?

我们现在在哪里?

[aɪ] [miːn] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ? ”

I	mean	,	in	relation	to	where	we're	going	?	”
我	意思是	,	在	关系	到	在哪里	是	去	?	”

我的意思是，就我们未来的方向而言?

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [kən'soʊlɪŋli] .

“	A	long	way	off	,	”	I	replied	,	consolingly	.
”	一个	长的	方式	离开	,	”	我	回复	,	令人欣慰的是	.

“还很远呢，”我安慰地回答道。

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [sez] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['trævə(l)] .

“	That's	what	he	means	when	he	says	we're	about	to	travel	.
”	那就是	什么	他	方法	什么时候	他	说道	是	关于	到	旅行	.

“这就是他说的我们要旅行的意思。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiːv] [soʊ][fɑːr] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ; [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wiːv] [gɑːt] [-]

The	fact	is	,	we've	so	far	been	on	a	straight	line	;	now	,	I	suppose	,	we've	got	[	186	]
这	事实	是	,	我们已经	所以	远的	到过	在	一个	直的	线	;	现在	,	我	认为	,	我们已经	得到	[	-	]

事实上，到目前为止，我们一直走在一条直线上；现在，我想，我们已经[186]

[tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

to	cut	across	country	.
到	切	穿过	国家	.

横穿全国。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [west] .

We're	in	the	east	,	and	we've	got	to	go	west	.
是	在	这	东方	,	和	我们已经	得到	到	去	西方	.

我们现在在东部，但我们必须向西走。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	a	clock	over	our	heads	,	and	Madrasia	looked	at	it	.
"	那里	曾是	一个	钟	超过	我们的	头部	,	和	-	看起来	在	它	.

“我们头顶上有一个钟，马德拉西亚看着它。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

We	were	half	-	way	through	the	afternoon	.
我们	是	一半	-	方式	通过	这	下午	.

当时已经是下午的一半时间了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lænd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	suppose	we	shall	land	somewhere	about	midnight	,	"	she	said	.
"	我	认为	我们	将	土地	某处	关于	午夜	,	"	她	说	.

“我想我们会在午夜前后降落，”她说。

“ [bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

“	But	it's	just	what	I	expected	.
"	但	它是	只是	什么	我	预期的	.

“但这正合我意。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	She	was	wrong	.
"	她	曾是	错误的	.

她错了。

[wiː; wi] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['æftər] ['liːvɪŋ] ['piːtərbərʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ,

We	travelled	a	long	way	,	to	be	sure	,	after	leaving	Peterborough	,	and	I	knew	,
我们	旅行	一个	长的	方式	,	到	是	当然	,	后	离开	彼得伯勒	,	和	我	知道	,

离开彼得伯勒后，我们确实走了很远的路，我知道，

[baɪ] ['pæsɪŋ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] ['rʌgbi] [ænd; ənd] ['wɔrik] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mɪd] - ['ɪŋgləndˌ] .

by	passing	such	places	as	Rugby	and	Warwick	,	that	we	were	making	into	the	heart	of	mid	-	England	.
经过	通过	这样的	地方	作为	橄榄球	和	沃里克	,	那	我们	是	制作	进入	这	心	的	中	-	英格兰	.

途经拉格比和华威等地，我们进入了英格兰中部的中心地带。

[bʌt; bət][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] ,

But	at	eight	o'clock	,	and	at	a	small	station	,
但	在	八	点钟	,	和	在	一个	小的	车站	,

但八点钟，在一个小车站，

- [hæd; həd][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ;

Parslewe	had	us	out	of	our	carriage	and	into	a	cab	;
-	有	我们	出去	的	我们的	运输	和	进入	一个	出租车	;

帕斯卢让我们下了马车，坐上了出租车；

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [striːts] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [taʊn] .

within	a	few	minutes	we	were	in	the	quaint	old	streets	of	what	looked	like	a	mediæval	town	.
之内	一个	很少	分钟	我们	是	在	这	古雅	老的	街道	的	什么	看起来	喜欢	一个	中世纪	镇	.

几分钟后，我们就置身于一座看起来像中世纪小镇的古朴街道中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] ;

And	even	then	we	did	not	know	its	name	;
和	甚至	然后	我们	做过	不是	知道	它是	姓名	;

即使在那时，我们也不知道它的名字；

[ɔːl][wiː; wi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

all	we	knew	was	that	he	had	ordered	our	driver	to	carry	us	to	the
全部	我们	知道	曾是	那	他	有	订购	我们的	司机	到	携带	我们	到	这

[kraʊn] .

Crown	.
王冠	.

我们只知道他命令我们的司机把我们送到皇冠酒店。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['hɑːstəlri] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Presently	we	were	there	,	and	saw	an	old	-	world	hostelry	,	out	of	which
目前	我们	是	那里	,	和	锯	一个	老的	-	世界	旅店	,	出去	的	哪个

[keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərn] [hɔːl] - ['potər] ,

came	a	very	modern	hall	-	porter	,
来了	一个	非常	现代的	大厅	-	搬运工	,

我们当时就在那里，看到一家老式旅馆，里面走出来一位非常现代的门房。

[huː] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] - , [smaɪld] ['waɪdli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

who	,	at	sight	of	Parslewe	,	smiled	widely	and	touched	his	forehead	.
WHO	,	在	视线	的	-	,	微笑	广泛	和	感动	他的	前额	.

一见到帕斯卢，他就咧嘴一笑，摸了摸额头。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] ! ” [sed] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] .

“	Glad	to	see	you	again	,	sir	!	”	said	this	functionary	.
“	高兴的	到	看	你	再次	,	先生	!	”	说	这	官员	.

“很高兴再次见到您，先生！”这位官员说道。

“ [ruːmz; rʊmz] , [sɜːr] ? ” [-]

“	Rooms	,	sir	?	”	[	187	]
“	房间	,	先生	?	”	[	-	]

“先生，有房间吗？”[187]

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] .

Parslewe	looked	at	the	man	with	a	quizzical	,	inquiring	glance	.
-	看起来	在	这	男人	和	一个	疑惑的	,	查询	瞥一眼	.

帕斯莱用疑惑、询问的目光看着那个男人。

“ [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?

“	So	you	remember	me	,	do	you	?
“	所以	你	记住	我	,	做	你	?

“所以你还记得我，是吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [eɪ] ? ”

“	Eh	?	”
“	嗯	?	”

“嗯？”

“ ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] , [sɜːr] , ” [rɪ'pleɪd] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] .

“	Never	forget	a	face	,	sir	,	”	replied	the	hall	-	porter	.
“	绝不	忘记	一个	脸	,	先生	,	”	回复	这	大厅	-	搬运工	.

“先生，千万别忘了任何人的脸。”门房回答道。

“ [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] ! ” [-] [-]

“	This	way	,	sir	!	”	[	188	]	[	189	]
“	这	方式	,	先生	!	”	[	-	]	[	-	]

“先生，这边请！”[188][189]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[bæk] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ]

Back to Elizabeth

后退 到 伊丽莎白

回到伊丽莎白

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [haʊs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,

WE found ourselves in a wonderful old house , a place of nooks and corners ,

我们 成立 我们自己 在 一个 精彩的 老的 房子 , 一个 地方 的 角落 和 角落 ,

[oʊld] [oʊk] ,

old oak ,

老的 橡木 ,

我们发现自己置身于一栋美妙的老房子里，那里有很多隐蔽的角落，古老的橡木，

[oʊld] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ɪf] ,

old everything ; it would not have surprised me if ,

老的 一切 ; 它 会 不是 有 惊讶 我 如果 ,

一切都是旧的；如果……我一点也不会感到惊讶。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kwɪr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sterweɪ] ,

as I made my way along its queer passages and stairways ,

作为 我 制成 我的 方式 沿着 它是 酷儿 段落 和 楼梯 ,

当我沿着它奇特的通道和楼梯前行时，

[aɪ][hæd; həd] [met] [men] [ɪn] [rʌf] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['fɑːrðɪŋgeɪl] .

I had met men in ruffs and women in farthingales .

我 有 遇见 男人 在 褶边 和 女性 在 裙撑 .

我见过穿着褶领的男人和穿着裙撑的女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːdərn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es]

But it was modern enough in its present administration , and they served us

但 它 曾是 现代的 足够的 在 它是 展示 行政 , 和 他们 服务 我们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] ,

with a capital dinner ,

和 一个 首都 晚餐 ,

但它在现任管理层的管理下已经足够现代化，而且他们为我们准备了一顿丰盛的晚餐。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

late as it was in the evening .

晚的 作为 它 曾是 在 这 晚上 .

虽然当时已是深夜。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] [pʊt] - [ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]

That and the charm of our surroundings put Madrasia and myself into a

那 和 这 魅力 的 我们的 周围环境 放 - 和 我 进入 一个

['betər] ['hjuːmər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['taɪərsəm] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

better humour than we had been in during the last tiresome stages of our

更好的 幽默 比 我们 有 到过 在 期间 这 最后的 令人厌烦 阶段 的 我们的

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

long journey .

长的 旅行 .

周围环境的优美景色和这一切，让我们和马德拉西亚的心情比漫长旅途最后疲惫的阶段要好得多。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	think	that	by	that	time	we	were	both	inclined	to	enter	into	the	spirit	of	the
我	思考	那	经过	那	时间	我们	是	两个都	倾斜	到	进入	进入	这	精神	的	这

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

我认为到那时我们俩都倾向于接受这件事的精神；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

it	was	,	after	all	,	an	adventure	that	had	possibilities	.
它	曾是	,	后	全部	,	一个	冒险	那	有	可能性	.

毕竟，这是一次充满无限可能的冒险。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪnər] - ,

And	in	the	middle	of	dinner	Madrasia	,
和	在	这	中间	的	晚餐	-	,

晚宴进行到一半时，Madrasia

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['spɑːrk(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bent] [tɔːrdz]

with	a	whimsical	laugh	and	a	roguish	sparkle	in	her	eyes	,	bent	towards
和	一个	异想天开	笑	和	一个	调皮	火花	在	她	眼睛	,	弯曲	向

- , [huː] ,

Parslewe	,	who	,
-	,	WHO	,

她带着一丝俏皮的笑意和狡黠的眼神，俯身看向帕斯卢，帕斯卢说：

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [-]

as	usual	,	was	unconcerned	,	[	190	]
作为	通常	,	曾是	漠不关心	,	[	-	]

一如既往，毫不在意[190]

[fleg'mætɪk] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

phlegmatic	,	and	apparently	quite	at	home	.
黏液质的	,	和	显然	相当	在	家	.

性格沉稳，而且看起来很自在。

“ [ɪf] [its] [nɑːt] ['strɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['mɪstəri] ,

“ If	it's	not	stripping	away	too	many	of	the	wrappings	of	your	precious	mystery	,
“ 如果	它是	不是	脱衣舞	离开	也	许多	的	这	包装	的	你的	宝贵的	神秘	,

['dʒɪmi] ,

Jimmie	,
吉米	,

“如果这不会揭开你珍贵神秘感的太多面纱的话，吉米，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [meɪ] [wʌn] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”

”	she	said	,	“	may	one	ask	a	question	?	”
”	她	说	,	“	可能	一	问	一个	问题	?	”

她说：“请问可以问个问题吗？”

“ [aɪ] , [waɪ] [nɑːt] ?

“	Aye	,	why	not	?
“	是的	,	为什么	不是	?

“是啊，为什么不呢？”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] ['sensəb(ə)l] . ”

“	As	long	as	it's	sensible	.	”
“	作为	长的	作为	它是	明智的	.	”

“只要合情合理就行。”

“ ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .
“ **Sensible** **enough** **,** ” **she** **retorted** **.**
“ 明智的 足够的 , ” 她 反驳 .

“这倒也合情合理，”她反驳道。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? ”
“ **Where** **are** **we** **?** ”
“ 在哪里 是 我们 ? ”

“我们在哪里？ ”

“ [dʒʌst][soʊ] ! ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
“ **Just** **so** **!** ” **said** **I** **.** “ **The** **same** **question** **has** **suggested** **itself** **to** **me** **,**
“ 只是 所以 ! ” 说 我 . “ 这 相同的 问题 有 建议 本身 到 我 ,

“正是如此！”我说。“我也曾有过同样的疑问。”

['lɪmɪtɪd] [æz; əz][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] .
limited **as** **my** **intelligence** **is** **.**
有限的 作为 我的 智力 是 .

尽管我的智力有限。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] !
For **I** **don't** **know** **!**
为了 我 不 知道 !

因为我不知道！

” - [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænər] .
“ **Parslewe** **regarded** **us** **with** **calm** **eyes** **and** **manner** **.**
” - 认为 我们 和 冷静的 眼睛 和 方式 .

“帕斯莱用平静的眼神和举止看着我们。”

“ [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kraʊn]
“ **We're** **in** **the** **ancient** **and** **eminently** **picturesque** **and** **very** **comfortable** **Crown**
” 是 在 这 古老的 和 非常 如画 和 非常 舒服的 王冠
[hoʊ'tel][æt; ət] - , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
Hotel **at** **Medminster** **,** ” **he** **answered** **.**
酒店 在 - , ” 他 回答 .

“我们现在在梅德明斯特古老而风景如画、非常舒适的皇冠酒店，”他回答道。

“ [wɪtʃ] [stændz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ,
“ **Which** **stands** **in** **the** **Market** **Place** **,**
“ 哪个 站立 在 这 市场 地方 ,

“它矗立在市场广场上，

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['bɪts][ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl]
and **commands** **a** **remarkable** **view** **of** **one** **of** **the** **last** **bits** **of** **mediæval**
和 命令 一个 卓越 看法 的 一 的 这 最后的 比特 的 中世纪
['ɪŋgləndˌ]
England **,**
英格兰 ,

从这里可以饱览中世纪英格兰最后一片遗迹的壮丽景色。

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] [bʊks] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz]
as **you** **can** **read** **in** **the** **guide** **books** **,** **and** **,** **better** **still** **,** **see** **for** **yourselves**
作为 你 能 读 在 这 指导 图书 , 和 , 更好的 仍然 , 看 为了 你们自己
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
in **the** **morning** **.** ”
在 这 早晨 . ”

正如你们在旅游指南中读到的那样，最好明天早上亲自去看看。”

“ - , ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ **Medminster** **,** ” **exclaimed** **Madrasia** **.**
“ - , ” 惊呼 - .

“梅德明斯特，”马德拉西亚喊道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [oʊld] - [kʌmz] [frʌm; frəm] !
“ But that's where old Sperrigoe comes from !
” 但 那就是 在哪里 老的 - 来 从 !

“但老斯佩里戈就是从那里来的！”

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] ['wiːtʃ]
At least , that was the address given in The Times advertisement that Weech
在 至少 , 那 曾是 这 地址 给定 在 这 《时代周刊》 广告 那 威奇
[ʃoʊd] [juː 'es] . ” [-]
showed us . ” [191]
显示 我们 . ” [-]

至少，这是威奇给我们看的《泰晤士报》广告上给出的地址。”[191]

“ [prɪ'saɪsli] ! ” [ə'griːd] - , ['draɪli] .
“ Precisely ! ” agreed Parslewe , drily .
” 恰恰 ! ” 同意 - , 干巴巴地 .

“正是如此！”帕斯莱维冷冷地同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] ,
“ It was here in this very room , at that table ,
” 它 曾是 这里 在 这 非常 房间 , 在 那 桌子 ,

就在这个房间里，就在那张桌子上，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] - . ”
that I had the honour of meeting Sperrigoe . ”
那 我 有 这 荣誉 的 会议 - . ”

我有幸结识了斯佩里戈。

“ [wen] ? ” [di'mɑːndid] - .
“ When ? ” demanded Madrasia .
” 什么时候 ? ” 要求 - .

“什么时候？”马德拉西亚问道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn'dɪfrəntli] .
Some time ago , ” he answered , indifferently .
一些 时间 前 , ” 他 回答 , 漠不关心 .

“不久前，”他冷淡地回答道。

“ [ðen] , [ɪf] [juːd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ Then , if you'd been at home when he called at Kelpieshaw the other morning ,
” 然后 , 如果 你会 到过 在 家 什么时候 他 称为 在 - 这 其他 早晨 ,

“那么，如果你那天早上他来凯尔皮肖的时候正好在家，

['hiːd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ? ” [sed] - , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
he'd have known you ? ” said Madrasia , giving me a kick under the table .
他会 有 已知 你 ? ” 说 - , 给予 我 一个 踢 在下面 这 桌子 .

“他应该认识你吧？”玛德拉西亚说着，在桌子底下踢了我一脚。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] , [æz; əz] [juːd] [met] [bɪ'fɔːr] . ”
“ Of course he would , as you'd met before . ”
” 的 课程 他 会 , 作为 你会 遇见 前 . ”

“他当然会，因为你们之前见过面。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [feɪs] , ” ['ænsər] - .
“ He might have known my face , ” answered Parslewe .
” 他 可能 有 已知 我的 脸 , ” 回答 - .

“他可能认得我的脸，”帕斯卢回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [neɪm] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] ,

“	But	he	wouldn't	have	known	my	name	;	at	least	,	I	mean	,
”	但	他	不会	有	已知	我的	姓名	;	在	至少	,	我	意思是	,

“但他不可能知道我的名字；至少，我的意思是，

[hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [maɪ] [neɪm] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

he	never	knew	my	name	when	I	met	him	here	.
他	绝不	知道	我的	姓名	什么时候	我	遇见	他	这里	.

我在这里见到他时，他甚至不知道我的名字。

[wiː; wi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪr] , [æz; əz] [stˈreɪndʒəz] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ði]

We	chanced	to	meet	here	,	as	strangers	,	happening	to	dine	together	at	the
我们	偶然	到	见面	这里	,	作为	陌生人	,	发生	到	用餐	一起	在	这

[seɪm] [ˈteɪbl] ;

same	table	;
相同的	桌子	;

我们素不相识，却在这里偶然相遇，碰巧在同一张桌子上用餐；

[wiː; wi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [təˈgeðər] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [tʃæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] .

we	smoked	a	cigar	together	afterwards	,	and	chatted	about	the	old	town	.
我们	熏制	一个	雪茄	一起	然后	,	和	聊天	关于	这	老的	镇	.

之后我们一起抽了雪茄，聊起了老城区。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [hɜːrd] [maɪn] ; [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [bɜːrd]

I	heard	his	name	,	but	he	never	heard	mine	;	to	him	I	was	a	mere	bird
我	听到	他的	姓名	,	但	他	绝不	听到	矿	;	到	他	我	曾是	一个	仅仅	鸟

- [ʌv; əv] - [ˈpæsɪdʒ] .

-	of	-	passage	.
-	的	-	通道	.

我听过他的名字，但他从未听过我的名字；对他来说，我只是一只过客。

[aɪ] [ges] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪk(ə)l] [lɑːfs] ,

I	guess	,	”	he	went	on	,	with	one	of	his	cynical	laughs	,
我	猜测	,	”	他	去	在	,	和	一	的	他的	愤世嫉俗	笑声	,

“我想，”他带着他惯有的那种愤世嫉俗的笑声继续说道，“

“ [oʊld] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvæstli] [əˈstɑːnɪʃt] [ɪf] [ˈhiːd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [æt; ət]

“	old	Sperrigoe	would	have	been	vastly	astonished	if	he'd	found	me	in	at
”	老的	-	会	有	到过	非常	惊讶	如果	他会	成立	我	在	在

- [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ! ” [-]

Kelpieshaw	and	had	recognised	in	me	the	stranger	of	the	Crown	!	”	[	192	]
-	和	有	已确认	在	我	这	陌生人	的	这	王冠	!	”	[	-	]

“如果老斯佩里戈在凯尔皮肖找到我，认出我就是王室的陌生人，他一定会非常惊讶！”[192]

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [oʊld] - ? ” [diˈmɑːndid] - .

“	Have	you	come	here	to	see	old	Sperrigoe	?	”	demanded	Madrasia	.
”	有	你	来	这里	到	看	老的	-	?	”	要求	-	.

“你是来见老斯佩里戈的吗？”玛德拉西亚问道。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [hænd] [aɪ] [ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˌdisriˈgɑːdɪŋ]

Parslewe	was	the	best	hand	I	ever	came	across	at	the	fine	art	of	disregarding
-	曾是	这	最好的	手	我	曾经	来了	穿过	在	这	美好的	艺术	的	不予理会

[ə; eɪ] [dəˈrekt] [ˈkwestʃən] .

a	direct	question	.
一个	直接的	问题	.

帕斯莱是我见过最擅长回避直接提问的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈʌtərli] [blæŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [set] ,

His	face	became	utterly	blank	and	his	lips	set	,
他的	脸	成为	完全地	空白的	和	他的	嘴唇	放	,

他面无表情，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː] [wɪm] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

and	**remained**	**so**	**until**	**a**	**new**	**whim**	**came**	**over**	**him**	**,**
和	剩余	所以	直到	一个	新的	一时兴起	来了	超过	他	,

一直如此，直到他突然有了新的想法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

and	**he**	**began**	**to**	**tell**	**us**	**something**	**of**	**the**	**history**	**of**	**the**	**old**	**house**
和	他	开始	到	告诉	我们	某物	的	这	历史	的	这	老的	房子

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es] .

to	**which**	**he**	**had**	**brought**	**us**	**.**
到	哪个	他	有	带来	我们	.

于是他开始给我们讲述他带我们来的这栋老房子的历史。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] ,

Of	**that**	**he**	**would**	**talk**	**,**
的	那	他	会	讲话	,

他会谈论这件事，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [bəuθ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

but	**we**	**both**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**no**	**use**	**questioning**	**him**	**on**	**any**	**other**	**subject**	**,**
但	我们	两个都	锯	那	它	曾是	不	使用	提问	他	在	任何	其他	主题	,

但我们都明白，再问他其他任何问题都无济于事。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

and	**we**	**left**	**him**	**alone**	**.**
和	我们	左边	他	独自的	.

我们把他一个人留下了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] — - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi]

But	**I**	**had**	**already**	**learned**	**something**	**—**	**Parslewe**	**had**	**been**	**there**	**before**	**;**	**he**
但	我	有	已经	学习	某物	—	-	有	到过	那里	前	;	他

[hæd; həd] [met] [waɪt] ['wɪskərz] [ðer; ðər] ;

had	**met**	**White**	**Whiskers**	**there**	**;**
有	遇见	白色的	胡须	那里	;

但我已经知道了一些事情——帕斯鲁之前去过那里；他在那里遇到了白须；

[waɪt] ['wɪskərz] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː; tə]

White	**Whiskers**	**would**	**know**	**him**	**:**	**without**	**a**	**doubt**	**he**	**had**	**come**	**there**	**to**
白色的	胡须	会	知道	他	:	没有	一个	怀疑	他	有	来	那里	到

[miːt] [waɪt] ['wɪskərz] .

meet	**White**	**Whiskers**	**.**
见面	白色的	胡须	.

白须肯定认识他：毫无疑问，他是来见白须的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [hiː; hi] [ɪ'luːd] [waɪt] ['wɪskərz] [æt; ət] - ?

But	**why**	**on**	**earth**	**did**	**he**	**elude**	**White**	**Whiskers**	**at**	**Kelpieshaw**	**?**
但	为什么	在	地球	做过	他	躲避	白色的	胡须	在	-	?

但他究竟为何能在凯尔皮肖躲过白须的追捕?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Before	**the**	**evening**	**closed**	**I**	**learned**	**something**	**else**	**.**
前	这	晚上	关闭	我	学习	某物	别的	.

在夜幕降临之前，我又学到了另一件事。

- [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] ; - [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ; [left]

Madrasia	**retired**	**early**	**;**	**Parslewe**	**began**	**writing**	**a**	**letter**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**;**	**left**
-	退休	早期的	;	-	开始	写作	一个	信	在	这	吸烟	-	房间	;	左边

[tuː; tə] [maɪ'self] ,

to	**myself**	**,**
到	我	,

马德拉西亚提前退休了；帕斯卢在吸烟室里开始写信；只剩下我一个人，

[aɪ] ['stroʊld] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ]

I	strolled	out	to	the	front	door	of	the	hotel	to	take	a	look	at	my
我	漫步	出去	到	这	正面	门	的	这	酒店	到	拿	一个	看	在	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

我漫步走到酒店前门，环顾四周。

[ðə; ði] [oʊld] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn] [braɪt] ['mu:nlaɪt] ,

The	old	Market	Place	was	flooded	in	bright	moonlight	,
这	老的	市场	地方	曾是	被淹	在	明亮的	月光	,

老集市沐浴在皎洁的月光下。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [-]

and	I	saw	at	once	that	Parslewe	had	been	right	when	he	spoke	of	[	193	]
和	我	锯	在	一次	那	-	有	到过	正确的	什么时候	他	辐	的	[	-	]

我立刻明白帕斯卢说的是对的[193]

[ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] ['ɪŋgləɪnd] .

it	as	a	bit	of	mediæval	England	.
它	作为	一个	少量	的	中世纪	英格兰	.

它就像是中世纪英国的缩影。

[ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [wɜ:r; wər] ['eɪnʃənt] [hæf] - ['tɪmbərd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['geɪbl] [ænd; ənd]

On	all	sides	of	me	were	ancient	half	-	timbered	houses	with	high	gables	and
在	全部	侧面	的	我	是	古老的	一半	-	木材	房屋	和	高的	山墙	和

['kweɪntli] ['ɔ:nəmentid] [frʌnts] ;

quaintly	ornamented	fronts	;
古雅地	装饰	前线	;

我周围都是古老的半木结构房屋，有着高高的山墙和古朴的装饰正面；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , [roʊz] [ðə; ði] [tɔ:l] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

above	them	,	at	one	end	of	the	square	,	rose	the	tall	square	tower	of	a
多于	他们	,	在	一	结尾	的	这	正方形	,	玫瑰	这	高的	正方形	塔	的	一个

[tʃɜ:rtʃ] ;

church	;
教会	;

在他们上方，广场的一端耸立着一座教堂高大的方形塔楼；

['frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] [mu:t] [hɔ:l] .

fronting	it	,	at	the	other	end	,	was	what	I	took	to	be	an	old	Moot	Hall	.
正面	它	,	在	这	其他	结尾	,	曾是	什么	我	采取	到	是	一个	老的	争议	大厅	.

在它的另一端，正对着它的是一座我以为是旧时的模拟法庭大楼。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gæs] - [læmps] [wɪtʃ] ['twɪŋkəld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

But	for	the	gas	-	lamps	which	twinkled	here	and	there	,
但	为了	这	气体	-	灯	哪个	闪烁	这里	和	那里	,

但零星闪烁的煤气灯却别有一番风味。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [neɪmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,

and	for	the	signs	and	names	above	the	shops	,
和	为了	这	标志	和	姓名	多于	这	商店	,

还有商店上方的招牌和名称，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [maɪ'self] [θroʊn] [bæk] [tu:; tə] ['tu:dər] [taɪmz] .

I	should	have	thought	myself	thrown	back	to	Tudor	times	.
我	应该	有	想法	我	抛掷	后退	到	都铎王朝	时代	.

我当时应该觉得自己回到了都铎时代。

[ðə; ði] [hɔ:l] - ['potər] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	hall	-	porter	came	out	as	I	stood	there	,	looked	up	at	the	sky	,
这	大厅	-	搬运工	来了	出去	作为	我	站立	那里	,	看起来	向上	在	这	天空	,

我站在那里，抬头望着天空，这时门房走了出来。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	remarked	that	we	should	have	a	fine	day	to	-	morrow	,	and	that
和	评论	那	我们	应该	有	一个	美好的	天	到	-	明天	,	和	那

[gʊd] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

good	weather	was	desirable	,
好的	天气	曾是	理想	,

他还说明天天气应该不错，好天气是件好事。

[fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbaʊt] .

for	people	were	beginning	to	go	about	.
为了	人们	是	开始	到	去	关于	.

因为人们开始四处走动。

“ [juː; jʊ] [get] [ˈtʊrɪsts] [hɪr] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [aɪ] .

“	You	get	tourists	here	,	I	suppose	?	”	said	I	.
“	你	得到	游客	这里	,	我	认为	?	”	说	我	.

“我想这里应该有游客吧？”我问道。

“ [noʊ] [end] [ʌv; əv] - [ɪm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	No	end	of	'	em	,	sir	,	”	he	answered	.
“	不	结尾	的	-	呃	,	先生	,	”	他	回答	.

“数不胜数，先生，”他回答道。

“ [diːl] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [kʌm] [hɪr] — [ðeɪ] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ” — [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

“	Deal	of	Americans	come	here	—	they	like	that	sort	of	thing	”	—	waving	his	hand
“	交易	的	美国人	来	这里	—	他们	喜欢	那	种类	的	事物	”	—	挥手	他的	手

[tɔːrdz] [ðə; ðiː] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑːpəzɪt] .

towards	the	old	houses	opposite	.
向	这	老的	房屋	对面的	.

“很多美国人都来这里——他们喜欢这种地方”——他一边说着，一边朝对面的老房子挥了挥手。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [sɜːr] .

“	Nothing	of	that	sort	in	their	country	,	I	understand	,	sir	.
“	没有什么	的	那	种类	在	他们的	国家	,	我	理解	,	先生	.

“据我所知，他们国家没有这种事，先生。”

[oʊ] , [jes] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] , [sɜːr] . ”

Oh	,	yes	,	full	of	tourists	all	the	summer	months	,	sir	.	”
哦	,	是的	,	满的	的	游客	全部	这	夏天	几个月	,	先生	.	”

“哦，是的，先生，整个夏季都挤满了游客。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] , [duː] [juː; jʊ] ?

“	But	you	don't	remember	all	their	faces	,	do	you	?
“	但	你	不	记住	全部	他们的	面孔	,	做	你	?

但你不可能记住他们所有人的长相，对吧？

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] . [-]

”	I	suggested	.	[	194	]
”	我	建议	.	[	-	]

“我建议道。[194]

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [maɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪv(ə)l] .

He	laughed	at	my	reference	to	his	remark	on	our	arrival	.
他	笑了	在	我的	参考	到	他的	评论	在	我们的	到达	.

他被我提及他之前对我们抵达时说的话逗笑了。

“ [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [tʃæns] [ˈkʌmər] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .

“	Why	,	no	,	sir	,	not	chance	comers	like	that	,	”	he	admitted	.
“	为什么	,	不	,	先生	,	不是	机会	来者	喜欢	那	,	”	他	承认	.

“不，先生，我们不会接纳那种碰运气的人，”他承认道。

“ [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [wʌn] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ]
“ Though I wouldn't be too sure on that point — one gets into a habit of noticing
“ 尽管 我 不会 是 也 当然 在 那 观点 — 一 获得 进入 一个 习惯 的 注意到
，
，
，

“虽然我对此不太确定——人会养成注意的习惯，

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] .
you know , sir .
你 知道 , 先生 .

你知道的，先生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] ['stɑːps] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — ['nevər] [fər'get] , [sɜːr] .
But in the case of anybody who stops here a day or two — never forget , sir .
但 在 这 案件 的 任何人 WHO 停止 这里 一个 天 或者 二 — 绝不 忘记 , 先生 .

但如果有人在这里停留一两天——先生，千万不要忘记这一点。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [frend] [æt; ət] [wʌns] — ['noʊtɪsəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
I knew your friend at once — noticeable gentleman , of course . ”
我 知道 你的 朋友 在 一次 — 显 绅士 , 的 课程 . ”

我一眼就认出了你的朋友——当然，他是一位引人注目的绅士。

“ ['iːzəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ Easily recognised , ” I suggested .
“ 容易地 已确认 , ” 我 建议 .

“很容易辨认，”我建议道。

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] .
“ Just so , sir .
“ 只是 所以 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[ðoʊ] ['itl] [biː; bi] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [jes] , [θriː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ” [hiː; hi]
Though it'll be — let me see — yes , three years or so since he was here , ” he
尽管 它将 是 — 让 我 看 — 是的 , 三 年 或者 所以 自从 他 曾是 这里 , ” 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“虽然——让我想想——是的，他上次来这里已经是三年前的事了，”他回答道。

“ [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , I remember him well enough .
“ 哦 , 我 记住 他 出色地 足够的 .

“哦，我对他的印象还不错。”

[stɑːpt] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] , [wʌn] ['ɔːtəm] .
Stopped here two or three nights , one autumn .
停止 这里 二 或者 三 夜晚 , 一 秋天 .

那年秋天，我在这里住了两三晚。

[ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] .
A collector of curiosities , I think , sir .
一个 集电极 的 奇闻异事 , 我 思考 , 先生 .

先生，我想您是一位收藏奇珍异宝的人吧。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɑːdz]
I remember I bought him a couple of packing - cases to carry away odds
我 记住 我 买 他 一个 夫妻 的 包装 - 案例 到 携带 离开 赔率
[ænd; ənd]['ɛndz] [ðæt] ['hiːd] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and ends that he'd bought in the town .
和 结束 那 他会 买 在 这 镇 .

我记得我给他买了几个包装箱，让他把在镇上买的零零碎碎的东西带走。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [treɪd] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [wei] [hɪr] ,
Considerable trade done in that way here ,
大量 贸易 完毕 在 那 方式 这里 ,

这里通过这种方式进行的贸易相当可观。

[sɜːr] — [hæf] [ðoʊz] [ʃɑːps] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɑːr; ər]['kjʊrioʊ] [ʃɑːps] . ”
sir — half those shops you see on the other side are curio shops . ”
先生 — 一半 那些 商店 你 看 在 这 其他 边 是 古玩 商店 . ”

先生——您在对面看到的那些店铺里，有一半都是古玩店。

“ [haʊ] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [ðer; ðər] [stɑːk] ?
“ How do they keep up their stock ?
“ 如何 做 他们 保持 向上 他们的 库存 ?

他们如何维持库存?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɑː] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi]
“ Ah ! that's a question that a lot of people have put to me , sir , ” he
“ 啊 ! 那就是 一个 问题 那 一个 很多 的 人们 有 放 到 我 , 先生 , ” 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“啊！先生，很多人都问过我这个问题，”他回答道。

“ [juːd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər] [θɪŋz] !
“ You'd almost think they manufacture things !
“ 你会 几乎 思考 他们 生产 事物 !

“你简直会以为他们是制造商！”

[bʌt; bət] [-]
But [195]
但 [-]

但是[195]

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
the fact is , sir , this is an old part of England ,
这 事实 是 , 先生 , 这 是 一个 老的 部分 的 英格兰 ,

先生，事实是，这里是英格兰的古老地区。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] , [oʊld] ['kʌntri] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
with a lot of old houses about , old country seats , and the like .
和 一个 很多 的 老的 房屋 关于 , 老的 国家 座位 , 和 这 喜欢 .

周围有很多老房子、古老的乡村庄园等等。

[ænd; ənd] ['fæməliz] [daɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪv] [bɪn] [ə'kjuːmjuleit] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]
And families die out , and the stuff they've been accumulating for generations
和 家庭 死 出去 , 和 这 东西 他们有 到过 累积 为了 几代人
[kʌmz] [tuː; tə] ['ɔːkʃn] ,
comes to auction ,
来 到 拍卖 ,

家族消亡后，他们世代积累的财产就会被拍卖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː] [ðiːz] ['kjʊrioʊ] [ʃɑːps] — [ðæts] [haʊ] [its] [dʌn] , [sɜːr] .
and a lot of it gets into these curio shops — that's how it's done , sir .
和 一个 很多 的 它 获得 进入 这些 古玩 商店 — 那就是 如何 它是 完毕 , 先生 .

很多东西都流入了古玩店——就是这样，先生。

['plenti] [ʌv; əv] [æn'ti:ks] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɑ:ps] , [sɜ:r] ,
Plenty of antiques in those shops , sir ,
很多 的 古董 在 那些 商店 , 先生 ,

先生，那些店里有很多古董。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . ”
but nothing to what there is in the old houses in the neighbourhood . ”
但 没有什么 到 什么 那里 是 在 这 老的 房屋 在 这 邻里 . ”

但跟附近老房子里的那些比起来，简直小巫见大巫。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [hɪr] [kɔ:ld] - ['mænər] ?
“ Do you know a house near here called Palkeney Manor ?
“ 做 你 知道 一个 房子 靠近 这里 称为 - 庄园 ?

“你知道附近有一座叫帕尔克尼庄园的房子吗？”

” [aɪ] [æskt] ,
” I asked ,
” 我 问 ,

我问道：

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [mæn][aɪ] [maɪt] [æz; əz]
thinking that as this was an intelligent and communicative man I might as
思维 那 作为 这 曾是 一个 聪明的 和 沟通 男人 我 可能 作为
[wel] [ɪm'pru:v] [maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] .
well improve my own knowledge .
出色地 提升 我的 自己的 知识 .

我心想，既然他是一位聪明健谈的人，那我不如也提升一下自己的知识水平。

“ [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ? ”
“ There is such a place , I think ? ”
“ 那里 是 这样的 一个 地方 , 我 思考 ? ”

“我想，应该有这样一个地方吧？”

“ - ['mænər] , [sɜ:r] !
“ Palkeney Manor , sir !
“ - 庄园 , 先生 !

“帕尔克尼庄园，先生！”

” [hi:; hi] ['ænsər] ['redɪli] .
” he answered readily .
” 他 回答 容易 .

他爽快地回答道。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] !
“ To be sure , sir !
“ 到 是 当然 , 先生 !

“当然，先生！”

[θri:] [maɪlz] [aʊt] — [faɪn][oʊld] [haʊs] [ðæt] [ɪz] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃoʊ] - [pleɪs] ;
Three miles out — fine old house that is — sort of show - place ;
三 英里 出去 — 美好的 老的 房子 那 是 — 种类 的 展示 - 地方 ;

三英里外——那是一栋漂亮的古老房子——有点像个展示场所；

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['kʌstəmərz] [goʊ]
you can look round it by paying a shilling — all our American customers go
你 能 看 圆形的 它 经过 付费 一个 先令 — 全部 我们的 美国人 顾客 去
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

你付一先令就可以进去参观——我们所有的美国客户都去那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['tʃæritiz] .

and	the	shillings	go	to	the	local	charities	.
和	这	先令	去	到	这	当地的	慈善机构	.

这些钱将捐给当地的慈善机构。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ðæt] [wʌz; wəz][oʊld]['mɪstər] . ['mæθjuː] - .

that	was	old	Mr	.	Matthew	Palkeney's	.
那	曾是	老的	先生	.	马修	-	.

那是老马修·帕尔克尼先生的。

[ded] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] ,

Dead	now	,	he	is	,
死的	现在	,	他	是	,

他已经死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][dəunt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] —

and	they	do	say	that	the	lawyers	don't	know	who	the	property	belongs	to	—
和	他们	做	说	那	这	律师	不	知道	WHO	这	财产	属于	到	—

['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] ,

haven't	found	out	yet	,
还没有	成立	出去	然而	,

他们说律师们不知道这处房产属于谁——还没查清楚。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[faɪn] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .

Fine	property	it	is	,	too	.
美好的	财产	它	是	,	也	.

这处房产也相当不错。

[kwɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [oʊld]['mɪstər] . - ! — [ænd; ənd] [ðæt] [-]

Queer	old	gentleman	,	old	Mr	.	Palkeney	!	—	and	that	[	196	]
酷儿	老的	绅士	,	老的	先生	.	-	!	—	和	那	[	-	]

古怪的老先生，帕尔克尼老先生！——还有[196]

[riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] [nuː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

reminds	me	that	I	think	your	friend	knew	him	,	sir	.
提醒	我	那	我	思考	你的	朋友	知道	他	,	先生	.

这让我想起，先生，我想您的朋友应该认识他。

['liːstweɪz] ,

Leastways	,
至少	,

至少

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . - [droʊv] [ʌp] [ɪn]

the	last	day	your	friend	was	here	I	remember	that	old	Mr	.	Palkeney	drove	up	in
这	最后的	天	你的	朋友	曾是	这里	我	记住	那	老的	先生	.	-	驾驶	向上	在

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæk]

his	carriage	and	gave	me	a	parcel	for	him	—	I	helped	him	to	pack
他的	运输	和	给予	我	一个	包裹	为了	他	—	我	帮助	他	到	盒

[ðæt] ['pɑ:rs(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][aɪ'd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . ”

that	parcel	in	one	of	the	cases	I'd	bought	for	him	.	”
那	包裹	在	一	的	这	案例	ID	买	为了	他	.	”

我记得你朋友来的最后一天，老帕尔克尼先生坐着马车过来，给了我一个包裹——我帮他把包裹装进我给他买的一个箱子里。

“ [ju:v] [æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .

“	You've	an	excellent	memory	,	”	I	remarked	.
“	你已经	一个	出色的	记忆	,	”	我	评论	.

“你的记忆力真好，”我说道。

“ [oʊ] , [wel] , [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	Oh	,	well	,	one	thinks	of	things	,	sir	,	”	he	answered	.
“	哦	,	出色地	,	一	思考	的	事物	,	先生	,	”	他	回答	.

“哦，先生，人总会想到这些事，”他回答道。

“ ['feɪsɪz] , [naʊ] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [stɜ:r][jʊr; jər] ['meməri] [ʌp] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Faces	,	now	,	sir	,	they	stir	your	memory	up	,	don't	you	think	?
“	面孔	,	现在	,	先生	,	他们	搅拌	你的	记忆	向上	,	不	你	思考	?

“先生，这些面孔是不是唤起了您的回忆？”

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['feɪsɪz][ɪn][maɪ][taɪm] — ['feɪsɪz] [ðæt] [ju:d] [rɪ'membər]

And	I've	seen	some	remarkable	faces	in	my	time	—	faces	that	you'd	remember
和	我已经	已见	一些	卓越	面孔	在	我的	时间	—	面孔	那	你会	记住

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] .

twenty	years	after	.
二十	年	后	.

我这辈子见过一些令人印象深刻的面孔——即使过了二十年，你依然会记得这些面孔。

[sʌm; səm]['feɪsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [ðæt] ['ɔ:rd(ə)neri] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪs] - [ɪm] .

Some	faces	,	of	course	,	is	that	ordinary	that	you	never	notice	'	em	.
一些	面孔	,	的	课程	,	是	那	普通的	那	你	绝不	注意	-	呃	.

当然，有些面孔太过普通，你根本不会注意到他们。

[bʌt; bət] ['ʌðər] — —

But	others	—	—
但	其他的	—	—

但其他人——

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

”	At	that	moment	Parslewe	put	his	face	through	the	swing	door	behind	us	,
”	在	那	片刻	-	放	他的	脸	通过	这	摇摆	门	在后面	我们	,

“就在这时，帕斯莱把脸伸进了我们身后的旋转门里，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] - ['potər] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [keɪm] [aʊt] .

and	seeing	the	hall	-	porter	on	the	steps	came	out	.
和	看到	这	大厅	-	搬运工	在	这	步骤	来了	出去	.

然后看到门房从台阶上走了出来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	a	letter	in	his	hand	.
他	有	一个	信	在	他的	手	.

他手里拿着一封信。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - ['potər] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['letər] [tɔːrdz] [ðə; ði][west] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

Coming	to	the	hall	-	porter	he	waved	the	letter	towards	the	west	end	of	the
未来	到	这	大厅	-	搬运工	他	挥手	这	信	向	这	西方	结尾	的	这

['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

Market	Place	.
市场	地方	.

他走到门房面前，朝市场西端挥了挥手中的信。

“ ['ɪznt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] - ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [raʊnd] [ðæt] ['kɔːrnər] ?

“	Isn't	Sir	Charles	Sperrigoe's	office	just	round	that	corner	?
”	不是	先生	查尔斯	-	办公室	只是	圆形的	那	角落	?

“查尔斯·斯佩里戈爵士的办公室不就在拐角那边吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] ?

“	Aye	?
”	是的	?

“是吗？”

[wel] , [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [noʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['letər] - [bɑːks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Well	,	just	go	and	put	this	note	into	his	letter	-	box	,	will	you	?
出色地	,	只是	去	和	放	这	笔记	进入	他的	信	-	盒子	,	将要	你	?

好，你就把这张纸条放到他的信箱里就行了。

[ðen] ['hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Then	he'll	get	it	first	thing	in	the	morning	.
然后	地狱	得到	它	第一的	事物	在	这	早晨	.

那他第二天一早就能拿到。

[goʊ] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

Go	now	,	there's	a	good	fellow	!
去	现在	,	有	一个	好的	同伴	!

快去吧，那是个好人！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][mæn] [-]

”	He	turned	to	me	when	the	man	[	197	]
”	他	转向	到	我	什么时候	这	男人	[	-	]

“当那个人[197]转向我时

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

had	gone	on	his	errand	.
有	已消失	在	他的	差事	.

他去办事了。

“ [wel] , ['mæstər] !

“	Well	,	master	!
”	出色地	,	掌握	!

“主人，您好！”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] , [hæf] - ['hjuːmərəs] ['fæʃ(ə)n] .

”	he	asked	,	in	his	half	-	cynical	,	half	-	humorous	fashion	.
”	他	问	,	在	他的	一半	-	愤世嫉俗	,	一半	-	幽默	时尚	.

“他半是愤世嫉俗，半是幽默地问道。”

“ [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [əˈpiːl] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrˈtɪstɪk] [sens] ? ”

“	How	does	this	appeal	to	your	artistic	sense	?	”
“	如何	做	这	上诉	到	你的	艺术	感觉	?	”

“这如何契合你的艺术审美？”

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['mɪstər] . - , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	A	fine	setting	for	a	mystery	,	Mr	.	Parslewe	,	”	I	answered	.
”	一个	美好的	环境	为了	一个	神秘	,	先生	.	-	,	”	我	回答	.

“帕斯利先生，这里真是个适合发生悬疑故事的好地方。”我回答道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	I	dare	say	you're	right	,	”	he	said	with	a	laugh	.
”	我	敢	说	你是	正确的	,	”	他	说	和	一个	笑	.

“我敢说你是对的，”他笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mistəriz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [læd] .

“	But	I	think	we	shall	have	done	with	mysteries	to	-	morrow	,	my	lad	.
”	但	我	思考	我们	将	有	完毕	和	谜团	到	-	明天	,	我的	小伙子	.

“但我认为我们明天就可以结束解谜了，孩子。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstəri] [ðer; ðər][ɪz][hæz; həz] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] !

And	what	mystery	there	is	has	been	none	of	my	making	!
和	什么	神秘	那里	是	有	到过	没有任何	的	我的	制作	!

而这一切谜团，都不是我自己造成的!

[wel] , [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ][bed] .

Well	,	I'm	off	to	my	bed	.
出色地	,	我是	离开	到	我的	床	.

好了，我要去睡觉了。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑːd] , [hiː; hi] [went] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

”	With	that	,	and	a	pleasant	nod	,	he	went	unconcernedly	off	,	and	presently
”	和	那	,	和	一个	令人愉快的	点头	,	他	去	毫不在意	离开	,	和	目前

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	followed	his	example	,
我	随后	他的	例子	,

“说完，他愉快地点了点头，若无其事地离开了，随后我也跟着他走了。”

[mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən]['evər] [baɪ][hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

more	mystified	than	ever	by	his	last	remark	.
更多的	困惑	比	曾经	经过	他的	最后的	评论	.

他最后那句话让我更加困惑不解。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] , [huː] [hæd; həd] ?

For	if	he	had	not	made	all	this	mystery	,	who	had	?
为了	如果	他	有	不是	制成	全部	这	神秘	,	WHO	有	?

如果这一切都不是他制造的，那又是谁制造的呢?

['weðər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][nekst] [deɪ] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	the	mystery	was	going	to	be	done	with	next	day	or	not	,
无论	这	神秘	曾是	去	到	是	完毕	和	下一个	天	或者	不是	,

第二天谜团是否会解开，尚不得而知。

[ɪts] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

its	atmosphere	was	still	thick	upon	us	next	morning	.
它是	气氛	曾是	仍然	厚的	之上	我们	下一个	早晨	.

第二天早上，那股阴霾依然笼罩着我们。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] , - ,

At	ten	o'clock	,	Parslewe	,
在	十	点钟	,	-	,

十点钟，帕斯卢，

[huː] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz]

who	invariably	made	all	his	arrangements	without	consulting	anybody	who	was
WHO	总是	制成	全部	他的	安排	没有	咨询	任何人	WHO	曾是

[ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

affected	by	them	,
做作的	经过	他们	,

他总是从不与任何受其影响的人商量自己的安排。

['mɑːrʃəld] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]

marshalled	us	into	a	carriage	and	pair	at	the	door	of	the	Crown	and
集结	我们	进入	一个	运输	和	一对	在	这	门	的	这	王冠	和

[geɪv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

gave	some	instructions	,
给予	一些	指示	,

他把我们领进一辆马车，两人一组站在皇冠酒店门口，并交代了一些事项。

[ə'saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

aside	,	to	the	coachman	.
旁边	,	到	这	马车夫	.

顺便跟马车夫说一声。

[wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [-]

We	drove	off	into	a	singularly	[	198	]
我们	驾驶	离开	进入	一个	单独地	[	-	]

我们开车驶入一个独特的[198]

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [wel] - ['wʊdɪd] ['kʌntri] .

picturesque	and	well	-	wooded	country	.
如画	和	出色地	-	树木繁茂的	国家	.

风景如画、树木繁茂的乡村。

- , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['triːləs] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeviət] , [wʌz; wəz]

Madrasia	,	fresh	from	the	almost	treeless	slopes	of	the	Cheviots	,	was
-	,	新鲜的	从	这	几乎	无树	连续下坡	的	这	切维厄特人	,	曾是

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

immediately	in	raptures	with	it	.
立即地	在	狂喜	和	它	.

马德拉西亚刚从切维厄特山脉几乎没有树木的山坡上来，立刻就被它迷住了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] [liːf] , [ðə; ði] [waɪd] - ['sprediŋ] [medəuz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Already	the	trees	were	in	leaf	,	the	wide	-	spreading	meadows	were	covered	with
已经	这	树木	是	在	叶子	,	这	宽的	-	传播	草地	是	涵盖	和

[freʃ] [griːn] ,

fresh	green	,
新鲜的	绿色的	,

树木已经长出叶子，广阔的草地上覆盖着一层新鲜的绿色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪstəz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [wʊd]

and	in	the	vistas	of	woodland	through	which	we	passed	daffodils	and	wood
和	在	这	景色	的	林地	通过	哪个	我们	通过了	水仙花	和	木头

[ə'neməniz] [meɪd] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['vɜːrdʒər] .

anemones	made	splashes	of	colour	against	the	bursting	verdure	.
海葵	制成	水花	的	颜色	反对	这	爆发	绿意盎然	.

在我们穿过的林地景色中，水仙花和银莲花在繁茂的绿色植物映衬下，点缀出绚丽的色彩。

[nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [kweɪnt] [θætʃt] ['kɔtidʒz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hæf] -

New	to	her	,	too	,	were	the	quaint	thatched	cottages	,	many	of	them	half	-
新的	到	她	,	也	,	是	这	古雅	茅草屋顶	小屋	,	许多	的	他们	一半	-

['tɪmbərd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['eɪnʃənt] ,

timbered	,	and	all	ancient	,
木材	,	和	全部	古老的	,

对她来说，那些古朴的茅草屋也是新鲜事物，其中许多是半木结构，而且都很古老。

[baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .
by the roadside .
经过 这 路边 .

在路边。

“ [its] [laɪk][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglənd] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn] ['pɪktʃərz] !
“ It's like the old England that one sees in pictures !
” 它是 喜欢 这 老的 英格兰 那 一 看到 在 图片 !

“这里就像图片里看到的古老英格兰一样！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [its] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [gɔːn] [bæk] ! ”
“ It's as if we'd gone back ! ”
” 它是 作为 如果 我们会 已消失 后退 ! ”

“感觉就像我们回到了过去！”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] , [grɪm] [lʊks] .
“ We have gone back , ” said Parslewe , with one of his queer , grim looks .
” 我们 有 已消失 后退 , ” 说 - , 和 一 的 他的 酷儿 , 严峻 看起来 .

“我们回去了，”帕斯勒说着，露出了他那古怪而阴沉的表情。

“ [bæk] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] !
“ Back to Elizabeth !
” 后退 到 伊丽莎白 !

“回到伊丽莎白！”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæts] ['ɔːltərd] [ˌhɪrə'baʊts] [sɪns] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] — ['niːðər] ['haʊzɪz] [nɔːr]
There's not much that's altered hereabouts since Shakespeare's time — neither houses nor
有 不是 很多 那就是 已修改 附近 自从 莎士比亚的 时间 — 两者都不 房屋 也不
[men] .
men .
男人 .

自莎士比亚时代以来，这附近并没有发生太大的变化——无论是房屋还是人。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] - , [maɪ] [dɪr] ,
And if you're going to develop a taste for mediævalism , my dear ,
和 如果 你是 去 到 发展 一个 品尝 为了 - , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果你要培养对中世纪文化的兴趣，

[juːl] [suːn] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] — [wɪə(r)] ['prez(ə)ntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæts] [æz; əz]
you'll soon be satisfied — we're presently going to set foot in a house that's as
你会 很快 是 使满意 — 是 目前 去 到 放 脚 在 一个 房子 那就是 作为
[oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .
old as they make ' em .
老的 作为 他们 制作 - 呃 .

你很快就会满意的——我们即将踏入一栋和现在一样古老的房子。

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]
” But before this came about the carriage stopped at a wayside cottage , and
” 但 前 这 来了 关于 这 运输 停止 在 一个 路边 小屋 , 和
- , [-]
Parslewe , [199]
- , [-]

“但在这一切发生之前，马车停在了路边的一间小屋前，帕斯卢[199]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [gɑːt][aʊt] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
without a word to us , got out , knocked at the door , and went in .
没有 一个 单词 到 我们 , 得到 出去 , 敲门 在 这 门 , 和 去 在 .

他一句话也没跟我们说，就下了车，敲了敲门，走了进去。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

He	remained	inside	for	several	minutes	;
他	剩余	里面	为了	一些	分钟	;

他在里面待了几分钟；

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , ['weðər] - ['biːtn]

when	he	emerged	again	it	was	in	the	company	of	a	tall	,	weather	-	beaten
什么时候	他	出现	再次	它	曾是	在	这	公司	的	一个	高的	,	天气	-	被打败

[oʊld][mæn] [huːm] ,

old	man	whom	,
老的	男人	谁	,

当他再次出现时，身边跟着一位身材高大、饱经风霜的老人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvətiːn] [koʊt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

because	of	his	velveteen	coat	and	general	appearance	,	I	took	to	be	a
因为	的	他的	平绒	外套	和	一般的	外貌	,	我	采取	到	是	一个

['geɪmkiːpər] .

gamekeeper	.
猎场管理员	.

因为他穿着天鹅绒般的外套，外表也十分引人注目，所以我以为他是猎场管理员。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][roʊd] , - [wɔːkt] [ɑːn]

Motioning	to	the	coachman	to	follow	him	up	the	road	,	Parslewe	walked	on
示意	到	这	马车夫	到	跟随	他	向上	这	路	,	-	步行	在

[ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

ahead	with	his	companion	,
前方	和	他的	伴侣	,

帕斯卢示意马车夫跟他沿着路走，然后和他的同伴一起走在了前面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [wʊd] .

and	presently	turned	into	a	wayside	wood	.
和	目前	转向	进入	一个	路边	木头	.

如今已变成一片路边树林。

['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] ,

Coming	abreast	of	the	bridle	-	gate	by	which	they	had	entered	,
未来	并排	的	这	辔	-	门	经过	哪个	他们	有	进入	,

他们来到了他们进入的马厩门前，

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] , ['ɔːlsoʊ] ['eldərli] , [huː] [wʌz; wəz]

we	saw	them	in	conversation	with	a	third	man	,	also	elderly	,	who	was
我们	锯	他们	在	对话	和	一个	第三	男人	,	还	老年	,	WHO	曾是

['felɪŋ] [triːz] ;

felling	trees	;
感觉	树木	;

我们看到他们正在和第三个男人交谈，这个男人也是老年人，正在砍树；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

for	some	minutes	the	three	stood	talking	together	.
为了	一些	分钟	这	三	站立	说	一起	.

三人站着交谈了几分钟。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['æftər] [naʊ] ? ” [æskt] - .

“	What	is	he	after	now	?	”	asked	Madrasia	.
“	什么	是	他	后	现在	?	”	问	-	.

“他现在又想干什么？”马德拉西亚问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
I shook my head — nothing was going to draw me into speculations about
我 摇晃 我的 头 — 没有什么 曾是 去 到 画 我 进入 猜测 关于
- [prə'siːdɪŋz] .
Parslewe's proceedings .
- 诉讼程序 .

我摇了摇头——没有什么能让我去猜测帕斯卢的诉讼程序。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃər] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] [ɔː'rækjələrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
“ The best thing at the present juncture , ” said I , as oracularly as possible ,
” 这 最好的 事物 在 这 展示 契机 , ” 说 我 , 作为 预言般地 作为 可能的 ,

“目前最好的办法，”我尽可能用预言家的口吻说道。

“ [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [ə'kɜːr] .
“ is just to let things occur .
” 是 只是 到 让 事物 发生 .

“就是顺其自然。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['æftər] !
I don't know what he's after !
我 不 知道 什么 他是 后 !

我不知道他想要什么！

[let] [hɪm; ɪm] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] !
Let him pursue it !
让 他 追求 它 !

让他去追求吧！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [θɪŋz] [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] . ”
We shall find things out as we go on . ”
我们 将 寻找 事物 出去 作为 我们 去 在 . ”

我们走一步看一步就知道了。

“ [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ?
“ Where are we going ?
” 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] — [ðæt] [-]
“ I imagine — but I may be wrong — that [200]
” 我 想象 — 但 我 可能 是 错误的 — 那 [-]

“我想——但我可能错了——[200]

[wɪə(r)] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] - ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [toʊld] [ˌjuː 'es] ,
we're on our way to that Palkeney Manor of which Murthwaite told us ,
是 在 我们的 方式 到 那 - 庄园 的 哪个 - 讲述 我们 ,

我们正前往默斯韦特告诉我们的那个帕尔克尼庄园，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

铜盒(The copper box)
第8/8页

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [bɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['njʊˌkæsl]
" said I . " I think we've been on our way to it ever since we left Newcastle
" 说 我 . " 我 思考 我们已经 到过 在 我们的 方式 到 它 曾经 自从 我们 左边 纽卡斯尔
['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
yesterday morning .
昨天 早晨 .

"我说，""我想自从昨天早上离开纽卡斯尔以来，我们就一直在朝着这个方向前进。"

[ðæts] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .
That's probably the house that's as old as they make ' em .
那就是 大概 这 房子 那就是 作为 老的 作为 他们 制作 - 呃 .

那房子大概是跟现在房子一样古老的了。

[juːd] ['betər] [biː; bi] [prɪ'perd] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
You'd better be prepared — for anything .
你会 更好的 是 准备 — 为了 任何事物 .

你最好做好准备——应对任何情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
I am ! "
我 是 ! "

我是！ "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['krɪptɪk] [tuː] ! "
" You're getting cryptic too ! "
" 你是 获得 神秘的 也 ! "

"你也开始故弄玄虚了！"

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['ædld] !
" I think my brains are addled !
" 我 思考 我的 大脑 是 糊涂的 !

"我觉得我的大脑一片混乱！"

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

"没关系!

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ! "
I know something ! "
我 知道 某物 ! "

我知道一些事!

“ [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What ? ” she asked .
” 什么 ? ” 她 问 .

“什么？”她问。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [aɪ] ['pɑːsəbli]
I bent forward to her , endeavouring to look as mysterious as I possibly
我 弯曲 向前 到 她 , 努力 到 看 作为 神秘 作为 我 可能
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

我俯身靠近她，努力让自己看起来尽可能神秘。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
and spoke in a hushed voice .
和 辐 在 一个 静静地 嗓音 .

他压低声音说道。

“ [ðɪs] !
“ This !
” 这 !

“这!

” [aɪ] [sed] , ['θrɪlɪŋli] .
” I said , thrillingly .
” 我 说 , 激动人心 .

“我激动地说。”

“ - [hæz; həz] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !
“ Parslewe has the copper box in his pocket !
” - 有 这 铜 盒子 在 他的 口袋 !

“帕斯莱把铜盒揣在口袋里！”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd]
” She drew back , staring at me as if she wondered whether my mind had
” 她 画 后退 , 凝视 在 我 作为 如果 她 想知道 无论 我的 头脑 有
['gɪv(ə)n] [weɪ] .
given way .
给定 方式 .

她后退一步，盯着我，仿佛在想我的理智是否已经崩溃。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
I nodded solemnly .
我 点头 庄严地 .

我郑重地点了点头。

“ [fækt] ! ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] !
“ Fact ! ” said I . “ I saw him put it there !
” 事实 ! ” 说 我 . “ 我 锯 他 放 它 那里 !

“没错！”我说。“我亲眼看到他把它放在那里的！”

[its] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['aʊtər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
It's in the right - hand outer pocket of his coat .
它是 在 这 正确的 - 手 外 口袋 的 他的 外套 .

它在他外套右侧的外口袋里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] [laɪz] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — ['evriθɪŋ] !
And in the copper box lies the explanation of — everything !
和 在 这 铜 盒子 谎言 这 解释 的 — 一切 !

而铜盒里藏着一切的解释！

[hʌʃ] ！ — [nɑːt]
Hush ! — not
嘘 ！ — 不是

嘘！——不是

[ə; eɪ][wɜːrd] !
a word !
一个 单词 !

一句话!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] . ” [-]
He's coming back . ” [201]
他是 未来 后退 . ” [-]

他要回来了。”[201]

- [keɪm] [bæk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,
Parslewe came back , leaving the two old men talking together ,
- 来了 后退 , 离开 这 二 老的 男人 说 一起 ,

帕斯卢回来了，留下两个老人继续交谈。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [stɛərd]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][væst] ['ɪntrəst] .
and I noticed that they stared after his retreating figure with vast interest .
和 我 注意到 那 他们 凝视 后 他的 撤退 数字 和 广阔的 兴趣 .

我注意到他们饶有兴趣地盯着他离去的背影。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][juː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz]
But instead of getting into the carriage again , he motioned to us , in his
['juːʒuəl] [ɪm'pɪriəs] ['fæʃ(ə)n] ,
usual imperious fashion ,
通常 专横 时尚 ,

但他并没有再次进入马车，而是用他惯常的傲慢姿态向我们示意。

[tuː; tə][get] [aʊt] .
to get out .
到 得到 出去 .

出去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
Then he turned to the coachman .
然后 他 转向 到 这 马车夫 .

然后他转向马车夫。

“ ['iznt] [ðer; ðər][æn; ən] [ɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
“ Isn't there an inn along the road there , near the village ?
“ 不是 那里 一个 客栈 沿着 这 路 那里 , 靠近 这 村庄 ?

“那边路边，靠近村庄的地方，不是有家客栈吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [dʒʌst][soʊ] ; [ðen] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Just so ; then you go and put up your horses at it ,
“ 只是 所以 ; 然后 你 去 和 放 向上 你的 马匹 在 它 ,

“就是这样；然后你就去把你的马匹交给它吧。”

[ænd; ənd][weɪt][ðer; ðər][tɪl][aɪ][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and wait there till I send for you .
和 等待 那里 直到 我 发送 为了 你 .

你就在那儿等着，等我派人来接你。

[wiːl] [duː][ðə; ði] [rest] [ɑːn] [fʊt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

We'll	do	the	rest	on	foot	,	”	he	went	on	,	turning	to	us	.
出色地	做	这	休息	在	脚	,	”	他	去	在	,	转弯	到	我们	.

“剩下的路我们步行走完，”他转过身对我们说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

“	There's	a	path	through	the	woods	a	little	farther	on	.
”	有	一个	小路	通过	这	树林	一个	小的	更远	在	.

“再往前走一点，树林里有一条小路。”

” [hiː; hi][led][juː 'es][ʌp][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

”	He	led	us	up	the	road	for	another	hundred	yards	,
”	他	引领	我们	向上	这	路	为了	其他	百	码	,

他领着我们沿着路又走了一百码，

[ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [træk] [ðæt] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l][oʊld]

then	turned	into	a	bridle	-	track	that	wound	through	a	mass	of	venerable	old
然后	转向	进入	一个	辔	-	追踪	那	伤口	通过	一个	大量的	的	可敬	老的

[triːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [maɪl] .

trees	for	a	good	half	-	mile	.
树木	为了	一个	好的	一半	-	英里	.

然后变成了一条蜿蜒穿过茂密古老树林的马道，足足有半英里长。

[wiː; wi] [meɪd] [sloʊ] ['prɑːgres] , [fɔːr; fər] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz]

We	made	slow	progress	,	for	Madrasia	insisted	on	gathering	a	bunch	of	primroses
我们	制成	慢的	进步	,	为了	-	坚持	在	采集	一个	束	的	报春花

.

:

.

我们进展缓慢，因为马德拉西亚坚持要采摘一大束报春花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [wen] - , [huː] [hæd; həd][gɑːt]

She	was	putting	the	last	finishing	touches	to	this	when	Parslewe	,	who	had	got
她	曾是	推杆	这	最后的	精加工	触摸	到	这	什么时候	-	,	WHO	有	得到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

a	little	ahead	,
一个	小的	前方	,

她正在做最后的润色，这时帕斯卢走了过来，他之前已经做得稍微好了一些。

[kɔːld] [tuː; tə][juː 'es] .

called	to	us	.
称为	到	我们	.

打电话给我们。

“ [naʊ] [ðen] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Now	then	,	here	you	are	!
”	现在	然后	,	这里	你	是	!

“好了，你来了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] !

“	Here's	the	place	!
”	这里是	这	地方	!

“就是这里！”

” [wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [-]

”	We	went	on	,	and	found	him	at	the	edge	of	[	202	]
”	我们	去	在	,	和	成立	他	在	这	边缘	的	[	-	]

“我们继续前进，在[202]的边缘找到了他

[ðə; ði] [wʊd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] .

the	wood	,	leaning	over	a	gate	.
这	木头	,	倾斜	超过	一个	门	.

木头斜倚在大门上。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	pointed	before	him	with	his	stick	.
他	尖	前	他	和	他的	戳	.

他用棍子指着前方。

“ - ['mænər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['draɪli] .

“	Palkeney	Manor	,	”	he	remarked	,	drily	.
“	-	庄园	,	”	他	评论	,	干巴巴地	.

“帕尔克尼庄园，”他冷冷地说。

- [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hoʊl] - [soʊld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['wʌndər] .

Madrasia	let	out	a	sudden	,	whole	-	souled	exclamation	of	delighted	wonder	.
-	让	出去	一个	突然	,	所有的	-	有灵魂的	感叹	的	高兴极了	想知道	.

玛德拉西亚突然发出了一声由衷的、充满喜悦和惊奇的惊叹。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] ;

I	was	not	surprised	;
我	曾是	不是	惊讶	;

我并不感到意外；

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['bjuːti] [wɪtʃ]

the	scene	before	us	was	one	of	that	peculiar	charm	and	quiet	beauty	which
这	场景	前	我们	曾是	一	的	那	奇特	魅力	和	安静的	美丽	哪个

[noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

no	other	country	than	our	own	can	show	.
不	其他	国家	比	我们的	自己的	能	展示	.

眼前的景象有一种独特的魅力和静谧之美，这是其他任何国家都无法比拟的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pɑːrk] , ['vɪvɪdli] [griːn] ,

We	were	looking	on	an	undulating	park	,	vividly	green	,
我们	是	寻找	在	一个	起伏的	公园	,	生动地	绿色的	,

我们眺望着一片起伏的公园，绿意盎然。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [triːz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['æntlɝd] [dɪr] [wɜːr; wər] ['braʊzɪŋ] ;

studded	with	old	trees	beneath	which	antlered	deer	were	browsing	;
带钉的	和	老的	树木	下面	哪个	有角的	鹿	是	浏览	;

林间古树成荫，长着鹿角的鹿群在树下觅食；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['væliz] ,

there	was	a	tree	-	shaded	stretch	of	water	in	one	of	the	miniature	valleys	,
那里	曾是	一个	树	-	阴影	拉紧	的	水	在	一	的	这	微型	山谷	,

在其中一个微型山谷里，有一段绿树成荫的水道。

[ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] , [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

and	cattle	standing	knee	-	deep	in	it	,	and	above	this	,	on	a	rising	ground	,
和	牛	常设	膝盖	-	深的	在	它	,	和	多于	这	,	在	一个	上升	地面	,

牛群站在齐膝深的水中，而在这水面之上，则是一片地势较高的区域。

[bækt] [baɪ] [tɔːl] ['ɛlmz] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['tʃesˌnʌt] , [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [haʊs] , ['meləud]

backed	by	tall	elms	and	giant	chestnuts	,	stood	a	beautiful	old	house	,	mellowed
支持的	经过	高的	榆树	和	巨大的	栗子	,	站立	一个	美丽的	老的	房子	,	温和的

[baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

by	centuries	of	age	.
经过	几个世纪	的	年龄	.

在参天榆树和参天栗树的映衬下，矗立着一座美丽的古老房屋，历经数百年岁月洗礼，更显古朴典雅。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'tent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['sterɪŋ] .

We	were	all	intent	for	a	time	,	staring	.
我们	是	全部	意图	为了	一个	时间	,	凝视	.

我们都愣愣地盯着看，一时之间全神贯注。

[ðen] - [spoʊk] , ['sɔːftli] .

Then	Madrasia	spoke	,	softly	.
然后	-	辐	,	轻轻	.

然后，玛德拉西亚轻声开口。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] !

“	What	a	picture	of	a	place	!
”	什么	一个	图片	的	一个	地方	!

“多么美丽的地方啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ ['dʒɪmi] !

“	Jimmie	!
”	吉米	!

“吉米！

['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

even	you	must	think	it	is	!
甚至	你	必须	思考	它	是	!

连你都肯定这么认为！

” [bʌt; bət] - [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [lʊks] .

”	But	Parslewe	gave	us	one	of	his	queer	looks	.
”	但	-	给予	我们	一	的	他的	酷儿	看起来	.

“但帕斯莱给了我们一个他特有的古怪眼神。”

“ [ʌm; əm] !

“	Um	!
”	嗯	!

“嗯！

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [dreɪnz] [-]

“	To	tell	you	the	truth	,	my	girl	,	I	was	wondering	if	the	drains	[	203	]
”	到	告诉	你	这	真相	,	我的	女孩	,	我	曾是	好奇	如果	这	排水沟	[	-	]

“说实话，我的女孩，我在想排水沟[203]

[ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] !

are	all	right	!
是	全部	正确的	!

你们都很好！

[ˌpiktʃə'resknis] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [wiːl] [goʊ][ə; eɪ][bɪt] ['nɪrər] .

Picturesqueness	is	all	very	well	—	but	,	however	,	we'll	go	a	bit	nearer	.
风景如画	是	全部	非常	出色地	—	但	,	然而	,	出色地	去	一个	少量	更近	.

风景如画固然很好——但是，我们不妨更进一步。

" [wiː; wi] [went] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , [əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['sɪlvən] ['bjuːtiːz] , [pæst][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
" We went slowly across the park , admiring its sylvan beauties , past the shining
" 我们 去 缓慢地 穿过 这 公园 , 钦佩 它是 森林 美女 , 过去的 这 灼灼
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

我们缓缓穿过公园，欣赏着林木葱郁的美景，经过波光粼粼的水面。

[pæst][ðə; ði] [ʃaɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
past the shy deer , and up to the front of the house ,
过去的 这 害羞的 鹿 , 和 向上 到 这 正面 的 这 房子 ,

穿过害羞的鹿群，一直走到房子前面，

- ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [wiː; wi] [tʊk] .
Madrasia's ecstasies of admiration increasing with every step we took .
- 狂喜 的 钦佩 增加 和 每一个 步 我们 采取 .

随着我们每走一步，玛德拉西亚的赞叹之情也愈发高涨。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
And as for myself ,
和 作为 为了 我 ,

至于我自己，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] —
I was beginning to have a great wonder and an itching curiosity —
我 曾是 开始 到 有 一个 伟大的 想知道 和 一个 瘙痒 好奇心 —
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
especially the itching curiosity .
尤其 这 瘙痒 好奇心 .

我开始感到非常好奇，并且充满了强烈的好奇心——尤其是那种强烈的好奇心。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What were we doing here ?
什么 是 我们 正在做 这里 ?

我们来这里做什么?

[bʌt; bət] - [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .
But Parslewe seemed to know .
但 - 似乎 到 知道 .

但帕斯莱似乎知道。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] .
He led us straight to the front door , which stood open .
他 引领 我们 直的 到 这 正面 门 , 哪个 站立 打开 .

他领着我们径直走到敞开的前门。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [pleɪs] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a show - place on certain days in the week , " he said .
" 这 是 一个 展示 - 地方 在 肯定 天 在 这 星期 , " 他 说 .

"这里在一周的某些日子里会成为一个展示场所，"他说。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn] .
" This is one of those days , so we can go in .
" 这 是 一 的 那些 天 , 所以 我们 能 去 在 .

"今天就是那种日子，所以我们可以进去。"

" [wiː; wi] [went] [ɪn] .
" We went in .
" 我们 去 在 .

我们进去了。

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ə'pɪrd] .

An	elderly	woman	appeared	.
一个	老年	女士	出现	.

一位老妇人出现了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ;

She	wore	a	black	silk	apron	,	and	a	thin	gold	chain	round	her	neck	;
她	穿着	一个	黑色的	丝绸	围裙	,	和	一个	薄的	金子	链	圆形的	她	脖子	;

她穿着黑色丝绸围裙，脖子上戴着一条细金链；

[aɪ] [tʊk] [ðiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ræŋk] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [æz; əz] ['haʊskiːpər] .

I	took	these	to	be	symbolic	of	her	rank	and	estate	as	housekeeper	.
我	采取	这些	到	是	象征性的	的	她	秩	和	财产	作为	管家	.

我认为这些象征着她作为管家的地位和身份。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ə; eɪ] ['stedi] ,

And	I	noticed	that	after	a	first	glance	at	him	,	she	gave	Parslewe	a	steady	,
和	我	注意到	那	后	一个	第一的	瞥一眼	在	他	,	她	给予	-	一个	稳定的	,

['noʊɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

knowing	inspection	.
会心	检查	.

我注意到，她第一眼看向帕斯卢之后，就用一种沉稳、意味深长的目光打量着他。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [oʊld] -

“	Good	morning	to	you	,	ma'am	,	”	said	Parslewe	,	with	his	best	old	-
“	好的	早晨	到	你	,	女士	,	”	说	-	,	和	他的	最好的	老的	-

['fæʃnd] [-]

fashioned	[	204	]
造型	[	-	]

“早上好，夫人，”帕斯卢用他最好的老式[204]说道。

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

礼貌。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [raʊnd] ?

“	I	understand	we	may	look	round	?
“	我	理解	我们	可能	看	圆形的	?

“我听说我们可以四处看看？”

” [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪk'spleɪnd] .

”	The	housekeeper	explained	.
”	这	管家	解释	.

管家解释道。

[ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [wʌns] [juːst] [baɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	state	rooms	,	including	those	once	used	by	Queen	Elizabeth	,
这	状态	房间	,	包括	那些	一次	用过的	经过	女王	伊丽莎白	,

包括伊丽莎白女王曾经使用过的国事厅在内的所有国事厅

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [slept] , [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

and	the	bed	in	which	her	Majesty	had	slept	,	were	open	to	inspection	.
和	这	床	在	哪个	她	威严	有	睡着了	,	是	打开	到	检查	.

女王陛下睡过的床铺也对外开放，供人参观。

['vɪzɪtər] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ; [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['tʃæritiz] .

Visitors	paid	a	shilling	each	;	the	shillings	were	given	to	the	local	charities	.
访客	有薪酬的	一个	先令	每个	;	这	先令	是	给定	到	这	当地的	慈善机构	.

游客每人支付一先令；这些先令捐给了当地的慈善机构。

[soʊ] - [peɪd] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ɪn'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] —

So	Parslewe	paid	three	shillings	,	and	we	all	inscribed	our	names	in	a	book	—
所以	-	有薪酬的	三	先令	,	和	我们	全部	铭文	我们的	姓名	在	一个	书	—

- [læst] .

Parslewe	last	.
-	最后的	.

于是帕斯莱付了三先令，我们都在一本书上签了名——帕斯莱排在最后。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [aɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

And	as	he	laid	down	the	pen	under	the	housekeeper's	eye	,	he	turned	and
和	作为	他	铺设	向下	这	笔	在下面	这	管家的	眼睛	,	他	转向	和

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

当他把笔放在管家的视线范围内时，他转过身看着她。

“ [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

“	Now	,	ma'am	!
“	现在	,	女士	!

“好了，女士！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

“	Have	you	ever	seen	me	before	?
“	有	你	曾经	已见	我	前	?

你以前见过我吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['wɑːtʃfl] [lʊk] .

”	The	woman	gave	him	a	quiet	,	watchful	look	.
”	这	女士	给予	他	一个	安静的	,	警惕	看	.

女人平静而警惕地看了他一眼。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['redɪli] .

“	Yes	,	sir	,	”	she	answered	readily	.
“	是的	,	先生	,	”	她	回答	容易	.

“是的，先生，”她爽快地回答道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .

“	I	remember	you	.
“	我	记住	你	.

“我记得你。”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [daɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['mæstər][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You're	the	gentleman	who	dined	here	with	my	late	master	some	three	years	ago	,
你是	这	绅士	WHO	用餐	这里	和	我的	晚的	掌握	一些	三	年	前	,

您就是三年前陪同我已故主人在此用餐的那位先生吧?

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	spent	the	evening	with	him	.
和	花费	这	晚上	和	他	.

然后和他一起度过了那个晚上。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] .

But	I	never	heard	your	name	,	sir	.
但	我	绝不	听到	你的	姓名	,	先生	.

但我从未听过您的名字，先生。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [raʊnd] ,

"	Parslewe	nodded	,	and	remarking	that	there	was	no	need	to	show	us	round	,
"	-	点头	,	和	评论	那	那里	曾是	不	需要	到	展示	我们	圆形的	,

帕斯勒点了点头，说道："不必带我们参观了。"

['hiːd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he'd	prefer	to	be	left	to	himself	,
他会	更喜欢	到	是	左边	到	他自己	,

他更喜欢独处。

[led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] .

led	us	into	the	hall	and	up	a	great	staircase	to	the	state	apartments	.
引领	我们	进入	这	大厅	和	向上	一个	伟大的	楼梯	到	这	状态	公寓	.

他带领我们进入大厅，然后沿着宽阔的楼梯来到州政府公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [-]

It	was	evident	at	once	that	he	[	205	]
它	曾是	明显	在	一次	那	他	[	-	]

很明显，他[205]

[nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

knew	the	whole	place	,
知道	这	所有的	地方	,

他对整个地方都了如指掌。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] [gaɪd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] .

and	for	the	next	hour	he	was	in	his	element	as	guide	while	we	were	lost	in	wonder	and	admiration	at	the	things	he	showed	us	.
和	为了	这	下一个	小时	他	曾是	在	他的	元素	作为	指导	尽管	我们	是	丢失的	在	想知道	和	钦佩	在	这	事物	他	显示	我们	.

接下来的一个小时里，他作为向导如鱼得水，而我们则沉浸在他向我们展示的事物带来的惊奇和钦佩之中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [stretʃt] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [keɪm] [ɪn] ,

And	we	were	examining	the	very	bed	on	which	Queen	Elizabeth	had	stretched	her	limbs	when	the	housekeeper	came	in	,
和	我们	是	检查	这	非常	床	在	哪个	女王	伊丽莎白	有	拉伸	她	四肢	什么时候	这	管家	来了	在	,

我们正在检查伊丽莎白女王曾经躺过的那张床，这时管家走了进来。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [ðæn; ðən] ['evər] .

more	interested	in	Parslewe	than	ever	.
更多的	感兴趣的	在	-	比	曾经	.

比以往任何时候都更关注帕斯尔韦。

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['defərəns] .

"	Sir	,	"	she	said	,	with	something	of	deference	.
"	先生	,	"	她	说	,	和	某物	的	尊重	.

"先生，"她带着几分恭敬说道。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] - ['kɑːmpləmənts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'weits] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] . " [-] [-]

"	Sir	Charles	Sperrigoe's	compliments	,	and	he	awaits	your	pleasure	in	the	morning	-	room	.	"	[	206	]	[	207	]
"	先生	查尔斯	-	赞美	,	和	他	等待	你的	乐趣	在	这	早晨	-	房间	.	"	[	-	]	[	-	]

"查尔斯·斯佩里戈爵士向您致以问候，他期待在晨室恭候您的光临。"[206][207]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] - ['mɑːtoʊ]
The Palkeney Motto
这 - 座右铭

帕尔克尼格言

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
IT was characteristic of Parslewe that he deliberately finished what he was
它 曾是 特征 的 - 那 他 故意地 完成的 什么 他 曾是

['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [əˈbaʊt] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] - [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd]
telling us about Queen Elizabeth and her visit to Palkeney before he made
讲述 我们 关于 女王 伊丽莎白 和 她 访问 到 - 前 他 制成

['eni] [muːv] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] - .
any move in the direction of Sir Charles Sperrigoe .
任何 移动 在 这 方向 的 先生 查尔斯 - .

帕斯卢的性格特点是，他故意先讲完关于伊丽莎白女王和她访问帕尔克尼的故事，然后再对查尔斯·斯佩里戈爵士采取任何行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][wiː; wi]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;
I am afraid we only heard a half of what he said ;
我 是 害怕的 我们 仅有的 听到 一个 一半 的 什么 他 说 ;

恐怕我们只听到了他所说内容的一半；

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]
we were both conscious that what we might hear downstairs was certain to
我们 是 两个都 有意识的 那 什么 我们 可能 听到 楼下 曾是 肯定 到

[pruːv] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] - [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
prove of far greater interest than anything Parslewe could tell us about the
证明 的 远的 更大的 兴趣 比 任何事物 - 可以 告诉 我们 关于 这

[ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] .
sixteenth century .
第十六 世纪 .

我们俩都意识到，我们在楼下听到的事情，肯定比帕斯卢能告诉我们的关于十六世纪的任何事情都更有趣。

['pɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr]
I felt a throb of excitement when at last he turned away from the queer
我 毛毡 一个 搏动 的 激动 什么时候 在 最后的 他 转向 离开 从 这 酷儿

[oʊld] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .
old chamber in which we stood .
老的 房间 在 哪个 我们 站立 .

当他终于转身离开我们所在的那个古怪的古老房间时，我感到一阵兴奋。

“ [wel] , [kʌm] [ɑːn] !
“ Well , come on !
“ 出色地 , 来 在 !

“好吧，来吧！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [tʃæp] [ænd; ənd] [klɪr] [θɪŋz] [ʌp] .
” he said , “ I suppose we must see this chap and clear things up .
” 他 说 , “ 我 认为 我们 必须 看 这 小伙子 和 清除 事物 向上 .

他说：“我想我们必须见见这个人，把事情弄清楚。”

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ?
Didn't she say the morning - room ?
没有 她 说 这 早晨 - 房间 ?

她不是说的是晨室吗?

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [streɪt]
" He seemed to know where that was well enough , and led the way straight
" 他 似乎 到 知道 在哪里 那 曾是 出色地 足够的 , 和 引领 这 方式 直的
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

“他似乎很清楚那个地方在哪里，并直接带路过去；

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [æz; əz] - [-]
its door was slightly open , and as Parslewe [208]
它是 门 曾是 轻微地 打开 , 和 作为 - [-]

它的门微微敞开着，正如 Parslewe[208]

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['poʊstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
threw it wide we became aware of Sir Charles , posted on the hearth ,
扔 它 宽的 我们 成为 意识到的 的 先生 查尔斯 , 发布 在 这 炉 ,

消息传开后，我们注意到查尔斯爵士正守在壁炉旁。

[hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [feɪs] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
his large face turned expectantly towards us .
他的 大的 脸 转向 满怀期待地 向 我们 .

他那张宽阔的脸期待地转向我们。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , ['pɑːmpəs] , [ænd; ənd] [nɑːn] - [kə'mɪtl] ,
Its expression was severe , pompous , and non - committal ,
它是 表达 曾是 严重 , 傲慢 , 和 非 - 入狱 ,

它的表情严肃、傲慢、不置可否。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] - .
but it changed with startling rapidity as his eyes fell on Parslewe .
但 它 已更改 和 令人震惊 快速 作为 他的 眼睛 跌倒 在 - .

但当他的目光落在帕斯卢身上时，情况发生了惊人的变化。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] , [ɪn'diːd] — [muːvd] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [gɑːspt] .
He almost jumped , indeed — moved , recovered himself , gasped .
他 几乎 跳了起来 , 的确 — 已搬 , 恢复 他自己 , 倒吸一口气 .

他几乎跳了起来，真的——动了一下，稳住身子，倒吸了一口气。

“ [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !
“ God bless my soul !
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['ʃʊrli] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ?
“ My dear sir , surely we have met before ?
“ 我的 亲爱的 先生 , 一定 我们 有 遇见 前 ?

“亲爱的先生，我们以前肯定见过吧？”

" - [læft] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" Parslewe laughed sardonically .
" - 笑了 讽刺地 .

帕斯莱韦冷笑着说。

“ [aɪ] , ['ʃʊrli] !
“ Aye , surely !
” 是的 , 一定 !

“是的，当然！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['kæʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .
” he answered , in his most casual fashion .
” 他 回答 , 在 他的 最多 随意的 时尚 .

“他用最随意的语气回答道。”

“ ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
“ Neither of us difficult to recognise , I should think , Sir Charles .
” 两者都不 的 我们 难的 到 认出 , 我 应该 思考 , 先生 查尔斯 .

“我想，我们俩都不难认出来，查尔斯爵士。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːv] [met] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [tuː] ?
And I understand you've met these young people before , too ?
和 我 理解 你已经 遇见 这些 年轻的 人们 前 , 也 ?

而且我听说你之前也见过这些年轻人?

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [juː 'es] — [pər'fʌŋktrəli] ;
” Sir Charles hastened to acknowledge us — perfunctorily ;
” 先生 查尔斯 加快 到 承认 我们 — 敷衍地 ;

“查尔斯爵士急忙向我们打招呼——但只是敷衍了事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktərz][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kəm'perd]
it was evident that we were very unimportant factors in the situation compared
它 曾是 明显 那 我们 是 非常 不重要 因素 在 这 情况 比较的
[tuː; tə] - ,
to Parslewe ,
到 - ,

很明显，与帕斯卢相比，我们在这场冲突中扮演的角色微不足道。

[ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] .
upon whom his eyes were fastened with strange interest .
之上 谁 他的 眼睛 是 系紧 和 奇怪的 兴趣 .

他的目光带着一种奇异的兴趣紧紧盯着他。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have had that pleasure , ” he said .
” 我 有 有 那 乐趣 , ” 他 说 .

“我曾有幸体验过这种乐趣，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [wiː; wi] [met] , [wʌn] [naɪt] , [sʌm; səm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]
“ But you , my dear sir — we met , one night , some — is it two , or is it
” 但 你 , 我的 亲爱的 先生 — 我们 遇见 , 一 夜晚 , 一些 — 是 它 二 , 或者 是 它
[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
three years ago ?
三 年 前 ?

“但是，我亲爱的先生——我们在一个晚上相遇，那是两年前，还是三年前呢？”

— [æt; ət]
— at
— 在

-在

[ðə; ði] [kraʊn] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [wer] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['steɪɪŋ] ?
the Crown , in our neighbouring town , where , I believe , you are now staying ?
这 王冠 , 在 我们的 邻接 镇 , 在哪里 , 我 相信 , 你 是 现在 入住 ?

皇冠酒店，就在我们邻近的小镇上，我相信您现在就住在那里?

[aɪ] [-]
I [209]
我 [-]

I[209]

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
remember our conversation — instructive and — and enjoyable .
记住 我们的 对话 — 有指导意义的 和 — 和 令人愉悦 .

请记住我们之间的对话——既有启发性又令人愉快。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
But I never knew your name . ”
但 我 绝不 知道 你的 姓名 . ”

但我一直不知道你的名字。

“ [aɪ] [nuː] [jɔːrz] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ I knew yours , ” said Parslewe , with a grin .
“ 我 知道 你的 , ” 说 - , 和 一个 咧嘴笑 .

“我知道你的，”帕斯勒维笑着说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
“ That's just why I wouldn't see you when you came to my house .
“ 那就是 只是 为什么 我 不会 看 你 什么时候 你 来了 到 我的 房子 .

“这就是为什么你来我家时我不会见你的原因。”

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [stɛərd] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
” Sir Charles stared — this was beyond him .
” 先生 查尔斯 凝视 — 这 曾是 超过 他 .

查尔斯爵士愣住了——这完全超出了他的理解范围。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] ; ['faɪnəli] [æt; ət] - .
He looked from one to the other of us ; finally at Parslewe .
他 看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 ; 最后 在 - .

他看了看我们每个人，最后看向帕斯卢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ]
There was that in his expression which made me think that he was wondering
那里 曾是 那 在 他的 表达 哪个 制成 我 思考 那 他 曾是 好奇

[ɪf] - [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .
if Parslewe might not be a little mad .
如果 - 可能 不是 是 一个 小的 疯狂的 .

他的表情让我觉得他好像在想帕斯卢是不是有点疯。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['suːðɪŋli] .
“ But why , my good sir ? ” he asked soothingly .
“ 但 为什么 , 我的 好的 先生 ? ” 他 问 舒缓地 .

“可是，先生，这是为什么呢？”他轻声问道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] — —
Am I so — —
是 我 所以 — —

我是如此——

〃 - [læft] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg]['faɪərpleɪs] .

〃	Parslewe	laughed	and	pointed	to	the	panelling	over	the	big	fireplace	.
〃	-	笑了	和	尖	到	这	镶板	超过	这	大的	壁炉	.

帕斯勒笑着指着大壁炉上方的护墙板。

[ðer; ðər] , [kaːvd] [ɪn] [oʊk] , [wʌz; wəz][ðə; ði] - [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,

There	,	carved	in	oak	,	was	the	Palkeney	coat	-	of	-	arms	,
那里	,	雕刻	在	橡木	,	曾是	这	-	外套	-	的	-	武器	,

橡木上雕刻着帕尔克尼家族的族徽。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['wʌndər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

and	beneath	it	the	motto	that	had	excited	my	wonder	when	I	first	saw	it
和	下面	它	这	座右铭	那	有	兴奋的	我的	想知道	什么时候	我	第一的	锯	它

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] .

on	the	copper	box	.
在	这	铜	盒子	.

下面这句格言，当我第一次在铜盒上看到它时，就让我惊叹不已。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

“	Do	you	see	that	?
〃	做	你	看	那	?

你看到了吗?

〃 [hiː; hi] [æskt] .

〃	he	asked	.
〃	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] ? — [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] - [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] !

“	Aye	?	—	well	,	you	see	,	I	have	the	Palkeney	blood	in	my	veins	!
〃	是的	?	—	出色地	,	你	看	,	我	有	这	-	血	在	我的	静脉	!

“是吗？——你看，我的血管里流淌着帕尔克尼家族的血液！”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [tuː; tə][duː] ,

And	what	I	please	to	do	,
和	什么	我	请	到	做	,

而我乐意做的事，

[ðæt] [aɪ][duː] ! — [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːr] [kən'sʌltɪŋ] ['enibɑːdi] .

that	I	do	!	—	without	caring	for	or	consulting	anybody	.
那	我	做	!	—	没有	关怀	为了	或者	咨询	任何人	.

没错！——无需征求任何人的意见或建议。

['fæməli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , - !

Family	characteristic	,	Sperrigoe	!
家庭	特征	,	-	!

家族特征，斯佩里戈!

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [eɪ] ? 〃 [-]

But	I	guess	you've	seen	it	before	,	eh	?	〃	[	210	]
但	我	猜测	你已经	已见	它	前	,	嗯	?	〃	[	-	]

但我想你以前肯定见过吧? [210]

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Sir	Charles	was	still	staring	at	him	.
先生	查尔斯	曾是	仍然	凝视	在	他	.

查尔斯爵士仍然盯着他看。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['ænɪm(ə)l]

He	looked	like	a	man	who	has	unexpectedly	got	hold	of	some	curious	animal
他	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	不料	得到	抓住	的	一些	好奇的	动物

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][nekst] .

and	is	uncertain	what	it	is	about	to	do	next	.
和	是	不确定	什么	它	是	关于	到	做	下一个	.

他看起来像是一个意外抓到一只好奇动物，却不知道它下一步会做什么的人。

[bʌt; bət]['æftər] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [spoʊk] .

But	after	rubbing	his	chin	a	little	,	he	spoke	.
但	后	擦	他的	下巴	一个	小的	,	他	辐	.

但他摸了摸下巴，然后开口说话了。

“ [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] - [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] ?

“	Do	I	understand	you	to	say	that	you	have	the	Palkeney	blood	in	your	veins	?
“	做	我	理解	你	到	说	那	你	有	这	-	血	在	你的	静脉	?

“我理解你的意思是，你的血管里流淌着帕尔克尼家族的血液吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ðen] — —

“	Then	—	—
“	然后	—	—

“然后 -

” - ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Parslewe	suddenly	pointed	to	the	table	which	stood	in	the	centre	of	the	room	,
”	-	突然	尖	到	这	桌子	哪个	站立	在	这	中心	的	这	房间	,

帕斯卢突然指着房间中央的桌子，

['saɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

signing	us	all	to	be	seated	at	it	;
签名	我们	全部	到	是	坐着	在	它	;

签下我们所有人，让我们坐在那里；

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ɪts] [hed] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	noticed	that	he	himself	took	the	chair	at	its	head	as	with	an
我	注意到	那	他	他自己	采取	这	椅子	在	它是	头	作为	和	一个

[ʌn'tʃælɪndʒəbl] [ə'θɔːrəti] .

unchallengeable	authority	.
无可争议	权威	.

我注意到他亲自坐在首位，仿佛拥有不可挑战的权威。

“ ['betər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Better	sit	down	and	do	our	business	,	”	he	said	.
“	更好的	坐	向下	和	做	我们的	商业	,	”	他	说	.

“我们最好坐下来谈正事，”他说。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] ['setld] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , - [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]

Then	,	as	we	settled	round	the	table	,	Madrasia	and	I	on	his	right	and
然后	,	作为	我们	定居	圆形的	这	桌子	,	-	和	我	在	他的	正确的	和

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

然后，我们围坐在桌旁，马德拉西亚和我分别坐在他的右边和左边，

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] ,

and	Sir	Charles	opposite	to	him	,	he	put	a	hand	in	his	coat	pocket	,
和	先生	查尔斯	对面的	到	他	,	他	放	一个	手	在	他的	外套	口袋	,

他对面的查尔斯爵士把手插进口袋里。

[druː] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːpər] [bɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [smaɪlz] , [set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
drew **out** **the** **copper** **box** **,** **and** **with** **one** **of** **his** **queer** **smiles** **,** **set** **it** **before**
画 出去 这 铜 盒子 , 和 和 一 的 他的 酷儿 微笑 , 放 它 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他取出铜盒，带着他那古怪的笑容，把它放在自己面前。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , - ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Do** **you** **know** **what** **that** **is** **,** **Sperrigoe** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 做 你 知道 什么 那 是 , - ? ” 他 问 .

“你知道那是什么吗，斯佩里戈？”他问道。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
Sir **Charles** **made** **a** **wry** **face** **.**
先生 查尔斯 制成 一个 讽刺 脸 .

查尔斯爵士露出了苦笑。

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wɜːri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
“ **The** **cause** **of** **much** **worry** **and** **anxiety** **to** **me** **,** **my** **dear** **sir** **!**
“ 这 原因 的 很多 担心 和 焦虑 到 我 , 我的 亲爱的 先生 !

“这让我非常担忧和焦虑，亲爱的先生！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” **he** **answered** **.**
” 他 回答 .

他回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ! ”
“ **I** **can** **see** **what** **it** **is** **well** **enough** **!** **”**
“ 我 能 看 什么 它 是 出色地 足够的 ! ”

“我看得很清楚！”

“ [aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [-]
“ **Aye** **,** **and** **you** **want** **to** **know** **how** **I** **got** **[** **211** **]**
“ 是的 , 和 你 想 到 知道 如何 我 得到 [-]

“是啊，你想知道我是怎么得到[211]

[ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [sə'dʒestɪd] - .
it **,** **don't** **you** **?** **”** **suggested** **Parslewe** **.**
它 , 不 你 ? ” 建议 - .

“是吗？”帕斯莱维建议道。

“ [soʊ][duː] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
“ **So** **do** **these** **young** **people** **.**
“ 所以 做 这些 年轻的 人们 .

“这些年轻人也是如此。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll **tell** **you** **.**
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[oʊld] ['mæθjuː] - [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Old **Matthew** **Palkeney** **made** **me** **a** **present** **of** **it** **.** **”**
老的 马修 - 制成 我 一个 展示 的 它 . ”

老马修·帕尔克尼把它送给了我。

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
“ **Ah** **!** **”** **exclaimed** **Sir** **Charles** **.**
“ 啊 ! ” 惊呼 先生 查尔斯 .

“啊！”查尔斯爵士惊呼道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	You	were	acquainted	with	him	?	”
”	你	是	熟人	和	他	?	”

“你认识他？”

“ [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt] - [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ? ” [sed] - .

“	Don't	I	tell	you	I've	got	Palkeney	blood	in	my	veins	?	”	said	Parslewe	.
”	不	我	告诉	你	我已经	得到	-	血	在	我的	静脉	?	”	说	-	.

“我不是告诉过你，我血管里流淌着帕尔克尼家族的血液吗？”帕斯卢说道。

“ [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - — [bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

“	My	great	-	grandmother	was	a	Palkeney	—	born	in	this	house	.
”	我的	伟大的	-	祖母	曾是	一个	-	—	出生	在	这	房子	.

“我的曾祖母姓帕尔克尼，就出生在这栋房子里。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] - [ˈpedɪgriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈpedɪgriː] — [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,

I	have	the	Palkeney	pedigree	,	and	the	Parslewe	pedigree	—	at	your	service	,
我	有	这	-	谱系	,	和	这	-	谱系	—	在	你的	服务	,

['eni] [taɪm] .

any	time	.
任何	时间	.

我拥有帕尔克尼血统证书和帕斯卢血统证书——随时为您效劳。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [juːv] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

And	when	I	came	to	the	Crown	,	on	the	occasion	you've	just	mentioned	,
和	什么时候	我	来了	到	这	王冠	,	在	这	场合	你已经	只是	提及	,

而当我来到王室时，就是您刚才提到的那次，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] .

it	was	just	out	of	curiosity	to	see	this	place	.
它	曾是	只是	出去	的	好奇心	到	看	这	地方	.

我只是出于好奇才来看看这个地方。

[aɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [maɪˈself][tuː; tə][oʊld] [ˈmæθjuː] .

I	introduced	myself	to	old	Matthew	.
我	介绍	我	到	老的	马修	.

我向老马修做了自我介绍。

[aɪˈd] [brɔːt] [maɪ] [ˈpedɪgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [wiː; wi] [kəmˈperd] [noʊts] [ænd; ənd][ˈfæməli][ˈdɑːkjuments] ,

I'd	brought	my	pedigree	with	me	;	we	compared	notes	and	family	documents	,
ID	带来	我的	谱系	和	我	;	我们	比较的	笔记	和	家庭	文件	,

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɑːrˈselvz] .

and	enjoyed	ourselves	.
和	享受	我们自己	.

我带来了我的家谱；我们交换了笔记和家庭文件，度过了愉快的时光。

[aɪ] [daɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][ˈfæməli]

I	dined	here	with	him	one	night	,	and	we	went	thoroughly	into	family
我	用餐	这里	和	他	一	夜晚	,	和	我们	去	彻底	进入	家庭

['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

history	.	”
历史	.	”

有一天晚上我和他在这里共进晚餐，我们深入地探讨了家族历史。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ? ” [æskt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

“	He	was	convinced	of	your	relationship	?	”	asked	Sir	Charles	.
”	他	曾是	确信	的	你的	关系	?	”	问	先生	查尔斯	.

“他确信你们的关系？”查尔斯爵士问道。

“ [hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] , ” [sed] - , [ˈdraɪli] .

“	He	couldn't	be	anything	else	,	”	said	Parslewe	,	drily	.
”	他	不能	是	任何事物	别的	,	”	说	-	,	干巴巴地	.

“他不可能是什么别的，”帕斯勒韦冷冷地说。

“ [ðə; ði] ['θɪŋz] [ðer; ðər] — [its] [fækt] .
“ The thing's there — it's fact .
“ 这 事物 那里 — 它是 事实 .

“事实就是如此。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [dwel] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .
But we didn't dwell overmuch on that , once it was settled .
但 我们 没有 住 过多 在 那 , 一次 它 曾是 定居 .

但事情一旦解决，我们也没有过多纠结于此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [teɪst] [fɔːr; fər][oʊld] [θɪŋz] .
We were more concerned with our mutual taste for old things .
我们 是 更多的 担心的 和 我们的 相互的 品尝 为了 老的 事物 .

我们更在意的是我们彼此对旧物的共同爱好。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [-]
And the next day the old man [212]
和 这 下一个 天 这 老的 男人 [-]

第二天，老人[212]

[droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .
drove up to the Crown , when I was out , and left for me a parcel .
驾驶 向上 到 这 王冠 , 什么时候 我 曾是 出去 , 和 左边 为了 我 一个 包裹 .

我外出时，他开车来到皇冠酒店，给我留了一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðɪs] ['kɑːpər] [bɑːks] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ]
It contained this copper box , which has been in the family for I don't know
它 包含 这 铜 盒子 , 哪个 有 到过 在 这 家庭 为了 我 不 知道
[haʊ] [lɔːŋ] ,
how long ,
如何 长的 ,

里面装着这个铜盒子，我不知道它在我们家有多久了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][oʊld] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][əd'maɪəd] — [ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt] .
and some six or seven old books which I had admired — a nice present .
和 一些 六 或者 七 老的 图书 哪个 我 有 钦佩 — 一个 好的 展示 .

还有六七本我一直很喜欢的旧书——一份不错的礼物。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs] ['letər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['kærid] [maɪ]['prez(ə)nt][hoʊm] .
I wrote him a nice letter in return , and carried my present home .
我 写道 他 一个 好的 信 在 返回 , 和 携带 我的 展示 家 .

我给他回了一封友好的信，然后把礼物带回了家。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] , ” ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kiːn] [lʊk] , “ [wʌt] [ðɪs]
Not knowing , mind you , ” added Parslewe , with a sudden keen look , “ what this
不是 会心 , 头脑 你 , ” 额外 - , 和 一个 突然 敏锐的 看 , “ 什么 这
[bɑːks] [kən'teɪnd] .
box contained .
盒子 包含 .

帕斯勒韦突然目光锐利地补充道：“请注意，我并不知道这个盒子里装的是什么。”

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kiːnli] [ə'tentɪv] .
” Sir Charles was getting keenly attentive .
” 先生 查尔斯 曾是 获得 敏锐地 细心 .

查尔斯爵士变得非常专注。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
He looked like a man who has become sure that something is going to be
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 有 变得 当然 那 某物 是 去 到 是
[sprʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
sprung on him .
弹簧 在 他 .

他看起来像是一个确信自己会遭遇不测的人。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ! ” [hiː; hi] [sed] .
“ My dear sir ! ” he said .
” 我的 亲爱的 先生 ! ” 他 说 .

“我亲爱的先生！”他说。

“ [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪn] ?
“ What did it contain ?
” 什么 做过 它 包含 ?

“里面装的是什么？”

” - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [bɑːks][ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
” Parslewe picked up the copper box and tapped it significantly .
” - 挑选 向上 这 铜 盒子 和 轻敲 它 显著地 .

帕斯勒拿起铜盒，用力敲了敲。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] !
“ I never knew that it contained anything until some thirty - six hours ago !
” 我 绝不 知道 那 它 包含 任何事物 直到 一些 三十 - 六 小时 前 !

“直到大约36小时前，我才知道里面装了东西！”

” [hiː; hi] [ˈænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

他回答道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [ˈhædnt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I never should have known if you fellows hadn't made such a fuss about it .
” 我 绝不 应该 有 已知 如果 你 伙伴们 之前没有 制成 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 .

“如果不是你们这么大惊小怪，我永远都不会知道。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [kreɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wɜːr; wər]
But when you did — when I found out from Craye here that you yourself were
但 什么时候 你 做过 — 什么时候 我 成立 出去 从 蜡 这里 那 你 你自己 是
[ɑːn][ðə; ði] [praʊl] ,
on the prowl ,
在 这 潜行 ,

但当我从克雷那里得知你本人也在四处寻觅猎物时，

[ðer; ðər][ɪn] [nɔːˈθʌmbələnd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˌem ˈiː] — [wel] , [aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][bɪˈgæn][tuː; tə][pʊt] [tuː]
there in Northumberland , and after me — well , I naturally began to put two
那里 在 诺森伯兰郡 , 和 后 我 — 出色地 , 我 自然 开始 到 放 二
[ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] .
and two together .
和 二 一起 .

在诺森伯兰郡，在我之后——嗯，我自然而然地开始把这两件事联系起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] - , [tuː; tə]
And it seemed to me that the secret lay with that man Bickerdale , to
和 它 似乎 到 我 那 这 秘密 躺 和 那 男人 - , 到
[huːm] [aɪd] [ɪnˈtrʌstɪd] [-]
whom I'd entrusted [213]
谁 ID 受托 [-]

我觉得这个秘密就掌握在那个我托付给他的比克代尔先生手中[213]。

[ðə; ði] [ˈkɑːpər] [bɑːks][fɔːr; fər] [rɪˈper] ,
the copper box for repair ,
这 铜 盒子 为了 维修 ,

用于维修的铜盒

[ænd; ənd] ['huːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

and	who'd	had	it	in	his	hands	long	enough	to	find	out	about	it	more
和	谁会	有	它	在	他的	双手	长的	足够的	到	寻找	出去	关于	它	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .

than	I	had	.
比	我	有	.

而且他拿到手的时间足够长，对它的了解比我还要多。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] - ,

It	struck	me	that	Bickerdale	,
它	击	我	那	-	,

我突然想到比克代尔，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hiːd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [wer] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ,

not	content	with	what	he'd	got	out	of	you	for	telling	where	the	box	was	,
不是	内容	和	什么	他会	得到	出去	的	你	为了	讲述	在哪里	这	盒子	曾是	,

他并不满足于从你口中得知盒子位置这件事，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	discovered	something	in	it	which	he	was	holding	back	in	hopes	of	a
有	发现	某物	在	它	哪个	他	曾是	保持	后退	在	希望	的	一个

['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːrd] .

further	and	more	substantial	reward	.
更远	和	更多的	重大的	报酬	.

他在其中发现了一些东西，但他一直秘而不宣，希望能够获得更大更丰厚的回报。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

So	I	just	went	to	Newcastle	and	started	to	find	that	out	.
所以	我	只是	去	到	纽卡斯尔	和	开始	到	寻找	那	出去	.

所以我去了纽卡斯尔，开始了解情况。

[aɪ][dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [klɪr] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wen] -

I	did	find	it	out	—	and	though	I'm	not	clear	now	as	to	when	Bickerdale
我	做过	寻找	它	出去	—	和	尽管	我是	不是	清除	现在	作为	到	什么时候	-

[faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɑːkjumənt][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

found	a	certain	document	in	the	box	,
成立	一个	肯定	文档	在	这	盒子	,

我确实查明了——虽然我现在还不清楚比克代尔是什么时候在盒子里找到那份文件的，

[aɪ][dɪd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['hiːd] [nɑːt]['oʊnli] [faʊnd] [wʌn] , [bʌt; bət][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

I	did	find	out	that	he'd	not	only	found	one	,	but	had	got	it	!
我	做过	寻找	出去	那	他会	不是	仅有的	成立	一	,	但	有	得到	它	!

我发现他不仅找到了一个，而且还把它弄到手了！

[ænd; ənd][ɪn] - ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæn] ['pɔli] ,

And	in	Craye's	presence	and	in	the	presence	of	your	man	Pawley	,
和	在	-	在场	和	在	这	在场	的	你的	男人	波利	,

在克雷伊和你的人波利面前，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ'd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [aɪ] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]

to	whom	I'd	just	given	a	certain	piece	of	confidential	information	—	I	forced	it
到	谁	ID	只是	给定	一个	肯定	片	的	机密的	信息	—	我	强制	它

[aʊt] [ʌv; əv] - .

out	of	Bickerdale	.
出去	的	-	.

我刚刚把一些机密信息透露给了比克代尔——我逼他说了出来。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

I've	got	it	!
我已经	得到	它	!

我明白了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔlvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæts] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] .

And	it	solves	the	question	that's	been	bothering	you	.
和	它	解决	这	问题	那就是	到过	烦人	你	.

它解答了困扰你已久的问题。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] [plʌmp] [waɪt] ['fɪŋgərz]

"	Sir	Charles	was	getting	more	and	more	impatient	;	his	plump	white	fingers
"	先生	查尔斯	曾是	获得	更多的	和	更多的	不耐烦	;	他的	丰满	白色的	手指

[wɜːr; wər] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

were	drumming	on	the	table	.
是	打鼓	在	这	桌子	.

查尔斯爵士越来越不耐烦了；他肥硕白皙的手指不停地敲着桌子。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [də'rekt] ['kwestʃən]

And	as	Parslewe	finished	,	he	voiced	his	impatience	in	a	quick	,	direct	question
和	作为	-	完成的	,	他	配音	他的	不耐烦	在	一个	快的	,	直接的	问题

.

:

.

帕斯勒韦说完后，用一个简短直接的问题表达了他的不耐烦。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] ?

"	What	is	this	document	?
"	什么	是	这	文档	?

这是什么文件?

" - [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːpər] [-]

"	Parslewe	smiled	,	and	turned	the	copper	[	214	]
"	-	微笑	,	和	转向	这	铜	[	-	]

帕斯勒维笑了笑，转过身来[214]

[bɑːks]['oʊvər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['raʊndɪd] [fiːt] [æt; ət][ɪts]['kɔːrnərz] [stʊd] ['ʌpərmoʊst] .

box	over	,	so	that	the	four	rounded	feet	at	its	corners	stood	uppermost	.
盒子	超过	,	所以	那	这	四	圆润	脚	在	它是	角落	站立	最上层	.

盒子翻过来，使四个圆脚朝上。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	show	it	to	you	now	,	"	he	said	.
"	患病的	展示	它	到	你	现在	,	"	他	说	.

“我现在就给你看，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [oʊld] ['mæθjuː] - [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	I'll	show	you	where	old	Matthew	Palkeney	had	hidden	it	,
"	和	患病的	展示	你	在哪里	老的	马修	-	有	隐	它	,

“我会带你去看老马修·帕尔克尼把它藏在哪儿了。”

['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

probably	intending	before	he	died	to	tell	you	,	Sperrigoe	,	where	it	was	hidden	.
大概	意图	前	他	死亡	到	告诉	你	,	-	,	在哪里	它	曾是	隐	.

他生前可能打算告诉你，斯佩里戈，它藏在哪里。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːls] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [ðɪs] [bɑːks] .

Now	look	here	;	there's	a	false	bottom	to	this	box	.
现在	看	这里	;	有	一个	错误的	底部	到	这	盒子	.

你看这里，这个盒子底部是暗的。

[juː; jʊ] [ˌʌn'skruː] [ðiːz] [nɑːbz] [soʊ] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

You	unscrew	these	knobs	so	,	one	after	the	other	.
你	拧开	这些	旋钮	所以	,	一	后	这	其他	.

你要一个接一个地把这些旋钮拧下来。

[wen] [ðeə(r)] [ʌnsk'ru:d] , [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [lɪft] [ðɪs] [pleɪt] ;

When	they're	unscrewed	,	like	that	,	you	lift	this	plate	;
什么时候	它们是	拧开	,	喜欢	那	,	你	举起	这	盘子	;

像这样把它们拧下来之后，你就可以提起这个板子了；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [θɪn] ['kævəti] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnər] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] .

there's	a	thin	cavity	between	it	and	the	inner	floor	of	the	box	.
有	一个	薄的	空腔	之间	它	和	这	内	地面	的	这	盒子	.

它与盒子内底之间有一个很薄的空腔。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['dɑ:kjumənt] .

And	here's	the	document	.
和	这里是	这	文档	.

这是文件。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

I	put	it	back	in	the	box	so	that	you	could	see	for	yourself	where	it	had
我	放	它	后退	在	这	盒子	所以	那	你	可以	看	为了	你自己	在哪里	它	有

[bɪn] [kən'si:ld] .

been	concealed	.
到过	暗	.

我把它放回盒子里，这样你就可以亲眼看看它被藏在哪里了。

" [hi:; hi] [tɔ:st] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm]

"	He	tossed	over	the	table	the	envelope	which	I	had	seen	him	take	from
"	他	抛掷	超过	这	桌子	这	信封	哪个	我	有	已见	他	拿	从

-

Bickerdale	.
-	.

“他把从比克代尔那里拿走的信封扔到桌子上。”

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['i:gərli] .

The	solicitor	picked	it	up	eagerly	.
这	律师	挑选	它	向上	急切地	.

律师迫不及待地拿起了它。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] ,

He	drew	out	the	sheet	of	letter	paper	which	lay	within	,	and	his	sharp	,
他	画	出去	这	床单	的	信	纸	哪个	躺	之内	,	和	他的	锋利的	,

他抽出藏在里面的那张信纸，用他那锋利的……

[ʃru:d] [aɪz] [hæd; həd] [ri:d] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

shrewd	eyes	had	read	whatever	was	written	there	in	a	few	seconds	.
精明	眼睛	有	读	任何	曾是	书面	那里	在	一个	很少	秒	.

敏锐的目光只用了几秒钟就读懂了那里写的一切。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gæsp] ; [hɪz; ɪz] [bɪg] [feɪs] [flʌʃt] ; [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] - .

He	gave	a	gasp	;	his	big	face	flushed	;	he	looked	across	at	Parslewe	.
他	给予	一个	喘气	;	他的	大的	脸	酡	;	他	看起来	穿过	在	-	.

他倒吸一口凉气；他那张大脸涨得通红；他看向帕斯卢。

“ [gʊd] [gɑ:d] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] !

“	Good	God	,	my	dear	sir	!
"	好的	上帝	,	我的	亲爱的	先生	!

我的天哪，我亲爱的先生！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [duː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] — [wʌt] [ðɪs] — [ðɪs] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjumənt] — [ɪz] ? ” [
“ Do — do you know what this — what this — this most important document — is ? ” [
” 做 — 做 你 知道 什么 这 — 什么 这 — 这 最多 重要的 文档 — 是 ? ” [
-]
215]
-]

“你知道这是什么吗？你知道这是什么吗？这份最重要的文件是什么吗？”[215]

“ [aɪ][duː] ! ” [rɪ'plaɪd] - , ['draɪli] .
“ I do ! ” replied Parslewe , drily .
” 我 做 ! ” 回复 - , 干巴巴地 .

“我愿意！”帕斯卢冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [dəunt] .
“ But these two don't .
” 但 这些 二 不 .

但这两个人却不是。

” [sɜːr] [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
” Sir Charles turned to us .
” 先生 查尔斯 转向 到 我们 .

查尔斯爵士转向我们。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['hævɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]
I think he found some relief for his astonished feelings in having somebody to
我 思考 他 成立 一些 宽慰 为了 他的 惊讶 情怀 在 拥有 某人 到
[ə'naʊns] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] .
announce something to .
宣布 某物 到 .

我认为，有人可以向他倾诉这件事，让他从震惊中得到一些慰藉。

“ [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɪl] !
“ This — this is a will !
” 这 — 这 是 一个 将要 !

“这——这是一份遗嘱！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['ɔːstrʌk] ['æksənts] .
” he said , in almost awestruck accents .
” 他 说 , 在 几乎 惊叹不已 口音 .

“他用近乎敬畏的语气说道。”

“ [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['mæθjuː] - !
“ The will of my late client , Mr . Matthew Palkeney !
” 这 将要 的 我的 晚的 客户 , 先生 . 马修 - !

“我已故客户马修·帕尔克尼先生的遗嘱！

[meɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] !
Made by himself on a single sheet of notepaper !
制成 经过 他自己 在 一个 单身的 床单 的 便笺 !

他自己用一张便笺纸画的！

[bʌt; bət][ɪn] [strɪkt] ['ɔːrdər] , ['duːli]['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd] [ə'testɪd] .
But in strict order , duly executed and attested .
但 在 严格的 命令 , 正式地 执行 和 已证实 .

但必须严格按照程序执行，并经正式签署和证明。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['witnisiz] — — ”
I know the witnesses — — ”
我 知道 这 证人 — — ”

我知道证人是谁——”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [əb'zɜːrvd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ So do I , ” observed Parslewe , with a laugh .
” 所以 做 我 , ” 观察到 - , 和 一个 笑 .

“我也是，”帕斯勒维笑着说道。

“ [tɔːkt] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] . ”
“ Talked to both of ' em this morning on the way here . ”
” 谈话 到 两个都 的 - 呃 这 早晨 在 这 方式 这里 . ”

“今天早上来这儿的路上跟他们俩都聊过了。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ And — and , in short , it is what it is !
” 和 — 和 , 在 短的 , 它 是 什么 它 是 !

“总之，事情就是这样！”

” [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
” continued Sir Charles .
” 持续 先生 查尔斯 .

查尔斯爵士继续说道。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Nothing can upset it !
” 没有什么 能 沮丧的 它 !

“没有什么能动摇它！”

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] ,
And in it , in as few words as ever he could use ,
和 在 它 , 在 作为 很少 字 作为 曾经 他 可以 使用 ,

在文中，他用尽可能少的文字写道：

['mɪstər] . ['mæθjuː] - [liːvz] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪz] [pə'zest] [tuː; tə] — ['mɪstər] .
Mr . Matthew Palkeney leaves everything of which he dies possessed to — Mr .
先生 . 马修 - 树叶 一切 的 哪个 他 死亡 拥有 到 — 先生 .
- !
Parslewe !
- !

马修·帕尔克尼先生去世时将他拥有的所有财产都留给了——帕斯利先生！

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

” - [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
” Parslewe thrust his hands in his pockets .
” - 推力 他的 双手 在 他的 口袋 .

帕斯勒维把手插进口袋里。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['koʊldli] .
“ I don't see anything very wonderful about it , ” he remarked , coldly .
” 我 不 看 任何事物 非常 精彩的 关于 它 , ” 他 评论 , 冷冷地 .

“我看不出它有什么特别之处，”他冷冷地说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] !
“ We were of the same blood !
” 我们 是 的 这 相同的 血 !

“我们血脉相连！”

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
The old man evidently wanted to — and he did .
这 老的 男人 显然 通缉 到 — 和 他 做过 .

这位老人显然想这么做——而且他也做到了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , - . ” [-]

But	he	never	consulted	me	,	you	know	,	Sperrigoe	.	”	[	216	]
但	他	绝不	咨询	我	,	你	知道	,	-	.	”	[	-	]

但你知道，斯佩里戈，他从来没有征求过我的意见。”[216]

“ [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

“	All	the	more	pleasant	surprise	for	you	,	my	dear	sir	!	”	exclaimed	Sir	Charles	.
“	全部	这	更多的	令人愉快的	惊喜	为了	你	,	我的	亲爱的	先生	!	”	惊呼	先生	查尔斯	.

“这真是个令您更加惊喜的好主意，我的先生！”查尔斯爵士惊呼道。

[ə; eɪ] [nuː] [muːd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; ['æftər][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl]

A	new	mood	appeared	to	have	come	over	him	;	after	re	-	reading	the	will
一个	新的	情绪	出现	到	有	来	超过	他	;	后	关于	-	阅读	这	将要

[mɔːr] [ə'tentɪvli] ,

more	attentively	,
更多的	认真地	,

他似乎换了一种情绪；在更加仔细地重读了一遍遗嘱之后，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , ['tʃʌkld] , [biːmd] [ɑːn][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

he	rubbed	his	hands	,	chuckled	,	beamed	on	all	three	of	us	,
他	摩擦	他的	双手	,	轻笑	,	光束	在	全部	三	的	我们	,

他搓了搓手，轻笑一声，笑容满面地看着我们三个。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	seemed	to	have	had	a	great	weight	lifted	off	his	mind	.
和	似乎	到	有	有	一个	伟大的	重量	抬起	离开	他的	头脑	.

他似乎如释重负。

“ [maɪ] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [sɜːr] !

“	My	hearty	congratulations	,	sir	!
“	我的	爽朗	恭喜！	,	先生	!

“衷心祝贺您，先生！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

”	he	went	on	,	with	an	almost	reverential	inclination	of	his	head	across	the
”	他	去	在	,	和	一个	几乎	敬畏的	倾角	的	他的	头	穿过	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他继续说道，同时几乎带着一种崇敬的神情，头微微越过桌子。

“ [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['hænsəm] ['prɑːpərti] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][baɪ] [ðɪs] , ['mɪstər] . - !

“	A	very	,	very	handsome	property	you	have	come	into	by	this	,	Mr	.	Parslewe	!
“	一个	非常	,	非常	英俊的	财产	你	有	来	进入	经过	这	,	先生	.	-	!

“帕斯莱先生，您通过这次交易继承了一处非常非常漂亮的房产！”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪf] [smɔːl] [ɪ'steɪt] ,

One	of	the	most	beautiful	old	houses	in	England	,	a	charming	,	if	small	estate	,
一	的	这	最多	美丽的	老的	房屋	在	英格兰	,	一个	迷人	,	如果	小的	财产	,

[ænd; ənd] — [jes] ,

and	—	yes	,
和	—	是的	,

这是英格兰最美丽的古老房屋之一，一个迷人但规模不大的庄园，而且——是的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !

I	should	say	,	as	a	good	estimate	,	some	five	or	six	thousand	a	year	!
我	应该	说	,	作为	一个	好的	估计	,	一些	五	或者	六	千	一个	年	!

我估计，大概每年五六千美元吧！

[dɪ'laɪtf(ə)l] !

Delightful	!
愉快	!

愉快！

" [bʌt; bət] - , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz]
" But Parslewe , leaning back in his chair , with his hands thrust in his breeches
" 但 - , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 双手 推力 在 他的 马裤
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

"但是帕斯卢向后靠在椅子上，双手插在马裤口袋里，

[hæd; həd][set] [ðoʊz] [θɪn] [lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
had set those thin lips of his .
有 放 那些 薄的 嘴唇 的 他的 .

他那薄薄的嘴唇抿成了一团。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][sɜːr] [tʃɑːrlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
He looked over the table at Sir Charles as if he were never going to
他 看起来 超过 这 桌子 在 先生 查尔斯 作为 如果 他 是 绝不 去 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

他越过桌子看着查尔斯爵士，仿佛他永远不会开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] .
But he spoke .
但 他 辐 .

但他开口说话了。

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

"是！"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['draɪɪst] , ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [toʊnz] .
" he said , in his driest , hardest tones .
" 他 说 , 在 他的 最干燥 , 最难 音调 .

"他用最冷漠、最生硬的语气说道。"

" [dʒʌst][soʊ] !
" Just so !
" 只是 所以 !

"正是如此！"

['meɪbi] !
Maybe !
或许 !

或许！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
But you see , I don't want it .
但 你 看 , 我 不 想 它 .

但你看，我并不想要它。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
And I won't have it !
和 我 惯于 有 它 !

我绝不接受！

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
" A dead silence fell on us .
" 一个 死的 沉默 跌倒 在 我们 .

一片死寂笼罩着我们。

- [tɜːrnd] ['wʌndrɪŋli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] . [-]

Madrasia	turned	wonderingly	towards	her	guardian	.	[	217	]
-	转向	惊奇地	向	她	监护人	.	[	-	]

玛德拉西亚惊奇地转向她的监护人。[217]

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	was	already	watching	him	.
我	曾是	已经	观看	他	.

我当时已经在观察他了。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] - , [hiː; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]

As	for	Sir	Charles	Sperrigoe	,	he	flushed	crimson	—	as	if	somebody	had
作为	为了	先生	查尔斯	-	,	他	酡	赤红	—	作为	如果	某人	有

[strʌk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [bloʊ] .

struck	him	an	insulting	blow	.
击	他	一个	侮辱	吹	.

至于查尔斯·斯佩里戈爵士，他脸涨得通红——仿佛有人给了他一个侮辱性的打击。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

He	leaned	forward	.
他	倾斜	向前	.

他向前倾身。

“ [juː; jʊ] — [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['defnəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	—	my	dear	sir	,	I	am	,	I	fear	,	inclining	to	deafness	,	”	he	said	.
“	你	—	我的	亲爱的	先生	,	我	是	,	我	害怕	,	倾斜	到	耳聋	,	”	他	说	.

“您——我亲爱的先生，恐怕我快要耳聋了，”他说。

“ [dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] — — ”

“	Did	I	understand	you	to	say	—	—	”
“	做过	我	理解	你	到	说	—	—	”

“我没听错吧，你刚才说的是——”

“ [aɪ] [sed] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	said	I	don't	want	it	,	and	I	won't	have	it	!
“	我	说	我	不	想	它	,	和	我	惯于	有	它	!

“我说过我不要，我就不会要！”

” [rɪ'piːtɪd] - , ['laʊdli] .

”	repeated	Parslewe	,	loudly	.
”	重复	-	,	高声	.

“帕斯莱维大声重复道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][oʊld] ['mæθjuː] [ðæt] [ɪf] ['hiːd] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	have	told	old	Matthew	that	if	he'd	ever	asked	me	about	it	.
“	我	应该	有	讲述	老的	马修	那	如果	他会	曾经	问	我	关于	它	.

“如果老马修问起这件事，我应该告诉他的。”

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] .

I'm	a	man	of	fixed	and	immutable	principle	.
我是	一个	男人	的	固定的	和	不可更改的	原则	.

我是一个原则坚定不移的人。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

When	I	went	out	to	India	as	a	young	man	,
什么时候	我	去	出去	到	印度	作为	一个	年轻的	男人	,

年轻时我去印度的时候，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [oʊn] [ɔ:r] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɜ:rn] [baɪ][maɪ]
I made a vow that I'd never own or take anything in this life that I didn't earn by my
我 制成 一个 发誓 那 ID 绝不 自己的或者 拿 任何事物 在 这 生活 那 我 没有 赚 经过 我的
[oʊn] ['efərt] ,
own effort ,
自己的 努力 ,

我发誓，此生绝不拥有或占有任何非靠自己努力所得之物。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !
and I'll stick to it !
和 患病的 戳 到 它 !

我会坚持下去！

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] , [nɔ:r][ðə; ði] - [haʊs] ,
I don't want the Palkeney estate , nor the Palkeney house ,
我 不 想 这 - 财产 , 也不 这 - 房子 ,

我既不要帕尔克尼庄园，也不要帕尔克尼故居。

[nɔ:r][ðə; ði] - ['mʌni] — [aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
nor the Palkeney money — I've plenty of money of my own ,
也不 这 - 钱 — 我已经 很多 的 钱 的 我的 自己的 ,

也不是帕尔克尼家的钱——我自己有很多钱。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ,
more than I know what to do with ,
更多的 比 我 知道 什么 到 做 和 ,

多到我不知道该怎么办了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['su:ts][ˌem 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌz] .
and a house that suits me better than this does .
和 一个 房子 那 西装 我 更好的 比 这 做 .

还有一套比这套更适合我的房子。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:] , [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ['mɑ:toʊ] !
If you want to know me , look again at that motto !
如果 你 想 到 知道 我 , 看 再次 在 那 座右铭 !

如果你想了解我，请再看看那句座右铭！

[wʌt] [aɪ] [pli:z] , [ðæt] [aɪl] [du:] !
What I please , that I'll do !
什么 我 请 , 那 患病的 做 !

我想做什么，就做什么！

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] — [ðæts] [flæt] !
And I won't have this — that's flat !
和 我 惯于 有 这 — 那就是 平坦的 !

我不能接受这个——这太平了！

" [sɜ:r] ['tʃɑ:rlzɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [feɪs] [ri:'geɪnd] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [læft]
" Sir Charles's astonished face regained its normal colour , and he suddenly laughed
" 先生 查尔斯的 惊讶 脸 恢复 它是 普通的 颜色 , 和 他 突然 笑了
[wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [ə'mju:zmənt] . [-]
with genuine amusement . [218]
和 真的 娱乐 . [-]

“查尔斯爵士惊讶的脸色恢复了正常，他突然开怀大笑。[218]

“ [dɪr] , [dɪr] !
“ Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ʌv; əv][jʊr; jər] - [blʌd] — [ðə; ði] - [wɜːr; wər]
" There is no doubt , my dear sir , of your Palkeney blood — the Palkeneys were
" 那里 是 不 怀疑 , 我的 亲爱的 先生 , 的 你的 - 血 — 这 - 是
['ɔːlweɪz] [ɪk'sentrɪk] .
always eccentric .
总是 偏心 .

“毫无疑问，我亲爱的先生，您身上流淌着帕尔克尼家族的血液——帕尔克尼家族向来都是古怪的。

[bʌt; bət] — [jʊə(r)] [fə'getiŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt] ['sʌmθɪŋ] .
But — you're forgetting something ; a very pertinent something .
但 — 你是 遗忘 某物 ; 一个 非常 相关 某物 .

但是——你忘记了一件事；一件非常重要的事。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [jɔːrz] !
This place is yours !
这 地方 是 你的 !

这里是你的!

[jɔːrz] !
Yours !
此致 !

你的!

['ɛvriːˌθɪŋz] [jɔːrz] !
Everything's yours !
一切都是 你的 !

一切都是你的!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [maɪ] — ['ræðər] [ræʃ] [ænd; ənd] ['heɪsti] — [vaʊ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr]
I think I should put my — rather rash and hasty — vow in my pocket , my dear sir
我 思考 我 应该 放 我的 — 相当 皮疹 和 仓促 — 发誓 在 我的 口袋 , 我的 亲爱的 先生
!
!
!

我想我该把我那——相当草率仓促的——誓言收起来，亲爱的先生!

" - [lɪps] [bɪ'keɪm] [taɪt] [ə'gen] .
" Parslewe's lips became tight again .
" - 嘴唇 成为 紧的 再次 .

帕斯勒的嘴唇再次紧抿起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [ænd; ənd]
But they presently relaxed , and he bent forward to the table again , and
但 他们 目前 轻松 , 和 他 弯曲 向前 到 这 桌子 再次 , 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] .
began to smile .
开始 到 微笑 .

但他们随即放松下来，他又俯身靠近桌子，开始微笑。

" [ɪf] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [maɪn] , [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ,
" If this place and the whole thing is mine , absolutely and entirely ,
" 如果 这 地方 和 这 所有的 事物 是 矿 , 绝对地 和 完全 ,

“如果这个地方和所有的一切都是我的，那绝对是我的，完全属于我，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['hʌnid] ['æksent] , " [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" he said in honeyed accent , " I reckon I can do just what I like with it ,
" 他 说 在 蜜 口音 , " 我 估计 我 能 做 只是 什么 我 喜欢 和 它 ,

“我想我可以随心所欲地使用它，”他用甜美的语气说道。

[wʌt] ? ”
what ? ”
什么 ? ”

什么？ ”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [neɪ] ! ” ['ænsər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
“ There's no man can say you nay ! ” answered Sir Charles .
“ 有 不 男人 能 说 你 不 ！ ” 回答 先生 查尔斯 .

“没有人能阻止你！”查尔斯爵士回答道。

“ [its] — [jɔːrz] ! ”
“ It's — yours ! ”
“ 它是 — 你的 ！ ”

“是——你的！ ”

“ [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [sed] - ,
“ Then I'll tell you what , ” said Parslewe ,
“ 然后 患病的 告诉 你 什么 , ” 说 - ,

“那我就告诉你，”帕斯卢说道，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
with one of his beautiful smiles and a wave of his hand .
和 一 的 他的 美丽的 微笑 和 一个 海浪 的 他的 手 .

他带着迷人的微笑，挥了挥手。

“ [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !
“ I'll give it to these two young people !
“ 患病的 给 它 到 这些 二 年轻的 人们 !

“我把奖颁给这两个年轻人！ ”

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['itl] [fɪt][ðer; ðər] [teɪsts] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] .
They're just suited to each other , and it'll fit their tastes like a glove .
它们是 只是 适合 到 每个 其他 , 和 它将 合身 他们的 口味 喜欢 一个 手套 .

他们俩简直是天作之合，这件衣服肯定非常符合他们的口味。

[ðeɪ] [kæn; kən][get] ['mærid] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm]
They can get married at once , and settle down here , and I'll come
他们 能 得到 已婚 在 一次 , 和 定居 向下 这里 , 和 患病的 来
[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ,
and see them sometimes ,
和 看 他们 有时 ,

他们可以马上结婚，在这里定居，我会时不时地来看他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] - .
and they can come and see me sometimes at Kelpieshaw .
和 他们 能 来 和 看 我 有时 在 - .

他们有时可以来凯尔皮肖看我。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] [aɪ][kæn; kən] [siː] [-]
That's the best way I can see [219]
那就是 这 最好的 方式 我 能 看 [-]

这是我能想到的最好的方法[219]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
out of the difficulty .
出去 的 这 困难 .

摆脱困境。

[wiːl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — —
We'll settle it on them and their children — —
出色地 定居 它 在 他们 和 他们的 孩子们 — —

我们会让他们和他们的孩子来解决这个问题——

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [tʃiːks] [wɜːr; wər] [əˈfleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] -
" But by this time Madrasia's cheeks were aflame , and she turned on Parslewe
" 但 经过 这 时间 - 脸颊 是 燃烧 , 和 她 转向 在 -
[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
with blazing eyes .
和 炽烈 眼睛 .

“但此时玛德拉西亚的双颊已经烧得通红，她怒目而视地转向帕斯莱维。

" ['dʒɪmi] !
" Jimmie !
" 吉米 !

“吉米！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [haʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
" How — how dare you ?
" 如何 — 如何 敢 你 ?

“你——你怎敢？”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['wɪkɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [əˈferz] [æz; əz] [ɪf] —
When will you give up that wicked habit of settling other people's affairs as if —
什么时候 将要 你 给 向上 那 邪恶 习惯 的 安顿 其他 人们的 事务 作为 如果 —
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['pʌpits] ?
as if they were so many puppets ?
作为 如果 他们 是 所以 许多 木偶 ?

你什么时候才能改掉插手别人事务的恶习，就好像——就好像他们是一群傀儡一样?

[waɪ] — [waɪ] — ['mɪstər] . [kreɪ] [hæz; həz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
Why — why — Mr . Craye has never even asked me to marry him !
为什么 — 为什么 — 先生 . 蜡 有 绝不 甚至 问 我 到 结婚 他 !

为什么——为什么——克雷先生从来没有向我求婚过!

" - [tɜːrnd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪməst] [smaɪl] [ɑːn][juː 'es] .
" Parslewe turned the full force of his grimmest smile on us .
" - 转向 这 满的 力量 的 他的 最残酷的 微笑 在 我们 .

“帕斯勒韦露出了他最阴险的笑容，狠狠地瞪着我们。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ! " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ['liːʒərli] .
“ Well , my dear ! " he retorted leisurely .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 ! " 他 反驳 悠闲 .

“哦，亲爱的！”他悠闲地回答道。

“ [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] !
“ It's his own fault if he hasn't !
“ 它是 他的 自己的 过错 如果 他 还没有 !

“如果他没做到，那就是他自己的错！”

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
I'm sure he's had plenty of opportunity .
我是 当然 他是 有 很多 的 机会 .

我相信他肯定有很多机会。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

"	Sir	Charles	rose	to	the	occasion	.
"	先生	查尔斯	玫瑰	到	这	场合	.

查尔斯爵士不负众望。

[hiː; hi] [roʊz] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] - ;

He	rose	literally	from	his	chair	,	bending	towards	Parslewe	;
他	玫瑰	字面上地	从	他的	椅子	,	弯曲	向	-	;

他径直从椅子上站起来，弯腰走向帕斯卢；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [wɪŋk] [æt; ət] - .

he	even	allowed	himself	to	indulge	in	a	slight	wink	at	Parslewe	.
他	甚至	允许	他自己	到	放纵	在	一个	轻微	眨眼	在	-	.

他甚至还忍不住向帕斯卢眨了眨眼。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ! " [hiː; hi] [kuːd] .

"	My	dear	sir	!	"	he	cooed	.
"	我的	亲爱的	先生	!	"	他	咕咕	.

"我亲爱的先生！"他轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] — [ɜːr; ər] — [ɪf] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [tə'geðər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !

"	I	think	—	er	—	if	we	left	our	young	friends	together	,	my	dear	sir	!
"	我	思考	—	呃	—	如果	我们	左边	我们的	年轻的	朋友们	一起	,	我的	亲爱的	先生	!

"我想——呃——如果我们把我们的年轻朋友们留在一起，我亲爱的先生！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ɜːr; ər] — [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [eɪ] ? — [waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

A	little	—	er	—	informal	conversation	between	them	—	eh	?	—	while	you	and
一个	小的	—	呃	—	非正式	对话	之间	他们	—	嗯	?	—	尽管	你	和

[aɪ] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [traɪ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] - [-]

I	—	shall	we	try	a	glass	of	the	famous	Palkeney	[	220	]
我	—	将	我们	尝试	一个	玻璃	的	这	著名的	-	[	-	]

他们之间进行一些——更——非正式的交谈——嗯？——而你和我——我们来品尝一杯著名的帕尔克尼[220]

[draɪ] ['ʃeri] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ?

dry	sherry	in	another	apartment	,	my	dear	sir	?
干燥	雪利酒	在	其他	公寓	,	我的	亲爱的	先生	?

先生，您在另一个公寓里喝干雪利酒吗?

[dʒʌst][soʊ] — [dʒʌst][soʊ] — —

Just	so	—	just	so	—	—
只是	所以	—	只是	所以	—	—

就是这样——就是这样——

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kəukst] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

"	In	another	moment	he	had	coaxed	Parslewe	out	of	the	room	;	the	door	closed	on	them	.
"	在	其他	片刻	他	有	哄骗	-	出去	的	这	房间	;	这	门	关闭	在	他们	.

"片刻之后，他哄着帕斯卢出了房间；门在他们身后关上了。"

- [ænd; ənd][aɪ] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Madrasia	and	I	,	seated	at	opposite	sides	of	the	table	,	stared	at	each	other	.
-	和	我	,	坐着	在	对面的	侧面	的	这	桌子	,	凝视	在	每个	其他	.

我和玛德拉西亚分别坐在桌子的两边，互相凝视着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] .

It	seemed	a	long	time	before	I	found	my	tongue	.
它	似乎	一个	长的	时间	前	我	成立	我的	舌头	.

我感觉过了很久才找回自己的语言。

“ - !
“ Madrasia !
” - !

“马德拉西亚！

” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] .
” I managed to say at last .
” 我 管理 到 说 在 最后的 .

我终于开口说道。

“ - ! ”
“ Madrasia ! ”
” - ! ”

“马德拉西亚！ ”

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Well ? ” she answered .
“ 出色地 ? ” 她 回答 .

“嗯？ ”她回答道。

“ - !
“ Madrasia !
” - !

“马德拉西亚！

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
” I continued .
” 我 持续 .

我继续说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɔːf(ə)l] !
“ This is absolutely awful !
” 这 是 绝对地 可怕 !

“这简直太糟糕了！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ɪz] ! — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæn] .
You know what your guardian is ! — a dreadful man .
你 知道 什么 你的 监护人 是 ! — 一个 可怕 男人 .

你知道你的监护人是什么样的人吗？——一个可怕的人。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
Nothing will prevent him from having his own way about — about anything !
没有什么 将要 防止 他 从 拥有 他的 自己的 方式 关于 — 关于 任何事物 !

没有什么能阻止他随心所欲——任何事都是如此！

['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] ,
Whether we like it or not ,
无论 我们 喜欢 它 或者 不是 ,

不管我们喜欢与否，

['hiːl] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [wʌt] — [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [dʒʌst] [naʊ] .
he'll go and do what — what he said he would do just now .
地狱 去 和 做 什么 — 什么 他 说 他 会 做 只是 现在 .

他会去做他刚才说要做的事。

” - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]
” Madrasia looked down at the table , and began to study the pattern of
” - 看起来 向下 在 这 桌子 , 和 开始 到 学习 这 图案 的
[ðə; ði] [klɔːθ] .
the cloth .
这 布 .

马德拉西亚低头看着桌子，开始研究桌布上的图案。

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well ? ” she said .
“ 出色地 ? ” 她 说 .

“怎么样？”她问道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [æt; ət][ɔːl] [wel] , ” [sed] [aɪ] . “ [səˈpoʊzɪŋ] — [dʒʌst] [səˈpoʊzɪŋ] ,
“ I don't think it's at all well , ” said I . “ Supposing — just supposing ,
“ 我 不 思考 它是 在 全部出色地 , ” 说 我 . “ 假如 — 只是 假如 ,

“我觉得情况不太妙，”我说。“假设——只是假设一下，

[juː; jʊ] [noʊ] — [səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][gɑːt] [ˈmærid] .
you know — supposing we fell in with his wishes and — and got married .
你 知道 — 假如 我们 跌倒 在 和 他的 愿望 和 — 和 得到 已婚 .

你知道——假设我们顺从了他的意愿，然后——结婚了。

[aɪm][dʒʌst] [səˈpoʊzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”
I'm just supposing , of course ! ”
我是 只是 假如 , 的 课程 ! ”

我只是猜测而已！

“ [wel] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈgen] . [-]
“ Well ? ” she said , again . [221]
“ 出色地 ? ” 她 说 , 再次 . [-]

“怎么样？”她又问。[221]

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ?
“ Don't you see what a dreadful thing that would be ?
“ 不 你 看 什么 一个 可怕 事物 那 会 是 ?

“难道你看不出那将是一件多么可怕的事情吗？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] — [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
She gave me a quick flash of her eye — there , and gone in a second .
她 给予 我 一个 快的 闪光 的 她 眼睛 — 那里 , 和 已消失 在 一个 第二 .

她朝我眨了眨眼——就那么一瞬间，消失了。

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
“ Why ? ” she demanded .
“ 为什么 ? ” 她 要求 .

“为什么？”她质问道。

“ [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] , ” [aɪ] [dɪˈklerd] [ˈboʊldli] .
“ People would say I married you for your money , ” I declared boldly .
“ 人们 会 说 我 已婚 你 为了 你的 钱 , ” 我 声明 大胆地 .

“人们会说我娶你是为了你的钱，”我大胆地宣称。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] !
“ That would be awful for both of us !
“ 那 会 是 可怕 为了 两个都 的 我们 !

“那对我们俩来说都太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp]
” She remained silent a moment , tracing the pattern of the cloth with the tip
” 她 剩余 沉默的 一个 片刻 , 追踪 这 图案 的 这 布 和 这 提示
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .
of her finger .
的 她 手指 .

她沉默了一会儿，用指尖描摹着布料上的图案。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] — [ɪm'fætɪkli] .
Then she spoke — emphatically .
然后 她 辐 — 强调地 .

然后她开口说话了——语气非常坚定。

“ [rɑːt] !
“ Rot !
” 腐烂 !

“腐烂!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ] ! ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['emfəsɪs] .
“ No ! ” said I , with equal emphasis .
“ 不 ! ” 说 我 , 和 平等的 强调 .

“不!”我同样强调道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] !
“ Because they would !
“ 因为 他们 会 !

“因为他们会这么做!”

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] !
I know ' em !
我 知道 - 呃 !

我认识他们!

[ænd; ənd] [its] ['biːstli] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][maɪ][plænz] .
And it's beastly hard on me ; it upsets my plans .
和 它是 兽 难的 在 我 ; 它 爆冷 我的 计划 .

这对我来说太难熬了；它打乱了我的计划。

- [ˌʌp'set] [ɔːl][maɪ][plænz] .
Parslewe's upset all my plans .
- 沮丧的 全部 我的 计划 .

帕斯鲁打乱了我所有的计划。

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [noʊn] — — ”
If I'd only known — — ”
如果 ID 仅有的 已知 — — ”

如果我早知道就好了——”

“ ['oʊnli] [noʊn] [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Only known what ? ” she asked .
“ 仅有的 已知 什么 ? ” 她 问 .

“只知道什么?”她问道。

“ ['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sprɪŋ] [ðɪs] [ɑːn][ˌjuː 'es] !
“ Only known that he was going to spring this on us !
“ 仅有的 已知 那 他 曾是 去 到 春天 这 在 我们 !

“我们只知道他会突然给我们这个惊喜!”

” [aɪ] ['ænsər] , ['bɪtərli] .
” I answered , bitterly .
” 我 回答 , 苦涩地 .

我苦涩地回答道。

“ [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] , [aɪ'd] — [aɪ'd][hæv; həv] — — ”
“ If I'd only known that , I'd — I'd have — — ”
“ 如果 ID 仅有的 已知 那 , ID — ID 有 — — ”

“如果我早知道，我——我就会——”

“ [juːd] [hæv; həv] [wʌt] ?
“ You'd have what ?
” 你会 有 什么 ?

你会得到什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” she asked , as I paused and hesitated .
” 她 问 , 作为 我 暂停 和 犹豫了一下 .

“她问道，我顿了顿，犹豫了一下。”

“ [wel] — [aɪ'd][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]
“ Well — I'd have proposed to you this morning when we were in the hotel
” 出色地 — ID 有 建议的 到 你 这 早晨 什么时候 我们 是 在 这 酒店
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

“嗯——今天早上我们在酒店花园的时候，我本来想向你求婚的。”

[ɔːr][ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wen] [-]
or in that carriage , or in the wood , when [222]
或者 在 那 运输 , 或者 在 这 木头 , 什么时候 [-]

或者在那辆马车里，或者在树林里，当[222]

- [wʌz; wəz] [ə'hed] , ” [aɪ] ['ænsər] .
Parslewe was ahead , ” I answered .
- 曾是 前方 , ” 我 回答 .

“帕斯尔韦领先，”我回答道。

“ [ɔːr] ['jestərdeɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] — ['eni] [taɪm] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][met]
“ Or yesterday , or the day before , or the day before that — any time since I first met
” 或者 昨天 , 或者 这 天 前 , 或者 这 天 前 那 — 任何 时间 自从 我 第一的 遇见
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“或者昨天，或者前天，或者大前天——自从我第一次见到你以来的任何时间。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ?
But now — wouldn't it look as if I were proposing to the Palkeney estate ?
但 现在 — 不会 它 看 作为 如果 我 是 提议 到 这 - 财产 ?

但是现在——这岂不是看起来像是在向帕尔克尼庄园求婚吗?

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [glæns] ,
” She suddenly looked up , gave me a queer glance ,
” 她 突然 看起来 向上 , 给予 我 一个 酷儿 瞥一眼 ,

她突然抬起头，用一种奇怪的眼神看了我一眼，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [im'breɪʒə] ['wɪndoʊz]
and rising from her chair walked over to one of the embrasured windows
和 上升 从 她 椅子 步行 超过 到 一 的 这 拥抱 视窗
.
:
.

她从椅子上站起来，走到其中一扇带凸窗的窗户前。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , [slɪpt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]
I followed her — and after a moment's silence , slipped my arm round her
我 随后 她 — 和 后 一个 瞬间 沉默 , 滑倒了 我的 手臂 圆形的 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .

我跟着她——沉默片刻后，我搂住了她的腰。

“ [wʌt] [ɑːn] ['ɜːθs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ What on earth's to be done ?
” 什么 在 地球的 到 是 完毕 ?

“到底该怎么办？”

” [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
” I asked her .
” 我 问 她 .

我问她。

“ [tel] [ˌem 'iː] !
“ Tell me !
” 告诉 我 !

“告诉我！

” [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][læst] .
” I got her to look round at last .
” 我 得到 她 到 看 圆形的 在 最后的 .

“我终于让她环顾四周了。”

“ [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [oʊld] [æs] !
“ You're an awful old ass !
” 你是 一个 可怕 老的 屁股 !

你真是个可怕的老家伙！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” she said in a whisper .
” 她 说 在 一个 耳语 .

她低声说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
“ I saw the way out at once .
” 我 锯 这 方式 出去 在 一次 .

“我立刻就看到了出路。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['hiːd] [gɪv] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
He didn't say he'd give all this to me !
他 没有 说 他会 给 全部 这 到 我 !

他可没说过他会把这些都给我！

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [ˌjuː 'es] ! ”
He said he'd give it to — us ! ”
他 说 他会 给 它 到 — 我们 ! ”

他说他会把它给——我们！

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [ˌjuː 'es] , [ðen] ?
“ Is it going to be — us , then ?
” 是 它 去 到 是 — 我们 , 然后 ?

“那么，会是我们吗？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] ['iːgərli] .
” I demanded eagerly .
” 我 要求 急切地 .

我急切地问道。

“ [siːmz] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Seems very like it , I think , doesn't it ?
” 似乎 非常 喜欢 它 , 我 思考 , 不 它 ?

“看起来很像，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [dɪ'mjʊrli] .
” she answered , demurely .
” 她 回答 , 端庄地 .

她矜持地回答道。

[soʊ] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tel] - .

So — but not for a little while — we went to tell Parslewe .

所以 — 但 不是 为了 一个 小的 尽管 — 我们 去 到 告诉 - .

所以——但过了一会儿——我们去告诉了帕斯卢。

[ðə; ðiː] [end]

THE END

这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S NOTES :

转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious typographical errors have been corrected .

明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies in hyphenation have been standardized .

不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神